SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

BENOIT DE SAINTE-MAURE

ROMAN DE TROIE

III

Le Puy, imp. R. Marchesson. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

LE

ROMAN DE TROIE

PAR

BENOIT DE SAINTE-MAURE

PUBLIÉ D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR

LÉOPOLD CONSTANS

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE

TOME III

PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET Cie

RUE JACOB, 56

M DCCCCVII

Publication proposée à la Société le 29 mars 1903.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 8 juillet 1903, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

Commissaire responsable :
M. A. Thomas.

ROMAN DE TROIE

Briseïda encourage l'amour de Diomède.

Dedenz les triuës seüraines,
Jut danz Hector bien treis semaines :
Toz fu respassez e guariz,
Ainz que li meis fust acompliz.
Sovent alot chacier Paris
En la forest de Beletis;
E cil qui aler i voleient
Sauvagine mout i preneient,
Quar tote en ert la forest pleine.

14959 *K* trieues, *M*^{1} treues; *kHN*^{2} seguraines, *M*^{2} seurejnes, *E* -einnes, *M*^{1} -enes, *nL* soueraines — 60 *A* I iut h.; *MM*^{1} dant; *H* Iut h. bien les .iij. — 61 *F* trespassez, *J* rep., *M*^{1} respasez — 62 *F* qi — 64 (*BCLN*^{2}*R*); *M*^{2}*A*^{1}*JEk* Es granz forez (*M*^{2} -esz, *J* -est); *M*^{2} beletris, *A* belitis, *A*^{1} -this, *N* belecis, *A*^{2} belitis, *G* belleis — 65-8 *m.* *à R* — 66 *En* Salu., *M* Sau., *K* Saluaz., *M*^{2} Sauuaiz.; *K* assez; *N*^{2} trouoient — 67 *eM* est; *M*^{2} foresz, *EFM* forez; *M*^{1}*Nk* plaine.

Sovent en aveit dame Heleine *14892*
Longes, lardez o les daintiez,
Cimiers e hanches e forchiez.
Mout en aportent veneison, *14893*
Mout en prenent a grant foison.
Onc de dis anz que li oz tint,
N'i chaça Greus ne n'i avint,
N'onques dedenz li chevalier
Por eus n'i laissent a chacier.
  Cil de Grece sont en grant cure
Del siege, qui tant tient e dure. *14900*
Chascuns set bien e veit e pense
E la grant mise e la despense
Qu'il lor estuet mener e faire;
Si ne s'en puet nus d'eus retraire.
En tel folie se sont mis
Dont il ont mout sovent maumis
Le gros del cors e les costez. *14907*

14968 M^2*Bk* tramet; *C* en enuoie a d., *e* en a samie — 69-70 *interv. dans G, m. à* A^1*BCDJky* — 69 (*R*); A^2*I* Loignes; *AGI* lardees; *I* v lardes v d.; A^2 od granz d., N^2 de d., M^2*F* e les d., *G* ou les d.; M^2 deintiez, *LN* dointiez — 70 M^2 Cimers, *A* Chimers, A^2*LNR* Costeç, *FGI* Costes; *R* hanchies; *L* forciez, A^2 -chies, *n*N^2 flanchiez; N^2 [...]ches f. — 71 A^2 en portoit de; *EJM*N^2 uenoison, *H* -ons, *G* -ison — 72 (*JR*); N^2 C[...]t g. f.; A^2*N* Si an pranent (A^2 donoit), *L* Quil en p., *FG* Sen aportent; *H* et a fuisons — 73 N^2 A[...]z que; M^2 Ainc, *M* Ainz, *n* Car, *L* Qe, M^1 Plus; *LM* des; A^2 .v. a.; (*EKn* oz), M^2 osz, N^2 olz, M^1 olt, *M* ost — 74 N^2 G[...]ne ni a.; M^2 Griex, *M*M^1 Grieu, *K* Grec, A^2 Gius; M^2*A*A^2*ek* G. ni c. (A^2 chace) — 75 (*AJ*); N^2 O... ch.; A^2*G* Onques, *nL* Mais cil dedanz; M^2 lor c. — 76 *e* P. grex; *AG* ne; M^2*AGJe* laissierent c. (M^2 aler) — 78 *M* De lost — 79 *M* scet, M^2 siet; *AKn* u. b. et s. — 80 (*AL*); *G*N^2 Et le g. siege, *CJky* Le g. trauail, M^2 La g. angoisse; A^2 Et lauoir et la grant d.; *K* deffense — 81 (*GL*); *K* estuot, M^1 esteut, *n* estoit — 82 *nGM* se p.; *K*M^1 nul; *L* Ne lor estuet nul — 84 N^2 D[...] senglant; *My* sont; *n* D. s. ont sanglanz les uis — 85 *K* Les; *H*M^1 Dedenz les c., *E* Par tot lor c., *Cn* Les c. (*n* Lo col) les flans; M^2*I* e des c., *BKy* bien le sauez.

L'uevre durra ancore assez
Ainz qu'ele ait fin : por ço lor peise. *14911*
Teus s'en rit e joë e enveise,
Qui en son cuer pense tot el :
Estre voudreit a son ostel;
Ne revendreit des meis ariere, *14915*
Por semonse ne por preiere.
Li jovencel, li bacheler
Aiment mout armes a porter, *14918*
E li sieges assez lor plaist; *14921*
Mais Achillès pas ne se taist
D'Ector haïr e manacier :
Rien nel puet faire esleecier; *14924*
Ja n'avra mais joie ne ris
Devant qu'il l'ait o mort o pris. *14925*

14986 (AIR); F dura, L durast, C serra; A^2 Si ladurra, BCJky Si com oi dire lauez, *puis ces 2 v.* : Li sieges pas encor (K onquor) (HJMM^1 e. pas) nachieue Ml't (E Trop) les confont (JM^1 ocist, E ocit, H destruit) et ml't les grieue — 87 (A); M^2 quel; N oit; A^2 de ce, I p. chou; F lan, N^2 lor; BCJky Trop a dure ml't lor an p. — 88 M^2 Tiel, L Tielz; A^{2}Ln Tex rit, K T. en r.; A^2 giue; M r. i.; HJM^1 Et tex (M^1 tel) sen r. i., A Tel sen ieue r. — 89 M Q. a; C t. cel — 90 H Bien ualroit, M Mielz uoudroit; F hostelz — 91 F deuanroit; BCJky Ne uendroit mes oan (E ouan, M oen) a. — 92 n Por promesse — 93 (AA^2); I baceler, F bacheller; M^{2}BCJky por (C par) deporter — 94 A a armes p.; BCJky *aj. 2 v.* Et por faire cheualeries Quen (B Dont) oient parler lor a. — 95 A^2 forment; BCJky Le siege ainment et ml't (MM^1 m. par, C m.) l. p. — 96 (AD); M^2 point; CN^2 sen; N A. mie ne — 97 n ne; M^1 manecier, EMN menacier, F -er — 98 (AJ); N^2 N[...]eessier; M^{2}AEK Riens, nL Nus; M^{2}y ne le (y len) p. e.; F f. esclairier; M eslceschier, N -scier — 14999-15000 *interv. dans* BCJky — 14999 BCJKy Vencu (M^2 Perdu, E Veincu) et (M^1 ou) abatu (M a. et, BC a. v) son pris (M soupris, BC ocis) — 15000 M^2 Dauant que il l. m., HJM^1 Des quil le uoie m., k Deuant quel (K quil) u. m.; BC Deu. que il le uoie p. — *Pour les v. 15001-186,* M^{2}AA^{1}A^{2}BCDIJN^{2}RV^{1}V^{2}kxy *sont utilisés.*

Qui qu'ait sojor, repos ne bien, *14927*
Li fiz Tydeüs n'en a rien :
Por amor est en tel esveil
Que ne li prent en lit someil : *14930*
Ne peut dormir n'il n'a l'ueil clos,
Ne nuit ne jor n'est en repos.
Sovent pense, sovent sospire.
Sovent a joie, sovent ire;
Sovent s'iraist, sovent se haite. *14935*
Amors li a fait tel entraite
Dont la color li change e mue *14937*
E dont par maintes feiz tressue
Qu'il nen a chaut ne qu'il nel sent :

15001 V^1 Qe qait, V^2 Quanquez ait; ABCDJV^{1}ky ioie r., A^2 r. i., FGL i. s., N r. s. — 2 G thidei, yBCDJV^2 thid., A thyd., M^{2}Rk tid.; AV^2 Nen a li f. t. — 3 N^2 P[...] el esuoil; A^2 en grant e., G en tel trauail; M^{2}AA^{1}BCDJLRV^{1}V^{2}kny Quar por (LV^2 Que par) amor (V^2 -ors); M^{2}AA^{1}BCDJRV^{1}V^{2}ky est en (A^1 ml't) destreiz; I Kar si d. e. por samour; nL est en trauail (LN -oil) — 4 *m. à* N^2; M^{2}AA^{1}BCDJV^{1}Ry Une (C Lune) ore est chauz (H a chalt) e autre (C lautre) freiz; F Qil; N Que il ne pr.; A^{2}GL la nuit; F somail, LN -oil, G soumoil, V^2 semoiz; R Kil ne p. en lit someiloiç, I Kil na repos ne nuit ne iour — 5-6 *m. à* I — 5 xEN^{2}RV^{1}V^2 Ne por (R per) d.; LNN^2 ni a, FK ne a, EN nen a, M^1 na pas; L huis c.; n clox; A^2 Mais a malaise est ce sachiez; N^2 Quil ne dort ne ne [...] — 6 L ni a, V^2 na; A^{1}BCDJV^{1}ky El (M^1 Ou) sein la pucele est enclos, A^2 Souent est ioios et iries; N^2 Ne poet dormier ne tan [...] — 7 A^{1}BCV^{1}V^{2}ky Ses cuers (M^1 Son cors) qui (M Son cuer et) nuit et ior s. — 8 A^{1}BCRek et s. — 9-10 *m. à* V^1 — 9 M^2 sirest, M sirit, R -ast, FV^1 se test, N^2 diaust; FV^2 se haste; M^2 ses heite, R se aite; I Or est lies et or se dehaite — 10 K ot; J feite; A^{1}A^{2}Jkxy une e., V^2 un tel retraite; M^{2}I entreite — 11 EF Don, MR Donc; V^2 li c.; M^{2}A^{1}A^{2}BCDJKN^{2}xy colors, V^1 collor; A^{1}Iky souant li m. — 12 (ARV^2); A^{2}F mainte; L toz li cors li t.; M^2 Par m. f. le ior t., I Tressaut et fremist et t., A^{1}BCDJV^{1}ky Plus est pris (M^1 espris, H esprist) quespreuiers (V^1 qe spervier, M^1 que preuier, K quesperuiers) en mue — 13-4 *m. à* A^{1}BCDJV^{1}ky — 13 M^{2}A Que il na c., V^1 Qui na chaut; AV^1 ne qui; ARV^2 ne s.; A^{2}x Quil na pas (A^2 nen a) froit ne chaut (L mal) ne s., I Mainte fois ke nul mal ne s., N^2 Il na n. m. gran c. ne s.

Tel sont li trait d'Amors sovent;
Cui il de rien tient en sa lace, 14939
Sovent li pert bien a la face; 14940
Trop par sont griés ses chevauchiees, 14947
Endurer fait morteus haschiees.
N'est mie del tot a sojor
Qui espris est de fine amor, 14950
Ensi come est Diomedès 14952
Qui ore n'a joie ne pais. 14951
Paor a grant : n'est mie fiz 14953
Que il ja seit de li saisiz.
En la fille Calcas de Troie
Est l'esperance de sa joie;
Crient sei que ja soz covertor
Ne gise o li ne nuit ne jor :

15014 *N*^{2} li tor; *M*^{2}*IN*^{2}*R* damor — 15 *M*^{2}*R* Que; *M*^{2} il t. de r. ne enlace; (*LN* en sa lace), *A*^{2} et e., *R* tint ne lace, *F* en sa trace; *N*^{2} tient [...]; *A*^{1}*BCDJV*^{1}*ky* Cil (*J* Cis, *DM*^{1} Ceus) cui (*K* que, *M* qui) amors t. et enlace (*M* lace), *A* Celui cui de riens tient ne lace, *I* Ki mainte fois le tient et lache — 16 *I* Si kil li; *R* len parist; *A* p. ens en la f.; *I* a le fache; *M*^{2}*A*^{1}*A*^{2}*BCDJV*^{1}*ky* li (*DM*^{1} lor) fait palir (*A*^{2}*C* muer) la f.; *A*^{2} *aj. 2 v.* : Diomedes sent grant dolor Souent li fait muer çolor, *et A*^{1}*BCDJV*^{1}*ky 6 v.*; *voy. aux* Notes — 17 *M* font; *N*^{2} T. s. grieues; *n* ces, *A*^{1} les — 18 *xA*^{1}*DKM*^{1}*RV*^{1}*V*^{2} font; *A*^{2} Sentir li funt pluisors h.; *K* maintes h.; *A*^{1}*N* hachiees, *DM*^{1} -ies, *A*^{2}*M* haschies, *V*^{2} achies — 19 *N*^{2} Net; *J* trop bien, *M* de tout — 20 *A*^{1}*A*^{2}*Jky* Qui bien aime car (*A*^{2} quar) un sol (*A*^{1} nesun) ior; *F* e. ert, *M*^{2}*N*^{2}*V*^{2} est e. (*V*^{2} esprins) — 21-2 *interv. dans A*^{1}*A*^{2}*JV*^{1}*ky* — 21 (*A*^{2}); *A*^{1}*JV*^{1}*ky* Trop par (*J* por) aime d.; *R* Einsi, *n* Ansi, *N*^{2} Ausint; *A*^{1}*JMN*^{2}*V*^{2}*ny* dyom. — 22 *A*^{1}*A*^{2}*JV*^{1}*ky* Ne puet auoir, *R* Ki aye ne; *A*^{2} repos ne p.; *N*^{2} Q. na nul ior i., *V*^{2} Qui or na ne ioia — 23 *Ny* Peor, *M*^{2}*N*^{2}*k* Poor; *N*^{2} net — 24 *A*^{2}*V*^{1}*xy* s. ia; *M* Quil ia de li soie s., *A*^{1} Que il ia de l. soit s.; *N* seissiz, *M*^{2}*F* seisiz — 25 *x* De — 26 *G* Cest; *V*^{1} et sa — 27 *A*^{2} Ml't c., *K* Il c., *G* Doute; *DM*^{1} C. q. ia soz son c.; *V*^{1}*V*^{2} ia son (*V*^{2} som) c.; *N*^{2} sor un [...]; *F* couertoir; *H* Et c. que ia ne n. ne i. — 28 *F* giese, *R* gisse; *A*^{2}*GMN*^{2} soit ou lei (*MN*^{2} o li, *A*^{2} od li), *J* gist a li; *M*^{1} o lui, *E* a l.; *H* G. auolc li sos couertor.

De ço se voudreit mout pener,
A ço tornent tuit si penser.
Se ele ensi ne li consent,
Morz est, senz nul recovrement.
Par maintes feiz la vait veeir,
Mais cele est trop de grant saveir :
Mout le conoist bien as sospirs,
Qu'a li est del tot ententis ;
Por ço l'en est treis tanz plus dure.
Toz jors a femme tel nature :
S'ele aparceit que vos l'ameiz
E que por li seiez destreiz,
Sempres vos fera ses orguieuz ;
Poi vos tornera puis ses ieuz

15029 A^1 bien p. — 30 A^1 reuanront si pansser; *R* son panser — 31 A^2 Sele tot ce, M^2 Sele e.; *K* issi, A^1Ry einsi, *M* ainsi, *n* ansi, V^2 einsinc — 32 FMM^1 Mort; A^1 retenement, A^2 rachatement — 33 NV^1V^2 ua; $A^1A^2BCDJky$ Ml't par uoldroit (A^1 uoloit) samor auoir — 34 M^2 E c., V^2 Et elle, V^1 Elle — 35-6 A^2 *donne successivement les 2 leçons, qui sont peut-être originales toutes deux* — 35 (*A*); *F* la; *L* cognoist, *R* conois, V^2 conuit, A^2 sauoit; *I* la souspris, *R* a sospris, *L* a son pris, NV^1V^2 as sopirs; $M^2A^1A^2BCDJky$ Trop apercoit (A^2 -ut) et c. (*EH* -uist, A^2 -ut) bien (M^2 b. et c., *pas de rime*) — 36 (*ALR*); V^2 Qui, N^2 Quan; V^2 de; *F* Que an li est, *N* Quil e. a li; *n* toz antantis (*F* at.); *G* De lei e. dou tout entrepris, *I* Set qua li e. tous ent., A^2 Quen li estoit tos ses desirs, M^2BCEJM Quil laime (*M* aime) plus que nule rien, $A^1A^2DHKM^1$ Que il (*H* cil) laime (A^2 lamoit, *D* aime) sor tote r. — 37-8 *interv. dans* N^2 — 37 A^2 li e., $DHJM^1$ sen fet; A^1 ele p. — 38 $M^2A^1MV^1V^2$ a dame, *K* ont dames; *n* itiel; *Jy* Fame e. t. i. de t. n. — 39 M^2 Sel; M^2KM^1 apercoit, *F* aparoiz; V^1V^2 Selle set, *R* Se il conoist; A^2M lamez — 40 *R* s. por li; *M* destrez; A^2 en fin por li deruez — 41 N^2 S. mosterra; A^2 S. f. s. grans orgeols; A^1F orguialz, *N* -iauz, M^2 ergoilz, *KR* org., *M* orgueulz, V^1 -ex, V^2 -ez; *y* son orguel, *J* grant orguil — 42 *R* retornera; M^2 torra ia nes; *k* Ja mes ne uos torra les (*M* ses); N^2 Por uos fera ne mes, *G* Ne welt torner apous (*sic*) ses; *Jy* Ja m. ne u. tornera luel (*J* luil); M^2R oilz, *K* ielz, *M* ieulz, *G* iex, A^1F ialz, *N* iauz, *A* yeux, A^2 eols, V^1V^2 elx.

Que n'i ait dangier ne fierté.
Mout avreiz ainz chier comparé
Le bien qu'ele le vos deint faire.
C'est une chose mout contraire,
Amer ço dont om n'est amez :
Içо avient sovent assez;
A merveille deit om tenir
Com ço puet onques avenir.
Cil deprie, qui mais ne puet :
Fort chose a en faire l'estuet.
Preier estuet Diomedès,
Qui tant aime qu'il ne puet mais
Plus sofrir ne plus endurer.

15043 *G* Qui; A^1EJN oit; *AEn* dongier, *M* orgueilz, V^1 -ueil, V^2 -uel; *L* Trop d. i a ; $M^2AA^1A^2GLN$ et f.; *R* ferre — 44 *G* M. lauera; N^2 M. chier auroit ainz, *L* M. la ancois cil; V^1 arroiz, V^2 aroz, A^2DM^1 aurez, A^1 auoit; *EH* einz, A^2 ains; A^1 achate, *E* -ete, $DHMM^1R$ conpere; *K* Assez a. ainz c. — 45 HV^1V^2 Les biens; M^2A^1 doint, *M* daint; *nG* quel lo uos doic, $A^2JLV^1V^2y$ quele uos (*L* li) deuroit (LV^1V^2 doit, A^2 deura), *R* Ke elle u. dit, *K* que el le u. lest — 46 *G* ades c. — 47-8 *laissés en blanc dans N*; *G* : Ne faites samblant de douleur Si auerez nostre uoloir — 47 *A* on nest, *K* len n., V^1V^2 en est, A^1 lan est, *L* est (*v. f.*), *R* dunt niert; N^2 A. la et mer estre [...], *puis ce v.* : De cc soiez seurs toz [...]; M^2JMy A amer ce d. nest a., *C* Qi bien aime ia niert a. — 48 A^1A^2Jky Et ce; AFV^1 sauient, V^2 sauent; N^2 Iceste chose a. [...] *puis ce v.* : Trop en doit len estre [...] — 49 (M^2AR); $M^2GRV^1V^2$ merueilles; $A^1A^2BCJN^2V^1V^2kxy$ puet 50 (M^2AR); $A^1A^2BJM^1N^2V^1V^2kx$ Coment ice (N^2 icen) (*CEH* Ice c.) p. a. — 51 (RV^1); V^2 qe mes; *A* q. mais nen p.; *x* cui faire estuet; M^2 C. prie qui f. lestuet, *BK* Preier couient (*B* conu.) qui faire uuet, A^1A^2CJy P. c. (A^1 estuet) qui (*CJ* cui) faire estuet (CDM^1 esteut, *E* el puet) (A^1A^2 q. mialz ne puet) — 52 A^1CEJR Grant, *D* Fors, *x* Forz, *K* Forte; V^1V^2 Mout i a a f.; CV^1 listuet; A^2 Ml't a g. c. en f. e., xN^2 F. c. est car (N^2 Fort i a mes) il mais nen puet, M^2 F. c. i a mes el nen p. — 53 $M^2N^2V^1V^2$ Prier; V^1V^2 estoit, DM^1 esteut, *R* -ut, *C* istuet, A^2H couient; *A* Ausi conme — 54 *EH* Car; A^1A^2 eime, *E* ainme; *NR* nen — 55 V^1 et p.; N^2 Ne puet s. ne e.

Sovent li vait merci criër,
Sovent li dit que por s'amor
Ne puet guarir ne nuit ne jor;
Le mangier pert e le dormir;
Penser e lermes e sospir
Le font palir e esmaier.
Mout est vilains de li preier.
Ne cuit que nus qui bien amast,
Tant dementres come il preiast,
Que il ne fust auques vilains :
En ses paroles dit mout meins
Que il ne li sereit mestiers
E dont sereit tenuz plus chiers,
Ja nus ne s'iert tant porpensez
Qu'es diz ne seit mout obliëz :
De ço se taist que plus vaudreit
E que greignor lieu li tendreit.

15056 AV^1 uà, DM^1 uient, *J* feit, *M* fait — 57 V^1V^2 Et dit s. — 58 $A^1CDHJM^1N^2$ durer; A^2 Lestuet veillier et n. et i. — 60 *N* pansers; *F* a l.; *R* larmes; *e* soupir — 61 V^2 Li f.; *K* penser, N^2 pensser — 62 M^2 vilejns, $M^1V^1V^2$ -ain; MM^1 lui; *A* Anios e. de; M^2M prier — 63 ($AA^2HKV^1V^2x$ que), M^2A^1 quainc, *R* kanc, *G* ainc, *M* ainz, *E* quainz, $M^2AA^1N^2Ky$ riens, *CM* rien, *R* uns; V^1V^2 qe; *I* chose ki — 64 MV^1V^2 dementiers, *CK* -tre, *F* demandres; *N* Andemantres, *I* Endementiers; *MN* que; M^2A^2M priast — 65 V^1V^2 Qil; N^2 nen; M^2E uileins — 66 *G* A ces p.; *GH* dist; A^1A^2CFJky sa parole; AV^1V^2 Nules (V^1V^2 Nu lui) paroles na on m., *R* En lor p. ualent m. — 67-8 *m. à* ARV^1V^2 — 67 A^2N^2x Que m. (A^2L -ier) ne li esteroit (*L* en seroit) ; *H* Dont il; DM^1 ne len — 68 A^1KR Adonc, *M* Et donc; A^2N^2x Esbahiz est (*F* ert) iluec (*F* iloc) endroit (*placé dans L après* -72) — 69-70 *m. à nL* — 69 A^2 nus hom nest; *Jy* nen iert; *H* apenser — 70 *A* Quas; A^1 tost, *C* toz; *IK* Quau dire ne s. o., A^2 Que tost ne s. entrobliez — 71 *C* Dice; *L* que ml't; A^2 uolroit, V^1 naureit, *G* na droit — 72 ($A^1A^2EHJN^2n$ greignor), *B* grignour, *R* grainor, M^1 grenor, M^2M plus grant, V^1V^2 meillor; M^2 lue, *EHJKN* leu, *R* prou; A^2 Et g. mestier li feroit, *F* Et qi g. m. auroit.

Diomedès fait autresi:
Soventes feiz met en obli
Ço que il plus li voudreit dire.
Longement sofri cest martire
Ainz que de li por nul poëir
Poüst delit ne joie aveir.
Un jor li ert alez preier
Qu'ele remirot le destrier
Qui son ami aveit esté.
Mout li ert bien dit e conté
Com cil l'en aveit fait present:
Irié en ert mout e dolent;
Bien le li cuidot metre en lieu,

15073 *A^1A^2Jny* Dyom.; *nN^2* dit — 74 *M^1* Souente — 75 *M^2K* qui; *k* mielz, *C* meus, *A* miex, *EJ* mialz, *M^1* mex, *H* mius (*de même à peu près partout*); *K* uendroit; *F* deuroit; *Jy* Ce qui (*H* quil) m. ualdroit (*J* ualt li) lesse a (*E* li u. a) d. — 76 *A^1Jky* Longuem.; *A^1Jy* suefre — 77-8 *interv. dans A^1* — 77 *E* Einz; *M^2ER* quil; *$M^1V^1V^2$* de lui, *M* dele; *$M^2V^1V^2$* par; *k* eust p.; *A^1* Por ce quil na de lui p. — 78 *$M^2V^1V^2n$* Poist, *A^2* Peust; *V^1V^2* nulle i. a.; *A^1HMM^1* Ne puet (*M* nule) i. ne bien a., *K* De i. ne de b. a., *J* Ne quen peust nul b. a., *E* Ne grant i. ne bon uoloir — 15079-206 *sont dans P^2* (*8ᵉ fragm.*) — 79 *M^2A^2H* li est, *K* i ert, *A* estoit, *n* lestoit; *M^1* ale, *A* alee; *M^2AM* prier — 80 *EH* Quant el; *A^2* regardast, *n* -oit — 81 *V^2* Que a, *V^1* Qi a; *K* Qui troylus; *H* Q. a son a. ot e. — 82 *A^1A^2CJky* Lon (*M^1* on) li ot b. (*A^2E* B. li ot on); *P^2* li a, *L* li fu; *ARn* mande — 83-4 *m. à F* — 83 (*AV^1V^2*); *P^2* Que cil len, *N* Com il en, *LR* C. il len; *M^2A^1CJky* Qua (*H* Que) samie an ert (*M^2M* iert, *M^1* fu, *J* est) f. (*EJ* fez) p. (*M^2EH* presenz), *A^2* Samie en ot on f. p. — 84 *A^1* Iriet; *M^2E* Iriez en estoit; *$AA^1CJV^1V^2k$* I. en iert (*CV^1V^2* ert, *J* fust, *A^1* fu) ml't et (*CJk* et m.); *M^2E* e dolenz; *H* I. en fu el cuer dedens, *M^1* Ire en ot ou c. de dent, *A^2LNP^2R* Ml't en auoit (*P^2R* M. per en ot, *A^2* Souent en a) le cuer d. — 85 (*A*); *CM* le li cuide, *A^1R* se le cuide, *A^2KNy* li recuide, *FL* recuide, *V^1V^2* li cuidoit; *J* Il li cuide b., *P^2* Mes b. li cuidoit; *V^2* mestre, *V^1* moustrer.

Ainz que departissent li gieu.
Se la danzele l'osast faire,
Qu'el n'en crensist honte et contraire,
Volentiers li eüst tramis.
Mais tost l'en poüst estre pis,
Trop par en fust en l'ost haïe.
Quant celui veit, sil contralie :
« Sire, » fait el, « trop grant largece
« Apovrist home e guaste e blece :
« Li plusor en sont sofretos.
« Ne fusseiz pas si bosoignos
« L'autr'ier, el grant torneiement,
« Quant cil qui nos aime neient
« Vos toli vostre milsoudor,
« Dont ne vos fist onc puis retor,

15086 *L* se departent li greu; $AA^1A^2CJV^1V^2ky$ Ancois (*K* Auant, *C* Quant) que (V^2 quil) departent (AV^1V^2 -ist, M^1R -e) li (AM^1 le) i. (*R* iues), (V^2 del leu); P^2 Ainz) quil uenist au chief dou g.; *FJ* Encois, *EH* Ein-, AA^2 Ain-, V^1V^2 Ainzois; A^2 *aj.* 2 *v.*: La damoisele fu dolente Qui en troilus ot sentente — 87 (*A*); *ERn* donzele, *M* dancele, V^1V^2 don-, *K* pucele; *H* damicele osast; V^2 li fait f.; A^2 Ce sachiez sele losast f. — 88 M^2H Que, *R* Quil; A^2Hk ne, *J* ni, M^1 sen; *ER* criensist, $A^1JKM^1P^2$ creinsist, A^2H cremist, V^2 cresist, V^2 -it, *M* traisist, *n* cuidast; V^1V^2 ne c.; A^1n auoir c. — 89 AA^2 Ariere — 90 P^2 M. bien; V^1 en; $LP^2V^1V^2n$ poist, M^2 peust; M^2 pris; A^1A^2Cky M. ml't (*K* trop) en eust enemis — 91 M^2 Car t., *CJky* Et t., P^2 Bien tost, A^1A^2 Et ml't — 92 *J* Q. u. c.; A^1JMRny sel, JV^1V^2 si — 93 $FP^2RV^1V^2$ ele; *M* ele g. — 94 V^1V^2 Apourit, *R* apouerist; P^2 Si agatist ml't h. — 98 A^2 lome et ml't le b. — 95 *F* couoitos — 96 A^2 fustes; P^2 ia — 97 M^2R al; A^2n cui (*N* qui) uos names, *A* q. uous aiment, V^1V^2 qi ament, P^2 q. uos ainme; *F* noiant, *N* -ent, *A* neent, P^2 neant; M^2A^1ky qui uos het durement (*M* tant d.) — 99 FV^1 tolli; (NRV^1V^2 milsoudor), M^2A^2Ek milsoldor, *J* -odor, $A^1FM^1P^2$ miss. — 15100 *M* Donc, A^1 Don; $M^2HV^1V^2$ ainc, EP^2 ainz; *H* D. a. puis neustes, P^2 A. p. nen eustes; *n* Ne p. ne uos an f. r., *R* Ne u. en f. p. nul r., *K* D. onc p. ne u. f. r., V^1V^2 A. plus ne sot (V^2 soit) faire r.

« Se lors eüsseiz cest destrier :
« Il vos eüst, ço cuit, mestier.
« Trop le partistes tost de vos.
« Crieme oi qu'en fusseiz bosoignos :
« S'en seüsse vostre estoveir, *15035*
« Tost le repoüsseiz aveir.
« Ne fait mie mauvais doner
« A cui hom puet si recovrer, *15038*
« Mais ne sont pas de la folet ;
« D'estrange chose s'entremet *15039*
« Cil quis cuide desheriter *15041*
« E de lor terre fors geter.
« Chevalier sont pro e vassal. *15045*
« Sire », fait ele, « le cheval
« Vos presterai, nel puis muër :

15001 P^2 Sadonc, V^1V^2 Se donc, *R* Se dunt — 2 A^1 Je c. quil u. aust; *C* u. feist; *J* ge c., *K* co crei, *n* ml't grant — 3-4 *m. à* P^2 — 3 *M* T. tost; *C* loing de — 4 ($A^1V^1V^2$); V^1V^2 quant fustes (V^2 fuistes); M^2 Jo crien; *K* Gie dot quen soiez; A^1CR Crien (*M* Crain) quan f. trop (*R* ke nen fusses) b. (A^1 couoitos), A^2 Puis quensi fustes b., *Jy* Bien cuit (*J* Ml't cui) quen fustes b. — 5 *JK* Se; A^1A^2NR sausse; *n* uoloir; P^2 Se s. u. besoing — 6 *H* Bien; V^1 les; V^2 le poissez; A^2 Ml't t. le peussies rauoir; *En* repoissiez, *R* -eç, M^2K -eiz, M^1 -siez, *M* repeussiez, *J* -ez; P^2 T. leussiez en uostre poing — 7 V^1 Nen — 8 P^2 La ou ; AP^2 len; A^2 tost r., M^2BCJky A tiel (*B* cel) quil (*BCek* qui) set (*C* seit, M^2 sciet) guerredoner, *R* A cui len uulet guerrer doner — 9-10 *interv. dans* A^1A^2BCJky (*le* 1er *diffère*) — 9 (AV^1V^2); M^2 Ne s. mie; P^2 Mes il ne s. pas si f.; *G* de ce; *F* follet, *R* foleit; A^1A^2BCJky Qui sentente et sa cure (*K* peine) (A^2H sa c. et sent.) met — 10 ($AP^2V^1V^2Rn$ Destrange chose), $M^2A^1A^2BCJky$ De grant folie — 11 M^2 quils; $AP^2RV^1V^1x$ Qui les c.; A^1A^2BCJky En cels (A^2 caus, *EHJ* ces) de la (A^1H dedanz) d. — 12 M^2AF hors; P^2 la t.; M^2AA^1ERkn giter, JM^1 ieter; A^1A^2BCJk Ne sont pas legier a g.; *puis ces 2 v.*: De lor regne (A^2 pais) ne de lor (*M* lo) t. (*C* Fors de l. t. et de l. r.) Ainz en feront (*H* soferront) ml't mortel (A^2 aspre) guerre (*C* A. g. en auront m. greueigne) — 13 M^2Rkn prou, *A* preus, A^1A^2BCJy preu ; *F* loial — 14 A^1 dist ele; M^2 le uassal — 15 P^2 nu; A^1A^2BCJky car recourer.

« N'en porrïez nul tel trover.
« Puis que le vostre avez perdu,
« Mout vos en est bien avenu
« Quant cest avreiz : prest vos en faz.
« Mais cil sont mout de grant porchaz :
« Se nel guardez, il le ravront ;
« Sacheiz que grant peine i metront.
« Icil qui del vostre est saisiz
« N'est pas coarz ne esbaïz :
« Nel puet aveir nus qui tant vaille.
— Dame, » fait il, « ço n'est pas faille
« Que il ne seit mout proz de sei
« En grant bataille e en tornei :
« Mais ne fait pas a merveillier,
« Se chevalier pert son destrier.
« Qui bien se vueut d'armes pener
« E les granz estors endurer
« Guaaigne e pert soventes feiz.
« Trop bosoignos ne trop destreiz

15116 M^2CJRek Ne; A^1R porroiez, *H* porres, *les autres* porriez ; *A* Ne poez altre ne t.; M^2 meillor tr., A^1A^2CJMy tel ne t., *B* ne tel t., *K* tel ne son per — 17-8 *interv. dans* M^2 — 17 P^2 Com uos le — 18 V^2 E ml't; V^1 M. bien en e. u. a. — 19 AV^1V^2 auez ; *N* Q. uos uolez, *F* Q. uolez, *R* Cant cestui ai, $M^2A^1A^2BCJky$ Cestui (M^1 Cetui) aureiz ; A^1 praut, A^2 don ; P^2 Comme de cetui p. uos f. — 20 A^1 M. il; *M* M. s. cil; *C* de m. g.; P^2 *aj. 2 v.* : Qui contre uos bataille font A pru que li cuers ne men font — 21 *n* Sor; P^2 nu ; *M* rendez — 22 $ANRV^1V^2$ Sachiez; $M^2A^1A^2BCJky$ M. g. p. (*n* poine, *E* poinne) anceis (M^2 ainc., *E* eincois) i m., P^2 Que ia gre ne uos en sauront — 23 A^1P^2 Et c., A^2 Car c., *M* Icist — 24 $A^1A^2P^2ky$ esbahiz — 25 A^1 Nou, *M* Ne; *K* puot ; P^2 Aincois est ml't preus en bataille — 26 P^2 Bele; M^2 feit ; A^1 nest mie f., P^2 sanz nule f. — 27 P^2 Troilus est ml't p.; M^2K prouz, A^2EP^2 preuz, A^1 praut — 28 P^2 Et en b., *F* An b. — 29 *R* Mas, *N* Ne ; *F* Ne se ; P^2V^1 f. mie — 30 *R* Suns; *F* part — 31 *R* Ki forment uol a. porter — 32 *R* Ne; A^1A^2 Et grant proeces demener — 33 M^1P^2 souente; A^2 Il p. et g. cest drois.

« N'en sui jo pas : j'en ai assez ;
« Mais se vos le me comandez,
« Jol guarderai a mon poëir.
« Trop avrai ainz grant estoveir *15070*
« Que jo le lais partir de mei :
« Ainz le comparront plus de trei.
« Dès or vei e conois e sai
« Que la grant peine que jo trai
« Por vos, ou mis cuers tent e tire,
« Senz aveir joie ne remire *15076*
« Ne bien ne confort ne solaz,
« Que l'atendance que jo faz,
« Me tornera a joie entiere. *15077*
« Tant vos ferai longe preiere
« Que vos avreiz merci de mei :
« Iço atent, iço soplei,
« Iço coveit, iço desir,
« Ici fineront mi sospir. *15082*

15135 (A^2IL); M^2HM^1R Ne; $M^2ANV^1V^2$ fui, *K* fu; *R* siege p.; *G* pas ie; *R* neuoi a.; $M^2ANV^1V^2$ oi a.; A^1BCJK sacheiz le bien, *My* ce sachiez b. — 36 (*I*); $AP^2RV^1V^2x$ Et se, M^1 Se uos; M^2R lo me recomandeç; A^1BCJky Mais icestui (M^2 icetui) sor tote rien; A^2 *aj. 2 v.*: Jo le prendrai ce sachies bien Et le cheual sor tote rien — 37 M^2R Jel, V^1 Je el, *N* Gel, P^2 Geu, *F* Ge; A^1A^2BCJky G. ie (*H* bien); *K* al mien p. — 38 $MP^2V^1V^2$ Mout; A^1M auroie, V^2 auerai, V^1 arrai; A^2 Ains i aurai — 39 A^2 Que gel laisse, A^1 Sou laissoie; P^2 Que il se departe — 40 M^2M^1 conperront, V^2 conpararont, *FR* conparont — 41 P^2 quenois, *E* conuis; A^2 uoi io tres bien — 42 *N* granz; A^1P^2n poine, *E* poinne — 43 (*I*); *J* Par; V^2 o, *R* ont; M^1 mon cuer; V^2 pent, *H* trait — 44 A^1I S. i. a., A^1 et sanz r. — 45-6 *m. à* A^1BCky — 45 *J* biens; A^2 repos, *R* conforç, *n* ioie; *I* Et sans c. et sans solas — 46 ($IJRV^1V^2$); M^2 Qual a., A^2LP^2 Fors lat.; *n* F. latendre que ge i f.; A^2 ion fas — 47-8 *interv. dans* A^2 — 47 P^2 Me retourra ; A^2 Nel lairez en nule maniere — 48 $M^2A^1NP^2V^2ky$ longue — 49 A^2 naies m. — 50 A^1A^2 atanc, *H* atenc, *R* contant; M^2 por tant s.; V^1 suploi, *M* sousploy, *R* seploi — 51-2 *interv. dans* A^1 — 51 *M* conuoit, A^1 atanc; A^2 Ce couoit ge — 52 A^2 A ce, *R* Ice; A^1 fenissent, M^2JMV^1 feniront; *E* sopir, A^1JM^1 soupir.

« Toz sera mis jois acompliz,
« Quant jo serai de vos saisiz;
« Içο remaint en vostre esguart. *15083*
« Douce amie, ne vienge a tart
« Vostre socors ! Griefment m'estait,
« Se vos n'en prenez autre plait.
« S'en vos n'aveie m'atendance,
« Ja mais ne cuit qu'escuz ne lance
« Fust par mei portez ne saisiz.
« Mieuz me vaudreit estre feniz *15090*
« Que vivre puis : la meie vie
« Sereit trop grief. La meie amie,
« Tornez vers mei vostre corage.
« Tant estes bele e proz e sage
« Que jo ne puis, gente façon,
« A rien entendre s'a vos non. *15096*

15153-6 *m. à* P^2; 53-4 *m. à* A^1BCky — 53 (*R*); M^2 Mis desirers (*J* Mes desiriez) iert; A^2 Tot, *G* Lors; A^2x mes geus (A^2 gius, *L* ieuz, *N* ious); *AI* Tout (*I* Tos) iert m. ioies — 54 *A* Le iour quiere de nous (*sic*), A^2 Q. de u. esterai; M^2 seisiz — 55 (ARV^1V^2); A^1A^2BCJky De (A^2CJ Del) tot; A^2 remaing, *K* -aingne, M^1 -ain; A^1 Dou t. me met, *I* Mais encor est, M^2 Or remaindre, *n* Ici remaing (*F* remaig); A^1F a — 56 *FM* D. dame; $HJMM^1RV^1V^2$ uiegne, A^2 uieigne, A^1n ueigne, *AE* uiengne — 57 *H* soiors; A^1 griemant, *ekJ* -ent, *F* criembre; P^2 Douce amie g. me uet — 58 M^2 Si nen pensez ci a mal p. — 59 $A^1BCJRV^1V^2ky$ Sen uos nest (V^1V^2 nert, *MR* niert) ma fine esperance (RV^1V^2 atendance), P^2 En uos ai mise mesp., *M* Se en uos naueic e.; A^2P^2 mesper. — 60 A^2 io quit, *FK* ne q.; FMM^1P^2 quescu, A^1 escut — 61 A^1 Niert, P^1 Soit; *F* de moi, V^1 por m.; V^1V^2 baillies ne saisi — 62 V^2 Mes; *F* mi; M^2 uoudroit, *My* uendroit, *R* uindroit; A^1K M. uaudroit quen (A^1 que) fusse f., A^2 Jo uolroie estre mieus fenis; V^1V^2 feni — 63 M^1 plus; *K* la mieie; *F* amie; A^2 Que perdisse la uostre aie — 64 A^1ky S. ml't g., A^2 Por deu merci; M^2EJN gries, *M* griez, P^2 uilz; $A^1A^2JP^2V^1V^2k$ ma doucc a. — 65 A^2 T. bele — 66 MP^2 iestez; A^1Ek preuz (*K* prouz) et b., HM^1 b. proz, *F* p. cortoise; P^2 Que t. iestes c. et s. — 67 *I* Et tant aues; *M* a autre f. — 68 *K* riens; P^2 Aillors penser; *I* Que nai mentente sa uous non.

« Or iert ensi com vos voudreiz
« E si com vos comandereiz :
« Jo n'en puis prendre autre conrei,
« Mais a vos me livre e otrei. »
 La dameisele est mout haitiee
E mout se fait joiose e liee
De ço qu'il est si en ses laz.
La destre manche de son braz
Nueve e fresche d'un ciglaton
Li baille en lieu de confanon.
Joie a cil qui por li se peine :
Ja est tochiee de la veine
Dont les autres font les forfaiz
Qui sovent sont diz e retraiz.
Dès or puet saveir Troïlus
Que mar s'atendra a li plus.

15169-70 *m. à* A^1A^2BCky — 69 (*AIR*); $P^2V^1V^2$ est; *n* issi, *J* ensint, P^2 einsi, *L* -int, *A* ainsi — 70 *m. à* GV^2; IP^2 Et com vous le (P^2 me), *AL* Et comme v. — 71 CV^1V^2 ne; *I* sai; *K* Si nen sai mes; *G* conrois — 72 *R* Mas; *H* renc, A^1 ranc, V^1V^2 comant (*v. f.*), *nR* liure; *G* otrois; P^2 A uos me 9mant; A^2 A uos me r. a uos motroi, *puis ces 2 v.* : A uos me sui del tot donez Totes ferai uoz uolentez — 73 M^2R haitee, A^2M^1 -ie, V^1 heitie, V^2 hacie, *G* hatine — 74 *N* Et si; *M* sen; P^2 M. se f. et; *I* ioians, *H* -ant; M^2 lee, A^2M^1 lie — 75 V^1V^2 ert en — 77 *R* Noue, V^1V^2 Neue, *EH* Boine, A^2KM^1 Bone, A^1 Boene, *M* Bele; *L* Toute f., A^1 B. et bele, *G* Quest nouelle; A^1A^2Gkny de; $M^2V^1V^2k$ ciclaton, *R* scicl, A^2M^1N sigl., *G* syngl. — 78 A^2KRy gonf,, P^2 confennon, *M* -enon, V^1V^2 -alon; A^2 *aj. 2 v.* : Et cil le prist ml't len mercie Il en fera cheualerie — 79 M^2 Ioi a cil, A^2 Lies est c.; *M* lui; $A^1P^2V^1V^2x$ poine, *E* peinne — 80 *F* ferue, M^2 tochee, $A^2V^1V^2$ -ic, A^1 toichiee, P^2 atouchiez; *n* P^2 uoine, *A* uainne, *E* ueinne, *G* uaigne — 81 (*AJ*); *EF* Don, *M* Ou; P^2 li autre; $A^1GHP^2RV^2$ le (A^1RV^2 les) forfait (V^2 forsait, *G* sorfais); *M* meffaiz, M^2 sorfeiz — 82 A^2 est dis; $A^1HLMRV^1V^2$ dit et retrait (V^1 -aiz); A^1Kn Quen (*N* Quan, *F* Qe) a s., *L* Qe est s.; *A* Qui souuentes fois s. retrais, P^2 Q. se boutent en itel plet, *G* Don aucun muerent par dex plais — 83 A^1A^2ny troylus, *R* troiulus, $M^2V^1V^2$ troillus — 84 *x* Ja m.; *L* se tendra; *AR* en li; A^2 Que il ne si atende p., A^1Jky Q. ia m. si a. p.

Devers li est l'amor quassee,
Que mout fu puis chier comparee.

Neuvième bataille.

Acompli furent li sis meis:
Cil de la vile e li Grezeis
Rarmerent bien d'armes lor cors,
Puis s'en eissirent as chans fors.
Par doze jorz se combatirent,
Onc jusqu'al seir ne departirent.
Mout i ot jostes e torneiz
E chevaliers a mort destreiz;
Mout par i ot d'estrange guise
De ça e de la grant ocise.
En ceste bataille novaine,
Ainz que trespassast la semaine,
Ot mout ocis de haute gent:
Ço dit Daires, qui pas ne ment.
Maint duc, maint amiraut preisié
I ot ocis e detrenchié.

15185 *R* De uoir; $A^1A^2M^1$ lui; M^2EKRn lamors; A^1A^2ky cassee, V^1 -ez, V^2 -es, *n* fausee — 86 *A* Q. p. fu m. ch. c.; M^2 cher; KV^2 fu p. conparee (V^2 -es), *L* fu chiere c.; V^1 comparez — *Pour les v. 15187-604,* V^1V^2W *sont utilisés d'après la* Chrestomathie *de Bartsch, sauf pour les variantes graphiques* — 87 *K* A. sont tuit; *G* li .vij.; P^2 Aincois que trespasast li m. — 89 *EM* Armerent — 90 *ekn* iss.; *M* es, P^2 aus; M^2Me hors — 92 M^2 Ainc, *M* Ainz, *E* Einz, P^8 Et; M^2E tresquau, M^1 trusqua, P^2 iuquau — 93 M^2 torneis, M^1 -ois — 94 *F* de m. — 95-6 *m. à* P^2 — 96 *N* ocisse, *M* ochise — 97 P^2 icete; (novaine *corr.*; *voy. aux* Notes), M^2A huitejne, *e* -aine, *KR* oitaine; *Mn* En ccste b. huitieme (*n* -aine) — 98 NP^2 trespasast, *F* -aissast; *e* Ancois (*E* Einc.) que passast; M^2 quinzeine — 99 *M* I ot ochis — 15200 M^1 dist; V^2 dares; V^1 qe; *W* nen; *K* Se lestoire ne nos en m. — 1 (*A*); P^8 M. roi; *E* amirant, M^1k -al, V^2W -ail, *L* -alt, *E* -at, V^1 -aus; M^2EKNP^8 prisie — 2 *M* ot naure.

En cel termine e en cel meis,
Mout plus que n'aveit fait anceis,
Morurent cil qui navré erent :
Sacheiz mout poi en eschaperent.
Ensi avint qu'en cel esté
I ot si grant mortalité
Que sempre erent li navré mort.
Mout en orent grant desconfort
E cil defors e cil dedenz.
Tant rot duré icist contenz
Que li damages fu si forz
E tant i ot chevaliers morz
Qu'il nel porent plus endurer :
Triuës lor estut demander.
Agamennon i a tramis,
Par le conseil de ses amis :
Al rei Priant les ont requises.
Il les dona par teus devises
Que trente jorz seient seürs
Dedenz la vile e fors des murs.

15203 V^2 tel t.; V^1 terme; FP^2 cest m., V^2 tel m.; *k* en icel (*M* cel) m. —4 *En* quil; *K* que il naueit a., *W* que nen auoit a.; V^1V^2 P. que nauoient f. a.; M^2 ajnceis, P^2 -ois, *N* encois, *E* eincois — 5 EMV^2W Moririent, V^1 Mour., *F* Mourent; P^2 Cil i muerent q.; AMP^2 ierent — 6 V^1V^2Wek que p.; M^1 ench., *W* eschanp., V^1V^2 escamp. — 7 *W* Ici; *n* Une foiee an cel (*F* celle), AV^1V^2 En cel (*A* ce) termine; V^1V^2 et en e. — 9 V^1V^2Wek Senpres e. (*M* ierent) — 10 M^1 M. par i ot — 11 M^2Me dehors; V^1V^2 Et cil dedenz et c. d. — 12 *M* ront, *n* a; *kN* icil; V^1V^2 Li c. dura iusque aors (V^2 acors) — 13 V^1V^2 Et li d. fu si fiers — 14 *E* i a; *M* de c. m., V^1V^2 mort c. — 15 *eM* Que; $ηMM^1V^1V^2$ ne; *W* Que nen — 16 M^1 Treues, *K* Trieues; M^2 esteit, V^1V^2 -oit, *M* conuint — 17 FM^1 Agamenon, *E* -annon, M^2 -ennonz; *n* lor a — 18 V^2 Por li — 19 *N* prian — 20 *x* Quil les donast, V^1V^2 Qi les dona; *K* lor, *W* le; *FJ* por; *F* tiel, JMV^1V^2W tel; *G* par itel guisez — 21 *F* Qi; *M* fussent, *W* fuissent; *eknCJW* seur — 22 *nL* An la cite, V^1V^2 Et en la ville, *W* Fors de la u.; M^2LMe hors; *ekCNW* del mur, *F* des murs.

Li trente jor sont afié.
Quant li mort furent enterré *15150*
E ars es rez e seveli,
Si refurent auques guarni
Cil de la vile e afaitié :
Lor pas orent bien esforcié.
  Li reis Prianz soventes feiz *15155*
Teneit parlemenz mout estreiz :
As plus prochains de ses amis
E as meillors de son païs *15158*
Prent e done conseiz e arz.
Porveient sei de totes parz
De teus choses qui lor nuireient, *15159*
Se il guarde ne s'en preneient.
A! las, quel perte e quel dolor
Lor avendra jusqu'a brief jor!

15223 *CW* furent a. — 25 *I* Et en ses res enseueli; V^2 en rez, *W* el feu; *R* seueliç, *KW* sepeli, *n* anfoi; V^1 eseueliz, V^2 enseuelis — 26 (*J*); *L* Se reseront, *ERn* Si se resont; V^2 Si r. a. bien g., *M* Si se refurent bien g.; LRV^1V^2 garniç, M^2 gari — 27 (*G*); M^2E afeitie, *B* afaities, V^1 -iez, *M* affaitiez, *C* -ic, *L* afetic, *W* esforcic, *n* anforcie — 28 A^1M^1 Le, *GH* Les; *I* refurent; $FIKM^1$ anforcie, *AM* efforciez, *B* enforcies, V^1 -chiez, V^2 -ciez, M^2 reforce, *CNW* afaitic (*x* anfanz), *A* Auques ont l. p. e., V^2 Et ml't ront l. p. e. — 29-32 *réd. à 2 v. dans xAIR* : S. f. (*I* Conseille soi) li r. p. (*AR* Li r. p. s. f.) O (*x* A) ses amis o (*F* et a, *GLN* a) ses enfanz (*AR* feois) (*I* as miex uaillans) — 29 (*H*); A^1 priant; A^2CMW par maintes f., JM^1 p. maintc f., *EH* souante f., *K* p. plosor f. — 30 *m. à* V^2; $CJMV^1W$ parlement, M^1 par la main; A^2E destroiz, V^1 ois, *k* segreiz, *B* secrois, *CW* segrois, A^1 secroiz — 31 (A^1); M^2 procheins, *E* -iens, A^2 uaillans; $A^2BCV^1V^2Wky$ de son pais — 32 (A^1); A^2BCV^1Wky de ses amis; V^2 Ou ses amis et ou ses foi — 33-4 *m. à* A^1BCV^1Wky — 33 *GN* consauz, V^2 -aus, *FL* -oil, M^2A^2J -cilz; *I* Par grant sens et par grant esgartz — 34 *I* Se p.; V^2 moutes, M^2AIJ maintes — 35 *JMW* tel, *F* cel, V^2 tes; *FM* chose; V^1 tiel chouses — 36 M^2 regart; V^2 De garder de ce ne p.; *W* prendroient — 37 *en*V^1 Ha, V^2W Hai; M^1 mal — 38 *nM* auenra, *K* auiendra; M^2 ainz le, *E* einz le, *CW* ains el, M^1ancois; M^2Wek tierz ior.

E com tres pesant destinee!
Ne sai com seit par mei contee,
Ne sai com nus la puisse oïr.
Le jor deüssent tuit morir
Qu'il lor avint, ço fust bien dreiz :
Si angoissos e si destreiz
Furent puis tant come il durerent.
Onc puis joie ne recovrerent,
Ne jo ne sai mie coment.
Dès or orreiz com faitement
Avint de la bataille après :
Ne cuit que nus hom oie mais
Si grant dolor, si grant damage.
Ço que dist Cassandra la sage
Avendra tot dès ore mais.
Icele triuë, icele pais
Des trente jorz fu trespassee :
Lor gent fu saine e respassee.
Chascuns a l'endemain s'atent
D'estre al mortel torneiement,

15239 M^1 trepesant, *n* trespesanz, M^2V^2Wk pesante; V^1 La pesance et la d. — 40 *K* se; V^1V^2 cum puissestre c. — 41 *K* se, *C* sa; *E* con riens, *A* conment; V^1V^2 qe sol la p., *n* con la puissent — 42 *K* Cel ior; M^2CWe bien m., *A* t. perir; *M* Bien d. le i. m., V^2 Tot d. li ior partir — 43 (A^2); M^2MM^1 que, ACV^1V^2W qui; $ACMV^1W$ ce fu; nM^1 et a bon droit — 44 nM^1 destroit — 45 A^2E Fu p. chascuns t. com d. (A^2 dura) — 46 *n* Ainz p., EV^1 Einz p., *K* Onques; V^2 Conques i. ni; A^2 recoura — 47 *E* nel s.; A^2 cum faitement — 48 *E* Mes or oez, M^1 Oir poez, *K* Desore o., V^1 Puissiez oir; A^2 lo soie ois de nule gent — 49 A^2 Oies; M^2 enpres — 50 *W* nul; M^1 n. o. ia m.; A^2 Ia ne c. n. h.; V^2 die m. — 51 (*AHJ*); *n* Si grant perte; nA^2 ne tel dom.; *CW* et si — 52 *W* dit — 53 *n* Auanra; *K* tost; V^2 Auoirera; *M* des or — 54 *KW* trieue — 55 AA^2F De; V^2 trepasse — 56 *EK* genz; M^1 respasee, *C* repaussee; M^2 E lur g. fu bien r., AIV^2x Dambe .ij. parz (*G* Qui de .ij. p.) a (*G* fu, AIV^2 lont) demandee (*I* desfiee) (*L* est bien armee) — 57 ($AA^2CDHIJP$); *x* sa gent; A^2 Chascuns apereille sa g. — 58 A^2 Daler al grant t., V^1 mortes.

Al doloros, al desfaé,
Qui mar fu onques assemblé :
En mout male hore commença
E en plus male defina.

Songe d'Andromaque. — Dixième bataille ; mort d'Hector.

Andromacha apelot l'om
La femme Hector par son dreit non,
Gente dame de haut parage,
Franche e corteise e proz e sage.
Mout ert leial vers son seignor
E mout l'ama de grant amor.
De lui aveit dous beaus enfanz :
Li graindre n'aveit pas cinc anz.
Laudamanta ot non li uns,

15259-60 *m. à* V^2 — 59 (*AGILR*); $M^2A^1BCDJPV^1V^2Wky$ Au desfac au perillos, A^2 Trop estoit fiers et doleros — 60 (*A*); *G* furent sunt a., *R* fust o. a.; *nL* Qe mar (*FL* mal) uirent ainz a., *I* Mal i fussent il a., $M^2A^1A^2BCDJPV^1V^2ky$ Trop par (*E* Qui t.) fu gries (M^1 fel, V^1 fiers) e angoissous — 61 *F* mal point la c.; AIV^2W A (*I* En) maudite h. c. — 62 *AK* Et a; E *m. à* V^1V^2; *e* ml't m.; *I* En p. maudite d. — 63 *G* Andromeda, *AMW* -maca; A^2k on, A^1BCDJV^1e lon; *n* si com lison, *A* ot ce l., V^2 ot celui son, *H* auoit a non; A^2 La f. h. apeloit on, *I* La f. h. al uaillant oir — 64 (*HJ*); A^2 Andromacha; *n* auoit a non; *A* en son, V^2 en soi; *I* Eut non a. por uoir — 65 V^2 Haute d., *n* Gentil d.; *IK* Gente d. ert (*K* iert), *M* G. fu ml't, *H* G. feme; *I* et pros et sage — 66 A^2FM^1k F. c. p.; V^2 Riche c.; V^1W c. p.; *I* dalt parage; *H* Ml't par ert bele — 67 *n* Et m., *I* Fu m.; KM^1 iert, M^2V^2 fu; EHV^1W leax, AM^1n loiaus, *K* leiax, M^2 leials, V^2 leus — 68 *F* Qi; *E* destrange, HMM^1 de fine — 70 M^2 greindres, *N* graindres, AA^2E ainsnes, V^2 ainciez, *G* plus grans; HM^1 Tos li ainsnes not; A^2JV^1Wek que; *n* .xv. a. — 71 *H* Laudomta (*avec le sigle de la nasale sur l'*m), M^2E -omata, A^2 -amata, FJM^1 Landomata, *CW* -onmata, *N* Londom., *G* Landomonta, A^1 -anta, *L* Landromaca, *A* Laumadenta, V^1 Ladomahan, V^2 Laumedon.

Qui ne fu laiz ne neirs ne bruns,
Mais genz e blonz e blanz e beaus
E flor sor autres dameiseaus.
Li autre ot non, ço dit l'Escriz,
Asternates; mais mout petiz
Ert li enfes e alaitanz :
N'aveit encor mie treis anz.
Oëz com fait demostrement !
Icele nuit demeinement
Que la triuë fu definee,
Dut bien la dame estre esfreëe :
Si fu ele, ços di de veir.
Li dieu li ont fait a saveir
Par signes e par visions
E par interpretacions
Son grant damage e sa dolor.

15272 M^2 leiz; *M* laiz noirs, *K* lez ne neir, *AF* noirs ne lais (*F* lons); V^2 Q. ne n. et ne lez ne brus — 15273-408 *m. à M* (*lac. d'un feuillet*); *B et C sont utilisés* — 73 (*nBCH*V^1 Mais), *A* Cui, $M^2A^1KM^1V^2$ Qui; *W* G. fu; *BCW* et blans et blons; *K* blans et g. et blois, V^2 b. et blois et g., V^1 g. et blois et b., *N* g. et lons et blons — 74 $M^2BKV^1V^2Wy$ flors, *N* forz, *C* fors, *F* fort; *AM* sus; AV^2 Fleur sus tous a. (V^2 tot autre); M^2 domaisiaus, *N* damoysiax, *F* -oissiax — 75 $M^2MV^1V^2Wny$ Lautres; *AM* dist; *F* lescrit; *A* Lautre ot n. ce d. li escris; *H* ce mest auis — 76 AV^2 Astrenates, *F* Austernates, A^1HN Aternantes, M^2BCJ Ast., EV^1 Alt., M^1 Ac.; *F* assez, AA^2NV^2 enfes; FV^2 petit — 77 *n* Iones estoit, *A* Ioennes tousians, V^2 Ioules Cosiax; *K* enfez, *E* anfes, V^1W enfens; M^2 aleitanz — 78 *N* ancore pas, V^1 encore mie, *B* encore que, M^2CW mie encore (M^2 -or); A^1K Ne (*K* Nil) nauoit pas encor (*K* onquor); V^1 deus — 79 M^2M^1W Oiez; A^1 fier; M^2 demonstrement, *A* destruiement, V^2 (*et W, d'après Bartsch*) destruiment — 80 *n* demoin. — 81 *F* Quant; *K* trieue; *AR* acomplie, V^2 complie, *F* afinee — 82 *F* doit; V^1 Dont la d. est; M^2V^1n esfree, *A* effraie, *R* esfreie, *eBK* esgaree, *C* escaree, V^2 marrie — 83 M^2 Se; *R* cous di de u., AV^2 ce dit pour u., *n* sachiez de u., $M^2A^1A^2JKy$ iel (A^1 iou, *CW* ie el) sai de u. — 84 AV^2 li firent — 85 (*R*); *kF* uision, V^2 auisions — 86 *F* itiel precacion, M^2R interpretations.

La nuit, ainz que venist le jor,
Ot ele assez peine e soferte;
Mais de ço fu seüre e certe,
S'Ector s'en ist a la bataille, *15215*
Que ocis i sera senz faille :
Ja ne porra del champ eissir,
Cel jor li estovra morir.
La dame sot la destinee
Que la nuit li fu demostree : *15220*
S'ele ot de son seignor dotance,
Crieme e paor e esmaiance,
Ço ne fu mie de merveille.
A lui meïsme se conseille :
« Sire », fait el, « mostrer vos vueil
« La merveille dont tant me dueil *15226*
« Que por un poi li cuers de mei — *15228*
« Tel paor ai e tel esfrei ! — *15227*
« Ne me desment e ne me faut. *15229*
« Li soverain e li plus haut

15288 (V^1) ; *BCWy* que (*E* quil) ueist; M^2 au i.; nA^1V^2 que laube parust (V^2 parent) del (*F* le) i. — 89 *K* molt p.; *A* painne, *n* poine, *E* poinne; M^2EKV^1Wn p. s., AM^1V^2 (*et W, d'après Bartsch*) p. et souffrette (V^2 sofreite, M^1 soufrete) — 90 *A* De ce fu ml't s. — 91 $M^2CEV^1V^2Wn$ Se hector (*E* -ors) ; M^2E ist, V^2 se ist, *B* ist fors ; *Cn* an — 92 *W* Quil i s. o.; *n* O. i ert sanz nule f. (*F* por uoir s. f.), $M^2AV^1V^2Ke$ O. i estera (M^2 essera, *A* sera ia, V^1 sera, M^1V^2 s. il), *H* :Il i s. o. — 93 *An* nen, V^2 ni — 94 *W* le e., *B* li estaura, *F* lestouera, V^2 li conura (= conuenra) — 95 V^1 set — 96 *F* Qe ; *W* i ; *N* demostre, M^2 reuelee, V^2 mostree — 97 M^2 Sel — 98 M^2AKV^1e C. p. ; *Ne* peor, V^1 peur ; M^2 ne e. — 99 de *m.* à *W* — 15300 *n* li, *K* sei; $M^2NV^1V^2e$ meismes; M^2 le, V^1 sen ; *n* consoille — 1 *W* dit ; *F* elle ; M^2 uoill, nKM^1 uoil, *E* uuel — 2 (*R*) ; *n* meruoille ; *EF* don ; *K* molt, M^2V^1We ie ; *B* La grant uelle d. mis .ij.oel — 3-4 *interv. dans* HKM^1n — 3 *B* Ont eu grief; $M^2V^1V^2Wen$ par ; V^1 le cuer, *Bn* li (*F* lo) cors — 4 *EN* peor, *CF* paor ; *B* paour a — 5 *F* ne ne me f. ; *B* Por poi ne me d. et f.

« Le m'ont mostré, que jol vos die,
« Qu'a la bataille n'aleiz mie :
« Par mei vos en font desfiance
« E merveillose demostrance :
« N'en vendriëz ja mais ariere *15235*
« Qu'om ne vos aportast en biere.
« Ne vuelent pas les Poëstez
« Ne les devines Deïtez *15238*
« Que i aleiz, mostré le m'ont :
« Tel desfiance vos en font,
« Que, se vos eissiez a l'estor, *15239*
« Ja ne trespassereiz cest jor;
« E quant il vos en font devié,
« N'i ireiz pas senz lor congié,
« Se m'en creez. Jol vos di bien :

15307 AV^2 Mont demoustre; $M^2AFV^1V^2$ ie, *K* gie, *CENW* iel — 8 *K* nailleiz, M^2AM^1 -ez, *BE* -iez, CFV^2W nalez, *N* naloiz, V^1 ni alez — 9 V^1 Por; en *m. à* V^2; M^1V^1 deueance, *K* deffiance — 10 M^2K demonstrance; AV^2 Et ce (V^2 si) sachiez bien sanz doutance — 11 V^2 Ne; *N* uanreiez, *F* -iez, *B* uerries, AV^2 tournerez; *CKW* reuendroiz; M^2BCFe arier, *les autres* arr. — 12 *En* Qan, KM^1 Quen, V^1 Qen; *E* raportast, *K* en portast, *W* en raport; *A* Nen soiez emportez, V^2 Ne s. portez — 13-6 *m. à G* — 13 *F* uoelent, M^2KM^1N uolent; FKV^1V^2e deitez — 14 *F* diuines; *A* deistez, *CN* deytez, $BEFKV^1$ poestez, M^1 poostez (*m. à* V^2) — 15-16 *m. à K* — 15 *A* Que y, M^2 que uos, *e* Quainsi, *J* Quensint, *CW* Qensi; *F* aloiz, *N* ailloiz, V^1 -iez, *AB* muiriez, *J* muiroiz, *CW* moroiz, M^2 morreiz; Que i a. *m. à* V^2 — 17 M^2 Q. uos nen isseiz; $BCKV^1V^2We$ Q. u. nissies (V^2 issiez) hui (*K* oi, V^1 fors, *m. à* V^2; AV^2n issiez, A^2 alez; *n* an — 18 *L* trespasserez, *I*-es, *G*-a : *L* le i.; AV^2 Ja neschaperez (V^2 nescamparez) de ce ior, $M^2BCJKWy$ Car (*H* Que) uos morries (*B* i m., M^1 moriez, *W* moroiez, *E* i morroiz) sans retor (M^2 en cest ior, *H* s. nul restor), A^2 Mors i serez s. nul r. — 19 A^2n Et des qil; V^2 il le uos ont diuise — 20 (AA^2); *CW* Nirois mie, *n* V. niroiz p.; *B* sans vo c.; V^2 Vos en i. p. s. lor gre — 21-2 *interv. dans L* — 21 *BCKW* Si me crees, V^1 Si mel creez, *n* Vos ni iroiz (*F* eroiz); AV^2 sor toute rien.

« Guarder devez sor tote rien
« Que n'enfraigniez lor volentez
« Ne rien que seit outre lor grez ».
Hector vers la dame s'iraist :
De quant qu'il ot rien ne li plaist;
Ses paroles tient a falue.
Irieement l'a respondue :
« Dès or », fait il, « sai bien e vei,
« N'en dot de rien ne nel mescrei,
« Qu'en vos n'a sen ne esciënt.
« Trop avez pris grant hardement,
« Que tel chose m'avez nonciee.
« Se la folie avez songiee,
« Si la me venez reconter,
« E chalongier e deveer
« Qu'armes ne port ne ne m'en isse;
« Mais ço n'iert ja, tant com jo puisse,

15322 *EN* Gardez, *F* -iez; *E* deuiez ; *B* vous bien, *n* lo uie; M^1 Garde deuie; AV^2 Deuez (V^2 -iez) g. ce vous di bien — 23-4 *m. à G* — 23 V^2 Qui ne e.; M^2 nenfreigniez, *E* -eingniez, *K* -aingniez, M^1 -eniez ; *n* Nanfreigniez (*F* Nansteignez) pas; *F* les ; AV^1V^2 uolente — 24 V^2 Ne de; *ABCK* riens; V^1 qe, *les autres* qui ; *BCN* outre, *F* ostre, V^1 ote, M^2ACKLV^2We contre; AV^1V^2 gre — 25 *B* saire — 26 V^2 De ce ; *A* Quant que il; *B* Car ne li plest ce quil ot dire; *K* Que co li dit pas, eJV^1 Qui ce li dit (*E* dist) point (*E* qui), *CHW* Ce (*C* De) quele (*C* qe li) dist (*CW* dit) pas; A^2 Tel chose dist qui li desplaist — 27 V^2 Sa parole; (*nA* falue), M^2V^2 balue, *G* faillue, *L* fanflue (*cf.* *15685*); $BCJV^1We$ La parole ca entendue, A^2K Sa (*K* La) p. a bien e. — 28 M^2BCM^1 Ireement, *nK* Iriem. — 29 AV^1 sai ie, V^2 sais — 30 AM^1 Ne; *K* riens; AV^1en ne ne, V^2 ie nu — 31 M^2BK sens; AV^2 na mes (m. *m. à* V^2) point descient; V^1 Qen naille au tornoiement — 32 *K* fait; *F* ardiment — 33 (*A*); *EK* Qe, M^2 Quant, *les autres* Qui; M^2 nonce, *F* nuncie, V^2W noncie — 34 (*A*); V^1 Si; M^2 songee, FV^1W -ie — 35 M^2N Se; *BC* le; V^1 me la ; V^2 conter — 36 M^1 chalengier — 37 V^2 ni p. — 38 *F* ni ert, V^1 ni ert ia, M^1V^2W nert ia; V^2 come ia p.; *K* poisse, M^1 puise.

« Que j' o les coilverz ne contende
« E que jo d'eus ne me defende,
« Qui mon lignage m'ont ocis
« E en ceste cité asis.
« Se li coilvert, li de put aire
« Oëient conter ne retraire,
« E li chevalier d'este vile,
« Dont plus i a de dous cenz mile,
« Que d'un songe, se le songiez,
« Fusse si pris ne esmaiez
« Que je n'osasse fors eissir,
« Com me porreie plus honir ?
« Ne vueille Deus que ço m'avienge,
« Que por iço mort dot ne crienge !
« N'en parlez mais, taisiez vos en,

15339 *BCKWe* Q. uers, V^1 Qenuers; *CW* culuerz, M^2ABEn cuiuerz, V^2 -ers, KM^1V^1 cuuers — 40 AV^2 uers euls; *CW* ma terre ne d.; V^2 contende — 41 *e* Car — 42 BCV^1We Et ci assegie (*e* as.) et a., *K* Et issi a. et pris; M^2Ne asis, *les autres* assis — 43 ANV^2 cuiuert, *F* cuiuerz, M^2BCKWe felon; V^2 c. de — 44 *n* Looient, *K* Oieient, V^1V^2 Oient; V^2 dire et retrahire — 45 *N* diste; *A* Li c., $BCKV^1We$ Et li baron; *ABCFKe* de ceste u. — 46 (*A*); *CW* O il na p. de cent m.; *e* D. i a p.; *K* .vij. c. mile, *n* trante m. — 47 CV^2W de s., V^1 dou s.; *CW* si — 48 *BCKn* et; *CW* eslongniez, *B* -longies, *eK* -loigniez — 49 $BCKV^1W$ Darmes porter et (*C* de, V^1 ne); *Ae* hors; M^2N o (*N* a) els, *F* ou aus; *ABCKRen* issir — 50 (*R*); CV^2 Come p., V^1 Ne me p.; *I* Perroie me iou; *IK* mielz h. — 51 *E* Ce; *BC* uoelle, *E* uuelle; $M^2AA^2KM^1Rn$ voille; *B* icou; *BCK* que ia; *I* Ja d. ne wil; $BHMRV^1V^2W$ mauiegne, *EI* -iengne, *Cn* -eigne, *J* -igne — 52 *AIR* Q. ia (*I* iou) de (*IR* por) ce, V^1V^2 Q. por ce; *K* dot m., $BJRV^1y$ me dot (*B* dote); *CJW* et; $BEHJRV^1V^2$ criegne, A^2 crieigne, CM^1W crieme; *N* Q. ie ia por ce, *F* Qe ia p. ice; *n* i remaigne — 53-4 *I* De chou uoel iou que uos taisies Car nen ferai nient chou sachies — 53 (*AR*); *C* mainz, *BL* plus, *Gn* ia; V^2 Ne p. tenez uos hen; A^2BCJKV^2Wy ce (CV^2W car) sachies bien.

« Quar n'en ferai ja votre sen. »
Andromacha plore e sospire;
Si grant duel a e si grant ire *15278*
Que por un poi le sen ne pert. *15281*
Al rei Priant mande en apert
Qu'il le li viet e quel retienge,
Que laiz damages ne l'en vienge :
Sor tote rien guart n'i ait faille *15285*
Qu'il n'aut le jor a la bataille.
Crienst e dota li reis Prianz :
Le peril veit qui est si granz,
N'il n'a fiance que en lui,

15354 *BL* Que; *G* ne; *F* f. u.; *nG* san, *L* sens; $M^2ABJKV^1V^2y$ Que (AV^1V^2 Je) nen fareie (*Ke* lerroie, V^1 leiroie) por uos rien, *CW* Je ne (*W* nen) f. nule r, RV^2 Car nen faray ce sachiez (ce *m. à R*) rien (V^2 bien) — 55 *BCy* Andromaca, *G* -eda; A^2 La dame lot forment; *e* sopire, *N* soup. — 56 A^2 Si grant pesance a et tel i.; A^2BCJKV^1Wy *aj. 2 v.:* Que la color quele (A^2H a) ot (*C* qe lont) uermeille Taint (*CKW* Teinst) et palist (*K* nerist) nest pas merueille — 57 (*R*); M^1 A, EKV^2W Et; $M^2CKV^1V^2Wxy$ par; *N* sanc, $M^2A^2BHM^1$ sens, *C* senz, *EFGL* san; V^2 nen; A^2 Por un petit le s. nen p., *H* Par .j. pou que son s. ne p. — 58 *GN* prian; *F* moustre, *e* dit — 59 *B* uet; M^1V^1 Quil li deuet (V^1 -iet), V^2 Qui il uicit; *E* Que il li u.; *n* Que il meismes (*F* -e) le r.; M^2KM^1 e le; CM^1R retiegne, *AE* -engne, *n* -aigne, *B* le tiegne; *A* Que il li mant quil le r., *R* Quel lo r. et lo deteigne; KM^1V^2 et le detienge (M^1 ret.), V^2 qui le d. — 60 M^2 leiz; AM^1 lait donmage; (*AB* len), KV^2e li, V^1 li en, *R* lin, *nC* lan; BCM^1R uiegne, *n* uaigne *AE* uiengue — 61 *CW* r. qil ni; V^1 ni ot — 62 *A* Que le i. naille en, *K* Qua cel i. nalt a; *F* nait — 63 *tous les mss.* Crient; et *m. à* V^2; ($M^2A^1BCHJLRV^1V^2W$ dota), *N* dotoit, *AFK* doute, GM^1 douta; A^2I Ml't se (*I* par) dota; *G* Lors c. et d. r.; M^1 le roi; FM^1 priant — 64 M^2 Les perilz qui tant i sunt granz, *I* L. perius uoit et gries et g., *R* Les periç u. ne sont si g.; *n* Por le peril, V^2 Li p. voit, *A* V. le p.; nAV^2 qi (V^2 quil) est (*N* ert) si granz (*AF* grant); A^2Jy Qui ml't fu sages (*H* saiues) et puissanz (M^1 puisant, A^2J uaillanz), *BCKW* Q. m. fu humles (*K* hombles, *C* huelnes, *W* huenels) et rians (*C* irianz, *K* dotanz) — 65 *n* Qil na, V^2 Ni a; BCV^1We En nul na f. quen l., *I* Ne il na quen lui seul f., A^2 En n. fors en l. na f., *K* En n. fors li na sa f.

Quar c'est s'entente e son refui. *15290*
Se il n'i vait, la perte iert lor :
Sor eus revertira le jor.
Ensorquetot n'ose muër
Qu'il nel retienge de l'aler.
La dame set de grant saveir : *15295*
Ne deit om mie desvoleir
Ço que por bien dit e enseigne.
Paris a pris et sa compaigne,
E Troïlus e Eneas,
Rei Mennon e Polidamas, *15300*
Rei Sarpedon e rei Glaucus
E de Licoine Eüfemus
E Cupesus le fort, le grant, *15301*
Qui esteit graindre d'un jaiant,

15366 *n* Que (*m. à B*); *F* sa antande, NV^2 satante; *F* sa r.; A^2IK Cest ses refuis (*AI* -us) et satendance (*K* sesperance); BCV^1WE Ce est (*B* Cest) sentente (V^2 sa tente, *CW* sa c.) et, M^1 En lui auoit tout — 67 $BCIM^1V^2W$ Set (*C* Seit) sil (M^1 si); *N* ni est, *F* i est; V^1 Se il uiet, M^2 Sil sous ni v.; $ACIV^2W$ ua; *K* se il muert; nV^2 est, *K* ert — 68 M^1 sus; V^1 li — 69 *F* nosa, *N* nasa, *K* ne puot; V^1 na remuer — 70 BV^1 Que; V^1We retiegne, *nBC* -eigne, V^1 detiegne — 71-2 *interv. dans CW* — 71 (BKV^1V^2W set), *C* seit, *En* est ml't — 72 *CW* en, *F* an, *EN* lan, KV^1V^2 len, *B* on — 73 *B* dist; *F* Ce que lon por b. li ansoigne, *N* Ce quele p. b. lor ansaigne — 74 (*A*); M^2BKV^2en a prise sa, *CW* sen ist o sa — 75 Et *m. à* V^1; V^1V^2W troillus — 76 M^2K Reis, *BCen* Rois; FV^1W menon, *E* mannon; V^2 Romanon — 77-8 *m. à K* — 77 V^2 Roi s. et roi, *A* Roy s. et roy, M^2K Reis s. et reis (*les autres* Rois); *H* sarpendon; *n* glacus, M^2B clautus, *H* claustrus, *e* -tus, V^1 clastus — 78 M^2H laucoine, A^2BV^1 lanc., *Ae* lancone, *CW* laurone, V^2 lauchone; M^2BFy eufremus, AA^2V^2 -ius, *N* eufrenus, *CW* eufemus — 79-80 *placés dans* A^2 *après* -84 — 79 *CWe* cupessus, *n* cupressus, V^1 cipr., V^2 enpesus; *A* le fort le grant, *les autres* li forz li granz — 80 *I* Cil kistoit; M^2A^2CIEWn graindres, V^1 graindes, *B* plus grans; AV^2 Cil qui ert maire (V^2 erent mires); *K* de iaiainz, *nI* que i., M^1V^2 dun iaians, A^2CEV^1W cuns iaianz (A^2CW iaanz), *B* des gaians.

Rei Steropeus, rei Acamus,
Rei Epistrot, rei Adrastus,
Rei Heseüs e rei Fortis, *15305*
Qui sire esteit de Filitis,
Philemenis le grant, le proz,
E les autres riches reis toz
A establiz e devisez
Et les conreiz faiz e sevrez : *15310*
Mout furent grant, riche e plenier.
Quant covert furent li destrier
E les enseignes atachiees
Es trenchanz lances aguisiees,
E li vassal furent armé
E por bataille conreé, *15316*
S'a comandé Prianz le rei *15317*

15381-2 *interv. dans A* — 81 *A* Roys, M^2K Reis, *les autres* Rois (*de même aux 2 v. suiv.*); $M^2CW'e$ terepex, *B* -eus, *A* -eux, *N* ther., *FL* thel., A^2 terepleus, V^2 epistroz, V' remus; M^2 docamus, AA^2B alcamus, V' arastus, V^2 drastuz — 82 M^2A^2x epistroz, *A*-os, $BCKV'W$ -ox, V^2 sterepex; *F* adastus, *ABG* adastrus, V' achamus, V^2W alcamus — 83 $CHM'V'W$ theseus, V^2 eseus, *E* ipseus, *N* ispseus, *F* yseus, A^2 ylius; e *m. à* V'; (*FL* fortis), *les autres* fortins — 84 *KL* sires iert, *B* s. ert, IV' s. estoit; (A^2CWx de), M^2ABKy des; (*L* filitis), *F* filuttis, *H* filitains, *N* -ins, $A^2BCKV'V^2W'e$ filistins, M^2 phil., *I* phill. — 85 $M^2BCV'V^2Wy$ Filimenis, *K* Phil., *n* Filem., *I* Fillem., A^2 Filom.; M^2ABEHK li granz, M' li grant, *CW* li fors, nA^2 li biax; *B* li prous, *les autres* li proz — 86 *F* Et les r. a.; *R* riche; A^2 Et li altre roi airos, CW' Lui et les autres rois trestoz, *I* Les autres r. les prinches toz — 87 *N* deuissez; A^2 Sont establi et ordene — 88 M^2K conreis; M^2 feiz; A^2 Et lor conroi tot deuise — 89 *n* M. sont g. (*F* granz) et, $A^2BCV'W$ M. par f.; V^2 M. fu grans riches et p. — 90 *W* le d. — 92 FKV^2 Et; V' En tantes; *B* fortes, V^2 trenchant — 93 *F* uasal — 94 (*A*); M^2BCIy Cum p. — 95 nKV' Si comande; AM' priant; *R* prian li roi; *A* le roy, $M^2KV'W$ li reis, *en* V^2 li rois; A^2 li r. prians; $M^2A^2BCKV'V^2We$ *aj. ce v.*: Qui ml't fu (M^2K ert, *e* est) sages et cortois (A^2 uaillans).

C'ui mais s'en issent li conrei. *15319*
Trop tarjoënt, quar cil de la *15321*
Sont ja as lices, grant piece a.
  Mais quant ço vit Hector e sot
Que sis pere li deveot
Qu'il n'i alast a cele feiz, *15325*
Enragiez fu e si destreiz
Que por un poi n'a mout laidi
Cele que ço li a basti.
Lui e s'amor e son cuer pert;
Quant el cel plait a descovert *15330*
Sor son devié, sor sa manace,
Ja mais n'iert jorz qu'il ne l'en hace,
E por un poi qu'il ne la fiert.
Ses armes li demande e quiert *15334*
Isnelement, senz demorance,

15396 M^2 Quhi mes, *EHIN* Cui mais, *F* Qoi m., *L*M^1 Hui m., *G* Que tost; *n* demanois, *K* Que sen i. tuit li c.; V^2 conrois; $M^2A^2BCKV^1V^2We$ *aj. ce v.*: Tot belement sans nul ($M^1V^1V^2W$ et sans) desrej (V^2W effroi) — 97 *ABCKxy* tardoient, *R* -erent, *AL*V^2 que cil — 98 *B* trosqua, *n* iusquas, *A* iusqua; V^2 iusqua au liceus; *ABCF*V^1V^2W pieca — 99 (*G*); *yBCK* Desque; *L* q. uit h. ce, V^2 q. u. h. — 15400 M^1 son, V^2 si; M^2*EKN* peres — 1 *W* Qe; V^2 nalast; V^1 ceste f. — 2 *B* Esragiez, *n* Esmaiez, *e* Coreciez, V^1 Corruciez, *A* Angoisseus; *W* est; V^2 e d. — 3 M^2*Kny* par; *A* ml't nel — 4 *CW* Celui, $M^2KV^1V^2ny$ Cele — 5 V^1 et sanor; *x* cors p., V^2 cor p.; *A* Lui et s. c. et samour p.; M^2BCKV^1Wy a toz iorz p. — 6 *N* el tel p., *F* en cel p., *A*V^2 el (V^2 elle) tel chose; M^2BCKV^1Wy Q. ce a (V^1 ot) dit et d. — 7 *A*M^1 Sus; V^1 suen; V^2 Son cor d., *H* S. s. uie et; *A*M^1 sus sa — 8 *H* nert; *A*M^1 ior; *K* Niert ia m. ior, *x* Ja n. m. i.; *FL* que, *A*V^2 qui; M^2 la h., V^1 len ache, *G* la ace, *F* la nace — 9-12 *réd. à 3 v. dans G*: Ja la ferist mais ciert amance Ses armes quiert sans demorance Ni fera ce dist atendance — 9 *M reprend*; *B* A por, *M* A pour, M^2 A par, *KL*V^1*Wen* Et par; *H* Por un petit; *A*V^2 Nen (V^2 Ne) faut gueres qui — 10 *B* Les; li *m. à M*V^1; *FL* S. a. d. et requiert; M^1 quert — 11-2 *m. à* M^2BCWky — 11 *nL* atandance.

Qu'il n'i face plus atendance.
La dame les aveit muciees *15335*
E repostes e estoiees : *15336*
Duel faiseit grant e angoissos; *15341*
Le jor redote perillos; *15342*
Par maintes feiz l'estut pasmer. *15339*
Quant el li vit son cors armer, *15340*
Mout li prie qu'il se remaigne *15343*
E que son corage refraigne;
Mout li crie sovent merci;
Mais il par est ensi marri
Qu'ele n'i puet merci trover
Ne por braire ne por criër.
Quant veit que par nule maniere,
Por dit, por fait ne por preiere, *15350*

15412 *F* Qe, *AV²* Qui, *RV²* ne; *ALRV²* fera; *V¹* Qe p. ne fera atardance; *nLV²* demorance — 13 (*A*); *V²* qui lauoit; *R* nunciees, *x* ostees; *M²BCJV¹Wky* les ot destornees — 14 *R* respostees, *V²* repostent; *A* estuiees, *R* estiuees (*l'i accentué*), *x* destornees; *M²BCJV¹Wky* Mes voille o non (*CW* M. a force) sunt raportees (*K* ap.); *M²BCJV¹Wky aj. ces 2 v.* : Son hauberc (*M²* hauzberc) (*M* Ses armes) uest isnelement (*M¹* ignel.) Andromaca (*K* -cha) el (*M²* La dame sor le) pauement (*V¹* pauim.) — 15 *V²* Dol; *N* fessoit; *M²BCJV¹Wky* Molt feit g. d. (*K* duol) et a. — 17-8 *sont placés dans M²BCJV¹Wky avant* -15 — 17 *W* mainte; *M²BCJWky* estut, *V* lestuet, *V²* estoit; *L* parler — 18 *V¹V²* elle uit, *FGR* el le u. (*G* uoit, *R* uint), *HJ* ele uit, *B* ele uoit; *CW* Puis qe son c. li uoit a. — 19 *R* quil se remangne, *les autres* que il remaigne (*cf.* 15447); *E* remeigne — 20 *R* refaingne, *E* refreigne — 21 *M²BCJV¹Wky* Merci li c. molt s.; *C* le; *CW* prie doucement — 22 *R* per; *A* ainsi, *R* issi; *A* marris, *R* mariç, *V²* smari; *x* a si son cuer m. (*F* mari); *M²BCJV¹Wky* Rien ne li (*M¹* Mais r. ne, *H* M. ne li) uaut (*CW* Ne li u. r.) quant ele (*V²* il, *CW* ce) entent (*eK* el lent., *M* el e.) — 23 *RV²* Ke len; *V²* poit; *F* Qen lui ne p., *M²BCJWky* Quen (*M²HKW* Que) ni (*M¹* ne) porra; *nR* nul bien t. — 24 *K* par... par; *M²* breire, *CW* batre — 25 *M²* Bien, *CV²Wky* Et; *CW* qe en, *MV²V²* qe por — 26 *R* Per f. per d., *KM¹* Par d. par f.; *M²M* priere.

Ne l'en porra plus retenir,
Si a les dames fait venir.
Sa mere e ses beles sorors,
O criz, o lermes e o plors,
L'ont depreié e conjuré
E en maint sen amonesté
Qu'il ne s'en isse e qu'il n'i aille :
N'i a preiere que rien vaille;
Ne lor monte, ne lor vaut rien :
« Fiz, » fait sa mere, « or sai jo bien
« Que tu enchiez e fauz vers mei
« E vers ta femme e vers le rei,
« Qui noz volentez contrediz.
« Aies de nos merci, beaus fiz :
« Ne nos laissier, ne nos guerpir,
« Ne nos faire de duel morir.
« Fiz, chiers amis, que ferions,
« Se ton cors perdu avions ?
« N'i a celi ne s'oceïst
« E que li cuers ne li partist.

15427 *M* Nel, M^2FV^2 Ne len; *K* detenir — 30 V^2 larmes o a p. — 31 *en* Li ont proie — 32 *R* mainç; $M^2MM^1RV^2$ sens, EFV^1 san; *K* adm.; *W* En mainz senz lont a. — 33 V^2 uenisse ne; *nEK* i. quil, M^1VV^2 i. ne q. (ni *m. à* V^1) — 34 M^2M priere; V^2 que, *les autres* qui; AKV^1 riens — 35 M^1 Ne ne; V^1 mont, *M* monstre, V^2 mostre; *AFKe* ne ne — 36 $ekCV^1W$ la m.; *n* or uoi b., V^1 or s. b., AV^2 ie s. b. — 37 (ARV^2); M^2BCV^1Wekn nas (*C* nais) mes cure (*n* pas pitie) de moi — 38 (ARV^2); M^2BV^1ekn Ne de ta f. ne del r., *CW* Ne de ton pere ne de toi — 39 V^1 Qe; $M^2MM^1V^1V^2W$ nos — 40 (AV^2); *R* A ges; M^2CV^1Wek Bien deureies (V^1 deussiez) creire mes (KV^1 noz) diz — 41 (*AR*); V^2 lasiez; M^2CV^1Wky Biaus douz amjs ne — 42 (*AR*); *N* i fai, *F* laissier, V^2 laisse; M^2 fei de dolor m.; CV^1Wky Con porrions (M^1 -on) (HV^1 Conment porron) sanz toi guarir — 43 M^2 chers; M^1 Chier f. a. — 44 *CW* Se nos toi p. — 45 $M^1V^1V^2$ celui, *I* cheli, M^2CEWky cele; V^1 qi ne — 46 (*AIRW*); *CWky* Et cui li c. (M^1 le cuer); *CEHWk* ia ne p., V^1 E qi si le cuer ia ne perdist.

« Remanez vos, douz ami chier,
« Creez les diz vostre moillier. »
Qui donc veïst en com grant peine
Polixena e dame Heleine
Se meteient al detenir ! *15375*
Mais ne le pueent pas tenir.
Tant est iriez ne set que face : *15379*
Andromacha het e manace.
Quant ele veit que el n'en iert,
O ses dous mains granz cous se fiert ;
Ses cheveus tuert e ront e tire,
Fier duel demeine e fier martire :
Bien resemble femme desvee. *15385*
Tote enragiee, eschevelee

15447 (M^2AIRV^2x R. uos), *N* Remenez uos, A^2BCJV^1Wky Car (A^2 Kar) remanez (*M* -oiz, *E* remenez); A^2CILV^1W beaus, *K* filz ; (*A* ami chier), $A^2CIJLRV^1V^2Wkxy$ amis chiers ; M^2 chers — 48 V^2 Oiez ; (*A* u. m.), RV^2 uostre moilliers, $M^2A^2BCJV^1Wkxy$ de (*H* a) ces (M^2 cesz, *E* cez, V^1 tez) moilliers ; *I* Ne soies tant cruels ne fiers — 49 *LRn* lors, *G* les ; *IK* c. en, CV^2W a com, *x* an si ; *FG* poine, *E* peinne — 50 *N* helayne, FM^1 -aine, *E* -einne — 51 (HJV^1V^2) ; *BCW* Sen ; *n* Qe, *L* Qui ; *G* Qua lui mestent ; A^2 del ; *R* detinir, *A* retenir, V^1 departir ; M^2 de lui tenir — 52 *nL* puent ; *G* le p. detenir, $AFLRV^2$ li p. (*R* puet) pas tollir ; *I* M. nen p. a chief uenir, $M^2A^2BCJV^1Wky$ Mes rien (*K* riens) ne (*BM* ni) vaut (A^2K R. (A^2 Mes) ne lor u.) car (A^2 que, *B* al, V^1 dou) retenir (A^2K detenir), *puis ces 2 v.* (*qui m. à* V^1) : Nel porrunt (*Hk* porent, *E* pueent) pas (A^2 N. poroient, *J* Ne le porent) por (*J* par) nule rien Ce lor afiche (A^2 afie) e iure bien — 53 M^2 irez, *E* desuez ; *IK* quen, M^2V^2 quil — 54 *M* Andromaca, *G* -eda ; *Mx* men. — 55 (*ABHJR*) ; *I* kil el nen ert, V^2V^2 qe neant iert, *CW* qe ce ia niert — 56 *BCIJKny* A ; *BCWek* poins ; *A* grant cop — 57-8 *interv. dans BCWJky* — 57 M^2K cheuels, *M* -eulz, BCM^1 -ex, E^2 -ox, *R* keuois ; M^2 tort, *K* sache, $BCMV^1V^2We$ trait ; *nI* r. et tuert (*IN* trait), *AR* romp et trait ; *CEW* r. et detire, *B* t. r. et t. ; *H* Ses puins detort ses caueus t. ; *K* rompt — 58 *E* Grant d. ; *K* duol — 59 M^1 deuee — 60 M^1V^1 esragie, V^2 ragie ; *K* Trestote issi ; M^1 esceruelee ; *R* Desronpue et descheuclee.

E trestote fors de son sen,
Cort por son fil Asternaten.
Des ieuz plore mout tendrement,
Entre ses braz le charge e prent;
Vient el palais o tot arieres,
La ou chauçot ses genoillieres;
As piez li met e si li dit :
« Sire, por cest enfant petit
« Que tu engendras de ta char,
« Te pri ne tienges a eschar
« Ço que jo t'ai dit e noncié;
« Aies de cest enfant pitié :
« Ja mais des ieuz ne te verra,
« Se assembles a ceus de la.
« Hui iert ta mort, hui iert ta fin :
« De tei remandra orfelin.
« Cruël de cuer, lou enragié,
« A que ne vos en prent pitié?

15461 *K* Et tot issi; M^2Me hors; *En* san — 62 V^1V^2 Tot per; *K* fill, M^2CJW fiz, M^1 filz; *MJk* asternanten, M^1 aternantein, *N* -atan, A^2CLW -aten, *E* arternantan, AV^1V^2 astrenaten — 63 V^1V^2 Adonc; M^2 oilz, *K* ielz, *M* ieulz, *EF* ialz, *N* iauz, M^1 eulz, *CW* euz (*de même -73 et le plus souvent*); *CW* plorant — 64 *CEW* lencharge, M^1 lenbrace; V^1V^2 le congie p. — 65 M^2 palez, *ek* -es, *An* -eis, V^1 -e; M^2 a t., V^1V^2 adonc; *K* A tot u.; M^1AEK uint — 66 *CWek* Ou il; *A* lacoit; V^1V^2 Hector a mis — 67 V^1V^2 Apres; M^2N et se; V^1 dist — 68 *K* par, *n* de — 69 V^1V^2 Qe li — 70 *CW* nel t.; V^1V^2 Por coi le t., M^2A Pri que ne t. (*A* tiengnes), *n* Or nel tenez mie; *E* tiengnes, $CMM^1V^1V^2W$ tiegnes — 71 V^1 qe te ai, V^2 qe tai — 72 *M* cel — 73 V^1V^2 Qe iames — 74 *CW* Sui; V^1V^2 Ne rassenbles (V^1 resanbles) — 75 *K* Oi... oi; ACM^1V^2Wn est... est, KV^1 ert... ert; *M* fin, *les autres* fins — 76 *F* remendra, *N* remanra, M^2Me -aindra; M^2 orphenins, *M* -elin, *A Ken* orfelins, CV^1V^2W orfenins — 77 (*y* Cruel), *n* Cruiex, M^2 Cruels, *GLk* -ex, CV^1V^2W -elz; *K* del; $M^2ACFMRV^1V^2W$ lous, *EHK* leus, *N* lox, M^1 leu; (*K* enragie), *F* anraigiez, HM^1 esragiez, *les autres* enragiez — 78 (V^2 A que), *H* Por que, M^2k A quei (*K* qui, *M* quoy), V^1V^2W Par qoi, *C* Par coi, *enL* Por coi (*F* quoi); *K* pitie, *les autres* pitiez.

« Por que volez si tost morir?
« Por que volez si tost guerpir
« E mei e lui e vostre pere
« E voz freres e vostre mere?
« Por que nos laissereiz perir?
« Com porrons nos senz vos guarir?
« Lasse, com faite destinee! »
Adonc chaï a denz pasmee
Desus le pavement a quaz.
Cele l'en lieve entre ses braz,
Que angoissos duel en demeine:
C'est sa sororge, dame Heleine.
  Hector de rien ne s'asopleie
Ne por l'enfant ne s'amoleie :
Nel reguarde ne n'en tient plait.
Ja li orent son cheval trait :
Monter voleit, n'i aveit plus.

15479-80 *m. à FH* — 79 V^1V^2W Par; *ABCGJLNRe* coi, *M* quoy, V^1V^2 qoi, M^2 quei; V^2 gerpir — 80 CV^2W Par; *ABCJRe* coi, *M* quoy; V^1 Et ne v.; *GLN* Et moi et uoz amis g.; V^2 morir — 81 V^1V^2 li; V^1 li uetre; *G* Et uos parenz; M^2Bek mere; *H* De moi de l. et de uo p. — 82 (*ACR*); *x* Et f. et serors et m., *BCWek* Et u. serors; *Bek* Et u. pere; *H* De uos serors et de uo m. — 83 *F* qoi, *M* quoy, M^1N coi, *EH* que; M^2AKen vos; *M* lesseriez, M^1 leserez, *H* laies nos, *A* lesserons — 84 $AFHLM^1V^1V^2$ Coment p. (*H* por.), M^2CEW Cum porrions — 85 (AV^1V^2); M^2CJWky c. male — 86 *A* chay; *n* Et lors chei (*N* rechiet); $E^2BCJWky$ A icest (M^2 Apres cest) mot c. p. — 87 V^1V^2 pauiment; (*F* quaz), V^1V^2 qas, *A* tas; $M^2BCJWky$ A quas (*K* quaz, M^1 cas, *EJ* fes) de sus (*BEJ* sor) le p. — 88 BKM^1 drece, *EJ* dresce; *CEHJWk* isnelement, BM^1 ign. — 89 (V^1V^2); M^2BCJW *ek* estrange d.; *n* demaine, *A* -ainne — 90 *A* Sest; CMV^1W seroge, V^2 rerorge, *F* seror, *N* seros; *CWn* et d.; *n* helaine — 91 *K* riens; (M^2K sasopleie), *BCEH* -oie, MM^1 sasouploie, A^2R se soplie, V^1 saploie, *n* samoloie, *K* samolleie — 92 *K* sasopleie, *n* -oie, *K* samolie, A^2 sumelie — 93 A^2 Il ni esgarde nen, V^1V^2 Ne les r. ne, *CW* Nes r. ne ne; *e* Il ni garde; M^1 nil nen; M^1 ne entent p. — 94 *n* ont fors; V^2 si c.

Andromacha saut fors par l'us;
Plaint sei e crie a si hauz criz
Que mout par sont de loinz oïz :
El grant palais perrin de Troie
N'i a si sort qui cler ne l'oie.
Plorer lor fait de chaudes lermes.
A! las, come aproche li termes
Que chascuns voudreit estre morz!
Cele cui rien ne vaut conforz
Vient andous ses mains detordant
Tot dreitement al rei Priant :
Si grant duel a que mot ne sone.
A chief de piece l'areisone :
« Di, va, » fait ele, « iés tu desvez
« O de ton sen si forsenez
« Que tu n'as mais cure de tei?
« Saches, s'Ector vait al tornei,

15496 M^2*CMe* hors; *n* a lus — 97 *CW* P. et cria; *E* ml't h.; *AF*V^1V^2 un si haut (V^1V^2 grant) cri; *N* uns si; *K* et a si h. c. crie — 98 (*L*); *CN*V^1V^2 Qui; *N* m. furent; *AF*V^1V^2 fu de l. (*F* lonc) oi; *K* Q. m. tres l. en uait loie — 99 *An* palais, M^2*ek* chastel; *CFW* perin, *A* marbrin; *K* Si quel c. premiers — 15500 *L* celui qui; *K* Na un tot sol; M^2*C*V^1V^2*W* Na nul; *F* Ni a nulle; *n* qi bien, V^1 qe b., *G* que il — 1 (*A*); *xM* P. les f. a, *M* Pleure forment a; V^2 des, *CW* les — 2 (*R*); *k* A, *les autres* Ha; V^1V^2 Lasse; *E* apruiche, M^2 aprisme, V^1 saprosme, V^2 saprime; *A* Lasses com saproche — 3 M^2*A*M^1 chascun — 4 *K*M^1 qui; *KR* riens; *C*V^2*W* fait, M^2 feit, *K* fet — 5 A^2*Ke* Vint, *nR* Vait; A^2 ansdous s. poins; *K* les m. detortant; *CW* detorquant; *enR*V^1V^2 anbedos (*nR* amedos, V^2 embedui, V^1 adeus) ses mains (M^2 poins) tordant (*nR*V^1V^2 batant) — 8 *F* Au; (M^2*CFe* lareis.), *N* laress., *les autres* larais. — 9 (*A*); A^1 il; M^2*CFM*V^1V^2*We* es; *K* deuez — 10 (*GL*V^1V^2); *AF* Et; *F* san, *A*V^1V^2 sens; *G* mal senez, *F* m. menez; $M^2A^1A^2$*BCJWky* Trop ledement (A^2*H*M^1 malement) seras greuez — 11-4 *réd. à 2 v. dans* $M^2A^1A^2$*BCJWky* Sector (*CW* Se hector) sen ist (A^1 Se hector uait) a la bataille Ocis i estera (*J* issera, *M* i s., M^1 i s. il, *CW* sera) (*B* Car o. i. s., A^2 Il i. s. o, M^2 Quil i morra encuj) sans faille (A^1 O. i ert s. nule f.) — 11-4 *sont dans AR*V^1V^2*x* — 12 *FR*V^1V^2 Sachez; *N*V^1V^2 se hector, *FG* se hui; *ARG* ua.

« Tu l'as perdu, sin seies fis :
« Il i sera ancui ocis.
« Je l'ai veü par demostrance :
« Li deu l'en ont fait desfiance
« Par mei ensi faitierement
« Que, s'il assemble a la lor gent,
« Il l'ociront. Guar qu'en feras :
« Ja mais des ieuz ne le verras.
« Va, sire, tost e sil retien.
« Asternaten, son fil e mien,
« Li aportai ore a ses piez;
« De sa mere a esté preiez,
« D'Eleine et de Polixenain,
« Mais ç'a esté trestot en vain :
« Ne nos deignot sol esguarder.

15513 (V^1V^2 sin), *A* sen, *n* san, *R* bien (*pour la rime*, *cf.* *13149-50*) — 14 *F* Il li, V^2 Il en; V^1V^2 eincui, *R* en cuy, *F* anqoi — 15-8 *m. à G* — 15 M^2BC demonstr. — 16 V^1 men; M^2 feit; A^1k deff. — 17 *CFKRW* issi; *K* feitierement, *M* fetement, *F* feterem.; V^1V^2 et si entierement — 18 *n* se il a. a l. g., *K* sil sen ist o la l. g.; AV^1V^2 hui a l. g. — 19 *CW* J; M^2ANe locirr., *M* lochir., V^2 occirrunt; *n* que, *L* qen, *CW* qar; *G* Deus le me montre quan f. — 20 *G* D. iex ia m.; *K* de tes ielz nel u; M^2 nel reuerras, *CW* ne reueras — 21 *CEHMWn* si le, *A* et le, M^1 et sel — 22 M^2M Asternantes, *K* -en, *E* Art., M^1 Alternanter, *F* Asternatan, *G* -en, *N* Aternatan, *H* -antes, AV^2 Astrenates, V^1 -etes, *K* fill, *A* filz — 24 *B* De me dame; V^2 estez; $M^2CMM^1V^1V^2W$ priez — 25 *A* Del. de; *FG* De helaine, *N* Delayne; *G* et polixenan; V^1 polixenaun; *BCJWky* De polixena (*CW* -ain) et deleine, A^2 De sa soror de dame h. — 26 *N* trestoz; AV^1V^2 ce a e. tout; *E* ce a e., *J* ce aste; *G* tout por noiant, *BCJWky* parole uaine; A^2 Lor proiere li fu ml't u. — 27-30 *réd. à 2 v. dans G* : Ne nus deigne veoir. a toi Je sui uenue retien le moi — 27 $A^2LRV^1V^2n$ deigna onc (*L* ainz) regarder; *I* deigna s.; M^2 neis e.; $A^1A^2BCJWky$ Car onc (*CW* ainc, *E* ainz, A^2 il) nen uolt (*CKW* uelt, *J* uolst, *E* uost, *H* valt) (A^1 Il nen uoloit) nule (*E* nul, *HJ* une) escouter.

« Sacheiz qu'il voleit or monter,
« Quant acorui criant a tei.
« Va tost, sire, retien le mei. » *15454*
Ne pot plus dire : pasme sei *15456*
Tres de devant les piez le rei.
Mout fu Prianz austers e durs, *15459*
Envers ses enemis seürs;
Ne fu hastis, legiers n'estouz,
Franc cuer ot mout e simple e douz.
Quant les paroles ot retraire
E vit la dame tel duel faire,
El cuer li prent une freidor, *15465*
Dotance a e crieme e paor;

15528 *AR* Sachiez; *I* Biau sire il; $M^2BCJWky$ Il uoleit (*K* deueit) or endreit m., A^2 Il ua sor son cheual m., A^1 Car or andr. u. m., *nL* Ne soulement ses iauz mostrer (*F* son oil torner, *L* s. oeill leuer) — 29-30 *m. à R* — 29 M^2 ocoruj, *E* acorrui, *CW* acurui, *M* acourui, A^1 -u, *nIJ* iacorui, *L* ie ac.; (*FI* criant), M^1N corrant; $A^1V^1V^2$ Q. ie uing ca corant; $A^1BCJWky$ ici a t.; A^2 Por ce sui ca uenue a t. — 30 *ACI* Va s. t.; A^1 et haite toi — 31-2 *développés en 4 v. dans* $A^1A^2BCJWky$*; voy. aux* Notes; *I a 2 v. spéciaux* : Deuant ses pies pasmee chiet Li rois conmande con len liet — 31 (ARV^1V^2); FV^1V^2 puet; *G* Quant out ce dist se pasme soi — 32 *m. à G*; M^2F dauant; *A* Trestout deuant; M^2 au rej — 33-4 A^2 Fiers fu li rois comme lions Fondez et sages de raisons — 33 M^2 ansters, AV^2 entiers, $CIKV^1Wen$ et fiers, *M* et fers, *H* et fors — 34 $ACKV^1V^2n$ Et uers — 35 (A^2); *F* haitis, *W* haustius, V^2 astiz; *EK* nestolz — 36 *CWn* auoit et; *A* F. ot le c., *M* F. c. ot et; A^2 Ml't estoit frans humles et dols — 37 A^2 Q. ot l. p.; *n* la parolle — 38 A^2 as d. — 39-40 *interv. dans* HM^1; *x* Au cuer une dolor (*N* -ors, *L* froidor) lo prant (*G* froidure p.) Esbahiz en fu durement — 39 A^1ny Au; M^2BCIK cors; *W* le p.; HM^1 len (*H* li) uint; V^1 prist; M^2 freidors, *BEI* froidors, *HK* freor, *M* freiour; AV^2 Parmi le c. len (V^2 le) prent froidours, A^2 Lors fu sopris d'une f. — 40 (A^1); $M^2ACEMV^1V^2W$ D. et c. e, A^2J D. et c. ot et, *K* Et c. et d. et, *B* Et d. et c. et, HM^1 D. en ot c. et, *I* Esmaianche grans et; *E* et granz et paors; (A^1C paor), M^2 poors, *ABEJ* paors, *A* paours, *M* paour, *etc*.

Sospir l'en issent granz e lons.
Une piece fu toz embrons :
Lermes li moillent le menton
E les goles del peliçon; *15470*
Son damagė sent e aleine.
Sor un cheval monte a grant peine;
Fors del palais s'en est eissuz,
Dolenz, pensis, taisanz e muz.
Hector ataint en mi la rue, *15475*
Qui toz de mautalent tressue :
Mout par l'aveient fait irié
Por la noise, por le devié
D'eissir s'en fors contre Grezeis.
Desoz son heaume Paviëis *15480*
A le vis teint e coloré. *15481*
Li ueil li sont el chief enflé : *15483*
Plus les a vermeiz d'un charbon. *15485*

15541 *eN* Sopirs; $AM^1V^1V^2$ en i., *E* gietent ml't, *K* giete et, *n* gita et — 42 *enCW* U. grant p. fu e.; V^1V^2 tot — 43 *G* Larmes; *GL* i m. — 44 *G* Que ; *A* gueules; MC^2V^1Wek Et le bliaut de ciclaton (EV^2 -glaton, *M* sicl., M^1 sigl., *CW* seingl. — 45 *E* aleinne, *M* -aine, *n* -oine — 46 M^2M En — 47 M^2ek Hors; *K* Si est h. d. p. ; M^2M^1 palez, *EK* -es, *F* -eis, *N* -ais ; *A* en est — 48 *CW* pensius; *K* p. et irascuz — 49 M^2Ke ateint, *n* -oint — 50 *F* mautalanz — 51 *E* Que ml't — 52 AV^1V^2 et pour; *F* la — 53 *HKn* Dissir; M^2AMe hors; *M* De issir sant; *E* De lui i.; AV^1V^2 Dissir hors (V^1V^2 f.) encontre g. — 54 *G* Desor; kCV^1V^2W le; *N* paienois — 55 A^2FG taint, *N* toint; M^1 tot descolore — 56 M^2 oill, *GN* oil, *F* ialz, *AR* oeil; *N* el uis, M^2 el chef; $AFGILRV^1V^2$ du (*R* del, *G* an, *FL* el) chief li s.; $A^1A^2BCJWky$ *dével. en 3 vers :* Ausi (*K* Alsi, M^1 Aussi, *M* Ainsi, *J* Ansint) com sil (*B* il) eust plore Li sont el chief (*EH* El c. li s.) enfle li oil (*K* oill, A^1 ueill, *E* oel) (*W* li oil vermeil) Verite dire uos en uoil (*K* uoil, A^1 uueill, *E* uoel) (*M* Par u. d. uos u.) — 57-8 *m. à M* — 57 *x* Roges les ot come charbons; M^2 vermeilz, *K* -elz, *M* -els, *J* -oiz, *E* -ax, V^1V^2W -eaux, BCM^1 uremex, *H* luisans; ($AA^1KRV^1V^2$ dun), $A^2BCEHIJW$ de, M^1 del; M^2AR que charbons, *IK* de c. (*I* carb.).

Plus fiers que lieparz ne lion, *15486*
L'auberc vestu, ceinte l'espee, *15491*
Sist toz armez sor Galatee,
Qui de dur mestier ert apris.
Prianz l'a par la resne pris :
« Beaus fiz, » fait il, « vos remandreiz; *15495*
« Sacheiz c'ui la fors n'en istreiz.
« Sor ço qu'il a de mei a tei
« E sor les deus de nostre lei,
« T'en faz devié : retorne t'en.
« Tant deis aveir reison e sen, *15500*
« Ne deis faire n'a tort n'a dreit

15558 AV^1V^2 fier ; M^2 lioparz, *I* lupars, *R* lauparç, A^2 lepart, *J* lopart, *K* lip.; V^1V^2 leup. ne lyon ; RV^1V^2 ne lion; *x* Plus ot fierte que uns lions (*N* leons), $M^2ABCJWky$ Fierte de lieupart de (A^1 ne dors ne de) lion, *puis ces 4 v.* (*les 2 premiers manquent à M*) : M^2 Nus hon de char ne lauisast Por rien que lon li deuisast Par mal talant en mj la chiere Une enseigne ot molt riche e chere; *les autres mss.* : A la soe ne monte (A^2 -a, *H* namonte) rien Por uerite uos di ie (A^2 uerte le uos di io) bien Nus (*k* Nul) ne losast (*EH* losot) en mi la chiere Veoir tant iert (*EK* ert, A^2HJW est) cruex et fiere — 59 M^2 Lauzberc, *n* Hauberc; A^2 sor galatee — 60 M^1 S. sus a.; V^1 galetee; A^2 seinte lespee — 61 $M^2V^1V^2y$ del; *A* est a.; *IR* del m. est tous (*R* estoit) a.; A^2 De guerre ert bien duis et a. ; *k* iert — 62 *F* por la r. la p.; *K* regne — 63 M^1 Biau; *K* fist; *F* or uos (*v. f.*); M^2 remaindreiz, *M* -ois, *n* remanroiz. M^1 retorroiz, *L* ni irez; *H* car retornes — 64 A^2 f. nisterez; *kyCW* que hui (*K* oi) la f. (*Me* hors) nistroiz, M^2 que pas hui hors nistreiz; *FGL* A ceste fois pas ni eroiz (*G* jrois) (*L* uos remeindrez), *N* Ni eroiz p. a c. f., AV^1V^2 Ce s. bien uos (*A* hui) nen istrez — 65 M^1 Sus; *N* toi a moi ; *M* en toy, V^2 et toi — 66 (*CW*); M^1 Et sus, V^1V^2 Sor toz; A^2 nos d. et sor no loi, *K* Et des d. de la nostre l. — 67 *AFI* Te ; V^1V^2 faiz, A^1 fais; *n* r. tan; *G* Tan fai desuie et or mantan, $M^2A^1BCJWky$ Te (M^2 Ten) coniur et ten (*Jek* te) f. (*CMW* faiz, JM^1 fez, A^1 fais) deuie, A^2 Te c. ore et f. d. — 68 *L* Bien; *F* T. a en uos; $M^2A^1BCJWky$ Que nisses (*M* -e) fors (M^2Me hors) (A^2 nen isses) sanz mon congie — 69-70 *m. à M* — 69 M^1 a t.

« Chose ou li miens plaisirs ne seit.
« Sor tei avrai tel poësté
« Que n'istras hui de la cité.
« Veiz quel merveille e quel criëe
« Ont cez dames entre eus levee?
« Veiz com chascune crie e brait?
« Soz ciel n'a rien pitié n'en ait.
« Va descendre, chiers fiz, amis. »
Mout par fu Hector entrepris :
Le vié son pere n'ose enfreindre,
Ne il ne set coment remaindre.
Honiz en crient estre a sa vie :
« Sire », fait il, « itel folie
« Com fu solement porpensee?
« Por une fole, une desvee,
« Que son songe vos a retrait,
« Quos entremetez de tel plait?
« N'avenist pas! Ço di por veir,
« Trop i porrai grant honte aveir,

15570 M^2CGMV^1W C. o mis (V^1 mi) p., *I* Tel c. v mes p., AV^2 Rien nule a mon (V^2 o mi) p.; M^1 mon plaisir — 71 M^1 pooste — 72 AM^1 hors de; M^2k de ceste c., V^2 hors de c. c. — 73 *A* Vois; V^1V^2 qe m., *F* qel noise; *EH* Voiz fet il filz quele c., $M^2A^1BCJM^1Wk$ Hui (*K* Oi) en (*C* de tot) cest (*M* ce) ior ueiz (M^2 uerz, *M* ois, M^1 os) q. c. — 74 M^2 Unt, *F* Onc; M^2 cesz, *Men* ces; *M* gens; M^2 entrels, V^1V^2 entraus, *nE* -ax, *etc.*, *K* por tei — 75 M^1 Vez; M^2E plore — 76 *n* nest; *nK* riens; V^2 ne ait — 77 *A* Vas; FM^1V^1 chier f., *A* f. chiers, *CW* li miens — 78 *CW* M. fu — 79 $CM^1V^1V^2W$ Le (Li) dit; *M* uee, *A* veu; *K* enfreindre, *F* anfaindre — 80 M^2 remcindre, V^1V^2 defendre — 81 *F* an cuide — 82 *K* itex — 83 *eCMW* S. con fu, *K* Con fu fete ne, *N* Con faitement fu — 84 *N* Par; *M* fame; *F* folle desue; V^1 et une d. — 85 $M^2AMV^1V^2e$ ses songes; M^2e retraiz — 86 (M^2 Quos), *les autres* Vos; V^1 Por coi uos e.; *K* fol p., M^2e tiels (M^1 tiex, *E* tex) plez; AV^2 Por coi vous mellez de tel p. — 87 (*A*); *x* iel di; $ekCV^1W$ sachiez (*K*-eiz) de (CV^1W por) uoir — 88 (*L*); *M* en; *EF* porroiz, M^1 -ez, JV^1 poez, *G* poues; *F* perte, *M* blame,

« Se jo remaing por tel afaire.
« Ne vos devreit mie desplaire,
« Se j'aloë voz genz aidier,
« Quin avront ancui grant mestier. »
De tot iço n'a Prianz cure :
Tant le prie, tant le conjure
Qu'il l'en a fait torner ariere.
Tant par est fiers en mi la chiere
Que ne l'ose rien esguarder.
Ne se voust onques desarmer
Fors seulement de sa ventaille.
Prianz enveie a la bataille
Toz ceus qu'il a ne aveir puet :
Tote la vile s'en esmuet.
Tuit s'en issent, les armes prises,
Loinz as plains chans, fors les devises.
Cil de l'ost sont mout aproismié,
De bataille prest e rengié.

15589 M^2 remeing, M^1N -ain, *F* -aig; V^1 por cest; *E* Ml't i poez grant perte fere — 90 *n* deust, V^2 doit — 91 *A* ialoie, *n* ialasse; V^1V^2 noz; *ekCW* Se a (*CMW* ie) u. (M^1 nos) g. aloie (*K* aloe) a., M^2 Se vos g. a. a. — 92 M^2 Encui en auront, *F* Qi ancui a., *N* Qui en auroient; *CWk* Qui a. en a. m., eV^1V^2 Qui (M^1 Quil) en a. a. (M^1 encui) (V^1V^2 encor hui) m., *A* Cui iert grant besoing et m. — 93 *E* not; *AM* priant, A^2 li rois — 94 *M* Et t.; *enCW* li p.; enV^1 li c. — 95 AV^2 en a, *CW* ne la, V^1 en la — 96 V^1V^2 Si; *M* fel; *CW* qen — 97 *CW* Ne lose nuls hom e.; *FK* nus e.; M^2AMNe nus (*AE* riens, M^1 rien) ne lose (*M* losoit) regarder (M^1 desaregarder) — 98 M^2KNe uolt, V^1 uout, V^2 uont, *M* ucult, *CW* uelt; *ek* mie — 99 *E* F. del hiaume et de; AEV^1V^2k la — 15600 *E* an uet — 1 M^2 Celz qui il; *F* T. cez; V^2 Ceaus qil a et quil; *E* O trestoz ces quil; *A* et quauoir p. — 2 AFV^2 si, *G* i — 3 *K* Toz; *x* fors (*L* hors) as (*G* a) deuises — 4 (M^2L Loinz), *K* Loins, *les autres* Loing; MV^2 es, *AG* a; *E* pleins; *A* plain champ; *CW* sor; KV^2 f. des, V^2 f. de, M^2Me hors les (M^1 des); M^1 lices, V^2 vises; *x* lor armes prises — 5 *M* tuit; M^2 apresme, *ELMN* aprismie, *G* -e, *F* aprosmie, *A* aprime, M^1 -ie, *K* aprochie, A^2 -cie; *H* s. aparillie — 6 *A* pris; *G* p. et sonme; *EH* Et de la b. arengie.

Diomedès a gent conrei,
E Achillès riche endreit sei;
Telamonius Aïaus,
Agamennon e Menelaus
E li sages Palamedès
Chevaliers ont pro e adès.
Li heaume cler e li samiz
E l'ors d'Espaigne e li verniz
Resplendissent par la champaigne.
Diomedès o sa compaigne
E Troïlus o les Frisains
Assemblerent toz premerains :
Icist dui conrei s'entrevindrent,
Qui grant partie del champ tindrent.
Li cheval meinent grant esfrei :
De loinz en ot l'om le trepei
E la terre soz eus bondir.
Baissent les fuz a l'avenir;

15607 *A*A^2*MM'n* Dyom.; A^2*Ck* ot; *n* bon — 8 *n* gent, A^2 bon; *G* rout androi soi — 9 *N* Et thel.; M^2*GLky* Et thelamon et (*G* auec) a., A^2 Et li rois th. a.; M^2 aiaux, *E* ayax — 10 *F* Agamenon, *E* -annon (*formes ordinaires*); M^2 menelaux — 11 *F* palamides — 1 *FH* C. ot, *L* Rot c.; M^2 prou, *M'* preu, *K* prouz, *E* preuz, *GMRn* proz, A^2 preus; *H* .xx. m. et mes; *I* Bons c. i ot a. — 13 (*M* Li heaume), *M'* Les hiaumes, *K* Lialme, *F* Li haume, *les autres* Li hiaume; A^2 chier, *n* agu; *L* Et li h. et; *G* ou; *x* li (*FG* les) uerniz; (*R* samiç), *AI* samis, M^2A^2*BCJky* blazon (*B* -son, *C* -con) — 14 (*AR*); *x* Et lor, *I* Li ors : *x* li (*F* les) samiz; M^2A^2*BCJky* Les banieres et li penon (A^2 peignon, *B* pignon, *EJ* panon); *AI* uernis — 15 *N* Repl., *IR* Resplendist molt; *R* parmi la plaigne — 16 *Mn* Dyom.; M^2*en* e (et) — 17 (*R*); *F* ou, M^2 e; *M'* ses; M^2*M* friseins, *En* -iens; *H* com il pot ains — 18 *n* Cheualcherent as, *R* A. as, *H* Cist a.; M^2 premeirejns, *R* -irains, *EN* -eriens, *F* primeriens, *K* -ains — 19 *M'Nk* Icil, *F* Et cil — 20 *F* Qe — 21 *M'* mainent, *n* moinent, *M* meinnent; *ek* trepoi — 22 *GKNe* loing, *FM* loig; *L* oit; *KL* len, *N* lan, *EFG* an, *M'* on, M^2 lon; *ek* De ml't l. en ot an lesfroi (*k* leffroi), *I* Ml't en ot on loinz de tanboi — 23 *I* desous b. — 24 *G* fuis; *M* an; *E* au paruenir; *I* Les lances b. al uenir.

Ataignent sei par mi escuz
E par haubers mailliez menuz;
Froissent lances e enastelent
E cors de chevaliers desselent. *15560*
Al bien ferir e al hurter,
En i covint maint enverser
De teus qui puis ne releverent.
Cil qui as lances eschaperent
Traient les branz d'acier moluz :
La ot estranges cous feruz ; *15566*
Set cenz en raient les costez. *15569*
Tant en i a morz e navrez
Que toz li chans en est jonchiez.
Diomedès est mout iriez,

15625-8 *m. à N*, *réd. à 2 v. dans F :* Froissent lances por grant air Et les cheualiers uont ferir; 25-6 *m. à L*, *interv. dans G* — 25 *AR* Ataingnent; *I* Puis sentrefierent es escus, *M*^{2}*BCGJky* Brisent lances percent escuz — 26. *J* Et por, *GH* Par les, *I* Si ques — 27 (*ABHIL*); *J* hantes, *G* espez ; *CJ* enestelent, *M* estelent, *R* esquartelent — 28 (*AJ*); *GR* des; *R* kiualers; *I* Maint bon cheualier i d. — 29 *G* A; *K* uenir, *FG* ataindre, *N* -oindre, *L* entendre; *M*^{2} a; *x* ioster — 30 (*CGIW*); *K* maint a uerser; *N* mainz, *G* ml't, *M*^{2} a; *L* En c. souant a u. — 31 *F* cex; *E* nan — 32 *IM*^{1} cui (*M*^{1} qui) les l.; *G* a l. — 33 (*GL*); *M*^{2}*AA*^{2}*Bky* toz nuz; *C* forbiz dacier — 34 *A*^{2} Iluec ot mains durs cols; *M*^{1} destranges c., *G* tant riches cox, *N* mainz cheualiers, *FL* maint cheualier; *C* Lo (*sic*) son ocis m. c.; *A*^{2}*BCJky aj. 2 v.*: Troylus escrie san seigne Rien (*H* Nul) ne (*H* nen) consilt (*HL* -iut, *M*^{1} -ieut, *A*^{2} -uit) (*M* naconseut) (*K* Naconsielt riens) qui (*A*^{2} home) ne sen plaigne (*EH* quil ne maheingne) — 35-6 *interv. dans H* — 35 *x* La sentrepiercent (*F* -partent, *L* -parcent); *I* Maint en saignent par les c., *R* A nul en raient li confreç (*sic*), *A*^{2}*BCky* Ml't a ses anemis greuez — 36 (*HL*); *M*^{2}*A* T. i a ia, *M* Ml't i a deulz, *H* M. en a et, *I* M. en i ot; *BK* T. i a dels (*K* des) m. et *K* des) n. (*B* m. d. n.), *A*^{2}*C* T. i a m. et t. n., *R* Ki tuit sont o mort o n. — 37 *H* Trestoz; *M*^{1} tot le champ; *K* ioinchiez; *M* Q. tot en e. li c. ionciez, *AIR* Li domages est comenciez, *x* Dont (*FL* Don) li domages est trop (*G* iert ml't) granz — 38 (*I*); *AA*^{2}*R* fu m.; *x* ml't dolanz.

Quant veit sa gent ensi morir
E Troïens si contenir.
Le cheval point vers Troïlus : *15575*
Tote la lance de benus,
Ou la manche ert de ciglaton,
Passe par l'escu al lion; *15578*
Delez le flanc li fait sentir. *15580*
Cil ne refaut mie al ferir : *15581*
L'escu li a del cors sevré *15583*
Et le hauberc bien esfondré,
Si que li sans del cors li raie;
Mais n'i a mie mortel plaie,
Ne que li face grant noisance
A ferir d'espee o de lance.
Tel gieu voleient comencier,
O les clers branz trenchanz d'acier, *15590*
De que les testes lor saignassent,
Ja mais anceis ne desevrassent :
Mais Menelaus i est venuz

15639 *k* uit; *x* Q. sa g. uoit; *H* ses gens; $FHKM^1$ issi, *M* ainsi, *E* einsi — 40 *en* Et troylus; *H* issi morir. tenir (*sic*) — 43 M^2MM^1 iert; M^1N sigl., M^2EFk cicl. — 44 AA^2Fk a; *N* leon — 45-6 M^2A^2BCJky *dével. en 4 v., dont le 2ᵉ rappelle le v. 15645 :* Le hauberc li fait (*E* estut) (*K* Laub. en estut, *M* L. estuet, M^1 L. li e., A^2 Lalb. c. tot) desmentir (M^2M^1 dem.) Et lez le flanc le fer (M^3 Et le f. lez le fl., *F* Et pres del fl. le f.) sentir Mes troilus (A^2Ke troyl.) ne refaut pas Ainz le refiert (M^3 r. lui, *J* le feri, M^3 le fiet si) en es le pas — 45 *F* lo fet — 46 *L* se feint — 47-8 A^2BCJky Lescu li fet freindre (MM^1 fendre, A^2 croistre) et percier Et le blanc (*B* bon) hauberc (*H* Et le h. tot, A^2JM^1 Lauberc deronpre et) desmaillier — 47 *F* Descu — 48 *n* tot e. — 49 *AN* Si con; *FJL* li sanc, HM^1 le sanc, M^2k li (M^2 le) gros; *E* del c. li sans, A^2 li s. vermels — 50 *E* ne a m., *A* na m. cil, A^2 il na m.; *K* mortal — 51 (*F* que); M^2Men nuis. — 52 *F* Au; M^2k e; M^1 despie ne — 53 *Fk* geu, M^2 iue, *N* iou, *e* ieu — 54 *e* b. forbiz, *K* t. b. — 55 *n* Si que, *e* De coi, *K* De quei; *M* leur t.; M^2 segnessent, *F* sen., KM^1 seignassent, *E* seinn., *N* sen. — 56 *n* des. — 57 *n* Quant; *M* menelauz.

O plus de quatre mile escuz.
O Mercerès, le rei de Frise,
Josta : n' i ot autre devise.
Ataint se sont li dui seignor,
Que les enseignes de color
Se font passer par les escuz.
Reis Mercerès fu abatuz;
Sor lui fu li trepeiz si granz
E des Menelaus i ot tanz
Que cil ne pot aveir aïe
De toz ceus de sa compaignie.
Li reis de Frise ert retenuz:
Ne fust rescos ne socoruz,
Se n'i venist Polidamas.
Sacheiz mais hui ne cuit jo pas
Que il l'en meinent senz chalonge :
Nel tienent mie en si fort longe
Qu'il ne lor eschap jusqu'a poi :
« Troïlus, » fait il, « sire, avoi!

15658 M^2 Mil — 59 *nE* A; M^2*kn* misc., *e* mic. — 60 *F* diuisc — 61 M^2*Ke* Ateint, *GI* Atant; *G* an sunt; *I* par grant irour — 63 *I* F. p. parmi — 64 *M* Roy, *n* Mais; *kn* misc., M^2*e* mic. — 65 (*J*); *n* tropiax, *M* chaple; *Men* grant — 66 *Men* tant — 67 *k* Que il — 68 *E* ces; *n* De trestoute sa — 69 M^2MM^1 iert — 70 *e* Ia mes ne f., *k* Ia ne f. (*M* fu) mes; KM^1 secoreuz, *E* secorreuz — 71 *FL* Poll. — 72 A^2 *dével. en 3 v.*: Li sires dantenoridas Dunt ses peres fu conestable Et si sachiez de uoir sanz fable; (*A*); *I* S. cui m. ne, *n* S. lo bien nel; *CJky* Qui estoit sire (*EK* sires) de damas (*C* domas) — 73-4 *interv. dans* A^2*CJky* — 73 (*A*); *n* Quil ne len moignent, *G* Q. len menassent; *F* chalunge, *G* aloigne; A^2*CJky* Ne len (*C* Que le) menront il senz (A^2 m. s. grant) chalenge — 74 M^2 Ia niert tenuz; *F* N. tient m. a; *AGI* N. (*G* Nes) tiennent p.; *G* an si soit loigne; A^2*CJky* Hui (*K* Oi) mes coment que li plez prenge (*M* preigne) — 75 M^2 Qui nen lor e., *A* Que il neschappe; *I* escat dusqua; M^2 tresqua; A^2*CJky* Secors (*H* Soc.) aura de si qua; *n* po, *M* poy — 76 *tous les mss.* (*sauf I*) T. s. auoi auoi (*n* auo auo), *I* T. f. il s. quoi; M^2 *aj. 2 v.*: Funt troien a troilus Trop vos retraiez tost en sus.

« Come estes vos si resortiz ?
« Greu choisissent des gieus partiz :
« Laissier nos cuident le sordeis.
« Tolu nos a Hector li Reis :
« Nos n'avrons hui socors par lui.
« Puis cele hore que jo nez fui,
« N'oï mais dire ne conter
« Chevaliers laissast a porter
« Armes por songe e por falue.
« Hui cornerons la recreüe. »
Troïlus respont : « Beaus amis,
« Le rei de Frise en meinent pris :
« Veez le la en cel tropel.
« Socorons le tost e isnel. »
Adonc laissent chevaus aler
E, senz nul autre demorer,
Lor vont les haubers desmaillier
E les forz escuz peceier.
Si par fu granz li fereïz,
Li chaples et li hurteïz

15677 *C O* e.; *F* e. or, *B* e. hui; A^2 Cum uos e. or r.; *I* desconfis — 78 *H* tes, *B* les, *E* .ij.; M^2 iues, *N* ious, A^2BCF geus, *M* gieuz, *K* geuz, *H* gius, *cJ* gex — 79 *H* Laier; *G* uus, *K* uos; *F* lor cuide; *M* le leur dois, *I* le pior — 80 A^2 Laissie nos a; *I donne 3 v.*: Dex que nest h. a lestor Ia comperassent li grigois Mais tolu le nous a li rois — 81 *I* de lui — 82 M^1 Des icele heure que n. f.; *n* sui — 84 M^2ACky Que c. l. (*H* laiast) p., *I* Con l. armes a p. — 85 *F* Arme; *G* songes; *C* par s. par; *E* fallue, M^2 balue, *K* alue, *B* lulue, A^2M^1x treslue, *HJ* trellue, *C* trelue (*cf. 15327*); *I* Pour s. ne p. tel folie — 86 (*AGJ*); *F* tornerons; A^2 Dunt nostre gens sera uencue, *I* Hui ferons la recreantie — 87 *H* li dist; M^2 T. d. a ses a. — 88 M^1 mainent, *E* meinnent, *n* moinent — 89 *N* ce, *M* .j. — 90 M^2 Secorrons; *M* ignel — 91 M^2 Adoncs; *en* Lors lessierent — 93 M^2 hauzbers, *ek* escuz; *eK* pecoier, *M* depecier — 94 M^2 lances; *N* depecier; *ek* Et les blans (M^1 bons) haubers desmaillier (M^1 demeillier, *M* depecier) — 95 CMM^1 grant; *H* hurteis, *Cek* poigneiz (M^1 -is) — 96 M^1 Le chaple et le hurteis, *H* Li caples et li poigneis.

Que cent des Greus i abatierent
Ocis e mil en mahaignierent,
Si que le feie e le poumon
Lor pert a maint desus l'arçon.
Ci ot grant noise e grant esfrei,
Ci ot trop doloros tornei,
Ci ocit om e navre e blece.
Par vive force e par destrece
Ont le rei de Frise rescos,
Qui en esteit mout besoignos.
La ventaille li deslaçoënt :
Puis que il vif ne l'en menoënt,
Sempres i perdist la caboce;
Mais n'en fu mie lor la force :
Des poinz le lor fist om voler

15697 *A*^{2} c. griiois, *x* c. des lor; *M*^{2} gries, *K* grieus, *BM* griex; *K* abatirent, *N* desselerent; *G* lor i descellent, *F* i desalerent; *C* Q. mil des g. descheuacierent — 15698-727 *m. à E* (*bourdon*) — 98 *C* Et autre mil; *BK* mehaign., *C* meheign., *M*^{1} meheingn., *M*^{2} maaign., *H* i cairent; *A*^{2} Et m. des altres i laidirent, *x* Et que les (*F* li) broignes'desclauerent (*G* -ellent) — 15699-852 *m. à M* (*1 feuillet disparu*) — 15699 *A*^{2} Que les foies et les polmons; *M*^{2}*CJKn* li feie, *ABM*^{1} le foie, *H* li fie; (*ABM*^{1} et le), *M*^{2}*CHJKn* et li; *HM*^{1} pomon, *AJN* pormon, *K* polmon — 15700 (*BJ* Lor pert), *M*^{2} En pent, *M*^{1} En pert; *J* a mainz; *C* Lor gissent par, *K* L. gist deuant, *E* Lor pendent par, *A*^{2} Lor espandent; *BJ* desor, *C* desos; *A*^{2}*K* sor les arcons; *A*^{2}*Ln* Lor chiet par mi (*Ln* chieent ius) sor le sablon, *I* L. cient des cors el s. — 1 *Ln* trepoi, *K* effrei — 2 (*L*); *EH* Et ci ot d.; *A*^{2} ml't d. — 3 *n* an; *M*^{2} bleice; *A*^{2}*BCHKM*^{1} Polidamas maint (*M*^{1} ml't) en i b. — 5 *BCKn* rescous, *H* -ols — 6 *n* ml't en e.; *H* desirous — 7 (*BCGHL*); *F* deslacerent; *I* Quant uif mener ne len pooient — 8 *x* Et des que il u. lan m. (*F* menerent); *C* De puis que uif; *H* il issi len m.; — 9 (*L*); *A* Maintenant p.; *n* la craboce, *G* lescharboucle; *M*^{2}*A*^{2}*BCHJKM*^{1} la i perdist por veir la teste, *I* Ia li fesissent autre anui — 10 *G* fust m. soie la f.; *M*^{2}*A*^{2}*BCHJKM*^{1} Mais (*C* Quant) troilus sor lui sareste, *I* Se iou onques grigois connui — 11 *M*^{2} a fait v.; *L* len, *R* en, *AGn* an; *F* lo list an; *A*^{2}*BCHJKM*^{1} Qui lor a fet des poins u.

Si l'estut a mainz comparer.
  Donc vint Telamon Aïaus 15651
O plus de treis mile vassaus
Armez es chevaus Arabeis,
D'armes e de confanons freis. 15654
A redoter fait cist conreiz : 15657
N'est pas merveille, bien est dreiz,
Quar mout par sont bon chevalier,
Pro e hardi e bon guerrier, 15660
E tant par ont vaillant seignor
Que nule gent n'ot onc meillor.
N'erent pas Troïen partiz
De l'estor ne del fereïz :
Por tant lor en fu mout sordeis. 15665

15712 (*AIR*); *G* as; *AG* mains, *I* maint; *n* auant; $M^2A^2BCHJKM^1$ La li (*K* le, M^1 en) veisseiz afoler (*K* aff., M^2 decoler), *puis ces 2 v. :* Al brant forbi (*C* dacier) (M^1 As brans forbis) maint cheualier (A^2 Au b. trenchant f. dacier) Et mainte teste (*J* maintes testes) reoignier (*K* rooingnier) (M^2 Et afoler et maaignier, A^2 Maint halt home maint cheualier) — 13 M^2 Doncs, *BC* Dont, $xHJM^1$ Lors; *BFR* i uint, *I* V. i; *H* Rois thelamon et rois; M^2 aiaux, *FL* ayax — 14 *n* A; *I* .ij.^{m}·, *K* .xx.^{m}· — 15 *H* Arme; *I* en, *AC* sor; M^2AHIM^1N arr. — 16 (*H*); M^2BCJKR O a., *A* A a.; A^2 Od helmes od; M^2JM^1 e o (*v. f.*); A^2BCHKM^1 gonf.; *I* La ot maint confanon dorfrois, *x* Qui ualoient dargent lor pois; $A^2BCHJKM^1$ *aj. 2 v.* : De dras de soie et de (*B* v de, *C* de) cendax (A^2k -als) Orent couerz toz (*H* tos c.) lor cheuax — 17 *x* fist; *EI* cis, *C* cest, LM^1 cil, M^2Bk li; A^2 Ml't f. a doter, *I* A d. f. m. — 18 *K* Pas n. m. — 19 *n* an s. li c.; *K* buen — 20 *tous les mss.* Prou; *K* fort g., M^2BCHM^1 f. et fier, *R* buen guerer — 21 HM^1 hardi s. — 22 *I* Cainc; *n* genz not ainz; *I* norent m.; M^2A^2BCky Quil ne poent (*C* nel puet) (*B* pueent, M^1 puent, *E* porent) aueir m. — 23-6 *réd. à 2 v. dans x :* Les troyens uont anuair Qui uoloient (*F* no uolent, *GL* ne u.) lo champ guerpir — 23 (*A*); M^1 Norent; M^2 troiens, HM^1 troyens; *B* as t.; *I* Nert nus des troyens; A^2 parti — 24 A^2 De la v griu eurent laidi, *K* Del chaple ne del poigneiz — 25 (A^2); *CK* Par; M^1 li s., *B* plus s.; *I* lont ml't chier conpare; *H* Premiers fu as lor grans s.

Cil vindrent abrivé e freis,
Sis vont ferir : mout i perdirent,
Onques anceis del champ n'eissirent;
Mais n'i porent foison aveir :
De teus i estut remaneir,
Qui mout volentiers s'en tornassent,
Se il poüssent ne osassent.
Mout ot ici estrange perte :
Des morz est la terre coverte.
Vers lor batailles s'en tornerent
Cil qui a grant meschief i erent :
Vont s'en ariere desconfiz.
  Reis Telamon s'est avanciz :
Polidamas vait envaïr
E un si pesant coup ferir
Qu'il l'abatié de son cheval :
Icist chaeirs li fist mout mal.

15726 *B* abrieue; A^2 poignant demanois; *I* Car cil qui u. abriue — 27 M^2 Sils, *BC* Ses, A^2*H* Cax, *A*M^1 Ceux; *x* Feru si sont (*N* les ont); *L* perdierent; *I* Si fierement les enuairent — 28 *F* encois; *L* Si tost conme il el c. entrierent, M^2 Voillent o non le c. guerpirent, *I* Chou sachiez que ml't i perdirent, A^2*BCKy* Et ml't grant perte (*BCK* Et g. meschief) i recoillirent — 29 A^2*FG* ne; *yI* Ne p. pas; *EH* fuison, *I* duree; M^2*ABCK* Ne lor (M^2 lur) p. pas frois a. — 30 *BCI* tels, *F* ces, *GLN* cels, *A* ceus; M^2 estuet; *E* remenoir — 31 *K* alassent; *I* Ki u. sen tornissant — 32 M^2*EKLn* poissent, M^1 pois., *G* i puissent; M^2*BCK* e o., *H* ou o.; *I* Se il faire le peussant — *Les v. 15733-16382 sont réd. dans G à 61 v.* (*voy. aux* Notes — 33 (*CL*); *EFHK* M. par ot ci (*EH* i ot), M^2*B*M^1 M. i ot ci — 34 *H* li place — 35 *K*M^1*n* la bataille, M^2 lor b. — 37 M^2*A* Molt d. et m. leidiz, *H*M^1 Toz les auoient desconfiz, *nL* Car cil les orent d., A^2 Ar. en uait mains d.; *CK* desconfit — 38 *tous les mss.* thel.; A^2 fu deuancis, *C* sen auancit; *K* Et r. t. senuancit — 39 A^2 Poll.; *C* esuair — 40 (*AIL*); $M^2$$A^2$*BDKe* Par uiue force ($M^2$ grant proece) e par air (M^2 hair) — 41 *I* Kil est keus; (*N* labatie), *AFL* labati; $M^2$$A^2$*BCKe* La abatu ($A^2$ Labati ius) de son destrier — 42 *FL* cheirs, *N* cheoirs; *AI* La parut bien que fu (*I* kil ert) uassal, $M^2$$A^2$*BCKy* La veisseiz molt bien aidier.

Mais Troïlus sor lui retorne,
Ceus d'entor lui ocit a orne;
O le brant d'acier le lor tout,
Ço sacheiz bien, grant los en ot.
Trop gente retenue fist :
N'ot compaignon qui ne guenchist.
Polidamas est remontez :
D'estrange gieu est eschapez,
Quar, ço sacheiz, qu'iluec chaeit
Bien deveit estre lor par dreit.
D'iluec refurent derompu,
E sin i ot maint abatu,
Ainz qu'il encontrassent Perseis.
Mais cil orent les ars Turqueis,
E furent bien set mile e mais
Quis acueillent de plain eslais.
Traient saietes e quarreaus :
N'i a d'aubers si forz claveaus
Qu'il ne descloënt e desjoignent.

15743 (*L*); M^2A^2BCKy T. qui s.; *A* Cert t. qui s. l. torne — 44 (*L*); *EF* Ces; *C* dentors, *B* entor; A^2 Cui il ataint, *H* Quanquil a.; $BCLM^1$ ocist — 45 *N* tot, *F* tost, *AL* tolt; *BCJKy* lor toli — 46 M^2 E, *An* Ce; *L* Si s. qe; (*L* los), *n* lox; *BCJKy* Et ml't grant pris (*B* fais) i recoilli — 47 *AK* i f. — 48 *e* conpeignon — 50 M^2 iue, *B* iu, *C* geu, *N* lou, *EFK* leu; *F* eschampez, *C* esc., *B* escapez — 51 *N* Car bien s., *F* C. s. b.; *F* qiloc, *K* quilec; M^2K charreit, *C* qerroit, *B* caoit, *EN* cheoit, M^1 chaoit, *F* cheist — 52 (*A*); M^2e Lor d. e. b., *BCK* L. (*C* Molt, *B* Mors) d. b. e. — 53 *K* Dilec; *F* Iloques refu derompuz; *C* Mais diluec furent; *E* se f. — 54 *BC* Et sen, *E* Et san; *n* Sen i ot ainz — 55 M^1 greiois — 56 *B* lor; *N* tarqois, *F* torqois, *BC* turcois — 57 *n* Et f. .xij. m. — 58 *F* Qi reqistrent; *E* Qui les acoillirent desles, *N* Q. les r. de ml't pres; M^2KM^1 acoillent, *BC* acuellent — 59 *B* Tienent, *A* Volent, M^1 seetes, *K* quarrials, M^2 -eus, FM^1 quariax, *E* quarr., *N* carr., *R* quarel, *A* carrel — 60 CKM^1 dauberc, *AF* hauberc; *AR* fort clauel; *B* si fort haubers c.; BCM^1n clauiax, M^2 -eus, *K* -ials — 61 *K* Qui; *EK* nes; *C* disi., *B* dei.

Mil en navrent et mil en poignent,
Si que d'ambedous parz del cors
Lor en raie li clers sans fors.
Ci ot ocise de chevaus. *15705*
Paris le fait come vassaus :
Mout les damage a grant maniere.
Auques les ont fait traire ariere.
Ci ont tant Greu des lor perdu,
Dont mout deivent estre irascu.
E si sont il : se il poëient,
Cil de Troie le comparreient. *15712*
A comparer lor covendra :
Ja ainz li vespres ne vendra.
  De la bataille se traist près, *15713*
Il e sa gent, danz Achillès, *15714*
Vit que li suen mout i perdeient
E grant damage i receveient;
Par mi le champ vit mainte teste. *15715*
Les suens somont et amoneste

15762 *n* naureront m., *E* naurerent m., M^1 i muerent m. — 63 *n* damedous (*forme constante*); *C* des, *F* les — 64 M^2*CK* li s. c. (*C* clos), M^1 le cler sanc — 66 M^2 feit — 67 M^1 en, *n* an — 68 *K* Retraire les a fet; M^2 unt, M^1 a, *n* ot; M^2 feiz — 69 M^2 gries, M^1 grieu; *E* g. f.; *F* de l.; *J* o. g. durement p.; M^2*E* perduz — 70 *F* doirent, *B* doient; *E* Don chascuns est ml't irascuz; M^2 esperduz — 71 (*A*); A^2 funt; *BCJKy* Si sont (*EH* font, M^1 ont) il uoir — 72 M^2 cump., *BC*M^1 conperr., *F* compar.; A^2 Ml't uolentiers sen uengeroient — 73-4 *m. à BCKy* — 73 (*J*); A^2*F* Et, *I* Al; M^2 cump; *F* lo; M^2*AR* estoura, *I* estora, *nL* couanra — 74 *AR* Ci ainz; *I* Venir. iains uespre; M^2 li vendra, *n* ne uanra, *AIR* ne sera; *J* lo iorz ne passera; A^2 Ia altrement ne remanra — 75 (*BCL*); *A*A^2*JRny* trait; *I* saprocha — 76 *R* Lui; M^2 ses genz, *B* sa gens; A^2 Od sa grant g.; *J*M^1 dant; *I* A. et cil quil mena — 77-8 *m. à K* — 77 *BCE* Voit; *ABC* li sien, *N* li lor, *FL* sa gent, *I* grigois, A^2 li griu — 78 M^2 d. r.; *H* Et ml't g. damace i auoient, A^2 Et m. g. perte i r.; *B* i recouuroient — 79 (*HL*); A^2 Aual; A^2*L* les chans; M^2*BCJKe* veit — 80 *K* Sa gent, *BC* Les siens; *B* semonst, *les autres* semont.

Qu'il le facent proosement
Tuit ensemble comunaument.
Lors ont les enseignes baissiees,
Que ja ne seront mais dreciees,
Sin ierent cent ensanglantees,
En cors de chevaliers entrees.
Ne porreit rien conter ne dire
La merveille ne le martire
Que i sofrirent cil dedenz.
Mout se contint bien la lor genz,
Mais tant fu granz li brueiz des lances
E tant i ot des meschaances,
Tant en i ot morz e navrez
Que de la place sont getez.
E puis qu'il furent esmeü
E sor eus ont levé le hu,
O le coilvert, quin fait martire,

15781-2 *interv. dans* M^1 ; *H* Signor ne uos targiez nient Tornes ensamble nostre gent — 81 *B* face; *enJ* hardiement — 82 *B* communelment, *C* -alment, *les autres* comunem. — 83 (*Jny* Lors), M^2 Doncs, *K* Donc, *ABC* Dont; M^2 ront; *HJK*M^1 bessies, *EN* -iees, *BCF* baissies, M^2 -ees — 84 *F* Qe; *K* la m., *E* ainz m., *HJ*M^1*n* ia m.; *Jny* ne s. d. (*H* haucies); *K* nierent, redrecies; *C* Q. ne s. m. r.; M^2 drecees, *BJ*M^1 -ies, *F* dricies — 85 *AJK*M^1 Sen, *En* San; M^2 erent, *les autres* seront; — 86 *HK* boutees — 87 *E* Nel; M^2*E* riens, M^1 nus; *n* Nuls ne p. — 89 (*H*); *BEK* Que ci, *C* Qenqi, M^2*A* Quici; *B* sofroient; *J* Quen s. icil d.; *C* la lor genz — 90 *E* si; *C* M. le firent b. cil dedenz — 91 *C* sont grant; *C*M^1 li (M^1 le) bruit; *B* bruis, M^2*EFH* bruiz, *N* branz, *K* frois; *B* de — 92 *C* sont grant les, *R* i sort; M^2*BK*M^1*R* de; (*K* meschaances), *les autres* mesche. — 93-4 *interv. dans BCKy* — 93 *n* mort et naure; M^2 T. i chiet des m. e n., *BCKy* Fuiant sen uont uers la cite — 94 *F* de p.; *EHn* gite, *BCe* iete, *K* gete, M^2 leuez — 95 *nI* Et des; *C* Et quant il — 96 *I* Si ont l. sour iaus; *A* fu leuez li hus; *BCKy* Et achilles la perceu (*EK* parceu) — 97-8 *m. à N* — 97 M^2 cuiuert; *F* Ou la cauert qi; *L* O le commun du grant m., *H* Qui deus fait doleros m., *I* Tel glaiue en font et tel m.; *AA*^{2}*BCJKe* Al brant (*E* fer) dacier en (*A* quil) f. m.

Qui rien ne dote ne revire,
Mout les acueillent de randon.
La ot grant desbarateison,
La lor estut les dos livrer.
N'i ot puis rien del sojorner:
Toz desconfiz les en ameinent;
Ço est la rien dont plus se peinent,
De metre les par mi le pas.
Mout s'en vait bel Polidamas,
E Troïlus dejoste lui.
Sovent guenchissent ambedui :
Grant merveille est come il tant durent,
Quar maint des lor i socorurent
Qui tuit i fussent mort o pris.
Le brant d'acier retint Paris,
Qui d'entor lui deront la presse;
Bien le refait li reis d'Aresse:

15798 *k* Que, *BCJy* Car; *AK* riens; *A*^{2} nes; *J* C. uiel ne ione ne, *n* Qi ne d. ne ne; (*JM*^{1} reuire), *M*^{2}*ABCFL* remire; *I* Ke nus nel puet conter ne dire — 99 (*J*); *M*^{2}*A* Si, *n* Qi, *C* Mol; *tous les mss.* acoillent; *C* dun r. — 15800 (*H*); *F* desbaret., *AM*^{1} -oison, *E* -ison, *B* desbaratison, *C* -eson — 1 *M*^{2}*ABCJKy* Cil de troie (*M*^{2} La bataille) laissent (*H* laient) ester — 2 *A* riens p. de lui e.; *M*^{2} de plus ester; *BCHJKM*^{1} La bataille car (*C* qe) p. e. (*K* durer), *E* Nel porent pas pl. andurer — 3 *F* remeinent, *A* menoient; *BCKy* Ne (*E* Nen, *CHM*^{1} Ni) pueent (*C* puet, *K* porent) mes (*H* car) greu les en meinent (*M*^{1} ml't par se peinent) — 4 *M*^{2}*An* riens; *F* don; *A* Cest la r. d. p. se penoient, *BCKe* Toz desconfiz ml't par se (*B* sen, *C* sei) peinent (*M*^{1} grieu les en menent, *H* Qui por ax desconfir se painent — 5 (*BCKy* De m. les); *n* Con dax m. enz, *M*^{2}*A* Que delz metrenz (*A* metre); *A* lor p., *M*^{1} les p. — 6 *M*^{2} veit, *M*^{1} ua — 7 *M*^{2} troillus — 8 *BC* guencissent; *n* Cil les fierent souant andui — 9 *M*^{1} quant il; *n* que t. i d. — 10 *F* Qe; *N* mainz; *M*^{2} M. de lur genz; *BCKe* M. (*K* Mainz, *E* Mes) d. l. iluec (*K* ilec, *BC* illucc, *M*^{1} illeuc) s. — 11 *BCn* Que; *BC* tot; *F* t. f. et m. et p.; *N* t. fuoient m.; *M*^{1} t. refusent — 12 *N* bran; *AM*^{1} retient, *BN* tenoit, *Fn* tint nu, *C* retrait — 13 *M*^{2}*BCKe* Enuiron l. depart; *A* desfait — 14 *n* lo rois; *F* de resse, *L* darese; *BCKy* Ml't le fait b. li r.

Bel s'en vienent tres lor tropeaus.
Des gieus n'ert pas lor li plus beaus,
Quant li Bastart les socorurent,
Qui entre eus afiënt e jurent
Que ja le comparront li lor.
Poignant en vienent a l'estor:
Par mi Grezeis se sont plongié,
Teus trente en ont deschevauchié,
Dont li plus a la mort baaille.
Ha ! quel chevalier en bataille!
Quel por granz presses departir
E quel por granz estors sofrir!
Com vassaument icil s'aiuënt,
Si que toz les conreiz remuent!
O les espees reluisanz
Lor font les heaumes toz sanglanz.
Entre eus abatent Telamon :

15815 M^2K Biau, *E* Bien, M^1 Ml't, *A* Cent; M^1 uiegnent, *B* menent; *n* B. an moinent lor (*F* les) t.; M^2EK tries, *BC* triers; AM^1 a grans t.; *N* tropeiax, M^2 -iaus, *BCKe* -iax, *F* -eax — 16 *A* De lui; M^2AEKn nest; M^1 suens; M^2 diaus — 17 *C* Q. li autre les soccorent — 18 *E* safient, *K* affierent — 19 M^2 conperront, *F* -aront — 20 *N* an — 21 M^1 greiois (*forme constante*); *An* Tres p. mi grex (*A* griex); *F* poingie, M^2 plungiez, M^1N -ie — 22 *BCKe* Maint (*C* Molt) en i ont (CM^1 ot); M^2 deschauauchez, *A* descheu. — 23 M^1 le p.; *F* baille — 24 M^2 A; M^2BCEKN quex (*K* quels) cheualiers — 25 M^2ny Quex, *BL* Quels, *C* Et; A^2 les p. — 26 *BK* quels, *C* qes, M^2A^2en quex; A^2E fornir — 27 (*J*); *EHN* uasalmant, *F* -ent; A^1K icist, M^2 cist se, *H* il si, A^2CE ici; A^1 sesduent, FM^1 sauent, *B* saieuent, *E* saident; *I* Tant uiuement se demenerent — 28 *E* remirent; A^1 Tote la bataille r., A^1 Que tot li conuoi se r., *I* A poi que tous nes reuserent — 29-30 *interv. dans C* — 29 (*ALR*); *I* Alor; $M^2A^1A^2BCJKy$ As espees trenchanz (*K* A lespee trenchant) dacier — 30 *A* Lors; *F* haumes, *NR* hiaumes, *A* elmes; *R* h. s. (*v. f.*); *n* t. l. h. s., *I* plaies gries et cuisans, $M^2A^1A^2BCJKy$ I (*C* Et) font (*H* F.) mainte teste saignier (*BM* seign., *E* seiner, A^2C trenchier, *H* roognier) — 31 *F* En autrue a.; $M^2AA^1A^2BCKen$ thel.

Saisi l'aveit Margariton,
Quant i sorvint danz Achillès,
Qui si le fiert de plain eslais
D'une lance par la forcele
Que detrés l'en saut la lemele.
La lance froissa a plain pié.
Ainz qu'a terre fust trebuchié,
L'en ont fors de la presse trait,
Ha! tant i ot crïé e brait!
Quar cist par esteit si vassaus,
Si beaus, si proz e si leiaus
Que trop en sont li suen irié.
Ne li ont pas le tros sachié,
Ainz l'en portent vers la cité.
A com grant duel i a entré!
Com plorent dames e puceles,
Enfant e toses e anceles!
Sus el palais le meinent dreit.
Quant Hector, sis frere, le veit,

15832 *B* -eton — 33-4 A^2 *dével. en 4 v.; voy. aux* Notes — 33 M^2*ABCK* auint; M^1 dant; *I* Q. uenus i est a. — 34 (*CI*); M^2 Quensi, *K* Que si; *B* les; *nL* Qi lo feri — 35 (*A*); *I* enmi; A^2 De la l. quen; *nL* qe par derriere —36 *IK* detries, *E* derriers, *B* -ier, *C* deriere, *A*M^1 -ier; *ABCKe* en; *AB* pert; *A* boelle; A^2 Li a enbatu la l., *nL* Li saut a force la baniere — 37 *en blanc dans N*; A^2 Sa; M^1 bruise, *BE* brise, *K* uole; *C* Li auberc trenche; *BCKe* en .ij. moities (*E* mit.), M^2 a dous piez; *F* froisse au poig, *A* fraint a bon; *I* Et la l. froisse a — 38 (*A*A^2); *n A* qil laust ius t.; *I* lait; *F* trabuchie, M^2 trebuchez, *Ke* -iez — 39 M^2*BCe* hors — 40 *N* He — 41 *K*M^1*n* cil, *B* cis; M^1 tant — 42 *E* Si bons si preuz; *K* proux; *N* Et tant par esteit p. et biax — 43 *C* De; *B* sien; M^1 li son ire, *E* desauancie — 44 *e* Mes nen o.; *C* ot; *B* tronc, *C* troz, M^1 trous, *K* cors; *n* Ainz qil aust lo fer (*F* fier) — 45 M^1 Einz; *B* lemporte; *n* Lan porterent; M^2*BCKe* en la — 46 (*A*); *BCK*M^1*N* Ha; *A* com fait, *E* ml't g.; *K* duol (*forme const.*); *F* troue, *B* mene — 48 M^2 Enfanz, *F* Anf., *N* -ant; M^1 meschines — 49 *BCE* len; *F* lo moinent, *N* lan portent — 50 M^2*N* freres; M^2 Q. sis f. h., *BCke* Et q. s. f. h.; M^1 son frere.

Si li estreint li cuers e serre,
Por un poi ne chaï a terre.
Sor une coute fu posez :
D'angoisse s'est treis feiz pasmez.
Hector demande qui ç'a fait,
E cil li ont sempres retrait
Coment e ou ço li fu fait :
« Par Deu, » fait il, « ci a mal plait.
« Bien me devreit li cuers partir,
« Quant jo contre eus ne puis eissir.
« Mais jo nel puis plus endurer :
« La m'en estuet par force aler
« Cestui vengier, se fairel puis.
« Se jo dedenz le champ les truis,
« Il me lairont sempres lor guage :
« Ja lor vendrai chier cest damage.
« Toz jorz sereie mais honiz,

15851 *n* len; *eBCF* estraint, *N* -oint, *K* esteint; *M*^{1} le cuer — 52 *eN* par; *M*^{2}*BCKe* Que (*M*^{2} Qua) p. un poi ne chiet, *A*^{2} Por poi quil ne chai; *K* arriere — 53-4 *interv. dans A*^{2} — 53 *Ici M reprend*; *M*^{1} Sus; *FM*^{1} cote, *C* coutre, *M*^{2}*K* colte, *E* coste, *B* keute; *A*^{2} A terre fu li cors; *C* poussez — 54 *M*^{1} Dangoise; *C* fu; *A*^{2} La sest hector; *n* Antre ses braz chei p. — 55 (*HIJ*); *F* qe; *FR* ce, *CL* ce a; *A*^{2} Puis d. ki a ce f. — 56 *I* Et il; *N* manois, *A*^{2} ml't bien; *M*^{2} retreit, *CKM*^{1} Et on (*CK* len) li a; *M* ml't tost r., *JK* dit et r. — 57 (*ALR*); *M*^{2}*A*^{2}*BCJky* Qui le naura ou e coment, *I* V chou li fu f. et c. — 58 (*R* Per); *AL* Par foi, *K* P. de; *A* mauplait, *M*^{2}*A*^{2}*BCJky* quant il lentent; *I* A f. il or uait malement — 59 *MM*^{1} le cuer — 60 *M*^{2} contrelz; *nM*^{1} Q. ie ne p. c. aus, *K* Q. encontre els; (*M*^{2} eissir), *les autres* issir (*de même partout, sauf avis contraire*) — 61 *FM*^{1} ne; *F* mais and.; *M*^{2}*K* Ie nel p. m. plus, *M* Mes nel p. m. pl., *B* M. ne p. pl. or — 62 (*BC*); *FM*^{1} me; *K* estuot, *nM*^{1} couient — 63 *B* fer le, *EK* faire el, *M* f. le; *M*^{1} fere p., *n* onques p. — 64 *F* lo, *E* le — 65 (*B*); *AMe* mi; *K* larront, *E* leiront, *L* lera; *K* co quit; *Le* le, *n* les; *nA* gages — 66 (*C*); *eBK* le; *nAL* Deuenuz sui des or (*F* ore) trop sages (*L* sage) — 67 *H* Tos dis en s. h., *nA* Trop par s. ore (*A* me s.) h., *I* T. p. deuroie estre h.

« S'ensi lor esteie guenchiz ;
« Mais il le verront jusqu'a poi,
« Qui qu'en ait duel, ire ne joi. »
Del cors li ont traiz les escliz,
E cil est devant lui feniz.
Donc demande Hector son destrier
E dit que il l'ira vengier :
Sempres montast, mais li reis vint,
Qui a grant peine le detint.
  Devant les lices des fossez
S'esteit li torneiz arestez.
Grant piece lor tindrent le pas,
Quar venuz i fu Eneas
O teus trei mile chevaliers,
Qui mout josterent volentiers
E mout s'i aïdierent bien.
Mais por veir sacheiz une rien :
Granz desconforz lor est a toz,

15868 (*A*); *K* Se li; *I* guencis; *E* Se lor e. einsi ganchiz, *H* Se or lor e. failis — 69-70 A^2 *donne d'abord la leçon de BCJky, puis celle de nL* (*cf. -85-86*) — 69 (*A*); *R* Mas il lo ueront; M^2 tres qua; nA^2L Il me lairont (*F* sauront, A^2 uerront, *L* rauront) sanpres mon uoel, *I* Encor me uerront hui mien u., A^2BCJky Mes ia (*I* ie) men istrai (M^1 -oi) hors (A^2HK fors) de troie — 70 *I* oit; nA^2IL ioie ire ne d.; *H* Qui qui en ait dolor u i. — 71 M^2 treiz, *kEH* trait; *M* eschiz; *I* Ne tarda gaires longuement — 72 (*H*); M^2 dauant; M^2ek d. lui e. f.; *I* Que cil morut dont sont dolent — 73 M^2 Doncs, *n* Lors; *I* rouua ; *y* H. d. — 74 M^2 qui il, M^1 que ia; *M* quil lira ia — 75 (*AI*); *N* manois, *F* ml't tost; *ky* Monter uoloit; *En* quant li r. — 76 (*HI*); M^2 o; *N* granz poines; *F* poine; M^2 retint — 77 (*L*); *BCJek* doues, A^2H deuues; *A* dun fosse; *N* fosez, *F* fousez — 78 (*AL*); M^1 Estoit, M^2EJk Se fu — 80 M^1 i ert, *ELn* estoit — 81 M^2E tiels treis; *n* O (*F* Ou) lui; *e* .vij. ᵐ· — 82 M^1 iostoient — 83 (*L*); *k* Et m. par si, A^2 Et qui m. si; M^2 se; *F* aiderent, *K* edierent — 84 M^2 sachez, AA^2ky uos di ; *F* Et ml't bien sachoiz; *N* Une chose sachiez m. b. — 85-6 A^2 *donne successivement la leçon du texte critique et celle de nL* — 85 (A^2R); M^2MM^1 Grant; AMM^1 desconfort; *H* en; *E* ert; *nL* Ml't estoient desconforte.

E meins en sont hardiz e proz,
De ço qu'Ector nen est o eus.
Quant Achillès le sot li feus,
Ne preisa puis guaires lor genz,
Ainz dit que ja les metront enz.
Agamennon l'est alez dire :
« Quar chevauchiez, » fait il, « beaus sire,
« Sis alons toz ocire e prendre,
« Quar il ne se porront defendre.
« N'ont pas Hector, hui ne l'avront :
« Guardez por quei nos contrestont.
« Sacheiz que hui ne s'en istra.
« Mout le regretent cil de la :
« Ne se sevent senz lui aidier.
« Faites cez conreiz chevauchier,
« Si seient ja si envaïz,
« Mil nos en laissent de pasmiz. »
A tant s'esmuevent li conrei

15886 *R* ardi, *A* hardis, *C* uaillanz; *A*^{2} Et chascuns dels en est mains pros, *BM*^{1} Et m. (*B* maint) en ert chascuns dels p., *E* Ml't an estoit c. moins p., *H* Et forment est c. m. p., *A*^{2}*LN* Et ml't moins ierent (*N* erent) redote (*A*^{2} en furent m. dote), *F* Et m. mains estoient dote — 87 *A*^{2}*Ln* Por ce; *BCMR* ni est, *E* nestoit, *J* nest mie; *AM*^{1} que h. nest; *A*^{2}*HLn* que h. ni estoit; *A* aus — 88 *M*^{1} set; *M*^{2} felz, *M* feulz, *JK* fels, *M*^{1} fex, *A* faus, *E* fax; *H* dire looit; *A*^{2}*Ln* Et quant a. lapercoit — 89 *M* Ni; *EMn* prisa, *K* prise; *F* guere — 90 *EFK* Et dit, *HN* Et dist; *K* metreit, *F* manront — 91 *N* lez; *KM*^{1} ale — 92 *eK* biau s. — 93 *enM* ses; *K* alon; *M*^{2}*Ne* ocirre — 94 *N* Que; *ek* Ne se p. uers nos, *M*^{2} Car il ne sunt o quei — 95 *n* N. mie h., *M*^{2}*A* N. pas h., *ek* N. point dector; *A* nil ne — 96 (*AJ*); *F* uos; *E* contendront — 97 *M*^{2} Sachez, *n* -oiz, *e* -iez (*formes ordinaires*); *K* oi (*forme constante*) — 98 *E* Et longuement cil de dela — 99 *M*^{2} Ne sieuent; *E* eidier, *K* ed. — 15900 *F* les, *K* uoz — 1 *KM*^{1} enuai, *M* -hiz, *F* anuahi, *N* -ai; *E* Ses alons ia si anuair — 2 *M*^{2} i l.; *K* M. en remaignent, *M*^{1} M. en i soient, *n* Qe mort s. et; *KM*^{1}*N* espasmi, *F* esbahi; *E* M. an i fesons espasmir — 3 *F* se murent, *KN* sesmurent, *M*^{2} sesmoeuent.

L'un avant l'autre senz desrei.
Ja i avra mereaus mestraiz :
Ne puet ainz remaneir li plaiz.
Li dusd'Athenes vint premiers,
Bien o dis mile chevaliers,
Sor les chevaus, les armes prises.
N'i ot puis fait autres devises,
Mais maintenant les vont hurter
E les forz escuz estroër.
Ici leva si fier estor
E tant i perdirent des lor
Que il n'est se merveille non.
Dès ore i vuident li arçon :
Iluec ot mort maint bon vassal,
Par le champ fuient li cheval.
Philemenis de Paflagloine,
O la soë gent, senz essoine,
Josta o les Atheniëns :

15904 *EFK* Luns; *n* troi et troi — 5 *en* meriax, *K* marrials, *M* merriauz; M^2A merel mestret (*A* -ait) — 6 *N* remenoir, M^2Ae departir; M^2A le plet — 7 M^1 Le duc; M^2 datheines; *F* primiers — 8 (*A*); M^2Me ot, *n* a; *K* O bien — 9 M^1 sus; *M* leur — 10 *k* Puis ni ot (*M* ont) f. — 11 *F* ua, *N* uait — 12 *H* lor; A^2 Et les e. tos e. — 13-18 *m. à Ln*; 13-4 *interv. dans* M^2A^2BCJky — 13 *A* Iluec; *R* par ot; *I* Chi rot leue un tel estor, A^2 La ot comencie dur e., *puis ces 2 v.* : Grant bataille grans chaplisons Dambes pars grans occisions; CHM^1k Ci (*M* Ici) comenca (M^1 -e) li (*H* le) fier (*C* si fort) e., *E* Ci comencierent li e., *B* Ci recommenca f. e., *J* Au comencement de lestor — 14 (*AR*); A^2H Et ml't i, M^2BCJek Mes molt i, *I* V tant par — 15915-16230 *m. à J* (2 *feuillets perdus*) — 15-6 *m. à* A^2 — 15 (*AH*); CM^1 Que ce nest — 16 *A* i uindrent; M^1 uident, *CEHKR* voident; *I* or widierent; *y* Danbedos parz u. a., *kC* Dandeus (*M* Danbe .ij.) p. u. li a. — 17-8 *I* Mains bons destriers sen uait fuiant Ki son seigneur laisse gisant — 17 MM^1 Illeuc, *K* Ilec; *H* sont; *AR* Si (*A* Sel) remainnent de (*A* des) bons uasaus — 18 A^2 Par les chans corent; *AR* Qui ens son (*R* el) ch. gisent mortaus — 19 *LMN* Fil., *H* -eminis, *C* -omenis, M^2KRy Filim., *F* Philim.; M^2M pafagl., M^1 pafag., *F* parflag., *R* passa gloine — 21 *HL* od; *F* auoc les athenians; *C* atheniez (*sic*).

Sos di bien qu'en si poi de tens
N'oï onques nus hom parler
De tant chevaliers decouper.
Grant sont e fort Paflagoneis
E mout redotent poi Grezeis;
Ne sevent rien de coardie,
Mout fut riche lor establie.
Trop le fist bien Philemenis :
De mainz en ot le jor le pris.
O le duc d'Athenes josta :
En la boche si le hurta,
Quatre des denz li fist voler
E del cheval jus enverser.
Ne li lut pas sor lui descendre
Ne son cors pas saisir ne prendre.
Trop i aveit des suens assez :
De la place fu tost levez;
Vers les herberges l'en porterent
Cil qui grant duel en demenerent.
  Palamedès les encontra,
Qui por un poi ne s'en desva,
E dit que ja le comparront

15922 *N* Si uos di quen; *M^2ABCFLky* Si (*M^2* Se) uos di (*M^2* de) b. quen tant (*FL* pou) de t. — 23 *A* nuls, *M^2* nul; *MM^1* hons — 24 *KN* tanz; *M^2* cheualier; *M^1* decoler — 25 *M^2EM* pafagl., *M^1* pafag., *L* plafag. — 26 *MM^1* greiois — 27 *M^2* sieuent — 28 *A* assaillie; *M^2* M. par ont fait r. enuaie, *ek* La gent de grece ont ml't (*K* trop) ledic — 29 *ek* Ml't; *n* fil., *M^2ek* filim. — 30 *M^2F* maint — 31 *F* Ou le dus, *E* Au fier duc; *F* dathene, *M* dateine, *M^2* -es — 32 *n* Si quen la boche le naura — 34 *KM^1n* Et i. d. c.; *N* aualer, *F* aualler — 35 *A* lest; *k* Ne se uolt pas, *C* Ne uolut p. — 36 *EH* Ne le suen cors, *A* Ne pas son c., *n* Ne pot (*F* puet) s. c.; *C* Ne par lui retenir — 37 *n* des lor; *M* T. rauoit d. siens — 38 *K* T. fu de la p. l. — 39 *M^2* ses — 40 *K* duol (*forme constante*) — 41 (*CLR*); *n* Polidamas — 42 *n* Qe; *M^2N* par, *R* per; *M^2CFLe* se; *L* deua; *e* A po de duel, *C* A poi qe toz; *M* A poy se tint qui ne d., *K* Por un petit ne forsena — 43 *E* Ce dit; *M^1* conperront, *F* -aront.

Cil qui ç'ont fait, ja n'i faudront.
Les escuz ont pris e saisiz :
Jan i avra de toz marriz.
N'i ot onc puis frein retenu :
A la bataille sont venu
Plus tost, ço sacheiz, que le pas;
Puis si les vont ferir el tas.
Froissent e peceient les fuz
O en chevaus, o en escuz,
O par mi cors de chevaliers.
Ci fu li estors mout pleniers,
Ci ot estrange chaplerece
E de Perseis tel traerece,
Ci ot si fait destruiement
E si mortel torneiement
Que nel porreit nus reconter.
Nel porent pas plus endurer
Icil dedenz : desconfit sont;
Sacheiz trop laide perte i font.
Par mi les lices se sont mis :
Mout en i ot e morz e pris.
Es doves chieent des fossez.

15944 M^2M^1 ce ont, *K* lont; *F* ne — 45 *F* ot — 46 *E* Ja en i a. de m. — 47 *N* A. puis ni ot ; M^1 ainc, *E* ainz; *FL* Ainz ni ot pl. (*L* puis); resne t. (*L* plet ret.), *M* Ni ot p.; *H* Il ni ot ainc puis f. tenu — 48 *L* En — 51 *N* li f. — 54 *K* Si; *E* bien p., *K* si p. — 55 *H* Ici ot riche; *M* chaplerie, *K* caplerece, *F* chaplciz, *A* -is, *H* capl. — 56 M^2K t. (M^2 grant) traierece, *M* t. traierie, *F* tiel traeiz, *A* grans traieis ; *e* Et despee tel tinteresce (M^1 -ece), *H* Et despees gran tueis — 57 (*A*); *KN* fier, M^2Me grant; *K* torneiement — 58 M^2 mortiel; *K* destruiment, *A* -isement — 59 M^2 riens; *F* pas nus conter; *C* rac.; *K* Q. n. nel p. r. — 60 *M* Ne; *F* porrent — 62 *n* S, qe; *M* leide; *A* laidement sen uont — 63 M^2Aek les ont m. — 64 *K* M. par en ot; *nAL* et (*A* de) morz et (*A* de) pris; *K* ilec docis, *eM* ilucc o.; *C* Et sen i ont assez o. — 65 *F* As boues; *N* bones, *H* deuues; FM^1k chient, M^2 cheient, *H* caient.

Ainz qu'en fust enz li tierz entrez,
I orent si grant perte faite
Que ne porreit estre retraite.
Totes les lices premeraines
Ont cil defors en lor demeines;
Es barbequanes les ont mis.
La se contint mout bien Paris :
O le brant d'acier de color,
Lor en a maint ocis le jor.
Ha! com le fait bien Troïlus!
Ne s'en apruisme de lui nus
Que sempres ne l'ait comparé :
Teus chevaliers ne fu onc né.
Polidamas com le refait!
Icil retient le brant nu trait :
Tant en ocit, tant en mahaigne
Qu'en vermeil sanc trestoz se baigne.

15966 M^2M que; *K* quenz en f.; *n* Ancois (*F* Enc.) que f. li t. passez — 67 *F* I ont si g. p. lors f. — 68 *E* Quel; *K* Ne p. pas, M^2 Qui ne vos puet — 69 *N* prim., *F* -eines, M^2 premejreines, *E* premereinnes, *K* dederaines — 70 M^2Me dehors; MM^1n demaines, *E* -einnes — 71 *E* barba-, *M* barbaquenes, M^1 -canes, *N* -chanes, *K* barbecanes — 74 *K* en ot; *en* ml't; *M* mort assez; *e* tolu — 75 (*I*); A^2 Deus com, HM^1 Si bien; M^2 la, *A* lot; *yM* le refait, *B* le refist — 76 *F* si; M^3 apresme, *B* -oisme, M^1 -ime, *EM* -isme, *R* aprosima, *ACIKLn* aproche; *F* a lui, *IL* uers l.; A^2 De l. ne sen aproche n. — 77 M^2A^2BCek Quil (A^2BCKM^1 Que, *M* Qui) nel (*B* ne) compert (M^2 conpiert, *M* -art) molt (*B* bien) ledement (M^2 eigrement), *H* Que ne le c. malement, *A* Que tantost ne soit compare, *nL* Que s. nel c. ml't chier, *I* Kiluec ne soit mors u naures — 78 M^3 A^2BCek B. (*B* Or) mostre (M^2 monstre) iluec (*K* ilec, MM^1 illuec) (*e* lor mostre, *C* pert enqi) son hardement (M^2C ardement), A^2 Il lor monstra de son talent, *A* Tel cheualier ne uit nul ne, *IR* Tels ch'rs ne fu anc ne (*I* ainc nes), *nL* El monde na tiel cheualier — 79 (*A*); A^2 bien le; M^2 refeit; *R* colore fait — 80 *F* tient, M^2E retint; *M* branc, *N* bran — 81-6 *m. à* DM^1 — 81 *ABCk* ocist; *A* T. o. deuls; *H* T. en i ocit et m.; *K* meh., *E* maheingne, M^3 maaigne — 82 *ek* s. u.; *M* trestout; *H* Que en s. u. tot, *An* Que el s. de lor cors; *EH* si.

Mout se contient proosement :
S'il a damage, chier lor vent.
Philemenis li granz, li proz,
Ços di por veir, i est sor toz :
Ne giete coup qu'il n'en ocie
A l'espee d'acier forbie.
Mout le font bien : mais ço que chaut?
Ne monte rien ne ne lor vaut.
Puis que tel gent est resortie
E de champ sevree e partie,
N'est mie puis chose legiere
De faire les torner ariere.
Par mi les portes de la vile
En sont entré ja tel vint mile,
N'i a un sol qui semblant face
De retorner ariere en place.
Li criz lieve par la cité :
Merveilles sont tuit esfreé ;
En la vile sort tel esfrei
Que nus n'i est seürs de sei.
Montent sor murs e sor portaus :

15983 *M'EHM* contint, *N* deffant, *F* defant; *EHN* hardiement, *F* ard., *M* prois. — 84 *F* ont — 85 *M'AEHn* Fil., *K* Filim.; *nK* biax, *EM* genz — 86 *AF* Uos di; *N* P. u. uos di, *CEHk* Icil p. u.; *A* quil est; *M'* Icil i est de sor trestoz — 87 *M'M* gete, *M'* iete; *AEN* un (*E* cun) nen (*H* en); *M'* qui ne nocie — 88 *C* O; *CH* trancant — 89 *M'* ne que; *A* qui, *E* cui, *CK* quen; *nM* uaut — 90 *ekA* R. (*K* Riens) ne lor m. ne ne u.; *n* Ne lor m. ne — 91 *An* Des que; *M'En* tex (*M'* tiels) genz, *M* leur gent; *n* remuee — 92 *N* Et del, *M'* Et du; *N* p. et seuree; *M* Et par force de gent p., *F* Del c. p. et deseuree — 94 *N* Del refaire — 95 *n* la porte — 96 *M'B* ia entre; *M* entrez; *k* tex, *M'* tiels, *M'* tiex; *n* En i a ia (ia *m. à F*) antre .x. m. — 97 *F* que — 98 *M'FM'* ariere, *M* arrier, *E* -ers — 99 *M'* citie — 16000 *ek* Que li lor sont de (*K* del, *M'* du) champ gite — 1 *M'* sorst un, *nM'* ot un, *E* auoit, *K* a si grant; *K* effrei, *M* -oi — 2 *A* riens ne fu; *ek* nus ni prent regart, *n* chascuns ot peor (*F* paor) — 3 *M'* sus... sus; *K* portals.

Li criz i est si comunaus
Que sempres cuident estre pris ;
Mout sont de grant paor sorpris.
  Hector escoute e ot e veit
La merveille qu'il aparceit
E le damage e le martire,
Que rien nel set conter ne dire;
La cité veit tote esmeüe
E la novele a entendue
Que par les portes les ont mis.
Li sans li est montez el vis
E li cuers del ventre engrossiez.
Tant par fu desvez e iriez
Que nus ne s'ose traire a lui :
« Par Dieu, » fait il, « mout grant enui
« Devreie aveir, quant jo suis vis. »

16004 A^2K comunals; A^2 *aj.* 2 *v.* : Dommes de femmes et denfans La fu li deols merueilles grans — 5-6 *interv. dans I* — 5 (*AB*) ; A^2 Kar; *n* Sanpres cuidoient, *I* Mais tout cuidierent — 6 A^2BCek Et tuit (A^2B tot) detranchie et ocis (*M* ochis), *An* Ne sai que plus uos en deuis — 7 (*AI*) ; M^2A^2BCky entent; *F* oit; *L* et tout uoit — 8 *K* si a., A^2 qui la estoit; M^2BCM^1 aperceit — 9 La grant dolor — 10 *n* riens, M^2Ek nus; M^2EFM ne; *FK* seit, M^2 pot — 11 *n* Et ot (*F* oit) la c. — 12 M^2K E a la n. e. — 13 *e* la porte — 14 MM^1 Le sanc li c. monte — 15 (*L*); *M* le; MM^1 cuer; *K* el u.; *n* angoissiez, M^1 engroisiez, *I* -oissies, *R* grosseç ; *H* Li c. li est ml't e. — 16 *IR* Si par fu, *ek* T. p. est; *n* dolanz, A^2HI deruez; *H* T. e. d. et enragies; A^2 iros — 17 *F* Que nuls sause; M^2A riens; *A* nose garder uers lui; *R* n. aprosmer de l.; *n* t. u. l., A^2BCDky u. l. t. — 18 *nL* Par (*F* Por) deu f. il ml't g. e.; *M* est f. il; *AR* est il e.; *I* Or ai f. il trop; A^2BCDky Ml't par me doit (*K* puot, *BCM* puet) (A^2 Or me puet m.) f. il desplere — 19 A^2BCDky *dével. en 3 v.* : Que nus (M^1 nul) desdit (A^2 Quon me desfent) ce que ie uuel Par ml't grant ire et par orguel (A^2H P. grant i. et p. grant o.) Li sont (*D* ont) li oil (*C* Li o. li s.) troblé (A^2BH Li s. t. li o.) el uis; M^2 Que nis hors uers mes enemis, *I* Quant ie uoi mener mes amis, *A* Que uesqui tant qui ce souffris, *R* Cant ie uic t. ke ce soffris.

En son chief a son heaume asis : *15958*
Lacié li a uns dameiseaus.
Adonc refu li dueus noveaus :
Plorent, criënt par mi la sale ;
Mainte gente dame i ot pale,
Por la paor que de lui ont.
Ha ! las, ja mais nel reverront
Qu'en aient joie ne leece. *15965*
Com grant dolor, com grant tristece,
Qu'il ne poëit cel jor sofrir
Qu'il li deveit mesavenir !
  Dedenz la sale, que fu peinte,
Monte el cheval l'espee ceinte ; *15970*
Son escu prent, puis si s'en ist.
Andromacha pasmee gist :
Tel dolor a, n'ot ne ne veit.
Prianz nel set ne aparceit :
. . . .
N'i alast mie, se devient. *15975*
Cil qui ne dote ne ne crient
Est par les rues avalez :

16020 *HN* A ; *A* elme, *M* helme, *M*^{2} heume, *F* haume ; (*LN* asis), *K* assis, *M*^{2}*BCIMRy* mis — 21 *F* un ; *M*^{2} dameiseus — 22 *M*^{2} Adoncs ; *KM*^{1} dels, *EF* diax, *N* diaus ; *M*^{2} deuls nouels — 23 *ek* P. et c. par la s. — 24 *M*^{2}*Mn* M. d., *A* Ha tante d. ; *M*^{2}*An* i deuint — 25 *eN* peor, *M*^{2}*K* poor — 26 *M*^{1} He ; *nA*^{2} ne lo uerront — 27 *F* Qil naient, *K* Quen oient ; *I* Ke i. en a. ne l., *A*^{2} Por quen a. bien ne l. ; *N* leiesce — 28 *K* Halas quel perte, *A*^{2} Ha quel dolor ; *AF* et g. ; *M*^{2}*A*^{2}*Iek* et quel ; *e* destresce — 29 *M*^{2} poent ; *AE* Qant (*A* Que) il ne pot, *I* Kil ne sen pot ; *N* ce, *I* le ; *A*^{2} passer — 30 *n* Que que (*F* qil) lan deust auenir, *I* Ke tant li dut m., *A*^{2} Que lui ne couenist finer — 31 (*A*^{2}) ; *M*^{2}*A* Enz en ; *M* chambre — 32 *N* cainte — 33 *F* P. s. e. ; *ek* et si — 34 *M* Andromaca — 35 *EM*^{1} quel not (*E* ne ot) ne u. ; *K* T. duol a que not — 36 *M*^{1} Priant ; *M* ne ; *M*^{2} siet ; *M*^{2}*Fe* ne nap. ; (*E* aparcoit), *les autres* apercoit ; *de même v. -42* — 37 *F* Ne ; *K* sesdauient, *M*^{2}*Cen* se deuient (*C* deueent), *B* sil d., *D* ce d. — 39 *M*^{2} deualez, *F* auallez.

De plus de mil fu aorez ;
Mout ont grant joie receüe.
Quant l'aparceit la gent menue,
Encontre lui vont tuit e corent.
E de pitié braient e plorent :
« Sire, » font il, « bien ont seü,
« E mout l'ont bien aparceü,
« Icil de Grece hui tote jor,
« Que n'estiëz pas en l'estor.
« Bien i ont hui fait lor talant :
« Des noz est la perte si grant
« Que nus nel porreit reconter.
« Mais or lor covient comparer :
« Jusqu'a petit n'i avra faille. »
Hector avient a la bataille,
Mais la presse par fu si granz
Des desconfiz e des entranz
Qu'a peine s'en pot fors eissir.
Sempres maneis a l'avenir
Lor geta mort Euripilus,
Qui d'Orcomeine ert sire e dus.

16040 *F* est a. — 41-2 *interv. dans ek* — 43 *F* corrent — 44 *n* ioie — 46 *n* ont; (*KN* aparceu), *les autres* aperceu — 47 *M'* gresce; *n* Nostre anemi — 48 *K* nesteiez; *M'N* mie; M^2K al estor — 49 *M* f. h., *K* f. tot; M^2k feit; *E* B. o. h. fet de; *n* Ml't nos en b. o. f. sanblant; M^2e talanz — 50 M^2 nos, *M* nous; *E* i est la p. g.; *n* Car li domages est (*F* i e.) si g.; M^2e granz — 51 *n* nel p. nus; M^2 recontier, *F* recourer — 52 *n* estuet — 53 (*A*), M^2MM' Des qua; *Aek* sanz nule f. — 54 *F* auint, *M* sen u.; *eK* en u. — 55 (*A*); *M* i estoit — 56 *A* rentrans, *F* fuianz — 57 *M'* penes, *E* peinnes, *N* poines, *F* poine, *M* paine; *k* puet; M^2Me hors — 58 *M* menois; *I* Si tost com il i puet uenir — 59 *MN* gita, *HM'* ieta, *I* gieta, M^2ABCI gete, *K* gite, *E* giete; M^2AA^2 euripulus, *I* euryp., *C* curipillus, *De* eurupilus, *HM* erup., *L* cuxidus — 60 (M^2 dorcomeine), *K* -ene, *ELM* -enie (*v. f. dans M*), *DIM'* -onie, *AB* dorconie, *n* doriande; (*Bk* ert), M^2AM iert; *enDL* estoit dus; *I* D. estoit cil d., A^2 Ki hals hom fu et riches dus, *H* Qui dorchenie estoit uenus.

Isidus ert cuens de parage :
Bon chevalier i ot et sage.
A celui a le braz trenchié ;
Si l'a navré e mahaignié
Que ja mais ne ferra d'espee.
La ot tante enseigne escriëe ;
Sonent tant cor, tant meienel
E tant olifant grant e bel,
Tuit li murail en retentissent
E li palais en rebondissent.
Bien fu Hector reconeüz :
Tant fu dotez li suens escuz
Qu'en es le pas sont resorti
Trestuit si mortel enemi.
Polidamas aveient pris
Al rescorre Philemenis ;
Par mi la presse l'en menoënt.
Estrange joie en demenoënt,
Quar mout les aveit faiz iriez
Par maintes feiz e damagiez :
Por ço li donoënt de granz

16061 M^1 Isidus, *D* Et si dus, M^2 Ysidus, *A* Ysidrus, *BCK* Assidus, A^2 Esidus, *F* Esidius, *L* Euxidus, *N* L Ridus (*sic*), *R* Onfrous ; M^2MM^1 iert, *A* riert, *LR* fu ; *F* de parge, M^2BCDky merueillos ; A^2 merueilles pros — 62 (*L*) ; *R* Ci ot buen chiualer ; *F* large ; M^2BCDky Fiers et hardiz et coraios (*H* orgilleus) — 63 *F* ot — 64 *E* mehangnie, *k* mehaignie, M^2M^1 maai. ; *n* Et de son cors si anpirie — 65 *F* feira, M^2 referra — 66 *ek* mainte — 67 M^2DKM^1 Sone ; M^2E maienel, *D* -ennel, *N* maenel, *K* meenel, M^1 menuel, *F* moenel, *M* mangonnel — 68 nM^1 riche, *M* cler — 69 (*C*) ; FIM^1 mural, A^2 palais ; M^2AI rebondissent — 70 (*C*) ; *n* Et tuit li ual ; M^2AI retentissent ; A^2 Et les sales en retombissent — 72 *ek* Tantost (*K* Tant tost) con fu (M^1 la, *M* est) aperceuz — 73 *ek* En ; *F* Qe nellopas — 74 M^2 mortiel — 75 *C* Poll. — 76 *B* A r., *n* Au secorre, *K* Al rescore ; *M* A la rescousse fu ; M^2n fil., *ekB* filim. — 77 *E* le hiaume — 78 *K* Cil qui grant i. — 79 M^2 feit, MM^1 fait, *K* fet — 80 M^2 E m. f. en d., *ek* Et p. m. (*M* pluseurz) f. d. — 81 *n* cos (*F* cox) granz.

Par mi le heaume de lor branz.
Sa rescosse ert tote obliëe,
Ja n'en fust mais sachiee espee.
Sovent fu Hector regretez
De ceus dont mout esteit amez ;
Mais bien l'orent reconeü
Cil qui ariere sont venu :
Toz lor est li cuers revenuz.
Polidamas fu socoruz,
Qu'Ector s'ala o ceus mesler
Cui laidement fist comparer
La saisine qu'il en aveient :
Ceus a ocis qui le teneient.
Donc les aqueut al brant d'acier,
Maint en i fait mort trebuchier ;
Par mi le pas les fait passer :
Trop i perdent al rentasser.
Toz desconfiz les metent fors ;
Mout gete Hector ames de cors.
Cil dedenz furent recovré :
A la trenchiee d'un fossé

16082 M^2 heume — 83 M^2*e* La; *E* resqueusse; M^2M^1*k* iert — 84 *K* la mes n. f.; M^2*K* sachee, *F* -ie — 86 *F* tiex, *N* tex; *EF* don; *k* plus — 87 *n* M. quant; *M* Ml't b. refu, *K* Mes ml't lont b. — 88 *FM* arr., *EN* arrieres — 89 M^1 Tot l. e. le cuer — 90 *C* Poll.; *E* secorruz — 91 *n* Qe H., *M* H.; *enK* a; M^1 eus, *M* eulz — 92 *F*M^1 Qi; M^2 leid. f. cump. — 93 M^2*E* seisine — 94 *EF* Ces — 95 M^2 Doncs, *n* Lors, *E* Puis; *B* Dont les acuelle; *K* aquielt, *N* -iaut, *F* -ialt, *E* ataint; *I* Acuite la; A^2 Ml't les apresse el — 96 *M* en f.; M^2 feit; A^2 fist ius t.; *C* Molt en i f. mors trebucier; *nA* Onc ne fine (*F* fina) (*A* Ne fine heure) de detranchier, *I* Ne f. pas dels tr. — 97-8 *m. à I* — 97 *m. à E*; M^2 Par les destreiz l. feit; A^2 fist; *A* hurter; *n* En eslopas les font (*F* uont) h. — 98 A^2M^1 Ml't; *n* reperdent; *e* au rantasser (*E aj.*: Au reculer au retorner), A^2 al entasser — 99 (*R*); *e* le; *F* moinent, A^2 maine, *R* gitent, *E* metent, M^1 iete; M^2*Me* hors — 16100 (*AI*); *EN* giete, M^1 iete, *F* geta, *M* gietent, *F* H. armes; A^2 Tant trait h. anmes — 2 M^2 del f.

Rentassent si lor enemis,
Mout i ont d'eus morz e maumis.
C'est par l'esforz qu'Ector a fait.
Quos en fereie plus lonc plait?
Loinz as plains chans les ont empeinz, *16045*
Si n'en fu pas lor li guaainz,
Amiraux ert Leotetès,
Cosins germains Diomedès,
Riches vassaus e alosez
E en l'ost bien emparentez :
A cel traist Hector la coraille, *16051*
Quar une enseigne de Thessaille
Li a par mi le cors passee.
Cil chaï morz gole baee.
Or le refont bien cil de Troie, *16067*
Dès or ront il leece e joie,
Dès or resont il par egal :

16104 *K* M. en i ot; *n* Ml't an ont mort navre et pris — 5 *FM*^{1} por — 6 (*corr.*); *M*^{2}*ek* Que uos en f. l. p., *n* Q. u. f. plus l. p. — 7 *MN* Loing; *F* Loig es; *M*^{1} enpains — 8 *F* gahainz, *E* -einz, *M*^{1} gueains — 9 (*H*); *CDS*^{1} Amiraus, *M*^{1} -al, *KL* -als, *MP* -alz, *R* -anç; *M*^{2}*MM*^{1} iert, *A*^{1}*KRS*^{1} fu; *S* Un amirault; *I* lyot., *A* theotetes, *P* leotedes, *F* leothedes, *M*^{1} -tes, *B* -res; *L* A. estoit leotes — 10 *M*^{2} germejns; *MM*^{1} Cosin germain; *ILMM*^{1}*PS*^{1}*n* dyom., *A*^{2} fu achilles, *S* ert a. — 11 *LN* uasax, *A*^{2} hom fu, *A*^{1} hon ert, *I* hom ml't, *P* e forz, *M*^{2}*BCS*^{1}*ky* estoit, *F* rois est; *AR* honnorez, *LN* en., *F* hanoranz, *I* honeres, *S* -e — 12 (*AILR*); *S* enparente, *F* aparissanz; *A*^{1}*BCPky* Et de hardement (*A*^{1} proece) trop (*C* molt) osez, *A*^{2} Et de grant h. assez — 13 (*AIRS*); *A*^{1}*A*^{2}*BCPS*^{1}*ky* Celui; *BRS*^{1} trait, *HM*^{1} trenche; *L* Hector li a trait — 14-16 *dével. dans M*^{2}*A*^{1}*BCS*^{1}*k en 11 v., dont le 1*^{er} *est aussi dans A*^{2}*DPy* (*voy. aux* Notes) — 14 (*IRS*); *A* Si que lenseigne; *n* ansoigne; *N* tess., *F* chess., *A* thez.; *M*^{2}*A*^{1}*A*^{2}*BCDPS*^{1}*ky* Enz (*H* Tres) el (*M*^{2}*H* en) (*A*^{1} An ou) mi lue (*M* El plus espes) de la bataille (*A*^{2} *donne ensuite les v. 16115-6*) — 15 *S* Lor ot; *L* boutee, *S* butee — 16 *AILRSn* chei; *A*^{1}*BCS*^{1}*k aj. 4 v.* (*voy. aux* Notes) — 17 (*A*^{2}*HIP*); *A* font m'lt b.; *S*^{1} font b. icil; *S* Ore le f. b. ceus; *L* Lors se raunent — 18 *K* Des ore; *A*^{2}*EFky* ont; il *m. à F*; *A* De ce font il; *AN* leesce — 19 *A*^{2} sunt il b.; *H* ont il b. lor auiax; *F* porangaus; *L* igals, *E* -ax, *M*^{2}*N* -aus, *AA*^{2}*M*^{1}*Rk* -al, *B* ingal.

Ço fait Hector, le bon vassal.
  Quant Achillès veit la merveille
Qu'Ector lor fait e apareille,
Qui toz lor princes lor ocit,
A sei meïsme pense e dit
Que, s'il puet vivre longement,
A duel, a mal e a torment
Sont tuit livré senz retor prendre.
Mais mout voudreit a ço entendre
Qu'il le poüst desavancir
O a tel encontre venir
Qu'il li feïst l'ame roter :
A ço a mis tot son penser,
A el n'entent ne el ne fait,
Tote autre uevre por celi lait;
A iço a tot atorné
E son corage e son pensé.
Ja mais n'avra joie ne ris,
Devant qu'a ses mains l'ait ocis.
La gent de Grece veit morir :
Tant a Hector force e aïr
Que tot ocit e navre e tue
E de la place les remue.
  Bien le font cil de la cité :
Fortment se sont resvigoré.

16120 *A*^{2}*BKR* Cest (*R* Sol) par hector; *M*^{2} feit; *M*^{2}*CEMn* li bons (*M* bon); *KR* buen, *N* buens, *M*^{2}*I* uassaus; *nEH* uas. — 21 *H* sait — 22 *F* li — 23 *M*^{2}*ek* Que; *M*^{1} ocist, *M* ochit — 25 *EN* longuement — 26 *M*^{2} mort — 28 *F* uoidroit; *M* a cen — 29 *M*^{2}*Ken* doist, *M* peust — 30 *F* Et; *n* an — 31 *F* larme — 32 *AE* En ce — 33 (*L*); *AM* a el, *F* ne als, *K* ne riens; *M*^{2} feit — 34 *F* Et a.; *LNR* Tot (*R* Totes, *L* Toz) autres oures, *ek* Tote a. rien, *A* T. proesce; *M*^{2}*An* por ce l., *E* por celui l., *M*^{1} p. cetui l.; *IK* por ico l.; *R* en l.; *M*^{2} leit — 35 *n* Et a ice a t. torne, *E* A ce a trestot a. — 38 *K* Dessi; *n* quas m. laura o. — 40 *M*^{2}*M*^{1} hair — 41 *n* Qil les; *M* ocist — 42 *F* De la p. toz l. r. — 44 (*AL*); *K* F. resont, *M* Des or r., *H* F. en s.; *K* asseure, *M*^{2}*M* ras., *n* rauigore.

Tuit s'en eissirent fors as criz.
Puis que li monz fu establiz,
Ne vit nus hom tel tuëison,
Tel ocise, tel chapleison :
A cenz, a miliers s'entrociënt.
Par la cité cornent et criënt,
E as herberges ensement :
Ço est a vis a tote gent
Que la terre font soz lor piez.
Des morz est toz li chans jonchiez.
Polibetès esteit uns dus
D'outre les puiz de Caucasus :
Ço est vers Inde la Major.
Mout ot grant force e grant valor;
Merveilles par ert proz de sei
E mout aveit riche conrei.
Nus hom el siecle trespassé
N'aveit veü plus bel armé :
D'or e de pieres precioses
Resplendissanz e merveilloses
Erent si guarnement covert.
Achillès l'aime, honore e sert,
Por ço que doner li voleit
Une soë soror qu'aveit.
Il ert chevaliers merveillos,

16145 M^2*Me* hors; *n* issent lo ior — 47 (*n* tucison), *L* tuoison, *les autres* contencon — 48 M^2*ek* Tiel chaple tiel ocision — 51 (*A*); M^2*ek* Et as tentes font e. — 52 M^1 iert — 54 *K* T. li c. est d. m. i.; M^1 De m.; *M* li champ, M^1 le c. — 55 (*HR*); A^2 Poll., M^2*Blk* Politenes — 56 M^1 le pui; M^2A^2L mons, *A* pors; M^2*AFk* calcasus, *N* cac., M^1 carc., *H* carsandrus — 57 *Ae* Cest deuers ynde — 59 M^2*K* p. iert, *A* p. est, *Men* estoit — 60 *m. à M* — 61 *E* que oit ce t., *A* ou s. t. (*puis les v. 16123-37 répétés*) — 62 *m. à A*; M^2M^1*k* si b. — 65 *Aek* Furent; *A* li g., M^2 tuit si ator; *F* garniment — 66 M^2*k* aime; M^2 siert — 67 M^2 li deueit — 68 *A* Une sereur que il a.; M^2 sue, M^1 soue; M^2*en* suer quil (*F* que il) a. — 69 M^2*Ak* iert; *n* C. estoit m.

A ceus dedenz trop perillos :
Le jor lor en ot maint ocis.
Mais Hector l'a si entrepris
Qu'il ne li puet plain pié foïr;
En la place l'a fait morir:
Tot le fendi desci qu'as denz.
E quant il vit ses guarnemenz
Si riches e si precios,
Mout fu de l'aveir coveitos:
Oster les li voleit e traire,
Mais Achillès, son aversaire,
I est venuz, qui les li viee.
La ot mainte sele voidiee ;
Ci rassembla si fier estor
Dont maint perdirent la color.
 Hector e Achillès s'atainstrent,
Qui d'eus ocire ne se feinstrent.
Mainte colee se donerent
Sor les heaumes, qui resonerent,
Que tuit en rompirent li laz
Et tuit lor dolurent li braz.

16170 (*A*); *K* molt p.; *n* Et de cels d. domaios — 71 *n* en a — 73 M^2K plein — 74 *M* Quen; *AEMn* le f., M^1 lesteut — 75 M^2An de ci, *eM* de si, *K* dessi; M^1 as, *A* es — 76 M^2K les, *A* ces; *F* garnimanz — 78 *n* De lauoir fu m. c. — 79 (*ABC*); HM^1 O. et t. li u., *I* T. et o. la li u.; *R* uoit et t. — 80 (*ABCR*); *En* ses a., HM^1 qui lapercoit; *I* M. cil ki gaires ne lamoit — 81 FKM^1 uie, *AM* uee; *I* Cest achylles ki li desfant — 82 M^2 rot; M^1 uidie, *K* uoidie, *A* uuidie; *I* La en eut fait tant maint sanglant — 83 *N* rasanble, *F* resamble, *M* rassembla; M^1 recomencierent lestor; *nK* li; *En* fiers estors; *I* Fait i ont .i. si fait e. — 84 (*AI*); *E* Don; *K* .m.; *En* les colors — 85 M^2CKR sateinstrent, *N* satointrent, *F* sac., M^1 sataindrent, *H* satainsent, *A* sarainnent, *B* saprochent; *L* H. a. sentreuienent — 86 M^2M^1 dels; *C* ne f.; *N* fointrent, *F* foindrent, *M* fainstrent, *AL* feignent, M^1 faindrent, *H* fainsent; *B* Q. por els ocirre safforcent — 87 *EK* Maintes colees — 88 M^2 heumes, *F* haumes — 89 M^2M^1 toz; *N* deronpirent, *F* lor r.; M^1 les l. — 90 M^1 toz; *M* dolirent.

Mais Hector saisi un espié
Cler et trenchant e aguisié;
A dous poinz en fiert Achillès
Par mi la cuisse de si près
Qu'il nel pot mie jus abatre.
A tant laissierent le combatre
Cil qui esteient a l'estor :
En sus se resont trait li lor.
Achillès fu griefment navrez;
Lors ot dolor e ire assez :
Nus hom n'en ot onc plus ne tant;
Por ço en fera bien semblant.
Sa plaie li ont estanchiee
E d'une enseigne estreit leiëe,
Puis rest montez l'eaume lacié :
Cler e trenchant tint un espié.
En la bataille ariere torne,
Desoz le heaume embronc et morne,
Hector aguaite ensi navrez :
Mieuz en vueut estre morz getez
Qu'il ne l'ocie, ço dit bien;

16191 *M^2E* seisi — 93 *F* afiert — 94 (*AA^2BCH*); *K* coiffe; *L* si de p.; *I* Par sour la c. desci p. — 95 (*A^2L*); *En* nan; *F* puet; *K* Quil ne lo pot pas — 96 *N* lor, *F* a; *M^2* cumb. — 98 (*A*); *M^2* treit; *K* se retraient; *n* se traient li plusor — 99 *enK* griemant, *M* granm. — 16200 *ek* D. ot grant — 1 *M^2* ainc, *K* ainz (onc *m.* *à M*), *n* mes; *M^1* onques mes t.; *E* not plus grant mautalant — 2 (*R*); *n* Et si; *en* fist ml't b. — 3 *E* estanchie, *R* b. faisec, *K* b. fessiec, *M^2* b. faissee, *A* b. bendee, *M^1* afetie, *M* b. a. — 4 *A* dun panon, *k* dun penn., *M^2Dy* dun pen.; *$M^2ADERkn$* liee, *H* loie, *M^1* lie — 5 *K* Pois; *AEn* est; *M* lelme, *F* li haume — 6 *N* prist, *AMe* ot — 7-8 *interv. dans ABCDky* — 7 (*A^2HIL*); *ABC* A; *N* arrieres, *k* -e; *BEH* sen retorne — 8 (*ABC*); *NR* liaume, *F* li haume; *N* anbruns; *I* Embrons soz lelme a chiere m., *AA^2BCDky* Por sa (*H* le) plaie pas (*A^2* point) ne seiorne, *M^2* Cum cil qui gueres ne sei. — 9 *E* einsi, *F* ansi, *KM^1* issi — 10 *M^2* volt, *KM^1* uelt, *E* uialt, *n* uiaut; *M* ueult e. hors; *M^2EK* gitez, *M^1* ietez, *n* portez — 11 *M* Que.

A ço entent sor tote rien.
La bataille est mout aïriee :
Mainte ame i ot de cors sachiee.
Li cri i sont grant e li hu, *16165*
Qu'Ector ot un rei abatu;
Prendre le vout e retenir
E as lor par force tolir:
Par la ventaille le teneit,
Fors de la presse le traeit,
De son escu ert descoverz.
E quant l'aparceit li coilverz, — *16172*
C'est Achillès, qui le haeit, —
Cele part est alez tot dreit.
Dreit a lui broche le destrier : *16173*
Nel pot guarir l'auberc doblier
Que tot le feie e le poumon
Ne li espande sor l'arçon.
Mout le trebuche tot envers :
En poi d'ore est pales e pers.
  Ha! las, com pesant aventure!
Tant par est pesme e tant est dure *16180*

16212 *M* A cent — 13 *E* ert — 14 *M* i a; *AM* securee — 15 *F* an s.; *E* granz — 16 *F* Qe h., *AK* H., *E* Quectors; (M^1 ot), M^2AEHkn a — 17 M^2KM^1 volt, *N* uiaut, *E* uialt, *M* ueult — 18 *M* a leur, *E* as suens — 20 M^2Me Hors; M^1 traioit — 21 M^2LM^1k iert, *F* est; FM^1 descouert — 22 $ABDLM^1$ lapercut, *E* laparcut; *MR* culuerz, *K* couerz, M^2ADEN cuiuerz, M^1 cuuert, *F* cuiuert — 23-4 *m. à* $M^2ABCIRk$ — 23 (A^2); *F* Ce ert, *Ly* Cest; *L* traist — 24 *Dn* ert; M^1 alc; *L* ueit ou il le uit, A^2 uint a grant esploit, *H* u. esrant t. d. — 25 *ABCEM* D. uers, HM^1 Enuers; *K* U. l. b. d. le d.; *B* broca; *R* lu d. — 26 *F* puet; *K* souffrir; *I* Sel fiert parmi; *AFk* hauberc, *E* -ers; AHM^1 Onc (*H* Ainc, *A* Ainz) h. ne li ot mestier; M^2 dobler, *R* doplier — 27 *k* Que le; M^1 pomon, *k* polmon, *DEHN* pormon — 28 *M* espandi, *F* splande; M^1 sus; *H* Li fist espandre — 29 *F* trab., *M* trebuce; *K* toz — 30 M^2 fu; M^2M pale, *F* palles — 31 (*AHJ*); M^2k cum pesante, *C* c. pensant, *nR* c. estrange — 32 (*R*); AM^1 p. tant; *F* est forz et p. et d.

Com dolorose destinee!
N'i ot puis autre demoree :
Vont s'en fuiant senz nul conrei,
Qu'uns sous n'i prent reguart de sei.
Ço lor est bel qu'om les ocie,
Petit aime chascuns sa vie ;
Gietent lances, gietent escuz :
La mort Hector les a vencuz,
Et si en sont descoragié,
Si angoissos e si irié
Que li plusor, estre lor gré,
Se sont en mi le champ pasmé.
La les ociënt senz retor
E, senz rescosse d'un des lor,
Par force sont del champ geté :
Jusqu'as portes de la cité
Les en meinent mout laidement.
La ot maint brant d'acier sanglent :
Saveir poëz mout en ocistrent
E mout en navrerent e pristrent,

16233 (*R*); *M^2AK* Et c. (*M* tant) pesante, *e* Et c. tres pesant — 34 *F* plus; *K* Puis ni ot — 35 *n* a grant esfroi — 36 *F* Cons; *M^2n* sols, *E* seus, *K* sol; *MM^1* .j. seul; *n* p. conroi — 37 *M* Cel iour est biax; *K* biau; *M^2k* quon, *M* con, *M^1* quen, *En* quan — 39 *M^2M^1k* Getent... getent — 40 *EM* ueincuz, *F* uain-, *N* uoin- — 41 *F* Ensi san; *M^2AA^2CEk* Et morz (*C* Tuez) e si descoragiez, *HJM^1* Mort sont et si descoragie (*J* -chie) — 42 *M^2AJky* A. sunt (*M* est) (*y* Si a.) et si (*A* A. en s. et) iriez (*HJM^1* -ie), *A^2* Chascuns est si forment iries — 43 *F* ostre, *A* outre — 44 *F* An s., *A* Sen s.; *M^2* de duel el c. p., *A^2* chav en mi le pre, *puis ces 2 v. :* Tot estendu en pasmisons La fu ml't grans loccisions — 45-6 *interv. dans A^2* — 45 (*A*); *nM* Ia; *K* Sis o. s. nul r. — 46 *M* resconse, *C* defense, *E* resqueusse, *M^1* rescorre; *A^2* de seignor — 47 (*AA^2BC*); *J* de; *Ek* gite, *H* torne; *nIL* Icist (*I* Icil) chaples lor a dure — 48 (*L*); *F* Iusqe ax, *M^2EJM* Tresquas, *M^1* Trusqua, *H* Duscas; *C* Fuiant sen uont en la c. — 49-50 *m. à nL* — 49 (*A^2B*); *M^2JM* leid.; *C* Molt les demeinent l. — 50 *A^2M* branc; *A* senglent, *A^2M* -ant — 51 *M^2M^1k* P. s. — 52 *F* neurerent.

Tant come il voustrent e non plus.
Dès or sont il bien al desus.
Par mi les portes s'en entrerent
Cil qui del champ vif eschaperent.
Iluec en ocist Achillès
Cinc cenz, ço dit l'Escriz, e mais.
Espés les truevent entassez :
Tant en ont morz ainz que passez
Fussent, n'en puis esmee faire.
Mais, si com me reconte Daire,
Mennon guenchi contre Achillès,
Si le feri de plain eslais
Que jus le porte de la sele.
E cil, qui ses gieus renovele,
Le ra feru parmi l'escu,
Qu'a la terre l'a abatu;
Puis trait l'espee, si li saut.
E reis Mennon ne l'en refaut,

16253-4, *intervertis, sont placés dans A après 16260* — 53 *A* T. que; *MEn* uostrent, *AM*^{1} uodrent, *K* uoldrent; *e* nan sai p.; *n* T. c. u. et noiant p. — 54 *K* De co; *n* an s. b. — 55 *M* en c. — 57 *F* Iloc, *K* Ilec, *M* Illec — 58 *A* .iij^c; *AHn* dist; *M* lescris, *DK* lescrit, *A* lescript, *n* lestoire; *DJ* Ce dit lescrit (*J* dist daires) .v^c; — 59-62 *m. à DM*^{1} — 59 *n* trouent; *M*^{2}*ACHJk* les troue e c. (*M* entasse), *E* estoient antasse — 60 *AR* Tanz; *Ek* mort; *EM* passe; *A*^{2}*IJRn* et decoupez, *H* et afoles — 61 (*A*); *C* ne; *M* esme; *A*^{2}*ILRn* Que nus nan porroit (*A*^{2} pooit, *I* saroit, *R* sauroit) esme (*L* conte\ f., *J* Q. ie nen sei nul esme f., *H* Q. io nen puis aesme f. — 62 *N* Ensi, *FL* Ansi; *M*^{2} cum me, *N* con me, *EFL* come, *HJ* con nos; *AL* raconte; *I* c. truis el liure d.; *A* Si con le nous r. d., *A*^{2}*R* Si con io truis el liure d. — 63 *M*^{2}*n* torna, *L* ala; *A*^{2} uers a. — 64 *nI* Tel li dona; *M*^{2}*AK* plein, *F* plan — 65 *ky* Quil (*M* Qui) le p. (*K* porta) ius — 66 *K* sis, *A*^{2}*n* les; *FK* geus, *M*^{1} giex, *M* gieuz, *E* iex, *M*^{2} iues, *N* ious, *A*^{2} grius, *H* dels — 67 (*H*; *M*^{2}*k* ra seisi, *M*^{1} resaisi, *E* reseisi, *A* refiert si; *J* Le referi, *C* La referu, *A*^{2} La tost feru — 68 (*H*); *E* Que a t. — 69 (*HJ*); *n* se; *M*^{2}*A* sil assaut, *CM* si lasaut; *HK* salt — 70 *n* Li r. m. pas ne li faut; *K* rei, *M* roy; *FM*^{1} menon, *J* mennors; *AM*^{1} li; *K* defalt.

Se cil le fiert dous cous o treis,
Qu'il ne li rende demaneis
Par mi le heaume de desus,
Si que del chief li abat jus;
Le sanc li fait voler del vis.
Fierement l'a Mennon requis,
Fiere escremie s'ont rendue :
De lor sanc la terre empalue.
Chascuns d'eus i est si gregiez
Qu'a peines puet ester sor piez.
Plaié se sont e si tüé
Que del champ en furent porté.
S'eüst Mennon un poi d'aiuë,
Si tres grant peine fust creüe
A Achillès que ja mais jor
Ne portast armes en estor.
Sor son escu en fu portez;
Set feiz se fu anceis pasmé
Qu'il fust dedenz son paveillon.
Sor un feutre de ciglaton
Le couchierent, sil desarmerent.
Quant ses plaies li reguarderent,
Cuidierent l'ame s'en alast:

16271 *ek* Sil (*M* Si) li done — 72 *E* de menois — 73 M^2 heume, *F* haume — 74 *M* Quel du cheual la abatu — 75 M^2 feit — 76 *E* mannon ; *C* Menon la f. r. — 77-8 *interv. dans* A^2 — 77 (*CJ*); *AB* ont, A^2L i ont, M^1 i ot; A^2 tenue — 78 (A^2); *N* anpalue (est *ajouté devant de 2e main*), *M* apalue, *A* palue, *H* est p. — 79 M^2 Chescuns; *M* greuez; *y* est si agregiez — 80 *K* peine, *M* pene, *F* poine, *N* -es, *E* poinnes; *M* Quil ne puent; *F* estre — 81 *K* si et; *nK* naure — 82 M^2 de; *M* emporte; *n* Q. de la place en sont p. — 83 *n* daue — 84 *n* Si granz (*F* grant) essoine, *A* Si g. p. li; *E* poinne — 86 *M* a e. — 88 M^2 ainceis, *E* eincois, *F* encois, *M* auant — 90 *En* fautre, *K* faltre; *e* Desor (M^1 Desus). j. f. c. (M^1 sigl.); *n* dun auqueton — 91 *F* choucerent, M^2 coucherent; *nM* sel — 92 M^1K les p.; *n* Et q. s. (*F* les) p. r. — 93 *F* Cuiderent; *M* que lame.

Ja mais sa boche ne parlast,
Ne fust uns mires d'Oriant,
Qui de plaies par saveit tant
Que nus hom ne poüst morir,
Ou il poüst a tens venir.
Cil l'a fait si asoagier
Qu'en es le pas le fist mangier
D'un chaudel precios e sain.
Or sont tuit si ami certain
Qu'il est a guarison tornez :
Toz fu guariz e respassez,
Ainz que passassent guaires jor.
Grant joie en demeinent li lor.
Tote la perte qu'il ont faite,
Que d'eus est dite ne retraite,
Ne prisent il pas un denier,
Quant vengié sont de lor guerrier
E de lor enemi mortal :
Ja n'avront mais dolor ne mal,
Ço lor est vis, por nule rien.
Mais une chose sai jo bien,
Qu'ancore avront de teus jornaus,
Ou morront mil de lor vassaus.

16296 *e* mecines, *K* -e, *M* medecinez — 97 *F* an p. — 98 *M* A cui, *K* Sil i; *F* a tans p. — 99 *M²* *e* asoagier — 16300 *F* Qe nello pas — 1 *M* Du; *K* chaldel — 2 (*A*); *n* si a. t. c. — 4 *K* Ore; *Ek* est, *M'* iert; *M'N* respasez; *n* Et t. est scins et r. — 5 *e* Einz; *EK* trespassent, *M'N* trespasast, *F* -assast; *M* trespast g. de i.; *M²e* gueres, *F* -e, *KMN* gaires — 6 *E* i. d.; *J* meinent tuit; *n* an moinent (*F* m.) li plusor — 7 *M'* que ont — 8 (*K* Que) — 9 *M* il .j. seul d. — 11 *M²Men* anemi — 12 *n* ire, *M* paine — 13-4 *interv. dans F* — 14 *K* di gie — 15 *K* Encor, *nM* Ancor, *M²M'* Quencor, *E* Quancor — 16 *M'* Ou perdront .m., *K* Ou .m. p., *n* Ou il morra.

LAMENTATIONS SUR LE CORPS D'HECTOR; EMBAUMEMENT.

Or vos dirai de ceus de Troie,
Qui puis n'orent ne bien ne joie.
Del champ fu li cors aportez :
Quant en la vile fu entrez,
Onc nel vit nus sor piez estast
Ne de dolor ne se pasmast.
Braient femmes, braient enfant,
Toz li pueples, petit e grant;
Plorent li rei, plorent contor,
Plorent demeine e vavassor.
Les puceles l'ont regreté
E les dames de la cité :
« Sire Hector douz, nobles guerriers,
« Sire nobiles chevaliers,
« Sire qui tant nos amiëz,
« Sire qui toz nos guardiëz,
« Sire qui tant estiëz proz

16317 (*HL*); *ek* Ge, M^2AA^2I Que; A^2I diroie; *E* ces, *F* cez — 18 *F* Qe; A^2 Il norent p. deduit, *A* Q. norent ne d., *Jy* Qui (*EJ* Il) nauoient d., M^2Ck Norent ainc (*k* onc) p. d.; *I* N. .j.; point de b. de i. — 20 *E* Q. il fu an la u. — 21 *K* Unc, *EL* Ainz; M^2 Ainc nen; *EHJ* riens, *C* rienz; *H* Nest r. nule, AM^2 Nel uit rien duel (*A* nul qui); *J* sestast; *M* ne se pasmast; *nL* dolor naust (*L* neust), *I* Hom nel uit tant dur cuer eust — 22 M^2ABCJy Qui, *E* Et, A^2 V; *LMn* Ne qui sor; *M* les .ij. piez estast, *nL* les (*L* ses) p. esteust, *I* Que plourer ne len e. — 23 *C* Plorent f. pl. e.; M^2 enfanz — 24 *K* poples; M^2 poeples petiz et granz — 25 *L* i r.; $M^2ABCJky$ e li c. — 26 (*L*); $M^2ABCJky$ Prince; *AJ* et d., M^2 dom., *AJ* demainne, *M* -aine, *E* -einne, *n* -oine; M^2 vasuassor, *Men* uauasor, *B* -our, *H* vaasor — 27 *C* de la cite — 28 *M* li conmun; *C* lont regrete — 30 *M* nobile, *F* nobles — 31 *n* as amez — 32 *n* tant nos as gardez — 33 *N* esteiez, *F* estoiez, M^2ek estiez.

« Que nos defendiëz de toz,
« Queus damages quant estes morz!
« Tant par est granz li desconforz!
« Ja mais nus biens ne nos vendra,
« Ja mais nus hom ne vos vaudra,
« Ja mais jor ne serons rescos :
« Toz lor voleirs feront de nos
« Li enemi, li reneié.
« Ha! com seront desconseillié
« Li chaitif chevalier de Troie!
« La lor defense iert mais mout poie :
« Ja n'i avra mais porte overte.
« Ha! lasses », font eles, « quel perte !
« Ja ne serons mais mariëes :
« Chaitives en serons menees
« Doloroses en lor servage.
« La vostre mort est si sauvage
« Que il n'est pas dreiz ne reison
« Que nos ore après vos vivon. »
Après le cors ert teus li criz
Que nus si granz ne fu oïz.

16334 *eF* Et; *N* Et qui, M^2K Qui ; *N* desfandeiez, M^2e desfendiez, *k* deff. — 35 M^2 Quel, *F* Qel, *M* Que; M^2K damage, *FM* domage; M^2 que ; *M* iestes — 36 *e* li diax (M^1 le duel) et forz — 37 (*H*); MM^1 nul bien, *nE* nus hom; M^2E ne vos; *E* ualdra, *n* uaudra — 38 *E* nus biens ne nos uandra; *K* nos uoldra; *n* n. ne nos desfandra — 39 *n* Ne iames; *F* ne seront, *E* nesterons — 40 M^2 faront — 41 *Men* anemi; *F* ranoie, *E* anragie, M^1 esragie — 42 FM^1 serons — 43 *K* cheitif; M^2 cheualer — 44 *E* ert; *kn* m. si p., M^1 m. p. — 46 M^1 f. il quele p. — 47 *M* seront — 48 *M* seront — 49 (*CL*); $M^2ABIJky$ lonc s. (*M sur la ligne, 2*° *main*, et en grant seruages); A^2 En altres terres en s. — 50 *L* nostre; M^2A^2Mny morz; A^2 ml't, *M* (*sur la ligne, 2*° *main*) sauuages — 51 *C* ne droiz; *M* (*sur la ligne, 2*° *main*) droit; *F* raisons, M^2CNy reisons, *K* reson — 52 *C* Qe un ior; *H* or apres lui; *L* apres li plus u., *n* p. en auant u.; *K* enpres (ore *m. à M*); M^2CNy uiuons — 53-4 *m. à E* — 53 *K* Enpres; M^2M^1 iert, *AJk* est, *HLn* fu; *nIL* granz, *H* fors — 54 (*J*); *A* Q. ainz, A^2 Quonques, *nL* Onques.

Tuit le sivent jusqu'en la sale :
La sont persi e freit e pale,
La est li dueus si angoissos,
Si pesmes e si doloros
Que nus nel porreit reconter.
Sor lui se vait Prianz pasmer,
Sor lui se gist reides e freiz,
Sor lui se pasme tantes feiz
Que il n'en ist funs ne aleine.
Osté l'en ont a mout grant peine
Si fil, si rei e si contor.
En une chambre peinte a flor
En est portez si come morz :
Mauvais iert mais li suens conforz.
  Estrange duel refait Paris :
L'eve li cort a val le vis,
De ses dous ieuz tendrement plore
E mout maudit le terme e l'ore
Que icil jorz onc ajorna
Que la bataille comença.

55-6 *m. à L* — 55 (*H*); M^2*FK* sieuent, *I* seuent, *M* suient, *J* suiuent; M^2 tresquen, *E* tresqua, A^2*HJMM*^{1}*n* iusqua — 56 (*HIJ*); *BC* La (*C* Li) par sont si ; *Kn* Tuit; A^2 pasme, *A* nerci, M^1 pensif, *n* por lui — 57 M^2 duels, *K* dels, *M* duel, M^1 deul, *N* diaus, *EFL* diax; *K* angoisseos — 58 *MM*^{1} pesme; *K* dolereos — 59 M^2*K* riens, M^1 rien; *K* Q. nel p. r. — 60 *H* san uait; *E* Por lui couint, *J* la se uoloit; *yJ* priant — 61-2 *m. à nL* — 61 (*B*); *Jy* siut — 62 *JM*^{1} tante, M^2 trente, *HM* mainte — 63 M^1 ont fust; *M* fun; M^1 alaine, *E* -einne; *n* ne f. naloine (*F* nalaine) — 64 *n* poine — 65 *M* Sil; *K* fill; *M* li roy et li — 66 *E* pointe — 67 *n* Len ont porte trestot (*F* t. p.) por mort — 68 M^2*Me* est; *M* ml't; *n* Ml't auront m. malues confort — 70 M^2 Laigue — 71 *n* A — 72 (*I*); *CK* Souent; M^2*AJKPy* iour, *nC* tans — 73 *LNR* icil (*NR* icist) i. hui, *F* cist i. h. lor, *I* cis iours dui lor; M^2 ajnc, *R* unc; *AA*^{2}*BCJPky* Que li tornois fu asanblez (*B* lor assanla) — 74 (*LR*); M^2 Et que la b. asenbla, *AA*^{2}*CKy* Par (*K* Por) que (*ACM*^{1} coi, *K* quei) hector lor (*K* li) est (*AC* fu) emblez, *JMP* Par quector (*P* qe h.) l. e. si e., *B* Par coi h. tolu leur a.

A mort se tient e confondu
E dit sovent que mare i fu :
« Sire, douz amis, sire chiers,
« Vaillanz sor trestoz chevaliers,
« Qui fera mais les granz esforz
« E qui vengera mais noz morz?
« Qui nos sera mais confanons,
« Chasteaus, estendarz ne dragons ?
« Qui nos savra mais maintenir?
« Li cuer nos devreient partir,
« Quant nos vos esguardons en biere.
« La vostre mort par est si fiere
« Que nus ne set le grant damage
« Que receit hui nostre lignage :
« Par vos ert vis et defenduz,
« Mais or est morz e confonduz.
« Mais, se Deu plaist, cil en morra :
« Ja rien soz ciel ne l'en guarra.
« S'il est trovez a la bataille,
« Vengiez sereiz demain, senz faille.
« Mei ne chaut, s'il m'aveit ocis,

16375-6 *dével. dans* $A A^2 BCJPky$ *en 6 v.*; *voy. aux* Notes — 75 (*IR*); M^2 confundu — 76 (*I*); *L* dist; *LRn* mar i fu — 77 A^2 S. frere bels a. c.; *B* freres ciers; M^2 chers — 79 M^2 fara — 80 *M* Qui; *n* les m., *M* nous m. — 81 *K* gonf. — 82 M^1 Chastel estandart; *C* estrandras; *AH* et d.; *CM'n* donions, *B* -gons, *J* dagrons — 83 (*CG*); M^2 Et qui n. s. m. tenir — 84 *G* Li cuers n. deuroit p. — 86 *k* tant, *e* trop — 87 $M^2 AHJ$ riens, M^1 rien; M^2 siet; *H* R. uiuant ne s. le d.; $M^2 kn$ le grant damage, *AJe* les granz domages — 88 *K* Quen r. oi, *HM* Que h. r.; *M* uostre; $M^2 kn$ lignage ($M^2 n$ lin.), *Ae* lignages, *J* -aiges — 89 $M^2 ek$ esteit toz d. — 91 *K* Et; *M* dieu — 92 *n* riens, *eK* nus; *N* r. nule; *e* fors deu; *F* gaira (*sic*); *K* garder ne len porra — 93-4 *interv. dans AJPRky* — 93 *A* Si; *E* ert; *k* Se t. est, *nL* Se ie lo truis; ($M^2 AHMNR$ a), *FKPe* an (en) — 94 (*AP*); *F* de uoir; *N* s. s. nule f.; *R* Sire u. s., M^2 Bien i s. u., *L* U. en esterai; *H* seras, *E* -oit, *J* -a; — 95 (*L*); *F* Mone; *AEJ* nen; *J* ch. pas sen sui o.; *G* estuit o.

« Mais de lui fust vengemenz pris. »
Desus le cors chaï pasmez :
Lores i ot dolor assez.
  Mout le regrete Troïlus,
Quar rien soz ciel n'amot il plus ;
E si refait Polidamas
E Antenor e Eneas,
Tuit si ami e tuit si frere.
Adonc vint Ecuba sa mere,
Andromacha e dame Heleine :
Chascune esteit si pale e vaine
Que ne se fussent ja meües ;
S'eles ne fussent sostenues,
Ne poüssent sor piez ester.
Qui les oïst braire e criër
E lor paumes entreferir
E geter lermes e sospir

16396 *H* Mes quen aie, *J* Se de lui est; *L* uenchement, *Jy* ueniance ; *A* u. f. p. — 97-8 *interv. dans F* — 97 *J* Desoz, *nH* Desor; *M^2n* chei, *H* se rest — 98 (*JLNe* Lores), *M^2* Adoncs, *AK* Adonc, *H* Adont ; *G* Lors i auoit; *F* Grant ire ot et duel a. — 99 *H* regreta — 16400 *F* Qe ; *GKL* riens ; *H* nule rien ; *F* il namoit p. — 1 *J* Grant duel, *H* Ausi ; *M^2* refeit, *M^1* refist ; *E* Si refesoit, *G* Autretel fait, *nL* Autel faisoit (*N* fessoit); *L* poll. — 2 *En* anth., *K* anthenors — 4 *M^2* Adoncs, *E* Lores, *HJM^1* Apres ; *n* Lors i uint ; *K* uient — 5 *M* Andromaca, *G* -meda ; *M^2* elejne, *N* heleine, *E* -einne — 6 (*H*); *N* esta ; *A$A^2$$M^1$P* et p.; *$M^2$* vejne, *E* ueinne, *M* naine; *n* an (*N* a) ml't grant poine — 7-8 *interv. dans M^2x* — 7 *J* Quel; *M^2G* Ne se f. ia sol m. (*G* soles muees), *AA^2EHIP* Keles (*A^2EHP* Queles, *A* Neles) ni f. ia uenues, *M^1* Car ni fussent ia mes u., *Ln* Si (*F* Lors) fuissent (*N* fusient) pasmees cheues, *I* Contre terre f. keues — 8 (*IJP*); *M^2* Que se ne ; *H* ni ; *N* soutenues — 9 *H* Ni ; *FK* poissent, *N* -ient, *M^2HIPM* peussent, *$A^1$$A^2$E* pooient — 10 *$A^1$* Qui lor — 11 (*IL*); *R* Et les palmes ; *A^1Ck* Com chascune ses dras (*M* bras) deront, *AA^2BJPy* Lor d. deronpre et lor cheueus (*M^1* -ex, *E* -ox, *B* ceuax, *A^2* blials) — 12 *F* gieter, *LNR* giter ; *R* G. tant dolorous s.; *LN* sopir; *A^1Ck* Silec (*M* Silleuc) fust li plus fels del mont, *AA^2BJPy* Siluec (*M* Sileuc, *H* Sor i) f. d. m. li p. feus (*M^1* fex, *J* fox, *E* fos, *A^2* fals).

Ne poüst muër a nul fuer
Qu'il n'en eüst dolor al cuer.
Quant sor le cors se sont pasmees,
Si maudiënt les destinees,
Que tant lor par sont felenesses :
« Ha! Cassandra, les voz pramesses
« Sont bien veires e d'Eleni.
« Maleüré, dolent, chaiti!
« S'en eüssent esté creeit,
« Ne nos fust pas si meschaeit.
« Meschaeit! lasses, doloroses,
« Coment serons ja mais joioses? »
— « Fiz, « fait Ecuba, « quel atente!
« En cui avrai jo mais m'entente?
« En cui sera mais mis deliz?

16413 *N* p. estre, *C* p. il e.; *H* durer; *B* Del mont ne durast; A^2 Nel peust laissier en n. f. — 14 *BI* Que, *R* Ki; A^2 neust grant d.; *C* a c.; *F répète ici les v. 16149-50, en modifiant le 2e* : Et maint en chient pasmez — 15 *R* les c.; *H* Q. furent sor le c. p.; *K* chient p. — 16 A^1 Donc; M^2 regretent — 17-20 *m. à H* (*bourdon*) — 17 *xM* felon.; A^2R Qui t. par (*R* per) l. s., *AB* Q. par l. s. t., *eCJ* Q. l. par s. t. (*E* si) — 18 (*K* pram.), M^1 prameses, *les autres* promesses — 19 *R* S. ore uoire; *F* Com s. si uoires ton deuin; *GLN* S. si (*G* ci) u.; *GL* et de heleny (*L* -i), *N* con de deuin, *R* et de d.; $AA^1A^2BCJPky$ Et deleni (M^1 -y, A^2M -us, *P* de lui (*corr.*) (*A* Et les vos veus) sont auerees, *I* S. or uraies chou poise nous — 20 *F* Maulaure, *LNR* Malaure, *G* Maleuroz; *L* chetif, *G* chaitif, *R* charein, *n* frarin; $AA^1A^2BCJPky$ Ml't nos heent (*J* aent) (*A* M. maudient) les destinees, *I* Cum sommes abaissie pour nous — 21 *n* Sil aussent; *F* estre; $AA^1A^2BCJMPe$ Quant andui ne (*B* nen) fustes (*C* furent) (*J* ne f. a.), *K* Se a. en fussent, *H* Que lor dit ni furent; (M^2 creeit), *I* creue, *les autres* creu — 22 *M* Ne li; A^2 f. ce pas auenu; *H* Ne lor f. p. mesauenu; M^2 mescheeit, CKM^1R -au, *AEJMP* -eu, *B* kau; *n* mal uenu; *I* Neussies pas tel perte eue — 23 *R* Mascheu, *ACEJMP* Mescheu, KM^1 -au, *B* -kau; M^1 lases; M^2 doloresos; A^2H Ahi chaitiues d., *I* Meskaoit nous est d. — 24 (*I*); *ABCJek* Com porrons mes estre i., *H* Coment p. e. i. — 25 *E* ecc.; *en* quele, *K* quelle; *M* att. — 26 *K* metrai; M^2F ia mes; *F* ma antante, M^2 entente.

« Toz li miens jois est or feniz :
« Perdue ai ma defension.
« N'aveie amor se a tei non.
« Fiz, douz amis, parlez a mei.
« Vos n'estes mie morz, ço crei :
« Ovrez cez ieuz, si m'esguardez;
« Mal faites qu'a mei ne parlez.
« Fiz douz, vos nes poëz ovrir.
« La grant error e li sospir
« Que jo aveie chascun jor
« Senefiot ceste dolor,
« Ceste angoisse, ceste merveille.
« Soz vos vei la terre vermeille
« Del sanc qui del cors vos avale.
« Haï ! com vei cel cler vis pale !
« Beaus, douz e proz, sor toz vaillanz,
« Que fera mais li reis Prianz ?
« Qui li fera ja mais la rien
« Par que il ait joie ne bien,

16428 *M^2MM^1* Trestot le mien giex (*M^2M* Trestoz mis (*M* Toz li miens) ioies) e. f., *EJn* Toz li m. iex (*E* geus, *N* ious) est or (*F* mais, *N* si) (*J* si est) f., *H* Del tot est mais mes gius f., *K* Li m. solaz est toz f. — 30 *AJky* Ou (*A* Ce) est (*AM^1* iert) tote mentencion — 31 *M^2* parler — 32 *F* uoir pas m.; *M^4* mort — 33-4 *interv. dans Aek* — 33 *M^2* les — 34 *n* M. me f. quant ne p. — 35 *M^2* F. chiers; *A* nel; *n* F. uos nes p. mes o. — 36 *EKn* La granz errors (*F* dolors), *A* Les g. erreurs — 37 (*I*); *A^2* faisoie, *AJky* menoie; *M^2* Ou ie esteie — 38 (*I*); *F* Senefioient; *n* uostre d., *M* chascun d. — 39 *M^2* Cest; *n* Ha quel dolor et quel m. — 41 (*HR*); *E* dou, *J* de; *ABCk* deuale; *A^2* de uo c. d.; *nL* q. de uos ; *L* i a., *n* i descent — 42 (*BC*); *K* Ahi; *M^2* Ha c. u. or, *AHM^1* Ha c. ie uoi; *AM* A c. uoy; *EM* ce c., *J* cil c., *M^2* cel bel; *I* cele chiere p.; *L* Ha com auez la color p., *R* Ha con est cele chiere p., *n* Con a. la c. persent (*F* -ant) — 43 (*I*); *A* Filz biaus, *M^2ek* D. b.; *M* Douz amis, *F* B. d. filz; *M^2* pjus e rianz — 44 *M^2* fara — 45 *M^2A* Que; *A* mes nule r. — 46 *M^2Ikn* Por; *enI* coi (*E* cois), *K* quei; *E* ses cuers oit i. et b.

« Confortement ne alejance?
« Ha! beaus amis, quel atendance! *16400*
« Com vos departez tost de nos!
« Dreiz est que nos moirons o vos,
« Que nos ne nos veons honir
« Ne par force ça enz saisir
« As enemis, cui Deus maudie, *16405*
« Par cui avez perdu la vie.
« Nel verrai ja, lasse, chaitive:
« Ja Deu ne place que plus vive! *16408*
A tant sor lui se respasmi,
E les autres tot autresi.
Andromacha ot tant ploré *16413*
E tant lo jor brait e crié
Que parole n'en puet eissir.

16447 (*A*); *F* Com faitement; *nL* aliance, *E* alegence, M^1 abeance, M^2 alegrance, *I* aleganche — 48 M^2M A, *E* Biax; *n* biax a., M^2Aek douz a.; *EKN* quele — 50 M^2Men muirons; *H* Il e. d. que morons; *I* ke muiriens auoec u. — 51-2 *m. à* A^2 — 51 (*L*); *C* Qe ne nos u.; M^2n ne uos; (*FL* ueons), *M* ueon, M^2C ueions, *N* -iens, *AJe* uoions, *I* -iens, *H* uolons; M^2en morir — 52 *L* Et; M^2 caien, *N* ceianz, *F* ce anz; *N* seisir; *Aky* Par force prendre ne honir (*A* laidir, *H* saisir, *M* tenir) (*K* et retenir) — 53 (*I*); *L* Des; *M* As traitors; *kL* que; AA^2JPy Ha achilles dex (*A* deux, M^1 dieu) te maudie — 54 *KL* qui; AA^2JPy mes (AM^1 mon) filz pert hui; A^2 Par toi p. h. m. f. — 55 AA^2JPy Que ferai io; *n* u. mes; *EH* chest — 56 *K* Ja de ne plese que tant; *nHI* q. ie; AA^2My Ja deux (*E* dex, MM^1 dieu) ne doint (M^1 dont, *M* doinst) que ie (*A* ia) mes (*M* tant) u. (A^2 plus soie u.) — 57-8 *m. à* A^2; *dével. en 4 v. dans ABCJPky*: Li rois de frise la sostient La mort maudit que (*A* qui) tost (*E* quele) ne uient Et toz les dex (M^1 diex) ledenge (*H* laidist) et blasme Desor (JKM^1 Desus) le cors .ij. (*H* .iij.) foiz (*A* souent) se pasme — 57 *ILR* repasmi, *GN* respami; M^1 sor le cors sespasmj — 58 (*G*); *L* Et li autre; M^2 Et mil des a. a., *R* Et totes les autres ausi; *G aj.*: On ne le puet mueure dainqui — 59-90 *m. à H* — 59 (*LR*); MM^1 Andromaca; *G* -meda; AA^2BM a; *G* pas ne se faint — 60 *A* Et tout; M^2 breit; *G* Pour son mari dolor la uaint — 61 *K* puot, M^2Le pot.

Sovent fait semblant de morir,
Sovent est verte e pale e vaine;
De li nen ist funs ne aleine.
Mais cil qui de bon cuer l'amerent
Tote por morte l'en porterent.
Dedenz un lit ou l'ont posee,
La li ont la chiere arosee.
Mout s'est maumise e empeiriee :
Tote sa chiere a depeciee,
Toz les cheveus s'a esrachiez.
Se fust tenuz li suens deviez,
Ancor n'eüst Troie nul mal,
Quar cil al hardi cuer leial
La defendist vers tote gent.
Li doloros destruiement
Sont avenu e avendront :
Ja mais guaires ne demorront.
  Dame Heleine ne s'est pas feinte :
De dolor a la color teinte;

16462 *M^1* feit — 63 *K* uerte, *M* uer; *n* estoit et paile; *M^2n* ueine — 64 *MM^1* lui; *M^2* ne nist, *N* nist ne, *F* nissoit; *N* fust, *M* fuz, *M^1* fu; *E* aleinne, *M^1N* -aine — 66 *ek* En une chanbre lan p. — 67 *F* olant, *M^2* si lunt; *ek* En .j. lit ou il; *M* ont p. — 69 *En* est; *M^2ek* mal mise, *N* malueisse, *F* -cise; *M^2* enpeiree, *En* anpirice, *M^1* enpirie, *M* emp., *K* enpeinee — 70 *F* la c., *M^1* sa char; *M^2EM* Trestote lasse (*M^2* le sot), *K* Tote lassee; *M^2* depecee, *M^1* depechic, *FM* -cie — 71 *ekn* ses; *M^2K* cheuels, *En* -ox, *M^1* -ex; *Ken* a; *M* err., *EN* arachiez, *F* depeciez — 72 *F* Ne; *M* t. f. li sien; *M^1* li suen d., *E* li consauz uiez; *F* marchiez — 73 *K* Onquor, *M^2M^1* Encor — 74 *M* a h.; *M^2* au bon c. au l., *A* au h. c. vassal, *n* qi ot le c. v.; *E* leal — 75 *F* defendiest; *e* de; *n* totes (*F* toute) genz — 76 *M^2* destruement, *k* -iment, *nJ* destruiemenz — 77 (*A*); *LM* auenront, *M^1* auerdront; *nJ* Est auenuz et auanra — 78 *M^2* Ja ainz li jue ne remaindront; *nJ* demorra, *K* tarderont; *R* Ke mais omes ne d. — 79 *M^1* heleyne, *N* -aine; *FMM^1* fainte, *N* fointe — 80 *FMM^1* tainte, *N* tointe.

Ses cheveus a rompuz e traiz *16435*
E sovent giete criz e braiz:
N'i a nule que plus en face.
Lermes li fondent sor la face,
Si que la peitrine a moilliee.
Tel dolor a e tel haschiee, *16440*
Se morte fust, mout li fust bel: *16443*
Mout l'en prisent mieuz li danzel,
E mout l'en sorent puis bon gré
Li plus prochain del parenté.
  De Polixena que direie,
Quant retraire ne vos savreie
La merveille qu'el fait de sei?
N'i a duc, amiraut ne rei *16450*
Cui ne face des ieuz plorer.
Se jos voleie reconter
La verité de sa dolor,
Iço durreit mais tote jor;
Mais ne vos vueil pas enoier, *16455*
Quar il me covient repairier
A la serre continuër:

16481-2 *m. à n; interv. dans GL* — 81 M^2 cheuels, *L* -elz, *M* -eulz, *EGK* -ox, *JM'* -ex; M^2 treiz; *GL* De dolor a ces c. t., *AA²Jky* Et ses c. roz et detrez — 82 *M²KM'* gete, *G* gecte — 83 (*A²*); *K* tant en; *n* greignor duel f. — 84 M^2 fundent, *n* corent; *e* font moillier, *A'* ont moillie — 85 *N* petrine; *M* en moille — 86 M^2 aschee, *A* achiee, *N* hachiee, *JM'* -ie, *M* haschie; *AJky aj. 2 v.*: Que son bliaut ront et (*A* trestout, *e* tot en) descire Plus deuint iaune que nest cire — 87 (*R*); *M²A²EK* ce li, *M'* m. len — 88 M^2 viell e d.; *nR* donzel — 90 *k* Tuit li p.; *n* prochien, *M²E* -ein — 91 *L* poll., A^2 pollixenain — 93 M^2 qua feit, *kM'* que fait, *n* quel (*F* quelle) fist — 94 *F* amirant, *kM'* -al — 95 *Ak* Que, *Ne* Quel, *F* Qelle — 96 *AA²Ekn* ie u., *M²M'* vos u. — 97 (*A*); *M²K* sa d. — 98 *E* Ce durereit — 99 *M²A* envier, *K* ennoier, *M* -uier, *FM'* anuier, *B* ann., *H* anoier; *M'* a a., *M²AE* plus e. — 16500 *K* Desor; *I* nous c.; *eM* Quil (*M* Ainz) me c. a r. — 1 (M^2 la serre), *eKJ* la fere, *A* lestoire, *n* ceste oure; *I* A nostre estoire auant mener.

Dès ore i fait buen escouter.
En la sale que si resplent,
Ou tant a or e fin argent
E tante preciose piere,
Ont le cors Hector mis en biere.
Premierement l'ont desarmé
E de vin blanc set feiz lavé
En chieres especes boilli.
Anceis qu'il fust enseveli,
L'ont mout bien aromatizié,
E le ventre del cors sachié.
Ostee en ont bien la coraille,
Feie e poumon e l'autre entraille.
Le cors dedenz ont embasmé,
Sin i mistrent a grant plenté,
E si refirent il defors.
D'un drap qui ert en lor tresors,
Qui plus valeit de dous citez,
D'or e de pieres esmerez,
Li plus riches qui onc fust faiz
Ne qui ja mais vos seit retraiz,

16502 *K* ore, *les autres* or; *M^2* feit; *$M^2ABIJMy$* bon; *A^2* f. buen a e., *H* i couient a garder — 3 (*A^2J*); *M^2* quensi, *H* quissi, *nIM* qui tant, *K* q. molt — 4 *n* ot or — 6 *K* O. m. le c. h. — 7 *M^2* Prim. — 8 *M^1k* b. uin, *A* u. cler; *An* ml't bien l. — 6 *H* Qui fu o despices b.; *tous les mss.* (*sauf C*) boilliz (*M^2* boiliz, *M^1* -is, *EJKn* boliz, *H* -is); *C* En spices c. lont b., — 10 *E* Eincois, *J* Enc., *M^2CK* Auant; *H* que f.; *tous les mss.* (*sauf C*) enseueliz (*M* ensepeliz); *C* qil loirent seueli — 11 *F* trop b., *N* tres b.; *eK* Lorent b., *M* Lorent — 12 *M* uentrel, *E* -ail; *n* lantraille; *K* Et d. c. souent s. — 13 *M^1n* Oste — 14 *AF* F. p.; *k* polm, *M^2AEN* porm., *M^1* pom. — 15 *Ek* Le c. o. d., *M^2* D. o. le c.; *N* enbaume — 16 *EMN* Sen i, *F* Si ni — 17 *M^2Me* dehors, *n* del cors — 18 *M^2M^1k* iert, *C* fu; *M^2* thesors, *les autres* (*et ABCHJ*) tres. — 19 *M^2I* Q. v. p.; *I* dune cite — 20 (*n* esmerez), *M^2* estelez, *I* -e, *ABCJky* ert (*KM^1* iert, *J* fut, *C* toz, *A* bien) listez (*ABM* litez) — 21 *M^2BI* ainc, *E* ainz; *M^1* fu; *F* fait — 22 *M^2* nos, *G* i; *K* fust; *M^2* retreiz, *F* -ait.

De cel li firent vesteüre
Bele e bien faite a sa mesure:
De fil d'or fu tote cosue.
E quant il li orent vestue,
Semblant vos fust que toz fust vis.
En un chaelit l'ont asis,
Fors tant qu'auques se jut ariere
Toz apoiez a la litiere.
Riches fu mout li chaeliz,
De blanc ivoire toz faitiz.
Li pecol furent entaillié
E mout soutiument deboissié
A bestes e a oiselez
E a serpenteaus petitez,
A floretes environees.
Les uevres erent bien dorees.
Les espondes e li limon
Esteient des denz d'un peisson

16523 *B* cou, *n* ce — 24 *M* Riche; *B* Bien f. et b. — 25-6 *m. à* AA^2BCDky — 25 (*JR*); *x* lont tres (*L* lorent) bien cosu — 26 (*JR*); *I* Et q. sa car o. u.; *x* lorent si uestu — 27 (*B*); *F* Samblanz, *K* Auis; M^2 iert uis; *H* Et ml't u. samblast q. f. u. — 28 (*AC*); *ek* chaalit, *F* chahalit, *B* caalit, *I* -elit, *R* chaeliç; *A* fu a. — 30 M^2E apuiez; *F* Et poiez fu; *M* en la lictiere; *R* Not pas molt encline la chiere — 31 (*CR*); *Ky* chaaliz, *M* -is, *B* caalis, *I* -elis; *n* Ml't par fu bons et chiers li liz — 32 *HK* Dun; M^2H feitiz, *k* traitiz, *e* forniz — 33 M^1 pequol, *I* piecoul, *En* quepol; *ek* sont bien — 34 *M* soltiment, *K* -ilment, *N* soutimant, M^2EF -ilment, M^1 richement; M^2 debuissie, *N* deboisie — 35 M^2 O. b. e o; *C* oselez; *K* A besteles et a oisals — 36 M^2 E o, *M* Et as; *F* sez pantiax, *N* sarpantiax, *IJM* -ęntiax, *E* serp., A^2 serpentels, M^2 -eus; *K* petites serpentials — 37 M^2 O, *AK* De; *C* florete; (*CM* enuironees), AA^2FHKL auir., M^2Be enuionees, *N* an-, *G* auronnees (*l'*i *corrigé en* r), *I* molt bien ouurees; *J* Et a f. enleuees — 38 (*GIL*); *ABCJky* sont ml't b., M^2 en s. b. — 39 (A^2BCHIJ); *N* timon (t *exponctué avec* l *au-dessus*; *L* lenuiron — 40 (*BCGHIJL*); *M* de dent, *n* de danz, A^2K des os; *F* de; M^1 poison.

Que Plines nome en son escrit. *16495*
Onques nus hom de char ne vit
Si bele uevre ne si bien faite.
De riche seie bien entraite
Fu toz li liz desoz cordez
E merveilles bien atornez. *16500*
Feutre de paile emperial
I ot, nus hom ne vit onc tal,
Un grant paile d'Orient freis,
Qu'en son tresor aveit li reis,
Que mout amot de grant maniere : *16505*
Cil covri tote la litiere.
En chandelers d'or geteïz,
Qui n'esteient mie petiz,
Ot granz cierges e clers ardanz,
Ne vos sai mie dite quanz.
Tuit li poëte e li clergiez,
De par totes les eveschiez, *16512*
E li covent chascuns par sei,
E li saint home de la lei

16541 (*GIL*); *C* Et; *K* plato, *M* -on, AA^2BCJy -ons — 43 M^2 bel; *H* De si b. oeure si; M^2E feite — 44 M^2 entreite, A^2 portraite — 46 *F* De riche soie bien ourez; *K* A merueille — 47 *En* Fautre, *K* Feltre, *M* Foltre, *A* Fourre; *E* paisle, M^2N paille; M^2M^1 enp. — 48 *N* onques hom ne, *F* onc nus h. nen; M^1 n. hons ne u. ital, *Ek* mis n. hom ne u. tal — 49 M^1N paille, *E* paisle — 50 M^2 thesor — 51 *M* Quil; *n* en ot; *K* Quil a. molt — 52 *F* let., *M* liet. — 53 *kn* chandeliers; *kn* giteiz — 54 *k* Q. nerent (*M* nierent) mie trop p., *en* Quen ne tenoit pas (*n* mie) a p., *J* Branchu estoient et marsiz — 55 *n* Ot de g. (*N* gros) c. c. a.; M^2 cirges, *F* cerges, *eM* chierges; A^2 ml't cl.; *M* c. cl.; A^2Ek cler — 56 $AHJM^1$ saroie d., *E* sauroie d.; A^2 Ne s. pas — 57 *E* poeste; *K* clergie; *A* Que deuant porte li c. — 58 (*BC*); *F* Des trestoutes; M^2 lur; A^2GLMN esu., *H* enuesquiez, M^2 eu.; *K* De par trestote leuesquie, *A* Qui uont disant lors grans sautiers — 59-60 *m. à* $M^2AA^2BCDJky$ — 59 *FIL* couant, *R* conuent, *G* -ant; *N* Li couanz; *R* per — 60 (*GL*); *IR* A la maniere de lor loi.

Vindrent al cors, si vos di bien
Que il ne s'i feinstrent de rien
De bien chanter e de bien lire :
Tote la nuit dura a tire.
Tuit veillierent e conte e rei,
Mais il erent en tel esfrei,
Par mi la vile, des Grezeis,
Que nes sorprengent de maneis,
Que tote nuit sont sor le mur.
N'i esteient pas a seür :
Par tot aveit tel criërece,
Tel duel, tel plor, tel ullerece
Que cil de l'ost cler les oëient,
Qui merveilles s'en esjoëient.

Trêve ; funérailles d'Hector, son tombeau.

Quant cele nuit fu trespassee
E resclarci la matinee,

16561 (*L*); *R* V. ancois; *GR* ce uos — 62 *E* san, *ARkx* se; *L* feignent, *Gn* fointrent, *M* fainstrent, *A* faindrent, *H* -sent — 63 *ek* En... et en; M^2 biau chantier; *Mn* ne en — 65 M^2 T. i u. c., *M* Mes t. u. et c., *F* T. ueillent c. — 66 *EI* M. ml't e. en grant e.; *k* effr. — 67 *I* Par la u. tout; M^2Iek li borgeis — 68 *n* sorpraignent, M^1 -anent, *E* asaillent, *K* traissent, *I* tras.; *M* ni entrassent; M^2Iek li grezeis (MM^1 greiois) — 69 (*R*); A^2I T. n. furent (*I* erent); M^2A^2ek les murs, *F* les mur — 70 (*I*); *n* mie a s.; M^2A^2My Ni estoit nus (*H* Mais ni est pas) de rien (A^2 hom dedens) seurs, *K* Nus ni e. dedenz s. — 71 (A^2); *N* crierie, *FGL* noiserie; *A* Ni auoit en nul lieu leesce — 72 *Cy* T. p. t. d. (HM^1 cri, *C* plaint), *F* T. d. t. cri, *L* T. c. t. d., *A* Mais p. et c.; *G* tel huierie, *N* t. noiserie, *F* t. desuerie, *L* t. crierie, AA^2BCIek et t. tristece, *HR* et t. destrece, M^2 t. vslerece — 73 A^2 bien les — 74 *n* meruoille, *R* molt par sen, M^1 forment sen, *M* ml't fort sen, *K* durement; *EK* sesioissoient, MM^1 esi., *n* lie en estoient, M^2 esioieent, *R* esioiosient — 75 M^2N nuiz; M^1 trespasee, *N* respassee — 6 *Men* resclarci.

Si pristrent conseil li Grezeis.
Agamennon parla li reis : *16530*
« Seignor », fait il, « bien nos estait.
« Grant bien nos a cil a toz fait,
« Qui d'Ector nos a delivré :
« Mout l'en devons saveir bon gré. *16534*
« Mout nos a nostre uevre avanciee, *16537*
« Dès ore est el bien espleitiee :
« Mout en devons aveir grant joie,
« Mort sont e vencu cil de Troie; *16540*
« Ne pueent mais foison aveir.
« Bosoing nos ert e estoveir
« Que li coilverz fust entrepris
« Qui tant rei nos aveit ocis,
« Tant baron e tant chevalier. *16545*

16577 (*R*); M^2 Se; M^1 pritrent, *M* quistrent — 78 *M* as r. — 79 M^1 Seignors; *F* uos; M^2L esteit, *en* -et; A^2 molt b. nos uait — 80 (AA^2); *H* a trestos f.; *n* Ml't nos a a toz g. b. f., M^2 M. liez nos a trestoz cil feit — 81 (*AHJ*); M^2KR deliurez — 82 M^2R bons grez; $AA^2BCDJky$ *dével. en 3 v.* : Tuit fussionmes (*A* fussiemes, *J* fussomes, M^2 fus., *M* fussions) (*H* Nus fussiens t., *E* Trestuit f.) a mort liure (*K* -ez) Sil uesquist (*K* vequist, *H* durast) un an solement Trop par auoit (*M* T. a.) grant hardement — 83-4 *sont placés dans F après- 86* — 83 *ABCDJky* Bien a cil, A^2 B. nos a; $AFGJM^1$ auancie, M^2 -ee — 84 M^2Rx or; *R* e. aulres esplaicie; M^2 espleitee, $FGJM^1$ esploitie; *ABCDJky* Qui la ocis et e. (*A* detrenchie), A^2 Ki de son cors nos a uengie — 86 *n* M. et u. s.; FJM^1 uaincu, *N* uoincu, *E* destruit — 87 *N* poent, *FL* puent, *G* poons; A^2 uertu, *L* besoig, *A* desfense; M^2K Ne nos poent mes frois (*K* freiz) a., *M* Molt nous puent m. poy greuoir, *E* Ne porront m. grant force a., HM^1 Ne durront m. a nos (M^1 uos) por uoir, *J* Nauront m. force ne pooir — 88 (*H*); M^2 Besoingz, M^1 Besoing, *AEFHLk* Besoinz, A^2JN Mestier; LM^1 n. iert, *H* estoit, M^2Ak iert grant, M^2AHk e est.; *J* en auions por uoir; *G* Or nos conuient; *ex* par e. — 16589-609 *m. à G* — 89 M^2En cuiuerz, M^1 cuuert, *K* -ers, *M* culuert; A^2 Puis quil est mors li enemis — 90 *EHN* tanz; *AKny* rois; *M* Tant par n. a. roys o. — 91 HM^1 Maint b. et maint c., *K* Tanz barons et tanz cheualiers, *n* Et tant bon riche c.

« Se un sol an vesquist entier,
« Tuit fussons mort pris e vencu :
« Mout nos en est bien avenu.
« Danz Achillès fu mout bleciez,
« Mais auques est asoagiez;
« Il guarra bien : mout a bon mire.
« Mais une rien vos vueil jo dire :
« Ne lo pas que nos combatons
« Desci que sain e sauf l'aions;
« Atendons qu'il seit respassez,
« Quar aussi somes trop lassez.
« E del combatre sai jo bien
« Que cil dedenz ne feront rien :
« Trop ont perdu, deshaitié sont.
« Ja ore nel se penseront,
« Que vers nos issent a bataille :
« Ço poëz vos creire senz faille,
« Qu'il n'en ont ore nul talant.
« Mandons sempres al rei Priant
« Que triuës nos donge dous meis :

16592 *M*^{2} Sil u. plus un an e., *K* Se sol deuz ans uequist entiers — 93 *M*^{2}*E* fussiens, *n* fusiens, *M*^{1} fusons, *M* fussion — 95 *M* m. fu, *E* est m. — 96 *Fk* ass. — 97 (*L*); *M* m. b. a m., *H* ce dist li m.; *A*^{2} quil a bon m.; *N* mie; *I* Il g. tous il a — 98 *M*^{2} E u.; *M* bien d.; *E* Une r. uos sai ie bien d., *HJM*^{1} U. chose u. s. ge (*J* a) d., *A*^{2} M. tant u. s. io b. a d., *I* M. t. u. uoil proier et d., *nL* Mais androit moi ne lo ie mie — 99 *M*^{2} lou; *M* Que nous pas ne, *I* Q. contre els ne; *n* Q. nos c. aus conbatre aillons — 16600 (*I* Desci), *Mn* De ci, *K* De si, *M*^{2} Dauant, *e* Deu.; *F* et uif — 2 *K* alsi, *M*^{2}*Me* ausi; *e* est chascuns l.; *n* Se uos ensi (*E* issi) tuit lo loez — 3 *MM*^{1} Et de; *n* De c. ce s. ie b. — 4 *eM* de la — 5 *M*^{2} desheitie, *K* deh., *M*^{1} dehetie, *E* desh. — 6 *E* ores; *M* ne se peneront — 7 *E* Quan; *n* an b. — 8 (*J*); *M*^{2}*AM* Ce p. bien, *K* Ico p.; *AK* sauoir — 9 *M*^{2}*A* Que il n. o. ore (*A* point de) t.; *E* ores — 10 *M*^{1} Mandomes tost; *M*^{2} Mes m. ore au; *G* Que nos mandiens p. le roi — 11 *FH* triue, *M*^{1} treues, *K* trieues; *n* doigne, *M* doinse, *M*^{1} done, *E* doingne, *H* -ent; *G* nos delit .ij. m.

« Si sevelirons noz Grezeis,
« E il les lor, ço fait a faire. »
Ensi l'otreient senz contraire.
Li messagier montent en l'ost ;
A Troie vindrent assez tost.
Mout ont bien forni lor message,
Quar li meillor e li plus sage
De ceus dedenz donent la trieve ;
E si sacheiz que mout lor grieve,
Mais nel pueent ore eschiver :
Dous meis l'ont faite aseürer.

Cil de la vile ont fait les rez,
En mainz lieus les ont alumez ;
Si ont cil de l'ost autresi.
Quant li mort furent seveli,
Si retornerent en sojor.
Troïen plorent lor seignor :
El riche temple Junonis,
Le guarderent bien quinze dis.

16612 *k* Si sepel., *e* Senseuelirons (M^1 -on), *n* Por anseuelir; M^2M^1 nos, *M* tous; M^1 greiois, *M* greioiz (*formes constantes*) — 13 M^2 feit; *EF* cest biens (*F* bien), *N* bien est — 14 *E* Einsi, *M* Ainsint, FKM^1 Issi — 15 *F* mesage, *e* -ier — 17 *L* Si; *N* mesaige — 18 *M* li pluseur ; *N* saige — 19 *E* ces ; *J* done ; (*BEHK* trieue), M^2ACLMM^1Rn triue, *G* triuee ; A^2 lont afiee — 20 (*CG*) ; *AB* Et sachiez bien ; *M* les ; *K* greue, *A* griue ; A^2 Et s. m. bien lor agree, *nBL* Et s. q. (*B* Et s. bien) m. lor ennuie, *R* Mas ke s. molt lor eschiue — 21 M^2R ne ; *N* poent, $ABHM^1$ puent, *F* pooient (*v. f.*), M^2AA^2CHJRk porent ; *EH* or, *CJ* pas, *J* mes ; *M* M. ne la p. e.; nA^2 amander ; $AA^2BCDHJM^1k$ *aj.* : Ne uers (*C* a) ceus de lost (A^2 icels defors) estriuer (*B* refuser) — 22 $AA^2BCDHJM^1k$ *dével. en 2 v.* : A .ij. m. lont fete (*B* les ont fait) iurer Et de (*K* des) .ij. (A^2 dambes) parz asseurer — 22 *F* Dos ; *n* la font ; *M* feite ; *E* A .ij. m. l. fet afier — 23 *K* font, M^2 o. feiz — 24 M^2 maint lue ; *R* lues, *N* lous — 25 M^2 unt ; *ek* Et c. de l. tot a. — 26 *k* sepeli, *N* anfoi — 27 M^1k au s., *n* a s. — 29 (AA^2H) ; *n* Dedanz lo t.; M^2 iunovis, *N* iunonys — 30 M^1 .xv. et dis.

Entre tant dis ont esguardé
Ou n'en quel lieu de la cité
L'en portereient enfoïr :
Auques en orent de leisir.
Par le comun esguardement
Del rei Priant e de sa gent
Li ont faite sa sepouture,
Ço me reconte l'Escriture,
Devant la porte de Timbree :
Ensi ert par non apelee.
Devers l'ost des Grezeis esteit :
Un mout riche temple i aveit,
Fait en l'onor Apollinis,
De marbre blanc e vert e bis.
Mout par i aveit granz faitures,
Granz entailles e granz peintures ;
Mout par esteit bien atornez
E mout richement aornez.
Tres de devant l'autel major,
Firent trei sage engeigneor

16631 *E* Antre ; *k* Entretandis, *n* An- — 32 *AM* en, *E* an; M^2 lue, *AEK* leu ; *n* Que (*F* Car) orandroit an la c. — 33 *Aek* Le; *k* porroient euseuelir; *A* seuelir — 34 *F* laisir, *N* lessir, *M* lesir; M^1 Assez en o. grant loisir — 36 *N* prian — 37-8 *interv. dans E* — 37 M^2KN sepolt., *eFM* sepult. — 38 M^1 Ce nos raconte, *F* Come r., *M* Ainsi con retrait ; *k* lescripture, *F* la scriture — 39 M^1N tynbree — 40 KM^1 Issi, *E* Einsi, *M* Ainsi; M^2M iert, *E* est; M^1 p. n. fu a.; *n* Qi ensi (*F* ansi) estoit a. — 41 *K* Deues; *E* De deuers l. d. grex e. — 43 (AA^2JL); M^2 Feit; CMM^1 apolinis, *F* dap., *N* dapollinys, *G* -is — 44 (AA^2CGJL); M^2M u. e bl. — 45 (*L*); *K* Et m. i, *e* M. i par; FMM^1 grant; *M* feitures, *F* paintures, *N* point. — 46 *ek* G. merveilles, *N* Antailliees ; *LN* figures, *F* faitures, *M* paint., *E* point. — 47 *n* Trop ; *nK* bel ; *e* aornez, *F* reparez — 48 *n* Et trop gentement, *ek* Et de richesces ; *M* b. a., *eF* atornez, *L* conreez — 49 (*GL*); *F* dedauant ; *K* graignor — 50 M^2 sajue engigneor ; M^1M engineor, *E* -ngneor, *F* angineor, *K* enchanteor, *N* anch.

Un tabernacle precios,
Riche e estrange e merveillos.
Quatre images firent estanz,
Egaus de groisse e de semblanz.
Eschameaus orent soz lor piez
D'or esmeré bien entailliez
Les images, d'or ensement :
Les dous erent de bel jovent,
Les autres dous de grant aage.
Oëz que firent li trei sage :
Si faitement les ont formees
E en tel guise tresgetees
Que les braz destres estendeient
Ensi que les paumes ovreient.
En chascune ot un pileret
D'un grant, d'un gros, auques longuet ;
Mais al meins e al plus eschars
Valeit li pire dous cenz mars ;
Quar d'un jagonce grenat chier

16652 *M*[1] R. e. et; *G* Riches estranges et m., *E* Ml't bien fet et ml't m.— 53 (*BCGIJL*); *M*[2]*Mek* ym. (*cf.* -57, *etc.*); *H* issont, *A*[2] i f. faire; *n* estant — 54 (*HGL*); *K* Igals, *L* Ygals, *M* Egal, *JM*[1] Iuex, *H* Yels, *B* Ingaus, *N* Oiex, *G* Ouex, *F* Diex, *A*[2] Gentes; *A*[2]*L* de cors; *n* sanblant, *M*[2]*ABCJek* de groisses (*M*[1] groises, *J* grosses, *C* groisse, *A* -eur, *B* grossece) et de granz ; *I* Inguels de forche ingalment grans ; *A*[2] et de uiaire — 55 *N* Eschamiax, *F* Eschennax ; *M*[2]*K* Lions asistrent, *M* Si les a., *eA*[2] Lune en a. ; *EM* sor, *M*[1] sus, *A*[2] a; *CEG* les, *A*[2]*M*[1] ses — 56 *M*[2]*EM* esmerez; *F* D. antailliez b. esmerez — 57-60 *m. à G* — 57 *n* tot ans. — 58 *M*[2]*M*[1]*k* biau — 59 *M* bel a. — 60 *M*[2] qui, *N* quan — 61 *M* feit.; *F* formez — 62 *M*[2]*EN* tresgitees, *F* -ez, *K* tregetees, *M*[1] -ietees — 63 *M*[2]*k* estendirent — 64 *E* Einsi, *M* Ainsi, *FKL* Issi (*de même partout, sauf avis contraire*), *G* Ansus; *M*[2]*k* ourirent — 65 *F* piletet — 66 *M*[2] tuit per, *Jek* dun per; *A* Dun per dun grant, *H* Del gros dun pie; *M*[1] a. bien fet, *M* et dun grandet; *x* Dun gros qui auques sont (*G* fu) l. — 67-8 *m. à G* — 67 *M*[2] meinz, *M* mainz, *M*[1] mains, *En* moins — 68 *ENk* pires, *F* pere ; *k* .v. cens — 69 *L* Que, *les autres* Car ; *G* Sardin ; yagonce; *M*[2]*M*[1] iarg.; *LM* grenet, *K* -u, *M*[1] guernat, *M*[2]*G* granat, *n* grant et.

Firent li sage le premier,
L'autre d'un prasme verdeiant :
D'un gros esteient e d'un grant.
Li tierz esteit d'une egetaine :
Soz ciel n'a pierre a si grant peine
Seit eüe ne conquestee
Ne que plus chier seit achatee.
Bien vos deïsse ou om la prent
E ses vertuz dont ele a cent,
Mais por l'interposicion
Avient iço, que le laisson.
Li quarz pilers fu d'un pedoire.
Ensi com nos retrait l'Estoire,
Dedenz le flun de Paradis,
A uns arbres d'estrange pris ;
Pomes chargent que al fonz vont :

16670 *M'* primjer; *nG* Uos di que f. lo (*FG* furent li) p., *L* Furent ce sachiez li p. — 71 *HK* brasme — 72 (*ABCHJ*); *M'A'x* lonc — 73 *M* Li autre e., *K* Li altres ert; *A* egetainne, *M'JMM'* geteine, *E* -einne, *IR* -aine, *H* ietaine, *C* ieçeine, *N* geraine, *L* gritienne, *K* gazaine; *G* dun gietaainne, *A'* dun geetaine; *B* Li autres e. dun jesiene, *F* Et li t. e. dunc gemme — 74 *E* peinne, *FI* poine, *Nk* paine; *G* Nest p. dauoir del painne — 75-6 *m. à G* — 75 *n* aue (*forme ordinaire*) — 76 *IL* si c. s., *F* p. soit c.; *M'* achatee — 77-80 *G a ces 2 v. :* Nest mie tant dite ou est prinse Que ma matiere nan debrise — 77 *LM'* len; *I* le p.; *n* prant — 78 *n* Et les; *EN* dom; *n* tant; *I* Et de lor u. essement — 79-80 *I* M. ne men voil or entremetre Ne int. chi metre — 79 (*A*); *R* Mas per, *A'* Mes par, *L* Mes; *JR* int., *BC* lintrep., *M'* lujtier posicion, *H* li interportion, *DM'* linterpretacion, *n* lautre posicion (*N* poss.) — 80 (*ADHJ*); *R* Auien or ke nos lo laissom, *C* A. q. ici le leson; *K* ici, *A'* issi; *N* q. nel disson, *F* q. uos dison, *L* dont nos lison; *M'* Nen voil or fere mencion — 81 *Fk* piliers; *M* Le quart pilier; *R* de; *C* piedoire, *H* pedore — 82 *n* conme; *M* con uos refit lyst., *H* c. raconte lestore — 83 *K* Dedans lo; *FK* flum — 84 *M'Fk* A un arbre, *G* A un maubre; *N* En a un a. de grant p. — 85-6 *G* Qui chiet dun aubre et de goute Sainqui .vij. ans demore an rote — 85 *M'* Pome; *M'N* charge, *AM* portent; *F* a f.; *M'* vet.

Celes qui set anz i estont
Pierres devienent forz e dures.
Teus vertuz ont e teus natures
Qu'ome desvé senz esciënt,
Qui rien ne set ne rien n'entent,
Rameinent tot en son memoire :
C'est la nature del pedoire.
Cinc piez aveient largement :
A merveille tienent la gent,
Des images qu'iluec esteient,
Com faitement les sosteneient.
Des senestres mains s'apoioënt
De bastonceaus qui ne pleioënt,
Quar tuit esteient fait autel
D'or entaillié merveilles bel.
Les cimeises des pilereaus,

16686 (*AL*); *M^2M* Cele; *M^2* estet — 87 (*A^2GL*); *ACJky* Sont p. serrees (*C* sacrees) et d., *M^2* Deuient pierre serre é dure — 88 (*HJ*); *M^1* Tel uertu; *n* Granz u. ont et granz n., *G* Set la uertus et sa nature, *M^2* Vertuz a granz e tiel n.; *C* figures — 89 *E* Que home; *A^2* derue, *N* domes; *F* dient a e. — 90 *M^2* siet; *M* ne qui r.; *F* ne ne atant — 91 (Rameinent, *corr.*), *M^2RK* Ramejne, *E* -einne, *M^1* -ene, *N* -oine, *F* Car moine; *A^2* Fait reuenir; *MR* a; *M^2MRe* sa m. — 92 *M* de — 93 *H* .vij.; *En* auoit bien (*n* tot) — 94 *F* meruoile, *EHN* -oilles; *H* estoient g., *n* lo tienent g.; *M^1* A m. iert a toute g. — 95-6 *interv. dans H*: Meruelle ert con se sostenoient Les y. qui la e. — 95 *F* qiloc, *K* quilec — 96 *M^1* sotenoient; *E* Qui a bastons se s. — 97-8 *m. à E* — 97 *M^2* D. m. s. sapoieent; *HM^1* sapooient, *L* sapuioient — 98 (*A^2GMM^1$* De), *$M^2$AHIn* Des, *K* O; *$M^2$* bastoncels, *$A^2$* bastons dor; *$AA^2HM^1n$* q. pas; *$AA^2Mn$* ploient, *$HM^1$* plooient; *$M^2$* q. ne pleieent, *K* que il tenoient; *L* De .ij. bastonez quil t. — 16699-700 *interv. dans A* — 99 (*G*); *L* Qe; *M^2* Tuit quarre erent, *A^2BCJky* Dor (*A^2EJ* Gros) estoient tuit (*A^2* et), *A* E. fet tout, *I* Car tout quatre erent; *$M^2AA^2BCIJky$* a neel (*M^2* neiel, *A^2* noiel, *C* anel); *N* ancel, *L* en tel — 16700 *HK* Bien, *M^1* Gros, *A^2* Tot; *F* meruoille — 1-2 *A* Les cumeles de si chiere œuvre Conme lestore nous discueuure — 1 *ek* cimeses, *N* -esses, *G* cymaises, *F* cimes, *H* ymages; *M^2* pileriaus, *M* -iauz, *K* -ials, *Ny* -iax, *F* pilers iax.

Qui tant erent riches e beaus,
Erent les dous de crisolites,
E les autres dous d'ametistes.
Sus furent voutiz li arcel,
Tuit par tot doble e tuit gemel.
Mout par fu riche le civoire,
Qui ne fu de chauz ne d'ivoire,
Ainz fu de fin or e de pierres
Mout precioses e mout chieres.
D'iluec eissi grant la clarté;
Plus resembla ciel estelé
Que nule rien que seit el mont.
Trop ont grant sen cil qui ço font.
Sor le civoire ont fait maisiere
Tote marsice e tote entiere

16702 *GM* ierent; *y* Dont (*EH* Don) chascuns ert (M^1 iert) r. (*E* estoit bons); *K* bias, M^2*AJ* biaus, *GMny* biax ; *I* Que iou vous ai descris si bials — 3 (*H*); *GJn* Les .ij. e. (*G* estoient); *M* Ierent; *K*M^1 gris., *F* crisoletes — 4 (*I*); M^2*J*M^1 dametites, *GN* demetites, *F* damiteces, *M* amatices — 5 *H* uautis, *kC* uoltiz; *E* Desus f. uox; *N* artoil, *F* ortoil — 6 M^2*Iy* jumel, *k* gimel, *N* iumoil, *F* umoil; *M* T. d. par tuit et g., M^2 T. p. trestot double e j.; *HK* d. (*K* dobles) et i. — 7 A^2 M. p. sont r., *IR* Molt furent r.; *CR* la, *BIM* li, M^2 de; *AJKy* i ot r. c.; *C* ciboire, A^2*HM* cyb., M^1 cyu.; *nL* M. i ot un r. cimoire (*L* cyu.) — 8 *k* Car nestoit, A^2 Et ne sunt, *E* Nestoit pas; *IR* darichal ni; *H*M^1 Car il ni ot c. ne yu., *C* Quele ni ot pas diu., *J* Onques ni ot parle diu.; *H* cals, *K* chalc, A^2 chalc, *B* canc; A^2*M* ne dyuoire, *B* ne de noire — 9 *E* Einz; *CRk* dor f. toç, *E* t. dor f. — 11 *M* Dillec, *K* Dilec; M^1 Illeuc auoit; M^2*EK* granz; *n* Qi giterent (*F* gitirent); *n*M^1 ml't grant c.; M^2*Ek* clartez — 12 *n* Mielz; M^2*M* resenbla, *K* -ot, M^1*n* -oit; *E* P. reluist que ciax; *K* cielz, M^2 cels, *M*M^1*n* ciel; M^2*Ek* estelez — 13 *E* Et plus que r.; M^2*k* qui fust; *H* al m. — 14 M^2 Molt; M^2*M*M^1 sens, *En* san — 15 (*B*); *R* Fors; *H* la cimaise; A^2*CM* ciboire, *N* cimoire; M^2 funt, *HI* ot fet; *AJy* mesiere, *C* mas., *N* mess.; *F* Sor loure ont faite m. — 16 $M^2$$A^2$*L* Tot ($A^2$ Toute) enterine; *L* et c.; M^2 molt tres chiere; *R* Si uos dirai kel t. e., *I* Et si estoit trestoute e., *BCJMy* Qui ml't par est riche (*BE* et r.) et chiere (*M* fiere), *K* Molt preciose et ml't c., *A* Bele et gente de grant maniere.

De marbre de plusors colors :
Vint piez en dura la hautors.
Voute i ot faite d'or vousee.
Quant ele fu tote aprestee,
S'ont un sarcueil dedenz asis,
E si n'est hom ne nez ne vis
Qui de si riche oïst parler.
Quar pierres orent fait tribler,
Esmeraudes, alemandines,
Saphirs, topaces e sardines :
En or d'Araibe sont fondues
E trestotes a un venues.
Li trei sage devin ont fait
Un molle entaillié e portrait
De la plus riche uevre qui fust
Ne que nus hom veeir poüst.
L'or e les pierres i geterent,
D'estrange chose s'apenserent :
N'i bosoigna ne plus ne meins,

16717 (*ACJ*); *F* De m. toute, *N* T. de maubre; *n* et de c.; A^2 De m. de totes c.; *HM* et de p. c.; *IR* Dun riche m. ki ml't uaut — 18 *H* Ml't par; *FHM*^{1}*k* dure; *J* li; M^2 haucors, *C* -çors; *H* halt la tors; *IR* Vint p. eut chou (*R* ce) mest uis de haut — 19 *E* Tor; M^2 i ont feite; *F* dor f. u.; *DEM* uolsee, *K* uoltee, *n* uoutee; *R* a or ouree — 20 *F* Et grant (*sic*) ele fu a. — 21 *F* Sor; M^2*n* sarcou, *K* seel, *e* uessel; *M* Si y ont .j. seel a.; *kn* assis — 22 *E* Si nest nus h. — 23 M^2 feit; *n* pierre i ont faite; *H* ot faites triuler — 25 M^2 Esmaraudes; *N* alam., *M* alemend. — 26 *M* Saphir; M^1 Safirs topases, *N* Saspines topes, *F* Sarp. tospes — 27 *F* darrabe, *N* durable; *eM* de rechief s., *K* s. de r.; *F* fondees, M^2 fundues — 28 *M* a or; *n* Et trestot en un mont u. (*F* tenues) — 29 M^2 sajue; *F* diuin, *N* deuint; M^2 feit; *ek* Li s. poete en o. f. — 30 M^2 moule, *E* mosle, *H* maulle; *k* moillie; M^1 dome bien p.; *E* .I. ml't riche m. et p.; M^2 portreit — 32 M^2*Ke* Et; M^2 qui; *ek* fere seust; M^2 poist, *n* peust — 33 M^2*Ken* giterent — 34 *F* se panserent, *N* sapans., *les autres* se penerent — 35 *H* besoigne; M^2 Car ni coujent; *FM*^{1}*k* mains, M^2 meinz, *N* moins.

Que toz li molles en fu pleins.
De la chaeire que direie?
Ja tant ne m'en porpensereie
Qu'ele fust ja par mei retraite *16695*
Quel ert ne coment esteit faite;
Mais l'emperere d'Alemaigne,
Al mien cuidier, e cil d'Espaigne,
Ço vos puis dire senz mentir,
Ne la porreient tel bastir. *16700*
Le cors Hector ont aporté.
Quant il eissi de la cité,
Lors refreschi trestoz li dueus :
Batent paumes, tirent cheveus;
Ullent, braient, plorent e criënt;
Le termine e le jor maudiënt
Qu'il nasquirent ne qu'ont veü, *16707*
Ne qu'il tant longes ont vescu

16736 *E* Trestoz; *M^2F* moules, *E* mosles; *HM^1* Car li m. en fu toz p., *M* Tot fu li molle empliz et p.; *FHKM^1* plains, *N* ploins, *M* plainz — 37 *M^2* cheeire, *EKN* chaere, *F* chaiere, *J* chiere, *M* chaire; *H* Et de la tombe — 38 *M^2* me, *E* moi — 39 *M^2Ek* la f. — 40 *M^2K* Quels, *en* Quex, *M* Quele; *M^2* iert, *M^2FK* est; *Me* et; *M^2KM^1* come ele (*M^2* el); *E* ele ert f.; *M^2* ert feite — 41 *M^2EK* lenpereres, *M^1* -iere, *M* lenpire; *F* dalam., *E* dalemeingne, *M^1* -eigne — 42 *K* espeir; *n* ne c. — 43 *Ae* os, *M* oz; *M^1* si los bien — 44 *F* les; *K* poissent; *F* departir, *N* eslegir — 45 *R* ha hom porte, *G* an ont p. — 46 (*B*); *C* Q. eissus fu; *G* fu fors de — 47-61 *m. à G* — 47 *M^2* Doncs, *K* Donc, *EM* Si; *M* refresci, *B* refressist, *H* ranforce; *L* recomence toz; *R* Trestuit lor duel en refreschirent; *M^2* duels, *LM* duelz, *JKy* dels, *n* diax — 48 *F* Bautent; *C* ronpent, *E* traient; *M^2JKM^1* cheuels, *F* -iax, *H* cauex, *L* -elz; *R* lor kiues tirent — 49 *M^2* Vslent, *F* Vielles; *N* Vallet p., *ky* Petit et grant, *R* Comunalment; *HKNR* b. et c. — 50 *M^1* Le terme, *K* Et lo t., *M^2AHR* Les termes; *M^2* e les iors — 51 *JMy* n. et — 52 (*R*); *F* que; *n* longues; *M^2* Ne qunt t. longement vescu; *ABCJky* La mort hector (*M^1* dector) qui tant mar (*A* m. i) fu.

Que sa mort veient ne le jor
De si angoissose dolor.
N'i a un sol, petit ne grant, *16709*
Nes les femmes ne li enfant,
Qui n'i vienge e grant duel n'i face :
Maint en morurent en la place,
Cui li cuer del ventre partirent;
Tel mil e plus s'i espasmirent,
Qui por mort en furent porté. *16715*
Ne vos porreit estre conté
La siste part de la dolor.
Li sage maistre e li dotor
Ont pris le cors, jo n'en sai plus;
Enz en la voute de desus *16720*
L'ont gentement posé e mis
E dedenz la chaeire asis.
Dous vaisseaus ont apareilliez
D'esmeraudes bien entailliez,
Toz pleins de basme e d'aloès; *16725*

16753-4 *m. à ABCJky* — 53 (*R*); *N* Quil; *F* siamort u. et — 55 *K* et g. — 56 *M*^{2} Neis, *M*^{1} Nis, *FM* Ne; *M*^{2}*Ky* e (et) — 57 *K* ne; *MM*^{1} uiegne, *E* ueingne, *N* ueignent, *J* auge; *F* Qi iuienent; *IK* et qui d., *M*^{2}*MM*^{1}*n* et duel; *M*^{2}*FJKMM*^{1} ne; *H* Q. ne plort et dolor nen f. — 58 *M* se m.; *F* morirent, *K* mururent, *e* i muerent, *H* i pasment — 59 *M*^{2}*F* Que; *N* li uantres des cuers; *ky* Li c. des (*H* es) u. lor p. (*HM*^{1} percoient) — 60 *M*^{2} Tiels, *M*^{1} Tiex, *F* Tiel; *HKM*^{1}*n* sen; *M*^{2}*K* esparmirent, *N* espamierent, *F* i pasmerent, *HM*^{1} i pasmoient — 62 (*G*); *M*^{2}*HM*^{1}*k* puet e. reconte (*H* rac.) — 63 *n* qarte parz; *H* lor — 64 *M*^{2} saiue; *M*^{2}*F* doutor, *AELNk* contor; *AE* Li duc li (*A* riche) prince; *HM*^{1} Mes li s. p. c. — 65 *K* gie ne se p. — 66 *EN* Anz an, *F* Aut an, *HM*^{1} Enmi; *Ek* uolte, *Ln* tombe; *G* An la t. lont mis d.; *M*^{2} la d. — 67 *m. à G*; *M*^{2}*M* porte — 68 *G* Et desus; *FK* chaiere, *EN* chaere, *M* chaire, *J* chiere, *M*^{1} cheere (*cf. 91*); — 69-80 *sont placés dans H après 16808* — 69 *G* uasaus, *F* uaisiax, *J* uassel, *K* uassialx; *G* i ont ausis mis — 70 *M*^{1}*y* Desmar.; *G* Desm. e. faitiz — 71 *F* Tot ploin; *N* ploins (Toz *m. à M*^{2}); *M* basmez; *My* daloez.

Sor un bufet de gargatès
Les ont asis en tel endreit
Que ses dous piez dedenz teneit.
Del basme grant plenté i ot :
Jusqu'as chevilles i entrot. *16730*
Dui tuëlet d'or geteïz,
Merveilles bel e bien faitiz,
Desci qu'al nes li ataigneient
E dedenz les vaisseaus esteient,
Si que la grant force e l'odor *16735*
Del vert basme e de la licor
Li entroënt par mi le cors.
Granz fu l'aveirs e li tresors
Dont la sepouture fu faite.
Quant la chose fu a chief traite,
Si ont une image levee
Qu'a merveille fu esguardee : *16742*
De fin or fu resplendissant

16772 M^1 buffet, *M* bofet; M^1 gargatez, *M* gag.; *H* dargent gites — 73 M^2*Fk* assis; *e* de; M^1 cel — 74 *y* Can .ij. s. p. — 75 M^1*kn* De; *N* balme, *F* baume; M^2*En* plante — 76 *H* Dusqua, M^2*E* Tres quas (*E* quaus), M^1 Trusqua, *F* Desquas; *R* Iusquaus chauiles; M^1 cheuiles — 77 M^2*kny* Dous tuelez (*HK* -es, *F* ruelez), *R* Dun tueleit (*le* t *final exponctué*); M^2*EHMKn* giteiz — 78 M^2 bels, *kny* biax; M^2 feitiz, *H* assis — 79 M^2*EH* De ci, *AMM*^{1} De si; *K* Dessi quas nes, *F* Qi descau neis, *N* Qui iusquau nois; *M* nez — 80 (*AJ*); M^2 Qui d. les seiaus; *FH* lo uaisseil — 81 *EN* granz; *En* lodors, *J* lolors, *M* loudor — 82 (*A*); *en* uerai; *EJ* et la licors, *n* et des licors — 83 *K* dedanz le c. — 84 M^1 Grant, *J* Genz; *AM*^{1}*k* lauoir; M^2 thes. — 85 *EKN* sepolture, *FMM*^{1} sepult.; M^2*K* feite — 86 M^1 chies; M^2 treitc — 87 (*A*^{2}*GL*); *F* aportee; M^2*ACIJky* Si ont loure aitant (*CM* atant, M^2*I* si haut) (*E* atant lueure) lessiee (*H* laiee, *K* menee, M^2*CI* leuee), *B* Sont lueure a tant laissie ester — 88 (*CI*); *A*^{2}*FLM* meruoille, *GN* -es; *H* A meruelle, *eAJK* Qui (*K* Que) merueilles (*E* -oilles); *AJy* bien tailliée; *B* Con puet a m. esgarder — 89-90 *m. à* M^2*ABCJky* — 89 (*A*^{2}*L*); *I* Dor le fisent; *GN* resplandissanz.

E a Hector si resemblant
Que nule chose n'i failleit.
Un brant d'acier tot nu teneit,
Grezeis par signe manaçot :
Ço voleit dire e ço mostrot
Qu'ancor sereit vengiez un jor.
E si fu il al chief del tor
Si faitement com vos dirons,
Anceis qu'a la fin parveignons.

Oëz que firent li trei sage.
Desoz, devant chascune image,
Firent lampes d'or alumer
En reverence de l'auter.
Teus est li feus, ja n'esteindra
Ne ja a nul jor ne faudra :
D'une pierre est de tel nature
Que toz jorz art e toz jorz dure.
Chier refu mout le pavement,
Quar toz esteit de fin argent.

16790 (*A^2IL*); *GN* resanblanz — 91 (*A^2GIL*); *M^2ABCJky* En la (*H* sa) chaeire hector seeit — 92 *IMM^1* branc — 94 *M^2* signes, *E* singnes; *e* demostroit — 94 *M^1* uoloit — 95 *M^2KM^1* Quencor — 96 *N* Et il si fu; *M^2M^1* a; *M^2* chef; *k* de — 97 *ek* Si asprement; *M* nous — 98 *M^2k* Auant; *E* Eincois que a la f. ueignons, *M^1* A. qua la parfin u., *A* Auant ainz quen la f. uegnons, *M* A. que la f. preignons, *n* Ancois que an la f. seions — 99 *M^2K* Oiez; *R* f. troyen (*sic*) — 16800 *M^1* D. desus chacun ym.; *K* Desor, *n* En haut; *M^2F* dauant — 1 *n* dox (*F* dos) l. a. — 2 (*A*); *G* An remanbrance; *N* de lautel, *L* de chanter; *ek* Onques nes uit nus hom (*K* n. h. nes u.) fumer (*eJ* finer), *H* O. n. h. ne uit lor per — 3 (*HJL*); *M^2* fues; *M* Tel est li feu; *EM* nestaindra, *n* nestoindra, *G* ne faudra — 4 *nL* n. i. ne defaudra; *AJky* Ne ia (*AE* a) nul i. (*H* li fus) ne descroistra, *G* Ne pour riens nulle nestaindra — 5 *M^2* Une; *F* part; *Aek* Si est fez et de — 6 *n* Qi; *M^1* tot iors a. et tot iors — 7 *M^2* Cher r. molt; *AKe* furent, *M* firent; *AKe* li p.; *n* Desoz (*F* Desot) un riche p. (*F* pauiment) — 8 *M^1* tot, *M^2* il; *n* Qi estoit toz (*F* tot), *A* Qui estoient, *K* Car tuit erent.

E s'i ot d'or plus de set listes,
Ou en greu ot letres escrites,
Que diseient, qui les liseit,
Que toz entiers iluec giseit
Hector, qui tant fu proz de sei,
Qu'Achillès ocist al tornei.
Mais tant vos en met bien defors,
Nel conquist mie cors a cors,
C'onques ne nasqui chevalier,
Dès le derrain jusqu'al premier,
Vers cui n'eüst defension.
Ne trovons pas ne ne lison
Qu'onques sis pers nasquist de mere,
Si forz, si proz, si combatere.
Puis que li mondes començа,
Ne ja mais tant come il durra,

16809 (*A^2HL*); *G* out; *F* par p.; *J* .v. l. — 10 *M^2* grie, *JM^1* grieu, *HK* griu; *G* out, *K* ont, *FH* sont; *H* Ou l. en g. s. e.; *I* Ou ot en gryu; *M* Ou en l. escr. (*sic*); *M^2* escristes, *A* escriptes — 11 *A* Et, *M^2* Ce; *N* dissoient; *A^2Jky* Et dient (*J* dien) ce (*M^1* cil); *x* es (*L* el, *G* en) premiers vers, *I* li mot premier — 12 (*HJ*); *A* Qui; *M^1* enuers; *A^2* Quector li preuz, *M* Hector entroz; *MM^1* illeuc; *M^2* Quiluec por veritie g., *x* Ci gist hector trestoz anuers, *I* Ci g. li cors h. le fier — 13 *A^2* Li bers; *xL* Cil qui tant par, *I* Chelui qui t. — 14 *K* en t. — 16815-974 *m. à R* (*1 feuillet perdu*) — 16815-74 *résumés en 10 v. dans G* (*voy. aux* Notes) — 15 (*A*); *M^2M* en m. ie b., *K* nos en ont mis; *L* M. itant uos en m. d.; *M^2LMe* dehors — 16 (*ACH*); *Jn* Nel ocist m., *M^2* Quil nel c. pas — 17 *M^2* Onques; *AJky* Ne n. onques; *E* cheualiers — 18 *M^2HLM^1* Del derreejn (*M^1* desreein, *H* daarain, *L* deerrein); *A* Du premerein iusqu'au dernier; *M* derrein, *E* darrien; *M^2* tresquau, *E* -as, *M^1* iusqua, *H* duscal; *E* tresquas premiers; *M^2* primier — 19 *K* qui — 20 *KM^1* trouon; *M* nel l.; *A* Ne ne t. p. ne l. — 21 *n* si proz; *ek* Que s. p. (*M^1* son per, *E* si preuz) n. onc (*E* ainz) de m., *A* Qui o. de m. n. — 22 *MM^1* fort; *E* Si p. si f., *n* Ne si forz ne; *M^1n* conbatiere, *M^2* cumb.; *A* Nuls hom qui le contreuausist — 23-6 *réd. dans A à 2 v.* : De proesce dar- mes porter De son auersaire greuer — 23 *n* Des que li siegles — 24 *F* dura; *K* de la ne de ca, *M* ne de la en ca.

Ne nasqui nus de sa valor,
Ne ne fera ja mais nul jor.
Des vaillanz fu li soverains,
Mout par ocist reis de ses mains : *16780*
Quar il ocist Proteselaus,
Qui mout esteit proz e vassaus ;
E si ocist rei Patroclus,
Rei Merion, rei Scedius,
Rei Boëtès, rei Prothenor,
Rei Antipus, rei Elpinor ;
E si ocist Archilogus, *16787*
Orcomenis e Dorius, *16789*
Polixenart, rei Ifidus, *16788*
Polibetès, Leotetus, *16790*
Phelipon e Merionès.
E s'il vesquist dous anz o mais,

16825 *N* nasquie ; *M*^{1}*M* hons, *K* hom — 26 *M* sera ; *M*^{2}*M*^{1} Ne ia mes ne f. — 27 *E* souereins — 28 *K* a s. m. — 29 *AKM*^{1} proth. — 30 *K* m. par fu. ; *En* uasax — 31-2 *interv. dans A*^{2} *et placés après -38* — 31 *M*^{2}*M*^{1} reis ; *F* ephyus — 32 (*B*) ; *A* Et m., *A*^{2}*M*^{1} Rois m. ; *L* Et roi mennon roi sordius ; *KM*^{1} et sc., *AEH* et ced., *M*^{2}*CIJ* roi ced., *A*^{2} et scelidus — 33 (*CIJ*) ; *A*^{2}*y* Rois b., *A* Et b. ; *AK* et p., *M*^{1} rois p. ; *M*^{2} protenor, *A*^{2} alpinor ; — 34 *A*^{2}*ny* Rois, *A* Et ; *ABH* santipus, *A*^{2} -om, *N* santhipus, *FL* -thifus, *e* sanctipus, *J* xantippus, *M*^{2}*CM* -ipus, *K* -ipun ; *A*^{2}*MM*^{1} rois, *A* et ; *K* helpinor, *M*^{2}*ABE* alpinor, *F* -enor, *N* alphenor, *I* elpenor, *H* epinor, *L* sapinor, *A*^{2}*M*^{1} prothenor — 35 *I* archylocus, *H* archilagus, *A*^{2} anthilogus — 36-7 *interv. dans EK* — 36 *I* Orch., *E* Arcomenis, *C* Orconomis ; *M*^{2}*BIJLMe* dormius, *K* dormenus, *F* dorinus — 37-8 *m. à A* — 37 *M*^{2} Polixenarz ; *BCM* isidus, *IJ* ys., *L* ysides, *N* yx., *F* proteses ; *K* et yssidus, *HM*^{1} et roi (*M*^{1} rois) ydus, *E* et r. fidus, *A*^{2} leotetes — 38 *M*^{2}*K* Politetes, *M* -tetetez, *F* Polibethes ; *HK* loetetus, *B* leotecus, *I* -teus, *C* et malfatus, *n* leothetes, *L* -testes ; *A*^{2} Ysidus et pollibetes — 39 (*E* Phelipon), *M*^{2}*C* Philipum, *BFJLk* -on, *AA*^{2}*N* -ippon, *M*^{1} Felippon, *I* Phyllippus ; *L* mereriones ; *e* Filipon et merioles, *H* Ferimon et meliones, *A*^{2} Et ph. et leones — 40 *M*^{1} Et si uesqui ; *AEFJ* et mes, *H* ne m., *A*^{2}*I* apres.

Destruit fussent si enemi;
Mais Aventure nel sofri
Ne Envie ne Destinee :
Trop ot as suens corte duree.
Des riches dus ne des demeines,
Des amirauz, des chevetaines,
Dont il ocist plus de treis cenz,
Nen est ci faiz remembremenz.
  Li temples fu si establiz
Que de sainz homes e d'esliz
I a li Reis mis un covent,
E s'i avront mout richement
Lor vivre a trestoz sofisant.
Ne sai qu'alasse porloignant :
Mais onques cors de chevalier,
Dès le derrain jusqu'al premier,
Ne jut en terre a tel honor
Ne ne fera ja mais nul jor.

16841 *F* Trestuit — 42 *K* destinee; *AEN* ne; *H* A. nel consenti — 44 *M'* T. a; *M* sienz — 45-6 *interv. dans nL* — 45 *M^2* dux; *nL* Ne des princes; *EK* et des, *A* et de, *M'* des; *F* demoine — 46 *M^2M'* cheueteines, *K* -aignes, *F* -aine; *A* Damiraus et de c. — 47 *M* Donc, *N* Dom; *A* D. il i ot p. de; *Aek* cinc c., *F* troi cent — 48 *F* fait; *M^2* Nest ore feiz; *M'* Dont ci nest fet, *AEk* Nest fez (*K* Ne fait, *M* Nen faiz, *A* Ne fas) ici; *K* remembrement, *F* -bramant — 49 *K* Sis, *M'* Le; *KM'* tenple — 50 *M* dieu h. — 51 *M^2* m. grant c.; *F* conuant — 52 *M^2* Il i; *M'* Et si i a ml't riche gent, *E* Et lor uiure tot quitemant — 53 *M* trestuit soff., *AM'* a trestot lor uiuant; *n* Lor uies a tot l. u. — 54 *N* poloignant — 56 *M^2A^2HJM'* Del derreein (*M'* desr., *J* derahein, *H* daarein, *A^2* daerain), *C* De les derain, *A* Du premerain; *K* derain *M* derrein, *E* darrien; *M^2E* tresqual, *H* dusqal, *M'* iusqua; *A* dernier; *n* Ce uos puet an (*F* len) bien afichier — 57 *M^2* a t., *AA^2CJky* el (*H* al) siecle (*CE* siegle); *AM'* uit el s. tele (*M'* autel) honnour — 58 (*CJ*); *M^2* Non fara il; *H* Ne ia m. ne f.; *AK* mes a n. ior.

PALAMÈDE ÉLU CHEF DES GRECS.

En la cité sont mu e quei :
Dreiz est, quar bien i a de quei.
Tel perte ont faite e recovree,
Que ne verront mais restoree.
Nus n'i joë ne nus n'i rit;
N'en i a nul, grant ne petit,
Qui pas oblit la grant dolor
Qu'ont receü de lor seignor.
Malade en ont geü assez
Cil de cui esteit plus amez.
Onques puis del lit ne leva,
Que il fu morz, Andromacha :
Ço pesot li qu'el ne moreit,
Tant par aveit son cuer destreit.
Ensi furent senz aveir joie
Lonc tens après icil de Troie.
  En l'ost defors furent haitié :
Mout ont le terme coveitié
Que la triuë fust acomplie,
Tote derompue e faillie.
Trop volentiers se combatront,
Puis qu'il Hector ne troveront.
A un jor que furent josté

16860 *K* Dreit ont — 61 *M* fait — 62 *K* Q. mes ne u., *M* Q. ne u. ia m., *M'* Q. ia nauront m., *E* Q. nen auront m., *F* Qe m. ne sera — 63 *MM'* Rien, *EK* Riens... riens; *M'* ieue, *M'M* ioie, *K* giue; *M'F* ne rien — 64 *M'* Nc ui, *M* Ni; *n* Ni a un sol — 65 *M'e* Que — 68 *M'* p. e.; *EK* Icil (*K* Tuit cil) de cui ert; *F* estoit il (*v. f.*) — 69 *M'* O. de l. p. — 70 *Me* andromaca — 71 *kn* li p.; *M'* peisot — 72 *M'* Car t. a.; *nC* lo c. — 75 *M'LMe* dehors; *M'* heitie — 77 *K* trieue — 78 *M'k* Et d.; *Ae* et defaillie — 79 *M'F* uolunt. — 80 *M'e* Puis que, *n* Quant il — 81 *e* quil.

Tuit li haut home e li sené,
Se complainst mout Palamedès
E dist qu'il ne soferra mais
Qu'il ait sor lui seignorement,
Poësté ne comandement :
Ne vueut estre en subjection
A rei ne prince ne baron,
Se par sa volenté n'esteit.
Li plus diënt que il a dreit :
« Onc, par Deu, » fait il, « tel ne vi,
« Quant sor mei a prince establi
« Senz ço qu'en fust parlé a mei
« Ne qu'il le fust par mon otrei.
« Mei n'est pas bel, n'en quier mentir,
« Por ço nel vueil plus consentir.
« Est or ço bien, reison e dreit
« Que danz Agamennon maistreit
« Ne mei ne rien qu'a mei ataigne?

16882 *n* ainzne — 83 M^2 compleinst, *E* compleint, *Fk* -aint; *F* palamides — 84 *kn* dit; *M* que; *F* nel; *F* soff., *E* sofera, M^1 souferroit, *K* souffrira — 85 *E* oit; *M* seignoriement — 86 *M* Poete; M^2 conm. — 88 *M* Au roy; *F* ne prinpe, *K* na conte — 89 M^2*Fe* uolunte — 90 *k* Li pluseur (*K* plosor) d. quil a ; M^2 qui il a, *C* quil auoit — 91 M^2*M* Ainc, *EF* Ainz; *K* de, *M*M^1 dieu — 92 *E* ont; *Ik* Q. p. a s. m., *n* Q. a s. m. p. — 93 *n* qil f. — 94 *n* f. tant, *I* le soit; *K* Ne quen men requeist o., *eA* Ne quen (*A* quil) meust requis o. (*e* lotroi), *M* Ne que men fust r. otroy — 95 (A^2*I*); M^2*K* Ne mest; *M* Mes nest p. bien; *k* nen (*M* ne) uoil m.; M^1 quer — 96 M^2M^1 ne u.; *I* Ne u. ore; A^2 mais c.; *n* Ne ie nel u. pas c. — 97-8 *interv. dans* M^2 — 97 *IM* Cest ore (*M* or) b., *e* Ce est or b., *K* Nest or molt b.; *nI* bien (*N* biens) raisons et droit (*I* drois); *A* Natieng a raison ne a d., M^2 Na mei na rien qui a mei seit, A^2 Io ne uoil mais que que nus die — 98 *I dèvel. en 3 v.*: Ke vos voellies, ne ne souffrois Ke a. nous m. Ne voil que rois ne princes soit; *AM*M^1 dant; *n* D. a. me m., A^2 Quagamenon ait la maistrie — 99 *K* riens; *I* De moi de r.; *FIK* qui a m. teigne (*I* tiegne); M^2 Ne chose qui vers m. a., A^2 Ne sai qua lui de ce a.; M^2*Me* ateigne.

« Le valissant d'une chastaigne
« Ne fereie jo pas por lui.
« Ço peise mei que onques fui
« En leu ou sor mei seignorast
« Ne de ma gent rien comandast.
« Il ne sera or plus mis sire.
« De vos e de trestot l'empire
« Seit or mais soë la maistrie :
« Sor mei n'avra plus seignorie
« Se cele non qu'il i aveit
« Al tens que sis pere viveit. »
Agamennon fu proz et sage :
Oant les reis e le barnage,
Respondi tant come senez
Que il n'en dut estre blasmez :
« Sire, » fait il, « ço sai jo bien.
« Que pris avez sor tote rien.
« Se ne fusseiz, tuit fussons morz :
« Nus ne se prent a vostre esforz.

16900 *F* uailisant, *E* uaill., *M^1* uaillessant ; *I* Car le vaillant ; *M^2LN* chasteigne, *F* -oigne, *I* cast., *M* chateigne — 1 *N* feroi, *F* seroi (*v. f.*); *M^2* fareie il p.; *A^2* il mais; *M^1* li — 2 *M^1* que moi o. — 3 *E* seingn., *M^1* commandast — 4 *n* Ne qe, *eK* Ne a; *K* riens; *M^1* seignorast — 5 *n* ia mes ; *M^2* misire — 6 (*A*); *M* De nos, *n* De lui; *M^2M* ne de — 7 *n* S. ore, *E* S. ores ; *A* seue, *e* soie; *M* S. seit or sa seignorie — 8 *A* De m.; *C* naura il, *n* n. mes; *F* bailie; *M^2* Il naura p. s. m. mestrie — 9 *F* celui — 10 *n* Au ior; *M^2CEk* peres — 11 *A^2* ot le cuer; (*A^2L* sage), *les autres* sages — 12 *M^2Ken* Oiant, *M* Voiant ; (*A^2E* le barnage), *les autres* les barnages (*F* bern.) — 13 *N* Respondie; *M^2* bien — 14 (*AGHJ*); *M^1Iky* Dont il (*I* Ke pas) ne (*EI* nan) dut (*M^1* doit) ; *LN* doit, *F* uiaut — 15-26 *m. à x* (*bourdon*) — 15 (*HJ*); *A* or s. — 16 *HJ* prous estes; *A^2* Q. uos por moi ne feriez r. — 17 *K* fussez, *AEHJM* -iez, *DM^1* fusiez, *M^2C* fussent; *H* tot, *K* toz, *A* touz; *AC* fussions, *D* -iens, *M^1* fusons, *K* fussons, *M* -on, *H* fuissom, *B* fuissent ; *E* chascuns fust m.; *DHJM^1* mort ; *M^2C* li (*C* tuit) vostre esforz — 18 (*C*) ; *A* Ne se p. n.; *M* nostre e.; *M^2* Pieca que fusseins trestoz morz, *DHJM^1* Ml't a en uos haut home et fort.

« N'i a nul de nos qui rien vaille
« Vers vos en estor n'en bataille.
« Mout dotent cil de la vostre ire.
« Mout devez bien aveir l'empire :
« Tant par estes sages e proz,
« Que maistreier nos devez toz
« E enseignier e governer.
« Ou trovereit l'om vostre per ?
« Que ferions, se m'estiëz?
« Mais itant vueil que me diëz,
« Se j'ai eü ceste baillie,
« Quel damage ne quel folie,
« Quel honte e quel avilement
« En est venu a nostre gent.
« Ai lor jo rien fait essaier
« Ne teus ovraignes comencier
« Dont se tiengent a maumenez
« Ne dont jo deie estre blasmez ?
« Se jo l'ai fait, ço peise mei.
« En l'ueil me fiere de son dei,

16919 *K* nus, *ACe* .j.; M^2 En lost na un sol qui vos u.; *A* riens — 20 *A* en ost ; M^2 En dur e.; M^2A ne en b. — 21 M^2 Ne porreient meillor eslire ; *B* grant ire — 22 *CM* Trop; *C* deuiez ; *A* tenir; *Cek* enpire; *B* Qui en uos est biau tres dox sire — 24 M^2M mestrier — 25 M^2 lon, *K* len, MM^1 on, *E* an — 26 M^2 farions — 30 *K* Quels damages — 31 M^1 h. q., *M* h. ne q.; *E* auillemant; *K* Quels hontes quels auilemenz — 32 M^2 uenuz, *E* -ue; *K* auenue a noz genz — 33 M^1 ge dont ; *K* fet riens ; M^2 feit; *EM* E ge lor donc (*M* rien), *H* Ai les io dont ; M^2k comencier — 34 *H* A tex oluraignes conmenchier; *K* ouraiges, *eM* outrages; *K* enbracier — 35 *M* Donc, *D* Don ; *M* tiegnent ; *EK* nus an (*k* dels) soit a (*K* trop), M^1 nul se teigne a ; *tous les mss.* malmenez — 36 M^2 don ; *ek* Nen doi mie e. trop b. (M^1 blamez) — 37 (*H*); M^1 Ce ge; *n* Se iai ce f., *L* Se je feit mal, A^2 Sainc lor fis m. ; M^2I feit — 38 M^2K loill ; A^2 El nez ; *F* man ; M^2 doinge, *E* doingne, *JH* doignent, M^1 donent ; HJM^2 lor doi.

« Seit rei, seit prince, seit baron,
« Cui j'aie fait rien se bien non.
« E vos, quin avez tel envie,
« Anceis qu'eüssons vostre aïe,
« Lor orent mestier mi conseil;
« E si sacheiz mout me merveil
« Que desvolez ne ça ne la
« Ço que volent tel cent i a.
« N'en ai oï nul refusos
« De cest afaire fors que vos.
« A vos desplaist e desagree
« Que la princez me fu donee :
« L'om ne vos i pot apeler
« Ne querre otrei ne demander,
« Quar bien d'un an trestot entier
« Ne venistes al comencier ;
« Maint grant esguart, ço m'est a vis,
« E maint conseil eümes pris,
« Ainz que fusseiz jostez o nos.
« Mais, par la fei que jo dei vos,

16939 *K* Sil i a p. ne b., *EH* Soient r. ou p. oub., *J*M^1 S. p. soient b.; *I* Ki kil soit; M^2*Bn* rois, *A* roy; M^2*ABI* s. (*B* v) princes o b. — 40 M^2 Cui ai ie feit r. sans reison; *BK* Qui; *ABe* C. ie ai, *M* C. iai, *CJ* A cui iaie (*J* iai) f. r.; *K* riens; *I* Cui iai nient f. outre droit — 41 *E* quan, *AJ* quen, *CI*M^1*k* qui; *n* qui en a. anuie — 42 *n* Encois, *CE* Eincois; M^2*A*M^1 Ainz; *N* qaussiens, *F* qausiez, M^1 que eusse, M^2 queussomes, *K* que eussons, *A* queussiens le — 43 M^2 Lur ot m. lo mien c., *CM* Lor ot grant m. mon c., *K* Orent m. de m. c. — 44 *EM* Et s. b., *K* Et s. que — 45 (*A*); *n* Qi; *H* desuoilles; *N* ne qua ce ua — 46 M^2*KNe* volent, *F* uoelent, *M* ueulent; *F* tiex, M^2 tiels, *K* tex; M^2 dis, *AMy* .vij. — 47 M^2 Ne nai; *F* nuls — 48 (*AHJ*); M^2 f. sol, *E* ne mes — 49 *F* desplait — 50 M^2*ek* Quant; *M* princes, *K*M^1 princie, *E* -iez — 51 *n* Ne uos i pot (*F* puet) an a. — 52 M^2*M* otreiz; M^2 Ne d. — 53 M^2*k* dun bon (*K* buen) an — 55 *M* eschart — 56 *e* auoient, *n* aumes — 57 M^1 Einz; *EM* fussiez, M^1 fusiez, *n* fussiens; M^1*n* ioste; *F* ,ou nos, *A* a nous, *N* o uos — 58 M^2*Ke* E par.

« Nel porchaçai ne nel requis,
« E quant sor mei se furent mis,
« Plus m'en pesa qu'il ne m'en plot.
« Onques ancore hom tant ne sot
« Cui toz sis sens n'eüst mestier
« A si faite gent maistreier.
« Jos ai seignoriz jusque ci
« Auques en pais, la lor merci :
« Onc ne lor fis honte ne lait,
« Ne il de rien nel ront mei fait;
« Ne me plaing d'eus, ne il de mei.
« Or facent prince, jo l'otrei,
« A lor voleir e a lor gré :
« Ne l'ai en fieu n'en herité.
« Jo ne demant en eus maistrie
« S'amistié non e compaignie :
« Volentiers la lais e guerpis.
« Senz ço qu'a nul en vienge pis,
« Eslisent prince a lor talant,
« E j'en serai par tot aidant

16960 *K* sen f. — 61 *M*^{2} qui; *n* que il ne p.; *ek* me p. — 62 *EMn* ancor, *M*^{1} enc., *K* onquore — 63 *F* Qi, *DJNky* Que; *M*^{2}*FM*^{1} tot; *M*^{2}*M*^{1} son sens — 64 *n* grant oure; *M*^{2} feite g. mestrier; *DJek* Por quen (*E* qua) baillie (*K* bataille) eust (*k* ait tel) mestier, *H* A tel b. porcachier — 65 *M* Jel, *KM*^{1} Ges, *les autres* Jes; *F* J. ia s.; *M*^{2}*FH* seignorez, *M* -iez, *K* enseigniez; *M*^{2}*M*^{1} tresque ci, *M* iusques ci, *H* dusque ci, *K* iusque ici — 66 *M*^{2} le lor, *M*^{1} la dieu — 67 *M*^{2}*n* Ainc, *E* Ainz — 68 *n* nel ont de r.; *MM*^{1} n. ront (*M*^{1} ne lont) moi de r. f., *E* ne mont de r. mesfet, *K* nel r. uers m. meffet — 69 *E* pleing, *F* plaig, *M*^{1} plain — 70 *M*^{1} et ge — 71 *F* na et a — 72 *M*^{2}*Men* fie (*cf. 6120*); *M*^{2} ne en; *F* erite, *H* irete — 73 (*A*); *M*^{2} Ne d.; *K* sor els, *M*^{1} sus eus — 74 *M*^{2} cump. (*forme constante*); *A* Ne poeste ne seignorie — 75 (*R reprend*); *M*^{2}*E* Voluntiers; *k* les; *M*^{2}*M* lor (*M* en) deguerpis — 76 *Nk* que nul, *F* que nos; *MM*^{1} uiegne, *E* ueigne, *n* soit de, *K* uoille; *M* piz — 77 *F* Elissent; *M*^{2}*Ne* talanz, *I* commans — 78 *A*^{2} io, *I* iou, *MN* ie; *M*^{2}*Ne* aidanz; *A*^{2} *aj. ces 2 v.* : Et lor amis a mon pooir Nen uoil de uos mal gre auoir.

« Sonc mon poëir e ma valor :
« Ja ne m'en defendrai nul jor. »
La parole remest ensi :
Irié en furent e marri
Tuit li pluisor e li auquant. *16935*
Que vos ireie porloignant ?
A l'endemain resont josté
Tuit li pro d'ome e li ainzné,
E li pueples comunaument
Resont josté al parlement.
Agamennon toz les manda ;
Quant venu sont, si lor mostra : *16942*
« Seignor », fait il, « ço sacheiz vos, *16945*
« Que onques ne fui coveitos
« D'aveir sor tanz reis la maistrie
« Ne poësté ne seignorie.
« Ne fusse dignes de tel chose,
« Jo l'ai eüe une grant pose. *16950*
« Or n'i a plus, vos la dorreiz
« Cui vos plaira e vos voudreiz,

16979 (*JN* Sonc), $A^{2}H$ Lonc, $M^{2}Ke$ Son, *F* Sanz ; *M* O tout m.; *I* A m. p. a — 80 *e* feindre a, *I* defaurrai — 83 *I* De tous les millours ne sai quans — 84 *I* Mais que vos i. alongans ; *N* poll. — 85 $M^{2}AA^{2}IKy$ Lend. (*M* Que l., $M^{2}J$ El demain) r. aioste (A^{2} sont tot raioste, *K* s. tuit rassenble) — 86 *M* haut home ; *AIKy* T. (*K* Et) li plus sage, A^{2} Li p. uaillant, $M^{2}L$ T. li baron ; M^{2} et li sene, *L* ioene et a. — 87 $ML^{2}N$ poeples, *K* poples ; *M* comunelment, *les autres* comunem. (comm.) — 88 M^{2} Tuit iosterent, *I* Tout s. uenu, *Ky* Vindrent ensenble, A^{2} Trestot u., *M* Sont assenble ; *HIM* a p. — 89 (*GL*) ; *B* les i m. — 90 (*GL*) ; $AA^{2}BJMe$ Q. s. u., *n* Et apres tot ; M^{2} se, *n* ce ; *IR* Apres si lor dist et m. ; $AA^{2}BJky$ si (*K* lor) comanda, *puis ces 2 v. :* Quil (*A* Qui, *k* Que) se teussent (*Ak* tenissent) un petit Apres (*K* Empres) lor a mostre (A^{2} si lor monstra) et dit — 91 (*AL*) ; *I* dist il ; $M^{2}I$ sauez — 93 *A* sus ; $M^{2}AHMM^{1}$ tant ; $M^{2}AHM$ rei ; la *m. à* M^{2} — 95-6 *interv. dans n* — 95 AMM^{1} digne ; M^{2} ditiel — 96 *K* Eue lai, $M^{2}n$ le lai este, *Me* le l. eu (*M* ueu) — 98 KM^{1} Qui ; AM^{1} car il est drois.

« Quar jo l'otrei mout bonement :
« Sacheiz ne m'en peise neient.
« Une chose me sofireit :
« Ja li miens cuers plus ne voudreit,
« Ne mais que victoire eüssons
« E noz enemis vengissons,
« Qu'il fussent mort, pris o vencu.
« Sacheiz mout i ai entendu
« E entendrai a mon poëir.
« N'ai coveitié d'empire aveir,
« Fors de Miceine e de l'onor :
« La me tient om bien a seignor
« E tendra tant com jo vivrai ;
« A mes heirs iert quant jo morrai.
« Vostre eslection poëz faire
« Senz mauvoleir e senz contraire :
« Parout e die qui voudra,
« E seit oï que il dira ;
« Seit esleüz al los de toz

16999 *Aek* Et — 17000 *Aek* S. de (*A* pour) uoir que pas ne (*AK* nen) ment — 3 *AJky* Mes que la (*H* nos) u. (*E* uangence) (*M* u. en, *H* nous u.), *R* Ne m. u. aussom; *n* aussons, *M'* eusons, *D* eussions, *B* -iens, *M* -ienz — 4 *M'* venchisson; *R* Et ke nos tost nos uengissom (*puis ces 2 v. :* Des enemis mortel (*sic*) de troie Lors auroie leece et ioie), *n* Des anemis uangie fussons, *ABDJky* De cez (*A* ces, *DHJM'k* ceus) leanz (*A* cains, *K* dedanz) bien deussons (*DJ* -ions, *B* -iens, *M* -ienz, *M'* deusons, *K* deurions) — 5 *x* Que (*FG* Qi) m. f.; *L* et u.; *N* uoincu, *FG* uaincu; *ABDJky* Querre (*M'* Quetre) conseil que destruit f. — 6 *x* ge (*N* gi) ai m. antandu, *ABDJky* Pieca (*K* Piece a) que estre le deussent (*M'* deusent) — 7 (*R*); *n* de m.; *ABDJky* En (*M* A) ce metrai mes (*H* tot) m. p. — 8 *F* Por c.; *M* conuoitie; *M'* Reconoistre damor auoir — 9 *MN* miscene, *K* -es, *M'* micerne — 10 *N* lan, *F* an; *ek* Iluec me tient an (*MM'* on, *K* len); *K* por s. — 11 *n* tanra, *M'k* tendront; *E* Et tendra lan t. c. u. — 12 *M'* iers, *K* eirs, *eF* oirs — 13 *En* election — 14 *En* mal uoloir; *M'k* maluoillance; *M'* Ia de mei nen aureiz c. — 15 *M'Ek* Parolt, *M'* -ot, *F* Prandront — 16 *Me* oiz; *M'* qui — 17 (*A*); *M'* E. s.; *F* lous.

« Teus qui seit riche, sage e proz. »
  Parlé i ot, ço fu adès;
Mais mout par vueut Palamedès
Que sor lui voist l'eslection :
Dit lor « tant a discrecion
E sen en lui, que bien eslire
Le deivent a tenir l'empire :
E c'iert li mieuz qu'il puissent faire. »
Cui que fust enui ne contraire,
Esleü l'ont e prince fait,
Si com l'Estoire me retrait ;
Si lor en sot merveillos grez
E sis en a mout merciëz.
Mais Achillès mout s'en iraist :
Mout li peise, mout li desplaist,
E dit que il ja n'en jorront
Del remuëment que il font.
Mout par le tient a grant folie :
Par son voleir nen est ço mie,
Ainz est contre sa volenté.
Mout par en set a ceus mal gré

17018 *n* Uns; *A* s. et sages; *M* sajue; *ek* Tex (MM^1 Tel) qui ml't s. sages et p. — 19 *N* ont; M^2 e ce, *A* et cel, *K* prou et — 20 M^2 ueut, KM^1 uelt, *x* uout, *EJ* uolt, *M* ueult; *G* palim., *F* palamides — 21 (*AEH* uoist), M^2k tort, JM^1 soit; *n* S. l. alast; *En* lelection, *H* leslections — 22 M^1 Di; *H* que ; *F* a t.; *H* discrecions ; *K* T. a sens et discretion; M^2 e monstre par reison — 23-4 *m. à* M^2 — 23 $AHJMM^1$ sens ; *K* En l. co dit — 24 (*AJ*); *H* La ; *n* por — 25 *n* Et cert, M^2 Que cest, *AJky* Ce est; M^1 le mex ; *A* qui, *J* quen — 26 M^2ek Qui ; M^1 quen ait, *K* quil f.; *E* eust ire et c., *n* il soit bel ne c. — 28 *M* lystoire; *F* nos — 29 *n* gre — 30 *Me* ses, *n* les ; *Me* toz ; *n* mercie — 32 *EF* lan; *n* poisse; M^2 E m. li p. e ; *k* et m. li d. — 33 M^2 Et se d. que ia ne i.; *H* gorront, *F* irront — 34 *ek* Tel en sont lie qui en morront — 35 *N* Et m. lor t.; *F* Et lo t.; *kH* tint — 36 *M* ne est ce, *K* ne fu co, *e* nestoit il, *A* ne lest il, *n* nel font il — 37 (*AH*); *E* Mes ancontre; *n* Par son otroi (*F* Por s. uoloir) ne par s. g. — 38 M^2 siet, *Ek* sot; *E* a toz; *n* Assez en a toz cels (*F* ces) blasme.

Qui ço ont fait e otreié
Sor son defens e sor son vié ;
Mal lor en vueut a toz mout grant,
Si lor fist bien aparissant.

Onzième bataille : mort du roi de Perse.

Que qu'il enoiast Achillès,
L'empire tint Palamedès.
Les triuës furent acomplies
E trespassees e fenies.
La nuit josterent cil dedenz,
E si fu teus li parlemenz
Qu'enz en l'aube del cler matin
Se metreient fors al chemin
Dreit vers les tentes, tuit rengié
E de bataille apareillié.
A toz crie Prianz merciz,
Qu'or seit vengiez Hector sis fiz :
« Seignor, » fait il, « ne sai que dire,
« Mais le damage e la grant ire
« Dont nos somes espris e plein
« Parisse contre ceus demain

17039 *n* Qui lont (*F* Qil ont) uolu — 40 *x* Molt par an a lo (*GN* son) cuer irie (*FG* ire) — 41-2 *m. à x* — 41 (*BJ*); *AM'k* uolt, *H* ualt; *E* l. uouloit — 42 *M'* Sc; *M* Por tant; *ABHJM'k* fu b.; *H aj. 4 v.*; *voy. aux* Notes — 43 *M* Aui, *J* Quoi, *H* Qui; *G* que, *K* quen; *M'BCJe* quenujast a a., *L* qenn. a. (*v. f.*) — 44 *N* La prince; *F* diomedes, *K* palamades, *G* palimedes — 45 *K* trieues — 46 *ekG* Et deronpues et faillies; *F* trapessees — 47 *E* sasanblent, *A* ass. — 48 *N* lor p. — 49 *F* Quant laube uint; *Fk* de c. — 50 *M'Me* hors, *n* tuit — 51 *K* Vers les t. iront r. — 54 *K* Que; *F* h. u.; *M* mon f.; *M'y* De la veniance de (*M'* hector) son f. — 55 *M'* feit; *K* se — 57 *K* enpli; *M'* D. s. e e. — 58 *E* cez; *K* Demostron bien a cels.

« Qui mal nos ont fait e feront
« Toz les jorz mais que il vivront.
« Scient si faitement requis 17015
« Que i aions honor e pris,
« E que la venjance en seit prise
« En tel maniere e en tel guise
« Que ne cuident nostre enemi
« Que nos seions del tot guenchi
« Ne vencu ensi pleinement.
« E jo vos di veraiement 17022
« Que m'en istrai le cuer irié,
« L'auberc vestu, l'eaume lacié.
« Ma grant ire e ma grant dolor 17023
« Comparront, se jo puis, li lor.
« Bien dei dès ore armes porter,
« Qu'a tort me vei desheriter :
« Ne sui pas ancor si afliz
« Que ja mis escuz seit guenchiz
« Contre le cors d'un chevalier.

17059 *M* malz; *M*^{2}*n* Quil nos o. fet mes e (*n* et qil) f. — 61 *M*^{2} fierement, *K* asprement — 62 *M* en aiez, *n* i a., *K* gie i aie; *M*^{2} Quenor i aiomes — 63 (*A*); *M*^{2}*kn* u. s.; *E* Et quant la u. an iert p. — 65 *A*^{2} ne sachent, *M*^{2}*R* conoissent; *ABJy* Car il ne sont pas nostre ami — 66 *F* Qe s.; *N* soiens; *R* honi; *M*^{2}*AA*^{2}*BCJky* Que ne (*A*^{2} nos) soions (*C* soie) (*Jy* il soient) trop (*E* tuit, *HJM*^{1} ml't) afebli, *Ck* Ne si (*M* Nensi) del (*M* de) tot uers eus g. — 67 (*BCR*); *N* Ne uoincu, *F* Nenamai; *L* soions p.; *Jy* Nai mes cure de pleignement (*M*^{1} plainement), *A*^{2} Naics c. despairgnement — 68 (*R*); *EJ* Mes ie, *A* Et si, *M*^{1} Ancois; *AA*^{2}*M*^{1} tot uraiement; *BCM* Et ie fait il di uraiement (*C* uoirement), *K* Gie di fet il ueraiement — 69-70 *m. à ABCJky* — 69 (*G*); *M*^{2} Q. ien, *L* le men, *F* Demain; *A*^{2} a c. i., *M*^{2} leume lacie; *R* Ke men ueroit issir i. — 70 *M*^{2} Trop ai le cuer gros et irie — 71 *ABCJky* Que ma g. i. et ma d.; *nG* ire ma; *L* et ma d. — 72 *M*^{2} Cumperront, *ABCHJM*^{1} Comp., *F* -aront — 73 *My* des or; *n* B. puis ancor — 74 *n* A tort, *ek* Quant si; *F* uoillent — 75 *K* onquor, *BM*^{1} encor; *M*^{2}*ABe* a. pas — 76 *E* Q. mes e. s. ia g., *M*^{2} Q. ia s. nus (*sic*) c. g.

« Demain, el grant estor plenier,
« Sera mis hardemenz provez,
« Ainz que soleiz seit esconsez. »
  Ço plaist as Troïens, senz faille,
Que li Reis aut a la bataille :
Plus en vaudront as granz bosoinz.
Ne fu li termes guaire loinz :
Tres par matin, quant l'aube brande,
Ainz que la grant chalor s'espande,
Furent guarni par la cité ;
Par les ostaus se sont armé
D'eaumes e d'aubers e d'escuz.
Deïphebus s'en est eissuz,
Prianz, Paris e Troïlus,
E des autres cent mile e plus.
Fors des lices, es plains graviers,
Ont departiz lor chevaliers

17079 *M²* mes ardemenz; *x* S. ueu (*LN* -uz) et esprouez — 80 *F* quel s.; *nI* solauz, *G* soulaus, *L* soleil; *N* que li s. s. leuez; *M²ABCJky* Se achilles i est trouez, *A²* Sachilles puet estre t., *puis 4 v.; voy. aux* Notes — 81 *G* Cil, *A²* Bien; *GR* plait, *F* poisse; *N* Cest bel; *M²* sens — 82 *F* ait, *EK* alt, *G* uoit — 83 *M²* Miels, *E* Mielz; *G* auandroit, *F* aurondront; *A²Ke* al (*k* el) grant; *A²ekx* besoing — 84 *G* fust; (*M²* loinz), *M¹* lonc, *les autres* loing — 85 *M¹* T. bien m., *E* Au b. m., *K* Enz el m.; *e* abrande, *K* abande, *C* blande, *A* esclandre, *FC* espande, *N* (*2ᵉ main*) crieue; *G* T. p. main ains que laube espande, *R* Au matin cant l. esclarcist, *A²* Le matinet q. lalbe esclaire — 86 *A²BEJx* granz; *A²BEGJK* chalors, *n* calors, *A* clarte; *B* espande, *G* sestande, *A²* repaire, *N* (*2ᵉ main*) se lieue (sespande *est biffé*); *R* A. ke la calors espandist — 87-8 *A² donne successivement les deux leçons*; *AA²BCJky* Ne furent pas trop endormi Par la cite sont estormi, *puis 4 v. spéc.; voy. aux* Notes — 87 (*A²GL*); *M²R* en la — 88 *M²* ostieus, *A²Gn* ostex, *L* hostielz — 89 *m. à AA²BCJky*; *M²* Deumes; *L* de haubers — 90-2 *AA²BCJky dével. en 6 v.*; *voy. aux* Notes — 90 (*GLR*); *N* Deyph.; (*F* eissuz), *les autres* issuz — 93 (*A²L*); *AMe* Hors; *A²* les, *R* de, *M²F* as; *G* an plain; *M²ARek* biaus g. — 94 *FG* departi, *M* deuise, *AKy* -ez, *A²* ordene.

E lor batailles desevrees,
Puis chevauchent lances levees.
Les enseignes al vent baleient; *17055*
Le pas vers l'ost des Greus se traient.
E cil resont apareillié,
Qui ne se sont pas atargié.
Palamedès gent les conreie,
Ses fereors avant enveie; *17060*
De bien faire les atalente,
Sa cure i met tote e s'entente :
Mout en est sages et apris.
D'ambedous parz sont enemis *17064*
Pesmes, morteus e haïnos : *17067*
Por ço seront ancui terros
L'agu des heaumes de mil d'eus.

17095-100 *m. à G* — 95 (*L*); *AMe* les; M^2A^2FK deuisees — 96 M^1 sen issent; *A* Et pour batailles conreees — 97 *K* el; A^2LNk balaient, *Fe* baloient — 98 *M* griex; *eA* lost (*A* les) grezois (M^1 -iois); *nL* Lo petit pas uers lost; *F* sestoient — 99 *R* Cil se resunt a. — 17100 (*R*); *FL* p. atardie, *N* mie tardie; M^2Aek Q. matin furent esueillie — 1 *F* Palamides, *G* Palimedes; *L* g. le conuoie, *H* bel les auoie, *M* g. les c., *puis* bien le c. — 2 (*GLN*); *K* Les; *F* met a la uoie — 3 (*A*); M^2M^1k ental., *R* atailante — 4 *n* Sa poine; *M* c. met; (tote *m. à* M^2); A^2 A ce a mis tote — 5 *m. à* AA^2JPy; (*BCGIR*); *L* M. est s. et bien a.; AA^2BCJPk *donnent ici 2 v., dont le 2e manque à* A^2): Des or ueut (*J* uolt) auoir los (*K* lox) et pris Li un (*P* Lun) les autres ont (*P* ot) requis (*K* dels ont r. les altres, *puis ce v.* Lances leuees sor les faltres) — 6 A^2 *donne les deux leçons*; *m. à K*; (*ABCR*); A^2x Deuant lui (*LN* soi) uoit ses (*G* ces) an., *I* Venir uoient lor e.; *E* anuiex, *J* -ox, HM^1 enuiex, A^2P -ios — 7 (A^2GIL); $M^2AA^2BCJPRky$ Pesme e mortel (M^2 -iel) ($ABCHM^1$ P. m.); *R* ainos, *ABCJKy* hainex, M^2 anoios; *K* Sentreuienent molt airox — 8 *R* Alquant, *IM* Por quant; *K* encui; *H* anqui entrels; A^2 terrels — 9 *EF* Laguz, A^2 Li coing; M^2 heumes, *F* haumes; *H* Armes seurees; *ER* a; *AJy aj. ce v.* : Por ce (*AJ* Ml't en, M^1 Encui) sera li tornois feus (M^1 fel) (*E* Li t. ml't gries estera); *I* Mil helme agu or croist lor gius.

Dès ore espessera li dueus.
A que fereie demoree ?
La ot si estrange assemblee
De lances trenchanz e aguës
E de bones espees nues
Par mi escuz, par mi haubers !
Ha! las, tant en i chiet envers,
Qui ja mais ne releveront !
Dou mile lances tot d'un front
I veïsseiz enasteler
E sor escuz granz tros voler.
La ot d'enseignes tel traïn,
Tuit en sont jonchié li chemin.
Li conrei sont entraprochiez :
Puis que li monz fu comenciez,
Ne fu bataille si meslee,
N'ou tant eüst feru d'espee,
Ne ou tant escu estroassent,
Ne ou tant heaume esquartelassent,

17110 *m. à* *A*^{2}; *BCJkxy* or; *M*^{2}*K* espeissera, *P* espeis., *J* espois., *M*^{1} -ont, *C* enpensera, *B* espassera, *H* engraingnera, *x* anforcera; *E* li d. e.; *M*^{3} duels, *HK* dels, *M* duelz, *A* deuls, *EFGL* diax, *N* diaus, *M*^{1} duel; *I* Mais ci apres croistra li dius — 11 *x* A (*L* Por) quoi f. d.; *E* Que en, *H* Jo quen, *I* Que uos; *M*^{2}*AM*^{1}*k* Quen (*A* Que) f. autre (*M* or, *M*^{1} ge, *A* plus) d. — 12 *xI* issi (*N* isi) faite (*I* fiere) a., *A* si cruel a. — 13-14 *m. à M* — 13 *EF* Des — 14 *F* Et des — 16 *M*^{2}*K* A; *n* en chieent (*F* chient) — 17 *M*^{2}*F* Que; *Ke* nen — 18 *M*^{2} Dous, *N* Dox, *F* Dos, *Me* .ij. — 19 *k* enesteler, *N* anhasteler, *F* -eller — 20 *ek* Et par le champ les; *M*^{2} trovs, *K* trois, *N* cops, *F* cox — 21-4 *m. à C* — 21 *M*^{2}*H* La a — 22 (*A*); *Jy* I. (*E* Moillie) an s. tuit li c.; *K* ioinchie, *M* ioncie — 23 *n* antraprochie; *M*^{2} Gricfment se sont entracointiez, *AA*^{2}*Jek* Bien ont lor geus (*M*^{1} giex, *M* gieuz) recomenciez (*Jy* renouelez), *I* Issi entresamble se sont — 24 (*A*); *n* P. quot dex lo mont commencie, *I* Mais des que dex forma le m.; *Jy* estorez — 25 (*A*^{2}); *F* meillee, *N* mellee, *M*^{1} melee, *A* menee — 26 *A*^{2} Nu, *M*^{1} Ne, *n* Ou; *K* Ne ou t. fust f., *M*^{2} Nou en ferist t. coup, *AEM* La ot maint cop feru (*AE* done) — 27 *M* effroassent — 28 *F* Ou t. haume; *M*^{2} heume.

Ne ou plus dolorosement
S'entrabatissent mort sanglent.
La n'ot onc joste aplaideïce.
Li reis Prianz fu fors la lice
O bien vint mile chevaliers :
Les escuz pris, sor les destriers,
Sont avenu al fier estor.
Tres par mi l'escu peint a flor
Feri Prianz Palamedès,
Que del cheval l'esloigne adès ;
Par mi l'escu, qui d'or rogeie,
Li mist le confanon de seie.
L'espee trait li riches reis,
Puis si se met entre Grezeis.
S'il a ire, chier la lor vent ;
D'Ector son fil venjance prent :
Onques nus hom de son aage
Ne fist de sei tel vasselage.
Tant s'est le jor abandonez,
Des murs de Troie fu mirez
De mil dames, de mil puceles :
Sovent en oënt teus noveles
Que lor font toz les çuers joios.
N'i a nul si chevaleros

17130 M^2 sentreb. — 31 M^2 ainc, *EJ* ainz, *J* pas ; *MN* aplaidice, *F* ne plaidice, *L* apledie ; *A* not ioustes aplaideices — 32 (*J*) ; M^2*Me* hors ; *n* fors de, *L* ist de ; *A* des lices — 33 *K* .x. m. ; *n* Ot trente m. — 34 *n* Toz adobez — 35 *kn* En (*M* Enz, *n* Si) s. uenu ; *n* grant e. ; *e* En est u. (*E* -uz) droit a lestor — 36 (tres *m. à M*) ; *EN* point, *FM* paint — 37 *F* palamides — 38 M^2 sesloigne — 40 *K* gonf. — 41 M^2 treit — 42 *k* se fiert ; M^2 P. est feruz ; *AH* Si (*H* Puis) se m. (*H* mist) e. les g. — 43 M^1 Si ; *E* le lor ; *A* chiere lor, *K* molt chier lor — 44 M^2 fill, *K* filz ; *A* dont il lont fait dolent — 45 *k* O. mes — 46 *K* De s. ne f. — 47 M^2*Me* Toz, *K* Tot — 48 *M* remirez — 49 *K* De plus de trei .m. p. — 50 M^2*M*M^1 oient ; *K* teles — 51 M^2 feit, *eK* fet ; *n* Qui (*F* Qe) toz l. fait — 52 *E* nus, M^1 .j.

Ne qui tant griet ses enemis.
Tant lor en a le jor ocis
Que tot l'en ont le pris doné
D'eus e de ceus de la cité.
Bones guardes a près de sei,
Qui de cuer l'aiment e de fei :
Ço sont si fil, qui font merveilles.
Lor espees portent vermeilles
Del sanc de ceus qu'il heent tant.
Deïphebus, li fiz Priant,
Lor a une envaïe faite
Dont mainte grosse lance est fraite
E maint fort escu desboclé
E maint chevalier enversé
Pale, navré, de la mort près.
Bien le refait Palamedès,
E cil devers lui comunal :
Sovent lor ont livré estal,
Sovent les chacent e remuent,
Sovent les escrïënt e huent,
Sovent lor font les dos torner,

17153 (*A*); *F* grief; *M'* lor — 54 *N* Mainz; *F* Le ior lor en a t. o. — 55 *n* Qui t. (*F* tuit); *Kn* li o.; *M'ek* le p. len (*K* li) o. d. — 56 *E* cez — 57 *ek* G. a b. — 58 *F* soi — 59 *F* li f.; *M^2* fill; *K* cil qui i f. m.; *M^2* funt — 60 *n* an sont — 61 *E* cez; *M* haient; *F* an chient t. — 62 *KM'N* Deyph., *M^2E* Deif., *F* Deyf.; *M'* le filz — 63 *n* Une anuaie (*F* -hie) lor a f.; *M^2* feite — 64 *M^2* l. g. e. freite; *F* Don m. l. an furent f. — 65 *EK* Et mainz forz escuz desboclez (*K* desbordez); *M'* desboglc, *M^2* estroe — 66 *E* Et mainz cheualiers; *EK* desselez, *MM'* -e; *n* Et m. bon c. uerse — 67 *KN* P. et n.; *M* P. et mort et n. et p., *E* Pales et naurez de m. p. — 68 *M^2* refeit; *M* Ml't le fait bien; *F* palamides — 70 (*A*); *M'n* liuroient, *E* uont liurer — 72 (*ACHI*); *F* ocient; *J* crient et les h., *B* blecent et detuent — 73-4 *interv. dans GR* — 73 (*GIL*); *F* fait les dous; *N* dox; *ABCDJek* La ueissiez maint afoler, *H* La uoit on maint home a.

Sovent lor font les chiés voler,
Sovent les rameinent ariere,
Que mainz des lor remaint en biere.
  A l'estor vint li reis de Lice,
Qui les suens de bien faire entice :
Sarpedon esteit apelez,
Mout ert vassaus e renomez,
E mout ot gente compaignie
E bien armee e bien guarnie
D'eaumes e d'aubers e d'escuz
D'or emboclez e d'or voluz.
Sor ceus de l'ost ont pris le poindre,
Les escuz pris alerent joindre.
La rot si fait peceieïz
De lances e d'espiez forbiz,
La rot tant chevalier navré !
La sont Grezeis mout reüsé,
Ci les ont il auques laidiz :
O volentiers o a enviz,
Les ont chaciez dous lanz e plus.

17174 (*R*); *I* Et molt s.; *L* le chief; M^2 S. i funt maint chef v., *ABCDJky* Et m. c. desor (M^1 desus) bu (*M* le bu) u. (*K* seurer) (*ABC* de bu desseurer) — 75 (*I*); *F* ramoinent, *G* am., *R* remainent, *N* -oinent, *L* remetent; *ABCDJky* Et maint chier escu (*E* Et m. e. tres) par mi fraindre (*HMM*^{1} fendre) — 76 M^2 maint; *nL* Si q. d. l. r., *G.* Si q. maint an r., *I* Et m. d. l. laissent, *R* M. d. l. en iacent; *ABCDJky* Maint blanc (*DHK* Et m.) penon en uermeil taindre — 77 (*ABCJR*); *N* An; *F* A lestoisir; *x* uient; *G* fice, *F* rise, *I* lyce — 78 *M* siens; *A* atice, *F* atise — 80 M^2M^1 iert; *M* uassal, *E* uasax; *K* Vassax esteit, *n* Ml't esteit proz — 81 *n* Ml't par ot — 82 *F* Ml't b.; M^2 De riches armes — 83 M^2 De heumes; *ek* Daubers et diaumes (*K* et dialmes, *M* de helmes) — 84 M^1 enbogles, *F* anbocle — 85 *EF* cez; *n* lor, *EK* .j. — 87 *n* faiz; M^2*ek* La ot; *e* fier, M^2 grant; *F* pechoeiz, *K* peceeiz, *M* perceiz — 89 M^1 La ot, *n* La sont; *e* cheualiers armez — 90 M^1 ot, *E* ont; M^1 greiois tant; *e* reusez — 91 *EF* Si, *G* Cil; *F* il ml't a.; *L* Et cil; *AM* resont il; *EL* les ront; *K* les ra len — 93 *A* tanz, M^2*BCek* treiz; *AM* ou p.

Lors i avint Telepolus,
Qui de l'isle de Rode ert reis :
En tot l'empire des Grezeis
N'aveit nul meillor chevalier,
Plus grant, plus large, plus plenier,
Ne d'armes nul plus engeignos,
Plus hardi ne plus vertuös.
Cil amena tel mil Rodeis,
Mieuz vaut li pire que uns reis.
En la bataille se sont mis,
Irié contre lor enemis.
Fierent de lances e d'espees :
La rot testes ensanglentees
E teint en sanc maint confanon,
E si rot voidié maint arçon,
Dont li seignor gisent a denz.
Enz el mi lieu del grant contenz
S'entrencontrerent li dui rei.

17194 M^2 Doncs, *k* Donc, *ABC* Dont, A^2 Dunc; *A* D. ia i uint, *L* Lores lor u.; (Telepolus *corr.*). $M^2AA^2BHJKM^1$ neptolemus, *FM* -omus, *LN* neptholomus, *G* neopth., *C* neotol. (*cf. 5014 et 17212*), *E* danz menalus — 95 M^1 corde, *E* cordre ; *G* est — 96 *e* de — 97 AM^1 .j. — 98 *M* ne plus — 17199-200 *interv. dans ek* — 17199 M^2A engignos, M^1 -neus, *F* angineus, *N* -gnos, *E* -eus ; *K* si angoissox — 200 *F* ardi ; *K* uertuox — 1 M^2 Cist; *A* Mil cheualiers auoit o soi — 2 M^2ENk li pires ; *K* Toz li p. ualt plus cuns r., M^1 Dont le pire u. mex cun r., *H* D. li pires ert quens ou r., *A* Le pieur prisent a .j. roy — 4 M^2 Bien requierent lor anemis, *n* Dire et de mautalant espris — 5 M^2 Firent — 6 (*I*) ; *ABCJek* ot, *F* iot ; *A* chieres — 7 (*I* Et taint). M^2 La teinst ; *x* An s. taignent (*F* toignent, *G* baingnent, *L* moillent) AA^2BJky Ilucc ot (*M* ont, *H* ront) taint, *C* Et i. otant ; *I* tant c. ; A^2HKM^1 gonf., *L* confanons — 8 M^2 ot, *I* reut ; *x* La rot (*F* iot, *G* ront) u. m. bon a. (*L* uoidiez mains bons arcons), AA^2BCJky Et desgarni m. (*H* tant) chier (A^2H bon) a. — 9 *N* gissent ; *EF* adanz, *N* adant — 10 M^2 lue, *ekn* leu ; *F* containz, *N* -ant — 11 *H* li conroi.

Telepolus li granz, d'Argei,
Feri Sarpedon en l'escu,
Que d'ore en autre l'a fendu.
L'aubers fu forz, ne fausa mie;
E la lance, que pas ne plie,
L'a fait des arçons avaler
E les dous estriers delivrer :
A denz chaï en mi la place.
E cil ne fist autre manace,
Mais sus li corut maintenant.
En sa main tint tot nu le brant:
Teus quatre cous l'en fiert o set,
Dont cil vuide le sanc a hait.
Reis Sarpedon se resvertue,
Si a traite l'espee nue;
Un tel coup fiert Telepolon
Que la cuisse o tot le braon

17212 *$M^3AA^2BCIJky$* Neptolemus, *G* -omus, *nL* Nepth. (*cf. 5014 et 17194*); *FMM^1* grant, *I* gros; (*KL* dargei), *nBC* dargoi, *AH* darcoi, *M^1* darioi, *M* dangoy, *M^2* daugei, *J* -oi, *EI* dalioi, *G* dauquoi, *A^2* daucoi — 14 *M^2N* dor; *F* De leus; *L* Qe doutre en oltre, *ek* De soz (*M* Que soz, *K* Desor) la bocle — 15 *M^3* Lauzbers, *F* Lauberz, *MM^1* -erc; *MM^1* fort; *E* nel perca — 16 *N* ne brisa mie — 17 *N* Sel, *AHM* Le; *L* Les fist; *M^3K* deualer, *J* aueler; *F* a la terre anuerser — 18 *n* estries; *Jky* Et enz en mi le champ uoler (*JM* aler), *A* Ne pot mie tost releuer — 19 *MN* chei — 20 *E* nan; *I* fait; *EMn* menace — 21 (*A^2BCJ*); *E* M. sore li cort; *K* Anccis, *A^2* Soure; *nI* Mais m. li est coruz, *M^3* M. vers luj guenchist le destrier — 22 (*A^2BCJ*); *K* trait; *H* Et t. en sa m. nu; *nI* Ou le brant (*N* branc) qui est (*I* fu) esmoluz, *M^2* Sore li cort del b. dacier — 23 *M* le f., *K* li done; *I* li a dones; *n* De tex cops (*F* cox) la feru assez; *C* o sez, *M^1* et sert — 24 *n* Don; *M^3* ci, *BCek* il; *M^3Ekn* voide, *BCM^1* uide; *Cn* ahez, *kB* aet; *I* A poi ne fu tous estonnes — 25 *I* Mais, *A^2* Dans; *H* sarpendon, *L* sapedon; *CF* reuertue — 26 *L* Et; *M^3* treite — 27 *nL* Dont (*F* Don) tex cox (*L* tel cop), *J* Itel cop; *H* .j. colp feri; *$M^3ABCEFIJk$* neptolemon, *N* nepth., *HL* -um, *GM^1* neptolomon — 28 *K* coisse (*éd.* coiffe); *M* a tot le, *C* iuqal, *JM^1* iusqua, *K* -al, *H* duscal, *M^3J* tresqual; *M^2* arcon.

Li a trenchiee. Cil rechiet,
E si sai bien, ainz qu'il se liet,
Amera poi sa vie e sei.
Cist afie hui mais le tornei
E ceus dedenz que plus nes fiere
Estre lor gré, senz lor preiere.
Lor meslee, lor contençon,
Ainz qu'il chaïst sor le sablon,
Dura assez, mais Sarpedon
En fu li mieudre, ço savon.
La bataille est mout aïriee :
Mainte ame i ot de cors sachiee.
Li reis Perseis i fu venuz
O plus de set mile ars tenduz
Sa venue fu mout dotee,
Quar mainte saiete empenee,
Trenchant, aguë e entoschiee,
I est en sanc de Greus baigniee.
Reis Sarpedon fut socoruz,
Qui merveilles s'ert combatuz :
Mout ot sofert e enduré,
En maint lieu l'ont el cors navré;

17229 (*C*); *M^2* trenchee; *Ben* et cil — 30 *K* reliet, *M^2k* sen liet, *M* sen uait — 31 *M* A. .j. poy — 32 *M^1* aseure, *K* affie oi mes — 33 *M^2* qui — 34 *E* E. son g. — 35 *N* mellee; *R* meslees l. contencons — 36 *EN* cheist; *R* Einç kil fust chauç ce sauoms — 37 (*CH*); *n* Durast; *B* ce sauon — 38 *M^2k* mieldres, *AC* mieudres, *En* miaudres; *M^1* le meudre; *B* En eut le millor sarp. — 39 (*ABG*); *R* iert m., *n* i est — 40 *M^2y* Maint; *EM* i a; *A* du; *M^2* sachee, *H* sacie, *AM* seurec — 41 *E* perses — 42 *en* A p., *M* P. ot — 43 *M^2* La — 44 *M^2* saeite, *M^1* seete; *EF* anpanee, *N* amp., *M^1* emp., *M* empennee — 45 *n* Tranchanz; *M^2* entoschee, *M^1* -ochie, *n* ancochiee, *K* -oschiee — 46 *M^2* baignee, *M* -ie, *n* moilliee, *E* lanciee; *K* Est el s. des grezeis b. — 47 *K* Rei — 48 *M^2K* Q. molt si esteit (*K* sesteit bien) cumb.; *M* siert, *N* sest; *M^1* Q. uasalment sert contenuz — 49 *F* ont, *M^2* a — 50 *M^2* lue; *n* Et en maint lou lo (*F* mainz leus lor) c. n., *ek* En plusors (*K* plos.) leus (*M* lieuz, *M^1* liex) lorent n.

Mout l'a le jor fait vassaument,
Mais de la engrossa lor gent.
Li dus d'Athenes i avint
E Aïaus, qui Logres tint,
Nestor li vieuz e Menelaus,
O plus de vint mile vassaus.
Cez troverent trop loinz des lor,
Qui trop orent seü l'estor;
Cil furent sempres envaï.
D'ambedous parz mout en chaï,
Tant dont la terre fu jonchiee.
Ci endurerent grant haschiee.
Li Troïen ne porent mie
Des lor aveir socors n'aïe.
Enclos furent dedenz Grezeis,
S'i fu ocis li reis Perseis
E mout des suens : ço fu damage.
Mout mainteneit cil le barnage,
Grant lieu teneit a ceus dedenz :
Mout par en fu chascuns dolenz.

17251 (A^2); *AE* lot; M^2 feit; *n* M. lo fait lo i.; *EN* uasalment, *F* -aument — 52 (*J*); *N* angr., *F* angoissa, M^2 sengroissa, *A* sengressa, *I* si grossa, *E* enforca; M^1 Tant quengroca de la lor g., *H* Es uos la force de la g., A^2 M. deuers lost uienent grant g. — 54 A^2*EMn* ayax, *K* aiax; *N* lespie, M^1*A* les gries, *C* l. grez, *EFGL* l. grex, *M* l. griex, *K* l. grieus; A^2 maintint — 55 M^2*K*M^1 vielz, *EF* uialz, *N* uiauz — 56 *E* .iij. m. — 57 M^2 Cesz, *EF* Ces, *KN* Celz, *M* Ceulz; *KN* molt; *F* loig, *les autres* loing — 58 M^2 Auant; *Me* o. t. s. (*E* sui, *M* siui), *n* Quant o. sau an — 59 M^2 Ci; *F* enuahi, *N* -ai, *ek* asailli — 60 *F* Damedous, *N* -ox; *EN* chei — 61 *F* don la t. an est; *N* t. est; *Ek* Des morz est la t. i., M^1 Dels estoit la t. i.; M^2 ionchee, *K* ioinchiee — 62 *HMn* Cil, M^1 Si, *E* Qui; *n* la h.; *H* endurent ml't g. h.; M^2 aschee, *N* hachiee — 64 (*GL*); *F* Des or auoit; *K* socors, *les autres* sec.; *L* naide — 65 *n* antre g. — 66 *M*M^1*n* Ci; *E* O. i fu; M^2 perses li r. — 67 *H*M^1 des autres cest (*H* cert); M^2 cest grant d.; *e* domages, *J* -aige — 68 *e* lor barnages; *M* M. auoit en lui uasselage — 69 M^2 lue, *EKn* leu — 70 *K* prianz d.; *M* M. en par furent tuit d., M^2 Et molt p. sen firent d.

Por lui del tot afebleierent
E merveilles s'en esmaierent.
En l'estor n'esteit pas Paris,
Quant li reis Perseis fu ocis :
Entor le rei Priant s'estot,
Avuec ses freres le guardot,
Qui mout i font chevalerie.
Sarpedon e sa compagnie
Fu desconfiz : trop i perdirent;
Onques mais gent tant ne sofrirent.
Mout fu navrez, mout fu bleciez
Par mi le cors de dous espiez
E par le chief de treis espees :
Les dous en furent embarrees
Par mi le heaume jusqu'al test.
Tel le veient cui mout desplaist
Que poi en prenent de venjance.
N'i ot puis autre demorance :
Par dreite force e par jostice
Les hurterent jusqu'a la lice.
Se lors ne fust Prianz li reis,
Mout en eüssent le sordeis ;

17271 *C*M^1 afleboierent, *M* afloibirent, *n* afebloirent — 72 *K* Et durement, *C* Et a merueille, *M* A m.; *n* esbairent — 73 M^2*K* A — 74 *G* perssois, A^2*L* perses — 75 A^2 Auoc; M^2 sesteit, *A* sestait, *ekn* esteit — 76 *C*M^1 Ouec, *EMN* Auoec, M^2 Auoc, *GKL* -ec, *F* Alloc; M^2 gardeit — 77 *n* m. firent — 79 *nK* ml't — 80 M^2*Men* genz; *K* souftr. — 83 M^2*AEk* E enz el c., *K* Par mi lo c.; *A* .ij., M^1 .iiij. — 84 *n* Si queles; *K* Et li f. bien e. — 85 (*A*); M^2 heume tresquau; *E* desquau, A^2 dusqual, *A* iusquau; M^1 Par mi le chie de si au t. — 86 *N* Tex, M^1 Tiex; *E* le uirent, *n* lo mire; *K* quil, M^1 qui; *A* T. mil le uirent, A^2 Pluisor le uirent; *A*A^2 cui d. — 87 *M* Qui, *K* Et; M^2*AM* len; *n* Mais pou an p., A^2 Et por rependre; *N* pranent; *e* Qui por lui an panront (M^1 prendront la) u. — 89 *M* P. uiue; *ekn* iust. — 90 *E* tresqua, *N* iusquan, M^2*M* dreit a; *K* lor l. — 91 M^2 Se doncs, *A* Se dont, *k* Sadonc, *F* Se lores; M^1 ni — 92 M^2*A* Mar i asemblast (*A* fust assemblez); *n* la i perdissent (*F* la p.) de manois.

Trop i perdist la soë gent.
Mais il le fist mout sagement,
Quar treis mil chevaliers esliz
Lor fist guenchir en mi les piz:
O les fers trenchanz acerez
Lor depercierent les costez.
Teus treis mil lances peceierent,
Que en vermeil sanc se baignierent.
L'espeisse i fu grant e li tas;
Sor les heaumes ot si fait glas
Des espees d'acier trenchanz,
Se lors ne fust li reis Prianz,
Tel perte i receüst sa gent,
Dont toz jorz mais fussent dolent.
Sacheiz que grant esforz i firent
Cil qui devant le pas guenchirent :
Tant sofrirent e endurerent
Que tuit li autre s'en entrerent.
Mais il i furent trop grevé,
Quar Greu sont sor eus recovré,
Qui par mi le pas les ont mis.
Trop par fussent iluec maumis,

17293 (*AJ*); *My* T. i perdissent de (*M* la) lor g., *n* T. laidissoient greu lor g. — 94 *M^2AJky* le (*M* la) firent s. (*HM^1* noblement) — 95 *E* tel m. — 96 (*AG*); *M^2ek* Lor guenchirent; *M* le p. — 97 *E* Qui as — 98 *n* depecoient — 99 *M* troiz, *K* trei, *e* .iij.; *M^2* cenz; *n* Quatre c. — 17300 (*A*); *n* Qe; *M^2M* s. v.; *M^1* uremeil; *M^2M* moillerent — 1 (*A*); *EK* Lespoisse, *M^1* -oise, *Mn* La presse; *K* i est; *M^2AEkn* granz — 2 *M^2* heumes; *e* fu granz (*M^1* grant) li g.; *M^2* feit — 4 *M^2* Se doncs, *k* Sadonc; *M^1* ni — 5 (*GL*); *n* T. p. i aust de; *F* ses genz, *M^2* lor genz, *E* l. gent — 6 *F* Don, *e* Que; *M* fust; *M^2* dolenz, *F* -anz — 7 *n* granz; *F* esfort — 8 *G* ionchirent — 10 (*R*); *K* Q. li altre t.; *M^2x* enz e. — 11 *F* graue — 12 *K* griu, *M^2* grie, *M* grieu; *K* retorne — 13 *M* Et — 14 *E* furent, *M^1* les ont; *M* illec, *M^1* illeuc, *K* ilec; *An* T. (*F* Ml't) en eussent morz (*n* mort) et pris.

Mais la geude se fu rengiee
D'ambedous parz de la chauciee,
Qui traistrent engeignes aguës
E granz saietes esmolues
Si grant foison, si grant plenté
Que toz en est li airs troblé.
Navrez i ot treis cenz vassaus
E getez morz cinc cenz chevaus.
N'i ose hom descovrir la face.
Se auques fussent en la place,
Perdissent i de grant maniere,
Mais tost se retraistrent ariere :
Por quant s'i laissent maint destrier
E maint bon cors de chevalier.
Torné s'en sont, li chans est lor :
Mout par l'orent bien fait le jor.
Par plusors jorz se combatirent,
D'ambedous parz mout i perdirent :
Contes, dus, amirauz preisiez

17315 *M^2K* gelde; *nM* gent si se fu (*n* se fu bien) r. (*n* rangee) — 16 *M^2* chaucee, *K* chalciee, *M^1* trenchiee; *nM* De lautre part deuers lantree — 17 *M^2* trestrent, *ekJ* traient; *J* e. t.; *M^1* engienes, *C* -ines, *E* angegnes, *M^2* enjagnes, *J* engengnes, *A^2BH* -aignes, *A* aganes, *Mn* saietes — 18 *Mx* Et; *M^1* seetes, *G* angaignes, *N* -ignes, *LM* eng., *F* espees; *Mx* bien e. — 19 *F* granz; *AF* foisons; *E* Tant fort, *MM^1* Tant (*v. f.*); *eM* et a si grant (*E* granz) plantez (*M^1* plentez); *K* Tanz et a tanz si g. p. — 20 *E* eirs, *N* ers; *n* Q. t. (*M^1* tout) li airs (*M^1* air) en e.; *M^2e* troblez, *LM* torblez, *F* tramblez; *K* Q. li ciels en est tot troublez — 21 *FM^1* Naure; *M* ont; *nk* .v. c.; *E* uasax — 22 *M^2K* gitez, *E* -iez, *N* -ie, *M* -e, *F* giete, *M^1* iete — 23 *M^1* Ni osent, *E* Nosoient; *M* honme; *n* Nus ni ose d. f. — 25 *M* il; *M^2* la p.; *M^2M* a g. — 26 *n* Ml't se r. t. a., *e* Mes il (*E* tost) se sont retret a., *k* M. t. se resont trait a.; *Nk* arr. — 27 *e* lessent i — 28 *En* bel, *M^1* biau, *K* buen — 29 *M^1* Tornerent sen le champ fu l.; *K* Tornez — 30 (*ABHIJ*); *M^2* feit; *C* lont b. f. icel i. — 31 (*EHN* iorz), *M^2AIJM* iors, *A^2* lius, *B* liex, *CFK* foiz (*m. à M^1*) — 32 *F* Damedous, *N* -ox (*formes ordinaires*) — 33 *M* amirax, *K* -alz; *EN* prisiez.

I ot mout morz e detrenchiez.
Prianz li reis i ot grant pris,
Ensi come en l'Estoire truis :
Mout en navra, mout en ocist
E de riches prisons i prist.
Mieuz l'a li suens cors fait dous tanz
Que trei de toz les mieuz vaillanz
Qui seient de ça ne de la :
Senz nul desdit le pris en a.
A merveille s'en esjoïrent
Trestuit li suen, quant il l'oïrent.

TRÊVE : AGAMEMNON RAVITAILLE L'ARMÉE.

Quant ço rot grant piece duré,
S'ont conseil pris en la cité
Que triuës querront as Grezeis,
Ne truis pas quanz jorz ne quanz meis.
Li message vindrent en l'ost,

17334 *M* I ot ochis; *M^2* detrenchez — 35 (*AI*); *kyCJ* li bien apris, *A^2* ce mest auis — 36 (*A*); *ekCJ* De cest estor (*M^1* cex de troie) ot tot le pris, *H* Ot de cels de troie le p., *n* Si con ie an lestoire (*F* cest liure) lis, *I* Chou dist lest. u iou le lis — 38 (*I*); *M^1* Et maint riche prison, *F* Et ȩstrange de riches — 39 *M* li sien c., *M* le son c.; *M^2* Mielz la il sols feit treis itanz, *A* Il la m. f. seul t. itans, *I* Miels i a f. il seus t. tans, *L* Et uos di bien quil fist .v. tanz; *n* ses c. f. cent itant (*N* tanz) — 40 *I* trois, *AEL* .iij., *M^2* dous; *M* Q. li troi nont des; *e* plus u.; *F* Qe t. des autres mialz uaillant; *M^2* miels — 41 *N* et de la — 42 *A* defoi — 43-4 *m. à x* — 43 (*H*); *E* A meruoilles; *AIR* M. sen sont esioi (*R* -is) — 44 *BH* Trestot; *BM* sien; *H* icil qui ce o.; *EM* le uirent; *IR* Si fil cant il o ont (*I* sa gent ki lont) oi, *A* Toute sa gent et tout sil fils — 45 (*ABGL*); *M^2* ce ot, *F* ce iot; *IR* longement d. — 46 *HI* C. o. p.; *M^2ERk* p. c., *M^1* p. congie; *R* et endure — 47 (*R*); *K* trieues; *M^2M^1k* vers — 48 *Fek* Ne sai; *M^1* par; *F* quant — 49 *FM^1* mesage, *E* -ier; *F* i uindrent.

Ço qu'il quistrent troverent tost :
La triuë ont Greu aseüree.
Quant d'ambes parz fu afiëe,
Donc furent seveli li mort.
Troïen ont grant desconfort
Del rei de Perse qu'ont pęrdu :
Onc si granz dueus veüz ne fu
Come en ont fait les soës genz.
Ha! quel damage a ceus dedenz !
Come il en sont ore afebli !
Mout i aveient bon ami :
Mout mainteneit cist bien l'estor,
Mout i ont perdu bon retor
E bone aïde e bon conseil.

17350 *K* Co que — 51 *A*M^1 treue, *K* trieue; M^2 grie, M^1 grieu, *K* griu; *Fk* ass., M^2 acreantee — 52 A^2 Et; *H*M^1 danbe pars, *C* danbaus p., *EM* de .ij. p.; A^2 lont bien iurce, *CJMy* lorent i.; *K* Danbedeus p. lont affiee, *An* Et cil dedenz (*n* de la) bien a., M^2 Q. el fu b. aseuree — 53 M^2 Doncs, *A* Dont, *n* Lors, A^2*BCky* Si ; M^1 firent seuelir les mors; A^2*K* sepeli — 54 *EHJMn* Troyen; M^1 Troiens est grans desconfors — 55 (*AGLR*); *I* de gresce; M^2 D. r. perses quil o. p., A^2*BCJky* Quant (A^2 Que, M^1 Car) p. ont le roi de p. — 56 *FG* On, *L* Que; *FG* grant duel; *N* diax; *I* Ains mais aussi g. duels, *R* Onkes m. si grant d.; *A* Ainz le pieur veu nen fu, M^2 Trop lor en est mesauenu, A^2*BCJky* Ml't par en ont la color perse — 57 (*AL*); *R* C. en firent l. sues g., *I* C. en fisent la soie g., *G* San o. f. les sienes g., M^2 Grant duel en funt l. soes g., M^1 Duel ont por li toutes ses g., *H* Dels fait por li tote li g., A^2*BEJk* Trestuit (*B* -ot) li plusor de lor (*Ek* ses) g. — 58 (*AR*); *FG* qex dom. a ces d.; A^2*BCJky* Tant par ert (*M* iert, M^1 est) (*E* T. estoit) biax (A^2 bels) et preus (*H* p. et b.) et genz — 59-60 *interv. dans* A^2*BCJky* — 59 M^2 Cum, *G* Comme; *n* tuit, *L* ml't (*m. à G*); *HIM* afoibli, *BGe* aflebi; *I* Laidement en s a., *Jy* Dolant en s. et a., A^2*BCk* Ml't en sont dedens a. — 60 (*I*); *x* Con i; A^2*BCJky* Quil (*K* Que) nel (*B*M^1 ne) porent (*B*M^1 pueent, *K* poent, *M* pooient) metre en obli — 61 (*leçon de AIR*); M^2 sist b. lestor, A^2*BCJkny* Et (*ek* Car bon; A^2 Kar) ml't (A^2 trop) m. b. lestor — 62 (*HJ*); M^2 Trop; *KR* buen, *C* boen, *B* lonc; *AIR* secors; *C* boen seignor — 63 *K*M^1 bon, *R* buen; *nMR* ami; *KR* et buen; M^2 conseill, *n* -oil, *A* -el.

N'aveient ami plus feeil :
Por tant en mostrent bien semblant, *17325*
Al duel qu'en font, petit e grant.
Del champ fu li cors aportez :
Quant en la vile fu entrez, *17328*
Onques nus hom tel duel ne vit *17330*
Come en firent grant e petit. *17331*
Sis niés Mennon n'a soing de rage : *17333*
Por un petit de duel n'enrage.
Mout le regrete e mout le plaint :
Si fait sa gent e autre maint. *17336*
Paris, sor ceus de la cité, *17339*

17364 *F* nul si bon, *ek* ami si, *N* plus meillor, *R* en un plus; *A* feel, M^2 feeill, *En* feoil — 65-6 *interv. dans n* — 65 *nA* Por ce, *I* P. chou, *R* Par ce, *H* Et il; A^1 san; M^2 monstrent, *F* mostroient, *N* mostrerent; M^1 en mostrerent s.; *E* bel s.; *IR* mostrent tres (*R* treis) bien s.; *N* sanblanz — 66 (*AR*); *HI*M^1*k* que; *n* Fier (*F* grant) d. an f.; *N* granz — 67-86 *m. à A* — 68 A^1*BCJky aj. ce v.*: Ne (*Ek* Nan) sont mie trop esioi (*B* -is, *L* -iz), *et* A^2 *celui-ci*: Nen i ot nul ne fust maris — 69 (*GL*); *CJ* noi; M^2 Ainc mes si grant duel hon ne v., A^1A^2*BDJky* Car onc (A^2*H* ainc, *E* einz, A^1 ainz) tel d. (*H* tes cris) nus h. (*D* n. h. t. d.) noi (A^2*BE* tels dels ne fu ois), *IR* Ne fu mais si grans doelx ois — 70 *IR* Chascuns en estoit (*R* Tuit se tienent a) mal baillis (*R* bailiç), A^1A^2*BCDJky* Com (*B* Que) tuit (t. *m. à E*) en font (A^2 en f. tot) g. et p., *puis ce v.*: Ce conte (M^1 mostre) lescriture (*y* li escriz) et dit (A^2 Si com recontent li escrit) — 71 (*GL*); A^2M^1 Menon, *C* Memon, *EG* Mannon, *J* Mennors; A^1A^2*BCDJky* M. s. n.; *IR* al fier courage, *H* de cel damage, A^2*x* quen tient a sage; *M* ne rage, *C*M^1 doltraie — 72 (*IR*); *xy* Par un p., M^2*B* A par un poi, *K* Car por un p., A^2 A poi que il, *M* A poy se tient; *xHK*M^1 que il; *I* ne sen esr.; A^2*HM*M^1 nesrage; *C* P. en faut de d. enr., *J* Por un poi de d. nen e., A^1 Par .j. poi quil ne sen anraige — 73 (A^1*I*); *F* regreite; A^2*HKLR* r. m.; M^2 pleint; *C* et plore et p. — 74 M^2 Si feit sa genz e a. mejnt, *IR* De duel faire point ne se faint, A^1A^2*BCJky* Le uis a ml't (A^2 en a) (*H* M. a le u.) et pale (*CK* en ot paille, *K* pali) et taint, *puis ces 2 v.* : Nus ne le uoit nen ait pitie (*K* Nul ne lesgarde nait p.) Paris ra (A^2*CH* a) ml't le (A^1*y* son) cuer irie — 75 *L* Et cil; M^2 celz, *x* toz; A^1A^2*BCJky* Sor trestoz cels (*EH* ces), *IR* Desor toz chiels.

L'a le jor plaint et regreté.
En un temple l'enseveliront,
D'emperiaus dras le vestirent.
Treis jorz e treis nuiz le veillierent,
Petit i burent e mangierent. *17344*
Entre tant dis esguardé ont
Qu'en son païs l'enveieront,
E si gerra a grant honor *17349*
La ou gisent si ancessor :
C'est lor conseil, c'est lor esguart.
Treis jorz veillierent, mais al quart
Se sont o tot mis a la veie :
Estranges pueples le conveie.
Com plore al departir Prianz *17355*

17376 *R* Li a paris, *I* La parys ; *x* La o lermes ml't r. — 77-8 *m. à E* ; 77-82 *m. à H* ; 78-9 *m. à F* — 77 A^2M lensepelirent, *R* le sepell. — 78 *M* Demperial drap — 79 (A^2GILR) ; A^2M .iij. n. et t. i.; M^2A^1BJek gueitierent — 80 M^2 Peti ; *F* boirent ; *IR* Poi i b. poi i m., *BDJky* Quil (*B* Cainc, *K* Que) ne burent ne ne m., A^1A^2C Quonques (A^1C Que il) ne b. ne m. — 81-2 A^2 *donne d'abord la leçon du texte critique, puis l'autre* — 81 (A^2IR) ; *x* Antretandis ; M^2 ont e., *F* esgarderont ; $A^1BCDJky$ Esg. o. entre t. d. (*E* antrax t. d., A^2 et conseil pris) — 82 (*IR*) ; A^2 Quen sa terre ; M^2 sera porte, *N* lan porteront ; $A^1A^2BCDJky$ *donnent ces 3 v. :* Que de sa gent (*C* ses gens) li meillor dis Len remenront (*E* manroient, A^2CJ porteront) droit (A^1 porteroient) en (*K* Len merront dessi quen) sa (*JK* lor) terre (*E* hors de la guerre) La le metront (*J* len merront) hors (A^1 Iqui gierroit fors) de la guerre (*E* Sel conduiroient an sa terre, A^2BCk Si (*M* Ci) ert la (A^2K La sera) mis li cors en t.) — 83 *N* Iluec, *FGL* Illoc ; *nG* girra, *R* gera, *I* gira, M^2 ierra ; A^1A^2BCJky Bien (*C* Biens, A^2 Drois) est que (*y* quil) gise ; *I* Si g. a plus g. h. — 84 (A^2ILR) ; *H* La u ; *CGN* gissent, *BJky* sont tuit (*H* tot) ; *M* li ; M^2 anceisor, *C* -issour — 85 A^2 consels, *C* -aus ; A^2 esgars ; *B* et l. esgart ; *IR* Par cest c. par cest e., M^2A C. c. ont e c. e., *Jny* Ce trouerent an l. e. — 86 M^2BCJky le plorent ; A^2 T. i. p. quant uint li quars ; *BK* et au, *C* puis au — 87 *EFk* a tot, *BH* trestot ; *A* A tant se sont — 88 M^2MM^1 Estrange ; M^2 poeples, *KN* poples, BM^1 pueple ; A^2 pules les c. — 89 *en* Ml't, *A* Et ; M^1 priant.

E sis niés Mennon li vaillanz!
Com fait duel Paris i demeine!
Mout s'en retornent a grant peine.
Angoissos fu mout li conveiz:
Pasmerent sei par maintes feiz *17360*
Plusor de ses charneus amis ;
Mais sor toz est destreiz Paris,
Quar mout l'amot de grant maniere.
Icil errerent o la biere
Dedenz un curre riche e bel, *17365*
Dont plus valeient d'un chastel
Sol les pierres e l'or vermeil.
Par lor gré e par lor conseil,
Si faitement ert embasmez
Que la chalor ne li estez
Nel poëit faire mal oleir.
N'est mie morz del tot senz heir, *17372*
Quar dous fiz a beaus de sa femme,

17390 (*$A A^{2}$HL*) ; *M^{1}* son nies ; *FM^{1}* menon, *EG* mannon, *J* mennors; *M^{1}* le uaillant, *Bk* et drians; *C* Memon s. n. et moltes ianz — 91 *N* Ml't; *M^{2}* feit, *n* grant; *Bek* P. estrange d. d. — 92 *N* retorna, *F* -e — 94 *M^{2}* si, *E* se, *M* il, *A* euls — 95 *FM^{1}* Plusors; *M^{2}* charnels, *Men* -ex, *K* -aus — 97 *L* Que; *F* Dolanz estoit; *M* a g. — 98 (*ABCJ*); *M^{2}* lanbiere ; *H* Apres ont colcie la b., *E* Cil quel meinnent ont mis la b. ; *L* Et cil oirrent, *M^{1}* Le cors mitrent; *LM^{1}* a (*M^{1}* o) tot la b.; *N* (2ᵉ *main*) Regretoit lo par grant proiere, *F* Car cil lamoit damor antiere — 99 *H* sarcu ; *B* cuevre net et tel — 17400 *EF* Don; *n* ualurent — 1 *M* Sor; *E* lors uermauz, *M^{2}kn* lor vermeil, *M^{1}* le urem., *A* lor uolus — 2 *M^{1}* P. le los et p. le ; *E* grez et p. lor consauz ; *A* Fu li cors ml't bien ens cosus — 3 (*J*) ; *M^{2}* feitement; *M^{2}M* iert, *FM^{1}* est ; *K* Ert si f. ; *N* anbaumez — 4 *M^{2}JNek* chalors, *F* calors; *M^{2}n* e li — 5 *J* Ne; *H* poroit, *K* porreit, *M^{2}* poent, *JMe* porent ; *H* mie f. o. ; *J* male o. — 6 *M^{1}* il rois m., *H* m. li r., *M* mort de tot (morz *m. à K*) ; *E* Il nest m. del t., *IR* Nestoit mie m. toç (*I* fenis) — 7 (*GL*) ; *M^{2}AIR* D. biaus f. ; *AIR* auoit de sa f., *M^{2}BCJky* a de sa moillier.

Qui après lui tendront son regne.
Ensi avint a cele feiz.
En l'ost des Greus sont mout destreiz :
Une chierté i ot si grant
Que uns pains valeit un besant,
La char d'un buef dous mars o treis.
Palamedès e li Grezèis
Pristrent conseil que il fereient
Ne queus d'eus i enveiereient.
Ne sai se fu par mauvoillance,
Mais ço sai jo bien senz dotance
Qu'Agamennon i fu tramis,
Qui de rien ne s'en fist eschis.
Palamedès l'i enveia,
E cil de rien nel refusa.
De grant sen ert : ne voleit mie
Que noise en sorsist ne folie
Ne destorbier ne desacort :

17408 (*AI*); *R* tindront, *n* tanr., *L* retendront; *x* t. a. lui lo r., M^2 s. r. auront a baillier; *BCJky dével. en 3 v.* : Qui par tens seront (*J* P. t. en s., *eM* P. t. esteront) cheualier Meillor (M^1 -ors) nullui (*H*M^1 nulieu, *EK* nul leu, *C* de lors, *B* des .ij.) nestoura (*H* nestauroit, *B* nestaura) (*M* mil nen estoudra) querre Bien (*H* Cil) maintendront (*B* -tienent) en (*H* a) pes sa (*k* la, *C* lor) terre — 9 *DL* Einsint, *E* -inc; *F* ceste f. — 10 M^2 d. gries sunt molt d., *M* dehors furent d., *en* estoit chascuns d., *K* ot assez des d.; *L* Et lost e. issi d. — 11 M^2*FMe* cherte — 12 (*A*); M^2*K* peins; *K* Uns p. i u. un b., M^2*AEM* Quns p. u. plus dun b., M^1 Cum p. uendoit on .j. b. — 13 *E* chars; *K* bof; *A* mois — 14 *F* Palamides (*forme const.*) — 15 M^2 faroient, *L* feront; *K* quil la f. — 16 *ek* Et; M^2 quels, *F* qex, *MN* quel; *eK* les quex i; *L* le quel i enuoieront — 18 *k*M^1 M. itant (*K*M^1 ico) s. b. (M^1 ge); *E* tot s. d. — 19 *M* Ag., *E* Quagamannon, *F* Qe agamenon; M^2*ek* i a — 20 *A* Q. ne sen f. de rien e., A^2*E* Q. nestoit p. bien ses amis, M^2M^1*k* Cil q. nestoit p. s. a., *I* Ki ml't le fist volenteis — 21 *A* y e. — 22 (*A*); *M* Ne il; M^2 Et cil voluntiers lotreia — 23 M^2 sens iert; *Ek* Sages hom e., M^1 S. estoit — 24 M^2 Qui s. n.; *M* Q. mal, *e* Q. max; M^1 enforcist, *A* i sourdist — 25 M^2*F* destorber, *E* -iers.

Meins en fussent vaillant e fort.
O chevaliers e o serjanz
Proz, defendables e aidanz,
Fist Agamennon cest afaire.
Ainz que il fussent el repaire,
Orent a Thesidas tramis
Por vitaille de lor amis;
Si firent il a Carantès,
Ou il en troverent adès.
Par Demophoon repairierent :
Iluec vos di qu'il se chargierent,
Quar la terre ert planteürose
E de trestoz biens abondose.
En Mese alerent, n'en sai plus :
Comandé ert que Telephus

17426 *M'* Meinz; *e* An f. mains; *ek* hardi et (*e* ne) f. — 27 *n* serganz; *H* Od c. prous et puissans — 28 *n* desfandables, *A* -sables; *M'* Forz et hardiz, *ek* H. et preuz; *H* Et bien h. b. a.; *M'ek* e bien a.; *N* aidenz, *F* ardanz — 30 *E* Einz que; *nAI* Et (*I* Mais) a. quil f. (*A* furent); *H* al r. — 31-2 *m. à M* — 31 (*AA'A'BCDGIJL*); *R* tesidas, *n* cherides; *H* O. tant porcacie et quis — 32 (*AA'A'BCDGIJL*); *F* ses a.; *M'A* Por la v. del pais, *H* V. asses a lor a. — 33-4 *m. à DHM'* — 33 *L* furent; *M'BCIk* Il esteient, *A'* Il uenoient, *EJ* Puis alerent; *M'EGL* quarantes, *A'K* kar., *IJ* karentes, *ABCR* car., *F* qaraides, *N* quatontes — 35 (*I* demophoon), *R* demonfoon, *knL* demophon, *M'CG* demonphon, *A* -foin, *A'BEH* -fon, *DM'* damofon; (*IR* d. r.), *les autres* sen r. — 36 *K* Ilec, *A'M* Illec, *F* Illoc, *JM'* Illeuc; *n* que, *R* ke; *M'Je* sen; *M'F* chargerent; *H* quil herbergierent — 37 *L* est; *A* ml't plantiueuse; *A'A'BCDJky* Car la contree ert (*D* est) plenteiue (*A'H* ml't plentiue, *J* ere p., *B* estoit p.), *M'* C. planteiue esteit la t. — 38 (*GILR*); *n* Et de toz b. ert a. (*F* abitose), *A'BCDJky* De uin de ble (*A'BJMe* De b. de u., *K* De pain de char) doile (*A'* dolie, *D* duile) doliue, *M'* De ce qui il aloient querre — 39 *Bex* A; (*IR* mese), *M'* meise, *A'BCLkn* messe; *H* Lor mesage font; *M'HM* ne — 40 (*IR*); *J* C. fut; *M'ABCDJky* Car mande; *x* Comanderent a thel.; *EJR* thelefus, *k* tel., *A* stelephus, *B* thesephus, *CHIL* theseus, *DM'* thedeus.

Enveiast en l'ost le forment
Del regne tot qu'a lui apent;
E il si fist senz contredit.
Onc nus hom tel joie ne vit
Come il a Agamennon faite.
Quant la chose li fu retraite
De la princé, que ert muëe
E a Palamedès donee,
E come il l'en aveit soztrait
Par felenie e par aguait,
Mout l'en pesa, grant ire en ot;
Onques plus rien ne li desplot.
Mais Agamennon li a dit
Que ne de grant ne de petit
Ne l'en pesa, ainz en fu liez;
Ja mare en sereit point iriez:
« Tot de mon gré demis m'en sui;
« De rien ne me torne a enui. »
Mout fu bien faiz icist afaires :

17441 *x* Quil (*G* Con, *L* Qe) anu. an lost fromant (*F* forment); *E* del f.; *y* froment — 42 (*HL*); *J* De; M^2*FG* qui a l. a., *R* quel tint qui a.; *A* Du roiaume qui li a. — 43 *kJL* Et si f. il; M^2 se f. sans — 44 M^2*K* Onques nus (*K* riens); *M* Onques t. i. rien; *y* N. h. t. i. (*H* ne loi) mes ne u. — 45 *M* Conment (*v. f.*); M^2 Cum il aguam. a feite — 46 *H* Q. la parole; M^2 retreite — 47 *L* lor; (M^2*AK* prince), *M* -ez, *EN* -ie, *F* -iee; M^2 quil iert; *A* qui ert; *EK* quert remuee; *M* Que la p. iert r., M^1 De la seignorie m., *H* Que la s. est m. — 49-50 *m. à DH*M^1 — 49 *A* il en; *BCEJk* Com il len auoient s., *L* Qui li auoit ainsi s.; M^2*L* sostreit, *BJM* -ait, *E* -oit, *R* sustr., *F* soutr., *K* fors trait — 50 M^2*BCJe* felonie, *K* traison; *C* et por; *B* esgait, M^2*CJ* agueit — 51 *H* li; *F* ml't i., *K* g. duol — 52 *nK* riens; *ky* r. p. — 53 *F* agamenon; *n* li redit; *A* M. rois a. li d. — 54 *n* Q. ainz de — 55 *M* li; *E* einz, *H* tos; *A* ce li dist bien — 56 M^2 ia i.; *n* mar de ce sera i.; M^1 Ja mes ior nen s. i., *A* Ja mar en doutera de rien — 57 *R* De g. feit il, *K* A escient; *J* en sui, *Fk* me s. — 58 *n* Qe, *M* Ne; *Kn* riens; *En* man; *BCJ* anui — 59 *Fk* fait, M^2 feiz: M^2 icest, *F* icil; *M* afaire; *Jy* Ml't firent b. toz (*H* tot) lor afaires (*H* -e), *I* M. par fu b. f. cis a.

S'il esturent, ço ne fu guaires
Lonc tens fu puis enavancie
L'ost de vitaille e replenie.
Tant dis se rest apareilliez,
Come sages e veziiez,
Palamedès par son grant sens.
Mout ot grant vice e grant porpens :
Les nes refait apareillier
E bien horder e chevillier.
Içо faiseit mout bien a faire,
E mout lor esteit necessaire :
Que qu'avenist ne que que non,
Ço esteit bien dreit e reison
Que lor nes fussent aprestees
E guarnies e atornees.
L'ost guarni bien de totes parz :
Bien fu creüz li suens esguarz.

17460 *M* Si; *n* Sil i (*F* Si li) furent; *I* Sil demourerent ne fu g.; *HM* gaire — 61 *M*² en Avancie, *H* bien auancie, *I* amanantie; *E* an fu p. a.; *n* an fu loz manantie (*F* replenie), *K* enpres fu bien garnie — 62 *M*² Losz, *EHK* Loz; *n* Et de u. r. (*F* bien garnie); *M*¹ Lost et de u. r. (*v. f.*); *M* replanie — 63 *EMn* Tandis, *K* Tanz dis, *H* Entrax; *E* rert aparelliez, *DM*¹ sont apareillie — 64 *M* C. sage et conme uaiziez, *H* C. saiue home et uesie; *DM*¹ s. et auezie; *M*² veiziez, *EKN* ucziez, *F* ueciez — 65 *A*²*EHk* par (*H* ot) ml't g., *n* qi ot g., *H* ot ml't g., *M*¹ qui ml't a, *I* en pluisors — 66 *en blanc dans F*; *DHM*¹ Od (*M*¹ *A*) soi meisme a son (*DM*¹ pris) p.; *k* M. a g. uisde, *E* G. ueidie a, *A*² Cum cil qui ert, *GLN* Et ml't estoit, *I* M. par e.; *A*²*GILN* de g. p. — 67 *M*²*H* a feit (*H* fait), *AEJMn* refait, *K* ont fet; *M*¹ Des n. fere a., *I* Les n. ra faites atorner — 68 *n* Renoueler; *ek* b. border, *J* reborder, *H* bien tellier; *I* Rafrescir et renouueler, *M*² Car ancor lur ouront mestier — 69-74 *m. à H*; 71-2 *m. à DM*¹ — 71 (*BCJ*); *M* Que que uenist; *n* Que que a. ne que (*F* que qe) n. — 72 (*M*² dreit), *M*¹ droit, *BCEJkny* droiz, *A* drois — 73 *M*²*FMM*¹ les n.; *F* neis; *K* atornees — 74 *en blanc dans F*; *K* aprestees, *LN* conrees — 75 (*A*²*H*); *L* B. les g.; *N* garnist; *G* de totes pars — 76 (*A*²*L*); *M*²*Ik* C. est b.; *HM*¹ tenu li suen esgars; *G* li siens ergars.

Anoner a faites les tors,
Sin ont asises les plusors
De teus qu'onc mais ne reguarderent.
Dedenz mout bien se ratornerent,
Quar, la ou il sont meins seür,
Font hautes tors e contremur,
Fossez e vaus e desrubiers.
A force trenchent les rochiers ;
Lor defensions apareillent :
A ço entendent, a ço veillent,
A ço laborent chascun jor ;
Poi ont repos e poi sojor.

ACHILLE AMOUREUX DE POLYXÈNE ; IL DÉFEND À SES HOMMES DE COMBATTRE.

Quant icil anz fu acompliz
Qu'Ector fu morz e seveliz,

17477-8 *m. à* A^2 — 77 *N* Annoner; M^2*BCGILky* Auironer (*G* Anuironner) a (*L* ont) feit, *F* En ont afaire lesto (*sic*) — 78 *ABCLMen* Sen, *G* Ses, *H* Si ; M^2 ot, *C* a ; *I* Si en sont garnies p., *E* San s. g. les p.; *N* anplies; *HJK*M^1 des p., M^2*BM* de p. — 79 *F* De cex ; *FJ* com, M^2*BHJ* quainc, *ENk* quainz, *A* conc, *G* qui, M^1 que; *C* meus ; *G* ni; *L* dont il ne se garderent ; A^2 Cil dedenz pas ne soblierent — 80 (*ABI*); *E* Cil dedanz b. se ; *CF* retornerent, *H* racesmcrent ; A^2 Et nuit et ior bien satornerent — 81 (*A*); M^2 meinz, *M* mainz ; A^2*ky* Cele part ou m. s.; (A^2*y* s. m.) s. — 82 M^2*A* t. h., *nL* haute tor; A^2*H* clore de (*H* a) mur, *L* et de bons murs — 83-4 *m. à DH*M^1 — 83 *B* parfons, *A* ml't grans; *F* Rosez et naus; M^2 desrupiers, *CR* derubiers, *G* derr., *F* derabiers, *EJ* destorbiers, *L* de uiuiers — 84 (*ACJR*); *B* lor rociers; *F* Et f. tranche des troucrs — 85-8 *m. à H* — 85 *N* desfansion, *FM* deff., *K* deffensions, *A* deffenses; *En* aparoillent — 86 (*AL*); *Jek* A ce tendent (*E* centendent) souent et (*k* en) u.; *En* uoillent — 87-8 *m. à DH*M^1 *et sont interv. dans E* — 87 (*ABC*); *EJ* antendent — 88 (*ABCJ*); *R* ne r. ne s. — 90 (*H*); *F* Qe hector ; *M* et ensepelis, *en* et anfoiz.

Si vos puet hom por veir retraire
Qu'onques si riche aniversaire
Ne fu el siecle celebrez
Com li a fait ses parentez
E toz li pueples comunaus.
Mout fu festivez li anvaus :
Mout par i chanta li clergiez,
Mout fu icil jorz essauciez.
Mout par i despendi li Reis.
N'i ot chevalier ne borgeis
Qui icel jor ne festivast
E qui a son voleir n'entrast
Dedenz la riche sepouture,
Ou li cors est senz porreture.
Le jor le virent bel e freis
Chevalier, dames e borgeis :
Onc n'enlaidi ne n'empira,
Quar cil qui l'aromatiza
L'en guardast bien jusqu'al joïse,

17491 M^2 Se, *H* Ce; *F* an conques aniuersaire — 92 M^2*Ek* plus r., *H* r. sire (*sic*) ; *F* Ne fu si r. por uoir retraire; M^2 annjuersere, *Nk* -aire, M^1 vniuersere, *E* aniu. — 93 *M* Nel; *E* siegle, *n* monde — 94 M^2*Ek* Que — 95-6 *m. à M* — 95 M^2 Et totes li poeples; *A* Et tout le; *A*M^1 pueple; *DN* communex, M^1 -iex, *E* com., *K* -als, *F* -ax — 96 *n* festiuex, *B* festiez, *H* festoies; *K* li anuals, M^2 lanoaus, *J* lannuex, *B* li eneaux, *DF*M^1 li anuiax (*D*M^1 -iex), *EHN* li anuex (*E* -ez) — 97-8 *m. à DH*M^1 — 97 (*BCJ*); *R* canta li clercie — 98 *n* ice ior, *k* icil i.; M^2 iors; *A* M. par fu cil i.; *J* J. i. fu m.; *R* M. p. fu la feste esaucie; *C* ensauciez — 99 (*BCHJ*) ; M^2A^2 Et molt i; *N* despandie, *F* espandi, *K* despensa; *AIR* prianz — 17500 M^2A^2 Ne; *AIR* Not a (*A* en) troie (*I* En t. neut) petiz ne granz — 1 *R* Ke, M^1 Qua; *M* Qui a icel, *n* Q. a cel (*N* ce); *A* uisitast — 2 (*H*); M^2*k* talant; *e* Et a sa uolante — 3 *Ekn* Dedanz; *Fk* sepult. — 4 M^2 porrit., *k* poret., *F* portecure — 7 M^1 Ainc, *E* Ainz; M^2 ne leidi — 8 (*J*); M^2*F* le (*F* la) romatiza, *N* lanr., *M* laram., *R* laroim., *C* len romanciça — 9 *n* Lo gardast, *R* Lont garde; *I* desci qual, M^2*AR* deci quau (*A* au), *Je* b. tresquau (*J* al, M^1 a); M^1 iuisse.

Se la cité ne fust ainz prise. *17478*
Ecuba e Polixenain, *17486*
Tote la nuit e l'endemain,
Veillent a dolor e a peine;
Ensemble o eles dame Heleine.
Mainte dame, mainte pucele *17485*
E mainte riche dameisele
Aveit o eles de grant pris.
Ensi com jo el Livre truis,
Por esguarder le sacrefise,
L'aniversaire e le servise *17490*
E les gieus qui sont establiz,
Qu'i font poëtes e esliz,
E por les dames remirer,
I vindrent de l'ost bacheler.
Li ostelain rien ne cremeient, *17495*
Quar ferme triuë entre eus aveient.
Des plus preisiez de l'ost Grezeis,

17510 *M^2AIR* Se la chose ne (*I* nen) f. (*AR* nen est) malmjse, *A^2BCJky* Sancois (*EJ* Seincois, *BC* Sensi, *M* Sainsi, *K* Se si) ne f. la c. p., *puis ces 2 v.* : Trestuit lenclinent et aorent Et de pitie devant lui (*MM^1* li) (*BC* d. l. de p.) plorent; *M répète ensuite les v. 17487-8* — 11 *EJ* Eccuba; *M^2* polixcnejn, *A* poliz., *I* polyx. — 12 *K* iusqual demain, *H* duscal d. — 13 *EN* Uoillent; *n* I u. (*F* Veillerent) a duel — 14 *I* Et auoec eles crt h. — 18 *D* con gen l., *M^1* con en l., *M* c. el l.; *DM^1* truis, *EJ* tris, *kn* lis; *M^2* Si cum ie en lestoire apris — 19 *R* les sacrefices; *M^2ek* sacrefice — 20 *M^2k* Lann., *M^1* Luniuersere, *D* -aire, *F* Landeu.; *R* Lan. les seruices; *M^2ek* seruice — 21-2 *m. à xDHM^1* — 21 *J* le; *M^2* iues, *EJ* gex, *kC* geus, *B* ius; *M^2* sunt; *EJ* quil ont e. (*J* estaubliz); *AIR* Les ieus a tel ourc e. (*I* kil orent e.) — 22 (*ABC*); *M^2BCEk* Que; *M^2* funt; *I* Ki a ueoir erent delis — 23 (*AHIR*); *A^2BCJky* Por les puccles; *nL* regarder, *G* esgarder — 24 *A* Il, *FG* Li; *M^2AA^2BFIJLky* esgarder, *G* resgarder, *C* regarder; *N* V. de lost li b. — 25 (*G*); *A^2* hostelain, *M^2* ostelejn, *DLe* -ois, *H* -enc, *A^2* griu de lost; *D* ni c. — 26 (*HI*); *G* Que; *A^2KLR* Fermes triues (*K* trieues), *M* Ferme triue; *M^1* treue — 27 (*BCHR*); *D* des olz; *A^2* Tot li p. proisie des g., *I* De tous les p. prisies g., *x* De lost g. li amiraut (*L* -alt); *E* prisiez.

Qu'il fussent amirauz ne reis,
I veneient por esguarder
L'aniversaire celebrer.
Nes meïsmes danz Achillès
I vint toz desarmez si près
Que bien poüst o eus parler,
Mais mieuz l'en venist consirrer.
Mare i porta onques les piez,
Quar, ainz qu'il s'en seit repairiez
Ne de la feste retornez,
Sera il si mal atornez,
Sa mort avra mise en son sein.
Veüe i a Polixenain
Apertement en mi la chiere :
C'est l'acheison e la maniere
Par qu'il sera getez de vie
E l'ame de son cors partie.

17528 (*M* Quil), *M^2ABCHK* Qui ; *R* amiranç, *A* -al, *k* -als ; *I* Contes ne a. ; *A^2* Des dus des a. des r., *JM^1* Des amirax et des haus rois, *E* Contes dus a. et r., *x* Li plus prisie et li plus haut — 29-30 *m. à DM^1* — 30 *M^3* Lann., *B* Ladeuers. ; *A* et c. — 31 (*A^2B*) ; *M^1* Nis, *M^2A* Neis, *HM* Et ; *JM^1* meimes, *D* meesmes ; *I* Et nis m. a. — 32 (*AA^2IJ*) ; *CDHM^3* esgarder de si p., *BE* d. de si p. — 33 *Rn* poist, *J* peust, *M^2ABCky* pocjt ; *A* a euls, *n* a aus, *R* o eles — 34 *DJy* Il len u. m. ; *I* Asses sen poist, *nR* Ml't sen poist (*R* pocist) bien ; *H* mius, *B* mils, *C* meus ; *BCEH* consiurer, *M^1* -ieurer — 35 *F* Mal ; *R* unkes ; *N* M. i aporta onc ; *M^2k* ses p. — 36 *M^3* que il fust reperez ; *A* Quaincois quil ; *K* en s., *EF* sen fust ; *H* Car ancors quil f. ; *Ek* repeiriez — 37-8 *m. à AIR* — 37 *n* Et — 38 *Jk* Se sera (*J* -ai *dial.*) ; *n* Estera il m., *H* Ert il io quit si ; *A^2* issi a. ; *M^2* Sest si il meismes a. — 39-40 *I* Eut sa m. quise et porueue P. i a veue — 39 *R* A. sa m. mise, *M^2* Que sa m. a m. ; *A^2Jky* Sa m. metra dedenz son sain (*M^1* sein) — 40 *$A^2$$M^1$* Veu ; *F* Venue i est, *H* Car ueu a. ; *A* poliz., *M^2y* polixenejn — 42 *EN* lacheisons, *F* lachoisons, *M* lacoison — 43 *IM^1* Par cui, *K* P. qui, *M* P. quoy, *H* Par que ; *M^2MN* gitez, *E* -iez, *F* gietez, *M^1* iete — 44 *I* Ainc ne prist mais si grant folie.

Oëz com fait destinement!
Hui mais orreiz com faitement
Il fu destreiz por fine amor :
Mar vit onc ajorner le jor.
Mout est fort chose d'Aventure,
Mout est as plusors aspre et dure.
Granz maus vient par poi d'acheison.
La grant beauté e la façon
Qu'Achillès vit en la pucele
L'a cuit el cuer d'une estencele
Que ja par li nen iert esteinte.
En son cuer l'a escrite e peinte :
Ses tres beaus ieuz vairs e son front
E son bel chief, qu'ele a si blont
Que fins ors resemble esmerez,

17545 (*H*) ; *C* Aiez, *I* Ha ! dex ; *M* fier ; *BCn* destruiement — 46 *K* Oi mes ; *M* oez ; M^2 cum feitement — 47 *F* I ; M^2K par, *nM* de — 48 *AEn* ainz ; M^2 celi — 49-50 *m. à DHM'* — 49 *F* ert ; M^2BCJNR forz — 50 (*I*) ; M^2R Car ; M^2 as p. est, *A* e. a p. ; A^2BCEJk As (*CK* A) p. e. ml't (*K* et) pesme (A^2 et aspre) — 51 *M'k* Grant, *H* Mains ; M^2K mals, *M* mal ; M^2 uint ; *R* pur poi, *K* a p. ; M^2 dachaison, *K* dacheson, *M'* -ons, *MN* dacoison, *E* dacheisons, *H* doquison — 52 *En* granz ; M^2 biautie, *FMM'* -e, *EN* -ez, *K* bialtez ; *N* de la, *F* de sa ; M^2 faicon, e facons — 54 *E* Li, *K* Le, *R* Lo ; *EK* cuist, *H* point ; *M'* ou c. ; M^2Rk de lestencele ; *GN* estancelle, *F* -chelle ; *x* Li mist el cors une e. — 55 *Fk* Qe ; *M'n* lui ; M^2 ne njert, *n* niert mes, *K* nen ert ; *ny* estainte — 56 (*BCDGJL*) ; *F* a escrit ; M^2 descrite ; *H* Sa biaute a en s. c. p. ; *n aj. 2 v.* : Sanpres ot tot serre lo cuer Ne san meust a nes un fuer — 57-60 *m. à DM' et sont réd. à 2 v. dans H* : Son cief blont ses crins esmeres Bien resambloit que fust dores — 57 (*GL*) ; *B* nuirs iex, *K* clers ielz ; M^2C veirs e, *GN* uers de, *F* de (uairs *m.*) ; A^2 Ses cols rians, *I* S. iex keut u. ; A^2BEIR et son bel f. — 58 (AA^2) ; *M* Et ses biauz ; M^2 quiel (*sic*) a, *F* que lá ; *C* ot tant ; *I* ke il ot bl., *B* lo si tres b. ; *EJ* Et s. c. que ele a t. b. ; A^2 *aj. 2 v.* : Si bien fait et si auenant Si bien assis si reluisant — 59-60 *m. à x* — 59 (*R*) ; M^2 Que il r. estre dorez, *A'* Or r. fin e., *I* Ki r. orphyn esmere, *R* Ke fins ors r. e., A^2BCJEk Plus que nest ors fins (*CM* fin or, A^2JR fins ors) e.

Totes denote ses beautez;
N'a rien sor li qu'il ne retraie
E ne li face mortel plaie.
La resplendor qu'ist de sa face
Li met el cors freidor e glace.
Sis nes, sa boche e sis mentons
Le resprenent de teus arsons,
Dont ardra mais dedenz son cors:
Pinciez sera d'Amors e mors.
Sis tres beaus cors e sa peitrine
Li font prendre tel decepline
Que ja n'iert mais ne nuit ne jors
Ne sente le verjant d'Amors
Sovent plus de quatorze feiz.

17560 (*R*); *A* T. deuee; *I* Note trestoute sa biaute, *EJK* Bien resanbloit estre (*JK* quil fust) dorez, *M* Assez plus que sil fust d., *BC* B. sanloit que il f. d., *A*^{2} Ml't sembloit bien estre d. — 61 (*A*^{2}*L*); *GK* riens; *K* lui, *G* lei; *I* fors li; *D* qui; *AIR* qua li ne (*A* nen) traie — 62 (*GIL*); *AR* Que ne; *M*^{2}*A*^{2} El cuer li a feit mortiel p.; *K* mortal — 63-4 *m. à DHM*^{1} — 63 (*ABCJR*); *E* resplendors; *n* La resplandissors (*F* -isors) de — 64 (*ABCR*); *M*^{2} El c. li m.; *JM* el cuer; *M*^{2} freidure, *A*^{2} chalor — 65 *F* Ses neis, *N* S. mains, *CMM*^{1} Son nez; *K* sa face; *M*^{2}*BCMM*^{1} e son menton — 66 (*C*); *BH* Li; *n* reprenoit, *M* reprennent, *K* respr., *E* reprenent, *M*^{1} remetent, *H* regrieue, *B* resplendent; *F* cex; *M*^{2} tiel arson, *CMM*^{1} tel a., *B* t. facon — 67 *M*^{2} Dom, *A* Il; *BCky* m. a.; *N* Qua androit met, *F* Cor a. mais; *M*^{2}*Cky* le (*M*^{2} lo) c. — 68 (*CJ*); *F* Princier, *HM*^{1} Plaiez, *A* Pechie — 69 *M*^{2}*EH* Ses; *AMM*^{1} Son t. biau; *K* front; *n* Si t. bel oil; *F* petrine — 70 *BCEJM* fet; *N* panre, *H* porter; *AR* Prendront de li (*R* lui); (*ABCHJn* decepl.), *M*^{2} descepl., *K* descipl., *E* decipl., *R* discipl. — 71 (*IR*); *M*^{2}*BK* nert m., *C* m. niert; *M*^{1} Q. nert ia mes, *A* Q. mes nen i.; *A*^{2} Ja m. ne uiura m.; *EH* nuiz; (*y* iors), *les autres* ior — 72 (*A*); *M*^{2}*A*^{2}*BCJky* Quil ne s. les traiz (*M*^{2} treiz, *BCJy* max); *M* mortel dolor; *R* lo uerchant, *I* les trauaus, *N* les assauz, *F* les dolors; *y* damors, *les autres* damor — 73-4 *m. à DHM*^{1} — 73 (*BCJR*); *M*^{2} Plus de quarante treize f., *I* Mar le uit onques cele f., *A* Souent que niert ne quens ne rois.

Dès or sera mais si destreiz
Qu'il ne se savra conseillier,
Dès or li estovra veillier
Les longes nuiz senz clore l'ueil.
Tost a Amors plaissié orgueil :
Poi li vaudra ci sis escuz
E sis haubers mailliez menuz.
Ja s'espee trenchant d'acier
Ne li avra ici mestier :
Force, vertu ne hardement
Ne valent contre Amors neient.
  Achillès mire la pucele :
Ço li est vis que mout est bele.
E si est ele, senz desdit :
Onques si gente nus ne vit,
Ne ne sera jamais nul jor.
Plusor se mistrent el retor,
Quar la grant gent se departeit
Que iluec assemblee esteit.
Vers le palais totes iriees
S'en sont les dames repairiees.

17574 *BCEJM* Souent; *I* Cor s. il; *R* mes plus d., *EJ* ses cuers d.; *n* D. or m. s. si (*F* il) d., *K* Damors s. souent d. — 75 M^1 sen — 76 *K* Souent; *M* estordra, *H* couanra; *n* D. or mais lestoura u. (*F* ueiler) — 77 M^2*ky* longues; *K* L. les n.; *N* clorre, *F* cloire — 78 *M* amor; *F* plaisie; M^2 lergoil — 79-80 *m. à DHM*^{1} — 79 (*BCJR*); *E* Po; *K* ualdra mes, *AE* u. or — 80 *A* Ne; M^2 sis hauzbers, *L* son hauberc — 81 M^2 trenchanz, *EH* tran-; *F* dacer, *M* auer — 82 *n* cor mes; *F* mester — 83-4 *m. à N* — 83 *EK* uertuz — 84 *K* Ne li ualt; M^2*k* amor; *FGH* M^1 Ne li uaudra (*H* ualra, M^1 uaudront) ici n.; *H* nient, *k* naient — 86 *A* qui — 87 M^2*Lek* Si est c. s. contredit (*Lk* s. nul d.) — 88 (*L*); *F* O. nus si g., M^2 Nus hom si tres bele, *k* O. hom plus (*M* nus si) b., *e* O. plus b. nus (*E* hom nez); *A* Ainz si b. des yeux ne u. — 89 (*L*); M^2*ek* fera — 90 *E* mestent, *LM*^{1}*k* metent; *M* au, M^1 ou — 91 M^2*en* genz — 92 *F* illoc, *K* ilec, *M* illeuc (*formes ordinaires*) — 93 M^2M^1 irees — 94 *Me* En; M^2 reperees.

D'Ector plorent e ploreront *17565*
Toz les jorz mais qu'eles vivront :
N'est pas damage a obliër
Ne perte qu'om puist restorer.
O eles vait Polixenain:
Pris est Achillès de son hain,
Qui de s'amor est aeschiez.
Onques ne remua ses piez *17572*
Tant com des ieuz la pot veeir :
Ja ne s'en queïst mais moveir
Tant come ele fust en la place. *17573*
Sovent mue color sa face :
Sovent l'a pale, et puis vermeille.
A sei meïsme se conseille
Que ço puet estre que il sent,
Qu'ensi freidist e puis resprent.
Sempres li estreint si le cuer,
Ne se meüst a nes un fuer *17580*
Tant come il la poüst choisir;

17595 *e* Hector; *F* De h. ploroient et ploiront; *L* plorerent et plorront — 96 M^1 que il — 98 *En* quan, M^1*k* quen, M^3*H* quon — 99 M^2*EIk* O els (*M* O eulz, *E* O aus, *I* A tant, *K* Avec) sen (*M* en) uait, M^1 Retorne sen; M^3 polixenejn; *H* Polixena a tant sen ua — 17600 *I* P. a; *AI* a s.; M^2M^1 hejn, *J* hejm, *E* ein, *ARkn* ain; *H* Achilles ml't la regarda — 1 (*A*); *R* Che, M^2*ek* Car; *R* en est (*v. f.*); M^3 aaschez, *R* -iez, *IJ*M^1 aachiez, *E* afichiez — 2 *H* ni; *A'* les p. — 3-4 *m. à K* — 3 (*AIR*); A^2 des eols la p., *N* il onc la p., *L* onques la p., M^2*BCJky* la dame (*B* bele) p.; *E* De t. c. il la p. — 4 (*AIR*); M^2*FJM* se; *R* quesist, M^1 quersist, *n* poist; *F* Et ia ne se p. m., *L* Ne sen q. ia m. m., *H* Ja m. ne sen q. m. — 5 *H* fu — 6 *k* colors; *HMn* et f. — 7-10 *m. à H.* — 7 (*A*); *k* enpres; M^2 Une ore e. p. autre v.; M^1 urem. — 8 *F* A lui; M^2*ANe* meismes; *K* sen — 9 M^2*A* qui — 10 *ek* Souent f. (M^1 refroide); *An* Sempres f. sempres; *Ken* esprent — 11-2 *m. à N* — 11 (*A*); *FGM* estraint, *K* esprent, *H* cania; si *m. à M*; *EL* ot si (*L* tout) serre; M^1 Ice sent il souent au c. — 12 (*AC*); M^2*H* Quil ne se (*H* sen) m. a nul f., M^1 Ne sen remuast as nul f.; *M* neis .j., *L* nis un, *K* negun — 13 M^2*AF* poist; *ek* u. (*K* uoier) la peust; *N* T. i est con la puet c.

Del cuer li issent lonc sospir.
Quant ne la veit, adonc s'en torne:
Mout fait pensive chiere e morne.
Mout vait petit ne s'arestace
Por remirer ancor la place
Ou la dameisele ot veüe.
Toz sis estres li change e mue.
Tant i pense, tant i entent
Que il n'ot mais ne il n'entent
Rien nule que dite li seit :
Tant l'a Amors griefment destreit !
Mout malades, mout deshaitiez,
S'est en son paveillon couchiez :
N'a si privé qui i remaigne,
Dès ore a pro de qu'il se plaigne;
E si fait il, qu'il n'en puet mais.
Amors li a chargié tel fais
Qui mout est griés a sostenir.

17614 *n* li s. (*N* sopir); *ek* Por rien que nus dire seust — 15 (*AC*); *E* lors san, M^1 si sen; *Ke* retorne ; *N* puis saretorne, *F* p. si san torne, A^2 lores sen t. — 16 *ek* Chiere f. ml't (*K* et) p. (*M* f. p.), A^2 C. faisant marie, *n* Deshaitiee c. a, *A* Dechaciez est et pale, *I* Semblant fait dome triste — 17-8 *m. à* A^2 — 17 M^2AC ua, *e* uet, *H* faut; *B* A p. u., *n* Ne puet muer; *CFM* ne se restace, *R* nessa restasse, *K* quant se regarde ; *I* Si est pensis ne set que fache — 18 (*A*); *C* Par; *R* entor; *B* sa face; *K* La p. remire et esgarde, *I* Souent regarde uers le plache — 19-20 *interv. dans* A^2 — 19 M^2M^1 damaisele, *n* damoissele (*F* -elle); *I* pucele auoit u.; *B* Et le liu ou il lot u., A^2 Une ore a froit et altre sue — 20 M^1 Tot son estre — 21-4 *m. à* DHM^1 — 21 (*J*); M^2BRk e tant — 22 (*J*); *C* Qil ni ot; M^2 ne quil — 23 *K* Riens (*forme ordinaire*); *F* qe, *les autres* qui — 24 *EM* griemant, *K* el cors; *n* Ses cuers estoit an grant destroit, M^2 Trop est en angoissos d., *A* Ml't a. et ml't d. — 25 M^1 toz, *H* et; M^2 desheitiez, KM^1 dehetiez — 26 *k* cochiez — 27 *F* Nest si priuez — 28 M^2 or; *en* Or a assez; *e* de coi, *n* don (*N* dom) il, *K* dont il — 29 M^2 feit il car — 31 (*ABCIJR*); FMM^1 grief; A^2 al s.

Autre covient o lui partir
Quil sostienge de l'autre part:
Cest socors avra il a tart.
E de la coment li vendreit?
Soz ciel n'a rien que el mont seit
Qu'il heent tant come il font lui:
« Ha! las, » fait il, « tant mare i mui!
« Tant mare alai veeir les lor!
« Tant mare i vi la resplendor
« Dont mis cuers sent mortel dolor
« Senz aveir en aucun retor!
« E jo de quei la blasmereie?
« Ço sai jo bien, tort en avreie.
« Se jo m'en plaing, qu'en puet el mais?
« Autre la virent il adès,
« Cui rien n'en fu ne rien n'en est.
« Trop m'a trové hui Amors prest;
« Trop m'esteie en sa veie mis:

17632 *AB* Autrui; *F* conuiant, *IR* besoigne; *BCKM* Autres (*K* Altrui) enseigne; (*ABCIK* o), *eMN* a, *F* ou; A^2 al mal p., M^2 A sa fin li estuet venir — 33 M^1 Qui, *AEM* Quel; *N* sosteigne, A^2*F* -aigne, *EM* -iegne, *I*M^1 -iene, *C* soustegne, *B* -iegne — 34 (*K* socors); A^2 Mais a ce uenra il ml't t. — 36 M^2 mond — 37 M^1 hachent; M^2 plus qui (*sic*) — 38 (*I*); *k* A las; M^2 feit; A^2 cum, *M* con; *Mn* fui; *I aj.* : Tant mar me leuoi hui del ior (*cf.* -42 M^2) — 39-40 *interv. dans* A^2 — 40 *et* -42 *m. à F* — 40 A^2*I* Si hui, M^1 ui onc; *N* T. mui la resplandissor — 41 M^2 nus c., *AM* mon cuer; M^1 D. mortel s. mes c.; *Ck* mortal — 41-2 *m. à* A^2 — 42 *m. à I*; *CJky* Par (*M* Por) li (*M* lie, *K* lui) perdrai (*CJ* -a) ioie et baudor, *B* Ja naurai mais ioie nul ior, M^2 Et main et seir e nuit e ior; *G* a. oi; *L* nisun r. — 43 (*BCH*); *n* Dex; M^2*J* por q. (*J* coi); A^2 le b. — 44 *F* Et; M^2*HK* Je s. ml't b. que t. a (M^2 fareie); *E* q. trop a. — 45-6 *interv. dans x* — 45 *En* me; *CK* el nen p., *F* que p. il, *G* quan puis ie — 46 *K* Altre home la u. a.; M^1 Autres; *N* reuirent, *F* remirent; M^1 el; *H* Tot issi auient il a. — 47 *EF* riens; *K* Dont rien ne fu, *n* Qe r. nan fu; M^2*E* ne riens; *H* Maint le uirent qui r. nen e. — 48 M^1 Tost; M^2 me troua; *E* t. a. hui p., *n* hui a. t. p., *K* a. oi t. p.; M^1 ma mort; *H* T. mi trouerent amor p. — 49 *n* T. estoie

« Por ço m'a si lacié e pris
« Que jo ne li puis eschaper.
« Dès or m'estuet merci criër :
« E jo, a cui la criërai ?
« Ja mais des ieuz ne la verrai.
« E ! Deu merci, se jol saveie,
« Ja guaires longes ne durreie.
« N'est el ma mortel enemie ?
« Oïl, mais or sera m'amie.
« Veire, quar bien est a mon chois !
« Jo meïsmes me trich e bois,
« Jo me deceif, mien esciënt,
« Quar jo sai bien certainement
« Qu'el me voudreit aveir ocis.
« Trop laidement sui entrepris,
« Qui amer vueil ço que me hait.
« E ! Deus, beaus sire, qu'el ne set
« Le cuer de mei e le pensé,
« Com jo l'ai tot vers li torné,
« Com jo m'i doing, com m'i otrei,
« Come est Amors saisiz de mei !

17650 *K* Par tant, *M* Por t.; *k* laciez; M^2 Por itant ma l. — 52 *n* Por ce; *M* mestorra — 53 *K* qui; *M* le; M^2 criereie — 54 *N* as iauz, *M* nul iour; M^2 verreie — 55 *M'* He, *Ekn* Et; *Kx* dex, *MM'* dieu — 56 *F* guere; M^2*Ken* longues — 57 M^2*F* ele; M^2 mortele, *EKn* -ex — 58 *e* Qui des or mes; *n* el nel (*F* ne) sera mie — 59 *FMM'* Qe — 60 *F* Me; *kn* meisme; (*N* trich), *F* trif, *M* trie, M^2*e* triche, *K* trichie — 61 M^2 decef a esciant; *EK* certainement, *M'* ml't malement — 62 *k* uerraiement, *e* a esciant — 63 *M'* Quil, *F* Qelle — 64 *F* De grant folie sui antremis — 65 M^2 uoil a.; (*J* que), *les autres* qui — 66 M^2 E, *M'* He, *Ekn* Et; *MM'* dieu; *E* biau s.; *K* b. por quele ne s. ; *M'* que nel s. — 67 *D* mon pensse — 68 *EM* Come ie lai; *H* enuers li, *A* t. a li; *KM'* lai u. lie t. (*M'* lui atorne) — 69-70 *m. à DHM'* — 69 M^2 Cum, *A* Et; M^2 me; *F* doig; *E* Come ie laim; *K* et mi o. — 70 (*K* Come), M^2 Cum, *les autres* Com; *A* Et sest; *n* Com ele a tot lamor de moi.

« Ço me donast mout grant confort,
« Mais el voudreit que fusse mort :
« Ja n'avrai mal qu'el ne vousist
« Que cent itanz m'en avenist.
« Son frere Hector li ai ocis ;
« Si grant duel ai en son cuer mis,
« Ja mais jor ne voudra mon bien :
« Ço m'ocira sor tote rien.
« Se j'esperasse e atendisse
« Que jo al loinz rien conqueïsse,
« Ço me donast confortement ;
« Mais jo n'i vei ne n'i entent
« Que jo ja rien vers li conquiere.
« Onc mais ne cuit qu'en tel maniere
« Amast nus hom : jo sui desvez
« E de mon sen si forsenez
« Que jo ne sai que jo me faz.
« S'auques estreint Amors ses laz,
« Bien sai de veir que jo sui mort :

17671 *K* Ico me fust granz reconforz; *AD* grans (*D* -z) confors; *M²* Ne puis aueir por rien confort — 72 *H* Ele uauroit io f. mors; *A* El u. or ie f. m.; *n* me uoudroit auoir mort, *M²* Car mis cuers me pramet la m. — 73 *M²* naura; *E* uolsist, *M¹* uosist — 74 *Mn* c. tanz (*F* tant) plus, *k* c. itant — 75 *e* Ia li ai ie son frere o.; *M* ochis — 77 *M²* Que ia mes ne — 78 *M* mochira, *M²en* mocirra — 79 *M²AMM¹* Se ie priasse, *K* Se gie preiasse, *E* Se ie proiasse — 80 *F* au loig; *K* a; *M²EKN* loing; *M¹* au lonc r. conquersise; *M²* Quau l. aucun bien atendisse — 81 *F* confortamant — 82 *K* Gie ne uei pas; *M²* M. ie ne vei ne pas nentent; *M¹* nel uoi ne ne lentent; *N* atant — 83 *K* u. li ia riens c.; *Me* lui; *M¹* conquere — 84 *M²* Ainc; *E* Ie c. quainz mes an; *k* quit — 85 *E* Nama n. h. ia; *M* ien s. — 86 *EN* san, *M²k* sens; *En* sui, *M¹* toz; *M²* mesalez, *A* mesasez, *M* hors senez — 87 (*A*); *E* Car; *M²* mes que ie faz; *I* men; *C* faiz — 88 (*I*); *M²* Sun poi; *M¹* estraint, *n* estroint; *A* son l.; *C* laiz — 89 (*C*); *AKn* Ie s.; *A* por u.; *M²ACk* morz; *En* qil maura mort; *M¹* que sui naurez a mort; *B* Bien me puet on tenir a m., *I* Ni a rien mais que de la m.

« De nule part nen ai confort.
« Narcisus sui, ço sai e vei,
« Qui tant ama l'ombre de sei
« Qu'il en morut sor la fontaine.
« Iceste angoisse, iceste peine
« Sai que jo sent : jo raim mon ombre,
« Jo aim ma mort e mon encombre ;
« Ne plus que il la pot baillier
« Ne acoler ne embracier, —
« Que rien nen est ne rien ne fu,
« Ne il ne pot estre sentu, —
« Plus ne puis jo aveir leisor
« De li aveir ne de s'amor.
« Faire m'estuet, jo n'en sai plus,
« Iço que fist danz Narcisus,
« Qui tant plora, criant merci,
« Que l'ame del cors li parti.
« Ço iert ma fin, que que il tart,

17690 (*B*); *N* naurai, *F* -a, *e* ni uoi, *C* nest ci, *M*^{2}*A* natent; *M*^{2}*ACk* conforz ; *K* De nul leu ne me uient c. — 91 (*CL*) ; *I* narcysus, *M* Mascisus, *H* Piramus ; *B* Narci sui che sai ; *AHn* iel, *A*^{2} bien — 92 *M*^{2} lumbre — 93 *nL* Qe il m. (*F* mori, *L* -u); *F* a la ; *M*^{2} funtaine — 94 *I* Et ceste ; *F* poine, *Nk* paine — 95 (*EM* raim), *M*^{2}*I* rajn, *M*^{1} eim, *KN* aim ; *F* ge au nombre — 96 *M* le raim, *I* lou ainc — 97 *k* le ; (*K* pot), *M*^{2}*A* puet ; *enJM* ie le (*E* la, *J* ne, *M*^{1} nel) puis (ie *m. à F*), *H* ce p. ie ; *A*^{2}*I* Nient p. que ie le p. ; *F* baissier, *K* baisier, *I* boisier — 17699-700 *m. à A*^{2}*x* — 99 (*AHI*); *M*^{2}*E* Car ; *M*^{1} rienz, *M*^{2}*BCE* riens ; *M*^{1} ne est ; *M*^{2}*BCEk* ne riens, *J* et rien — 17700 (*M*^{1} il), *CE* quil, *M*^{2}*AJM* qui, *I* ki, *K* que, *H* ainc ; *K* nen ; (*M*^{2}*HJ* pot), *ACIJek* puet ; *A* seu, *H* ueu — 1 (*AC*); *A*^{2}*HLM*^{1}*N* Ne (*A*^{2} Nient) p. ne (*L* ni) puis a. retor (*M*^{1} lessor, *H* laissor), *F* Ne puis je pas a. restor ; *M* lessour, *I* laissour — 2 *M*^{1} lui, *K* lie, *A* ce — 3 *K* F. mestuot gie nen se p. — 4 *k* Tot ico que f., *H* Ausi come f., *eJ* Ice que an f. ; *J* nercisus, *I* narcysus — 5 *M*^{2} cria plorant — 6 *M*^{1} du c. lame ; *M* li departi — 7 *M*^{2} Tiels ; (*A* fin), *M*^{2}*n* fins ; *ek* Ce (*Me* Ci) rest (*E* est) ma mort (*EM* morz) ; *K* que quele, *JM* que que ie ; *H* Tex est mamor el ni esgart.

« Quar jo n'i vei nul autre esguart.
« Narcisus por amer mori,
« E jo referai autresi.
« Deceüz fu en sa semblance :
« Ne rai pas meillor atendance,
« Quar jo n'en puis aïde aveir
« Ne plus qu'il ot, ço sai de veir.
« E ne por quant penser devreie,
« Saveir s'en nul sen porverreie
« Chose que a pro me tornast.
« Mais mout me coit e mout me hast :
« A ço covendreit grant leisir.
« Veire, qui tant poüst sofrir ?
« Mais jo porreie tant atendre,
« Senz rien aveir e senz rien prendre,
« Que jo ne me porreie aidier
« Ne mei ne autrui conseillier.
« Qui le mal sent venir sor sei
« Si en deit prendre tel conrei
« Que guarir puisse e respasser :
« Tot autresi dei jo penser.
« Malades sui : s'or ne porquier
« Aucun conseil qui m'ait mestier,

17708 M^1*n* Que ie — 9 (*L*); *F* Narsisus, *I* Narcysus; M^2*AKM*^{1} amor, *E* amors; *H* fini — 10 *M* le r., *Fe* si f., *A* remourrai — 11 M^1 fui, *Nk* sui; M^2 par — 12 *F* Nira, *N* Nirai, M^2 Ie nai, *M* Ne ferai; *K* esperance — 13 M^2 ne p. — 14 M^1 quil pot, *n* que il — 16 M^2*MM*^{1} sens, *En* san; M^1 proueroie — 17 M^2*Kn* prou, *e* preu; *M* a bien satornast — 18 *K* M. trop, M^2 T. par; *M* cuit, M^1 coist, *E* quoit; *K* mangois; M^2*K* et trop — 19 M^2 conu., *k* conuenist, *n* besoignast, *e* couient ml't — 20 $M^2$$M^1$ porreit, *M* peust, *EKn* poist — 23 M^2 Que ne me p. a.; *K* edier, *FM* aider — 24 M^2*k* autre — 25 M^1 font u. sus moi — 27 (*AI*); *M* rep., $M^2$$M^1$ reschaper — 28 M^1 T. autretel; *H* ai a p.; *I* errer — 29 M^1 porquer, *M* conquier; *J* sores ne quier — 30 M^2 Aucune rien; *H* Tel r. q. mait alcun m.

« Morz sui en fin, jol sai e sent.
« Mout en ai grief comencement : *17700*
« Mout en voudreie estre devin,
« Saveir quel en sera la fin.
« Assez la cuit, assez la pens.
« Trop sui conquis en poi de tens;
« Trop me deshait e trop m'esmai. *17705*
« Jo n'en puis mais, quar de fi sai
« Que ci iert toz mis jois feniz,
« O ci sera toz acompliz.
« Mais jo dot l'un plus ne faz l'al :
« Por ço me fait al cuer grant mal. *17710*
« Desesperance me confont. *17712*
« A Deu pri jo que il me dont *17714*

17731 (*AA*^{2}*ILR*); *F* san f.; *G* iou; *HM*^{1} se (*H* io) nel puis consentir, *BCEJk* sensi (*K* se si, *M* sainsi, *EJ* seinsint) uoil (*E* uuel) c. — 32 (*R*); *I* a chi g.; *A* M. est g. le c., *M*^{2} Trop a mis cuers peine et torment, *BCJky* Trop est (*EJ* mest) cist fais gries (*M*^{1} ci grief fes, *M* g. cil mal, *BH* cis max gries) (*C* Cist f. est t. g.) a sofrir (*EJ* santir) — 33-4 ***les sept mss. et AHJ*** deuins : fins — 34 *M* quele, *M*^{2} quels, *les autres* quex — 35 *M* la couuoit (*v. f.*), *D* la tint; *n* lo... lo — 36 *E* sorpris — 37 *n* men d. t. men; (*FM* deshait), *K* dehait, *L* -eit, *M*^{1} -et, *M*^{2} desheit, *EN* -et (*formes ordinaires*), *G* dehai — 38 (*AGHIL*); *LM* que; *M*^{2}*FM* fin, *C* fit — 39 (*G*); *M*^{2} Ci sera; *M*^{2}*I* mis ioies; *CK* Que m. i. est ci, *M* Q. tous m. i. est; *R* Ken li ert ma ioie fenie, *ALn* Q. ci est (*L* sont) t. mes iorz feniz, *DJy* Q. m. iorz (*M*^{1} mon ior) est ci defeniz (*D* definez) — 40 *AJekn* Et que ci est t. a., *I* Ichi ert il t. a., *R* O en li ert tote acomplie — 41-3 *m. à DHM*^{1} — 41 (*R*); *x* ien dot lun (*G* dous ml't), *M*^{2}*A* ie redot, *BCEJk* ie desir; *M*^{2}*BCk* p. lun que, *AEJ* lun p. que, *x* ml't p. que; *EJ* que al; *I* p. dot lun q. lautre asses — 42 (*G*); *M*^{2} Por tant; *R* ma fait; *L* ele tel m.; *I* sui tous desesperes; *BCEJk* mes cuers (*M* mon cuer) g. m., *puis ce v. :* Que ie (*EJ* Qui se) remet trestoz et font — 43 (*ABCGIJR*); *L* Que sesperance — 44 *F* Ha; *I* proi iou; *M*^{2}*A* Or (*A* Je) p. a deu; *M* qui; *BCDJky dév. en 2 v.* : Or uoil (*E* uuel) proier (*D* Or ueult prouer, *B* A damedieu) sanz autre alonge (*DJ* aloigne, *BE* -oingne, *C* eslonge) (*H* plus daloigne) A dame deu (*K* damlede) (*B* Voil iou proiier) que il me donge (*DEJ* doigne).

« Tel conseil prendre e tel conrei
« Par que ele ait merci de mei. »
Un suen ami, un suen feeil,
Qui mout esteit de son conseil,
A fait venir dedevant sei,
Puis li descuevre son segrei.
Tot li a dit come il li vait :
Nule celee ne l'en fait.
Bien li encharge son message :
« A Ecuba, » fait il, « la sage,
« La femme al riche rei Priant,
« Diras tot ço que jo li mant.
« Salue la de meie part
« E di que mout me sereit tart
« Qu'o li eüsse acordement.
« Vers li me sui trop malement

17745 *En* consoil (*forme ordinaire*) — 46 (*H*); *FJKR* Por; *AFIe* coi, *K* quei; *M*^{2} Par quele — 47-8 *leçon de CK* (47 *C* feil; 48 *K* m. saueit; *C* suen) — 47 *M*^{2}*A*^{2}*BJMxy* Un s. (*BH* sien) f. (*M*^{2}*HJM* feel, *BEL* feoil, *M*^{1} priue, *A*^{2} seriant) un s. (*BH* sien) (*G* fiable et sien) a., *AR* Uns suens feel uns suens amis, *I* A tant a .j. sien a. pris — 48 *AIR* Sauies (*A* Sages, *I* Sage et) cortois et bien apris, *M*^{2} Qui m. e. priuez de li, *A*^{2} Quil auoit longement nori, *BGJLNy* Qui m. par esteit bien (*L* est tres b.) de li (*B* lui), *F* A fait uenir de deuant li — 49 (*ACJR*); *H* par deuant, *A*^{2} droit d.; *B* A f. ded. soi u., *F* Qui ml't par estoit bien de soi — 50 *A*^{2}*CH* Si; *A*^{2}*k* descouri; *M*^{2}*ACFy* secrei, *M* secre; *B* P. li a dit tot son desir — 51 (*A*); *N* Et, *F* Puis; *M*^{2} cum il, *Ken* coment; *M*^{1} il uet — 52 *e* Autre c. ne li f.; *K* C. n.; *M* nen len f. — 53 *M*^{2}*A* Puis; *K* encharia — 54 A *m. à F* — 55 (*GL*); *n* Qi est fame au bon roi (*F* au r.) p. — 58 (*AC*); *I* Di li que trop; *M* Et dit; *x* Et si li di ke m. mest t. — 59 *BMxy* Qua, *C* Ca; *e* lui; *M* eussent; *M*^{2} Que ie fusse o li acordez, *AR* Que ie ause a li parle, *I* Q. iou a li aie p. — 60 (*J*); *LN* A li; *G* me sai; *F* Et li mesfai; *A*^{2}*BCEk* laidement; *M*^{2}*AR* trop mal mene (*M*^{2}-ez); *I* Car t. mai u. li mal m., *H* Mesfait li ai trop durement.

« Meslez : trist en ai le corage.
« Trop li ai fait pesme damage ;
« En grant dolor ai son cuer mis,
« Qu'Ector son fil li ai ocis.
« Mei en peise, j'en sui irié ;
« Sovent m'en prent al cuer pitié.
« Dreit l'en vueil faire a sa merci
« Tel dont me tienge por ami :
« Sa fille me doint a moillier,
« E s'el la me fait otreier
« Al rei Priant e a Paris,
« Jo m'en irai en mon païs.
« Merrai en mes Mirmidoneis :
« Ja puis n'iert si hardiz Grezeis
« Que ici remaigne après mei.
« Trestot leiaument li otrei
« Que jo ferai l'ost departir :
« En bone pais porront tenir
« Lor cité mais e lor païs.
« J'en osterai lor enemis :

17761-2 *interv. dans M*^{2}*AIR* — 61 (*L*); *n* Mais ie, *G* Noir et; *A*^{2}*BCJky* Meslez (*A*^{2} -e, *M*^{1} Mesfet, *H* Car io) par pechie et par rage, *M*^{2} Par mon peche par mon outrage, *AIR* Et a touz ceus de son lignage — 62 *A*^{2}*B* Ml't; *H* Li ai f. t.; (*AEIRx* pesme), *C* pensant, *M*^{2}*A*^{2}*Bk* pesant, *M*^{1} mortel, *H* cruel — 63 *M*^{1}*n* Et g. d. an s. c. m.; *M* li ai (*v. f.*) — 64 *n* Dector (*F* De h.) s. f. que iai o.; *M*^{2} fiz, *M*^{1}*K* filz — 65 *F* Soi an poisse; *K* et en s., *M* et s., *Ce* sen s.; *tous les mss.* iriez — 66 *M*^{1}*k* me; *F* Au c. man p. ml't grant p.; *M*^{2} granz pietez; *ekn* pitiez — 67 *n* li uoil — 68 *F* don; *M* tiegne, *N* teigne, *F* -ent, *A*^{2} tanra, *e* tandroit; *EF* a ami, *K* a son a. — 69-70 *interv. dans F* — 69 (*G*); *EM* doigne, *A*^{2}*L* doinst, *M*^{2}*M*^{1} doinge, *K* dont — 70 *A*^{2}*M*^{1} Et si; *F* sello; *M*^{2} feit; *M*^{1} me la face — 73 *N* Manrai, *E* -e, *F* Maura, *k* Menrai; *M*^{1} Merre ent — 74 *n* Ja niert p. — 75 *M*^{2} Que ci, *F* Qe ia; *ek* Qui si arest en (*M*^{1} areste, *M* -ast) (*K* sarest ci); *k* enpres — 77 *M*^{2} farai — 79 *e* et le p. — 80 *K* Sin, *Me* Sen.

« Puis que d'eus me serai partiz,
« N'en iert ja puis escuz saisiz
« Ne hom tochié ne adesé.
« Mout riche plait ont encontré,
« Se il devers eus ne remaint :
« Ja ne troveront plus les aint
« Que jo ferai d'ore en avant.
« Lor fille o le cors avenant
« Sera guarie e honoree,
« Quar richement iert mariëe :
« El chief li aserrai corone.
« E se Deus tant vivre me done
« Que jo de li saisiz me veie,
« Toz mes buens acompliz avreie ;
« Tant me sereie amanantiz
« E sor toz autres enrichiz
« Que del monde, qu'ensi est lez,
« Sereie li plus asasez
« E cil qui greignor joie avreit.
« Comenciez vostre eirre ore endreit :

17781-4 *m. à DHM*^{1} — 81 (*BCJ*); *m. à M*; *AR* Des que; *R* del; *M*^{2} ie s. dels; *J* dentrex s. p.; *K* Et p. que dels, *n* Et quant ge man — 82 *EM* Ja p. nan ert, *BCJ* Ja nen iert p. (*BC* mais); *K* Ja mes e. nen est sesiz; *M*^{2}*R* seisiz — 83 *M*^{2} Ome f., *K* Home feriz; *R* ni; *n* Ne hom tochiez ne adesez — 84 *n* Ml't riches plaiz ont ancontrez — 85 *M* uers eulz; *E* d. an (*sic*) — 86 *H* Ne t. mais qui nes a. — 87 *M*^{2} farai (*forme constante*); *H* Tant lor f.; *M*^{2}*Fek* dor — 88 *M*^{1} La — 89 *H* seruie, *n* cherie; *A*^{2} Ferai roine coronee — 90 *M* Que, *EF* Et; *A*^{2} Ml't iert de grant terre honoree — 91 (*M*^{2}*en* aserrai), *k* asserai; *A*^{2} Jo li ferai porter c. — 93 *M* lui; *E* seisiz, *F* saisi; *K* soie — 94 *M*^{2}*N* bons, *F* biens; *ek* Ja puis rien (*K* riens p.) ne demanderoie — 95 *M* amen., *N* amananciz, *F* -tir, *EK* enauanciz; *M*^{1} T. par en s. auanciz — 96 *F* anrichir — 97 *Ne* qui si e., *M* q. e. si, *K* que tant e., *F* qi e. — 98 (*A*); *n* asadez — 99 *M*^{2} graindre, *K* graignor, *E* graingnor, *M*^{1} grenor; *n* pris — 17800 (*M* eirre), *M*^{2}*KM*^{1}erre, *E* oirre, *n* oure; *tous les mss.* or.

« Deus doint que ço seit de bone hore!
« Mout me targe, mout me demore
« Que jo vos reveie el repaire.
« A la reïne de bon aire
« Direiz tot ço que jo li mant. »
  Li mes s'en est tornez a tant :
Celeement e a privé
En est venuz en la cité.
Cil fu mout sages e bien duiz :
Es chambres entre o bons conduiz.
A la reïne saluz rent
De son seignor priveement;
Après li a dit son message :
« Ecuba, dame, or seiez sage.
« Or poëz aveir a ami
« Vostre plus mortel enemi.
« Par lui estes trop damagiee :
« Or vos fera joiose e liee,
« Or vos fera honor e dreit
« De quant que il vos a toleit.
« Vostre fille prendra a femme :

17801 M^2M doinst, KM^1 dont; *M* bon heure — 2 (*H*); KM^1 Trop... trop; *kn* tarde — 3 (*BH*); jo *m. à R;* M^2CIJn Que ie vos veie (*I* ueisse), A^2 Q. io ne u. uoi, *AE* Q. ne u. uoi ia; M^2 repeire — 4 *x* De — 5-6 *m. à x* — 5 (A^2BCIJ); M^2AH Dites — 6 *R* dauant — 7 M^2M en p. — 8 CM^1 E. u. droit; *BHn* a la c. — 9 M^2 Molt fu s. et molt, *L* Il fu bien s. et; *R* sauies; *H* et de bon us; *I* et s. et, *AEKL* bien s. (*L* sage) et; *LM* b. duit, *n* senez; DM^1 Cil qui fu m. s. et d. — 10 (*AR*); *CFGk* En la (*K* sa) c. entre, *N* La c. antre; *GM* a; *M* bon conduit; *H* Es cambres uint natarga plus, *B* Es c. sen entre conduis, *I* Tresquen la ch. fu c., *L* Si fu en la c. conduit; *n* par les degrez (*v. f. dans F*) — 14 *E* Eccuba; *K* seez — 16 M^2 mortiel, *K* -al — 17 *M* iestes; *x* domaiose — 18 *F* ferai; *x* liee et i. — 19 *F* ferai — 20 *M* De tout quanquil; *En* De quan; *F* tolloit — 21 (*AIR*); *N* panra; *BCJek* a moillier p., *puis ces 2 v.* : Et a grant enor la tendra Por uos (M^1 li) et por sa grant biaute.

« Ja mais en trestot vostre regne
« Ne trovereiz chalonge i mete
« Ne de guerreier s'entremete.
« Tote est remese vostre guerre :
« En pais remandra vostre terre,
« Quar, quel hore qu'il s'en ira,
« Ja uns toz sous n'i remandra;
« En lor contrees s'en iront,
« Ja mais ici ne revendront.
« Ore en pensez, senz nul respit,
« Come por vostre grant profit
« E por vos vies aquiter
« E por vostre regne sauver. »
Ecuba fu merveilles sage :
« Beaus amis », fait ele al message,
« Grief chose est mout ço que requiers :
« Por quant jol voudrai volentiers,

17822 (*AR*); M^1 u. ae; *BCEJk* en u. roiaute — 23 (*AR*); *J* chaloinge; *I* Ne sera ki calenge; *k* metre — 24 *n* De uos; *k* sentremetre. — 25 *nB* remeise, *R* -esse; *k* et falt la g., M^2 a tant la g.; A^2 Tost sera r. la g., *e* R. s. t. la g. — 26 *nB* remanra, M^2Me -aindra — 27 *n* Des cele, M^2 Car quil; *F* quel sen; A^2ek Puisque mes sires (M^1 mesire) bien uoldra (A^2M^1 uodra) — 28 M^1 .j. tot seul, *M* nus tous seulz, A^2 n. des grius; *n* uns (*F* nus) sols nen i; A^2n remanra, M^2e -aindra, *M* demorra; *B* Ja mais nus ni demorera; — 29 (*GL*); *AFI* contree, A^1A^2BCJky pais tuit (A^2 tot); A^2 sen riront — 30 *M* Ja nus ca ne remaindront; *H* Ja puis; $M^2A^1BCDJky$ ca ne retorneront, A^2 ci ne reuertiront; *L* reuenront, *n* remanront, *G* -dront; *AIR* Vers trestote (*I* Contre toute) la gent (*R* trestotes les gens) del mont, *puis 14 v. spéciaux*; *voy. aux* Notes) — 31 *k* Ore, *les autres* Or; A^2 et s. r., DM^1 s. grant r. — 32(*CR*); A^2 Si cum; M^2A par; *H* De demostrer uostre profit — 33-4 *m. à R et sont interv. dans* M^2 — 33 *AB* uostre uie; *n* afier — 34 (*L*); *GN* saluer; *F* reigne garder; *H* Nai pas loisir de ci ester, A^1A^2BCek Ne uos lessiez deseriter — 35 *E* Eccuba, *G* Hec.; *F* meruoille, *EN* -oilles — 37 *n* Gries, *K* Grant; M^1 Ml't est grant c. que; M^2JM^1k tu quiers; *E* m. que tu r.; *H* Cest grant cose que tu me q. — 38 *M* ie le uoldrai (*v. f.*); M^2F uoluntiers.

« Se jol puis trover vers le rei.
« D'ui en tierz jor revien a mei :
« Lores en savrai son talent.
« Ton seignor di que jo li mant
« Qu'en mei ne remandra il mie.
« En grant dolor a mis ma vie :
« Jo n'ai leece ne deport;
« Assez voudreie mieuz la mort
« Que vivre en si faite dolor
« Com mis cuer suefre nuit e jor.
« Mais, se ceste uevre ert achevee
« Que nos avons ci porparlee,
« Ancor m'ireit il auques bien.
« D'ui en tierz jor a mei revien.
« De ço que jo avrai apris
« A mon seignor e a Paris,
« Sonc ço respondre te savrai :
« S'il le vuelent, jo le voudrai. »
Li messages ensi l'otreie :
Erraument s'est mis a la veie.
Senz ço qu'en fust aparcevance

17839 M^2 o le — 40 *F* a t.; M^1 Dedenz t. — 41 (*A*); M^2 Adoncs, *k* Adonc; *E* Lors an s. tot; *n* sauras — 42 M^2 Di tun s. — 43 M^2M^1 remaindra, *n* -anra, *A* demourra — 45 *n* confort — 47 *e* a si; M^2L si tres grant d. — 48 *L* Qe; *M* Conme; MM^1 mon cuer; M^2N sofre, *k* souffre, *F* soufre — 49-50 *interv. dans ek* — 49 (*L*); *K* si (se *m. à M*); M^2 houre, M^1 hueure; M^2M iert, FGM^1 est; *F* eschiuec, *G* afinee — 50 *ek* Trop sui par ton seignor greuee — 51 *En* Ancor, *K* Onquor — 52 *K* Doi — 53 *An* Et ce, *G* Sauoir; M^1 gen; *K* Solonc co que iaurai a. — 55 M^2 Selonc ce r. s.; *e* Son ce, *M* Donc ce, *K* Lonc co; KM^1 ten; *J* saura (*dial.*); *E* te respondrai apres — 56 (*CHJ*); *n* Se il uolent, *A* Sil lotroeint; M^2A bien le u., JM^1k molt chier laurai; *E* Li rois nen sera ia engres — 57 M^1 Le mesagier, *E* Li mesagiers — 58 *E* Araument, *n* Maintenant; *L* Atant se remest; *C* se mist, *n* se met; M^1 Congie a pris si tient sa u. — 59-60 *m. à x* — 59 (*CJ*); *A* Aincois, *B* Sauf ce; *tous les mss.* apercev.

Ne retraçon ne reparlance,
Repairiez est a son seignor,
Qui mout esteit en grant error,
Saveir qu'il li raportereit.
Grant joie a mout quant il le veit :
« Di mei, » fait il, « com tu l'as fait. »
E cil li a sempres retrait
Tot le respons a la reïne;
Le jor devise e le termine
Qu'ele li a posé e mis :
« Se ne s'en fait li reis eschis,
« Vostre bosoigne iert achevee. »
Ore ot il mout que li agree,
Or li est li cuers revenuz :
« Or font, » fait il, « li deu vertuz
« Por mei, tres bien le vei e sai,
« Quant aucun conseil trové ai
« Par que jo porrai acomplir
« Ço que tant vueil e tant desir,
« Par que jois m'iert acomunez,

17860 (*A*); *BCJky* De tost (*k* bien) aler (*EJ* errer, *C* erer) (*B* Den lost entrer) ml't bien (*k* tost) sauance (*CM*^{1} m. sen auance) (*H* fait demostrance) — 61 *M*^{2}*A* Est r. — 62 *N* Que; *A* m. par iert; *x* dolor, *M*^{1} freor, *J* tremor — 63 *n* que il r.; *ek* Por s. que il fet auoit — 64 (*A*); *M*^{2} en a q.; *K* Joie a m. g. — 65 *n* com (*N* que) tu as; *ek* Demande (*E* -a) li que il a f. — 66 *M* ml't tost r. — 67 (*A*); *n* Toz les r.; *M*^{2} de la r. — 70 sen *m. à A*; *K* faint; *M*^{2} Se li r. ne sen f. e. — 71 *E* ert, *n* est — 72 *M*^{2}*n* Or; *F* oit il m. qi; *k* qui m. li a.; *e* Quant lot oi ml't li a. — 73 *E* Toz — 74 *M*^{2} funt, *K* fist; *M* mi dieu; *F* mi dex — 75 (*A*); *F* Por qoi, *N* Par foi; *K* co u. or bien, *E* ice u. b.; *M*^{1} trestot de uoir le s., *n* fait il t. b. le s. — 76 (*AN*); *M*^{2} Que, *C* Car; *H* autre c.; *M*^{2}*BCDFJky* trouerai — 77 *M*^{2}*CF* Por; (que *corr.*), *M*^{2}*Ck* quei, *n* quoi, *DJy* coi (*cf. -82*); *E* consentir — 78 (*C*); *B* t. aim; *K* gie u. t. et d., *M*^{1} ge u. et ge d. — 79-80 *m. à x* — 79 (que *corr.*), *AI* coi, *R* keu (*cf. -82*); *A* ioie, *R* ieus; *I* mes dels est oublies; *M*^{2} Trop sereie bon eurez, *A*^{2}*BCDJky* Se cist (*M* cil, *H* mes) consauz (*MM*^{1} conseil) est creantez (*M*^{1} gr.).

« Par que j'avrai mes volentez
« De la rien que jo plus coveit,
« Por cui jo sui en tel destreit;
« E se a ço ne parveneie, *17855*
« D'ire e de dueil sai que morreie. »
En une chambre peinte a flor,
Al rei Priant, son chier seignor,
Parole Ecuba la reïne :
« Sire, » fait ele, « mout decline *17860*
« Nostre valor : nostre barnage, *17863*
« Noz fiz e nostre grant lignage,
« Noz reis, noz dus, noz chevaliers
« Perdons a cenz e a miliers.
« Hector, ou ert nostre esperance,
« Nostre vie, nostre atendance,
« Ne sai coment nos defendons,

17880 (*AI*); A^2 Dunques; A^2R aurai; *BCDJ*M^1*k* Dont (*J* Donc, *B* Or) aurai iou, *E* Puis auroie, *H* Lors auerai — 82 (M^2AA^2BM Por), *CDEGJKLNy* Par; (*B* cui), *DEGN* que, M^2*KL* qui, *ACMM*^{1} coi; *H* Et dont; *F* Et por qoi s.; A^2*Hn* an grant d.; *K* desireit — 83 (*GL*); M^2R Que se, *AGL* Et ce; *n* ia ce, *B* ia cou; *H* Sa cele ore; A^2*BCJky* ne (*K* nen) puis uenir — 84 (*AGL*); *F* aparceuroie, *R* desueoroie; *BCk* Donc estuet (*K* -ot) ma ioie fenir, A^2*Jy* Ma i. (A^2E uie) couendra f. — 85 *F*M^1 painte, *EN* pointe — 86 *M* Ecuba a s. — 88 *R* il m. nos d.; A^2*BCJky dével. en 3 v.* : S. f. e. grant haine (A^2 g. destine, M^1 la roine) Nos mostrent li dieu (*K* de) chascun ior Ml't decline (*J* Decliner uoi, A^2 Ml't perdons de) nostre (*M* uostre) ualor — 89 (*AR*); *I* La ualor de n. b., *BCJky* Nostre (*BE* Vostre) gent (*C* genz) et n. (*BE* uostre) b., *x* Vostre ualors u. barnages — 90 (*C*); M^2 Nostre f. n., *E* Voz f. et uostres; M^2*BE* granz lignages; *B* Vostre fil et u. lignages, *x* Abaissant (*F* Et baissant) uait uostre lignages, *H* Ml't decline nostre l., *I* De nos f. de n. l. — 91-2 *m. à DHM*^{1} — 91 (*CJ*); *R* Nos dus nos r.; *BE* Voz r. uoz d. uoz c. — 92 *BE* Perdez; *M* a ceulz — 93-4 *interv. dans* M^2 — 93 (*ABCDH*); *KL* H. estoit; M^2 o; M^2*GMM*^{1} iert; *I* uostre; A^2*FJe* atandance — 94 M^2 Perdu auons nostre fiance; *BE* et n.; A^2*FJe* esperance — 95 (*GL*); *n* atandons; *AA*^{2}*BCJky* Cestoit (*A* Ne sai) nostre desfensions (*AHM*^{1} -on), *I* Ne sai nule d., M^2 Ne vei mes nostre garison.

« Dès que nos lui perdu avons.
« Mout est ceste uevre perillose
« E a noz ues trop damajose.
« Senz plus sofrir, senz plus atendre,
« En fereit bien conseil a prendre :
« Mais ne sai quil sache doner.
« Achillès fait a mei parler
« Priveement e a segrei,
« Que nel set nus fors vos e mei.
« Polixenain quiert e demande,
« E si oëz que il vos mande :
« Corone el chief li aserra
« E riche dame la fera;
« Le jor qu'il iert de li saisiz,
« Sera li sieges departiz. *17884*
« Torner fera en lor païs
« Trestoz noz morteus enemis;
« Ne serons puis requis par eus.
« Si nos sera amis feeus,
« Aidanz nos iert vers tote gent.
« Jo n'ai mie grant esciënt,

17996 (*GIL*); M^2AA^2BGJek Puis que; *H* Et pus que lui; M^2AHM^1 auon — 97 M^1 hueure, *E* oeure, M^2kn oure — 98 M^2 as n. hues; *EK* oes, M^1 eus, A^2 os; *n* Et si nos est; A^2 molt anguoissose; *M* Et a noz granz amis douteuse — 17900 *ANek* bon (*cf. 17919*), *F* plus — 1 AM^1 qui, *EM* quel; M^2 seust, *A* le puist — 2 *n* uiaut — 3 M^2EM en; M^1n secroi — 4 *n* Q. nus n. s. sanz, M^2 Qui il n. siet; *M* nul, *EK* hom — 5 M^2e Polixena; M^1 quert — 6 M^2K oiez, *E* orroiz; M^2 qui — 7 *F* Coroine; *ek* C. dor; *K* assera — 8 *ek* El chief et reine en f. — 9 *e* en sera s.; *K* lie; M^2E seisiz — 10 A^2 Ice vous mande par ses dis — 11-2 *m. à K* — 11 ($AA^2BCDGHIJ$); *R* Tornerun sen, *L* Tornez seront — 12 *R* Trestuit — 13 *F* seront, *A* serez, *I* sires; M^2 seions mes; (*AHJk* puis), *DIen* plus; *FJ* por; *BE* par eus (*E* lui) r. — 14 *F* Si ne s. mie f., *I* Si vous ert a. et f.; *BE* f. a.; M^2CIK feels, *An* feaus, *E* feax, *M* feeulz, DHM^1 feus — 15 *I* ert; M^2 E desfendra, *ek* O (*M* Quo) nos sera; *I* ert; *N* totes genz — 16 (*A*); *N* granz escianz; *M* eschient; M^2 Pernez conseil hastiuement, *I* Bien le vous di certainement.

« Mais del peril en que nos somes,
« Noz fiz, noz filles e noz homes, *17890*
« Fereit bien teus plaiz a receivre.
« E si vos vueil bien amenteivre
« Qu'a grant meschief devez pais querre :
« Trop a fort gent en nostre terre,
« Si est pechiez et trop granz maus *17895*
« Que tanz hauz homes, tanz vassaus
« Muerent a si faite dolor
« Es granz batailles chascun jor.
« Periz i a de tantes parz,
« Bien i avreit mestier esguarz. »
Li reis Prianz baissa son vis.
Une grant piece fu pensis, *17902*
Après en a dit son viaire *17907*
A la reïne de bon aire :
« Dame, » fait il, « ne puis veeir
« Ne conoistre n'aparceveir *17910*
« En nes un sen n'en nes un plait

17917 *I* Que; *J* de; (*M²J* que), *AIM¹* cui, *EM* coi, *K* quei; *n* ou nos metomes (*F* pincomes); *A²* M. de cest p. v nos s. — 18 *A²* Deuons geter nos et nos h. — 19-22 *réd. à 2 v. dans H* : F. tel plait bon a requerre Que fuisson fors de ceste guerre — 19 *A* Seroit b., *M* F. bon, *M²F* Bien fareit (*F* fereit); *AF* cist plais, *M¹* tel plet; *A²* Ce deuons querre et demander — 20 (*A*); *F* Et sil; *I* os b. ram.; *A²* raconter — 21 *E* deuons, *M¹* de nos; (*F* pais), *les autres* pes — 22 *n* uostre — 23 *M²* t. g. e m., *n* et ml't g. (*F* grant) m. — 24 *n* T. h. h. et, *ek* Q. t. h. et; *FMM¹* tant... tant — 25 *M²K* Morent, *e* Muirent; *F* aisi — 26 *K* En, *F* As — 27 *M²k* Perilz, *en* Peril; *en* totes p. — 28 *K* Que m. i a. e., *e* M. i a. granz (*M¹* grant) e. — 29 (*ABCHLPR*); *M¹* Le roi; *MM¹* priant, *D* pryanz; *nG* lo uis — 30 *BCDJPky* ce mest uis, *puis 4 v. spéciaux* (*voy. aux* Notes) — 31 *DJy* Et dist son sens (*D* sen, *E* bon), *k* Sin (*M* Sen) dit son buen (*M* sens) — 33 *I* Douche d. ne; *M²* dist il ne p. saueir; *H* ne sai u., *J* ie ne sei uoir — 34 *F* ne parc., *M²A²LM¹* naperc. — 35 *FG* A; *R* negun sen, *A* nisun sens; *x* san; *F* na, *G* a; *A* nisun plait; *M²* En nul porpens ne a nul plet, *I* A nul enghien ne par n. p., *BCDJky* Por rien qui auenir deust (*B* peust) (*DM¹* que nus dire seust).

« Coment ço poüst estre fait.
« Quar, s'Achillès ert mis amis
« Si come il est mis enemis,
« Si n'est il pas de mon parage.
« Trop baissereie mon lignage :
« Pesera mei, ço sacheiz bien,
« Se endreit mei baisse de rien.
« E s'il esteit de li saisiz,
« Com sereie seürs e fiz
« Qu'il feïst departir le siege?
« Cuide me il prendre a la piege?
« Trop sereie por fol tenuz
« S'ensi esteie deceüz
« Par l'ome que plus dei haïr.
« Tant i a rei de grant aïr
« Plus riche de lui contre nos!
« E donc si cuiderïez vos
« Que il por lui s'en departissent?

17936 (*AI*); *R* C. ice puet; *BCDJky* C. (*M* Comment) cou f. e. (*DM*^{1} ice e.) peust — 37 *M*^{2}*GM* iert, *H* fust; *R* Sachilles ere — 38 *MM*^{1} iert, *n* ert; *M* uostre; *M*^{2}*en* anemis — 40 *e* Jabess., *M* T. abess. (*v. f.*); *n* T. baisseroit nostre l. — 41 *F* Pessera; *R* ment tant com ie soi — 42 *DHM*^{1}*k* Sil; *n* Se deuers; *M*^{2} Sendreit mej abaisse; *R* Se il de r. b. e. moi — 43 *E* de li e.; *M*^{2} E sil iert or; *K* lie; *M*^{2} seisiz — 44 *M*^{2} Coment en sereie ie, *F* C. soie s. et; *M* C. seroic (*v. f.*); *AK* ne fis — 45 (*A*); *M*^{2} fareit — 46 *M*^{2}*AA*^{2}*BCJky* Or me c. (*K* quide, *y* cuide il); *A*^{2} auoir pris; *I* Jou cuic kil me velt p.; *AA*^{2}*Iy* al p. — 47 *M*^{1} ore recreuz; *A*^{2}*CJky* Honiz s. et r. (*H* deceus), *AR* Trop par s. afoletiz (*A* -is), *I* T. uilment s. escarnis — 48 *L* Seinsint; *H* Et si seroie recreus; *AIR* auilenis (*R* -aniz); *M*^{2} Se ie e., *M*^{1} Se ie nestoie, *Ek* Se iestoie ore — 49 (*BHJ*); *FG* Por; *G* homme; *K* Par celui, *M* P. la rien; *H* iou d., *CK* plus puis; *xI* el mont que ie he (*F* het, *I* hac) plus; *AR* que ie p. hais — 50 *M*^{2}*AILRn* reis; *I* T. a or r., *G* T. i auroit, *A*^{2}*BCJky* Maint (*C* Molt) en i a; *xI* contes et dus, *AR* dus et marquis — 51 *M*^{2}*AIE* riches — 52 *M*^{2} E doncs, *AFK* Adonc; *M*^{2} se c., *K* que quideriez; *eM* Et donques c., *I* Et comment c.; *n* sor ce que diroiz uos — 53 *AR* Q. p. l. se departissont, *ek* Q. p. l. del siege partissent, *I* Kil por lui desseiassent donques.

« Ja jor por lui ça ne venissent, *17930*
« Ne ja por lui rien ne fereient,
« Ne ainz ne s'en departireient.
« E ne por quant, s'il ço puet faire
« Que Greu se metent el repaire,
« De lui sera pais e de nos, *17935*
« Ne li serons plus haïnos;
« Pardoné seront li mesfait :
« Ja ne li seront mais retrait.
« Ma fille avra, bien li otrei :
« Sor toz les deus de nostre lei
« L'en ferai faire seürtance,
« Por ço qu'il n'ait de nos dotance. *17942*
« S'ensi puet estre, ensi l'agré
« E ensi iert ma volenté. »
Quant la chose fu porparlee, *17943*
Que mout fu puis chier comparee,
Si departirent lor conseil.
Anceis que levast le soleil,

17954 *AR* Por lui ni uindrent ne ni sont; *Mn* Por l. ia i., M^2 la por samor; M^1 por li, *IK* par lui; *I* Quant il p. l. ni vinrent onques — 55 M^1 por li, *K* par lui; M^2N nen f.; M^2 fareient; *ek* ne sen iroient (M^1 iront) — 56 M^1 einz, *n* ia; M^1 departiront — 57 M^2 E ne poruec; *Ek* sil le, M^1 se il; *n* sil pooit f. — 58 M^2 grie, *k* griu; *n* Qil se meissent; *M* au r. — 62 M^2 serunt; KM^1 Ja mes ne li seront (M^1 sera) r., *N* Ne ia m. ne s. r., *EH* Ne li s. ia m. r., *F* Et que m. ne seroit r. — 63 *Hkn* io li — 64 M^2 los deus — 65-6 *interv. dans Ik* — 65 *F* An; M^2JKe bone s.; *K* seurance, *M* asseurance; *AI* Len sera fait asseurance (*I* faite seur.) — 67-8 *m. à K* — 67 (*J*); A^2 Se si; *G* Sainsis p. c. issi, *L* Se einsi p. einsi; *FI* issi, *A* ainsi; BHM^1 le gre — 68 M^2 E ensi, *A* Et en ce; M^2F uolunte; *xI* E. (*G* Ainsis) i. a ma (*F* sa) u., A^2BCJMy Ml't uolentiers et de (*N* a) bon gre — 69 *F* aparlee — 70 M^1 conperee — 71 *A* li c.; A^2ek Si d. (M^1 se partirent) del c., *I* Si fu departis li consaus, *n* Si (*F* Se) departi icil consauz; M^2A conseill, *H* -el — 72 *F* Aincois, *N* Encois, *M* Auant; $M^2A^2M^1$ Ainz quil (M^2 que) ueissent; *k* li soleil (*M* -ail), *n* li solauz; M^2A soleill; *E* Au matinet leuant soloil, *I* Al tierc ior ains que li solaus.

Fu li mes al tierz jor tornez :
Mout fu li termes desirez,
Anceis que il fust acompliz.
Dedenz la chambre as ars voutiz
En est venuz a la reïne.
Cent saluz rent a la meschine
De part son seigneur, qui li mande
Qu'a li se done e se comande,
Del tot se met en son voleir,
Lui e sa terre e son aveir.
N'i puet longe parole faire,
Quar la reïne de bon aire
Est dedevant, que ne li lait;
E cele n'en tient autre plait,
N'el nel receit, n'el ne li dit
Orgueil n'outrage ne despit;
Ne fait semblant que point l'en peist
Ne que de rien bel ne li seit.
La reïne, que mout est sage,
Parole, si dit al message
Tot le respons al rei Priant :

17973 *I* Leuast fu li m. retornes — 74 *EMn* desirrez — 75 M^2 Ainceis, *E* Eincois, *M* Auant — 76 *kn* Dedanz; *E* uostiz — 79 *AJny* De par; M^2 que — 80 *ekn* A li (*M* lie); M^2 se rent; *M* et reconmande — 81 *M* De t.; M^2AK vout (*K* uelt) metre, *M* ueult estre; *AM* a s. — 82 *ek* Soi; *E* s. uoloir; *A* Sus sa t. et sus s. a. — 83 *n* Ne; *e* pot; M^2Nek longue — 84 *N* raine — 85 *F* Est deuant lui, *M* E. deuant — 86 M^2M ne t., *E* maintient, M^1 menoit; *F* Celle nantant a — 87 *N* Nal nel, *K* Ne nel, *IM* Nel ne, M^2 N. nes, *E* Ne le; *F* decoit; KM^1 ne ne; M^2 nele ni d. — 88 M^2 Ergoil, AA^2kx Orgoil, *Cy* Orguel; (A^2N O. noutrage), $M^2ABCGLky$ O. (M^2 E.) outrage, *F* ne o.; *I* nul d.; M^2B desdit, *C* mesdit — 89 A^2L que il, *F* que pas; *AGn* li p.; *I* ki li pleust; M^2 Que il len p. ne f. s.; A^2BCJky que len (A^2HK li) pesast (*C* pensast) — 90 *R* de negent b. li sot, *A* de noient b. li soit; *L* r. beau li en s., *I* r. irie fust, A^2BCJky r. bel ($BJKM^1$ biau, *C* bon) li senblast; M^2 Ne que biau len s. tant ne quant — 91 *N* raine; A^2HK fu — 92 M^2N se d., *F* et reconte; *K* Parla si a d. — 93 *n* Toz les r.

Bien devise le covenant
Que Achillès seürs sera,
Ja devers eus ne remandra. *17970*
« Ensi, » fait el, « li puez retraire.
« Ci a grant uevre e grant afaire :
« Celee seit tant qu'ele iert faite,
« Ja ne seit dite ne retraite. »
Que vos ireie porloignant? *17975*
Congié a pris li mes a tant.
A son seignor est repairiez,
Qui mout esteit desconseilliez,
Qu'Amors li mostre de ses gieus
E come om tient de lui ses fieus : *17980*
A ceus ou est li suens plaisirs *17983*
Fait geter plainz e granz sospirs;
Veillier les fait e geüner

17995 (*AI*); M^2 Et a.; A^2*BCJky* Quachilles (*M* A.) bien s. s. — 96 (*I*); A^2*Ln* endroit lui (*L* li); M^2AA^2 remaindra, *L* -eindra, *N* -anra; *BCJky* Et il autresi (*E* autretel) refera (*C* resera, *B* nos fera) — 97 M^2M^1 f. il; *F* elle li puet (*v. f.*), *CK* elle p. (*K* puoz) — 98 M^2 hourc, *kn* oure, *e* chose — 99 M^2 quel ier, *k* que seit, *F* quele sera; M^2 feite; M^1 Celer le deuons entreset — 18000 *k* Que, *E* Quel; M^1 Que il ne soit a mal retret — 1 *N* poll.; *Jek* Congie a pris li mes a tant (*v. interv.*) — 2 *n* Li m. a p. c.; *Jek* De la uile sen ist batant (*E* errant, *K* a tant) — 4 *BCEK* Q. de (*BE* del) sens (*E* san) est molt deshaitiez (*C* dehitiez, *M* desairiez, *E* desuoiez), M^1 Q. tant par estoit dehaitiez, *H* Q. ml't est del sens desairies, *J* Q. de son san est desuoiez — 5 *CH* Amors; *G* montre, *L* monte; M^2A ieus, *G* iex, *N* ious, *F* geus, *BCDJky* torz; *L* par mainz leuz, *I* ses defrois — 6 M^2 cum, *AGRN* com; M^2 len, *x* an, *A* on, *R* il; M^2 *F* de li; (M^2 fieus), *G* fiex, *AF* feus, *N* fous; *L* Et si li teint le uis ses feuz, *I* Comment en est par li destrois, *BCDJky* Vers lui (*CM* cui, *K* li) ne (*C* nen, *H* ni) puet auoir (*Jk* ualoir) trestors (*M* tresors), *puis ces 2 v.* : Que il (*DJ*M^1 Quele) ne (*BK* nen) face son uoloir Lun fet ioiant (*K* ioir) lautre doloir (*B* d. lautre ioir) — 7 *F* cez, *E* ces, *J* ce; *A* nest; *BM* siens, M^1 sons — 8 (*A*); *F* gieter, *E* gitier, M^1 ieter, *K* giter; *B* plaintes et s.; *I* gries; *EN* sopirs, *B*M^1 soup. — 9 *FJe* le (*F* lo) f.; *FJKLe* geuner; *Jky* G. le (*k* les) f. et u.

E totes uevres obliër
Por estre a la rien ententis
Dont om est mornes e pensis.
La sont li cuer e nuit e jor
En crieme, en soing e en error
D'ataindre ço que il desirent,
Dont si destreitement sospirent,
Espris d'amor e de voleir,
Senz bien e senz repos aveir,
Icil qui en ço ont entente.
C'est li servises e la rente
Que Amors prent mainte feiee
De ceus qui sont de sa maisniee.
De ceus est bien danz Achillès :
A lui a trait Amors de près.
Bien li apert en mi le vis
Qu'a son ues l'a saisi e pris;
Amer le fait outre mesure :
« Ha! las, » fait il, « quel aventure!
« Com sui destreiz! com sui sozpris!

18010 *M*^{2}*Ax* oures; *Jky* En mainte guise traueillier — 11 *JKM*^{1} riens — 12 *M*^{2}*N* Dom, *M* Donc; *G* on, *n* en, *M*^{2}*A*^{2}*JLky* il; *A* D. il nen a ne geu ne ris — 14 (*corr.*); *M*^{2} c. sunt, *F* c. an sont, *AN* c. sont; *A* estour; *BCJky* Qui aime nest pas a seior — 15-6 *m. à H* — 15 *M*^{2}*A* Datendre, *nG* Datandre; *M*^{2} ce qui il, *F* ce qil tant; *GN* desirrent; *L* ce quil desirroit, *R* ce ke il desirreit; *BCJek* Souent a ioie et souent ire (*BC* i. s.) — 16 (*G*); *F* Don; *I* angoissousement, *n* si tres doucement, *LR* D. d. (*L* si durement) sospiroit; *N* sop.; *BCJek* Souent se plaint souent sopire (*K* sosp.) — 17 *H* et sans liece — 18 *H* S. b. auoir plein de tristece — 19 *k* I. q. (*K* Cil q. i) metent lor e. — 20 *M*^{2} seruizes, *JM* -ices; *K* lor seruice et lor atente — 21 *ek* Quamors pramet; *M*^{2}*K* fiee — 22 *ek* A; *EF* ces; *e* mesnie — 23 *E* cez, *F* ces — 24 *M*^{2} amor; *n* mais cest de p.; *M* Qui tant aime quil nen puet mais — 25 *M* aparoit (*v. f.*), *K* pareist — 26 *M*^{2}*n* hues, *A* oeus; *M*^{2} seisi; *ek* Quil (*M* Qui) est des suens (*M* siens) ce mest auis (*M* si con mest uis, *M*^{1} ce li est uis) — 27 *N* a desmesure — 28 *kn* quele — 29-30 *interv. dans M* — 29 *ek* Si s. d. si; *M*^{2} cum s. pensis.

« Com sui de tote rien eschis!
« Ne vueil que om parout o mei.
« Se fui sages, dès or folei,
« Quant en tel lieu me sui donez
« Dont ja n'avrai mes volentez.
« Jos en avrai? E jo coment?
« Ja sai jo bien certainement,
« Puis que li mondes comença,
« Ne ja mais tant come il durra,
« N'amera rien plus folement.
« Se mis corages me reprent,
« Ço que me vaut? Bien sai de veir
« Que ci ne m'a mestier saveir
« Ne hardement ne vasselage.
« Qui est qui contre amor est sage?
« Ço ne fu pas Fortis Sanson,
« Li reis Daviz ne Salemon,
« Cil qui de sen fu soverains
« Sor toz autres homes humains.
« Qu'en puis jo mais, se jo desvei,
« Se jo refail, se jo folei?

18030 M^2 a t.; *ek* Que por amer (*K* amor, M^1 -ors) — 31 M^2 hom, M^1 on, *EF* lan, *N* nus; M^2EK parolt, *F* parut, M^1 -ot; *Mn* a m., *e* de m. — 32 *k* Sonc fu, M^1 Si sui; *n* Ge f. s. mes or f. — 33 *EFK* leu, M^2 lue, *N* lou — 34 M^2F voluntez — 35 M^2 aureie — 36 *Kn* Co s. — 38 M^2 cum; *F* dura — 39 M^2n riens, MM^1 hons, *EK* hom — 41 M^2 bien puis saueir — 42 (*A*); *Ek* Que ici nont (*K* na), M^1 Q. ne mi ont — 43 *F* ardimenz, M^2AEMN hardemenz; M^1 uaselage, *EN* -es, *F* uasal., M^2Ak uassel. — 44 (*A*); *F* Qe encontre a.; *n* il e.; M^2AEkn sages — 45 (*F* Fortis), *N* fortin, A^2 li fors, *les autres* fortins; M^2AA^2BCIky sansons — 46 A^2k D. li r., *e* D. li preuz, *n* Ne r. d.; MM^1 Dauid, A^2I -is; M^2AA^2BCIky salemons — 47 *N* des s., *e* de toz, *H* sor toz — 48 M^2 humejns — 49 (*ABCH*); A^2 io donc; M^2F Je quen p. doncs (*F* mais); *K* gie folei — 50 (*A*); M^2 refaill, *I* pense; A^2BCky Encontre (A^2 En uraie) amor nul sen (A^2HMM^1 sens) ne uoi.

« N'i a neient de l'escurder.
« Jo ne puis mie contrester
« De ço dont li sage ancessor
« Ne pórent prendre d'eus retor.
« Or n'i a donc nule autre rien :
« Jo vei e sai e conois bien
« Qu'a ço me covient a entendre,
« Coment que il m'en deie prendre.
« Se en mei a point de valor,
« Bien i parra, jusqu'a brief jor,
« En penser e en porchacier
« D'acomplir mon grant desirier :
« Soz ciel n'a rien que jo n'en face.
« E qui voudra puis, si m'en hace.
« Se tote gent ont lor talent,
« E jo n'en ai ne tant ne quant,
« Ço que me vaut ? Jo dei penser
« Coment j'aie joie d'amer.

18051 *EF* neant, *GILN* noiant, *K* naient, *HIM* nient (*formes ordinaires*); (*GLN* de lescurder), *An* de lescuser, *F* de lescunder, M^2 del consirrer, *I* del escaucirrer, A^2*EJk* del (*EJM* de) conforter, *H* del dolenter, M^1 de plus celer — 18053-193 *m. à D; ils ont été transcrits à la fin d'après J par l'ancien possesseur du ms.* — 53 M^2*I* Vers ce, M^1 A ce; M^2*E* don, *I* v; M^2 sauie, *x* saint; M^2 anceisor — 54 *F* dax prandre, *N* dals panre — 55 M^2 doncs nul, *n* donques; M^1 Amer mesteut gel uoi tres bien — 56 *K* Gie s. et u.; *N* quonois, *E* conuis; M^1 Ne puis ueoir nule autre rien — 57 M^2*K*M^1*n* Que (M^1 Mes) a ce me c. e.; *M* conuient — 58 M^2 qui; *k* me — 59 *n* San m. a mes p., *ky* Se iai en m. p. — 60 (*H*); *A* Il, *I* Or; *K* Bien paristra, *n* P. mes, *C* B. parira; M^2*e* tresqua; *K* iusqual tierz i., A^2 al chief del tor — 61 (*HJ*); *n* An panse (*F* -er) ai a p. (*F* -er) — 62 (*HJ*); *E* desirrier, M^2 desirer, *M* desier, *F* destorber, *N* anconbrier — 63 *Cek* El (*C* Qel) mont; M^2 qui — 64 *K* Et p. qui u.; *F* manace — 65 M^2 tote genz, *Ek* totes g., M^1 toutes gent, *n* tuit li autre; *H* Sor tote g.; M^2*M* a son t. — 67 *N* Ge que; *H* gi d. — 68 A^2 io ai, *I* aie; *My* Puis que mon cuer ne puis tenser, *K* Coment m. cors puisse t.

« Joie en avrai, se tant puis faire
« Que la douce, la de bon aire,
« La resplendor de beauté fine,
« En cui est tote ma destine,
« Tote ma vie e ma santé,
« Se jo de li esteie amé,
« Conquis avreie tot a tant.
« Haï ! fine de bel semblant,
« Esperital, enluminee,
« Sor totes autres desiree,
« Sor totes cele que plus vaut,
« Come aigrement Amors m'asaut
« Por vostre semblance delite,
« Qu'en mon cuer port peinte e escrite !
« Quant la recort, ne sui pas sain :
« Sovent en devieng pale e vain,

18069 *M*^{2} aura; *A*^{2}*Cky* Grant i. a., *G* I. a. ie, *N* Panserai mais, *L* Ie uiurai m., *F* Gierai m.; *H* p. tant f. — 70 *R* Che; *A* la franche; *GN* et la; *M*^{2} Q. de la d. de, *Cky* Q. de la franche de — 71-2 *m. à DHM'n* — 71 (*ABCJR*); *GL* resplandant, *A*^{2}*EI* resplendors; *M*^{2} biautie, *R* belte — 72 *K* qui — 73-4 *tous les mss.* santez : amez — 73 *K* Mes buens ma uie, *xDHM'* Ou ma u. est, *E* Et ma uie; *AR* Ma ioie ma uie ma (*R* mamoine) s. — 74 *G* Et se de, *nL* Se de; *K* lie; *AR* puis estre a. — 75 *A*^{2}*BClek* Tot a. c.; *A* C. aurai adonc itant, *GL* C. a. tot a itant, *nH* Tot ai quanque (*n* ce que) io uois (*F* uoi) querant — 76 (*C*); *k* Ahi, *GL* Ahy; *A* signe; *M*^{2}*GKL* biau; *A*^{2}*B* bele de fin s.; *Hn* Ge la ui (*H* laim ml't) bien et (*F* a) son s. — 77-8 *m. à DHM'Pn* — 77 (*LM* Esperital), *M*^{2}*AEKGJR* Esperitaus, *A*^{2}*B* -iels, — 78 *M*^{2}*CEGJLM* desirree — 79-80 *m. à A*^{2} *et sont interv. dans E* — 79 (*L*); *M*^{2}*G* t. celes, *CJMP* t. autres; *K* Cele de t.; *H* Sor t. car p. u.; *L* q. mielz ualt, *P* qe ie pl. iut (*sic*) — 80 *M*^{2}*L* Cum malement, *R* Kan m.; *FL* amor — 81 *M*^{2}*CMR* deite, *A* quai dite; *I* parfite; *L* Por la s. desperite; *A*^{2}*PJny* Vostre biautez (*JM'P* -e) qui est eslite (*F* elite), *K* P. u. deuine s. — 82 *A*^{2}*JMen* En (*n* A) m. c. est; *CFMM'* painte, *N* pointe; *R* che nen m. c. por; *K* Que mis cuers a en remembrance — 83 *M*^{2}*E* sejns — 84 (*ACL* deuieng), *R* deuient, *M* -ien, *G* -ain; *M*^{2}*A*^{2}*ny* S. en sui pales; *M*^{2}*E* veins.

« Sovent m'en refreidist li cors.
« Tant m'a Amors pincié e mors,
« S'ensi me tient, s'ensi m'aspreie,
« Ja guaires longes ne vivreie.
« Que me demandereit il plus?
« De son plaisir rien ne refus;
« En mei n'a mais point de dangier. *18067*
« Par sa merci li vueil preier
« Que il me face le socors *18073*
« Cui il sueut faire as ameors
« E ne perde en mei sa costume ;
« La douçor e la soatume
« Qu'il done as autres me redont
« Cil qui sire est de tot le mont ;

18085 *AGRk* me ; G refreschit — 86 A^2FM^1 Si ; *F* amor ; *Hx* percie — 87-90 *m. à* A^2 ; 87-8 *m. à* DHM^1n — 87 *KL* Se si, *R* Si ci, *G* Sainsis, *M* Sainsi, A^1BE Seinsi, *J* Sensint ; M^2 se t., *C* me cuist ; $A^1BCEIJk$ et si, *L* se si, *R* si ci, *G* sainsis ; *A* maproie — 88 M^2 gueres longues ; *G* guerroie, *L* garroie ; $A^1BCEIJk$ Longuement uiure ne porroie — 89 (*AGL*) ; *R* men ; $A^1BCJkny$ Tant ma destroit (*F* -oiz) et si confus — 90 (*BC*) ; M^2 plesir, A^1GKL uoloir ; *A* riens nen ; *y* Que son p. pas — 91 (*HJ*) ; *N* A moi, *F* An mon ; *C* ne na m. ; *R* na m. pouir (*sic*) ne d. ; A^1 A mon cuer na p. de doingier ; *K* poi ; A^2Ex dongier — 92 (*AGLR*) ; M^2 Por, *R* Per ; M^2 prier ; *I* A son voloir mestuet p., $A^1A^2BCJL^1L^2Pkny$ Tot mon corage a fait (A^2 c. f.) changier, *puis 4 v. spéc.* ; *voy. aux* Notes) — 93-6 *m. à I* — 93 (*A*) ; *I* Ke tost ; *GLR* Quil me reface ; $A^1A^2BCJL^1L^2Pkny$ Et quil (A^2M^1 quel, *FK* que) me f. tel (*P* telz, A^2M^1 autel) secors — 94 M^2A Que, A^2 Cum, $A^1BCJL^1L^2Pkny$ Con il, *R* Chil ; M^2R suelt, *M* seult, A^1E siaut, *AJ* sot, A^2K selt ; *GL* Quil souloit f., M^1 Con ele a fet ; *Hn* Con il fist a noz a. ; *R* amaors, *A* ameours, A^1BCHJM^1x ancessors, M^2A^2 -eisors, *E* enc., A^2 ancisors ; *P* Dond puis a fere de ses tors — 95-8 *m. à* DHM^1Pn — 95 (*AR*) ; *GL* Quil ne ; $M^2A^1A^2E$ Quen (*M* Qua) m. ne p. ; *C* Qe por m. ne p. c., *B* Qui en m. nait de sa c. — 96 (A^2CJ) ; *BR* dolor, *J* docor, *Ek* dolcor ; A^1 Sa d. ne sa s. ; *K* suat., *R* soaut., *G* souaut. — 97 *R* Ke, *GLM* Qui ; A^1 si me dont ; M^2R redoint — 98 *GL* Qui sires est ; A^2 gouerne tot.

« Teus noveles m'en dont oïr
« Que mon cuer puissent esjoïr. »
Ensi destreiz, ensi pensis,
Ensi en amor ententis,
Consirra tant e atendi
Que sis messages reverti.
Quant il le vit, joie ot e creime :
C'est costume de rien que aime.
Enquis li a e demandé,
Saveir qu'om li aveit mandé.
E cil ne l'en a fait celee :
Tote l'uevre li a mostree,
Toz les respons, les covenanz
Que li tendra li reis Prianz,
E la requeste qu'il li font,
E coment il l'aseürront

18099-100 *m. à* M — 99 k Tels; A^1Lekn me; (AA^1EGHn doint), JM^1k dont, L doinst, M^2 doinge; A^2 Men laist tels n. o. — 18100 (J); M^2AGLR Quauoir en puisse (M^2 Que ien p. a.) mon pleisir; A^1A^2Ke Qui; A^1 puisse, K poissent, E puis., M^1 facent; E resi., A^2 refroir; H Dont io me p. resioir, N Dom il mon cuer face e., F Dont il me f. e. — 1 F destroit; G sopris, L seurpris — 2 F a a.; E entandis — 3 (GLR); A^2BCJky Atandi (N -ie) t. et c. (BM^1 consieura, E -iura, CHk -ira, A^2 desira), A Considera et a. — 4 A sist m.; A^2CJky repaira, B reporta — 5-6 *m. à* HM^1Pn — 5 (A); I Com il le voit; R i. en ot; M^2GLR crieme, B creme; A^2I i. ot (I a) ml't grant — 6 (R); A de riens, $BCEJLM$ dome, G donme; A^2 de fin amant; I Et si a crieme nanporquant, K Co est reson damanz quil crieme — 8 F aura; P S. que lon li a m., AR S. que il a. troue, I Kil auoit fait ne que trouue — 9 R cel; M qui len; M^2 li; I Cil ne li coille nule rien — 10 M^2M^1Rkn loure; R T. li a l.; M^2R contee; I Anchois li dist et conte bien — 11 I L. r. et l. c.; L et les couenz — 12 GL li a fait, n li manda — 13-4 *interv. dans* M^2 — 13 B A la; A^2 Et quele r. li f. — 14 (A^2BI); M^2Rk E cum (K con) il len asseuront (M -reront) (R li seureront), CJ Coment il laseureront, M^1 Con dient las., G Et conment lan asseureront, Hn Et sor les dex li iureront.

Que lor fille li iert donee
E que volentiers lor agree :
« Pensez, » fait il, « com l'ost s'en aut :
« Tant sai jo bien, si Deus me saut,
« Ses poëz faire departir
« E en lor terres revertir,
« Saisiront vos de la pucele,
« Que sor totes autres est bele;
« Ainz n'en sereiz vos ja saisiz
« Devant qu'il s'en seient partiz.
« S'en ceste chose dotez rien,
« Il vos en aseürront bien
« Tot ensi com devisereiz
« E com vos dire le savreiz. »
  Achillès ot qu'el n'en sera :
De mout parfont cuer sospira.
Ire a e joie e atendance :
Mout par li plaist la covenance,

18115-6 *m. à* $M^2AA^1A^2BCGIJLRek$ — 15 *FH* li ert, *N* lor iert — 16 *FH* uoluntiers li a. — 17 *I* Sire p.; (*AMK* com lost), M^2 cum losz, *K* com loz, $A^2BCIJny$ que lost (*n* loz, *H* los); *EK* alt — 18 M^1 T. en s. ge, *n* T. (*N* Et) sachoiz b.; M^1 dieux, *M* dieu; *AR* Qua (*R* Che) la uille nait plus assaut — 19 *A* Se — 21 M^2 Seis., *F* Saisiroit; *R* puncelle — 22 (M^2 Que), *R* Che — 23 *R* Anç, M^1 Einz; M^1k ne — 24 M^2 De ci; *A* Que il sen s. departiz; *K* ques en aiez p., *F* que soient departiz, *NR* ques (M^1 que) aiez d.; *R* Tant che les aia d. — 25 *M* Se; *R* coise — 26 *E* aseuront; FM^1 uos aseureront, *A* uos ass., *M* u. en ass. — 27 M^2AR Par (*R* Pert) tot ainsi (*R* issi) com uos uoudrez (*R* uoldroiç) M^2 si cum deuisereiz) — 28 *A* Ne c.; *AR* deuiser le sauroiç (*A* -ez); M^2 Al mielz que vos onques saureiz — 29 (*AI*); *GL* oit, *n* or, *BR* uoit; *GL* con il sera; A^2BHJM^1Pn plus, *C* qil; *H* nescota, *n* ne sesta — 30 M^2 parfunt, M^1 par fent; *H* Del c. del uentre s.; *Ne* sopira, *A* soup. — 18131-19179 *m. à* M^2 (*7 feuillets perdus*); *dans cette lacune de* M^2, *AHJR sont utilisés* — 31-2 *interv. dans Hn* — 31 *J* I. ot; *C* I. et i. a; *n* Quil cuide auoir en atandance (*F* ant.), *H* Qui li c. a. at. — 32 *R* plait; *H* li; *AHk* conu., *R* conuinance.

Mais grief chose est a acomplir
Içо qu'il lor a fait ofrir,
E ne por quant a l'essaier
Sera demain senz plus targier.
Assez traist ainz peine e dolor
Que fust trespassé icel jor :
Mout li fu lons e enoios ;
Destreiz fu mout e angoissos.
La nuit après veilla senz faille :
Mout ert sis cuers en grant bataille ;
En son lit fist la nuit maint tor.
E quant il aparçut le jor,
S'a pris conseil e engeignié
Com li haut home e li preisié,
Li duc, li prince e li demeine,
Li amiraut e li chataine
Seient mandé a parlement ;
S'i sont il tuit hastivement.

18133 *Hk* Ml't ; *N* gries ; *k* Molt est g. c. a — 34 *R* quel, *K* que, *M* qui — 35 *AH* Et non — 36 *ENk* tardier, *F* tarder, *R* tarçier — 37 (A^2) ; *A* trait, *J* treist ; *BJMy* mal e d., *A* maus et dolours — 38 *R* Ke ueist traspaser cel i., *A^2BCJkny* Que il u. passe (*EH* er) le i., *AGL* Que f. tresapsez icil (*A* icilz, *G* icest) ior (*A* iours), *I* Kib eust trespasse cel i. — 39-44 *m. à ny* (*bourdon*) — 39 *A* Destrois iert m. ; *CK* enn., *G* enoious, *M* ennuios, *B* anuiols, *L* -ous, *J* aniox, *A* -eus — 40 *G* iert m., *Ck* est m. ; *A* Ml't par fu ce iour a. — 41 *BCJk* La n. u. tote s. f. — 42 *CM* est ; *M* son cuer, *A* son cors ; *K* Destreiz est molt de g. b. ; *J* trauaille — 43 *k* fait ; *R* sist la n. m. tor — 44 *ABCGLR* apercut — 45 *C* A p. ; *AR* conroi, *EGHn* consoil ; *L* Sa c. p., *EIP* Pris a c. ; *M'* enginie, *F* ang., *ABCJk* -ingnie, *EH* ang., *A^2NPR* engignie, *EH* — 46 *n* Qe ; *K* si h. h. et si ; *EP* Comant li h. h. p. ; *AA^2EJLN* prisie, *F* prosic, *M'* proisie, *R* presie — 47-8 *m. à DHM'Pn* — 47 (*A^2J*) ; *GR* domaine, *L* demainne — 48 *K* amiralt, *M* -al, *GLR* -ant ; *A* chataingne ; *A^2* li achataine, *BCEGLk* li cheuetaine (*EL* -einne, *k* -aigne — 49 *CKLRn* au p., *A^2* communement — 50 (*J*) ; *GL* Ne vos ferai, *A* Ne nen f., *R* Ne uoil faire ; *GL* parlongement, *A* prolongnement, *R* par loignament ; *A^2* Et uieignent tot al parlement ; *MM'* Si furent il, *B* Si soient t., *N* Et il si sont ; *C* son ; *BH* hasteement, *C* comunalment, *M* isnelement.

Li concires fu mout pleniers;
Mout i ot riches chevaliers.
Parlé i ot en mainz endreiz,
En audience e en conseiz;
De maintes riens i ot traitié.
Achillès s'est levez en pié.
Bien fu oïz e escoutez,
Quar cremuz ert e redotez
E honorez e essauciez.
Sages fu mout e veziiez :
Si come il sot qu'il fist a faire,
Comence a dire son afaire :
« Seignor, » fait il, « mostrer vos vueil
« Que par sorfait e par orgueil
« Nos faisons chascun jor ocire :
« Jan i a morz teus trente mire

18151 (*BF* concires), A^2 *CNRky* conciles, *A* candeours; *B* est; *I* en fu p. — 52 *K* nobles, *M* de bons; A^2 dus et ml't princiers; *I* Asses i eut bons c. — 53 (*GR*); *L* i ont; *A* mains consois, *I* maint endroit; A^2*BCJkny* par (*CK* por) escience (*B* ensience, *H* grant sience, A^2 sapience) — 54 *R* consoliç (*sic*), *A* -ois, *GL* segroiz; A^2*BCJkny* En (*J*M^1 A) conseil (*C* Et consiaus) et en a., *I* Chascuns en dist chou kil voloit — 55 A^2*CH*M^1*R* De mainte chose (*R* cose, *H* gent); *A* i ont; A^2 parle, *F* trestiez, *les autres* traitiez; i ot *m. à F*; *I* Achylles ki em pies se lieue — 56 (*G*); *EFHRk* est; *M* sailliz; *A* Dont leua a.; *tous les mss.* (*sauf* A^2*I*) piez; A^2 Ez a. en p. leue, *I* De chou parole ki li grieue — 57 *F* escoutiez, *N* escotez, *K* escoltez — 58 (A^2*B*); *C* ere, *M* iert, *HI*M^1 fu; M^1 renomez; *A* Car ml't iert c. et amez, *R* C. m. fu de toç henoreç — 59-60 *interv. dans kny* — 59 *AR* Et redoutez et e.; *C* ensaucies, *E* anseingniez — 60 *R* Saies, *EH* Saiues; *R* uecieç, *M* ueisiez, *les autres* ueiziez — 61 M^1 que; *C* quil est; *H* Si c. cil; A^2*BH* quil ot a f., *n* quil est a plaire — 62 (*C*); *A*A^2*IR* C. a dire et a retraire, *B* A commencie son conte a faire — 63 *e* Seignors, M^2 Seingnors — 64 (A^2); *AIR* forfet, *BF* force, *N* folie, *K* oltrage — 65 (*AGILR*); *R* fasom; *A* occirre; A^2*BCJkny* Auons asise ceste uile — 66 (*C*); *GL*M^1 Ja i a, *M* Ja en i a, *EJ* San i a, A^2 Sin i a, *BHI* Ja en sont; *BHILkn* mort; *BI* tel; (*GI* mire), *les autres* mile; *R* De m. ni a deus.

« Qui mout erent hardiz e proz;
« A ço revertirons nos toz.
« Par cele fei que jo dei vos,
« Ja n'en eschapera uns sous
« Qu'il ne seit a la mort aquis,
« Ainz que cist regnes seit conquis,
« Se autre conseiz n'en est pris.
« Trop fol plait avons entrepris,
« Qui por l'acheison d'une femme
« Avons guerpi tant riche regne,
« Tant reiaume, tant bon païs.
« Plus de cinc anz avons ci sis :
« Ancor n'i avons chose faite
« Que en bien puisse estre retraite.
« A grant angoisse, a grant ahan
« Somes ici le plus de l'an;
« Nostre gent est trop bosoignose

18167 (*B*); *GM* ierent; *n* Qi estoient; *I* de grant valour; *Pn* hardi et p., *y* preu et hardi, *Ck* prou en bataille; *J* Q. m. estoient de grand bruit — 68 (*B*); *P* reuerterons, *C* -on; *R* tuit nos, *J* nos tuit; *K* uertirons tuit; *Ck* sanz faille; *y* somes tuit (*H* serons tot) reuerti; *I* La venrons tout a cief del tour — 69 *AILR* la p. la f. — 70 (*G*); *L* Nen e..i. toz solz, *AR* .I. (*R* Vns) nen e. (*R* eschanpera) touz sous, *I* Nen porra eschaper uns s., *k* la neschap. (*M* nespera) nus de nos — 71 *FMy* Qui; *e* nen; *F* nestoit; A^2 Qui ne soient de m. a., *AGILR* Qui ci (*L* Que il) ne soit morz et ocis — 72-3 *m. à n* — 72 (*A*A^2*GILR*); *E* c. reignes, *H* cis sieges — 73 *M* autrez, *EK* altres; *K* conselz, *A* -eus, *R* -oilç, *E* -auz, *M*M^1 -eil; *A* iert; M^1 quis — 74 (*CJ*); *CF* auez; *H* Si arons estaint nostre pris, *A* En estrange p. s. m., *GIL* En t. (*GIL* ml't) f. p. nos somes mis, *R* En f. p. nos s. tuit m. — 75 *H* Que, *R* Che, A^2 Quant; *Ky* lacheson, *FLR* -aison, *MN* lacoison, A^2 loc., *ACI* lach., *G* loquison; *CJkny* dame; A^2 l. dame helaine — 76 (*L*); *CJkny* Auez (*EHJn* Auons) chascuns g. (*FJMy* g. c.) sa fame, A^2 A si c. g. son raine; *GI* tuit nostre r. — 77 (*A*); *L* T. beau r. t. p., *R* Et t. r. et t. p., *CJkny* Et son r. et son p.; *G* t. bel p. — 78 *R* auems or sis; *G* aues — 79 *k* Onquor, *ARe* Encor — 81 *AR* mesaise — 83 *AEKRn* genz; *kn* molt.

« E trop malement sofraitose.
« Mout me merveil estrangement
« Que tant a ici sage gent
« Qui n'en ont pris autre conrei,
« Tuit n'i veient ço que j'i vei.
« Mout est mauvaise l'acheison
« De nostre grant destrucion :
« Cil d'Eürope e cil d'Aufrique,
« Cil d'outres porz de Salenique
« Sont asemblé a mort receivre;
« E si vos sai bien amenteivre
« Ne fu onc mais graindre folages
« Ne graindre orguieuz ne graindre outrages,

18184 *H* malade et s. — 85 *R* Je me; *K* merueille — 86 (*C*); *H* Q. ici a t.; *M* a ci (*v. f.*); *Re* ci a (*e* a ci) de s. g. — 87 (*AC* Qui), *yIR* Quil, *J* Que, *E* Quant; *C* bien o.; *I* Kil ne prennent auchun c.; *M* aucun c. — 88 (*R* Tuit ni uoient), *AH* Tuit (*H* Tot) i u.; A^2*Jkny* Ni (A^2*F* Ne) u. pas; *AI* quanque; A^2*FHIJMR* ie u. — 89 *EJ* malucise; *KR* Molt a ci (*R* auoms) maluese acheson (*R* ochaison); M^1 lacheson, *EJ* -ons, *A* lachoison, *M* lacoison — 90 (*H*); *K* Et; M^1 De no tres g. d., *EJ* De noz tres granz destrucions — 91 A^2*I* Icil; *H* C. deur. c.; *N* de thiope, *F* de tiope; *I* icil; *R* dafriqua, A^2 dalfriche — 92 (d'outres = d'outre les); *G* Et d'autre part, *F* Et cil des porz, *HI* Doutres les (*H* .vij.) pors; *R* dotres proç, *A* doutre es pors, *CJek* doutre porz (*C*M^1 port); *N* a s.; *G* salemique, *R* salaniqua, *C* -onique; A^2 Et daise trestot li plus riche — 93 *K* S. ci a. m., *M*M^1 S. ensemble ci m., *A* S. ici u. m.; A^2*H* S. ci uenu; A^2*CEH* por (*C* par) m., *R* et m.; *R* receure — 94 (*AGL*); *Ckny* Ce uos uoil ie b., *I* Tant v. voel dire et; *R* amenteure, *k* ameinteiure, *F* toz mentoiure — 95 (*H*); *Ekn* ainz; *F* tiel fait, *JM*M^1 f. tel, *HN* faiz tex, *K* fet tex; *A* graindc (*sic*), *I* graindres; *G* plus grans damaige, *L* graindre domage, *E* si granz domages; *IR* Canc ne fu; *R* fait maier; *FR* foll., *J* folaiges, *A*M^1 -age — 96 *R* Maier o. maier o.; *L*M^1 Ne tel, *Jkn* Si granz, *H* Si fais, *E* Si fiers, *G* Plus grans, *I* Graindres; *EN* orguiauz, *I* -ius, *G* -uex, *H* -ex, *FJKR* -oilz, *A* -ueil, *L* -ueill, *M* -uelz, M^1 -uel; *L*M^1 ne tel, *EJkn* si granz, *H* si fais, *I* graindres, *G* plus grant; *AGL*M^1 outrage, *n* domages.

« Que por une femme morons
« E que por li nos destruions.
« Mais, beau seignor, iço que deit ?
« Se danz Paris l'a, soë seit.
« Ja en menerent Greu s'antain,
« Soror son pere, Esionain,
« Que mout fu quise e demandee :
« Se cist en ra ceste menee,
« Quel tort, quel honte e quel damage
« I puet aveir nostre lignage
« Ne nos meïsme, qui ci somes ?
« Toz avons ja perdu noz homes ;
« Maint riche rei, maint duc preisié
« En sont ja mort e aqueisié.
« Sacheiz, quant nos reconoistrons
« La folie que faite avons,

18197 (*A'GL*); *n* Qui, *E* Et, *R* Quant; *n* dame; *R* morom — 98 (*A'*); *Fky* Et ci cloc (*EJ* eluec, *K* ilec, *M'* illeuc, *H* endroit, *M* auuec) nos ocions (*k* tant demoron), *N* Et ici nos antrocions; *L* qui ; *A* lui, *G* lei ; *A* destruisons, *G* destruiss. — 99 *L* Et, *C* Mainz ; *L* beau, *FM'* biax, *EGKNR* biau, *M* biauz; *M'* seignors; *A'H* Por deu s.; *R* nos que taigneit, *GL* nos que tenoit, *A* que nous tegnoit; *I* Mi bel signor qui vous tainst la — 8200 *R* Mas se p., *A* Que ce p. ; *M'* soue, *G* sieue, *A* seue, *R* soa; *L* la sesis soit, *Hn* helaine auoit; *A'* A dant paris h. soit, *G* Se p. la et s. s., *I* Se p. h. amena — 1 (*A'*); *I* Done rorent li gryu, *H* Ja en orent li griu; *R* satain; *Ak* Len (*M* Sen, *K* Jan) ramenerent greu (*A* a); *GHJL* sa tantein — 2 (*A'* Soror), *A* Sereur; *Ren* La suer (*R* sueur, *k* soer, *A* seur) s. p., *H* Madamoiselle; *AM'* ez., *J* esioneim, *A'EF* esyonain, *k* ysionain — 4 *JM* cil; *Hn* en a, *R* en era; *R* cele; *Jky* amenee — 5 *M'* Quex tors quex hontes; *eJ* queus (*M'* et quex) domages — 6 *M'* En, *A* Il; *JM'* lignages, *E* lin. — 7 *K* Et nos — 8 *R* Tant, *H* Ml't; *HK* i auons; *H* pone — 10 *H* I; *ny* acoisie, *B* aquisie, *Ak* detrenchie, *R* -chee — 11 *n* S. qe n. reconoissons; *EIJ* reconuistrons, *A* reconnistr., *R* -ostrom, *M'* recorderons; *H* q. reconisterons — 12 *ER* fait; *LR aj.* : Bien est ke nos en retornons (*R* tornom) Cest afaire aitant leissons (*R* Sachieç cant nos reconoistrom).

« Mout nos en tendrons a musarz.
« Se creüz est li miens esguarz,
« A tant remandra la folie,
« Que folement fu envaïe ;
« Si serons riche e honoré
« Es granz regnes dont somes né,
« E si reverrons noz maisniees,
« Que de nos sont desconseilliees ;
« Si remarierons plusors
« Nieces e filles e sorors,
« Cui bosoinz est e granz mestiers.
« Mieuz vueil jo estre chevaliers
« En ma terre que en estrange :
« Jo n'ai mais cure de cest change.
« Mieuz aim mon regne que l'autrui.
« En l'ost des Greus ne sont pas dui
« Qui o damage e o dolor
« E o mout grant perte des lor

18213-4 *m. à L* — 13 (*AHIJR* Ml't), *CEN* Tuit, *F* Toz, *A'* Nos, *M'* Trop ; *A'* tenrons, *C* tendront ; *F* uos an tendroit ; *CF* musart ; *K* moissarz, *AR* bricons ; *J* mos t. tuit a m., *G* Et a b. nos an tandrons, *I* De chou kerrons en tel maniere — 14 *F* Si ; *N* ert, *A'* fust ; *C* Sel uelt croire ; *CM'* le mien ; *CFM'* esgart ; *AGR* Bien est que nous nous en tournons, *I* Retornons ent en gresse arriere — 15 *M'* remaindra, *Hn* remanroit ; *AR* Si remaigne a t. — 16 *R* Ke ; *F* anuaihe ; *A'* est ; *A'H* conmencie, *C* esuaie — 17 *A* seions, *R* seom ; *A'BCJkny* R. serons et h. — 18 *R* reignes ; *A'BCJkny* Trop auons ici (*H* ia ci) demore — 19 *R* Essi ; *A'BCJkny* Ralons (*M'* Salon) nos en a n. m. ; *K* meisnies, *M'* mesnies — 20 *HR* por nos ; *n* Qi trop an sont d. — 21 *F* Ma ; *AR* se marieront — 22 *JN* F. et n. — 23 *k* Que ; *R* besongnoç ; *MR* grant (*R* granç) et m., *K* et g. m. — 24 *M'* uoil gen, *A* nous ueint, *R* n. uient — 25 *n* A ; *H* En mon rainc, *AR* En nos regnes ; *M'* En ma contree quen e. ; *A* ou en estranges, *M* que en lautrui — 26 *m. à M ; A* ces changes — 27 *A* aing ; *k* ma terre — 28 *H* En cest pais — 29 *R* Ke ; *EJR* et a d. — 30 *EJ* Et a ; *R* parte.

« Ne s'en torgent, ço est verté. *18209*
« Quant om a fait grant foleté,
« Si la ramende l'om après. *18213*
« Sacheiz ço est danz Achillès
« Qui ja a plus ne s'en metra
« Ne son heaume n'en lacera.
« D'ore en avant seit qui ço vueille,
« Qui s'en combate e qui s'en dueille,
« Qui seit navrez, qui seit ocis,
« Quar leiaument le vos plevis, *18220*
« Ja n'en serai mais abatuz,
« N'autre n'en iert par mei feruz.

18231 *A* restorge, *R* recorge; *AR* cest uertez; *I* reuoisent quant chou ert; (*JK* torgent), *BCMNy* tornent, *F* tornast, *L* retort, *G* retour; *BEHkx* cest ueritez, *C* ce est uertez, *JM'* por uerite — 32 *I* Ki la folie fait et quiert; *G* que; *L* Dont niert ce ml't; *R* luem, *A* en; *GLR* g. (*G* grans) foletez, *A* les f.; *K* Ja nes uerreiz, *E* Ne u. ia, *BHMM'n* Ne seront ia; *BCEkn* desheritez, *JM'* deserite; *BCJkny aj. 2 v.* (*qui m. à AIR*): Cil (*E* Ces, *K* Cels) de troie ce sai ge (*M* trop) (*J* gel s. tres, *B* ie le s.) bien Se foloie auons (*KM'n* forfait) (*F* sorf., *K* meffait) lor a., *H* lor a. f., *C* faloie a uos) de rien — 33 *AG* les r. len; *R* Si la rament buen en apres; *BCJkny* Si lor amendons (*EJM* le ramendons) ore (*JMy* or, *H* ci) a., *L* Si remanons cest an a., *I* Si fait bien sil lamende a. — 34 *EH* que ie sui a., *IM'* que chou est a. — 35 (*R* a p.), *A* en p.; *GL* Q. plus ne sen entremetra, *A'BCIJkny* Q. ia mais ne sen (*E* man) armera (*E* -e, *C* amera, *I* meslera) — 36 (*JR*); *FK* ne l., *L* rien l.; *E* Ne mon h. nan lacere — 37 *KL* Des ore a., *JMRy* Dor en a.; *R* soe ki, *Jkny* qui que; *J* so uoille, *M'* sen u., *EHLk* se u.; *n* lo u., *A* ce u.; *G* i s. qui u.; (*A* uueille), *GJM'Rkn* uoille, *L* uoelle, *E* uuelle — 38 *Jkny* Si; *JLMM'n* se c.; *Jkny* et si, *R* et quin; *LM* se d.; (*AM* dueille), *L* doelle, *E* duelle, *GJKM'Rn* doille — 39 (*AGL*); *R* nauierç; *Jkny* Qui que (*kn* quen) s. n. (*KM'* naure) ne (*HK* et) o. — 40 (*AGI*); *R* Char lealment le, *L* Ce loialment ie, *E* Ice leaument, *JM'kn* L. ice, *H* L. uos iur — 41 (*AGILR*); *A'BCJkny* Que ia (*C* ie, *A'* io) nen s. m. batuz — 42 (*AL*); *GR* Nautres; *R* per mi; *I* Ne p. m. naures ne f., *A'BCJkny* Ne ius (*CJM'n* uis) de (*n* del) cheual (*K* de c. ius) abatuz.

« Trop puet trover danz Menelaus
« Gentes dames a cuers leiaus :
« Sin prenge une qui seit preisiee *18225*
« E laist ester ceste feiee
« Cesti, dès qu'aveir ne la puet :
« A vis m'est qu'a faire l'estuet.
« N'en avra mie, par semblant, *18229*
« Tant com seit vis le rei Priant. *18231*
« Autre de mei la conquerra : *18233*
« C'est cil qui ja plus n'en fera,
« Ne mei ne home que jo aie ;
« E quil vueut, en mal sil retraie,

18243 *L* Ml't, *A* Preu ; *k* poet ; *AM'* dant ; *IR* Asses p. t. m. — 44 *L* Fames g., *Nk* G. fames, *R* G. danmes, *F* Iante fame ; *AE* as, *F* au, *J* es, *C* o ; (*HM'* cuers), *ACEIJRkn* cors ; *A'* preus et l. — 45 *ABJMM'* Sen, *EF* San ; *BR* prende, *n* praigne, *A* pregne, *e* preigne ; *A* prisee, *ER* -iee, *n* -ie, *CHJM'* proisie ; *B* ceste foie — 46 *HIR* Si ; *R* lais, *M* lait ; *MM'* foiee, *L* faiee, *R* faee, *Bn* folie, *CHJ* foie — 47 (*CHIJ* Cesti), *A* Cestui, *R* Cestuit, *CLMM'* Ceste ; *AL* puis qu', *Jy* quant ; *BN* C. laist quauoir — 48 (*R*) ; *IK* Chou mest uis ; *C* ce f., *AILkn* que f. ; *BGJy* Ce mest auis (*H* Et io uoi bien) f. ; *K* lestuot — 49 (*AGLR*) ; *M* Nel laura, *I* Ne l., *B* Ne lauera ; *Hn* bien lespoir, *A'* mais por uoir, *BCJek* bien p. u. ; *A'BCJkny aj. ce v. :* Le (*M* Ce) poez (*E* poons, *C* puent) tuit (*A'* Bien le porrez, *Hn* Tuit (*H* Tot) le poent) aperceuoir — 50 *R* T. con uiue, *I* Sonques connui ; *A* le roy p., *GLR* li rois priant ; *A'BCJkny* T. c. li rois prianz soit uis, *puis ce v.* : Sauez que il men est (*A'* Si uos dirai tot mon) auis ; *A la suite, Hn donnent ces 2 v.* : Son domage quiert et sa mort Ce mest (*n* Moi est) auis que il a tort — 51 (*M'* Autre), *A'BCGILn* Autres, *Ek* Altres, *H* Altre ; *I* que iou ; *AH* li, *FL* lo ; *L* conparra — 52 *R* ke ia, *J* a qui ; *K* ni f. ; *I* Chou est c. ki p. ne f. — 53 *A'BCJky* Ne ie ; *AR* ne nus hom ; *M'* ne cheualier que iaie, *I* ne hom cauoec moi a., *B* ne h. que iou i a. — 54 *ABRk* Et qui (*R* Et quil, *K* Qui que) uelt en mal sel (*K* le, *M* si le) r., *E* Quil uoldra trere aual sel t., *GIL* Qui se (*G* ce) uialt en mal le r. *J* Quil uolt retraire en m. si t., *Hn* Q. uelt m. auoir si ait plaie, *P* Q. u. mal fere si len aie, *M'* Ge nai cure de tel manaie.

« Quar, par mon chief, jol pris mout poi ».
Donc dit Thoas : « Avoi! avoi !
« Sire Achillès, vos dites mal.
« Tant par estes pro e vassal
« Que ne devez pas consentir
« N'uevre loër a maintenir
« Ou point aiez de deshonor.
« Sor toz vaillanz avez valor
« E pris e honor e proëce :
« N'abaissiez pas vostre hautece,
« Ne maumetez ço qu'est en vos.
« Oï l'avons ja de plusors,
« Qui toz jorz l'aveient si fait
« Qu'en bien esteit par tot retrait,
« Après torneient a neient
« E a eschar de tote gent :
« Mauvaise e vil en ert la fin.

18255 *HL* Que; *AR* ie, *M^1* ges; *I* prois m. p., *A* prise p.; *K* gie le pris p.; *J* mon p. — 56 (*GLR*); *ABC* Dont, *en* Lors, *I* Et, *H* Ce; *F* dit; *M* auoy auoy — 57 *K* Danz; *E* ml't d. — 58 *A* preus et u.; *HIR* T. p. uos sai (*H* T. u. s. e, *I* T. u. s. a) prou et u., *GL* T. p. auez le cuer (*G* cors) vasal, *A^2BCJkn* T. auez franc c. et loial — 59 (*H*); *F* douiez; *AGLR* Ne doit de uostre boche eissir (*A* issir), *I* Que ne deueries pas souffrir, *BCJek* Quil ne se doit ia (*K* Que ia ne se d.) assentir, *A^2* Ja nen deussiez mot soner — 60 *H* Oeure; *M* Ne uouloir ne consentir, *AGIJKLRe* Noure (*C* Doeure, *I* Chose) loer ne c., *A^2* Ne ce dire ne porpenser — 61 *A^2* Dunt uoz oirs eust deshonor, *HI* Que (*I* Ki) uos tornast a d. — 62 *C* portez, *M^1* estes; *CHMM^1n* la flor — 63 *G* hautesse — 64 (*JR*); *n* tant; *C* mie uetre autece; *F* largece, *MM^1* noblece, *G* promesse — 65 (*BCGJL*); *P* Mais maintenez; *F* que cest — 66 *F* O. auons, *E* Veu lauons; *EHn* ia de plusors; *ABCGJLM^1PRk* Veu (*P* Oi) lai ia (*M^1* On la u.) de .xxij. — 67 (*ACGL*); *M* Qua, *HRn* Que; *HM^1n* par tot; *H* lauies si bien f.; *J* Qui b. lauoient t. i. f.; *R* ci f. — 68 (*CJ*); *Rn* Que, *L* Quant; *M* seroit; *H* Que en b. ert; *N* dit et r. — 69 (*AJR*); *JNek* Puis retornoient, *H* Plus torneroit ia, *F* Puis retorneroiz; *E* au neant — 70 *J* as eschars, *M* a e., *E* a escher — 71 *JM^1* uis, *EKN* uix, *R* uils, *ALM* uilz, *FH* uius; *L* M. en est et u.; *H* M. u. an e.

« Onc mais ne fustes vos devin :
« Or l'avez comencié trop tost.
« N'a si haut prince en tote l'ost,
« S'il deïst ço que vos oi dire,
« Ne l'en deüsseiz contredire,
« E tenir l'en a vil coart.
« Trop nos avez doné a tart
« Icest conseil, oëz coment :
« Ci avons ja sis longement
« Por la vile, que volons prendre,
« Fondre e ardeir e metre en cendre ;
« O seit folie, o seit saveir,
« Fait en avons nostre poëir ;
« O eus nos somes combatu,
« Auques avons ja abatu
« Lor grant orgueil e lor grant pris.
« Mais mout i a e morz e pris
« E de noz reis e de noz dus ;
« Chevaliers trente mile e plus
« Nos ont il ja en champ toleiz.
« Por quant si les avons destreiz
« Qu'il n'ont vigne ne champ semé,

18272 *AMn* Ainz, *R* Anc, *H* Ainc, *E* Einz — 73 *M'* Or auez — 74 *AR* Ne sai, *J* Ne sei, *Kny* Na si; *JL* h. home — 75 *H* Se uos li oissies ce d. — 76 *K* Ne li ; *A* deussions — 77 *JM'k* le; *H* t. a maluais c.; *F* t. a uil et cohart — 78 *F* tenuz; *N* T. par nos a. dit — 79 *A* Ice ; *KN* oiez, *A* sauez; *H* et soes c. — 80 *M'* s. ia — 81 *AR* la cite — 82 *H* a c., *R* accendre — 83 *GKe* sauoirs ; *J* O por f. o por sauoir — 84 *H* tot no pooir, *e* toz noz pooirs, *G* nostre p.; *K* Fez en ert tot n. poeirs — 85 *R* combatuç — 86-8 *AIR réd. à 1 v. :* De nostre gent (*I* nos homes) auons perdu — 86 *B* Assez a. — 87 *CJ* Le... le, *F* Lo... lo; *B* Auques lor o. lor bufoi; *K* orguoil, *Bn* -oil, *CJe* -uel — 88 *Jk* i ra et, *H* i auons, *F* an i a; *CFJ* mort; *B* Et ml't de nos gens par ma foi — 89 *F* Se de, *R* Et des ; *M* De noz contez — 90 *AJ* Et c. .c. (*A* .xx. mile, *R* Et cheualers uinti m. — 91 *M'* el; *R* Ke il nos o. ; *HR* en camp; *R* tolieç, *M'* tolez, *G* tolloit — 92 *M'* destrez — 93 *GM'* narpent; *C* uille ne camp; *G* de pre.

« Port ne rente n'arpent de pré.
« Sovent lor faisons granz damages,
« Mout vait dechaant lor barnages;
« Mais n'avons pas ancor tant fait
« Qu'a nostre honor feïssons plait.
« Puis qu'avons l'uevre comenciee,
« S'ensi vilment esteit laissiee
« Com jo vos oi ici loër
« E a nos toz amonester,
« Ço pueent tuit de fi saveir,
« Grant honte i porrions aveir.
« Jo voudreie mieuz estre ocis
« O forsjurer tot mon pais,
« Que ja mais nul jor n'i entrasse,
« Que jo ensi m'en retornasse
« Vencuz, fuitis e recreanz.
« Trop par i sont les pertes granz
« A guerpir les si desvengiees :

18294 *GJ* Pors; *JM'* r. a.; *F* Point de r.; *Hn* ne pain (*n* point) de (*H* ne) ble, *G* ne champ seme — 95 *H* lais dom., *M'* grant domage — 96 *F* ua; *K* D. u. m.; *M'n* declinant, *R* dechaent, *EJ* decheant, *M* dechaiant — 97 *n* ancor, *k* onquor — 98 *F* faissons, *M'* feison, *AEk* feissons, *R* feissom — 99 *M'n* P. que nos lauons c. — 18300 *ek* Se si, *A* Sainsi; *K* e. u.; *H* Se tot ici e. — 1-2 *m. à I* — 1 *R* u. ai; *J* parler, *GL* conter — 2 *L* Et n. trestoz — 3 (*BCHJ*); *A²K* poons; *P* fin; *AGILR* Trop nos seroit mesauenu (*GL* mal a.) — 4 *J* en; (*BCJek* porrions), *F* por., *N* porreicz, *H* poriens; *A²* Ml't en deurions h. a., *AGLR* Par (*R* Por) la celestial uertu, *I* Ne mais par diu et sa u. — 5 *AI* Ien; *M'* uodroie, *R* uoldrai — 6 *AR* foriurer, *M'N* -e, *EK* -ez, *M* forsiurez, *F* forgitez; *Fek* de m. p. — 7 *H* Que io issi men retornaisse — 8 *R* Ke ia; *I* me; *H* Que io ia (*un blanc*) repairasse — 9 *N* Voincuz, *FH* Vancu; *R* fuites, *Hn* somes, *M'* seroie; *E* ne r.; *k* recraanz, *HN* recreant — 10 *M* s. ci, *N* i est; *AI* lor, *JR* nos; *M'* hontes; *N* la perte grant; *H* i auon p. g. — 11-2 *interv. dans I* — 11 *G* g. eus; *J* desueingies, *G* -iez, *k* desuenchiees, *E* desuan-, *M'* deuanchies; *I* Ke ne soient encor vengies.

« Ainz en soferront granz haschiees
« Seisante mile chevalier
« Qu'ensi s'en vueillent repairier.
« N'i somes pas por ço venu :
« Tuit serons ainz mort e vencu,
« O cil de la cité conquis,
« Qu'uns sous en tort en son païs.
« Jo nes tieng mie a si afliz
« Ne de ceste uevre si guenchiz
« Qu'il en vousissent chose faire
« Qu'om lor poüst en mal retraire
« Ne reprochié fust a lor heirs :
« Il n'ont mie si fous saveirs
« Que ja sol en pensé lor vienge.
« Deus seit quis guart e quis maintienge !
« Quar li vostre amonestemenz

18312 *Jek* Einz, *R* Anç ; *Hn* soferons, *M* soufreront, *J* soffr.; *I* A. soufferromes; M^1Rk grant; *R* aschiees, *A* hachiees, M^1 -ies, *G* meschiez — 13-4 *m. à* HM^1n — 13 *K* Cinquante, *EJ* .L., *C* Sexante; A^2 Cist roi cist conte cist princier — 14 *CK* Que si; *B* se; *M* uoillent, *L* uoellent, *E* uuellent; *K* en uoillons, *R* sen i uiengent (*v. f.*), A^2 en doient — 15 *EF* Ne — 16 M^1 seront; *n* A. an serons (*N* -ont), *H* Ainsi seron, *I* Ains iermes tout; *A* et m.; *LM* m. pris et u.; M^1k ou u. — 17 *K* Que nus, *R* Cuns sols, AM^1 Cun seul, *M* Cuns seul, *F* Conseus; A^2ek san; *R* torn, HM^1 uoist; *H* de cest p.; A^2 *aj. 2 v.* : Ia nierent griu si recreant Que mais en soient repairant — 19 (*I*); M^1R tien, A^2H uoi ; *e* pas; A^2HKn mie si; *A* Ne sommes m. si; *JR* assi (*J* si a) failliz, M^1 por si a.; *M* a flechiz — 20 M^1 hueure; *H* guencis; *R* a desconfiç — 21 *M* uosissent, *R* uollissent, *KN* uols.; *E* Que il en uuellent; *H* Que nus en uousist cose f. — 22 KM^1 Quen; *An* Que len p., *E* Que nus p. — 23 *K* reproche, *R* -ce; *L* oir — 24 *H* fox s., *L* fol sauoir — 25 LM^1 ia ce; *JMy* uiegne, *n* ueigne, *A* uiengne, *R* uigenge — 26 (*H*); *A* set quil; *M* ques, *n* qi; *AM* et quil; *J* qui les g. et m.; *E* Dex les g. toz et les m., M^1 Dieu les en g. t. et m., *F* Dex s. qui g. et qi mehaigne; *N* meigteigne, *A* maintienge, *E* -iengne, *JM* -iegne, M^1 meintiegne, *R* mantegne — 27 (A^2R); *I* cis ; *Ckny* Li uostres a.; *A* Car li nostre amonestement.

« N'est, s'il vos plaist, ne beaus ne genz.
« Ne somes pas en ceste peine
« Por Menelaus ne por Heleine,
« Qui por aveir honor e pris.
« Puis que si bien l'avez empris,
« Ja n'en partirons senz victoire,
« Si que de nos iert fait memoire.
« Mout est honiz qui recreüe
« Corne, tant com d'espee nue
« Puisse ferir en grant bataille :
« Blasmez en sereiz mout, senz faille,
« S'om set qu'a certes l'aiez dit. »
Li dus d'Athenes s'en sozrit.
D'une chape d'un drap en graine —
Onc si buens ne fu faiz de laine —
Traist ariere le chaperon,
Puis s'apoia sor un baron
Qui delez lui esteit asis :

18328 (*ACHR*); *I* se; *R* plait; *E* ore pas, *k* ore ici, *A'N* or mie, *F* ore m.; *A* bel ne gent — 29 *n* s. mie; *F* poine — 30 *I* menelau — 31 *AJk* Que, *R* Mas, *EH* Mes; *AGIR* p. et honor, *H* et los et p. — 32 *AGIR* Si com orent nostre ancessor — 33 *M'* tornerons — 34 *E* ert, *ARk* soit; *n* faiz, *k* feit; *I* Dont tous iors serons en m. — 35-8 *réd. à 2 v. dans AGLR* : Por quauez (*R* A quoi nes) tel conseil donne (*R* tex consoilç doneç) Sachiez ml't en serez blasme (*R* seroit blasmeç); *4 v. differents dans I* : Mais dune chose mesmerueil Por kaues donne cest conseil Se vous a certes le dones Bien en deues estre blasmes — 36 (*BCHJ*); *M' et éd.* Torne — 38 *N* ṣeriez, *H* -ies, *F* -eiez; mout *m. à Hn*; *B* Vous en s. b. s. f. — 39 *AJKM'R* Sen, *En* San — 40 *JR* sosrit, *M* sorit, *n* sorr., *A* sourr., *M'* sortit — 41 *N* Soz sa c.; *HR* cape; *EKn* de d.; *R* dc grane; *H* Destus (*sic*) dune c. de graine; *K* angreine — 42 *AEN* Ainz, *H* Ainc, *R* Anc; *N* boens, *E* bons, *M'* buen, *F* bon; *AH* mieudre, *R* meudres — 43 (*I*); *AGL* Trait, *JM'* Tret; *JM'R* arieres; *Hn* Aual torne (*n*-a); *ACJMRny* son c.; *C* capiron — 44 *GL* Sa main pose; *FH* Si; *M* a .j., *I* a son, *AG* sus son, *L* soz s., *HR* ṣor s., *M'* sus .j.; *GKM'* baston, *AR* menton — 45-8 *m. à AGILR* — 45 (*BCJ*); *K* Que il aueit a terre pris, *H* Que an sa destre main ot p.; *EM* sestoit; *FM* asis.

Longement ot esté pensis,
Mais ja dira tot son voleir,
Qui qu'après s'en deie doleir.
Iriez fu mout de la parole,
Sacheiz que mout la tint a fole :
« Dès or », fait il, « m'est il a vis
« Que conquerrons noz enemis :
« Semblant en est, n'en dirai plus.
« Mais, par les deus del ciel la sus,
« Se tuit voleient otreier,
« Loër e dire e conseillier
« Que l'oz ensi s'en repairast
« Que nus de nos plus ne s'armast
« Senz plait aveir, tot a voz grez,
« Mieuz voudreie estre desmembrez
« Qu'eüsse esté a cest conseil.
« E sacheiz bien mout me merveil
« Dont ceste parole est eissue :
« Ne deüst pas la recreüe
« Ja estre cornee entre nos.
« Cist parlemenz est trop hontos :
« A nos toz iert avilemenz,

18346 *JNky* Longuement — 48 (*BCH*); *ex* Qui que; *N* san d. mes, *F* m. s. d., *eJ* s. d. apres — 49 *H* Il fu i.— 50 *K* que trop — 52 *AFM'* conquerons, *R* -om, *H* nus dotons; *Any* an. — 53 *JKRy* Senblanz; *e* ie nan sai p. — 54 *n* por; *NM'* diex; *M* qui sont; *E* leissus, *N* laisus — 55 *R* uolent ; *J* uoliez erroier — 57 *MM'R* lost, *A* lors, *H* on ; *R* reparust — 58 *K* Ne; *EJ* uus ; *A* de nous; *M* des nous, *HM'* Cuns (*M'* Cun) de nos, *NR* Cuns des noz ; *R* p. ne si a., *M'* p. ni seiornast, *HN* p. ni demorast; *F* Qe uns toz seuls ni dem. — 59 *M'* toz, *R* et; *ANRk* noz — 60 *M'* uodroie; *R* desarmeç — 61 *HJ* cel c.; *AR* Que ieusse e. au c. — 62 *n* Ce, *H* Si ; *A* m. b., *K* que m. — 63 *AK* uenue — 64 (*J*); *H* estre esmeue, *n* e. meue — 65 (*J*) ; *A* E. c., *Hn* Ne trouee (*N* .contee) ia — 66 *M* pallemens; *n* hantos — 67-8 *interv. dans H* — 67 *En* ert, *H* est; *En* auillemanz, *K* -enz, *M* -ens, *GIR* abaissemens, *A* abaisemens, *L* abessement.

« Sel sevent cil de la dedenz :
« Ne fust pas en tel mal escrit,
« S'uns de nos autres l'eüst dit.
« E si ne sai iço que vaut.
« Tant riche rei, tant amiraut,
« Tant duc preisié e tant baron
« A ci a ceste asembleison,
« Qui mieus voudreient estre pris,
« Mort e detrenchié e ocis,
« Qu'ensi s'en fussent repairié.
« N'est pas en tel sen comencié :
« Tot autrement, ne puet muër,
« Covient ceste uevre definer:
« N'i a neient del desconfort.
« Proz d'ome ne deit doter mort
« Contre si faite deshonor.
« Demain nos combatrons as lor :
« O les lances d'acier brunies
« E o les espees forbies

18368 *Mn* Sel sauoient; *M'* Se le s. cil d., *JK* Sel seiuent icil (*J* sauoient cil) la d., *R* Sil seuent cil d., *H* Sel sauoient cil de laiens — 69-70 *interv. dans H* — 69 *H* f. mie en t. m. descrit — 70 *n* de ces a. — 71 (*H*); *K* Mes biau seignor; *R* que ce se; *M* ie ce que, *Je* ie que ce — 73 *AEMN* prisie; *R* T. prince et t. riche b., *K* T. r. duc et t. b. — 74 *JM'* Sont ci; *Ak* en c.; *N* A a iceste, *F* A i. onre (*sigle sur l'*r); *R* en senblason, *JMe* asanbloison, *F* assanbleson, *K* assenbleison, *N* asam-, *L* afebloison — 75 *M'* uodroient, *R* uoldroient — 76 *K* Destr. ou m. ou, *H* Ou m. detr. ou — 77 *KR* Que si, *A* Que il; *E* repeirie — 78 *MM'* sens; *H* Il nest pas issi — 80 (*J*); *H* Conu., *M* Estuet; *Hn* cest parlement, *A'* ceste chose, *A* cest afaire; *AA'FH* finer, *F* aler; *L* a d. — 81 *AHJKNy* de d. — 82 *A'n* Proz dom, *M* Preudon, *K* Proudhom, *CE* Prodom, *M'* Predon, *J* Prodons; *A'n* ia d., *CJky* redoter; *C* la m. (*v. f.*); *AL* On (*L* Ne) ne doit mie criendre (*L* criembre) m., *R* Len ne d. criembre m.; *A' aj. 2 v.:* Ni a noient de plus atendre Demain alons noz armes prendre — 84 *A* ad lour — 85 *JM'* burnies, *R* forbies — 86 *R* brunies.

« Sera li sieges aproismiez;
« En ferant iert pris li congiez.
« Demain seient si salüé
« Cil qui istront de la cité
« Que mil des plus outrecuidez
« Nos otreient noz volentez
« E toz noz buens a acomplir.
« Faisons la chose parvenir
« Hastivement a ço que deit :
« Ja mais n'iert uns jorz que ne seit
« La nostre gent contre la lor. »
A ço respondent li plusor :
« Bien dit! bien dit! ço est li mieuz ! »
N'i a si juevnes ne si vieuz
Qui ço ne lot, quel cuer qu'il ait.
Que vos en fereie autre plait ?

18387 (*N* sieges), *F* -e, *H* siegics, *L* aciers, *K* aler, *les autres* alers ; *F* apriscaiez, *BCM* aproismies, *EJN* aprismiez, *M'* as premiers, *AKL* aprochiez, *H* -cies, *R* comenciez; *A²* Iert li alers appareillies — 88 (*J*); *R* frainç; *E* ert; *M'* Einsi sera p.; *Hn* Mains hom (*n* Maint home) i sera (*N* aura) detranchiez — 90 *R* siront; *A²* Icil qui sunt en la c., *puis ces 2 v.*: As espees et si requis Et as trenchans espils forbis — 91 *n* A; *A²* Que trestot li plus desree ; *F* d. suens ostrec.; *R* oltrac., *AN* outre cuidiez — 92 *Hn* Sil notroient; *A²* Se metent a no uolente — 93 *L* A ; *A²* Et a n. b. tot a. ; *AF* biens, *A²Le* bons ; *F* a acompliz (*sic*) — 94 (*CJ*); *R* Faisom ; *M'* chase ; *F* por uerniz — 95 *I* quel ; *H* la v el d. — 96 *Nk* nus, *EF* nul ; *E* ior; *ALR* I. iour n. m. que il (*L* ueu) ne s., *H* Ne querons que altrement s., *M'* Chacun dit bien que il a droit — 97-8 *m. à HM'n* — 97 (*GJ*); *M* gens, *R* genç ; *ABC* c. les l., *A²* en tel labor — 98 (*A²BR*) ; *CEGIJLk* respondirent p. — 99 (*AGIJLR*); *A²* B. d. li dus cen, *n* B. est b. est ce ; *H* Li afaires cest tos li mius — 18400 *I* Li plus iouenes et li plus v. ; *A* ioenne, *EH* iucsne, *MR* iounc, *A²* iofnes, *FJK* iones, *M'N* -e ; *G* ni si ; *M'* Ni a .j. sol, *J* Ni estoit nus; *JM'* i. ne u. — 1 (*CHJ*); *F* Qe; *AGLM* Qui (*AG* Quil) ne (ne *m. à G*) lotroit; *R* Ke ne lo troi kal ; *I* Lotroie q. c. que il a. — 2 (*CJR*); *Ek* lonc p.

O noise, o ire e o tençons
S'en revont a lor paveillons.
Assez ont or de que parler,
E Achillès de que penser.
S'il est iriez, nus nel demant :
Trop par en fait chiere e semblant.
Rien ne li ose mot soner.
Sa gent a fait a sei mander,
Puis lor a dit qu'il guardent bien,
Sor lor vies, sor tote rien,
Qu'uns sous n'en ceigne mais espee
A bataille ne a meslee
Ne a tornei ne a cembel :
« Ne m'est, » fait il, « ne buen ne bel
« De vos seient Greu socoru.
« Quant de mon conseil sont eissu,
« Mostrer lor vueil que jo lor vail.
« Mout i ai bien sauf le travail
« Que j'ai sofert bien a cinc anz !
« Ne lor serai or plus aidanz,

18403 (*C*); *ALR* O n. o cris ; *Jny* A n. a i. (*H* A i. a n.) a contencons (*E* et a t.) — 4 *ALR* Sen rentrerent (*R* retr., *L* entrerent) es p. — 5 *AR* A. orent ; *n* ore ; *tous les mss. et ACHJR* quoi (coi) — 6 (*J* que), *les autres* quoi (coi) ; *C* blasmer — 7 *R* ireç ; *M* nul — 8 *n* T. an — *FKR* Nus — 10 (*HKn* Sa gent), *MM'R* Ses genz ; *E* Ses homes fet ; *EHL* a lui — 11 *Hn* que — 12 *AH* uie — 13 *HJKM'* Cun dels, *M* Nuls deulz, *nG* Cuns dals ; *G* sols m. ne c. r. ; *KLM'n* ne, *H* ni, *M* i ; *J* ciegne ; *A* Que .j. tout seul nen seingne e. *R* Cuns toz sols nen c. e. — 14 *F* Ne an, *N* Nc a, *K* En ; *n* ne an, *K* ne en ; *FM'* mellee — 15-6 *interv. dans R* — 15 (*AGR*) ; *F* an... an ; *L* A bataille ne — 16 *H* mie ne ; *ALny* bon — 17 *JM* Que dels, *M'* De nos ; *AMM'* grieu ; *R* Kil s. per nos s. — 18 *K* Q. s. de m. c. ; *J* sun oissu — 19 *A* M. l. doi, *F* Mosterrai lor ; *H* com ; *R* uais — 20 *J* i a (*dial.*) ; *GKL* Molt ai or b. ; *R* M. ai b. sau rotranquis, *Hn* Nen (*n* Ni) soferrai ia mais t. ; (*AL* le t.), *GJek* mon t. — 21 (*GJL*) ; *E* Q. gi ai tret, *Hn* Trop en ai fet ; *H* il a — 22 (*J*) ; *F* ia mes a., *B* m. p. a., *M'N* plus a., *H* mais a. ; *AGILR* Je ne l. s. p. a.

« Ne jo ne rien qu'a mei ataigne :
« N'i orront mais criër m'enseigne
« Devant dous ans, ço sachent il.
« Ainz en avront perdu vint mil
« E autres vint, que mais m'en mueve.
« Qui orgueil a e orgueil trueve,
« Ço est bien dreiz : ore iert veü
« E esprové e coneü,
« Saveir quel conseil lor donoë
« E se de rien lor aïdoë,
« Ne s'il m'eüssent a oïr
« Ne ma parole a consentir.
« Par eus le feront or senz nos :
« Guardez n'i ait un sol de vos
« Ja s'en mueve, por rien qu'il oie ;
« Ne noisiez mais a ceus de Troie.
« E qui mon vié en enfraindreit

18423-4 *m. à HM'n* — 23 *K* Ne mei ; *ABCEGJKLR* riens ; *CJ* atiegne, *G* -ainne, *E* -eingne ; *ABIKLR* qui (*R* ke) a moi (*K* me) tiengne (*K* teigne, *B* pregne, *R* ataigne) — 24 (*C*) ; *R* oront ; *EJM* Ne morront ; *GK* plus ; *I* Norront m. escrier ; *R* mien saigne — 25 *I* Dedens, *R* Dauant — 26 (*HI*) ; *JN* Einz, *R* Anç ; *M'* i a., *R* nauront bien — 27 (*JR*) ; *AMn* autre, *EHK* altres ; *A* mil ; *Hn* quen (*n* qi) seront morne ; *k* que gie ; *K* moue ; *I* Anchois que iou ia mais — 28 *K* o. meine ; *n* Qi a o., *G* Quel o. a ; *AGLR* se (*G* ce) il le t., *I* drois est quel t., *JMe* o. retroue, *Hn* a o. torne ; *K* troue — 29 *M* Ce iert ; *F* droit ; *A* Cest a bon d. ; *R* Ce ert a buen d. or u. ; *K* ore, *les autres* or (*de même le plus souv. devant voy.*) — 31 *R* Si ie buen c. — 32 (*J*) ; *A* ie de riens ; *H* ior i a. — 33 (*CJ*) ; *Hn* Ne mi (*n* me) daignerent pas o., *B* Ne se il me doiuent o. — 34 (*CJ*) ; *HRn* p. consentir — 35 *R* Per eles ; *Hn* et s. n. — 36 *K* uns sols — 37 (*J*) ; *R* la (ne *en interligne*) sen, *H* Qui se, *IM'* Ja se ; *AE* isse, *K* moue, *F* mouent, *H* uoie — 38 *KN* nuissiez, *IJMy* nuis. ; *A²* Mar nuiserez mais cels — 39 *N* uou, *FH* ueu ; *B* m. u. enfrainderoit ; *A²* m. deuic e., *AL* enfraindra mon chasti, *R* enfraindroit mes chastiç ; *I* Et cis kira contre mes dis.

« Ja mais a mei ne tornereit,
« Ne ja mais ne sereit des miens,
« Ne par mei ne li vendreit biens. »
C'est devié lor fait Achillès,
Se il mesfait, qu'en puet il mais,
Quant cil li tout sen e mesure,
Qui ne guarde lei ne dreiture,
Noblece, honesté ne parage ?
Qui est qui vers Amors est sage ?
Ço n'est il pas ne ne puet estre :
En Amors a trop grevos maistre ;
Trop par lit grevose leçon.
Ço parut bien a Salemon :
Mout monta poi vers lui sis sens.
De trestoz homes fait ses buens :

18440 *F* ou moi; *A²ek* a mamor ataindroit, *B* mamor il naueroit; *Hn* A nul ior mais mamor nauroit, *AIR* Si soit tres bien (*I* B. puet estre) seurs et fiç (*A* seur et fi), *L* Si saiche b. por uoir de fi — 41-2 *m. à A²* — 41 *ACGLR* Ia m. ne s. (*ALR* sera) iour (*L* i. ne s.), *I* Ke ia m. ne sera — 42 (*BCGHL*); *n* uanroit, *AIL* uendra, *R* uindra — 43 (*J*); *AM¹R* deue, *A²* desfens; *G* Ce deffent — 44 (*I*); *G* Cil i malfait, *R* Cil unes fait, *A* Se il lor f.; *BCJkny* Et sachiez que il (*BCJek* si s. quil) nen p. m. — 45 *R* Cant, *IJkny* Car; (*AIR* li), *Jkny* qui ; *M¹* tot, *A* tolst, *EHIJNk* tolt, *F* pert; *AHJk* sens — 46 *A* Quil; *FJ* nesgarde; *F* nulle d., *N* sen ne mesure — 47 (*A²IR*); *N* nenor, *F* nanors; *H* Ne n. sens ne; *EJn* parages — 48 *Jek* contre amor (*K* amors), *Hn* de samor, *ACR* Vers amor (*R* -ors) qui puet estre s.; *EJn* sages ; *A²* Li desuoie m'lt son corage, *I* Li fait cangier tout s. c. — 49-54 *réd. à 2 v. dans A²* : Ce est amors qui tot maistrie Et par tot fait sa commandie — 49-50 *interv. dans I* — 49 *E* ce ne, *MR* ne nel, *K* nil ne; *I* Ki les amans ensi adestre — 50 *AIJRek* amor; *R* greious, *JM¹* greuex, *E* -eus; *Hn* Il a (*F* an) troue trop felon m., *I* T. a en a. greuous m. — 51 *A* Et t. p. list (*A* lit) forte; *F* T. a lit; *Ne* list; *I* T. p. a lite grant lechon — 52 *IM* Il; *AR* B. apparut; *P* salam. — 53 *R* piu, *AM¹n* pou, *E* po; *C* M. monte a lui petit son s.; *M* trestout son s. — 54 *BJ*); *K* De chascun home; *AC* De touz h. f. a (*C* il) s.; *AM* bons, *CH* boens.

Creance e fei, pere e seignor
En ont ja relenqui plusor,
E granz terres e granz païs.
Qui tres bien est d'amor espris,
Il n'a en sei sen ne reison.
Ensi, par iceste acheison,
Laissa armes danz Achillès :
Blasmez en fu lonc tens après.
La soë gent e sa maisniee
En ert dolorose e iriee :
De duel les veïst om plorer,
Qu'il n'osoënt armes porter.
Hontos en erent e destreit,
Mais a lor seignor n'en chaleit.
Qui qu'en parlast ne bas ne haut,
Petit l'en est e poi l'en chaut.
Mal est bailliz, quar poi espleite
De ço que tant vueut e coveite.

18455 (A^2); *K* Craance; *BJek* p. s. — 56 A^2*En* relanqui (*E* -iz), *KR* relinqui, *M* releinqui, *A* tel en qui, *H* deguerpi; *K* En o. r. li p., *B* En guerpissent tot li p. — 58 *K* Q. d. e. t. b.; *KR* damors — 59 *AIR* Poi (*A* Pou) a; AA^2M^1k sens; (*EJNk* reison), A^2F raison, HM^1 res. — 60 M^1 icest, *N* itele, *F* itiel, *M* cest; *A* achoison, *Je* -eson, *MN* acoison, A^2 ok., *F* och. — 61 *F* Laira, *AR* Guerpi; M^1 dant — 64 *AMR* iert, M^1 est, *HJ* fu; *M* dolente, *K* corecose — 65-6 *interv. dans H* — 65 *EF* an, *R* en, $AHJMM^1$ on, *N* len; *H* pasmer — *Après -66, H aj. ce v.* : De dol les ueist on pasmer — 67 *M* ierent — 68 *R* Mas; *Ikn* ne — 69-72 *m. à M* — 69 *P* Qanqe; *I* parolt; *A* Que qui en p. b.; *H* ou b. ou h. — 70 *BHJP* len ert (*P* iert); *ACGHJLR* Poi (*A* Pou) i entent, *E* Con plus lentent; *ACGILR* et poi (*AG* pou), M^1Pk petit, *n* et moins, *BE* et mains; *H* calt; A^2 Cest achilles cui pas nen chalt — 71-2 *m. à* A^2HM^1Pn — 71 (*C*); *GILR* Mar; *R* bailiç; GLM^1 que; *B* petit e. — 72 (*AI*); *G* t. ainme; *BKLR* Ce que t. u. (*BL* aime) et tant c. (*L* et c.), *E* De la chose quil plus c., *J* Dauoir la dame quil c., *G* Ce que puis ne haut et plus c.

Douzième bataille : mort de Résa, de Sarpedon, de Palamedès et de Deïphebus.

La triuë fu tote acomplie,
D'ambedous parz tote faillie :
En pais trespasserent la nuit.
Cil qui en sont usé e duit
Se ratornerent par matin.
Es grosses lances de sapin
Sont les enseignes atachiees,
D'orfreis, de paile entreseigniees.
Li hauberc sont blanc e safré,
Dont li plusor se sont armé ;
E li heaume cler e bruni
E li bon brant d'acier forbi
Trenchant o les ponz d'or massiz,
Li escu peint e li verniz
Font resclarcir la matinee.
N'i ot puis autre demoree :
Quant les batailles sont rengiees
E de combatre apareilliees,

18473-4 *m. à ACGILR* — 73 *K* trieue — 74 (*HP*); *A^2* Dambes dous, *n* Damedous ; *BJk* Et de (*K* des) d. p.; *k* rote et f. — 75 *A* Ainsi, *G* Ainsis, *L* Einsint — 76 *AGILR* Et cil qui s. — 78 *A* A; *En* An, *K* En — 80 *FM'k* paile, *M* -es, *A* poilles, *E* paisle — 81 (*G*) ; *Mn* fort et serre — 82 *M* Tuit; *M'* pluisor, *K* plosor, *F* plusors — 83 (*GI*) ; *M* dacier, *H* qui sont; *HM'* burni ; *L* Et heaumes bien clers et burnez — 84 *KR* buen ; *MM'* branc, *G* brun ; *M* cler et f.; *L* Et bonz brans d. e forbiz — 85-8 *réd. à 2 v. dans M :* Li escu uert et painture Ni ot onques puis demore — 85 *AA^2EHn* Tranchanz ; *H* puns ; *I* As puins reluisans — 86 *GK* Et li e. et li (*M'* taint a, *G* point a) u.; *L* Les escuz peinz, *A* Li e. taint, *CEFIJ* Li e. point (*CI* peint) ; *FL* ou le u., *C* o les u., *A^2* et dor floris ; *N* Li e. dor et de u. — 87 (*GL*); *AM'* esclarcir, *I* recl., *R* resclairier; *n* Fort resclarcist (*N* claroie) — 88 *M'* plus, *I* fait — 90 *N* Et del.

De la vile se traistrent près.
Premerains vait Palamedès,
Qui mout est sages e apris
De bien grever ses enemis.
Cil de Troie s'en sont eissu,
Prest de bataille e fervestu.
Genz conreiz ont e bones genz,
Beles armes, beaus guarnemenz.
De ciclatons e de cendaus
E de pailes emperïaus
Sont li destrier covert soz eus.
Hui i avra damage e dueus
Granz, teus com vos orreiz, senz faille,
Ainz que seit fin de la bataille.
Li renc sont large e li conrei,
E li chevalier mu e quei,
Feus soz les heaumes e iriez.
La terre crolle soz lor piez
De la friente, del trepeïz
Que font les destriers Arabiz.

18491 *R* Vers; *H* licc; *n* mistrent, *AEJ* traient — 92 *K* Prim., *E* Premeriens, *AR* En conroi; *H* ua; *A'* Premiers i uint — 93 *K* bien; *J* saiges, *E* saiues — 94 *K* De molt, *R* De ben; *Aen* an. — 96 *F* Prez; *IKL* b. f. — 97-8 *m. à HM'n* — 97 *K* Biax c., *G* Gent conroi, *L* Grant c.; *A'BI* beles — 98 *B* Gens conrois et bels; *M* bons; *LR* garnimenz — 99 *A'M'* sigl., *AIn* cigl. — 18500 *MM'NP* pailles, *E* paisles, *A* poilles, *J* porpres — 1 *n* sor; *N* aux, *AF* aus, *JK* els, *M* eulz, *M'* eux — 2 *CK* Or; *H* damace; *EHJR* d. dax (*HJ* dels); *K* dels, *M* deulz, *M'* dex, *F* diaus, *N* diaux, *A* daus — 3 *EH* Grant tel, *CK* Si g., *J* Itel; *M'* Tiex comme; *JR* u. dirai, *Ak* ie d., *E* nos dirons — 4 *Je* Einz quil; *tous les mss.* fins — 5 *M'* s. grant — 7 *ARk* Fels; *ny* Et desoz les h. i., *J* D. l. h. enbrunchiez — 8 *E* crosle, *N* crole; *L* les — 9-10 *m. à HM'n* — 9 (*GI*); *CKL* freinte, *AM* frainte, *J* frete, *R* ferte, *A'* noise; *B* Et de la f. et du trepois; *A* tripeis — 10 *A'* Del bruit, *J* Qui est; *A'J* des d., *ARK* li destrier, *C* li cheual; *I* Diaus et des d., *E* Des coranz d.; *A'EJK* arr.

La noise par i est si granz
Del son qui ist des olifanz
Que li haut pui e li grant val,
Les hautes tors e li mural
En resonent e retentissent.
D'ambedous parz s'entrenvaïssent :
Jostent lances, traient maneis
Trenchanz saietes d'ars Turqueis.
Tel mil enseignes i baissierent,
Qui en vermeil sanc se baignierent.
La ot de lances grant pecei,
La assembla mortel tornei,
Ci esfondrerent li escu,
Ci se sont il entrabatu,
Mort e navré, envers, a denz :
Ici ot doloros contenz.
Ci sont les espees sachiees,
Quant les forz lances sont brisiees;
Sor heaumes font marteleïz
E sor escuz peinz a verniz ;
As encontres es vis s'ataignent,

18511-2 *interv. dans* A^2 — 11 A^2 I est la n. si tres g. — 12 *K* Del soneiz, *F* Des sons qi ist, A^2 Des buisines — 13 *HK* grant p.; *H* et tot li ual; A^2 mural — 14 A^2 portal — 15 (*BCHJR*); *I* Ent; *E* An r. et resonent — 16 *H* entreuaissent, *R* sen trauaissent; *E* Tex cox fierent que tout sestonent — 17 *K* Froissent; *Jn* lancent; *N* menois; *B* L. i t. dars turcois — 18 *A* saiettes, *M* seetes, *R* sagetes; *A* ars; *B* Traient s. demanois — 19 HM^1Rn Teus; *n* ansoignes; *R* se baisserent, *AC* sabessierent — 20 *AMR* s. u.; CM^1 uremeil, *ERn* uermeil — 21 (A^2HJR); *R* des; *Me* grant pecoiz — 22 (A^2HJR); *H* asemblent; *F* mortax, *EN* -ex; *EM* tornoiz, M^1 -ois — 23 (*JR*); *M* enfondrent, *K* -erent; M^1N Ici percierent, *F* Issi pecerent — 24 *A* La — 28 *K* ont; M^1 bruisies — 29 *K* Sor les; *M* sont m.; HM^1n sont (*N* fu) li mailleiz — 30 *AR* painz, HM^1 pains, *N* poinz, *F* point, *K* peint, *M* paint, *EJ* tainz — 31 (*J*); AA^2Hx A lencontrer, *GLk* A lencontre; *EGJk* des uis, *C* de uis, HM^1n des brans, *L* de bas, *R* des fers, A^2 issi; M^1k sateignent, *n* satoignent, *A* sataingnent, *JE* sateingnent.

Que morz des bons chevaus s'empeignent.
Onc si dolorose assemblee
Ne pot veeir nus hom jostee.
Cil crie e brait qui la mort sent.
Enz el mi lieu del grant content,
La ou esteit graindre la presse,
Se combatirent cil d'Aresse.
Resa ot non li sire d'eus,
Qui mout esteit cruëus e feus :
Riches reis ert de grant parage,
Mais mout par faiseit grant damage
De ceus dedenz, ços sai bien dire.
Deïphebus en ot grant ire :
L'espee el poing li corut sore.
Teus treis cous li done en poi d'ore
Sor le heaume, tot l'a fendu
E del cheval mort abatu.
Le destrier prent, crie s'enseigne.
Adonc n'i a nul qui s'en feigne :

18532 (*L*); *G* Qui ; *AEHJR* mort, *GK* ius; *KR* buens; *AJk* destriers; *M* Q. mors ius des d. se peignent, *n* Q. des b. c. ius sanpoignent (*F* se poignent), *C* Si que ius des c. s., A^2 Q. d. c. aual s. — 33 *R* Anc, *H* Ainc, *E* Ainz, *A* Aiz — 34 *H* ueir, *K* uoier; *R* huem; *HJn* hon aiostee, M^1 nus a. A^2 Ne uit mais nus h. a. — 36 *M* E. en — 37 (*B*); *R* ont; *EJ* greindre; *M* la greignour p.; M^1Rn graignor (M^1 graindre i) estoit la p., *A* grande e. la p. — 38 *EHKn* conbatoient; M^1 Se combati le roi; *F* de resse, A^2 laresse — 39 (AA^2R); BJM^1N Resus, *H* Pesus, *F* Cesus, *C* Ressez; A^2 R. auoit a n. lor sire — 40 *N* cruiex, *A* cruel; *K* fels, *M* feulz, *AN* faus, *E* max; *F* uosaus; JM^1 fex (M^1 fel) et cruels (M^1 crueus); A^2 M. e. preus et de grant ire — 41 *H* R. hom; M^1k iert; AA^2M^1 de haut p., *E* et de p.; *J* Rois estoit de ml't g. p.; A^2 Gentils et frans, *A* R. et preus, *R* Rois riche et proç; *M* et proz de, *K* prouz et de — 42 A^2 Merueilles f. — 43 *E* ces; ços *correction*, M^2 ço, *les autres* ce — 44 KM^1N Deyph., *F* Deyf., *AER* Deif. — 45 *K* au — 47 *A* Sor lelme que t. — 48 *B* ius a. — 49 *B* Le ceual point; *BE* senseigne escrie — 50 *H* Adont, JM^1 Lores; (*C* sen), *R* sin, $AHJM^1kn$ se; *E* Puis lor uont tuit a une hie, *B* Et tuit cil de sa conpaignie.

Troïen lor laissent aler,
As Grezeis font estal muër.
Tel set conrei tornent les dos,
Ou n'en ot guaires de si os
Qui d'eus i preïssent retor
Ne qui tornassent contres lor.
Esfreëe fu mout la chace :
Tant en gist mort par mi la place
Que nus n'en set esmee faire.
Tant vos puis bien dire e retraire,
Se donc ne fust Diomedès
E li conreiz Palamedès,
Desconfit fussent senz retor.
Mais cil avindrent a l'estor,
E furent bien dis mile e mais.
Les escuz pris, de plain eslais,
Ont encontrez les enchauçanz.
Li brieuz des lances fu mout granz :

18551 *ACEHJMRn* T. l. (*H* laient) cheuax a., M^1 T. font c. a., *B* Lor laisserent c. a. — 52 (*BC*); *F* grex, *M*M^1 greiois, *A* griiois; *EHJR* estax — 53 *JKR* Tex, *M*M^1 Tiex; M^1 conrois, *R* -oiz; A^2 uirent, liurent; *FK* dox — 54 *R* Ont; *A* il na, *M* nen a; *E* Puis nen i ot .j. seul, A^2 Ainc ni ot cheualier, *H* Onques nen i ot .j.; *A* guieres, *F* guere, M^1 -es — 55 (*J*); *E* Q. puis; *H*M^1*n* p. nul r. (*F* restor); A^2 Q. onques i preist r. — 56 *R* tornasse, *A* durassent (*v. f.*); A^2M^1*N* Ne qui tornast, *F* Qil tornassent, *J* De conbatre; (*R* contres lor), *A*A^2*Jn* contre les lor; *K* uers les lor, *M* contre leur; *H* Sempres uenissent a lestor — 57 (*BJ*); *R* Esfraee, *K* Effreiee, *M* Effraiee, *A* Effree, M^1*n* Escriee; *E* Esfre (*sic*) sont si les enchace — 58 (*J*); *B* T. en i g. m. par la p., A^2 T. en i chiet mors en la p.; *M* mors en mi — 59 (*J*); *AR* riens; *KR* ne; *BK* puet; *Ne* nul esme; *F* en sauroit esme; *M* set esme f. (*v. f.*), *B* s. aesme f.; A^2 nus hon nen s. esme f. — 60 (*J*); *R* post d., *K*M^1 sai b. d.; A^2 Mais t. uos p. d. — 61 *k* Sadonc, A^2*Ne* Se lors — 64 *J* c. uindrent, *E* icil u.; *An* c. en uinrent; A^2 M. il se mistrent en — 65 (*J*); M^1 .xx^m. — 66 *Ek* plein — 67 *JFM*M^1 O. encontre, *A*A^2*K* Vont e. — 68 brieuz *corr.*, *EJkn* bruiz, *A*A^2*H* bruis; M^1 Le bruit; *K* est; *H* si g.

Par mi escuz, par mi chevaus
E tres par mi cors de vassaus
Passent fer e fust e penon.
Ci ot si fiere contençon
Qu'om ne s'i set vis conseillier,
A peines s'i puet nus aidier :
Qui done un coup set en receit.
Ci furent li coart destreit
E esbaï e entrepris ;
Mais cil qui ont honor e pris
Font les compaignes resbaudir
E les verz heaumes retentir
O les branz d'acier esmoluz.
Bien i furent Greu socoruz :
Arestez ont lor enemis,
Mais mout par i a d'eus ocis.
Quant les granz genz furent jostees,
Des batailles desmesurees,
Si firent rens par plusors lieus :
Dès ore orreiz queus fu li gieus.

18570 *H* Et par mi ces c. — 71 *K* fust et f.; *AEn* panon, *MR* pennon ; A^2 P. enseignes et peignons — 72 *J* si fiere, *FM'* si dure ; *M* Ici ot f. ; A^2 La fu ml't grans li contencons — 73 *F* Car, *JMM'* Con, *G* Que, *R* Ke, *L* Qen ; *ALR* se; *E* sot, *K* seit, *R* puet ; *FG* nus c. ; *ABEHN* Que nus (*A* nul, *BE* riens) ne si s. c., A^2 Nus ne se pot preu c. — 74 (*L*) ; *NR* poines, *F* -e, *E* peinnes, *A* painnes, A^2*M* paine, *G* -es ; *Rkn* se ; *K* puot, *M* pueent, A^2*HM'* pot ; (*AHkn* nus), *M'R* riens ; *E* si pueent a. — 75 *F* sis, *N* si, *J* cent — 76 *R* Si — 77 *AF* esbahi — 78 *F* ot ; *M* apris — 79 *KR* ml't la presse departir, *AM* ml't les presses resclarcir — 80 *F* clers — 82 (*AR*) ; *C* B. refurent ; *H* Ont b. les griiois secorus, *Je* O. b. les grex secoreuz, *k* B. furent griu s. (*M* resorqueruez) — 83 *FM'* Areste, *A* Arrestez — 84 *M'* p. i ot, *E* i p. ot ; *J* por, *R* per ; *A* deulz, *R* dels, *Jekn* des ; *H* an i par a, *L* en par i ot ; *HL* docis — 85 *H* batailles sont i. ; *GL* Q. b. g. furent remontees — 86 *H* De lor grans gens d. — 87 (*AGHJL*) ; *F* furent tans, *R* firent il ; *I* en — 88 *M'N* Hui mes ; *AK* quels est lor (*A* i) geus.

Josterent i, mais bien savon
Qu'onc chevaliers n'ot raençon
Qui i fust retenuz ne pris :
Sempres maneis esteit ocis.
Reis Telamon de Salemine
O les fiz Priant s'acosine :
Estrangement al brant d'acier
Son parenté lor vent trop chier.
Felon le truevent e engrès :
Mout les requiert le jor de près.
Un des Bastarz, Siciliën,
Qui chevalier esteit mout buen,
A del braz destre mahaignié :
Onc puis ne pot ferir d'espié.
Deïphebus en ot grant duel :
Vengera le, s'il puet, son vuel.
Tant atendi qu'il en vit aise.

18589 *M* J. il maint ce s., *A* Ceus qui i. b. s. — 90 *AR* Quanc, *EHM* Quainz, *M*^{1} Que, *J* Onc; *N* reancon — 91 *K* ou p. — 92 *B* Que maintenant; *kny* ne (*H* ni) fust o. (*M* ochis), *R* estoit occis; *A* Tantost e. iluec o. — 93 *AJKny* thel., *R* thal., *M* tal.; *AJRk* salam. — 94 (*BGHL*); *A*^{2} Od; *A*^{2}*C* le; *R* O les prianç fai sa coisine, *J* As filz priant de sa cosine; *F* sachemine — 95-6 *m. à HM'n* — 95 *K* Iriement, *I* Ne mais chou fu — 96 (*AR*); *C* Cest p.; *A*^{2} Lor parentage uent; *G* Son p. l. u. c.; *EJ* lor uandoit c.; *A*^{2}*Lk* ml't e. — 98 (*HR*); *G* Tant; *AF* le; *ACEGL* requist, *K* requit, *M*^{1} requert — 18599-600 *interv. dans A*^{2} — 99 *CFR* Uns; *A* barons ; *GJk* Sisiliens, *E* -ien, *B* -iiens, *M*^{1} cicilien, *Cn* -iens, *A*^{2} sisillien, *A* siliciens, *H* achillien, *F* qintiliens — 18600 *A*^{2} Troiens het sor tote rien, *ACJRkn* Q. cheualiers e. m. buens (*N* boens, *AM* bons), *C* Quan tenoit a cheualier buen (*M*^{1} bon), *H* Qui le ior lauoit fait ml't bien — 1-6 *m. à k* — 1 *F* lo b.; *M*^{1} meheignie, *A* mehaingnie, *R* maagnie; *A*^{2} Del b. d. la m. — 2 (*J*); *AF* Ainz, *E* Einz, *G* Ains, *R* Anc; *C et éd.* puet — 3 *M'N* Deyph., *F* Deyf., *AER* Deif. — 4 *E* sil uuel — 5-6 *m. à ny* — 5 *R* saise; *GL* quil (*G* qui) uint en aise, *AJ* quil uit son aise, *éd.* que uint a a.; *A*^{2} T. atendra qu'il en ait a.

Sor un cheval sist de Roaise :
L'escu saisi, la lance prise,
Le vait ferir par tel devise
Qu'escu e braz li cost al cors.
D'estrange lieu sera estors,
Se il en vit, mais ne por quant
E lui ensemble e l'auferrant
A fait a terre trebuchier.
Puis mist la main al brant d'acier;
Cous estranges li done e meist
Desus le heaume, cui qu'en peist,
E dist : « Vassaus, poi estes sage,
« Qui si volez nostre lignage
« Desheriter e abaissier :
« N'i a mais rien del manacier.
« Anceis que vienge la vespree,
« Vos donge Deus male colee,

18606 (*CJ*); *L* daroese, *B* daruaise, *R* de aroaise; A^2 qui ml't li plaise; Desus .j. c. s. darcaise; *AJ aj. 2 v.:* Et sachiez bien quil ert flamens (*A* sil iert famens) Nen i ot guieres (*J* Ni auoit gueres) de si (*J* plus) buens — 7 (*CHJ*); *R* saissi, *B* al col; A^2 Quant uint son (*sic*) lui sil uait f. — 8 (*CJR*); *M* Li; *H* Si la feru, *C* F. le u., *B* Le ua f., *J* Fiert thelamon; A^2 De tel force de tel air — 9 (*HR*); *J* Escu; HM^1n Lescu le b. li hurte ou c.; *J* quelt, *E* queust, A^2 ioinst — 10 (*HJR*); *M* gieu, A^2 giu — 11 A^2 Sensi sen uait; *R* et ne p., *A* et non p., *M* mais nequedent — 12 *F* assamble al a.; A^2 Lui et le destrier alferant — 13 A^2 Fait ius; *F* trabucer — 14 (*HJR*); *Ek* met; M^1 a mis main, A^2 a saisi le — 15 (*AJR*); A^2EH E. cols (*EH* cos) — 16 (*R*); *Hn* Desor; *K* li hialme, *H* son elme, *A* les elmes; A^2 Cui quen soit bel ne; $AHJKM^1$ qui, *F* au (*sic*); JM^1 que, *H* quil — 17 *Fk* dit; *N* uasax, A^2M^1 uassal; M^1 nestes pas, A^2H poi uos uoi; *Jek* sages — 18 *M* Quainsi, A^2 Que si; *R* Cant si cuidieç; *Hk* uostre l., *Jek* les noz lignages (*J* barnaiges) — 19 *Akn* Deser., M^1 Deher., *R* Deserinter — 20 *AK* riens, *H* point; *HJ* de; *R* manasser, *n* menacier (*F* -er), A^2 manecier, *A* manaier, M^1 manedier, *H* latargier — 21 JM^1N Encois, *EH* Eincois; *Hn* ueigne, JM^1k uiegne, *E* ueingne; *H* li u. — 22 (*BJ*); *CH* doigne, *G* doine, *MR* done, *E* doingne, *I* doinse; *CGL* uostre (*C* uostre) soldee, *H* m. s.; *A* Vous doint deux m. destinee, A^2 Vos otroit deus tel d.

« Si que de vos en plaist l'orguieuz
« E que m'antain en plort des ieuz ! »
Deïphebus ert mout iriez :
Ja fust sis frere bien vengiez,
Mais li bons dus Atheniëns
Vint apoignant par mi les rens,
Sor un cheval bai d'Aragon :
Escu e lance e confanon
Ot de l'uevre Saragoceise.
Ire a e duel e mout li peise
De Telamon, qu'il veit laidir.
Deïphebon ala ferir
Par mi la targe peinte a flor,
Si que l'enseigne de color
Li est passee lez le piz.
Ainz qu'il se fust d'iluec partiz,
L'orent Greu entre eus abatu

18623-4 m. à HM'n — 23 K qui ; M baist li o., K besse li o., JL chiee (J -ie) lorgoilz, C sabaist l., G abast l. ; A^2 Que de uos abaisse lorgeols, B Si que uos plaise li orguils — 24 (AE mantain), B men ante, C ma hante, GK ma tante, JM ma tente, A^2R maint hom (hom m. à R) en plort ; L Que mort uos uoie de mes oelz ; AG as cux, CJ es oilz — 25 CM'Nk Deyph., F Deyf., ABEHJR deif. (*formes ordinaires*) ; M'k iert, BHJ fu — 26 (H) ; AA^2BELRk A (k De, L .j.) poi (AL pou, E po) (A^2 Sempres) fust (L fu) ses freres (M son frere) u., J Ses freres f. ml't tost u. — 27 K biax ; AJR dux, B cuens — 28 R Vient eslaisieç ; AB elessiez, k esleissiez, F la poignant por ; N I u. p. ; A^2 deuant les siens — 29 AEk darragon, $A^2M'N$ arr., FH ar., R darcgon ; J Desor un c. bai gascon — 30 AM'Rk gonf. — 31 Nk sarr., M' sarragoncoise, A -oucoise, R saragoiceise, EJ sarrazinoise — 32 B I. a grant ; F lo p. — 33 F Por ; AKny thel. ; HRk uit — 34 L Deyphebum, AA^2 Deiphebus, GM'NK Deyph., FHR Dcyf., E Deif. — 35 En pointe, JM'R painte ; J flors — 36 n lansoigne (*forme ordinaire*) ; J colors — 37 k par lo p. — 38 JNe Einz ; F diloc, K dilec, M dilleuc, M' dil. — 39 AM' grieu, M' grex, K griu ; E L. li grezois a., J L. entre els greu a. ; M' abatuz.

E desor lui maint coup feru,
Quant Troïlus e Eneas,
Paris e danz Polidamas
I avindrent o grant esforz :
Ici rot mout chevaliers morz.
Deïphebon vuelent rescorre,
Mais chaeiz est en si male hore,
Nel pueent faire remonter
Ne de la presse fors geter.
Entres chevaus chiet plusors feiz
Si angoissos e si destreiz
Que par la boche sans li raie.
Ne li portent point de manaie
Cil de Grece, quant il l'ataignent :
O les lances d'acier l'empeignent;
A denz le refont trebuchier;
Sor lui s'en passent mil destrier.
Par mi les mailles del blançon

18640 (A^2J); *AR* Ha deux tant (*R* t. grant) cop i ot f., *k* Et maint (*M* tant) grant c. i ot f. — 41 (*J*); *AR* Car, *k* Que, *E* Mes — 42 AM^1 dant; *K* Et p. et p. — 43 *AFHJk* a; *NRk* granz — 44 *AFHk* ot; *J* maint cheualier morz — 45 *L* Deiphebum, *les autres* Deiphebus, Deif., *etc.* (*cf. 18634*) ; *J* uolstrent; *EK* rescore, *NR* secorre, *F* secorir, *J* eidier — 46 *n* cheoiz, *EH* cheuz, M^1 chaoit; *ARk* Mes (*M* A) las ce est en (*K* a, *M* par) si — 47 *JKy* porent, *n* poent, *M* puent — 48 (*BJR*); HM^1N place, $ALMM^1$ hors; *AEJKLn* giter, HM^1 ieter — 49-50 *m. à* HM^1n — 49 (*E* Antres, *LR* Entres), *ABC* Entre, *B* Sor les; A^2 Sos les c. c. maintes f. — 51 A^2M de la; A^2k sanc; *Hn* Par la b. li s. (*F* lo sanc), M^1 Par mi la b. sanc; *C* Q. p. le nez li sans li rage — 52 *A* nule m.; *C* manage, *En* menaie — 53 (*R*); *E* lateingnent, *ACH* -aingnent, KM^1 -eignent, *n* -oignent — 54 M^1 gleues, *n* glaiues; *K* detries; *EJ* lanpeingnent, *ACK* lenpeingnent, M^1R -eignent; *H* Od lor l. ius le rempagnent — 55 *E* As branz; M^1n Si quil (*F* que) le firent t., *H* Pluisors fois le font t. — 56 (*JR*); *M* Sur; A^2C Desor l. passent; *A* se pasment; *E* li d.; HM^1n S. l. passerent maint d. — 57-8 *m. à* HM^1n — 57 *G* mei; *A* le cors de son b.; (*CR* blancon), *K* blazon, *BG* blason, *A* blaison; *M* doublison; A^2E Par les mailles del halberion, *J* Parmi lauberc a grant foison.

Vuide le sanc sor le sablon.
Ço dura mout, mais nequeden
Tant s'esforcierent Troïen
Qu'il le traistrent fors de la presse.
Sor un cheval le rei d'Aresse
Est remontez en es le pas,
Puis les revait ferir el tas.
Del brant d'acier lor fait present :
S'il l'ont laidi, chier le lor vent.
  Le jor i ot mortel bataille.
Palamedès mout se travaille
Com ceus dedenz ait reüsez
Dreit as trenchiees des fossez.
Les suens somont, sovent s'escrie
E sovent fait chevalerie.
A lui brocha Deïphebus :
D'une grant lance de benus
L'a si feru que toz chancele ;
Por un poi ne guerpi la sele.
Cil ne ra pas a lui failli,
Qu'une lance d'acier bruni

18658 *J* Voide, *GR* Voident; *K* li sans, *A*^{2} del sanc; *B* desur larcon, *G* a grant foison — 59 (*R*); *K* et; *AA*^{2} nequedent, *HJM'n* neporquant — 60 *HJM'n* Troyen s. (*H* senforchierent, *J* saprochierent) tant — 61 (*R*); *EJ* trestrent, *A* traient, *M'* mistrent, *H* misent; *MM'* hors — 62 (*H*); *AM'* En, *R* Et; *Mn* le c.; *F* de resse; *R* li roi darasse — 63 *AF* isnel le p., *M'* en ellepas — 64 (*R*); *H* si sen uait, *A* se reua, *K* si les uait; *M'* Les est alez — 65 (*JR*); *M'* li font — 66 *K* molt c. lor u., *M* c. lor reuent; *H* Se il lont l. c. lor u. — 67 (*JR*); *BH* Cel ior i rot (*H* ot); *HM'n* ml't grant, *K* mortal — 68 *R* sen — 69 *E* ces, *J* cex; *AHM'Rkn* C. cil d. soient ruse (*A* -ez, *F* russe, *R* reuseç) — 70 *HM'kn* del (*M'* dun) fosse — 71 (*JR*); *Hn* Les en meine (*N* moine, *F* moinent); *tous les mss.* somont; *M* escrie — 75 *FM'* tot, *A* tout — 76 *J* Que por poi, *ERn* Par j. p.; *A* A pou que ne g. la s., *M* Et que par poy ne g. s., *HKM'* Et par (*H* A por) un poi ne perdi (*M'* guerpi, *H* pert la) s. — 77 *F* nen a — 78 (*R*); *HM'n* Car un glaiue; *F* forbi.

Li a mis par mi la forcele.
Ha ! com ci a freide novele
Al rei Priant e a Paris !
Ici n'ot pas eschar ne ris,
Que duel estrange e merveillos :
Onc om ne vit si angoissos.
Paris li beaus l'en a porté
O tot le tros vers la cité :
N'est pas feniz, mais il morra
Si tost com del cors li istra.
Le duel qu'il fait ne sait nus dire :
O s'espee se vueut ocire ;
Sor lui se pasme e se devore
E mout maudit le terme e l'ore
Que il tant vit ; mais icel jor
Se refera ocire as lor :
« Frere, après vos ne vivrai plus ».
Les ieuz ovri Deïphebus,
A lui parla e dist itant :
« Amis » fait il « jo vos comant
« Que retorgeiz a la bataille,
« E si gardez qu'il n'i ait faille :

18679 *E* mist tres p. — 80 (*B*) ; *HM'n* Las ; *CIKR* a ci, A^2 ci ot — 82 *E* Iluec ; *n* na ; *F* ne geu, *H* ne iu — 83 *en* Qui, *R* Che, *H* Mais — 84 (*JR*) ; *M* Ainc, *FR* Anc, *AN* Ainz ; *E* Nus hom, *H* Onc nus — 86 *AJM* A t. ; *A* trous, *J* trox, *KR* trois ; *AHJK* en la — 87 *H* Nest mie mors — 88 A^2*K* Tant t. ; *R* il i. — 89-90 *m. à HM'n* — 89 (A^2*CJ*) ; *A* qui ; *B* font, *K* a ; *R* sciet, *K* seit, *L* puet ; *A* nul, *R* riens, *K* rien — 90 *A*A^2*CEJk* A ; *k* lespee ; *M* ochire, *R* occire, *A* occirre ; *B* Souent se plaint brait et sospire — 91 *A* deueure ; A^2 sanz demore — 92 *HM'n* Et si ; *A* Et m. ml't, A^2 Et m. fort ; *K* le ior ; *AM'* leure — 93 *A* Que itant ; *M* Que il est tant uif, A^2 Q. il e. uis ; *y* en cel ior, A^2*n* a ce i. — 94 A^2 Se fera il, *F* Se referi, *N* Se fera ; *M* ochire, *R* occ., A^2*M'n* ocirre, A^2 occ. ; *H* Le fera chier comprer — 95 *K* enpres ; A^2 nos ne uiuerai — 96 *M* oure — 97 *M'* li — 99 *EJN* retornoiz, *FM'* -ez, *Ak* uos tornez (*K* torgeiz) ; *C* T. ariere — 18700 *R* Et se ; *C* qe ; *EJN* oit.

« De Palamedès me vengiez,
« Ainz que li tros me seit sachiez.
« Metez i tot vostre poëir,
« Quar, se jo sa mort puis saveir,
« Senz ço qu'en seit m'ame marrie
« Trespasserai de ceste vie;
« Tant retendrai mon esperite
« Que la verité m'en iert dite.
« Hastez vos mout, quar poi s'en faut
« Que li cuers ne me ment e faut. »
Paris, pleins d'ire e de dolor,
Est remontez el milsoudor:
L'eve des ieuz li file a val,
A grant peine esta el cheval;
Plaint e regrete son damage
E la perte de son lignage;
Destinee maudit sovent
E qui s'i creit e s'i atent:
« Chaitis », fait il, « tant m'est pesante!

18701 *EN* uanchiez — 2 *KR* trois; *en* en — 3 *K* Tot i meteiz — 5 *JM* que; *K* fust; *HM'n* que mame en s. (*H* m. s.); *R* marme partie — 6 (*H*); *EJ* Trespassee; *R* diceste — 7 *A* receural; *A'* T. atendra mes esperis — 8 (*J*); *EKRn* ueritez, *M* nouuele; *K* soit d.; *R* Q. u. men sera d., *A'* Q. li uoirs me sera bien dis — 9 *K* bien, *R* tost; *K* que; *Rk* en f. — 10 *J* Que ne me m. li c.; *K* Q. mis espiriz toz ne me falt, *C* Qe li e. ne sen aut, *M* Q. mon espirs de tout me f., *AR* Q. du t. ne me lesse (*R* lait) et f. — 11 *eM* plains, *n* ploins, *K* plain; *B* labor — 12 *n* reuenuz, *M'* repairiez; *A* missodour, *B* -oldor, *E* milsoldor; *n* dedanz lestor, *M'* droit a l. — 13-53 *réd. dans B à 3 v.:* De demore i fist puis petit Ensi con ie truis en escrit Son arc tendu arrier sans faille — 13 *R* Laiue, *A* Lyaue; *N* del uis — 14 *N* A granz poines; (*M* esta), *A* estut, *R* esteit, *K* estait, *En* sist; *F* es (*sic*), *K* a, *AM* sor; *H* A paine se tint el c.; *M'* et a grant trauail — 15 *HM* lignage — 16 *M* donmage, *H* damace — 18 *EJ* ne si; *AK* Q. si c. ne (*K* et) qui si a.; *F* et qi a. — 19 *A* Chietis, *R* Chaitif, *CM'* Chetif, *I* He las; *K* fist; *GKM'n* trop; *G* me; *L* presente, *AFL* pesance; *A'* trop ai p., *H* plains de p., *CM'* t. (*C* tant) ai grant honte, *E* con uif a h.; *J* Car trop li feit et mal et h.; *I* com sui dolens.

« A qu'en tendreie jo mais cante
« Que biens me vienge ? Ne puet estre.
« Jo me deüsse o ma main destre
« Ferir par mi les dous costez.
« Ha ! las, jo cuit qu'il iert assez
« Desci a brief terme quil face.
« Vivrai jo donc ? Ja Deu ne place
« Que jo après mes freres vive !
« Ha ! Ecuba, mere chaitive,
« Com grant haschiee vos atent !
« Tant avreiz vostre cuer dolent,
« Quant vos verreiz vostre fil mort !
« Beaus douz frere, quel desconfort !
« Bien somes mort e confondu,
« Quant ensi vos avons perdu.
« Mout par coveit, mout par desir
« Vostre voleir a acomplir :
« Vengerai vos, n'i faudrai mie,
« O jo perdrai anceis la vie.
« Enjoint m'avez grant penitance,
« Mais de fi sache senz dotance

18720 (*J*); *R* A chen, *A* A quoi, *L* A qui, *G* A coi, *n* Por quoi, *K* Por quen; *A^2* auroie; *ARk* ia m., *J* feit il; *AJ* chante, *M* quante, *Le* conte; *A^2CF* fiance, *R* kitance, *G* mantante; *H* Por qaroie mais atendance, *I* Mais que di iou las cest niens — 21 *AKR* nous; *H* uigne, *M^1R* uiegne, *N* ueigne, *ACEJM* uiengne; *F* ma ueigne; *A^2* Dunt me uenroit biens ne p. c. — 22 *EJMn* a — 23 (*HJR*); *Fe* mes d. — 24 *HM* ert, *L* est — 25 *Rn* De ci, *ek* De si; *K* qua; *H* Dusca b. t.; *A* Qui iusqua brief t.; *J* Jusqua b. ior que ce me f.; *M^1R* qui, *K* cil, *AM* le — 26 (*J*); *M^1* dont, *N* dons, *K* et (*m. à M*); *R* Viuroie ie ia; *A* deux, *M^1* diex, *R* dex, *M* dieu — 27 *K* enpres; *A* mon frere — 28 *E* ecc.; *R* laisse — 29 *J* Si; *ENR* granz; *K* haschie, *A* hachiee, *R* aschee, *HM^1n* pesance — 30 (*J*); *R* Molt; *A* Trop par a. le c. d. — 31 *AM^1k* filz — 32 (*H*); *J* doz; *Jk* freres; *M^1* grant d. — 34 *J* einsint; *E* Q. uos a. einsi — 35 *N* uostre plessir — 37 *EN* faudroiz, *H* falres — 38 *JM^1* gi, *EH* gen, *R* en; *A* aincois, *E* eincois, *Hn* por uos, *R* o uos — 39 (*R*); *ACM* grief, *K* ma — 40 *F* fin; *$A^2$$M^1$* sachiez.

« Palamedès, que jo vois querre,
« De l'un de nos sera la guerre
« Achevee jusqu'a petit. »
Ensi com reconte l'Escrit,
Un arc tendu de cor faitiz —
Fegor, li reis de Leütiz,
L'aveit le rei Priant tramis,
E il l'aveit doné Paris;
Forz ert li ars e bien traianz :
N'en preïst mie mil besanz —
Une saiete a encochiee
Reide e trenchant e aguisiee.
Donc prie as deus que il ne faille,
Grant eirre en vient a la bataille,
Que mout ert grant e perillose
E d'ambedous parz damajose.
Granz huz i a e granz menees

18741 *K* gel u., *R* g. uos; A^2 Que io u. p. q. — 42 (*AR*); *F* De lui de uos; A^2*EJN* De lui et de nos (A^2*N* uos, *J* moi) iert, M^1 De nos ou de lui iert — 43 *n* Achiuee, A^2 Achieuee, *R* Achauee, *M* Acheue; *E* tresqua — 44 *R* Einsi me r.; *F* reconta li escrit; *A* raconte; *k* Et si trouons nos (*M* enz) en lescrit, *E* Einsi come ie trius escrit, *HJ* E. com trouons (*J* lon troue) en l. — 45 *K* Quil ot un a., *M* Con arc t.; *H* Un a. de cor turqois f.; *CR* fraitiz — 46 (*J*); A^2 Fagos, *R* Seignor: *M* de leuciz, *R* cleutiç, *A* de leucrois, A^2 qui tint luitis, *n* de lun metiz — 47 (A^2); *EJn* au roi; *R* prianç, *N* prian; *K* Lot par amor p. t. — 48 *E* Et cil — 49 *A*M^1 iert, *K* est, *J* fut; *R* iere larcs — 51 *H* entoschie, *R* en toschee, *J* encoichie — 52 *AM*M^1 R. t.; *FR* trenchanz, *K* trenchante — 53 (*H*); *AFH* Dont, *JRe* Lors, A^2 Et; *M* diex, *A* deux; M^1 p. a dieu, A^2*F* pria d., *N* prie d., *R* preia as dex; A^2 que or, *Rk* que pas — 54 A^2 Ml't tost; *En* oirre, *R* erc; A^2*E* en uient, *n* uient, *R* uait, M^1 en entre, *JK* en uait; *A* Touz iriez ua, *B* Sen uint tot droit, *AJNR* uers — 55 *AM* iert, M^1 est, *R* fu; *J* grant ere; *EFR* granz — 56 (*H*); *n* Et sor tote rien; A^2 dambesdous, *K* -deus; M^1 damaieuse, *R* domagose — 57-8 ***m. à*** *HM'n*; 57-62 ***m. à*** *B* — 57 (*C*); *Ek* huiz, *J* bruiz, *R* anç, *A* cris; *E* meslees, *k* criees.

E sor heaumes granz cous d'espees:
Sovent chacent, sovent s'en vont;
Sovent tornent, sovent s'estont;
Li un les autres envaïssent;
A miliers muerent e fenissent.

Palamedès est premerains,
Qui mout damage Troïains :
Ceus de Grece chadele e meine.
Son poëir met tot e sa peine
A desconfire Troïens.
A haute voiz escrie as suens :
« Franc chevalier, alons lor sore :
« Li chans iert nostre en petit d'ore;
« Se vos volez esvertuër,
« Ja lor verreiz les dos torner;
« Ja en sera la perte lor,
« Se un poi maintenez l'estor.
« Faisons les hurter as destreiz,
« Sin i remaindra mil de freiz. »
Un graile a fait lez lui soner,
Puis lor laissent chevaus aler;
Fierent de lances e d'espees.

18758 *M* Et desus heaumes (*v. f.*); *ACk* g. sons — 61 *C* esuaissent — 62 *R* meilliers, *les autres* milbiers; *F* morent — 63 A^2 ert, *M* uait — 64 *M* Et; *n* les t.; A^2 Grans cols i f. a ambes mains — 65-76 *m. à B* — 65 A^2 chaele, *H* caele, *L* conduit — 66 (*AHJR*); *C* Son pooir faissoit, *M* Tout son p. met, *A'en* Santante i m. tote (A^2 ml't) — 67 (*J*); *K* En; *E* ces, *F* cez, *CHNRk* cels, *A* ceus; *E* de troye, *ACHRkn* dedenz — 68 *F* Ad haute u., *R* H. u.; *J* rescrie; *ACHRkn* crie a ses genz; *E* En haut lor crie que lan loie — 69 *R* alen, *H* coron, *A* courez — 70 *K* ert, *A* est; *E* nostres, *JM'* uostres; *AJ* em poi, *e* an po, *R* en molt poi — 71 *C* Sor — 72 *M'* l. ferons; *A* estal muer — 73 (*AMM'n* maint.), *K* maintiennent; *E* Ja lor ferons prandre tel tor — 75 *E* Qua mil de lor mellors uasax — 76 (*R*); *K* Ia i, *AMn* Sen i; *HJM'* Si en remaindront (*H* remanra); *F* des f., *J* toz f.; *E* Ferons guerpir toz lor estax — 77 *ABRn* graille, *HM'* grelle — 78 *F* Lor, *N* Lors — 79 *R* des l.

Adonc i rot de granz meslees.
Bien se sont Troïen tenu :
Ne lor ont pas le champ tolu,
Mais mout i perdent, c'est la fin.
Reis Sarpedon ert un meschin
Mout beaus, mout genz, mout afaitiez,
E mout esteit d'armes preisiez.
Cil aveit la cité guarnie :
Mout aveit riche compaignie.
Dis anz aveit armes portees
E de teus uevres achevees
Dont il esteit mout coneüz,
Quar en mainz lieus s'ert combatuz ;
Maint esforz aveit fait de sei.
Cil vit le doloros tornei
E le damage de si près
Que lor fait reis Palamedès :
O ses paroles, o ses diz,
A ceus de Grece resbaudiz ;
Veit qu'il a mort Deïphebus :
Iriez fu tant qu'il ne pot plus.
Le brant d'acier del fuerre trait·
Le cheval broche, si li vait.

18780 *FHM'* i ot; *R* molt grant; *AN* mellees, *M'* melees; *J* Entre els departent grant colees, *B* Sor les fors targes bien boclees — 81 *e* si — 82 *R* camp — 83 *R* Mas molt i perdissent (*v. f.*) — 84 *AMM'* iert, *R* fu — 85 *H* m. fors — 86 *EHN* prisiez — 87 *A* Il ; — 88 *M* i a. (*v. f.*), *K* par ot; *HM* rice compaignie — 89 *E* .ij. — 90 *M'* hueures, *A* oeuures, *EF* oeures, *R* oures, *M* ouurez, *K* choses ; *n* achiuees — 91 *M* Donc il, *K* Par quil ; *M'n* bien c. — 92 *k* Par (*M* Et en) m. l. sestoit c., *A* En maint leu sest. c. ; *H* Car en m. lieu ; *F* ert — 93 *EN* Mainz, *A* Mains ; *FJ* esfort; *H* Et m. e. ot f. — 94 *J* Cist — 95 *A²* ml't p. — 96 (*ACR*); *F* Qi ; *A²* a f., *Ken* faisoit — 97-8 *m. à HM'n* — 97 (*C*); *A²* Quod; *R* et s. d., *J* a s. d. — 98 *A²* de troie — 18800 *En* en fu, *A²M'* fu ml't, *C* en est, *K* est t.; *k* que; *A²EF* puet — 2 *A²* et il, *NR* se; *H* lor u., *M* le u.

Sor le heaume le fiert maneis,
Ne sai, dous cous mout granz o treis :
Les mailles li sont embarrees
E soz le heaume el chief entrees ;
El sanc burent, teus quinze i ot.
Mais, al plus tost qu'il onques pot,
L'en rendi mortel guerredon :
La cuisse o tot le vif braon
Li a trenchiee. Cil chancele;
Li cors chaï jus de la sele.
En poi d'ore ot le sanc voidié ;
Morz est : ço est duel e pechié.
Mout ert de lui grant renomee,
Mais itel ert sa destinee :
Ne la poëit pas eschiver
Ne le mortel jor trespasser.
  Quant reis Sarpedon fu feniz,
Assez i ot noises e criz.
Cil de Grece ont joie e baudor,

18803 *AB* Sus (*B* Sor) lelme le f. ; *ABM* demanois ; *N* menois, *R* monois ; *E* le uait ferir — 4 *A* d. m. g. cox ; *F* m. gros ; *BCHJM*^{1}*k* D. m. g. c. (*C* D. c. m. g.) ne sai, *A*^{2} Ne sai le quel d. cols ; *E* Des or ne li puet pas ganchir — 5-6 *m. à B* — 6 (*JR*) ; *H* Et sor ; *A*^{2} son elme ; *A* Et sous lelme ou c., *C* Et soz leaume ou c. — 7 *ky* En s. ; *EH* boiuent ; *H* t. .xx., *n* tex (*F* tel) .c., *M*^{1} de tiex ; *B* Cols li dona dont ml't se dot — 8 *B* M. il al p. t. ke il pot — 9 *B* itel g. — 10 *K* coisse ; *A*^{2}*JMNe* a tot — 11 (*HMR* t. cil), *ABCJKen* et eil ; *B* cancele — 12 *F* Et cil ; *A*^{2}*EJn* chei ; *BCRk* Toz espasmiz (*B* Pasmes cai, *C* Tost apasmiz) chiet de (*R* uoide), *A* Em poi deure uidie — 13-8 *réd. à 2 v. dans B :* Tant ot del sanc de lui perdu Qui mors est e las mors i fu — 13 *JK* a, *AHM*^{1} est ; *H* de s. ; *N* uidie, *M*^{1} uidie, *H* widies, *A* vuidies, *L* uoidoit ; *A*^{2} est iluec fenis — 14 (*C*) ; *L* p. a droit, *HR* dels et pidies (*R* pidie) ; *M*^{1} ce est par son p., *E* ce fu par grant p. ; *A*^{2} Lors fu li deols grans et li cris — 15 *AM*^{1}*R* iert ; *ENR* granz ; *L* M. estoit de g. r., *A*^{2} M. fu por lui grans la criee — 16 *A*^{2}*Jkn* itex, *L* itielz, *R* itelx, *M*^{1} itiex ; *R* fu, *AC* est ; *E* tex estoit ; *A*^{2} la, *H* li — 17 *k* Nel ; *E* p. mie, *M* p. ia — 18 *ACRk* Ne (*C* De) son — 19 *AM* roy ; *L* sap. ; *C* Q. s. i fu ; *R* finieç, *BH* ocis — 20 *R* crieç.

E Troïen ire e dolor :
Al cors traire fors des chevaus
Perdent les chiés mainz bons vassaus.
Mout s'en peinent, mais ne puet estre.
Palamedès, qui d'eus est maistre,
Les damage de son poëir.
Par force e par vif estoveir
Les remuërent de la place :
Bien cuit qu'assez durast la chace
Desci qu'as doves des fossez,
Mais Paris vint toz entesez.
Bien a choisi Palamedès,
Contre li vait de plain eslais ;
Lui avisa, d'aïr a trait.
Ici a bien estrange plait :
Ne li a fait nul autre mal,
Mais l'os e la veine orguenal
Li a trenchié par la ventaille,
Que morz chaï en la bataille.
Mout par a fait beau trait Paris,
Damagiez a ses enemis :

18822 *B* Et cil de troie; *F* duel et tristor — 23 *FK* As; *e* hors; *B* h. de la presse t. — 24 *k* chiefs; *K* buens; *En* de mainz (*F* maint) u., *A* de bon u., *R* des buens u.; *M'* Perdirent ml't de lor u., *C* Perdi le chief mains b. u., *H* Trancent les c. a m. u., *B* Se penerent ml't del bien faire — 25 *N* poinent, *F* poignent, *A* painnent; *R* mas; *EJK* pot; *B* Traisissent len sil peüst e. — 26 (*J*); *M* est deulz, *E* est lor; *B* Mais cil qui ert sires et m. — 27 *B* Des grigois en fait; *K* tot s. p. — 29 *B* L. ont remues; *A* chace — 30 (*G*); *nKL* Je c.; *K* quit; *R* ke prou; *B* A. c. que — 31 *n* Deci, *ek* Desi; *A* as, *M'* qua; *B* Jusques as — 32 (*J*); *R* estenseç, *E* abriuez, *N* escorsez, *F* escoisez — 33 *R* B. chosi — 34 *M* lui; *R* uai, *A* ua, *M'* uint, *EJn* point — 35 *N* Bien lauisa, *CEJ* A un (*EJ* lui) uisa, *M'* Auise la, *B* A lui uise, *R* Il lauise; *A* i t., *R* li t., *B* et t. — 36 (*AJR*); *M'N* ot; *B* Ml't par a ci doleros p. — 38 (*A'L*); *G* lox; *J* de la; *n* Mes que la uoine; *BI* M. les la; *E* ueinne, *A* vainne; *C* orgenal, *A'R* -anal, *B* original — 39 *B* Li trenca parmi — 40 *R* chiait, *L* trebuche; *n* mort labat — 41 *EMR* bel, *AKM'n* biau — 42 *F* Domagie, *K* Dam.

Onques si grant duel ne reçurent.
Cil qui a la bataille furent
Virent la fiere destinee :
La sort teus braiz e tel criee,
Teus plainz, teus plors e tel dolor!
Quant Greu virent mort lor seignor
E le maistre prince de toz,
Si s'en esmaia li plus proz
Que toz les cuers en fin perdirent,
O ço que cil bien le refirent.
Resbaudi furent Troïen :
N'i a cel d'eus nel face bien.
Sevent qu'est morz Palamedès :
Lors brochierent de plain eslais,
Les branz nuz traiz, feus e iriez.
La en ot mout des detrenchiez,
Des navrez e des abatuz;
Maintenant fu li chans vencuz.
Desconfit furent Greu le jor,

18843 *R* Anc mais ; *E* g. mais ne r. ; *Ak* O. mais (*k* Onc m. oi) si g. ne r. (*M* uirent) — 44 *M* C. q. la b. firent — 46 *K* sorst ; *M¹* tex brait, *M* tiel b. ; *EMn* tex c. — 47 *F* T. criz, *AM¹* Tel plaint, *J* T. plein; *k* tels criz, *F* tex plainz, *E* t. plor, *AM¹* tel pleur ; *P* telz plor et telz dolor — 48 *AMM¹* grieu, *K* griu — 49 *A²* Qui ert m. ; *I* Le m. et le p.; *R* El mastre p. dels toç — 50 *A²J* Ml't; *P* esmaie, *n* esmarri ; *IK* Si sesmaia (*K* -e) toz, *GLMR* Si sesmaierent ; *L* les p. proz, *R* del pl. p., *M* li pluisourz ; — 51-2 *m. à A²* — 51 *HL* lor; *kH* cors; *kL* issi, *C* isi, *G* ainsi; *L* Q. tout i. lor c.; *EHJn* perdoient ; *BI* Q. trestot lor sens en p. — 52 (*CR* O ce), *ABCJkxy* A ce; *HJRkx* il ; *ABGILRk* les (*A* le) ferirent, *N* lo fessoient, *EF* le feisoient, *J* le feroient, *H* le sauoient, *C* les sortirent — 53 *I* Resbahi — 54 *A* cil deuls, *A²IKe* celui — 55-76 *m. à B* — 55 *R* Sieuent; *AK* mort — 56 (*J*); *kR* Donc, *A* Dont; *I* L. laissent corre a ; *kE* plein; *M¹* tuit a esles — 57 *M* feulz, *K* tels, *A* fox; *en* formant i. ; *R* irrieç, *F* irie — 58 *F* Ra ; *M* de destranchiez, *AKRen* de detr. (*F* -ie) — 59 (*J*); *E* Et des n. des a., *AK* Et de n. et dabatuz — 60 *F* fust; *R* li camp, *M* le champ; *F* rompuz — 61 *K* -iz; *MM¹* grieu, *K* griu.

Trop par i perdirent des lor :
N'i ot conrei qui se tenist
E qui le jor mout n'i perdist.
Assez i torna Menelaus
E Telamon e Aïaus,
Thoas li reis e Ulixès,
E si refist Diomedès
E li bons dus Atheniiens :
Cil damagent mout Troiiens.
Ne s'en vont pas come esbaï,
Quar o les branz d'acier forbi
Font rescosses assez sovent.
Mout se defendent vassaument,
Mais poi ont qui a eus s'apongent,
As Troïens les dos ne dongent.
Solonc l'Autor en dirai veir :
Par force e par vif estoveir,
Les mistrent senz recovrement
Par mi les tentes laidement.
La se defendent por la mort,

18862 *K* Molt; *FM* T. i (*v. f.*) — 63 *EM* si t. — 64 *K* ne — 65 (*I*); *R* i tornast, *e* tornoia, *A* regarda; A^2 Ml't se tres torna; *M* menalax — 66 *AIRen* thel.; *R* Et t. a., *K* Thelamonius aiax, *IM* Et telamonius a. — 67 *M* toas; *A* li preus — 68 *M* Assi; AMM^2n dyom. — 69 (*IJ*); *Rk* buens, M^2 buen — 70 *ER* Cist; *n* domage, *A* donmaia; M^2 domagierent t. — 71 (*I*); *FM* esbaiz, *K* esbahiz, *A* -is — 72 *M* Mes o; *F* a lor b.; *K* O les buens b.; *Fk* forbiz, *A* brunis; *I* Chascuns tient nu le branc f. — 73 *I* Et rescorrent les lor; *K* as lor, *M* a ceulz, *A* et tel; M^2 Se rescooient ml't s., *R* F. granç rescosses molt s. — 74 *I* voirement — 75-6 *m. à I* — 75 *A* sapongnent, A^2 -onent, *Jekn* -oignent, *G* se poignent; *L* Mais rien ne ualt que ml't sesloignent, *H* Poi ont aie de lor gens — 76 (*AFJRek* As), *L* Aus, *G* Qas; A^2 lor; *FG* dox, *L* dost, *M* doz, *K* dous; *L* tost d.; A^2LM^2 donent, *EJk* doignent, *G* tainnent, *F* poignent, *R* loignent; *A* d. desioignent; *N* Et cil de troye les en poignent, *H* Lor dos tornent as troiens — 77 (*kH* Solonc), *R* Segunt, *en* Sel., *B* Empres, *I* Apries, *J* De par — 78 *F* et por e; M^2 fin e.; *BI* estauoir, *A* estouuoir — 79 *B* Misent grieus — 81-98 *m. à B.*

Mais mout i ot grant desconfort,
Quar mout perdent de grant maniere ;
Bataille suefrent grant e fiere.
Dis mile e plus des citeains,
Que fiz, que freres, que germains,
I descendent de lor chevaus,
E Greu lor ont livré estaus.
Li tref e li bon paveillon
Lor sont paliz, mur e donjon :
Fort se defendent al veir dire.
Ha! las, quel duel e quel martire!
Qui onc vit mais si faite ocise?
La farine que l'om tamise
Ne chiet pas si espés d'assez
Com darz e quarreaus empenez.
Poi i valent hauberc doblier
Contre les javeloz d'acier :
Muerent, fenissent a monceaus.
Cinc cenz paveillons buens e beaus,
Toz pleins de robe e de vaissele
D'or e d'argent cherisme e bele,
I ont guaaignié cil dedenz.

18882 *k* i a, *E* i ont; *R* Mes trop ont — 83 *F* a g. — 84 *A* sueffr., *N* sofr., *R* soffr., *k* souffr., *F* soufr., *M'* trouent; *n* dure — 85 *AJM'R* de; *JM'* citoiens, *A* -ains, *K* citaains, *M* -eeins, *n* troyens — 86 *n* que peres, *K* et freres; *N* Que fil que pere — 89 *KR* buen — 90 (*J*); *R* palliç; *K* tor, *M'* tref; *A* bourdon; *M* Perdirent en tour et en uiron — 93 *F* Qi ueist m.; *R* anc ui, *A* uit ainz, *E* a. u.; *J* onques uit si; *EJK* si grant; *M* ochise, *AR* occ. — 94 *F* ne l.; *En* lan, *AKM'* lon, *MR* len — 95 *F* espesse a. — 96 *F* dart et qarrel; *n* anpanez — 79 *R* iaulent, *F* i ualoit, *M'* ualoient, *E* ualent li; *M'* haubers; *F* hauberz dobliez — 98 *F* iaualoz dacer — 99 *k* Morent; *k* tropiax; *B* Morir les i font a m. — 18900 *M* pauelons; *R* granç; *B* .C. pauillons rices et b. — 1-3 *réd. à 1 v. dans B :* Et tot lauoir qui estoit ens — 1 *n* ploins; *K* dargent; *N* ueiss., *F* ueis., *M'* ues. — 2 *K* Molt preciose; *R* char., *kn* et riche, *Ae* ml't r. — 3 *E* gaheigniez, *F* gahaignie, *M'* gaaine, *A* -aingnie.

Tant dis com dura li contenz,
Paris li beaus e Troïlus,
O chevaliers vint mile e plus,
Chevauchierent dreit à la mer,
Si ont les nes fait alumer.
Al chaut furent les nes sechiees,
Que al port erent essaiviees :
O ço qu'auques est forz li venz,
En i arstrent plus de set cenz.
Mar fust venuz icist jornaus,
Ne fust Telamon Aïaus ;
Tote fut arse la navie,
Mais o trop riche compaignie
L'ala rescorre, c'est vertez.
Les suens a bien amonestez ;
« Vez », fait lor il, « ci n'a prison
« Ne ostage ne raençon :

18904 *m. à B*; *AER* Tandis; *K* Tant come d.— 6 *F* Ou, *JKM'* Et; *J* cheualier; *F* .v. mille, *K* trei .m.; *R* A u. mil keualers — 7 *F* Cheuaucerent — 8 *n* neis, *e* nez; *AF* f. l. n. — 9-12 *m. à B* — 9-10 *C* Celes ardent qi sont a terre Ainc ne uit [nus ?] si mortel guerre — 9 (*GI*); *F* An chant, *A* A champ, *L* Es chans, *HK* Al port, A^2 Ases; *K* erent, *M* ierent; *EL* sachiees, *H* sacies, A^2 sachies, *J* seichies, *FM'* sechies — 10 *H* Ases les orent; *K* al chalt; *M* ierent, *x* furent; *A* essiauees, *K* esseuiees, *R* esachiees, *M* assegieez, *L* assechiees, *G* asegiees, *M'* achacies, *EN* atachiees, *I* -chies, *H* atacies, *J* ataichies, *F* arachies (*cf. 1878. 3280. 7158 et 7343*) — 11-2 *interv. dans C* — 11 *ACJen* A ce; *M'* quaques, *An* quanques, *M* auques; *MM'R* iert; *E* que granz estoit, *C* que lor aida, *J* que estoit forz; *K* halz, *F* durs, *M* droiz, *R* droit; *CM* li uent — 12 *C* Bien en a., *F* En ardirent, *N* En ardierent; *A* En i ot darses bien; *CM* set cent, *FK* .v. c. — 13 *A* Mal, *R* Mau; *F* fu; *e* ueuz; *AMN* icil; *B* Cis iors fust a grigois ml't max — 14 *AKRen* thel. — 16 *AMN* a t., *FM'* t. a; *B* M. cil et sa grans c. — 17 *K* rescore, *M* escorre, *n* secorre, *R* secc; *B* calangier et desfendre — 18 (*J*); *F* Si les, *M'* Les lor; *B* Si con li auctors fait entendre — 19-20 *m. à B* — 19 (*J*); *A* Va fet il lors, *kn* Veez f. il; *M'n* ni a p.; *R* Vaeç f. lor il en la p. — 20 *A* hostage; *AF* reancon.

« Nus ne s'i rent, nus n'i est pris,
« Sempres maneis ne seit ocis.
« Cist nos sont mortel enemi,
« Quar nos l'avons bien deservi.
« Quant tel en est la destinee,
« Seit lor nostre ire demostree
« E qu'il a en nos de valor.
« Morir deit chascuns a son jor :
« Par la nos en covient passer.
« Or n'i a plus rien del torner,
« Mais del faire proosement.
« Sacheiz, se cil sont mi parent,
« Ja ne s'en savront aperceivre
« Que n'en face des ames seivre
« Toz ceus que porrai damagier.
« Vez le bosoing e le mestier !
« Poignons e sis alons ferir,
« Quar n'i a rien del plus sofrir.
« Chascuns defende son escu
« E la teste desor le bu. »
Adonc laissent chevaus aler ·

18421-2 *B* Ml't en ot naures et ocis Dambes .ij. pars en ot le pris — 22 *F* ne fust ; *N* Qui maintenaut ne — 32-82 *m. à B* — 24 *R* Car lauoms ml't b. d. — 25 *n* Mais t. ; *Ekn* tex, *M^1* tiex, *A* telz — 26 (*R*) ; *n* S. la ; *F* uostre ; *R* la uostre ire monstree — 27 *F* que a, *E* ce qua, *AK* que est ; *FR* uos — 28 *J* C. m. d. ; *R* a senor — 29 *AM* conu. ; *K* aler — 30 *R* ai, *N* oit, *k* ait ; *n* plus r., *AHJ* donc r., *M^1* r. dont ; *K* riens, *A^2EIR* rien ; *KR* del retorner, *E* del destorner, *A^2* del trestorner, *I* de seiorner ; *AJM* du torner, *HM^1n* del doter — 31 *FM* de ; *J* ferir ; *A* proieusement, *n* priueement, *IM^1* hardiement — 32 *E* se il ; *JM^1* sil (*J* ce) furent, *n* si firent ; *R* si cist unt un parent ; *H* Or uenge cascuns son p. — 33 *R* aperceure, *AEF* aparcoiure ; *H* la si ne sen saront percoiure — 34 *FM* nes ; *F* faicons, *H* fachon ; *AM* armes ; *R* seure, *A* coiure — 36 *F* Veez, *R* Ve$^{..}$ — 37 *AEMN* ses, *FM^1* les ; *HJR* si les — 38 *HM^1N* Ni a noient ; *F* Or ni a plus ; *$AJKM^1$* de p. s. ; *n* del consantir — 41 (*H*) ; *M^1* Lores l., *E* Lors lessierent, *M* Adonc l. ; *A* cheual.

Soz eus font la terre croller.
La sonent graile e meienel.
Qui a enseigne o panoncel,
Baniere o confanon de seie,
Sil lait aler e sil despleie :
Qui cest conrei veit chevauchier
Si puet bien dire e afichier
Qu'orgueil i a grant senz mentir.
Troïens sont alé ferir
Si durement que des plançons
Volent asteles e tronçons
E que penons d'orfreis brosdez
Lor remainent par les costez.
Ci en verserent teus set cenz,
Qui toz les cors orent sanglenz,
Que puis n'ont mestier d'esporon ;
Ici ot chaple e contençon
E estor fel e pesme e dur.
Les feus veient de sor le mur

18942 (*HR*); *An* Sor; *e* La t. f. sor eus (*E* soz ax); *F* croiller, *M'N* croler, *A'* crouler, *E* crosler, *R* croisser, *k* trenbler — 43 *AM'* grelle, *E* graile, *N* graille; *A* moiennel, *M* meenel, *Je* maienel, *R* maanel, *H* menuel; *A'* cor et moloinnel — 44 *F* ansoigne; *HM'n* et; *K* Qui ot lance ne p. — 45 *H* et c.; *KM'* gonf. — 46 *AFMe* Sel, *JN* Si; *J* leit, *K* lesse, *A* laist; *H* et le — 47 *AN* ce; *Jy* ces conrois, *F* c. conroiz — 48 *F* Sil; *N* Bien p. d. — 50 *M'* alez — 51 (*HIJ*); *M'* troncons — 52 (*H*); *JMn* esteles, *A* atelles, *R* esclices; *F* tronchons; *I* Font uoler clices et t. — 53-4 *m. à I* — 53 *HK* penon, *N* panon, *AFJMe* -ons; *A* broudez, *Ke* bendez — 54 *E* rem., *LM'* remeignent, *K* -aignent, *F* remetent, *A* demeurent — 55 (*HJ*); *AR* Si; *R* Si sen uerssent teux set cent; *I* Chient denuers tels — 56 (*J*); *F* Qe; *H* lor; *AK* t. o. les c., *M* les costez o. — 57 *JNRe* Qui; *K* not m. esperon; *M'n* de prison, *H* de puison, *les autres* desperon — 58 *E* Iluec; *G* out; *R* Ci ot calpe, *H* La ot et caple — 59 (*GH*); *F* Et lestor, *R* Estor; *K* fet; *I* Chi eut e.; *A* Et e. p. fel, *E* Et p. e. felon, *JM'* E. felon et p.; *L* durs — 60 (*GJ*); *R* Les fues, *A'EI* Le feu, *M'* Lasaut, *nH* Les (*F* Le) rans; *R* uoit; *M'* de sus; *L* les murs; *A'* *aj. 2 v.*: Des espees estinceler Et mainte teste el champ uoler.

E la bataille perillose,
Que le jor fut mout angoissose :
A cri s'en issent de la vile, *18945*
Senz nul conrei, plus de vint mile.
A la bataille vienent freis,
Mais mout se defendent Grezeis.
Sor toz Telamon Aïaus
Proz fu le jor e teus vassaus *18950*
Que, s'il ne fust, ço dit l'Escrit
E Daires, qu'a ses ieuz le vit,
Mort fussent tuit e les nes arses,
Que el gravier erent esparses :
Ja n'en i remansissent treis, *18955*
E si savons bien que c'est veirs;
Le jor fust la guerre fenie,
Ne fust cil e sa compaignie. *18958*
Merveille i firent si dui braz : *19167*
Le pris en ot d'ambedous parz,

18961 *R* perilose — 62 *J* hainose — 63 (*IJR*); *F* A un cri, *AHNe* Au cri, *k* As criz — 64 *K* .x. m. ; *I* Tout ki miex miex, *H* Mon essient — 65 *I* Et u. en lestor tout f. — 66 (*HIJ*); *AIR* M. bien; *M* M. m. se deff. bien (*sic*); *M'* se redoutent — 67 *CHn* Et sor t., *I* Lors fu ; *CKRen* th.; *EF* ayax, *A* ayaus — 68 (*HJ*); *A* Preuz cheualiers ; *C* et boens; *R* Lo i. fu si p. et u., *I* De sous (*sic*) tous et prous et u. — 69 *M* Que cil, *R* Se cil; *AA'H* dist; *Je* truis escrit; *I* tesmoing; *G* lescris — 70 *I* dares, *H* daire ; *MR* qui a s. (*v. f.*), *JKen* qui as, *C* ca s. — 71 *n* neis, *A* nez — 72 (*A'CJR*); *AC* ou, *M* au ; *nI* furent, *G* estunt (?); *K* e. el g.; *L* Et les es par la mer e. — 73-4 *m. à HM'n* — 73 *I* Ke; *R* Jam ne r.; *M* nen r.; *K* remas., *EJ* remass., *AMM'* remains.; *A'* Nen r. mie t. — 74 (*C*); *G* s. que ce e. u.; *A'* Et sachies. b. que ce est u., *k* Co sauons b. que ce (*K* il) e. u., *I* Et s. b. que des grigois, *EJ* Ne fussent arses demanois — 75 (*CHR*); *I* F. le i.; *J* La g. f. le ior f. — 76 *CHJRk* il; *A'I* Sil ne f. et — 18977-19087 ***sont placés dans K après 19294*** (*2 v. comptés en trop dans l'édition pour la rime, par suite de la transposition, reconnue trop tard*) — 77 (*J*); *EK* Meruoilles f.; *M'* furent; *An* li d. b.; *R* M. i fist de ses b., *C* Merueillousement fiert do b., *I* Ml't en a naures et ocis — 78 (*ACJR*); *E* de totes p.; *I* D. p. en ot le p.

E sil dut il tres bien aveir.
Li meillor trei, ço sai de veir,
N'i firent tant come il toz sous :
O le brant d'acier perillos
Venqui le jor teus vint estors,
Dont Greu erent les sordeiors.
Mais ço que chaut? Trop sont gregié
E mort e navré e blecié.
  Cil qui nel porent endurer
Le vont a Achillès mostrer.
Il ert dedenz son paveillon :
N'aveit home ne compaignon
Qui s'i osast armer le jor;
Por ço en ont mout grant dolor,
N'osent enfraindre la manace.
Li fiz Heber, al rei de Trace,
Chevaliers beaus e coneüz,
Est, sei disime, a lui venuz.
Ne sembloënt pas chevalier
Qui venissent de doneier,
Quar des heaumes bruniz d'acier

18979 (*C* Et sil), *AIJRkny* Et si; *C* molt b. — 80 *J* Li mieldre; *R* trois; *H* Li doi m. — 81 (*AJ*); *FKR* Ne; *M* furent — 83-4 *m. à HM'n* — 83 (*AJR*); *BI* Le i. u.; *B* tel; *C* tez cent estor, *M* tiex u. estour; *K* tex u. estors lo ior — 84 *AR* furent; *G* lo soudoiors, *A* les sodoiours, *BI* D. lan les tenoit a piours, *L* D. li grieu e. les pours, *M* Donc li g. estoient li peiour, *C* Dont g. auoient le peior, *J* D. il not gueres de secors, *K* D. greu orent le sordeior, *E* D. fist troyens correcos — 85 *BMy* ke uaut; *B* greue, *Je* blecie — 86 *Je* gregie; *C* plage; *B* M. et mehaignie et b. — 87 *CM* ne; *MR* purent; *F* achueir — 88 *C* conter — 18989-19070 *m. à B* — 89 *AMM'* iert d., *J* ere danz — 90 *M* ami — 91 *F* Qe — 92 *J* Por cen auoient g. d. — 93 *N* anfroindre, *F* anfoindre — 94 *A* eber, *F* ober; *FKM'* lo (le) r. — 95 *AM* Cheualier; *A* bon; *E* Uns cheualiers uialz et chenuz — 96 (*H*); *M* disieme, *F* des., *N* diss., *A* disiesme, *EK* dismes, *M'* dissime, *J* diseime, *R* disains — 98 *K* dogneier, *MM'* dorgnoier, *AE* dosn., *F* donier — 99 *M'* burniz (*forme constante*).

Furent fait pieces e quartier :
N'orent ne lance ne escu,
Lor bon hauberc sont derompu;
Par mi le cors ont gros tronçons;
Pert lor le feie e les poumons;
Detrenchié sont par mi les vis.
Si sont empirié e maumis,
N'i a mie d'eus dous ne treis
Qui ja veient la fin del meis.
Un confanon o tot le fer
Ot enz el cors li fiz Heber;
Le braz ot trenchié en travers.
Ensanglentez, pales e pers,
Si come il pot parler a peine, —
Quar ja sent la mort e aleine, —
A Achillès mis a reison :
« Coilverz », fait il, « de traïson
« Devriëz bien estre apelez,
« Qu'a ocire nos esguardez.
« Hui somes mort, pris e vencu :
« Onc n'en preïstes vostre escu
« Ne n'eümes par vos socors.
« La honte e li granz deshonors

19001 (*AK* lance), *les autres* lances ; *M* N. l. ne nul; *ny* escuz — 2 *K* Les bons haubers; *en* Les h. ont toz (*e* orent) derompuz — 3 (*A*); *n* les t., *AK* granz t., *R* grant t.; *F* tronchons — 4 *EJk* li feie et li pormons (*K* polm.), *A* le f. et li pormon; *M'n* Perent lor foies et pomons (*N* porm., *F* poum.) — 5 *Kn* le; *A* nis — 6 *R* enperie — 8 *KN* uoie; *AKN* dun, *J* de — 9 *KM'R* gonf.; *Ak* a tout — 10 (*J*); *A* par le c., *R* per les c., *M'* en el cuer — 11 *A* de t. — 12 (*J*); *AJM'kn* Ensanglente; *ARkn* et pale et p. — 14 *M* Que; *F* Qe lasaut; *K* laleine; *EJ* la li aloit faillant laleinne — 15 *ek* Ach. a — 16 *E* Cuiuerz, *A* -ers, *M* -ert, *M'R* cuuert, *K* -erz — 17 *K* prouez — 18 *n* A, *Ae* Qui — 19 *R* Or, *K* Tuit — 20 *E* Einz, *AE* Ainz, *F* Anc — 21 *R* Ne aumes, *E* Nen eusmes, *AM* Ne neusmes — 22 *AMen* la, *K* le, *R* les; *AERn* granz.

« Que hui receit nostre ligniee
« Deüst par vos estre vengiee.
« Vis recreanz, a toz jorz mais
« En sereiz tenuz por mauvais,
« Qui c'endurez por nule rien,
« Qu'ensi nos veinquent Troiien.
« Failliz nos estes al bosoing.
« Ha! las, que cist tres est si loing
« Des premerains de devers eus!
« Recreanz e coarz e feus,
« Quel vergoigne devez aveir!
« E si cuit jo, par estoveir
« Le vos covendra a laissier,
« Quar mout sont près lor chevalier.
« Bien vei nes i atendreiz mie,
« Quar proëce vos est faillie;
« E si n'avez vos ou foïr,
« Qu'as nes n'est rien del revertir :
« Arses sont hui a feu Grezeis. »
Adonc vindrent messagiers treis
De part Telamon Aïaus :
« Sire, » font il, « nobles vassaus,

19024 *M* e. par u.; *Rk* uenchiee — 25 *FRk* Vils, *Ne* Vix, *A* Viex; *K* recraanz; *F* et ml't mauues — 26 *M'* Et serez, *E* Seriez; *F* tos iors mes; *J* Li plus honis dautres malues — 27 *A* Por quendurez, *k* Qui e.; *FJ* par — 28 *N* uoinquent, *AMe* uainquent, *R* uaiquent — 29 *F* Failli uos; *M* iestes; *n* besoig — 30 *n* quant; *A* por quest si trex si; *n* loig — 31 *K* prim., *R* premeirans; *AJn* aus, *E* ax — 32 *FM'* Recreant, *K* Recraanz; *F* choarz, *M'* coart, *CK* cruels; *AJn* faus, *E* fax — 33 *A* uergongne; *M* i d. — 34 *AK* quit; *Ak* que p. — 37-8 *m. à R* — 37 (*CH*); *A* que nes; *J* Espoir uos nes — 38 *M* Que; *Ne* proesce — 39 *F* naurez — 40 *A* Es, *EJ* As; *n* neis, *R* nies; *M'* Qua nef; *AMR* est r. (*AR* riens), *K* na rien; *A'JM'en* ne poez r. — 41 *K* ont oi; *Ny* a, *F* an, *A* en, *Ck* de; *M'* greiois, *A* griiois, *H* grig. — 42 *J* Lores, *e* Apres; *L* Or reuienent, *HI* Atant es uos; *JKM'n* messagier, *ALR* mesages, *E* cheualiers — 43 *Aek* par; *AKRen* thel.

« Ço te mande nostre seignor,
« Que tant s'est combatuz as lor,
« Le mieuz de sa gent a perdue :
« Se or ne li vas faire aïue,
« Les nes sont arses e perdues,
« Qu'il a vassaument defendues.
« Sire, mout ont perdu Grezeis,
« Mais ore, o ço que tu iés freis,
« S'i veniëz, tei e tes genz,
« Mort sereient ja cil dedenz.
« Il n'ont conrei ne gent, senz faille,
« Ne seit venue a la bataille :
« Vien, beaus sire, sis desconfis ;
« Si en sera toz tuens li pris. »
Li fiz Heber, al rei de Trace,
A respondu : « Ja Deu ne place
« Que ja mais chose puisse faire
« Que nus hom puisse en bien retraire ! »
Li sans li ist del cors a fais :
« Jo ne puis vivre, » fait il, « mais :
« Toz les de us pri cri merci

19045 *GHLRK* mandent, *ACF* -a; *n* rois thelamon (*N* -or), *M'* le nostre sire; *E* Nos uenomes de mon seignor, *J* Aiez pitie de m. s., A^2 Oies le mant de no s, *I* Par nos te mande li nos sire — 46 *CFGHJMR* Qui; *MR* sont conbatu, *K* ont c.; *L* aus lor, *M'* par ¡re; *I* Cui a este en tel martyre — 47 (*GHJL*); *Rk* lor g. ont; *F* perdues — 48 (*GHL*); *I* Et sor; *Rk* lor; *K* uais, *n* uiax; *F* aues, *JM'* aue, *A* aie; *E* li fez grant a. — 49 *n* neis (*f. ordinaire*); *A* s. broie *sic*) — 50 (*AGJL*); *M* Cui a, *K* Quil ont, *R* Ci as; *Hn* Qui u. sont d., A^2 Se il nes eust d., *I* Que il a hui ml't d. — 52 *R* Mas; *AM'kn* or; *AEJkn* a ce, *M'* sace; *G* M. sor ice; *AJRe* tu es, *n* estes — 53 *Aek* Se (*EK* Si, *M* I) uenoies (*K* uenoient), *R* Lor enuois; *K* tu; *F* Se i uenissiez ou tex g., *N* Se i ueniez o uoz genz — 54 *R* Tuit seront resort — 55 *R* conroiç, *M* corroy — 57 *AJNek* biau s.; *J* sies, *AMen* ses — 58 *M'* tot tens, *AM* tien tout; *A* le p.; *K* Sin s. t. trestoz li p. — 59 *AMR* eber; *M'* le r. — 60 *R* dex — 61 *n* p. c. f.; *R* Kil p. ia m. c. f.; *K* puisseiz — 62 *K* poisse, *EM* sache — 64 *K* fist il u. m. — 65 (*JR*); *AEn* merciz.

« Qu'ainz que cist meis seit acompli,
« Sive la soë ame les noz. »
Ne parla mie puis dous moz :
El cors li est li cuers partiz ;
En mout poi d'ore fu feniz.
  Achillès fait chiere e semblant
Que lui n'en seit ne tant ne quant.
N'i respont mot ne n'i entent :
O uns eschas d'or e d'argent
Joë a un chevalier des suens ;
Pense qu'ancore avra ses buens,
Quar Greu feront par estoveir
Trestot son buen e son voleir.
Li trei li font mout grant preiere,
Mais onc n'en leva sol la chiere
Ne ne fist semblant des oïr.
Ç'afiche Daires, senz mentir,
S'eüst li jorz greignor duree,

19066 (*JR*); ***AEN*** aconpliz ; ***F*** fust afeniz — 67 (*J*); ***FKM'*** Sieuc, ***A*** Suiue, ***R*** Siegue ; ***A*** seue, *les autres* soe — 68 ***E*** p. mie — 69 ***K*** Del c., ***R*** Atant ; ***AM'*** le cuer, ***M*** li c. — 70 (*CR*); ***M*** En m. petit deure est, ***EJn*** An petit dore fu — 71 ***B*** Mais il fait bien — 72 (*JR*) ; ***M*** A lui ; ***Kn*** Quil ne len s.; ***M'*** en soit, ***B*** nen est ; ***A*** Que lui nen chaille t. — 73-8 *m. à B* — 73 (*AR*) ; ***En*** Ne ; ***K*** Nil ne r. nil, ***M*** Ni regarde ne — 74 (*A*); ***FJek*** A ; ***AFKM'*** esches, ***JMN*** eschars, ***R*** schas — 75 ***M*** Geue, ***KM'*** Gieue, ***AR*** Ieue ; ***J*** Iuoit a un baron ; ***AM*** siens — 76 ***En*** quancor, ***MM'*** quencor, ***R*** kencor, ***A*** quoncor; ***AFM*** biens, ***A*** bons — 77 ***M*** Que, ***K*** Et ; ***R*** tot son uoloir — 78 ***k*** T. son lox (***M*** loz); ***E*** Tot son bon et tot s. u., ***R*** Par force et par uif e. — 79-80 *m. à HM'n* — 79 ***K*** Les trei, ***R*** Li greu ; ***B*** Onqes por tote lor proiiere — 80 ***R*** Mas anc ne leua sus ; ***K*** sol nen l. ; ***CJ*** onques nen (***C*** ne) l.; ***M*** M. onc nen l. sa c., ***B*** Ne lor en fist plus bele c. — 81-2 *interv. dans BJen* — 81 ***B*** Ne s. ne f., ***n*** Ne f. nul s. ; ***k*** dels, ***A*** deuls, ***N*** dals ; ***J*** Ne f. s. de nul o. ; ***BFe*** de loir — 82 ***ER*** Ce a., ***F*** Qafiche ; ***EJR*** daire, ***M'*** dayre — 83 ***B*** S. lueure; ***R*** maire d., ***Be*** plus de d., ***M*** longue d.

Tote fust la guerre finee :
Fin en esteit, ne fust li seirs
E l'airs del ciel oscurs e neirs,
Qui covri la clarté del jor. *19277*
Troïen partent de l'estor.
Corné ont plusor la retraite :
S'il n'eüssent tel perte faite,
Mout eüssent bien espleitié,
Mais n'i a cel ne seit irié
De ço qu'est morz Deïphebus.
Torné s'en sont, jo n'en sai plus.
Par les osteus de la cité
Sont descendu e desarmé.
Cil s'aaisa qui fairel pot :
Ço sacheiz bien, grant duel i ot.
De Deïphebus sont marri,
Tristre, ploros e amorni.
N'esteit pas morz, ancore ert vis ;
Mout desirot veeir Paris.
Il ert amuïz : piece aveit

19084 (*R*) ; *A* T. la g. f. finee, *Ke* La g. f. t. f., *B* T. f. li oeure a. ; *Be* afinee — 85 *M'* le soir — 86 *A* A ; *ABGM'* lair, *M* li air, *n* lars ; *R* li uespres, *E* li ciex quert ; *J* Li ers estoit — 87 *J* Q. la c. couri, *B* La c. perdirent ; *K* clartez — 88 *E* issent ; *B* Ce les fist partir, *I* Chou les departi — 89-90 *m. à BI* — 91 *B* Bien ont cil dedens e. — 92 *R* Mas ; *AM* a cil ; *H* Ni a celui nait cuer i., *E* Ni a nul noit le cuer i. ; *J* chascuns ot le c. i., *M'* ml't furent lor c. i., *B* ml't sont mat et dehaitie — 93 *M'* quert, *M* que ; *B* Et irie por d. ; *BJKny* deyph., *AR* deif. — 94 (*AJR*) ; *HM'n* or ni a p. ; *B* Tornerent sen nen fisent p. — 95-100 *m. à B* — 95 *A* hosteux, *M* -elz, *EKR* ostex, *IM'* -iex, *Hn* estres — 97 *M'* saiesa, *M* -e, *En* saeisa, *J* se aesa, A^2H saese, *I* se aasa ; *EFIJR* qui faire el, *AM'N* qui fere, *H* f. le ; *M* qui le puet f. — 98 *H* sace ; *E* Sachiez b. g. dolor — 99 *JM'k* deyph., *n* deyf., *AER* deif. — 19100 (*A*) ; *M* Ml't paoureuz, *ny* Morne pl. (*H* dolant), *R* Tristes et pl. ; *e* abosmi, *N* espasmi, *F* esbahi, *R* ententi — 1 *EJRNn* ancor, *AH* encor, *KM'* anceis ; *AMM'R* iert — 2 *ANRe* desirroit, *K* coucitot — 3 *AMe* iert, *J* ere, *F* est ; *A* amuis, *R* anuiç, *n* ia nuiz, *K* amoiz ; *F* pieca a.

Qu'il n'oëit mais ne n'entendeit.
Sor lui se rest Paris pasmez :
Li dueus fu trop desmesurez.
E icil, cui la mort demeine,
Ovri les ieuz a mout grant peine :
De parler tant s'esvertua
Que par treis feiz li demanda
S'il ert vengiez. Quant il le sot,
Mout l'en fu bel e mout li plot :
« Dès or, » fait il, « m'ostez la lance :
« Ne me fait mais la mort pesance.
« L'ame d'Ector, mon chier seignor,
« Verrai, se jo puis, ainz le jor.
« Dreit a la soë ira la meie :
« Dès or m'est tart que jo i seie.
« Confortez mei, » fait il, « mon pere,
« E sor trestote rien ma mere :
« Li deu lor seient en aïe ! »
La parole li est faillie :
Clos a les ieuz, morz est entre eus.
Adonc comença granz li dueus.
Del cors li ont le tros osté,

19104 *K* Il — 5 *F* sarest — 6 *K* dels, *R* duels, *F* diels, *EN* diax; *AMM'* Le (*M* Li) duel — 7 (*C*); *en* Por celui, *AM* Et c.; *M'kn* qui; *EHN* morz; *J* Icil cui ml't la m., *R* Et cil cui laspre m.; *n* demoine, *R* -aine, *A* -ainne, *E* -einne — 8 *AJM* a quelque p.; *H* Les i. a oluers a g. p.; *n* poine, *HR* paine, *A* painne, *E* peinne — 11 *AMM'* iert — 12 (*JR*); *E* lan, *AKM'n* li — 13-20 *m. à B* — 13 *K* fist; *R* osteç — 14 *Rk* fera (*M* sera) mais m.; *M* mors; *F* dotance — 15 *HR* Larme; *M* hector; *H* m. bon — 16 *K* si; *E* einz — 17 *A* seue, *R* soie; *M* aille, *A* uait, *n* uet; *H* moie ua la soie — 18 (*AJR*); *E* Ml't par mest t. — 19 *A* frere — 20 *K* tote altre r.; *A* riens — 21 *AM* dieu; *NR* li; *B* La parole a atant perdue — 22 *M* a f.; *B* Troblee li est la ueue — 24 *E* Lores, *C* Des or; *L* Donc c. m'lt g.; *H* A. enforca; *n* conmance g., *eM* recomanca; *M'* Lors r. grant li d.; *K* li g. d.; *KM'* dels, *EMn* diax, *A* daus; *R* Ml't fu grant li duels de toç els — 25 *AF* trous, *M* troz, *K* trois.

Puis l'en portent en la cité.
Sacheiz qu'a grant duel i entra :
Ja mais nus hom greignor n'orra.
Tuit le plaignent e tuit le plorent;
A lor poëir le cors honorent.
Li reis Prianz est si destreiz
Que pasmez s'est plus de cent feiz.
De la reïne que direie,
Ne a que vos acontereie
La merveille de sa destrece,
De sa dolor, de sa tristece?
En grant angoisse e en torment
Furent la nuit frere e parent :
Tant orent duel, ire e contraire,
Ne vos en sai le quart retraire.
  Sarpedon fu mout regretez
E de trestoz plainz e plorez.
Trop sont de lui afebleié :

19126 *M'* Si; *HK* a la — 27 *AHKR* que (*m. à M*); *HKRn* granz delz (*F* diax, *N* diaus) — 28 (*BG*); *A* Ja n. h. m.; *en* tel ne u., *K* si grant norra; *L* naura; *R* Ja nuls h. g. ne verra — 29-30 *m. à HM'n*; *B place ici les v. 19137-8* — 29 (*AJ*); *R* lo plainent — 30 (*J*); *R* A lors pooirs, *M* Quant quil porent, *A* Tant con pueent, *C* Ce qe puent, *K* Cil qui souent — 31 (*AJR*); *Hn* Lores est p. si d., *B* P. en fu a mort d.; *K* El cors p. — 32 (*H*); *AJR* pasme; *M'* est; *M* Quil se pasma; *K* .l. f., *EH* p. de .iij. f.; *B* P. sest sor li pluisor fois — 33 *M* Et de la royne; *N* raine, *M'R* roine — 34 (*H* a que), *EN* por coi; *les autres* a coi; *N* an conteroie; *M'* Ne que uos en ac., *M* Et por quoy le uos conteroie, *B* A paines vos reconteroie — 35 *AEJk* destresce, *M* tristece; *B* Sa grant dolor e sa t. — 36 *BM* destrece, *AE* tristesce, *M'* tritresce; *B* Pasmee se rest de d. — 37 *AB* Mes en a.; *M'* angoise, *R* enui, *k* dolor, *E* tristece; *J* et a t., *MR* en grant t. — 38 *B* F. por lui; *M* toute la gent — 39 *B* tot d. et c. — 40 *BE* Que nus nel u. poroit (*E* sauroit) r. — 41 *E* M. fu s. r., *R* S. fu plainç et ploreç, *B* Ml't refu s. plorez; *M* Sarpendon — 42 (*J*); *R* De trestoç fu molt regreteç, *A* De t. et plains et p.; *BM* Et de tous p. et regretes (*M* tant plorez — 43-4 *m. à B* — 43 *M* Quil en s. tuit aflebie; *AK* affebloie, *ERn* af., *M'* afleboie.

N'aveit dedenz nul plus preisié,
Plus aidable ne plus vaillant.
En lost refont un duel si grant
Que nus nel savreit reconter :
Qui oïst a toz regreter
Palamedès bien poüst dire
Qu'assez eüssent duel e ire.
Son grant saveir e sa bonté
E sa sciënce e sa beauté
E son douz cuer e sa franchise
Ont regreté en mainte guise.
La nuit orent assez dolor;
Blecié, navré sont li plusor.
Assez i ot ire e deshait :
Diënt que malement lor vait,
Quant Palamedès ont perdu :
« Mort sont, » ço diënt, « e vencu. »
Ne se sevent ou conseillier,
Ne qui l'ost sache maistreier.
Empor cest grant deshaitement,
Josterent Greu un parlement.

19144 *E* N. en lost; *AEHN* prisie ; *H* Nauoient laiens pl. p., *K* D. n. nul p. p. — 45-6 *interv. dans B* — 45 *F* aidant; *B* Et li plus ione et li plus grant — 46 (*A*); *B* Defors refisent d.; *R* en rot, *N* auoit, *K* rot fait; *M* estoit li duel — 47 *K* rien, *AEJ* riens; *M'* ne saroit, *B* nel poroit; *AM* rac., *K* ac. — 48 *B* Q. les ueist tos; *K* reconter — 50 *M* i ot et, *M'* eusons; *B* orent d. et martire; *F* Qaussent au — 51-6 *m. à B* — 51 (*H*); *AJLM'* et sa biaute, *K* sa grant b., *R* sa gaiete — 52 *EKL* Et sescience, *M* Sa science, *M'* Et sa ionece, *H* Et sa proesce; *AJKLM'R* bonte — 53-4 *m. à HM'n* — 53 (*AJR*); *M* cors — 54 *M* R. lont — 56 *M* B. et n. li p. — 57 *M* A. ont; *ABHKM'* dehait, *R* desait; *B* A. orent la nuit d. — 58 *B* M. ce d. l. u. — 60 *AFM'* uaincu, *E* ueincu, *R* uancu, *N* uoincu — 61 (*BIIJ*); *E* Ne san; *A* mes c.; *M'k* Ne seuent mes ou (*M* nul) c., *R* Ne se s. pas c. — 62 (*J*); *M'* les s., *B* l. doie; *R* maistrier, *A* iusticier — 63 (*A*); *R* En por, *Kny* Et por, *B* Tot por, *M* Por (*v. f.*); *L* icel; *A* Pour ice g.; *ABM'k* dehaitement — 64 *m. à M*; *BLJK* I. dels, *N* I. daus.

Nestor li vieuz, li plus senez,
Les en a toz araisonez :
« Seignor, » fait il, « ensi vait ore.
« Nos ne nos devons pas ancore
« Desesperer d'aveir victoire.
« Ne nos fera mais ajutoire
« Palamedès, qui est feniz :
« Por ço en somes maubailliz.
« Mout saveit bien l'ost governer
« E les riches conseiz doner;
« Merveillos chevaliers esteit;
« Nus de son cors plus ne valeit.
« Perdu l'avons : ne puet autre estre.
« Or savons bien, ne poons estre
« Senz prince ne senz chevetaine
« Qui tote l'ost ait en demeine,
« A cui nos seions ententif.
« Or n'i ait noise ne estrif,
« Mais maintenant seit esleüz;
« E se j'en esteie creüz,

19165-204 *réduits à 4 v. dans B; voy. aux* Notes — 65 *ACM'* uiex, *Fk* uielz, *N* uiauz, *EJ* uialz, *R* ueuç; *KM'* et li s., *Hn* li forsenez — 67 *EH* e. est ore, *R* en si faite oure — 68 (*JR*); *AE* Ne nos deuonmes mie encore; *HM'n* Nos deussiens (*M'* deusons) (*F* Vos deussiez) penser; *AJMy* encore, *K* onquore — 69 (*AJR*); *M'n* Con poissiens (*M'* peusons) auoir u., *H* Conment nos eussons uictore — 70 (*AJ*); *K* sera; *FR* adi., *N* adiuct., *M'* aiust., *H* aiutore — 72 *M* Par ce, *K* Par tant, *H* Forment; *A* sen; *Jen* Chascuns en est m. m. (*F* esbahiz) — 74 *M* Et les bons; *K* Et molt riche conseil; *M* conseulz, *AM'* -eus, *En* -auz, *R* -oilç — 76 *H* mix ne, *M* mielz ne; *I* Del c. nus nel contreualoit — 77 (*HJ*); *A* lauez; *R* Or auons p. molt bon maistre — 78-82 *réd. à 3 v. dans I :* Or nous estuet signor et mestre Par cui commandement lor voise Or ni oit ne tenchon ne noise — 78 (*H*); *E* Et; *AKR* sauez, *J* ueez — 79 (*A'*); *A* preuost; *KNy* et (*N* ou) s. un, *ACR* et s., *F* ou s., *J* o s. — 80 *M* ait et deteigne — 81 *M'* ententis, *M* attentif — 82 *M'* estris — 84 *HM* Mais; *NR* ie nestoie.

« Agamennon i sereit mis :
« Mout est de cest afaire apris;
« Nus n'en sot onques la meitié.
« Tant come il nos a maistreié,
« Ne nos vint onques se bien non.
« Jo lo tres bien quel reslison,
« E si reseit princes de nos,
« Que, par la fei que jo dei vos,
« Nos n'i poons meillor eslire,
« Qui si seit dignes de l'empire
« Ne ou meins ait de descordance;
« Quar bien sevent tuit senz dotance
« Qu'il ne porreient mieuz choisir.
« Or sin dites vostre plaisir. »
Tuit l'otreient senz contredit
Qui seit de grant ne de petit.
Ensi le ront d'eus fait seignor :
Ço li fu puis a grant honor.
Trestot ala puis par ses mains;
Sor toz fu princes soverains.

19185 *Fe* Agamenon — 86 (*ACHJ*); *R* ceste, *L* tel; *e* c. mestier, *M* tiex conseulz — 87 (*HR*); *A* Nul; *K* seit la tierce partie; *e* onc plus (*E* ainz tant) la mestrie; *J* Bien i sera ceste m. — 88 (*AH*); *F* uos; *R* maistrie, *C* mestrie; *Je* ot en baillie — 89 (*AHJ*); *R* uient, *F* fist; *M'* auint onc — 90 (*AJ*); *K* Gie otrei b., *n* Ge lotroi b., *C* Je lou que nos; *AHJM'* que leslison (*AJ* reslison); *CFR* relison — 91 *M* Et sire soit et p.; *FM'k* prince; *H* Et si lotrions entre nous — 92 *FHKe* Car — 94 (*AJ*); *M* s. plus, *en* s. si; *R* Ki soit d. — 95 *R* Ne ont; *AHRn* ait mains (*R* meins, *n* moins); *K* Ne ait il mes, *J* Ni oit il point; *M'* Or ni ait nule d. — 96 (*AJ*); *KR* Kar t. s. (*K* sauez) b.; *MN* sauez t., *F* san uantent — 97 (*AJ*); *k* Que; *K* porrions; *R* eslir; *H* Nos ni poons millor coisir — 98 *AM'n* si d., *E* san d., *HM* en d., *R* d. tuit; *K* die chascuns son p. — 19199-200 *m. à N* — 19200 (*GHJLR*); *M* Q. sire soit de g. et de p. — 1 *F* lor ont; *R* Et esloront; *AR* f. deuls; *A²* lont f. .ij. fois s. — 2 *n* Se li tient len a, *M* Si li fu puiz a, *H* Si le tint on a, *J* Celui t. len a, *E* Et le tienent a, *M'* Sel recurent a, *L* Et si li firent, *CKR* Ce li fu pris et, *A* Icil fu p. a; *A²* Et desor els empereor — 3 *H* Del tot.

TREIZIÈME BATAILLE, TRÊVE DE DEUX MOIS.

Dès or porreiz oïr hui mais
La trezime bataille après :
Beneeiz, qui l'Estoire dite,
Oëz queinement l'a escrite.
La nuit passa e l'oscurté :
Quant del jor parut la clarté,
Anceis que levast li soleiz,
Ront dedenz fait lor apareiz.
Armé se sont el fil del jor;
Covert resont li milsoudor
E les enseignes atachiees
Es trenchanz lances aguisiees.
Eissu s'en sont de la cité,
Prest de bataille e conrée :
Hastivement, jol vos plevis,

19205 (*ABH*); *R* poroit; A^2 poez o. en pes — 6 (*H*); A^2 tres., *A* tresiesme, *M* -eme, *N* trez., *F* treciesme, *E* trez., *K* treizieme, *R* treçoime, M^1 septime; *R* b. t. a. — 7-8 *interv. dans BI* — 7 *A* Benois, *LM* Beneoit; *M* lystoire; *HMRn* a dite, A^2 en dite, *JK* dit, *C* escrit — 8 *R* O. kinement; *C* Oiez car ne ment sont escrit; AA^2JMxy O. coment il, *I* Or o. c., *B* A la guise que; *J* a escrit; A^2 descrite; *K* Oiez con faitement lescrit — 9 *En* nuiz; (*C* loscurte), *G* locurte, *n* locurtez, *ACIKLy* loscurtez, *R* seurtez — 10 *M* Et q. (*v. f.*); *CG* clarte, *les autres* clartez — 11-6 *m. à B* — 11 *E* Eincois, *n* Auant; AM^1R le; (*J* soleiz), *EKn* solauz, *AM* -eil, CM^1 -euz, *H* -eus; *R* Ainç que ueissent le soloiol — 12 *ACMn* Ont, *R* Nont; *C* f. d.; *F* les; *H* Font cil d.; *J* appareiz, *EKn* aparauz, *AMR* -eil, CM^1 -euz, *H* -eus — 13 M^1 resont; *M* au, M^1 ou; *A* point — 14 (*R*); *EM* misoldor, FM^1 missodor, *A* -our, *K* milsoldor, *H* miss. — 15 (*AHJ*); *R* estachiees; *E* Les ans. sont a. — 16 *K* Et; HM^1n En maintes l., *E* As fers des l.; *R* agusees — 17-8 *m. à H* — 17 *F* Re issu; *M* se — 18 *éd.* P. de la b.; *M* coree, *R* conroie — 19-20 *m. à B* — 19 *FKR* Hardiement, M^1 Nostreement, *J* Iriement; *K* co, *E* ce, *AHM* ie.

Vont requerre lor enemis.
E cil de l'ost se rapareillent,
O Agamennon se conseillent,
Qui les arguë e les enseigne
E prie que nus ne se feigne :
Del jornal d'ier prengent venjance.
N'i ot puis autre demorance :
Vestent les haubers doblentins
E ceignent les branz acerins ;
Lacent les heaumes clers bruniz.
De ciclatons e de samiz
Sont gent covert li milsoudor;
De maint chier paile de color
Sont les enseignes atachiees,
Que al vent furent despleiees :
L'airs en est jaunes e vermeiz,
Mout fu riches lor apareiz.
Il sont monté es auferranz
Buens e isneaus e tost coranz.
Les escuz pris, chevauchent dreit

19220 *en* ancontre, *H* encontrer — 21 M^1 Icil, *R* Cil ; *J* resapareillent ; *B* Cil de l. se rapareillierent — 22 *B* consillierent — 23 *L* Quil ; (*Hn* argue), *les autres* atorne (*L* atort) ; *H* Qui ml't les a., AA^2K et quis e. ; *GL* quil (*G* qui) les conseille, *M* et conseille ; *n* ansoigne — 24 *A* nul ; *e* si ; *n* foigne — 25 (*J*) ; *m. à B* ; *A* Que du iour dier ; *n* praignent, M^1 preignent, *E* preingnent, *MR* prennent, *H* prendent — 26 *F* ait p. ; *B* Ni ot p. a. delaiance, *puis ce v.* : Mais sans nule a. d. — 27-48 *m. à B* — 27 *J* dobletins, *Mn* -rins, *R* -çins — 28 *E* les b. c. ; *N* ceinstrent — 30 AM^1 sigl., *KR* ciclaton ; *F* semmiz ; *J* de uerz s. — 31 *M* Bien s., *en* S. bien ; *K* milsoldor, *HM* miss., FM^1 missodor, *A* mis. — 32 *M'n* paille, *E* paisle — 33 *H* lor ; *R* estachiees — 35-6 *m. à HM'n* — 35 *R* uermoilç, *E* -auz, *C* -eaus, *G* -az, AA^2L -eus, *JK* -eilz, *M* -eil ; *ACEGJR* Li airs en est iaune (*G* -es) — 36 *AKR* M. est ; *G* r. fu ; *R* apparoilç, *JK* -eilz, *M* -eilz, *A* -eus, *E* aparauz, *G* -aus, A^2 -els, *L* -elz — 37-8 *m. à H* — 37 *E* Tuit — 38 *en* Bons ; *K* Prouz et aatez et c., *M* Fors et hardiz et fors c. ; *AR* et bien c. — 39 *H* Lor.

Vers Troïens a grant espleit.
Il nes ont mie trop loinz quis.
Soz les ormes, as perrons bis,
Se sont li premier entrataint,
Feru se sont si e empeint
Que li escu sont estroé
E li haubere doblier fausé.
Tel cent enversent en l'areine,
Dont puis n'eissi funs ne aleine.
Greu e la gent al rei Priant
Sont haïnos e mauvoillant :
Por ço se requierent de près,
E sin i chiet sovent d'envers
Pasmez e freiz, senz esperiz.
Onc teus chaples ne fu oïz
Ne teus resons d'espees nues.
Les batailles sont avenues :
Lors començа li fereïz
Sor les heaumes d'acier bruniz;
Beivre les font jusqu'es cerveles.
Espessement vuident les seles.

19240 *H* As — 41 (*B*); *M* ne se s. (*v. f.*); (*K* loinz), *H* long, *F* loig, *les autres* loing; *R* m. loign requis — 42 *H* ormiax; *FM'R* al perron (*R* peron); *M* Sor les escuz a lyons bis, *B* Dair se sont entrerequis — 43-6 *m. à B* — 43 *K* primerain ateint ; *N* antratoint — 44 *A* ci et, *Men* et si; *F* antant, *N* anpoint — 47 (*H*); *F* Tex, *R* Teux, *M'* Tiex; *B* Tel .m., *M* .ij. cens ; *F* an chient; *ABERk* sor — 48 *F* nansi, *R* nisi, *K* nisse. *AHNe* nissi; *M'* fu, *A* feu, *R* fums, *B* fus ; *M* Qui mort orent dieu en ait laime — 49-80 *m. à B* — 49 *AMM'* Grieu, *K* Griu ; *F* Creue la — 50 *R* S. molt irous — 51 *I* Por tant — 52 *H* ciet ; *F* si ne, *EN* san i, *J* si en ; *F* dinuers ; *I* Et sont del ferir ml't engres — 54 *AE* Ainz, *H* Ainc, *R* Hunc; *I* Tels caples ne fu mais ois — 55-6 *m. à I* — 55 (*H*); *R* tel ; *A* raisons, *R* reson, *M'* tencon, *E* estors — 57 (*HJ*); *kR* Donc, *A* Dont, *I* Molt est mortels li f. — 58-72 *I a une réd. spéciale en 15 v.*; *voy. aux* Notes — 59 (*R*); *A* ens es, *JM'* iusqua, *HKn* -as, *E* tresquas — 60 *EFJK* uoident, *CM'* uident ; *EHK* i u. s. ; *A* Et desi es arcons des s.

Las! qui vit mais si fier martire?
Nel savreit nus conter ne dire.
Persant traient e Arabeis
Trenchanz saietes d'ars Turqueis :
Plus espés chieent que gresille.
Ne clot pas ieuz si tost ne cille
Com chevalier i chieent morz.
D'ambedous parz est granz l'esforz :
Greu perdent mout, mais maintes feiz
Les remeinent jusqu'as destreiz,
Troïen eus jusqu'as herberges.
Cel jor fu mout li cieus tenerges;
Senz recesser venta e plut :
Ço fu la rien qui plus lor nut.
Tuit sont moillié jusqu'as arteiz,
E ne por quant par maintes feiz

19261 *AK* si fait, *R* si grief; *J* La quinte part de cest m. — 62 *EM* Nus (*E* Nul) nel s.; *M* penser; *AJ* Ne s.; *AFJ* riens — 63 *AMNe* arr. — 64 *R* darcs, *n* darz — 65 *FJM'k* chient, *H* caient, *R* cheent, *E* traient; *K* i c.; *n* P. espessement; *H* gressille — 66 *k* Oilz (*M* Oil) ne c. p.; *R* si t. oilç — 67 *k* cheualiers; *FJM'Rk* chient, *H* chaient; *Ae* mort — 68 *HJn* Dambes (*n* -e) p. est (*H* sont) g. li e.; *K* a grant e., *M* chient morz; *M'* ot desconfort; *E* Lores i ot grant d. — 69 *AM* grieu, *HK* griu — 70 (*C*); *M* Ses; *n* remoinent, *J* rameinent, *H* -ainent, *A* -ainnent, *M* -oinent; *AM'* iusqua, *E* tresquas, *A* iusquau — 71 (*R*); *AM'* iusqua, *J* iusques, *L* des quas, *H* dusquas — 72 (*CJL*); *AFk* Ce, *H* Le, *NR* Lo; *R* iors; *AM* iert, *EH* ert; *K* nest pas; *AM'* ciex, *N* ciaus, *EH* ciax, *KR* ciels, *H* cils; *M* le ciel, *A²* li airs; *C* li cies energes; *MM'* tenebrez, *N* tenierges — 73 (*CGHLR*); *EJ* S. rien cesser, *M'n* S. point c., *A²* S. reposer, *M* S. cesser u. et plot (*v. f.*), *I* Et li airs si noirs et oscurs Que toute ior sans venter plut — 74 *AJRekn* la riens, *C* li tens; *M'* qui ml't, *CR* qi trop; *M* not; *I* Cest une r. qui ml't l. nut — 75 *F* moilliez, *CER* baignie; *E* desquas, *H* dusquas, *A* iusqua; *EM* ortoiz, *AM'* ortois, *R* -oilç, *n* conroiz; *J donne 3 v.* : Par mi totes lor armeures Par haubers et par couertures Orent les chars totes mollies — 76 *E* Mes; *M'* par mainte fois, *R* per maintes foilç, *J* meintes foies.

Se sont remüé li conrei :
Trop i aveit pesme tornei
E trop meslé e trop requis,
E trop i ot homes ocis.
  Ja ert del jor passez li plus,
Quant lors i avint Troïlus.
Bien ot o sei mil chevaliers :
Les escuz pris, sor les destriers,
Vienent as rens, si laissent corre.
Tant en abatent en poi d'ore
Que cil de l'ost sont resorti
E par force ont le champ guerpi.
Ensi les ont mis a la veie :
Sacheiz que l'om les enconveie
O vint mile nuz branz d'acier ;
Sovent les fait om trebuchier
Morz e navrez de lor chevaus.
Ha ! las, com doloros jornaus !

19277 *M* reuenu — 78 (*AJR*); *E* aspre, *H* mortel; *M* casmoy — 79 *AM*^{1}*R* melle — 80 (*HJ*) ; *ACKR* Et t. par i a genz; *M* Car t. i auoit gent ochis — 81 *M* La ; *AM*^{1}*k* iert; *FJM*^{1}*k* passe; *k* le p. — 82 (*J*) ; *k* Q. i auint (*M* uint) danz (*M* dant), *A* Et q. ia i u., *C* Q. a lestor u., *BI* Ancois que venist; *R* Cant i u. li proç troiulus — 83 *A*^{2} od lui ; *K* B. o .x. m. c. — 84 (*A*^{2}*JR*) ; *H* Lor ; *M* Tous armes (*v. f.*), *B* Ml't bien armez ; *CFk* lor d. — 85-6 *BI* V. as r. si les requierent Et de si (*I* desci) grant air les fierent — 85 *Ici M*^{2} *reprend* ; (*ACR*) ; *A*^{2} As r. u., *kH* V. as greus ; *K* et l.; *J* V. es r. corent lor sore, *M*^{1} Brochent et poignent sanz demore ; *M*^{2} tuit sans d. — 86 *EM* Ml't ; *M* ochient, *HN* ocient ; *A*^{2} senz demore — 87 *BI* Que maintenant — 88 *BI* Mal gre lor — 89-98 *m. à B* — 89 (*C*) ; *M* Ius ius, *A*^{2}*KRe* Et si, *H* Et cil, *F* Issi, *J* Ensint ; *H* se s. ; *M*^{2} Troilus les met — 90 *R* bien, *A*^{2} gent ; *H* Or sacies que on les conuoie — 91 *e* A ; *Hn* b. nuz ; *I* Bien a .xx. m. b., *M*^{2} En son poing tient le brant — 92 *M*^{2} en fet maint t.; *CRk* len, *En* an, *M*^{1} on — 39 (*ACH*) ; *M*^{1}*K* Mort o (*K* et) naure ; *M*^{2} de son cheual ; *I* destriers — 94 (*H*), *C* Hai ; *M*^{2} Ci ot trop d. iornal, *I* Molt fu li cors pesmes et fiers ; *K donne ensuite les v. 18977-19087, puis les v. 19295 ss.*

Com faite uevre, com fait pechié!
Tant regne en seront eissillié,
Dont la gent muert ci a dolor
Par grant forfait et par folor
E par mout petit d'acheison.
Se ne fussent li paveillon
E les herberges e li tré,
Ou tant se sont defendu Gré
Que li soleiz fu resconsez,
Sacheiz qu'il perdissent assez.
Mout lor estot mauvaisement,
Quant la clarté del firmament
Se roscurci en l'anuitant.
Departi se sont a itant.
A la cité, le petit pas,
S'en retornerent mat e las,
Blecié, navré e travaillié.
De pluie e de sanc sont moillié,

19295 (*CJR*); *Hn* Com f. honte, *I* Dex quel dolour; *M^1e* et c. f. p.; *Hn* et quel p.; *M^2* Ainc mes ne fu si granz pechez — 96 (*I*); *HR* T· r. s.; *ACK* sera; *M^2* Maint r. en serunt eissilliez — 97 *M^2e* genz; *K* uait, *M* muerent; *R* si, *n* cest; *I* sera chi perie — 98 *E* sorfet, *I* outrage, *R* mesfait; *k* et grant, *R* par g.; *M* dolour, *M^1* iror — 99 *M^2M^1B* dachaison, *F* de cheison, *M* dacoison; *I* dochoison; *EK* petite acheson; *B* Maint en trebuchent el sablon — 19301-4 *réd. à 2 v. dans B* : Et les herberges et les tres Ains que solaus fust esconses — 1 *M^2* soleilz, *En* -auz; *M^1* le soleil, *M* li solail; *K* Tant q. s.; *n* esconsez, *M^2* resconssez — 4 *M^2* Trop par i p., *M* S. il perdirent — 5 *M^2* esteit, *Mn* estoit; *A^2* M. fust as grius, *B* Lor eust este malement — 6 *A^2* Mais; *M^2KNe* clartez — 7 (*J*); *C* rescurci, *Bn* resorti, *H* desmenti, *M^1* recouri, *k* roscura, *L* resconsa; *A^2* Sen obscurcist, *M^2I* Lur defailli — 8 *E* Lors se departent, *A^2* D. sunt lors; *B* D. se resont atant — 9-22 *m. à B* — 9 *M^1N* En — 10 *JM^1* Sen retornent mate (*M^1* naure); *E* Sen ralerent ml't furent l.; *M* mas — 11 *JMM^2* traueillie — 12 *C* pluuie (*sic*); *N* Ml't sont li plusor maheignie, *F* Mais de ce resont auques lie.

Mais de ço lor vait auques bien,
Qu'aaisié sont sor tote rien,
Quar osteus ont buens e guarniz
E de vitaille repleniz.
Marchié truevent grant e plenier
De quant qu'a cors d'ome a mestier.
Cele nuit ot corte duree
A ceus qui l'orent desiree,
As queus ert de repos mestier :
Lor vuel, durast un meis entier,
Mais poi i avront de sojor.
Si tost com resclarci le jor,
Enz en l'aube del cler matin,
Se resont mis fors el chemin :
Es chiés ont les heaumes laciez ;
Lor enemis vont querre iriez.
Trovez les ont, jol vos plevis :
Ne les ont mie trop loinz quis.
Dis mile lances esmolues,
Cleres e trenchanz e aguës —

19313-4 *interv. dans F* — 13 *L* lor prist ; *F* De ce lor uet il a. b. — 14 *E* Quaeisie, *A^2* Que aise, *K* Quesie, *M^1* Eese, *F* Aeise, *M^3C* -ie, *A* -iez, *N* Aessie, *GM* Aaisie — 15 *M* hostelz, *CKny* ostex, *M^2* -iels ; *H* O. orent b. ; *IM* O. ont b. et b. garnis ; *n* o. et bien g. — 16 *M* repleni — 17-8 *m. à AHM'n* — 17 (*L*) ; *J* Marchier ; *M^3CRk* trouent — 18 (*CR*) ; *EJ* Ou a quanque lor est m. ; *L* que il lor est m. ; *R* amistier — 19 *M^3E* nuiz — 20 *M^3CFe* desirree, *N* dess. ; *G* qui orent desperee — 21-2 *interv. dans Hn* — 21 *M^2* De r. auoient, *IJ* Ki de r. orent ; *AC* As quels, *G* A quex, *M* As quiex, *L* Sous quielz ; *K* Alques ert ; *ACGM* estoit r. m. ; *E* Auquant en orent grant m., *M^1* Ml't en auoient g. m., *A^2* De r. eurent g. m., *n* Ne queissent plus (*F* mais) ostoier, *H* Nauoient cure dostoier — 22 (*A^2EN* uuel), *F* uoel, *M^2* ucl, *ACHJM'k* uoil — 23 *FM* auoit, *K* orent ; *F* del — 24 (*L*) ; *N* resclarcist del i., *M^3Ke* il uirent le i. ; *I* Car si t. c. u. le i., *F* Au matin iront an lestor — 26 *M^3MM^1* hors — 27 *e* Les h. o. es c. l. — 29 *M* ie — 30 *M* gaire l. q. ; *tous les mss.* loinz — 31-6 *m. à B* — 32 *K* C. tranchantes ; *N* Groses.

N'i a cele ou ne pende enseigne
De drap de seie d'Alemaigne —
Baissié lor ont en mi les ieuz.
D'ambes parz fu granz li orguieuz;
Ferir se vont de plain eslais,
Que des escuz fendent les ais.
Fausent hauberc e auqueton.
Mil enseignes de ciclaton
Se baignent en cler sanc vermeil.
La sont chaeit en mal trepeil;
Defolé sont e esquachié.
Teus est li torneiz comencié
Qu'anceis qu'il departent hui mais,
En i morront dui mile e mais.
Poi i a jostes eslaissiees,
Quar les espees ont sachiees,
De qu'il se vont entreferir
E teus colees departir
Que des heaumes rompent li laz.

19333 (*AJ*); *N* cel ou, *M* nule; M^2E ni p. — 34 *F* dalam., M^3 a or despeigne — 35 (*leçon de F*); *ACEGHJM* Baissiees sont, M^3K S. baissees (*K* bessies), M^1N Bessie (*N* -iez) les o.; IM^1A^2 deuant; M^3AA^2CIJy lor i. — 36 (*I*); $CJKM^1n$ est, *E* ert; M^2 De dous p., M^1 Danbe pars; *k* Danbedeus p.; *K* est g. lorgoilz, *M* fu g. li orguialz (*v. f.*); *C* g. orgeaus — 37 *M* sen, *F* les; *BI* Si se (*I* si) fierent; *C* del; *en* grant — 38 (*CI*); *F* Qi; *B* fraignent — 39 M^3CFMM^1 haubers; *N* anqueton, *F* -ons, *M* ciclaton — 39-84 *m. à B* — 40 *C* del; *F* ciglatons, M^3EK ciclaton, M^1N siglaton, *C* singl., *M* auqueton — 41 *C* el; *M* Sont baigniees en s. uermail — 42 FKM^1 chau, *MN* cheu, *E* cheoit; *M* c. s.; *K* tel, M^1 grant — 43 *Ekn* Defole, M^1 Desf., *F* De folie; *FM* escachie, *K* eschachie, M^1 -cie, M^3 esquachez, *N* dechacie; A^2 Jan a plus de .cc. blecies — 44 M^3 Tiels, *M* Tiex, A^2 Tels, *F* Tiel, *E* Or, M^1 Si; *Ken* ont le (*F* ot li) tornoi, *M* est li tornoy; M^2A^2 comenciez — 45 *N* Quaincois, *E* Eincois, *F* Enc. — 46 M^1 .x^m. — 47 *N* deslessiees, *F* des leissiees — 48 A^2M sont s. — 49 *I* De kil, *GL* Desquil, HM^1 De coi, *CF* De qoi, *J* De cui, M^2N Dom il, *kA* Dont il; *F* san uon — 51 *F* Qi; M^3 heumes, *k* haubers; *EM* les l.

Trenchent sei chiés e cors e braz
E fendent sei jusqu'as arçons.
Li dueus, la noise e li resons
En est oïz par le païs
E par les tors de marbre bis,
Ou les dames sont en error,
En crieme, en lermes e en plor ;
Quar chascun jor creist li damages
Des plus prochains de lor lignages,
De lor freres e de lor fiz.
Tant ont sovent les cuers marriz
Que tote en ont joie obliëe.
He ! tante lerme i ot ploree
E tant sospir fait doloros !
Cist jornaus fu trop damajos
A ceus de l'ost, quar Troïlus
Lor a ocis contes e dus
E riches amirauz preisiez,
De que Greu sont mout damagiez.

19352 M^2 e piez, *K* et piz, *E* et cos; *M* testes colz et b.; *n* Et t. soi chies (*F* chief) cors et b. — 53 *K* iusques, *M* iusques as, M^2 tres quas, *E* des quas — 54 M^1 Le; M^2 duels, MM^1 duel, *K* dels, *EF* diax, *N* diaus; M^2 ressons — 55 *K* oi; *n* Estoit si granz — 57 *n* tote ior — 58 M^2 En c. toz iors e; *K* En duol — 59 *M* leur domages; *C* lor c. domage; *F* li linages — 60 M^2 prochiens, *n* -eins, *E* prisiez; *F* linages, *C* -e, *M* parage — 61 (*AC*); M^2 E de lur fiz e de lur peres — 62 (*AC*); M^1 lor c.; M^2 De lur amis et de lur freres — 64 (*G* He), *k* Ha, *e* Hai, *L* E, M^2 Deus, *ny* Et; *E* mainte; (*Cx* i ot), *AGLk* i a, M^2E en ont; A^2 La ot mainte l. p. — 65 A^2 Et maint; *eJ* Et tanz sopirs fez (*J* fait), *F* Et tant sospirs fait; *K* tant d.; *B* Ml't fu cis tornois d. — 66 *k* C. (*M* Cel) iornal, *e* C. iornex, M^2 Icist iors; *F* Cist iorz lor fu; M^2N perillons; *B* Et pesmes ml't et damagos — 68 (*B*); M^1 Lor i ocist; *M* et c.; M^2 e reis e dus — 69-70 *m. à B* — 69 *I* Et rois et a.; *EN* prisiez, *F* prosiez — 70 *C* De qoi, *M* Donc grieu (*v.f.*); *A* s. adomagiez; *G* Des que g. s. m. ampiriez, *I* Dont il les a m. d., A^2HM^1n Ml't les a le ior d., *EJ* Le (*J* Cel) i. les a m. d., M^2 Dom il sunt molt afebleiez.

Grant ocise ot d'ambedous parz,
Quar o saietes e o darz
N'i poëit rien l'ueil descovrir :
Trop par en i estut morir.
Iceste bataille trezaine
Toz les set jorz de la semaine
Dura a tire, senz cesser.
Nel reporent plus endurer
Icil de l'ost : triuës ont prises
Al rei Priant, par teus devises
Qu'il les dona al loëment
De Troïlus e de sa gent.
Li Troïen e li Grezeis
Les ont plevjes a dous meis.
En l'ost fu plainz Palamedès,
E si n'orra nus hom ja mais
Plus richement cors sevelir :
Soëf fu fait e par leisir.
Tel sepouture e tel tombel,

19371 (*H*); *EJKM'n* a; *K* de totes p.; *M*^{3} G. fu locise de dous p., *B* Ml't en i ot mors dambes pars, *I* Molt en moru dambes deus p. — 72 (*AJ*); *EH* a... a, *M* as... as, *K* por... por; *M*^{1} seetes; *BI* Que de s. que de d.; *A aj. 2 v.* : Les ont chaciez iusquaus destrois Iluec fu lestour si destrois — 73-4 *m. à BI et sont interv. dans A*^{2} — 73 *CEkn* Ni (*F* Ne) puet; *CEK* nus hom, *n* por rien; *H* Ni ose r., *A*^{2}*J* Nus ni pooit (*A*^{2} osoit); *A* riens; *e* luel, *kn* loil; *M*^{3} Se funt les hauzbers desmentir — 74 (*J*); *M*^{3}*HMM*^{1} estuet; *A* T. p. i conuenist, *N* T. en i estuet a, *C* T. p. gen stuet, *E* T. an i estouoit, *F* T. an i couanroit, *A*^{2} I couint maint homme — 75 *K* En ceste; *M*^{2} trezeine, *E* -ene, *EJ* -einne, *M* disieme; *M*^{1} Ceste b. quatorzeine — 76 *M*^{1} .viij.; *M* Dura tous les .vij. i. (*v. f.*) — 77 *N* antiere; *K* et s. c. — 78 *F* N. pooient, *B* Ne le porent — 79 *K* trieues; *B* Cil de lost ains ont t. p.; *M*^{2}*K* quises — 81 *M* donast, *n* donra — 83 *MM*^{1} greiois — 84 *M* donneez; *B* de; *N* trois m.; *F* par lor lois, *k* par deus m. — 86 *B* Et se norois parler — 87 *M*^{3} Si r.; *M*^{1} enfouir — 88 *F* faiz; *M*^{3} Par grant estuide; *B* Cil de troie tot sans mentir; *N* lessir — 19389-400 *m. à B* — 89 *M*^{1}*N* Tex s. (*M*^{1} sepulcre ne) tex tonbiax, *F* Tiel s. tiel cembel, *k* Tel sepulcre et (*K* ne) tel t., *M*^{3} Li firent fere son

Ne si precios ne si bel
Ne fu onc fait ne ainz ne puis,
Ensi com jo el Livre truis,
Com li firent comunaument
Tuit cil de Grece e si parent.
Tant com li siegles tient e dure,
Pareistra mais sa sepouture
Riche desci qu'al finement.
Lor dus, lor contes, l'autre gent
Ont seveliz e enterrez
E mis en sarquieuz e en rez.
Ne sai que aloignasse plus :
Seveli ront Deïphebus,
Mais ainz fu plainz e regretez
E tendrement as ieuz plorez.
Mis l'ont en riche monument
Tot fait de pierres e d'argent
E de fin or Arabiëis.
Si refu Sarpedon li reis

19390 *E* Ni; *M^1N* biax; *M* Si precieuz et — 91-2 ***interv. dans n*** — 91 *n* mes, *E* pas, *A* ainz; *M^2* onques feiz onc ne p. — 92 *F* Ansi, *e* Einsi; *A* ou l.; *M^2n* con en lestoire t.; *M* conme el — 93 *n* Com il, *M* Que li; *K* O lui furent; *n* conmunalment, *M* comunelment, *M^2Ky* -ement — 94 *n* del reigne; *M^1* Icil de lost, *M^2* T. li grezeis; *M^2* g. si p. — 95 *F* sigles, *E* siegles, *N* sieges; *M^1* le siecle — 96 *EF* Paristra, *M^2* Parestra, *M* Paruistra, *M^1* Parira, *N* I parra; *M^1* la s. — 97 *M^2e* de si, *M* dessy; *K* Tant r. iert si; *M^1* au f.; *F* De grant richece ert finement — 98 *K* lor princes, *N* lor conte; *F* et lor g. — 99 *M^2k* sepeliz; *K* enterez — 19400 *M^1* sarques, *M^2* -cuels, *n* -coz; *M* sarcouz honnorez — 1 *EF* ial., *C* ie loignasse, *N* les l., *M^2A* raloignasse, *B* lalongaisse, *M* laloigne, *K* gen deisse — 2 (*A*); *B* Ont s., *M^2* Sepeliz fu; *k* Sepeli; *AM^1k* ont — 3-10 *m. à B* — 3 *M^2Aek* M. molt; *E* est; *M^1* lont plaint et regrete — 4 (*A*); *M^2* o oilz; *M^1* plore — 5 *M^1* en .j. chier; *H* uolsement — 6 *K* Toz; *M* faiz; *H* em; *FHK* pieres; *H* et a. — 7 *M^2ANek* arr. — 8 *M* Si ront il, *K* Et alsi.

A grant honor e hautement,
Come il plus porent richement.

Ambassade des Grecs a Achille ; il refuse de combatre.

Grant esmai ot entre Grezeis :
Dedenz la triuë de dous meis,
A enveié a Achillès
Agamennon dant Ulixès,
O lui Nestor le vieil, le sage,
Qui forni ot maint haut message ;
E s'i tramist avuec cez dous
Diomedès le corajos.
Tuit trei furent sage a merveille,
E Agamennon lor conseille
Que ço sera que il diront.
Dreit a son paveillon en vont,
Qui toz fu faiz de pailes chiers.
O grant plenté de chevaliers,
Ses homes liges naturaus,
Hardiz et proz e bons vassaus,

19409 *LM* richement, *K* baldement — 10 *M*[2] Cum il p. plus; *LM* hautement — 11 *e* ont — 12 *K* trieue; *B* les trieues; *E* des; *N* trois — 13 *F* Lors anuoia — 14 *M*[2] dans, *FK* danz, *EN* dan; *M* Rois a. u. — 15 *B* Et dant n.; *M*[1] li uiex, *F* li uiaus, *M*[2] lo ujell, *KN* lo uiel, *BE* le u.; *M* li prou li s.; *F* li sages — 16 *k* ont; *KM*[1] grant m., *F* hauz mesages — 17 *M*[2] ouoc, *EN* auoec, *FM*[1] auec; *M*[2] cesz; *A* o ices; *k* Et si i t. o ces deus — 19-20 *m. à B* — 19 *A* sain; *M* F. s. ml't a m. — 20 *M*[1]*n* les, *H* se — 21 *B* Encarge la; *M* que li; *M*[2] qui il — 22 *K* sen u.; *B* Droit al tref ueilles iront — 23-6 *m. à B* — 23 (*A*); *E* paisles, *N* pailles; *M*[2] Q. ml't estoit riches et chers — 24 *A*[2] A; *M*[2]*ENek* plante, *F* plainte — 25-6 *m. à E* — 25 *ACHIkn* Si home lige natural, *A*[2]*J* Ki sont si h. n. — 26 *I* Ki tout erent prou et vassal, *ACHkn* Hardi et preu (*FK* P. et h.) et bon u.

S'estut dedenz mornes, pensis,
Com cil qui d'amor est espris,
Qui ne se set vis conseillier,
Qui ne puet beivre ne mangier,
Qui n'a repos de nuit ne jor.
Si le travaille fine amor
Qu'il nen a joie ne deport.
Rien ne li puet doner confort,
Qu'il trait la peine que cil traient
Qui por amor sovent s'esmaient,
Qui en tel lieu ont lor cuer mis
Dont n'ont deport ne gieu ne ris,
Aise, voleir ne atendance :
Icez ocit desesperance.
Ic' est la rien dont Achillès
Porte e sostient le greignor fais.
Sovent s'esmaie e se despeire ;
Ne sait que cuider ne que creire :

19427-8 *B* Qui la dedens estait assis Damors ml't destrois et p. — 27 M^1 Se tut, M^2 Esteit, *A* Estout, *M* Sestoit, *F* Se fait; *M* S. m. d. p. ; A^2 alques p., M^2 muz et p., AFM^1 morne et p., *M* mornes et p.; *H* Achilles fu forment p., *I* Sestut a. ml't p. — 28 *A* Et c.; *JMN* damors; M^2M iert; *M* entrepris; AA^2DKM^1n est damor; *H* art espris ; A^2 sopris, *J* anpris, *D* penssis — 29-30 *interv. dans* M^2 — 19429-792 *résumés en 4 v. dans B; voy. aux* Notes — 29 *K* Quil; *A* uif, M^1 nis, *D* nes; *I* Et ki ne se s. c. — 30 (*A*); *I* Et, *GN* Quil, *HK* Nil, *CF* Ne (*m. à M*) ; *H* ni set; M^2 beure e, *HM* boire ne ; *DL* Ne p. ne b. — 31-4 *m. à* DHM^1n — 31 (*AJR*); *L* Quil, *CK* Qil, *G* Que, *E* Ne — 32 *G* la — 33 (*CGIJR*); AM^2 Qui ; *A* na ne, *M* na — 34 M^2ACEK Riens, *GJ LM* Nus; M^2 Cui r. ne p. — 35 (*H*); *CIJk* Qui, M^1 Et; M^2 Or sent, *M* Qui traient — 36 (*H*); AM^1 pour amer — 37 *M* tiex lieuz ; M^2EFL cuers — 38 (*AC*); *M* Donc, *LMn* Quil ; *C* report, HLM^1n repos; AHM^1n ioie ne ris — 39 *L* Aese, M^1 Esse; *E* Ne nont u. — 40 M^1 Ices, *AM* Iceus, *L* Icels, *n* Ice, *E* Ainz les, *C* Lor cuer ; *M* ochist, AGM^1 ocist ; M^2 Ce les ocit e desperance; *F* desep. — 41 *K* Co est, *G* Ce est; *AKen* riens; *M* donc, *N* dom — 42 *M* Donc il s. g.; M^2 sotient plus greuos f.; *K* p. pesant — 43 (*EJ*); M^2M^1kn e desespeire — 44 M^2 siet; *k* quider, *F* cuide, M^2GNe -ier; *M* faire.

Une feiz pense aveir confort,
Autre feiz dit que c'est la mort
Qu'il sent le jor plus de cent feiz.
Onc ne fu mais hom si destreiz.
  Li vieuz Nestor e li dui rei
Devant le paveillon tuit trei
Sont des palefreiz descenduz.
Achillès contre eus est venuz :
Toz treis les acole e embrace,
Quar n'i a nul des treis qu'il hace.
Sor un tapiz freis de color,
Qui vint del regne a l'Aumaçor,
Se sont tuit quatre ensemble asis :
N'i furent plus, si com m'est vis.
Premiers parla danz Ulixès,
E si li dist : « Sire Achillès,
« Agamennon, li vostre amis
« Nos a ici a vos tramis
« Por mostrer vos e por requerre.

19445 (*AC*); M^2 cuide; *ny* Onqes ne (*H* ni, *e* nan) p. (M^1 cuide); *EFH* conforz — 46 (*CJ*); M^2 A. f. que ce est; *n* Une f., *H* Ml't souent; *AGH* dist; *e* Ancois (*E* Enc.) dit bien; M^1 sa; *EFH* morz — 47 *A* Qui — 48-51 *m. à N* — 48 M^2H Ainc, *AEM* Ainz, *GJ* Ains; M^2GJ m. nus, M^1 hons mes; *H* A. mes ne fu h., *A* A. mes ne seront; *M* A. ne fu m. plus nus d.; *G intercale ici 27 vers; voy. aux* Notes — 49 M^1 Le; M^2 uielz, *G* uiex, *En* uialz, M^1k uiel — 50 *EK* son p.; *G* pauillon — 51 (*ACHJ*); M^2 Des p. s. d., *F* S. d. des p. — 52 (*ACHJ*); M^2 A. est contrels; *k* coruz; *n* Contrax saut a. tot droiz — 54 *ACJ* Quil; A^2 dels qui le h., *A* deuls .iij. qui h.; M^2 *aj. 2 v.:* Dedenz son paueillon les mejne E dels henorer molt se peine — 55 *A* Sus; M^2DM^1 tapi, *F* tapin; DHM^1n Desor (*F* Desoz, M^1 Desus) .j. t. de c. — 56 (*CHJ*); *E* Qui fu; *F* al aumancor, *M* a lamacour; A^2 droit dinde la maior — 57 (*ACHJ*); *n* li q.; M^2 asis e. — 58 *CFILk* Ne; *E* sistrent; *C* ce mest auis; *Jny* gueres ce mest uis; A^2 Apres si lont a raison mis; M^2 mei semble — 59 *F* Prim., M^1 Premier, A^2K Primes; AM^1 dant, *M* sire, M^2 reis — 60 M^2N Et se; *K* a dit, M^1 li d.; MM^1 dant a. — 63 *AKn* Por u. m.; *n* anquerre.

« Venu somes en ceste terre
« Por Troie prendre e por guaster
« E Troïens desheriter.
« Ne ferons mie lons sermons :
« Bien en savez les acheisons.
« Venu en somes a itant,
« Perte i avons receü grant,
« E cil de la trop male assez.
« Ci est toz li mondes jostez.
« Cil nos defendent les païs,
« Mais mout les avons fort requis :
« Toleiz lor avons lor passages
« E toz les autres guaaignages.
« Hector o la fiere poissance,
« En cui ert tote lor fiance,
« Qui de proëce ert soverains,
« Vos l'oceïstes a voz mains.
« Or ront perdu Deïphebus,
« Dont il sont mout morne e confus,
« E chevaliers teus trente mile,

19464 *A* Venus — 65 M^2A la uille (M^2 la cite) p. e g., *Ken* Por t. p. et por g., *GLM* P. p. t. (*L* La c. p.) et essillier — 66 *GLM* Et por t. domachier (*G* damaigier, *M* donmagier), M^2An E p. t. deserter (*n* deseriter), *E* Ml't nos an deurions haster — 67 *e* Ni ; *Me* lonc sermon (*E* sarm.) — 68 *F* sauons; M^1 Vos en sauez b., *E* Asez an s.; *e* lacheson, *M* lacoison, *A* achoisons, M^2 achais., *K* aches. — 70 M^2 Que p. i a. ia molt g., *F* Parte i auomes au g.; *E* eu ml't g. — 71 *EF* t. mal, *A* t. grant, *M* plus g. — 72 M^1 tot le monde; *M* li mondes aiostez, *K* toz li monz a., *E* li m. t. asamblez, *F* toz li monde as. — 73 M^2M Cist — 75 *M* Tolois, M^2EN Toluz, AM^1 -u, *F* Tollu ; *M* les a. ; M^2AF lor p., M^1 li pas. — 76 *E* gaheign., *F* gahagn., M^2M^1Nk gaaign. — 77 *Ekn* a ; *M* ruiste; *n* puiss. — 78 (*A*); *K* qui ; M^2MM^1 iert — 79 M^2 Car; M^2AMM^1 iert — 80 *en* Que; *M* Lui och., *A* Cil occ.; *M* de u.; M^2E mejns — 81 KM^1N deyph., *F* deyf., *E* deif. — 82 M^1 mort et c.; *A* D. ml't s. et morne, *M* D. ml't s. m., *K* D. mort s. et m.; *n* D. ml't s. mort et ml't c., *E* D. m. s. morne et confondu.

« Dont mout sont feible par la vile.
« Victoire nos en est pramise :
« Bien en avons la chose enquise ;
« Certains en estes, jol sai bien.
« Or si vos mostrons une rien :
« Preisiez estes e honorez
« Plus que nus hom de mere nez ;
« E sacheiz bien par ceste ovraigne,
« Coment qu'a cez autres en preigne,
« Est vostre pris doblez cent feiz.
« Or si guardez que nel baisseiz :
« A l'abaissier estes venuz,
« S'autre conseiz n'en est creüz;
« Pris puet l'om tost aveir conquis,
« Mais al guarder, ço m'est a vis,
« Covient grant sen e grant valor.
« En grant pris ont esté plusor,
« Qui puis baissoënt e chaeient
« E qui eus e lor faiz perdeient.
« Ja nus de pris n'avra tant fait,
« S'auques s'en esloigne e retrait,
« Que ja mais jor retort ariere.
« Ço n'est mie chose legiere,
« Qui son pris pert, del recovrer :

19484 *M* afoibli, *M^2* irie ; *K* D. febli s. ml't, *A* D. ml't est plus foible — 85 *e* uos ; *AMn* prom. — 86 *Aen* auez — 87 *M^2Fk* Certain ; *F* Certes en est ; *M^2* en somes ; *K* co s., *A* ie s. — 88 *F* se ; *E* Mes mostrer uus uuel — 89 *En* Prisiez ; *C* renomez, *K* redotez — 90 *M^2* P. quon que seit — 91 (*AH*) ; *M^2M* E si sachez ; *k* de c. o. — 92 *HM'n* que li afaires p., *E* que la chose se praingne — 93 *M* Iert ; *K* nostre ; *C* A doble uetre p. — 94 *AC* Or g. que (*C* bien) ne labaisoiz — 95 *F* Qa — 96 *EKn* Sautres ; *M'* conseil — 97 *M^2* a. tost c. — 99 *FM* Conuient ; *M^2M* sens — 19500 *n* A — 1 *J* bassoient, *A* bais. ; *K* chaieient, *EMn* cheoient ; *M^2* si tres ujlment b. — 2 (*ACJ*) ; *M* fet — 3 *AM* nul, *M'* hons, *n* hom ; *M* de bien — 4 *E* Se il san ; *AHM'n* Se (*n* Sil) auques sesloigne (*F* sal.), *M* Sauques sesl. — 7 *A* Q. p. s. p. ; *M'* de.

« Por ço vos vueil dire e mostrer.
« Ne faites pas que la gent die
« Que proëce vos seit faillie,
« Ne que seiez mauvais ne tes
« Qu'ensi seiez del tot remés.
« Sacheiz de veir, parlé en ont,
« Lor contes en meinent e font.
« Se n'en prenez autre conrei,
« Que vos reveigniez al tornei,
« Ou vostre pris est toz periz,
« Recreanz estes e failliz,
« Sacheiz que li criz de la gent
« Torra sor vos si faitement
« Qu'ainceis qu'acompliz seit li anz,
« Sera del mal dit plus set tanz
« Qu'il n'en fu onques jor dit bien.
« Ensorquetot li Troïen
« Vos ont toleit de teus amis,
« Dont bien devez, ço m'est a vis,
« Aveir al cuer ire e pesance.
« Aspre en deit estre la venjance :
« Si sera el, se vos volez ;

19509 (*ACHI*); *M*^{2} faciez, *J* facoiz; *M*^{2}*A*^{2}*EN* genz — 10 *M*^{2}*FK* est f. — 11-2 *m. à A'I* — 11 (*ACGHJL*); *A*^{2}*n* clamez — 12 (*ACL*); *Kn* Que si, *EH* Quainsi, *D* Quainsint, *M'* Que uos; *G* de tout; *n* tornez; *A*^{2} Ne que del t. s. remez — 13 (*I*); *AE* por uoir — 14 (*I*); *Ke* tienent, *M* dient — 15 *AK* Sor, *C* Or; *n* est pris — 16 *M*^{2}*A*^{2}*Ek* Ou uos reuendreiz, *A* O nous r., *M'n* Que uos reueniez (*N* reueignoiz, *F* -iez), *H* Que ne reuigniez — 17 (*AJ*); *CM'* Toz u. p. sera; *K* ert; *A*^{2}*E* perdus, *CMM'* feniz, *K* partiz — 18 *K* Recraanz; *ACJk* guenchiz, *M*^{2} honiz, *F* feniz, *M'N* faillis; *E* R. seroiz et ueincuz, *A*^{2} Faillis e. et recreus — 20 *E* Sera; *e* leidement — 21 (*A*); *M*^{2} Quanz que soit a.; *E* Eincois, *C* Aincois; *K* que passez — 22 *M* de; *M* lert de uos m. d. c. itanz; *AM'* set i., *E* .xiii. i.; *M*^{2}*D* de uos m. dit; *M*^{2} dis tanz — 23 *Mn* ne fu; *M* o. d. b.; *N* o. dit del b., *F* o. iorz de b. — 25 *M* toloit, *M'* -ez, *M*^{2}*E* -uz, *n* -u — 26 *M* D. ml't — 27 *M* a c.; *K* Al c. a. — 29 *M'* il, *M*^{2}*F* ele (*v. f.*); *K* ele se u.

« Tost les avreiz desheritez,
« Morz e vencuz, chaciez e pris.
« Quant a tant vos en estes mis,
« Se volez, or si maintenez,
« Ço dont vos estes honorez
« E coneüz par tot le mont.
« Tote l'ost vos prie e somont
« Que les guardeiz e mainteneiz,
« Com vos avez fait autre feiz ;
« Ne les laissiez endamagier.
« Bosoing lor est e grant mestier
« Que de ceste uevre faceiz fin.
« Trop somes povre e orfelin,
« Quant senz vos somes en l'estor.
« Mout s'en deshaitent li plusor,
« Dès qu'il ne veient vostre escu :
« Ja ne seront puis socoru.
« Por Deu, ne maumetez por rien
« Ço qu'est en vos, si fereiz bien.
« Tant estes proz, riches e sages,

19530 *n* Toz; *M*² aurons, *H* arons, *F* aura; *Ck* Car tuit (*K* toz) seront — 31 (*HJ*); *E* M. et confus et toz conquis ; *M*² naurez et p.; *Ck* Mort et uencu chacie — 32 *M*¹*y* Q. en t., *M*² Puis quen t. ; *M*²*FHk* nos en somes m.; *J* Puis que a ce uos, *C* Q. iusqes ci nos — 33 *M* et se; *K* Se uos plest et se uos, *C* Si uos u. si, *HM*¹*n* Si uoilliez (*N* uill., *F* uoloiz) et si, *E* Si gouernez et; *J* Si m. se uos uolez — 34 (*H*); *CJek* tant e., *M* e. t. — 36 *M* Tout; *EMN* loz, *M*² losz — 37 *M*² Quel esgardez e mainteignez, *K* Q. les m. et gardez — 38 *M*² Si cum, *E* Si con, *C* C. les — 39 *M*² Nes laisseiz mie; *K* si damagier — 40 *Kn* Besoinz; *Mn* granz ; *M*² Besoing lor a g. e m., *e* B. an ont et g. m. — 41 *M*² houre; *M*²*M* faciez, *K* facez, *M*¹ fachiez, *En* facoiz — 42 *M*² orphenin, *M* orphelin — 43 *F* Qe se nos; *en* en estor — 44 *Ke* Si; *M*² desheitent, *M*¹ dehetent, *K* dehaitent — 45 (*C*); *M*² Puis quil; *M* qui; *F* escus — 46 (*C*); *M*¹ ne s. mes, *M* puis ne s., *E* nesteront p.; *F* aseurs — 47 (*C*); *K* P. de; *HM*¹*n* ne perdez (*F* perdent) ia; *M*² de r. — 48 *n* Ce que uos est — 49 *A* sage.

« Trop par sereit pesmes damages
« Que li pris de vos abaissast,
« Mais qu'il creüst e qu'il montast.
« Seit or la perte restoree
« Que si grant avons recovree,
« Dès puis que nos i plot venir.
« Or nos poëz toz resbaudir
« E metre en cuer e faire proz,
« Tant que cil aillent al desoz.
« Sacheiz que jo vos doing conseil
« Leial, dreiturier e feeil. »
Embrons e taisanz e pensis
Fu Achillès e mout eschis
Vers l'uevre dont cil l'areisone.
D'une grant piece mot ne sone,
Puis li a dit : « Sire Ulixès,
« Ço sai jo bien, ja n'orrai mais
« Jor que jo vive home parler,
« Mieuz sache un haut conseil doner ;
« Si conois bien e sai e vei
« Que mout amez l'onor de mei :

19550 M^2 Que t. s. pesanz; *A* pesme domage — 51 *n* Se — 52 *I* Molt seroit miex ke il m. — 53 (*AA*^{2}*CIJ*); *nH* S. la p. si r. (*F* estoree); M^1 recouree, M^2 chier uendue — 54 (*AA*^{2}*CHJ*); *I* grans; *M* Et si grant honnors; M^1 restoree, M^2 receue — 55 *A*^{2}*CFKe* uos ni, *M* nous ni; *C* plait, *F* pot; M^2*H* Puis qu'il (*H* que) ne vos i, *I* D. que vous ni p. auenir — 56 *F* uos; *nI* poons; *C* Uos noi pas tres bien r.; *I* tous; A^2 rebaldir, *H* esbaudir — 57 (*M*); *CK* Et m. c. (*C* cuers), M^2*Je* Et doner c., *Hn* Et m. arriere; *I* Encoragier et estre p., A^2 Et m. en ioie et en bador — 58 (*C*); *n* uoisent, *eI* soient, M^2 augent; *K* el; *F* a seior; A^2 Si recourez uostre ualor — 59 *F* doig, *I* doins, *C* don — 60 (*I*); M^2*F* dreiturer, *N* dresturier — 62 *M* et trop e., *E* ce mest auis; *C* Fu molt a. et e.; *n* esquis, *I* pensis — 64 *K* Done — 65 *M* leur a; *F* danz, *N* dan, *M* dant — 66 M^2*K*M^1 Ce s. b. ia ior (*K* quẹ ia); *G* norrez — 67 (*C*); M^2 En mon uiuant — 68 *F* sage, *G* sai ie; *Kn* bon, M^1 grant — 69 *F* oi et u. — 70 *M* Que uous a.

« Par bien e par sen me loëz
« Trestot le mieuz que vos savez.
« Bien oi qu'Agamennon me mande,
« Qu'il me prie, qu'il me comande.
« Bien sai par conseil neientos,
« Povre, mauvais, vil e hontos
« Cuidames cest regne conquerre :
« Cinc anz en a duré la guerre;
« Trop i avons grant perte faite.
« Or ne me plaist ne ne me haite
« Que plus en face a ceste feiz.
« Tant vueil jo bien que vos sacheiz
« Qu'irié en sui e repentant
« Que jo onques m'en mis en tant
« Ne que onques i ving n'i fui.
« Por ço que jo ne me destrui
« Por la femme dant Menelaus,
« Com ja sont fait cent mil vassaus,

19571 *K* Por, *M* Car; *F*M^1 sans, M^2*EG* fei, *L* droit — 73 (*GL*); *n* Lanor — 74 (*GL*); *k* Qui; *De* et quil, *K* et qui; *F* et me c., A^2 ml't et c. — 75 (*CDR*); *J* neentox, M^2 njentous, M^1 nai-, *E* neanteus, *M* uoiteuz (*v. f.*), *G* uoi autex, *A* uoi en tous; *L* uostre con selz est telz, A^2 quen c. traueillos, *Hn* que nos c. (*F* -eilz) presimes (*N* preimes, *F* premiers) — 76 A^2*EKR* P. et m.; M^2 ujell, *J* uis, *L* uilz; *Hn* Et maluaisement le fesimes (*N* feimes, *F* fait mais) — 77 (*G*); *M* ce; A^2*Fn* pais; *L* C. r. quidames c. — 78 (*A*A^2*IJ*); *HN* .vj. a., *FJ* .vij. a., *C* Mais trop; *G* a ia d., *M* i a d., *K* a duree — 80-94 *réd. à 2 v. dans G* : Toutez uoiez que quil an soit De ces choses sai ie consoil — 80 *K* plost; *LM* siet or ne; *F* nor ne — 81-2 *interv. dans K* — 81 (*ACL*); M^2 cesta — 82 (*ACDJ*); *n* Ce; M^2 Or si uoil b., *H* Itant u. io — 83 M^2 Quirez, *AHkn* Iriez; *e* Le cuer en ai ml't (M^1 bien); *HK* et repentans, *M* si men repent; *J* Quenz en mon cuer ei ire grant — 84 *FJ* Quant, *k* Dont; *H* en tans, *M* a tant; *K* en fui edanz — 85 (*J*); *N* ionques, *F* ie onqes; M^1 Que ie onques, *k* Ne que ie o.; *K* ior i fui; *JMNe* ne f. — 87 (A^2*CIL*); M^2*Ne* dan, *Fk* danz; *N* menelau — 88 *Fk* Dont, *A* Et; *Jy* C. s. ia f., *L* Comme ont ia f., *C* Si com s. f., *M* C. ia s. mort, *F* C. s. ia m.; A^2 Si cum ont ia f.; *N* Con s. ia trante mil uasau, *I* Por cui tans ch'rs vassals; *FH*M^1 .xx. m. u., *K* .c. m. malz (*cf. 19610*).

« Qui tuit en sont mort a dolor,
« S'ai por ço perdu ma valor,
« Mon los et mon pris d'en ariere?
« E se par force o par preiere
« Ne port armes, si sui failliz,
« Mauvais, recreanz e guenchiz,
« E sui del tot aneientez?
« Par les devines poëstez
« Des cieus e par les soverains,
« Seüirs seient Greu e certains,
« N'i avront mais par mei aiüe.
« Seit la folie maintenue
« Par eus, tant come bon lor iert.
« C'est Achillès qui ja ne quiert
« Qu'il me prisent : n'en ai que faire.
« Sacheiz de veir jo ne pris guaire
« Toz lor parlers ne toz lor diz.

19589 *F* mis a; *M* Q. tant s., *K* Maint home en s.; *I* Est ia chi mors a grant d. — 90 (*ACI*); *n* Por ce (*F* aus) ai p., M^{2} Si ai perdue — 91 M^{2} M. l. m. p. de ca a.; *E* M. p. et m. l.; M^{1} dor a., *C* denaraire, *K* en a. — 92 *K* Est co; *F* et por; M^{2}*Me* priere — 93 *F* arme — 94 M^{2} e honiz, *M* et chetiz — 95-6 *interv. dans GJ* — 95 M^{2}*EG* Si; *FJ* trestoz, *M* trestout; M^{2} anieintez, *H* anoientes — 96 (*H*); *GJ* volantez, M^{1}*n* deitez, M^{1} poostez — 97 *J* De cex des ciels des, A^{2} Et par tos les deus; M^{2}*E* souereins — 98 M^{2}*kn* Seur; *J* S. g. seur, *M* Seur g. s., *e* S. en faz grex (M^{1} grieu); M^{2} griex; M^{2}*E* certejns — 99 M^{2} Quil ni a., *CJek* Ni a. plus; *M*M^{1} aue — 19600 *JM* S. lor — 1 *K* itant com buens — 2 (*A*); *K* pas ne, *M* plus ne, A^{2} ia nen — *Pour les v. 19603-78, répétés dans K après le v. 19918, et les v. 19717-56, également répétés (voy. plus loin), K désigne la 1re version,* K^{1} *la 2me (l'édition Joly suit K pour les v. 19603-78 et* K^{1} *pour les v. 19717-56); voy. la description des mss., à l'*Introduction — 3 K^{1} men; *K* prise, *R* present; *Je* et ia (M^{1} a, *J* ie a) que (*J* quoi) f.; *éd.* quen f.: A^{2} ne tant ne quant — 4 M^{2} Sachent; *K* que; *C* nel, *R* nen; A^{2} Jo nen donroie pas mon guant — 5 (*AGIJ*); *L* Tout; *LR* parler; *HL* et; A^{2} De tos lor los ne de lor dis; M^{2} sin seiez fis, *K*K^{1} lor gas lor ris, *D*M^{1} ne t. l. ris, *C* ne lor auis.

« Vos qui amez honor e priz,
« Vos combatez por dame Heleine,
« Quar jo n'en serai plus en peine.
« Vos en morreiz, ço iert honor,
« Si come en sont ja fait plusor.
« Fait i avreiz que bons vassaus,
« Sos la rendez dant Menelaus :
« Sacheiz de veir n'en avra mie
« Par mei ne par la meie aïe ;
« N'ier ja por li ne morz ne pris.
« En fiere uevre vos estes mis,
« Qui senz honor e senz reison
« E por si mauvaise acheison
« Vos faites ci toz detrenchier.
« Se Menelaus a sa moillier

19606 (*A*^{2}*CDHIR*); *F* Nos; *AFM'n* auez; *J* dotez noises et criz — 7 *J* C. uos ; *I* bien por h. — 8 (*HIR*); *AGL* Que; *M*^{2}*JM'* Car nen s. mes (*M*^{2} or) p., *E* Ne man metre or p., *M* Je ne s. mes p. — 9-10 *I* Vos en morres si com pluisor Sont ia fait si ares honnor — 9 (*G*); *C* Se; *F* morez ; *K'* al chief del tor, *K* ce iert ennor, *CL* ce est h., *JM'* si iert (*M'* ert) henor, *R* caures lonor, *E* por soe amor ; *M*^{2} henors — 10 (*J*); *H* Ensi com en sont ia p.; *L* Come en s.; *ACGKK'R* ia mort p., *M* m. li p.; *M*^{2}*G* plusors (*cf. 19588*) — 11 *A*^{2} F. a. ml't, *M*^{2} Bien le fareiz; *CK* en a., *Ln* i aues; *ACL* con b., *M*^{2} come; *R* bens, *C* boen; *CDe* uassal; *J* Uos feroiz bien et que uassal, *I* Molt feres que prous et vasals — 12 *N* Si, *FJLek* Se; *C* Sil la rendres, *R* Cous la rendreç ; *M*^{2} Se par uos la ; *I* Se vous la rendes, *A*^{2} Se ra sa femme; *CNR* dan, *DGLMek* dant; *CJe* menelal, *FGHIK'Lk* -ax, *M*^{2}*AR* -aus, *D* menalal — 13-24 *m. à G* — 13 (*C*); *EF* S. que il ; *F* ne laura; *A*^{2} par moi nen; *A* S. por u. nen arez, *N* S. que ne la raura — 14 *M* p. mon a. — 15 *M*^{2}*AGKK'* Niere por, *H* Nere por, *R* Niert ia por, *C* Ne ia par ; *CF* lui, *M* lie; *C* iert; *EJ* Nan sere ia (*J* pas) ne, *éd.nL* Ne serai por lui (*N* li) — 16 (*AC*); *H* fole; *M*^{2} En trop fol plet; *M* e. pris — 17 (*AC*); *M* essoigne, *K* saueir, *B* forfait; *n* raison, *ek* reson — 18 *M*^{2} mauueize; *M*^{2}*KK'N* achaison, *M* -oison, *ek* -eson — 19 (*AC*); *F* ferez ; *M* vous ci, *K* ici ; *M'* V. en f. ; *en* tuit d. — 20 *C* ra, *M* na.

« E tuit en seiez a mort trait,
« Mout i avreiz grant guaaing fait!
« Or en est Palamedès morz,
« E bien cent reis riches e forz :
« Donc ne fust mieuz, que vos est vis ?
« Que sain fussent en lor païs
« A governer lor riches regnes,
« A maintenir enfanz e femmes,
« Que en remandront esguarees
« E en seront desheritees ?
« Par ceste ovraigne en seront mil
« Desherité e en eissil.
« L'ore ait dahé qu'el comença,
« Quar tante gent le comparra
« E tantes l'ont ja comparé !
« Ja li monz n'iert mais restoré
« Se de vil gent non e frarine :
« En chaitivier torne e decline.

19621 (*AC*); *M* soions, *EJ* soient — 22 (*A*); *F* auroit, *EJM* aura; *C* bel g.; *E* gaheing, *N* gaing, *F* gahaig; *K* M. aura ci estrange plait — 23 (*A*); *K* Or nest; M^2 P. en est or m. — 24 M^2 O; *nE* roi; *F* et riche; M^1 Et ouec lui .xxx. rois fors; *J* Et .xxx. r.; *L* r. rois et f. — 25 M^2 Doncs, *DJK*M^1*N* Dont, *EF* Don, *L* Ce; *G* Ce fusse miex; *N* a uoz auis, *F* est uos amis — 27 (*ADJ*); *K* Por, *F* Et; *C* enfans et femes, M^2 lor granz henors — 28 (*D*); *ACFJK* Et; *C* les riches resnes; M^2 E a maintenir lor oissors — 29 *M*M^1 remaindront, *n* remanront, *J* -enront, M^2*K* remainent — 30 *K* Et qui en seront desertees — 31 *M* ceste ouure, *I* iceste oeure — 32 M^2 Desertees, *I* Desirete — 33 *K* Or; *M* Lors ait dishait, *G* Mal dahaz ait; M^2*k* quil — 34 *M* Que, *I* Ke; M^2*n* genz; M^1 tantes genz; *J* en perira — 35 *I* Et tant laront; *F* Et tante lont comparez, A^2*k* Et tant de (*k* tante) gent lont conpare, *H*M^1 Et t. en i a mors ietez; A^2 *aj. 4 v.*; *voy. aux* Notes — 36 *N* Dont; M^1 nert mes, *n* niert ia; A^2 Ja li mondes niert, *H* Que ia nen ert monz, *I* Ja ne uerrons mais, *E* Ja nus ne uerra; *F*M^1 restorez — 37-8 *interv. dans I* — 37 *F* genz; *M* Fors de uil g. et de f., *EH* Le mont (*H* Li mons) fors de u. g. f.; M^2 frairine — 38 *F* chaitiuez, *E* cheitiuer, *M*M^1 chet., *H* nonchaloir, *K* dolente; M^2 encline; *J* A grant cheitiuete d., *I* Le mont ki chi chiet et d.

« Ci perissent tuit li meillor
« E li reial engendreor,
« Dont li bon heir fussent estrait. *19625*
« Ici a trop doloros plait :
« Par ceste uevre ierent abaissiees
« E destruites les granz ligniees
« E les lignages soverains ;
« De basse gent e de vilains
« Sera li mondes restorez.
« Par ço perira nobletez, *19632*
« Hautece, pris, joie e honor : *19635*
« C'est damages e grant dolor.
« Periz est li monz e perduz,
« Se l'afaires est maintenuz.
« Mais tant estes sage e vassal
« E tant i conoissiez le mal, *19640*
« La perte e la destrucion,
« Que vos e li autre baron
« Devriëz porchacier e querre
« Coment fust pais de ceste guerre.

19639 (*A^2CH*); *M^1* Si, *I* Chi, *n* Ia ; *L* periront ; *A* li plusour — 40 (*A^2CHI*); *J* real, *Nk* loial, *L* leal ; *A* engenreour — 41 *K* buen eir, *M* borioiz ; *F* seront — 42 *G* a ml't — 43 *M^2K* erent, *J* estront ; *n* Par (*F* Por) ice seront a., *G* Par ceste abaisse et ua en uain — 44 *m. à G* — 45 *tous les mss.* (*sauf B*) li ; *G* lignaigne et li souerain ; *B* la lignice soueraine ; *EF* linages, *CM* lignage ; *M^2* souereins, *CM* -ain — 46 *n* Des ; *KLn* basses genz ; *n* et des ; *M^2E* uilains, *GM* uilain, *B* -aine ; *C* de basse main — 47 *C* siegles — 48 (*L*); *FGJR* Por ; *R* enpirera, *G* perit ia ; *K* Sen decherront les dignetez, *puis ces 2 v.* : Par ce periront les noblesces Et les enors et les haltesces — 49 (*AGL*); *DJn* H. et p., *K* Valors et pris ; *C* gloire e h. ; *KRn* enors, *E* ualor — 50 (*GLMe* Cest), *R* Cert, *n* Ses ; *M^2K* Ce est damage (*K* -es); *E* granz dom.; *R* grant domage, *M* donmage ; *FK* et dolors, *nR* et granz (*R* grant) dolors — 52 *M^2* li sieges, *n* li afaire, *JM* li afaires ; *FJ* est tenuz — 53 (*G*); *M^1* s. u., *n* sages uasax, *L* s. vassal ; *M^2* sajue, *GK* saige, *E* preu — 54 (*GL*); *K* conoisseiz, *M^2* -ez, *E* conuissez, *M^1* conoisiez ; *M* le bien le m. ; *n* Qe quant ueez ici lor max — 55 *M^2Nk* destruction — 58 *E* f. fins.

« Ço vos di jo veraiement,
« Desci qu'al jor del finement,
« N'iert mais la perte restoree.
« Trop a eü longe duree :
« Pechié faites del maintenir;
« Tart en vendreiz al repentir,
« Se ço auques tient mais ne dure.
« Par leiauté e par dreiture
« Vos lo e pri qu'en voilleiz pais;
« E si ne m'en apelez mais
« Que j'en aie la teste armee
« Ne que jo plus en ceigne espee.
« Tant vos porriëz travaillier :
« Mais, come sage chevalier,
« Traitiez ensi iceste ovraigne
« Que ceste merveille remaigne,
« Ceste ocise, cist deableis,
« E si s'en raillent li Grezeis.
« Cest en sera, ço sacheiz bien :
« Ja ne m'en metrai plus en rien. »

19659 *K* di bien; M^1 Ice uos di; *M* uroiement, M^1n certenement — 60 M^2n Deci, *K* Dessi; M^2 au i.; *E* Que tres quau i.; *M* Des quau i. du definement — 62 M^2Nek longue — 63 M^2 feites; *F* retenir — 64 *n* uanroiz; MM^1 A tart u. (*M* en u.), *E* T. esteroiz; *F* departir — 65 M^2 Car se ce a. t.; M^1 a. mes t., *K* m. a. t., *E* t. m. a.; M^1kn et d. — 66 *FJ* Por... por; M^2 leiautie, *E* leaute; *M* mesure — 67 *n* lou; *Me* que; M^2F voillez, *kEN* voilliez, M^1 faciez — 68 M^2 mapelez; M^1 Si ne men a., *M* Et que ne me parlez; M^2MM^1 ia mes — 70 M^2 il p., *EM* ia mes — 71 M^2 treuaillier, *Men* traueillier — 73 *L* ici; *G* ice ceste; *n* Ensi (*F* Issi) tornez; M^1 Prenez conseil de ceste o. — 74 (*GJ*); M^1 Con; *L* bataille; *M* Que la besoigne r. — 75 (*J*); *K* cest, M^2G est, *C* et ce; *GM* dyablois, CM^1 diablois; *L* ceste deablor, *F* ceste ostre lois, *N* et c. lois — 76 M^2GLk Si sen; *ELn* aillent, *L* li vauassor, *M* uostre g., M^2GK nostre g. — 77 *CN* Ce an seras, *GL* Si an s., *F* Ce ssera, *k* Ce (*M* Sen) s. sen, *E* Ce an fere, M^1 Por uoir uos di; *n* ce sai ie b.; *J* Car ce s. de fi ml't b. — 78 *n* Je; *M* mentremetrai (*v. f.*); *Gn* a r., *M* de r.

Après parla li vieuz Nestor,
Qui tint les puiz de Libanor :
« Içо », fait il, « sereit granz biens,
« Quil trovereit es Troïiens;
« Mais en mal point, ço m'est a vis,
« Sereient or de pais requis.
« Laidiz e desconfiz nos ont :
« Plus fier, plus orgoillos en sont;
« La pais bien tost eschivereient.
« Dès qu'il al bosoing ne vos veient,
« Cuident que vos seiez failliz;
« Sacheiz mout en sont esbaudiz :
« Por tant l'avons chier comparé,
« N'a pas ancore uit jorz passé.
« Mais, beaus sire, venez o nos,
« Ceint le brant d'acier perillos,
« Si les metons en tel esfrei
« Qu'uns n'i prenge retor de sei.
« E quant les avrons esfreïz,
« Chaciez del champ e desconfiz,

19679-716, *omis ici, sont placés dans K après la 2ᵉ version des v. 19603-78; ils sont réduits à 2 v. dans G* (De la bataille ne en champ Nan ai cure qui voelt si ant), *qui répète ensuite les v. 19623-4 et 19617-8* — 79 *K* Enpres p. li reis — 81 *CM* Ice s. f. il; *E* ml't b. — 82 *MCM'n* Qui; *M^2* o t. — 84 (*AC*); *K* S. oi; *E* plet; *n* S. cil an p. r., *M^2* En s. ore r. — 86 *M* P. fel — 88 (*CJ*); *M^2* al estor; *K* Quant al b., *M* Des quan b., *A* Puis quau b.; *F* ne nos u., *Ak* ne nos (*M* nous (*v. f.*), *A* ne uos) uerroient — 89 *F* q. nos soions, *M* vous nous soiez; *K* qua uos aions failli — 90 *CR* S. se (*R* sin) s. m. e., *HM'n* Si les en auez e. (*H* resbaudis), *A^2* Si les a. toz rebaldis, *E* Por ce les a. e.; *K* esbaldi — 91-2 *m. à E* — 91 (*AJ*); *A^2CHRk* Por ce, *I* Poreuc; *M^2* c. cher — 92 (*AA^2CHJ*); *R* Ne; *C* encor pas; *éd.* onquore (*v. f.*), *K* onqor, *M* encore, *n* ancor; *K* quint ior p., *I* .xx. iors p., *M^2* un meis entier — 94 *K* O le — 95 *FK* metrons; *F* an cel — 96 *K* Nus; *M* ne; *e* preigne, *n* praigne; *K* regart, *n* conroi — 97 *M^2* raurons; *K* effr., *M* effraiz, *F* esfr. — 98 *M^2M'* de; *M* deffendiz.

« Sin fera donc meillor parler. »
Fait Achilles : « Laissiez ester :
« Ceste parole n'a mestier.
« Sos le revolez comencier,
« Senz mei ireiz, fei que vos dei,
« E senz la gent qui sont o mei.
« Jo conois bien ou vos tendez,
« Que porchaciez e que querez :
« Qu'en la folie me remete.
« Ja de ço nus ne s'entremete.
« L'uevre ai guerpie e ci la lais :
« Parout en tort e en travers
« Qui que voudra, quar mei n'en chaut.
« Tel i iront e lié e baut,
« Quin seront raporté en biere.
« Ne m'en faites ja plus preiere,

19699 *Me* Sen, *n* San ; *e* lors, *F* adonc ; M^2 Si en sera m. — 19700 (*J*); M^2A Dist a., *K* A. d., *E* Fist a. ; *JMe* mester — 1-2 *interv. dans e* — 2 *C* Sor elz, *M* So eulz le, M^2AJKen Se vos ; M^2A uolez recommencier, *CJMen* le u. c., *K* reuoleiz c. — 3 *N* q. d. uos — 4 *Kn* les genz ; *A* qui est ; *F* a moi, *N* o nos — 5 *E* Je uoi tres b. ; *LM* alez — 6 *M* Et que chaciez — 8 *M* Ia de ce nul ; A^2 *aj. 2 v. :* Nai soign quon me raport en biere Ne men face ia mes priere (*cf. 19713-4*) — 9 *L* deguerpis toute et les, *M* des greioiz t. lez, *A* ai toute g. et les ; M^2n ai laissee, A^2CM^1 guerpis ; M^1 et si, *JH* ci ; *K* a toz iors mes, *C* del tot et les, A^2 soies ent cers, M^2 e deguerpie ; *I* Car chou sachies jou lai g. — 10 (AA^2CJ) ; M^2ELk Parolt, *n* Pansent ; *L* ou en ; *M* en tor et en trauez, M^2 e torge a vilenie ; *H* Voisent den t. ou den t., *I* Desore bien v mal en die — 11 *Hn* Cil qi, *I* Cil li, *A* Que que, *C* Qui qis ; M^1 uodront, *N* uoudront, *H* uauront, A^2M se uelt ; *K* Qui se uoldra ; *K* que, *C* cha, *H* et ; MM^1 ne, *F* non ; *L* Qui ce voelle car ne men c. — 12 (*HJ*) ; AA^2CLk Tels i ira (*AM* ira) et (*AK* touz, *M* tout) liez (A^2 haitiez) ; *A* et touz baut ; *n* Tel i uindrent ; M^2 Tiel uei ore heitie e b. — 13 (*J*) ; *CM* Qi, LM^1 Qen ; *L* sera aportez, *CM* s. raportez ; M^2K Qui en s. gitiez (*K* portez), M^1 Quen en raportera, *n* Qi reporte seront — 14 *L* me ; A^2 face ia nus, *N* fetes mie ; M^2M priere.

« Quar c'est la fin : jol vos di bien,
« Ne m'en entremetrai de rien. »
Diomedès ne set que dire,
Mais nequedent mout a grant ire;
De ço qu'il ot ne se puet taire :
« Par Deu », fait il, « hontos afaire
« A ci, se bien i guardiëz.
« Sire Achilles, mout i baissiez
« E mout i recevez grant honte.
« Bien sai e vei que rien ne monte
« Nostre sermons ne noz conseiz ;
« N'en fereiz rien a ceste feiz.
« Si vos en laist om tot ester :
« Jo n'en quier mais plus a parler.

19715-6 *m. à* A^2F — 15 M^2 Car est, M^1 Ce est, *L* Qe cest; (*L*M^1 fin), M^2*ACEHNRk* fins; *M*M^1 ie, *H* io; *L* ie le uoi b. — 16 (*HL*); *M* Je ne mentrem., *C* Ne men entremet plus, *AEJ* Ne men metroie p. (*E* an p.), *R* Ja ne men merrai p.; *e* por r.; M^2 Nen fareie por nuluj r. — 19717-56 *sont répétés dans K après la version unique des v. 19679-716* (*l'édition suit la 2ᵉ version, non sans quelques petits changements*) — 17 (*ACJR*); *M*M^1*n* Dyom.; *H* sot; M^2 ot molt grant ire — 18 *e* Mes ne por quant, A^2*H* Et ne (*H* non) por quant; *N* ne que dant, *F* ne qe tant; *K* M. sacheiz que m. ot, K^1 *éd.* M. co s. quil a (*éd.* ot), *M* M. s. b. m. a, *ACR* M. ce s. m. a; M^2 Tant vos sai bien conter e dire — 19 (*A*); *C* Dice; *CK* ne sait qe faire, K^1*éd.* ne se (*éd.* sen) puot t.; *FMe* pot — 20 K^1*éd.* de, *M* dieu — 21 *M* A ici se b. esgardiez; *K* se uos i; *C* i agardiez, M^2 i gardesseiz — 22 (*C*); *KMn* molt (*M* vous) abessiez, K^1*éd.* molt nous besseiz — 23 *M* m. r.; K^1 en recceureiz, *éd.* i receureiz, *K* i retenez — 24 M^1 B. uoi et soi; *K*K^1*éd.* riens — 25 (M^2*ACEMn* sermons, *J* -on, M^1 semons, K^1 sarmons; *J* ne nostre esfreiz; M^2*H*M^1 a ceste feiz, *E* et nos segroiz; *K* Nostre conseil nostre sermon — 26 (*J*); *A*K^1 riens; *H* Nen f. plus car il est drois, M^2 Si est or bien reisons e dreiz, *C* Bien sai et uoi qa ceste foiz, *K* A tant si nos en torneron — 27 (*ACJ*); M^2*M*M^1 Quom v. en leist (*M* Si u. en lez, M^1 Si u. l. on) del t. e.; *K* leron; K^1 laist len tost aler (ester *sur la ligne*), *éd.* l. len tot ester — 28 *M* Ja; M^2K^1M ne; K^1 ore plus p., *K* p. oir p., M^2 p. ia mes p., *Me* mes o (*e* a) uos p.

« De folie s'entremetreit
« Qui plus de vos vos amereit.
« Mare aiez vos le pris conquis
« Ci e en tanz autres païs!
« Se ne l'osez prendre o laissier,
« N'estes mais mie a chastiier.
« Bien vos i pert a la color
« Qu'aillors pensez que a l'estor :
« Cil qui en demeinent tel plait
« Ne sevent pas come il vos vait;
« Chascuns juge ço que il vueut.
« Autre est li cuers que il ne sueut:
« N'i a neient de l'esforcier.
« Or nos en poons repairier.
« J'en saveie bien autretant :
« Ço m'est a vis, d'ore en avant
« En recevrons senz vostre aïe
« E le guaaing e la folie,
« Le pris, le los e le damage.

19731 M^2KK^1*en* Mal; *M* Mar i aiez p. c. — 32 M^1 Et ci et, *F* Ici an, K^1 Ci ne en; *K* Ici et en autre p.; M^2MM^1 tant; M^2J autre; *en* estrange p. — 33 *GR* Si, *A* Sor; *R* losieç; (K^1L*éd.n* prendre), $M^2AA^2DHIJKMR$*e* perdre, *G* perde; *L* Ne uolez pr. ne l.; M^2AA^2DJKMR*en* e (et) leissier (laissier), GK^1 ou l., *H* et laier — 34 (*ADJLR*); *M* Ni e. mes, *H* Nestes or m., A^2 N. pas nostre, M^2 N. mes bons; *E* Niestes; *M* chastoier; *G* N. mie m. aise a villier — 35-6 *m. à* K^1 — 35 M^2 Il piert b. a uostre c.; *n* Il uos pert b.; *R* en pert, *K* apert — 36 M^1 Aillors; M^2*e* en e. — 37 *K* demoinne, M^2 meinent or; K^1 m. tant grant p. — 38 *Ren* coment uos v., K^1 que uos estait — 39 *M* uoit — 40 (CKK^1); M^1 Autrest; *M* cuer, M^2AJ*e* cors, *F* corz, *N* torz, *H* tors; *KM* quil (*K* qui) ne soloit; *E* Altres est li c. quil — 41 *C* rien de lui e.; *KM* Nest noient de lui (*K* uos) eff.; M^1 del otroier, *n* del (*F* de) tornoier, *K* del porforcier — 43-4 *interv. dans* K^1*éd.* — 43 *M* Je — 44 *M* m. vis; M^2MN*e* dor — 45 (*AJ*); K^1*éd.* Or; *C* receuons; *n* An grece irons; *H* Combatre irons si ert folie — 46 M^2KK^1*éd.* E le saueir; *H* Et si aron sans uostre aie — 47 *K* Le lox le p.

« Celui deit om tenir por sage
« Qui son cors garde e por vassal.
« Vos n'i avez plus chier chatal:
« Cel esduireiz, ço m'est a vis,
« De la veie a voz enemis. »
  Achillès s'oï ramponer,
Si l'en comença a peser :
S'il ne seüst Diomedès
Si entencif e si engrès,
Ja li deïst que li pesast,
Ainz que d'iluec se remuast.
N'en a mie fait grant semblant,
E ne por quant si dist itant :
« Sire, jo ne me merveil mie
« Se vos amez chevalerie :
« Si faites vos, ne poëz plus.
« Mar fusseiz vos fiz Tydeüs,
« S'ele par vos n'ert maintenue.
« Por quant, si est chose seüe
« Que par lui sont Thebes guastees,

19748 M^2 lon, *F* lan, *KK'éd.* len ; *K éd.* a s. — 49 *L* de grant mal — 50 (*A*) ; *n* Se ni metrez ; *EN* chetal, *FM* chastal, *L* uassal — 51-2 *m. à K* — 51 *M* Sel ; *A* esduirois, *C* est durrez, *K'éd.* ostereiz, *nEM* garderoiz, M^2-eiz ; M^3 Bien le g. ce m'est vis — 52 *M* De la main — 53 *éd.* Quant a. soi r. ; *KK'* ranpougner, *M* -orner, A^2 -osner — 54 M^2 Se ; M^2AM' li ; *K'* a comencie, *éd.* a comence ; *M* se conmence a porpenser — 55 *Mn* dyom. — 56 *E* Asi tancif, *K* Issi tentis, *IJ* Si atencif (*J*-is), *HK'MM'* Si atentif, *éd.* Si ententis, *C* si atentif, *Gn* Si antantif, *A* Si aatif, M^2 Si ramponos, *L* Si a felon ; *F* si agres, *HM'* aengres, *J* -ex ; A^2 Si prou si sage si e. ; *K' donne ensuite les v. 19917-8, puis les v. 19919 et suiv.* — 57 *AKM'* qui — 59 *F* Si na m. ; *M* f. m. — 60 M^2 poroc, *M* par ot, *K* por ce, *éd.* por tant — 61 *Mn* men — 62 *K* cheualelie — 64 *E* Mal ; *F* fustes ; *M'* f. dont ; *en* thideus, M^2A^2K tideus — 65 *KN* nest ; M^2K' Se p. u. nest bien (M^2 nesteit) m. — 66 *K* Si est il bien — 67 (*HJ*) ; M^2AA^2CIM tebes, *G* thiebes ; *M'* li ; *nL* terres ; A^2 fu tebes gastee ; M^2ACIk Par lui s. t. (*K* terres) desertees.

« Que ja ne fussent reguardees
« Ne asises, se par lui non :
« Puis en ot itel guerredon
« Qu'uns mauvais guarz le geta mort.
« A grant pechié e a grant tort
« Fist maint riche regne eissillier,
« Dont les homes fist detrenchier
« Al siege ou il les assembla :
« Jusqu'a mil anz le comparra
« Li siegles qui a venir est.
« Or vos revei haitié e prest
« De faire autretel o sordeis. »
Lors respondi Nestor li reis :
« Sire, tot ço puet bien remaindre.
« Dès que nos ne poons ataindre
« Vers vos ço que nos voudrions,

19768 (*AC*); *F* Qe ia, *G* Jamais; *L* ni fuissent; A^2 fust nis regardee; *l'éd. donne aux variantes, avec l'indication* V., *qui ne représente aucun ms. précis, ces 2 v. :* Que por lui et por son effort Furent cinc mila (*sic*) home mort — 69 A^2 assise, *H* malmises; M^2 por; M^1 li — 70 *éd.* Quis; *ek* ot il tel, A^2 auoit t., M^2 ot si biau — 71 *M* Que .j.; *K* malves; M^2M^1 len — 73 *F* regne r. e.; *K* F. maintes terres essillier, *puis le v. est répété en tête du f° qui suit avec la leçon commune* — 74 *K* Dom les barons — 75 *G* Et dex illoeques sasambla — 76 (*R*); M^2M^1 Tres qua, *E* Des qua; *G* Qui chierement; *M* conpera, *G* -ara; *en* ce durera — 77 JM^1 El siecle, *E* Est siegle; *G* Ainsis vos dis quil est tout prest; M^2HILK siecles, *Rn* sieges — 78 M^1 Or si u. uoi, *A* Or u. uoi ci, *I* Tout estes or, A^2CLk Or estes (*I* restes) ci; M^2 heitie, *C* haicies, A^2M haities, *L* hastis, *A* hastif, *K* garni; *J* Or e. ahetie, *F* Or e. angoisseus, *H* Aparillie e., *R* Or est ci conroie; *e* altresi p.; *N* Or estes si a venir p., *G* De mal faire et quil se grest — 79 (*HJ*); *GLM* autel et le (*LM* ou de) s.; *N* an sordois, *F* a sordois — 80 (*L*); M^2 Doncs, *GLM* Donc; *L* nector — 82 (*G*); *E* uos ne, *n* ne uos; M^1 ni — 83 *G* nos; M^2 V. ce que n. vos voudrion, *E* Ne fere ce que uoldrions, *n* Si sai bien que nos uos dirons, M^1 Ne sai que plus uos deison.

« Sos plaist, si nos en tornerons.
« Sacheiz que nos amons tuit trei
« Le bien de vos par bone fei. »
S'ensemble les leüst ester,
A el poüst bien tost torner;
De teus paroles se deïssent,
Dont bien tost mal s'entrevousissent.
Mais cil issent del paveillon,
Qui n'orent cure de tençon;
Ne distrent plus a cele feiz.
Toz deshaitiez e toz destreiz,
Sont Agamennon repairié :
Tot li ont dit e tot noncié
Ço qu'en Achillès ont trové.
Mout en furent desconforté.
Enz en meïsme la semaine
Furent mandé li chevetaine.

19784 (M^2L Sos), *M* Sor, *e* Se; *G* Si plait si an retornerons; M^3 en torneron, M^1 en retornon, *L* retornerons; *EKn* Sil (*E* Se) uos plest; *E* atant en irons, *K* si nos en i., *N* nos retornerons, *F* nos an retornons; *G aj. 4 v.*; *voy. aux* Notes — 85 *n* uolons — 86 *N* Lenor; *F* a b., *M* en b. — 87 (*I*); A^2 Salques lor i l.; M^1 lor l.; *M* lessast; *K* parler — 88 (*ABHI*); A^2 Sempres peust, *K* Bien tost poist; M^1n tost atorner, *GL* sempres t.; *M* Nespoir ne sen peussent t. — 89-90 *m. à* DHM^1n — 89 (*ACGIJL*); A^2 Tels p. santredeissent — 90 *LM* ml't t.; A^2GLM sentrefeissent, *C* -uoisissent — 91 *M* M. il i.; *B reprend ici* : A tant rissent — 92 (*C*); *F* cancon; *B* V il n. rien de lor bon — 93-4 *m. à B* — 93 M^2 Ni; *F* ceste — 94 *K* Tuit deheitie; M^1 Issi con chacun iert d., *E* Einsi c. chascuns fu d. — 95 (*ACR*); *n* a a. (*v. f.*); FM^1 agamenon (*de même 19801*); M^2 A a. repairierent, *B* Ariere sen s. r. (*il faut p.-ê. lire* : Sont a Gamennon r.) — 96 *EK* Trestot li ont (*K* Tost li orent) d. et n., *B* Tant ont agamennon n., M^3 E si li distrent e noncierent; M^1 et noncie (*v. f.*) — 97 (*AC*); M^3 Ce quo a. ont, *K* Ce quont o a.; *R* Ce ke, M^1N Ce qua — 98 *E* sont tuit; *B* Sen s. m. tuit — 99 *K* Ainz en, *F* Onz; *ANe* meismes; M^3B En m. cele s., *L* En c. m. s., *M* Puiz en icele s. — 19800 *K* la; M^1 cheueteigne.

Agamennon lor a retrait,
Saveir come il l'aveient fait
D'Achillès somondre e preier,
Mais n'i porent rien espleitier :
« S'aïde avons perdu senz faille :
« Ne vendra plus a la bataille.
« Ço li est vis que trop perdons ;
« De pais faire nos a somons.
« Or si guardez que vos voudreiz
« E quel conseil vos en prendreiz ;
« Chascuns en die son plaisir :
« Prez sui del faire e de l'oïr.
« Bien en sivrai voz volentez,
« Toz voz voleirs e toz voz grez. »
 Premiers respont reis Menelaus :
« Par Dieu, » fait il, « mout est vassaus
« Danz Achillès ; bien deit l'om faire
« Tot son talent e son viaire :
« Mais jo ne sai pas ne ne vei
« Coment tant prince ne tant rei
« Se honissent si faitement.
« Desci qu'al jor del finement

19801-2 *interv. dans M* — 2 *k* que il (*K* coment) auoient ; *M*^{2} Tot ensi cum il auoit, *E* Tot ce quil ont troue et — 3 *M*^{2}*K* Achilles ; *M*^{2} prier — 4 (*AHJ*) ; *M*^{2}*KN* poent, *M* pouent, *F* puent ; *M*^{1} Mes r. ni p. ; *AK* riens — 7-8 *interv. dans B* — 7 *B* Ce li semble t. i. p. ; *n* t. i sont — 8 *K* f. p. ; *n* toz les semont — 9 *M* Et si ; *e* que en u., *CM* quen (*M* que en) ferez ; *AB* Or g. q. uos en u. (*B* dirois) — 10 *ACM* Ne — 19811-950 *sont réduits à 6 v. dans B ; voy. aux* Notes — 12 *M* de f. et d'obeir ; *E* Et ie s. p. de tot oir — 13-4 *m. à I* — 13 *A*^{2} lo ; *Cny* ferai — 15 *F* Primiers, *Me* Premier, *K* Primes ; *MN* parla ; *GKn* danz, *M*^{1} dant, *A*^{2} P. respondi m. — 16 *K* de, *MM*^{1} dieu, *M*^{2}*En* deu (*de même à peu près partout*) — 17 *M*^{2} lon, *KN* len, *F* lan, *AMM*^{1} on ; *E* deuons f. — 18 (*JR*) ; *M*^{2}*F* pleisir, *M*^{1} uoloir ; *A* et s. bon plaire — 20 *N* C. et t. p. et ; *F* et t. r., *M*^{2} e t. haut r. — 22 *M*^{2}*M*^{1}*n* De ci, *Ek* De si ; *M*^{2} au i.

« En serons mais clamé vencu,
« Dès puis que ci somes venu,
« Se nos en tornons senz victoire.
« N'a pas son sen ne sa memoire,
« Qui tel conseil receit ne done.
« Chascuns deit guarder sa corone,
« S'onor, son pris e sa hautece.
« Par estoveir e par destrece
« Les devons toz desheriter
« E de la terre fors geter,
« Les tors abatre e les maisons
« E les palais e les donjons.
« Bien nos en ont aseürez
« Les soveraines deïtez.
« Ne nos devons pas esmaier
« Por ço, s'il ne nos vient aidier;
« Mais somonge chascuns sa gent,
« Si qu'al premier torneiement
« Seient des noz tel conreez,
« Mil nos en laissent des pasmez;
« Mort seient, ou ques ataignons.

19823 *e* serions, *C* seromes, *k* serons nos — 24 *F* Des qe ici, *C* D. q. nos ca; *A* q. cn s.; M^2 P. qua tant en s. — 25 *n* Se (*F* Et) nos et uos nauons u. — 26 M^2MM^1 sens; *F* et; *KN* son; *M* ne m. — 27 *F* Qil; M^1 retret; M^2M e d. — 32 M^2Me hors; *M* Et de la t. h. g. — 33 M^2 meisons, *K* danions, *EM* donions — 34 *Ex* maisons — 37 *M* mie e. — 38 M^2 volt, *K* uelt; *F* ne nos uient pas aider — 39 (A^2); *En* semoigne, *M* -ne, M^1 -one, *K* semonge — 40 *J* Si quel, M^1 Si qua, A^2 Que al; *H* enuaiment; A^2 *aj. 2 v.* Les alonmes si enuair Et si hardiement ferir — 41 *CGHLM* S. troien, *I* S. li lour tel, *AEK* Les aions (*A* aiez) ainsi, A^2 Ques aionmes tels; *HI* tel conree, *Cx* si conree (*C* -ez), *M* si conroie; JM^1 Aions troiens si contrez (M^1 conteez), M^2 Conreons tiels nos anemjs — 42 (A^2GJ); M^1 M. en i l., *A* Que m. en l.; $ALMM^1$ de; *HIMn* pasme; *nI* Que m. des lor soient (*I* en i chaient) p., *H* M. en i chacent tut p., *C* Que m. en remaignent pasmez, M^2 M. nos i l. des ocis — 43 (*CJ*); M^2 quels; M^1n Mort sont se nos (M^1 bien) les; M^1 asaillons, *EJ* ateignon.

« Cui ont il mais que nos cremons?
« Donc nen ont il Hector perdu,
« Par qu'il esteient maintenu?
« N'ont mais o eus quil contrevaille.
« Ja contre nos n'avront bataille;
« S'un poi vos en volez pener,
« Il ne nos pueent plus durer. »
A ço respondi Ulixès,
Qui de parole sot adès :
« Mal dites, sire, ço sacheiz.
« Se esteit par les miens otreiz,
« Ja n'en diriëz loëment :
« Or cuident tuit comunaument
« Por vostre moillier l'aiez dit.
« N'i a un sol, grant ne petit,
« Qui por Achillès ne s'esmait :
« Dreiz est que chascuns s'en deshait.
« De mei vos di jo bien senz faille,

19844 *K*M^1*n* Qui; *M* Quil nont m. (*v. f.*); *J* craignons, *k* dotons, *EJ* -on — 45 M^2 Doncs, M^1*N* Dont, *EFK* Don; *M* ne; *K* Et d. nont il — 46 (*AC*); *K*M^1 qui, M^2*M* cui; M^2*ACK* il erent; *N* secoru, *F* si cremu — 47 *K* Ni a mes nul, *n* Il ni (*F* nen) o. m.; *F* qui c., M^2*AK* qui grantment uaille, *M* q. guere u *e.*, q. gueres u. — 49 *F* poez p.; M^2 Se uos v. un poi p. — 50 M^2 Ne porront mes longes d.; *F* p. danger, *E* eschaper — 51 (*ACGL*); *F* A tant respont diomedes — 52 (*AHJLR*); *F* ot; *C* fauelle seit; *G* fu angres — 53 (*AGHJL*); *R* Maudites; A^2*I* sachies, *ER* sachiez; *C* Mal d. por eaux; M^2 S. fait il dire vos voil — 54 (*GL*); M^1 Se cestoit, *J* Sil estoit; *J*M^1 segroiz, *A* consois; *I* Se vous croire me voliies, *nH* Se creuz en ert mes consoiz, *C* Ce nest mie li m. conseaux, M^2 Se creeiez le mien conseil, A^2*E* Sesties de (*E* a) moi conseillies, *R* Si bien nestiez c., *K* Se estes par moi c. — 55 (*AJ*); M^2 ne, *k* ni; *G* donriens, *CLM* -iez; *K* donreiz nul l., A^2 diries mais l., *I* feriies l.; *H* Io diroie lo l., *n* Jan d. mon (*F* mes) l. — 56 (*J*); *GLk* quident; A^2 tot; *C* comunelment, *les autres* -ement; *n* Oiant trestoz cels (*F* cez) de ceiant — 57 (*ACGL*); A^2 u. femme; *n* Par (*F* Por) uerte meillor lai eslit — 59 *M* soit mait — 60 *M* Si est droit; *n* Or est; *n* se; M^2*K* deheit — 61 *E* Androit m. u. di ie; *K* De mei sai b. s. nule f.

« Mieuz l'amereie a la bataille,
« Qui que m'en tienge por bricon,
« Que aveir plus que nos n'avon
« Mil chevaliers : al suen esforz
« Ne se prenent de rien li noz.
« Bien i pareist e pareistra :
« Ja ainz li gieus ne remandra.
« Se nos avons a lui failli,
« Poi nos criembront nostre enemi.
« Semblant nos en font chascun jor :
« Bien en somes li sordeior.
« Quant son cors n'i poons aveir,
« Par bosoing e par estoveir
« Nos covendra son talent faire;
« Quar, par mon chief, ço m'est viaire,
« Dès que nos lui n'i avrions,
« Se plus l'uevre maintenions,
« Honte e damage e deshonor
« Porrions aveir el sojor

19862 *Ne* en la b. — 63 *e* tiegne, *n* teigne — 64 *M* mil p.; *k* nen a. — 65 *GM* au sien (*G* siens), *A* li siens, *e* sanz son, *F* an son, *C* en suens, *H* a lour, *J* de granz, *L* a un, *N* a nostre; *n* esfort — 66 *GLM* si, *Ae* sen; *AM* prennent, *G* prannent, *L* preignent, *e* pleignent; *C* puent prendre; M^1 mie; (*E* li noz), *CIMM*^{1} les n., *G* les uos; *A* de riens as n.; *K* prent uns toz seus des n., M^2 prendreit nis uns d. n., *n* poine mie nostre (*F* uostre) ost, *H* Ml't le par a bien fait ses cors, *J* Tant par est il et proz et forz — 67 *J* parust, *Mn* parist, *Ae* apert; *H* pert et aparistra; *C* Il i pert molt b. i parra — 68 *H* li iors, *M* le iour — 69 M^2*K* a lui a. — 70 *F* uos; *M* craindront, M^2M^1 crendront, *K* tendront, *n* criement — 71 *K* uos — 72 *K* Trop; *FM* soudoior, *E* soldoior, *N* noaillor; M^1 Souent en s. li peior — 73 *F* ne — 74 *F* restouoir — 75 *K* Len couiendra; *n* couanra, *M* conuendra; *N* comant, *F* couant, M^1 plaisir — 76 *N* bien mest u; *E* Par m. c. ce; *EF* mest a u.; *M* uiere (*v. f.*) — 77 *n* ie uoi que lui naurons, *K* nos ne li aurions, *M* lui plus ni auron — 78 *Mn* maintenons (*M* -on) (*v. f.*), *G* i m. — 79 *Ae* H. d. — 80 *K* Porrons a. en cest s., *n* Poons a. au chief del tor.

« E el combatre e en l'ester.
« Por tant fereit bien a loër
« Que ceste uevre fust si traitiee
« E si faitement conseilliee
« Qu'ensi noz cors ne livrisson
« A mort ne a perdicion.
« Totes veies i a honor,
« Qui de dous maus prent le meillor.
— Seignor » fait sei Diomedès,
« Mout avons enchargié grant fais,
« Plus perillos e plus mortaus
« Que ne pense danz Menelaus,
« Qui ci nos somont a ocire
« E a livrer toz a martire.
« Lui ne chaudreit quin fust feniz,
« Mais de sa femme fust saisiz.
« A cez autres en laist parler :
« Ne deit mie tel rien loër
« Que l'om ne vueille oïr ne faire.

19881 (*HJ*); *G* Et en c., *n* El c.; *F* en l. (e *manque*) ; *M* lestor — 82 (*HM*^{1}*n* Por tant), *MAA*^{2}*EGLk* Por ce; *K* sereit b., *M* s. bon, *Hn* si fait bien (*H* bon); *IM*^{1} si feroit bon loer (*M*^{1} parler), *M*^{2} vos voil amonester — 83 (*A*^{2}*GIJL*); *M*^{2}*K* cest; *E* soit; *M* li traitie, *M*^{1} auancie; *n* Quant c. o. fu comanciee — 84 *A*^{2}*I* sagement; *A*^{2} afaitie — 85 (*A*^{2}); *FK* Que si; *M* deliurisson, *e* ne liureson (*M*^{1} -ison), *K* ne donisson, *F* li otreison, *M*^{2} liureissons; *N* Que ensi n. c. l. — 86 *Kn* et a; *M* Sanz m. et s. p., *M*^{2} A m. ne ne nos perdissons — 87 *F* Toute uoie, *K* Toteuoies; *M* an le meilleur — 88 *K* dedans, *N* de dax — 89 (*ACJR*); *M*^{1} Seignors; *F* ce f., *A*^{2}*DEI* f. se, *M*^{2} redit, *I* chou dist; *en* dyom. — 90 *M*^{1} Trop auon; *M*^{2}*k* enbracie — 92 *M*^{2} ne cujde; *AM* dant — 93 *n* Q. n. s. a o.; *M*^{2} ore a o. — 94 *M*^{1}*n* Et a nos l., *EM* Et nos toz l.; *M*^{2} Et l. a si grant m. — 95 *M*^{2}*k* L. que; *E* quan, *M*^{1} quis, *N* que, *k* qui, *F* sil — *M*^{1} ocis — 96 *M* m. que (*v. f.*) — 97 *F* lais, *M* let — 98 (*C*); *K* pas tele chose l., *M*^{2} m. c. l.; *M* Que tele c. ne d. l.; *J* tiel pleit l.; *E* Ne d. pas t. conseil doner — 99 (*CJ*); *A* Quil ne; *n* u. receuoir.

« Si com mei semble e est viaire,
« Ne conoist mie bien les lor :
« « N'ont mais ne force ne valor
« « Vers nos, » ço dit, « ne grant vertu;
« « Dès que il ont Hector perdu,
« « N'i a mais nul qu'a criembre face. »
« Mais tant vueil jo bien que il sace,
« En tot le mont, qu'ensi est grant,
« N'a chevalier de nul semblant
« Qui plus del cors Troïlus vaille
« En grant estor ne en bataille.
« N'est pas meins forz d'Ector son frere ;
« Trop est hardiz e combatere ;
« Mout est de grant proëce pleins :
« Ne cuit qu'il vaille de rien meins.
« N'oï onc chevalier nomer
« Cui plus vousisse resembler :
« J'en ai essaié ne sai quanz,
« Mais trop est cist proz e vaillanz. »

19900 (*A*); *J* me s.; *CK*M^1 mest; *n* mest uis a mon espoir — 1 *E* conuist, *F* conois — 2 *M* ne uigour — 3 *F* V. lui — 4 (*AIJ*); M^2*EJ* Puis; M^2 qui — 5 *GLM* un sol qua (*L* a), *E* nul plus qua, *A* nul deuls qua, M^2*I* plus qui a; A^2*C* nul (*C* plus) dels; A^2*CI* a (*C* qua) doter f.; *Hn* qui tant bien f. (*F* sache), *e* que (*K* quan) crienbre doie; *K* criendre, *M* craindre, M^2 crenbre; *J* plus dels quen crieme rien — 6 (A^2*L*); *E* M. ce; jo *m. à M*; *J* quil s. bien; *CHn* M. itant u. ie que on (*n* lan) s. (*C* bien qil s.), *AGe* M. t. u. ie (*A* bien) que chascun s., M^2 Mes li pleise o li desplace, *I* M. t. dirai quels ki men hace — 7 *M*M^1 Quen; *Mn* qui si e., *K* q. molt e., *A* q. e. si; M^2*Cn* granz; *Je* monde de son g.; *I* Ke en tant com li mons sestent — 8 *N* nus, *E* tel; M^2*Cn* semblanz; *I* mon escient — 9 *I* Qui miex; M^2*KLen* troylus — 10 (*J*); *KM* En dur, *N* Ne an; *F* Et an e. et; *K donne ensuite les v. 19917-8* — 11 M^1 destor — 12 *C* Molt; *H* Tant par est fiers; *K* uaillanz; M^2 ardiz et cumbatiere — 13 M^2 Tant par e. de p. — 14 *C* que u. — 15 *K* O. noi, *C* Nainc n., M^2 Ainc n., *M* Noi onques, *E* Noi ainz, *F* N. puis — 16 (*J*); M^1*N* Qui, M^2*FK* Que; *E* mialz — 17 M^2*EL* essaiez, *C* ensaiez — 18 (*C*); *M* cil; *L* esteit; *K* T. par est cist; *Jen* M. cil (*E* cist) est t. (*EF* tant).

Autretel dist reis Ulixès :
Cil dui vousissent bien la pais.
Menelau ont mout contredit ;
Nel sopleient grant ne petit :
Le combatre ont mout desloé.
Ja fust en autre sen alé,
Quant Calcas sorst, li vieuz de Troie.
A haute voiz dist, que l'om l'oie :
« Seignor, » fait il, « que volez dire?
« Fol plait a ci e fol concire,
« Quant vos d'aler avez porpens
« Ne de pais faire as Troïens.
« Sor le devié as deus sereit :
« Sacheiz tant lor en pesereit
« Qu'en mer vos fereient perir;
« Neienz sereit del revertir.
« Acomplir estuet lor esguart.

19919 *L* Autressi, *C* autretant; *M^2CGM* dit; *k* danz; *H* a dit u. — 21 (*A*); (*M^2J* Menelau), *E* -al, *HM^1kn* -ax — 22 *L* souplaient, *F* se plaignent, *E* couoitent — 23 *EH* ainz lont d. — 24 *M^2ACJL* En a. s.; *M^2AM* senz, *L* sens; *CJ* fut; *A* fust tost ale, *CJLM* f. sempre a., *M^2* fussent torné; *K* Sempres f. altrement a., *A^2Hn* An lor pais (*A^2* terre) fussent rale (*FH* ale), *I* Si sen fuissent ensi torne — 25 (*AJR*); *M* Danz; *C* soit, *HMM^1n* sort, *B* sourt, *K* salt, *A^2* uint; *I* Ne fust c., *L* C. le sot; *M^2* Q. c. li uielz reneiez — 26 (*C*); *R* En aute; *JNe* dit, *F* uialt; *ABHI* que on, *E* si quan ; *M^2* Sest leuez erraument en piez, *puis ces 2 v.* : De ce qu'il ot ne se puet tere Seignor fait il que uolez feire — 27-8 *interv. dans M^2 (le 1er différent)* — 27 (*ABCDHR*); *A^2* Baron; *I* Signor signor; *J* quen; *M^2* Honir volez tot cest enpire — 28 (*ABDJR*); *C* ai ci, *H* oi ci ; *K* Ci a f. p.; *I* fort c. — 29 (*A*); *Me* Q. (*e* Se) de laler, *n* De uos a. — 30 *FM* a t. — 31 *e* Sus; *F* deuin, *M* deuine, *M^1* deue — 32 *en blanc dans F*; *M^2* molt lur — 33 *M^2* En m.; *EIM* nos; *M* f. toz p.; *F* feriont — 34 *M^2I* Nienz, *E* Neanz ; *M* de lauenir, *K* del repentir; *HM^1n* Tart (*F* Tant) uendriez (*H* uenriens) au rep. — 35-6 *interv. dans en* — 35 (*AH*); *M^2* Aenplir; *K* estuot, *IMe* couuient; *H* agart.

« Tant vos di jo de la lor part
« Que vos veintrez voz enemis :
« Ainz que veiez mais voz païs,
« Ne puet estre destruit ne seient.
« Il sevent bien que il porveient :
« Lor providence e lor segreiz
« E les lor hauz devins conseiz
« Sont mout repost as cuers humains ;
« Por quant si seiez toz certains
« Que de ceste uevre avreiz honor ;
« E s'il en sont or li meillor,
« Ne vos torge ja a esmai.
« Par les devins respons le sai,
« Qu'il seront mort e eissillié
« E de cest regne fors chacié. »
Par l'amonestement Calcas,
Ço truis lisant, ne voustrent pas

19936 (*A*); M^2 E bien uos di; *k* di bien, *M* di — 37 *M* uaincroiz, *I* -tres, *N* uoincoiz, *F* uenqez — 38 M^1 lor p. — 40 (*A*); M^2*ACE* quil i p. (*C* pouoient), *n* ce qil poruoient; *H*M^1 Li dieu s. b. quil p. — 41 *N* porueance, *F* prouance, M^1 prouidende, *I* -che; M^2*J* segrez, *M* secres, *A* secrois, *n* secroiz, *C* segrois, *Je* consoiz; *I* sai et voi — 42 (*AC*); M^1 grans d.; *LM* Et lor tres h.; *N* Et tuit lor haut deuin; *M* conselz, *n* -oiz, *L* conroiz, *e* segroiz; *J* Et lor deuines uolentes, M^2 Deuons garder car ce est dreiz, *I* Mais lor conseil et lor secroi — 43 M^2*A* M. s. r.; *M* repons, *K* rebouc, *I* contraire; M^1 a, *M* en; *AM* cors; *Kn* a (*n* de) cuer humain — 44 *n* Por ce; *K* Et neporquant; *M* sen; *k* soiez c. (*K* certain); *n* tuit certain; *I* Nampourquant si vous fais certains — 45 *e* lenor, *M* lonneur, *I* lonnour; *C* De c. oure a. le meilor — 46 (*IL*); *n* Et si an s.; *N* si m., *M* au m.; M^1 Et si en serez; *C* Mais se li autre ait or ualor — 47 *C* torne, *n* tornez; *I* doit torner, *Je* tort il pas; *M* Si ne uos t. ia, *K* la co ne uos t.; *N* en e. — 48 *M* repons; *K* lo deuin conseil — 50 (*A*^{2}*CH*); *I* lor terres; *A* ce; *M* pais; *AEHM* hors c., *J*M^1 Et hors de c. (*J* lor) pais c., M^2 Et tuit ocis et detrenchie — 51 (*A*^{2}*HI*); *CJ* Por; *n* lo comandemant — 52 *En* uostrent, M^1 uodrent, *K* uoldrent, *M* uoudrent.

Parler de pais a cele feiz :
Ensi departi li conseiz.

QUATORZIÈME BATAILLE : EXPLOITS DE TROÏLUS

En triuës furent li Grezeis.
O Troiens toz les dous meis :
N'i ot trait ne feru d'espee,
Bien fu tenue e bien guardee.
Entre tant dis se sont guarni.
Quant li termes fu acompli,
Si n'i ot mais de l'assembler.
Cele nuit font haubers roller;
Es grosses lances de sapin
Sont mis li bon fer acerin
E les enseignes de color.
Si tost com resclarci le jor,
S'armerent sempres comunal.

19953 *K* ceste; *B* P. de le p. enki (*sic*), *I* De le p. donques plus parler — 54 (*C*); *AH* Ainsi, M^2 A tant; *J* departent; *J*M^1 li segroiz; *E* Einsi remest toz lor; M^2M conseilz; *B* Ains se sont a t. departi, *I* Ains lont a tant laissie ester — 55 (*AA'BC*); *n* triue; *H* Em pais f. tot — 56 *A'K* Vers t.; *BH* Et troijen; M^1 plus de, *H* tot les; *Hn* trois m. — 57 *M* ceint — 58 *K* et fu; *B* Ml't fu bien t. et g. — 59 *E* E. tant dis, *n* E. tandis; M^2 En dementres si; M^1N furent g.; M^2 garniz; *B* Entretant se s. bien garni — 60 *K* Q. li mois furent a., *e* Q. le terme orent a., *B* Q. uirent le t. a., *n* Q. cil terme sont a.; M^2 aconpliz — 61 *N* Se; *K* ot que, *BM* rot m.; *M* mes fors dassenbler, *e* f. del rasanbler; *F* Semons les a del a. — 62 *B* La n. f. lor h.; *E* rosler, *F* roler, M^2MM^1 rouler — 63-4 *m. à B* — 63 *E* An, *k* En; *I* roides — 64 *K* buen; *I* Furent mis li fier acherin — 65 *H* colors; *B* Norent plus cure de seior — 66 (*A*); *H* esclarci, *An* resclarcist; *FM* li ior, *N* del i.; M^2*BKe* c. il virent le i. — *Au lieu des v. 19967-82, B donne les 2 suivants* : Si sen issirent maintenant Tot ensanle communalment — 67 M^2 par tot, *K* trestuit, *M* tuit; *A* maint et comm.

Bien furent covert li cheval
De cendaus d'Andre e de bofuz
E de pailes a or batuz.
Ses conreiz fait Agamennon :
Rei Alaus, rei Telamon
Met toz premiers as fereors.
Cist ne sont mie des peiors :
Sacheiz mout a bons chevaliers
En icez dous conreiz premiers.
Diomedès e Menelaus
Ront grant plenté de bons vassaus,
De prode gent e d'aduree
E que richement fu armee,
E d'armes sevent quant qu'en est.
Quant tuit furent guarni e prest,
Si chevauchent vers ceus dedenz,
Qui ne refurent mie lenz.

19968 *Ak* Gent — 69 *n* Et de cendax (*F* -al); *C* befus, *A* bofois, *F* uousuz — 70 *MM'n* pailles, *E* paisles — 71 *n* Son conroi — 72 *M'KM'n* Reis a. reis (*K* et) t.; *E* ayaus, *F* -ax, *k* aiax; *F* thelemon, *M'Nek* -amon — 73-4 *interv. dans HM'n* — 73 *HM'n* Mais des p., *E* Met premeriens; *I* A mis as p. f. — 74 *IMn* Cil; e poiors — 75 *K* buens; *M* i ot c.; *I* Ml't par ot eslis c. — 77 *Mn* Dyom. — 78 (*AA'A'CGIJL*); *H* Orent p., *n* G. p. ont, *M'M* Ont g. p.; *K* buens — 79-82 *m. à DHM'n* — 79 (*J*); *GL* De proude g., *M* De prouse g., *A'* De bone g., *E* De g. ml't preuz, *C* De genz de proz, *A* De fors de p., *R* De bons de p.; *ACR* et dadures, *EGLM* et aduree, *A'* et donoiee; *I* Prous et hardis et adures, *A'K* Qui molt sont prouz (*A'* preu) et adure, *M'* Ront lur batailles diuisees — 80 (*GL*); *J* est a., *AR* sont armez, *A'* s. arme; *K* Et r. s. tuit arme, *C* Et de molt r. armes, *E* Et qui tres bien estoit armee, *M'* Molt par s. granz e bien armees, *I* De chieres armes b. armes, *A'* Et qui ml't b. fu atornee — 81 (*A'*); *C* Car; *A'IL* Qui (*L* Et, *I* Cil) s. darmes; *A* quil est, *R* ke est; *M'* D. sieuent q. quil en e. — 82 (*AJ*); *I* Com; *IL* il; *A'* Et q. f.; *A'EGLM* arme — *Les v. 19983-20042 sont remplacés dans BI par un morceau de 62 v., dans lequel B supprime d'abord 40 vers, puis 4; voy. aux* Notes — 83 *M'* Cil, *H* Et; *FH* a; *E* cez, *F* ces — 84 (*AGL*); *HM'n* Que il ne trouerent pas l., *E* Quil ne t. mie l.

En la champaigne sablonose,
Que n'est desegual ne taiose,
S'entrencontrerent li conrei.
Dis mile confanon desplei
I baissierent a l'assembler :
La covint escuz estroër,
La volent lances en asteles,
La guerpissent chevalier seles,
La fausent hauberc e bliaut,
Que li trenchant fer de Gontaut
Passent par piz e par forceles :
Hui i sordront freides noveles.
La ot mil branz d'acier nuz traiz
E sor heaumes oschiez e fraiz;
La s'entrefont les chiés voler ;
La oïst om braire e criër
Hauz criz, morteus e doloros.
Tuit sont sanglent li champ herbos
E plein de lances e d'escuz :

19985 *AF* sablonnoise — 86 *k* niert; *K* desigals, M^2 -aus, *A* pas igaus, *n* herbue, *y* bocue, *M* orde; *A* caioise, *N* tarsose, *F* tarsoieise (*sic*), M^1 terreuse — 87 *E* Sentrac., *n* Sentranc.; *M* tornoy — 88 *K* gonf., M^4 gonfanons — 89 M^3 Sabaissierent — 90 *E* La c. il e. troer; *K* haubers e. — 91 (A^2C); *Mn* esteles — 92 A^2 guerpirent — 93-6 *m. à* DHM^1n — 93 (AA^1GJR); A^2K blialt, *L* bliaus; *C* Li f. h. li b. — 94 M^3 fer t.; *M* Que il i trenchent f.; (*AEJR* de gontaut, *cf. 14373*), *K* de gomalt, A^1 de gontalt, *GM* de si haut, M^3 bas e haut; *L* Sor cors de cheualiers plus haus, *C* Contre les espies rien nen uault, A^2 Si que le sanc uermeil et chalt — 95 (*AJR*); *GLM* par boeles; M^2 Lor remeinent par les f., A^2 Font salir fors par les f. — 96 A^2JR Or; *G* issondrent, A^2J i sordent, *R* en s.; *E* Sanpres orront; M^3 Par les piz e par les boeles — 97 (*AH*); M^3A^1 La sunt; *E* maint; M^3A^1E brant d. nu trait; *J* triez, *R* quaç — 98 *H* Sor lor h.; M^3A^1E oschie e fret; *R* fraç — 99 *H* lor cies — 20000 *K* oissiez — 1 (*C*); *M* mortelz, *En* -ex — 2 *C* Sont en s., *M* La sont s.; *K* Tuit font sanglant lo ch. — 3 *M* Et plainz, *K* Pleins est.

Mil en i gist des abatuz,
Qui ne se pueent redrecier.
La vont tuit vuit li bon destrier,
Qu'il n'est qui nul en baut ne prenge.
E Troïlus ses freres venge
Si faitement, ço dit l'Escrit,
Que tot detrenche e tot ocit.
La ou plus veit la force d'eus,
Lor laisse corre iriez e feus.
Nel puet tenir presse ne fole:
Entre eus s'embat, entre eus se cole;
Lors fiert e chaple environ sei.
N'i a si orgoillos conrei
Qu'il ne remut, quant il i vient.
Tant le dote chascuns e crient
Que si plus mortel enemi
Li ont le jor le champ guerpi.
Jusqu'as tentes les conveierent:
Onques anceis ne les laissierent.
A ço faire ot bones aiuës,
Plus de vint mile espees nues.
De la bataille d'icel jor

20004 *M* en gisent; M^2 Deus tans i gist — 5 *n* Qi ne pooient — 6 M^2*kn* uoit, M^1 uit; *K* buen — 7 (*C*); *J* Qui n. que nus; *M* nullui qui nul en p.; M^1 qui nus; M^2*A* ne p.; M^2*Ae* preigne; *F* qi un b. ne p. — 8 (*ACJ*); *M* T. la soe gent u., *n* Car t. son frere u.; M^1 son grant duel u. — 9-10 *interv. dans k* — 9 *e* ce truis e., *M* que tout ochist — 10 M^2 Q. trestot d. e o. — 11 M^2*M* la presse — 12 *E* La; *F* laissent; *M* Lesse c.; *K* Seslesse molt ucrs cels et f., M^2 A un sol coup en ocit deus; *E* et max — 14 *F* sacole — 15 M^2 Doncs, *k* Donc — 16 *M* tornoy — 17 *C* mue; *F* li u. — 18 *F* T. redote; *CM* T. est dotez c. le (*C* li) c. — 19 *K* mortal — 20 *K* cel i. — 21-2 *interv. dans* M^2 — 21 *H* Dusqas, A^2 Dusques, *E* Desquas, *C* Iusqes, *A* -qa; *H* recachierent; M^2 De ci quas t. les conueie — 22 (*CJ*); *A* O. por ce; M^1 ne le, *K* nes; *H* laierent; M^2 Cels de grece met a la ueie — 23 *Cn* ont, *HK* a; M^1 aues — 25 *M* a icel, *HFM*^{1} en icel, *N* an ice, *EK* de cel.

Furent Troïen li meillor.
Sacheiz, por veir le vos plevis,
Mout laidirent lor enemis ;
Mout lor tolirent de lor gent,
Qui el champ jurent mort sanglent ;
E plus assez lor en tolissent,
Mais por la nuit se departissent.
De dous cenz mile chevaliers,
Se Daires n'en est mençongiers,
Ot le pris cel jor Troïlus.
Ne sai que aloignasse plus :
Estreit serré, le pas, rengié,
Sont en la vile repairié.
Li mort sont plaint, mais li navré
Furent la nuit bien ostelé :
Volentiers lor fait om tel rien
Quis asoage e fait grant bien.

QUINZIÈME BATAILLE : TROÏLUS BLESSE DIOMÈDE ET AGAMEMNON.

En l'ost sont morne e mu e quei :
Chascuns i a reguart de sei.

20027 *n* de u. — 28 *M* M. ledengent, *K* Trop ledierent — 31 M^1 tosisent, *M* tousissent — 32 *M* Se la n. nes d. (*sic*); M^1 departirent — 35 M^2Jk Ot cel (*J* ce, *k* le) i. le p.; HM^1n le i. t. — 36 (*J*); *N* iesloignasse, *F* ge loign., *M* laloigne (*sic*), M^1 alongasse, *k* aloniasse, *A* lalongnasse, M^3 porloignasse; *E* quan acontasse — 37 *K* E. et s. et r. — 38 *F* a la; *E* An la cite s. r. — 39-40 *m. à H* — 39 (*J*); M^2 Mes li malade; M^2BFK et li n., *M* et regrete — 40 *M* La n. f. — 41-2 *m. à DHM¹n* — 41 (*GL*); M^3 hon; *M* autel r., *AEJ* la rien, *R* t. riens ; *C* V. lor donent t. chose — 42 *AM* Qui les a. (*v. f.*); *GLM* et meste (*M* mete, *L* met) a b., *A* et f. b., *J* et lor f. b.; *E* Quan set qui lor a tort a b.; *R* biens; *C* O bien lor f. a chief de posse — 43 (*BGJ*); M^2A^1 mu et m., *FM* m. mu — 44 (*BC*); *AJ* esgart, *M* garde, *B* crieme ; M^3 C. a grant poor.

Mout sont irié e entrepris.
N'i ot la nuit joie ne ris :
Sovent perdent e poi guaaignent
E ont maint navré qui se plaignent,
Dont ja ne guarra la meitié,
N'escuz n'iert mais par eus baillié.
Cil qui pueent armes porter
Ne lor sevent conseil doner,
Fors tant que lor prochain parent
En plorent des ieuz tendrement.
Ensi avient de tel ovraigne :
Dreiz est que l'om s'en rie e plaigne.
  Senz triuë que entre eus fust prise
Ne demandee ne requise,
Josta la bataille quinzaine,
Ainz que trespassast la semaine :
Grant fu merveilles a desrei;
Trop i morurent conte e rei
E amiraut e duc preisié.

20045-6 *interv. dans* M^2 — 45 *CRk* ml't sont pensis (*K* pensif); *A* M. fu irie m. fu p., *B* Li plus hardis fu tos p. — 46 (*BCHR*); *EJ* La n. ni ot; *K* noise nestrif — 47-56 *m. à B* — 47 *C*M^1 souent g. — 48 (*H*); M^2*CGK* Oient, *J* Oent, *A* Or ont; M^2*ACGHK*M^1 mil naurez (*G* -e); *E* Les n. oent, *LM* .C. mile naure (*M* -ez) — 49-50 *m. à n* — 49 *C* Ne ia; (*L*M^1 moitie), *A*A^2*BCGHJR* moitiez, M^2*E* mitiez — 50 (*A*A^2*BC*); *CLR* Ne escuz (*R* Nescuz) niert, *GM* Nescuz nan iert; *H* ia par; *GLR* por; (*L*M^1 baillie), *les autres* bailliez — 51 *M* pooient (*v. f.*) — 52 *n* consauz; M^2 Nels sieuent de plus conforter — 53 *k* li p. — 54 *E* P. des ialz por aus souant — 55 *Nek* de tele, M^2 ditiel — 56 (*A*); *k* Cest dreiz (*M* droit); *E* san lot, *M* sen loe, M^2 en rie; *E* Que luns rie li altres p., A^2 Se li uns pert laltre gaaigne — 57 *BK* trieue; *B* Mais s. t. quentrex fu p. — 60 *E* Eincois que passast — 61 *B* Granz fu a merueille, *K* Merueilles fu g., *A* G. m. fu; M^2*ABCNek* granz; *C* a desloi, *E* a besloi — 62 *M* Prou, *A* Tant, *BCKL* Molt; *K* i muerent et c.; M^2 Assez i morent c.; *F* morrirent — 63-70 *m. à B*, *qui donne les 4 v. suivants à la place des v. 29071-6* : Et des naures i ot ades Naures i fu d. (= 20071). Dune lance par les costes Por mors en fu le ior portes — 63 *K*M^1 amiral; *EN* prisie.

Bien se sont Troïen vengié ; *20050*
Vassaument se sont contenu
E chierement lor ont vendu
La conqueste qu'il cuident faire :
Dou mile en ont laissié le braire,
Qui el champ gisent pale e freit.
Sacheiz griefment furent destreit. *20056*
Navrez i fu Diomedès *20065*
Par mi le cors de plain eslais
D'une lance grosse e poignal,
Si que l'enseigne de cendal
Li remest par mi les costez :
Por morz en fu del champ portez. *20070*
Al joster li fist Troïlus,
Veant mil chevaliers e plus,
E si li dist en reprovier : *20071*
« Or sojornez o la moillier,
« Avuec la fille al vieil Calcas,
« Que ne vos het, ço diënt, pas.

20064 (*A*); *M^2* B. s. cil de troie u.; *M^1* si s.; *E* T. ont, *K* O. t., *M* B. o. t.; *k* lor mort u., *E* les morz u. — 65 (*AC*); *M^2* Bien ont lor terre desfendue — 66 (*A*); *M^2* Molt c.; *k* rendu — 67 (*ACGL*); *F* compresse; *FM* qi; *K* deiuent — 68 *K* Deu, *A^2* Doi, *I* Dui, *ELM* .ij., *AM^1* Dont, *M^2* Dous; *M^2AA^2Gn* mil; *AA^2GIM* le b., *$M^2A^1KM^1$* a b., *EF* an biere, *NS* an baire, *L* en lere — 69 *GLM* iurent, *A* chieent; *AS* et frois — 70 (*JR*); *I* Maint i furent; *M* griement, *K* granment, *A^2EHL* que ml't; *C* greu f. molt d., *S* que griu sont mult destroiz; *F* Ml't sont angoisseus et d.; *A* destrois; *K aj. 8 v. et S 12*; *voy. aux* Notes — 71-2 *K* Quau grant del renc el plus espes Ala ferir d. — 71 *M* Naure; *$GLMM^1n$* dyom. — 72 *F* plan, *M^2* plein, *R* fin; *B* Dune lance par les costes, *puis le v. 20071* — 73 (*R*); *CHM* g. l. p. — 75 *R* remist, *H* a mis, *M* passa; *M* le — 76 (*M^2JN* morz), *M* mors; *CFJKRy* mort; *K* la nuit — 77-8 *m. à K* — 77 *BCGLR* Au (*CR* A) ioindre; *C* iffist, *B* fist bien — 79 *JN* Et se, *H* Puis si; *C* el; *B* par ramprosner — 80 *JM* a la, *M^1* o ma, *H* od uo; *B* Desor vos poes seiorner — 81 *EN* Auoec, *k* Auec, *M^2* Ouoc, *M^1* Ouec; *B* al roi; *H* Auolc la f. dant c., *R* O auec la f. c.

« Por soë amor vos manaidasse,
« Se plus par tens m'en apensasse.
« E ne por quant sa corte fei,
« Sa tricherie e son beslei
« E ço qu'ele a vers mei boisié
« Vos a tot ço apareillié :
« Sis pechiez vos a encombré
« E ço qu'el m'a d'amor fausé.
« Par vos li mant qu'or somes dui :
« S'esté avez la ou jo fui,
« Pro i avra des acoilliz,
« Ainz que li sieges seit feniz ;
« Assez avreiz qu'escharguaitier.
« S'ensi l'avez senz parçonier,
« Ne s'est ancor pas arestee,
« Dès que li mestiers li agree;

20083-102 *m. à B* — 83 *n* menaid., *e* maned., *M* menasse, *G* meniasse, *R* minease, *K* manaiasse, *H* enmenaisse, M^1 espargnasse — 84 (*HJ*) ; *MR* a t.; A^2I Sun poi ancois (*I* plus tost); *E* Se ie aincois man porpans. — 85 (A^2L) ; *M* Et ne porte (*sic*), *B* Et non pourtant, *G* Et non por quant, *R* Et ne poruec, *I* Et non pereuc; M^2J male fei; *EIJ* foiz; *n* cortesie, DHM^1 tricherie — 86 *H* Sa uilenie, DM^1 Sa mauuestiez (M^1 -ie) ; M^2A^2K son (*K* sis) bofei, *E* ses desloiz ; *AGLR* son (*R* sa) belloi, *M* son desloy, DHM^2n sa (*H* li) boisdie; *I* Vous a greuc a ceste fois — 87-8 *interv. dans* A^1CEGLM, *m. à* A^2 — 87 *m. à H*; (*GL*) ; M^2C quel a ; ADM^1Nk quel (*k* que) ma (*D* mal) damor; *F* Ce quelle ma d.; DM^1 trichie, *K* boisiez — 88 *F* issint, *J* ensint, *N* ensinc, *E* einsi, M^1 issi; *H* ore si atorne ; *K* appareilliez — 89 (*R*); *n* Cist, *A* Ce, $AGMM^1$ Son; AGM^1k pechie; A^2 uos ont — 90 *m. à H*; *F* A ; *Ck* que ; *M* damors ma f. — 91 M^2 mand; *GHJRk* or — 92 *K* Sauez este; *FGJRy* Ceste (*F* Cest, *GR* Seste) a pris, *N* Ceste auez; *R* on — 93 AJM^1 Preu, *MR* Prou, *K* Molt; *F* aurai; *H* Asses i ara dacoillis, M^2 Ne sui par uos pas trop leidiz — 94 *G* cist s.; *H* finis, *EFJk* failliz, GMM^1 partiz — 95-6 *m. à* DHM^1N — 95 (*A*); M^2 A. assez, *F* A. auront, *K* Molt auez a ; *F* quescargayter, *M* que charguetier, M^2 quesquerguetier, *E* queschalguetier, *K* esch., *J* queschaug. — 96 *K* Se si, *J* Sensint — 97 MM^1R encor; *K* pas onquore, *R* p. e. — 98 (*CR*); M^2H Puis, M^1 Mes.

« Quar, se tant est qu'un poi li plaise,
« Li ostelain i avront aise.
« Ço sera sens, s'el se porpense
« Dont ele traie sa despense. »
Cist afit furent bien oï.
Ne les ont pas mis en obli
Ne cil dedenz ne li Grezeis :
Ne fu puis jorz de tot le meis
Qu'en cent lieus ne fussent retrait.
Assez ot la crié e brait,
Ou Diomedès fu navrez :
Onques nus hom de mere nez
Ne vit plorer tant chevalier
Ne plus se peinent del vengier.
Dis mile lances i croissirent,
Que maint chevalier abatirent,
E autretant espees nues,

20099 *H* Et; *C* Qant se ce est, *K* Car sil auient; *F*M^1 que plus, *G* que pou, *R* ke tot — 20100 (*R*); M^2*C* ostelein, *H* -enc, *e* -ois, *J* -oiz; M^2*CGM* en a. a. — 1 (*AG*); *J* tost; *H* Ce ert sempre; *C* sele p., *F* selle se p. — 2 (*ACIJ*); *R* Dum, *N* Dom, *M* Donc, *G* Dou; *E* Dont porroit traire, *H* Si len est mius a, M^2*B* Que bien (*B* ele) en t.; *K* la d. — 3 M^2*A* afist, A^2k affit, *B* effit; *BC* oit — 4 *EHn* Ne furent p., *K* Nes ont mie; *BC* oblit — 5 (*R*); *H* A cels, *E* Na cez, *N* De cels; *E* as g., *K* les g. — 6 M^2 dedenz le m. — 7 *R* Ken mains; M^2 Que en c. lues ne fu r., *M* ne fust — 8 (*JR*); *HMM'n* i ot, *S* i ont; *B* Mais ml't ot la; S^1 lancie et tret — 9 S^1 Et; *S* La ou fu d. n. — 10 (*G*); *F* Conques; *R* O. ne fu; *S* nul hom de m. ne — 11 (*B*S^1); *R* Ke uist p., *L* Noi p., *M* Noy parler; *E* Ne uit t. pleindre; *B* tans cheualiers; *J* tel duel por cheualier; *DHM'n* Ne uit estor si domagex (*F* plus dolerous) — 12 *M* Qui p., *L* Dont p. *K* Et trop, *G* Nou tant; S^1 Ne p. pener; M^2 Molt se p., *S* Dont toz p.; M^2S^1 de lui v., *G* de v., *B* Ml't le uengaissent volentiers, *DHM'n* Si pesme ne si dolerex (*F* angoissous) — 13-4 *m. à DHM'n* — 13 (*G*); S^1 Deus; M^1 i froissierent, M^2*CJ* en croissirent — 14 S^1 Que mil cheualiers; *S* Qe plus de mille en abatent — 15 (*ACGJ*); *DHM'n* Ou tant eust; *M* despeez, *S* despees.

Que sor heaumes furent ferues.
Comparee fu la venjance :
Mainz cors i fist d'ame sevrance.
  Agamennon, ço truis lisant,
Por la presse, qu'il vit si grant,
Cuida Diomedès fust morz.
O tant com pot aveir d'esforz
Ala Troïens envaïr;
E si sacheiz bien, senz mentir,
Qu'estrange estor i ot rendu,
Dès que sis cors i fu venu.
Mout le fist bien il de sa main :
De cent n'en sont pas li vint sain,
Qu'il a toz ocis o navrez.
Mais trop les a chier comparez,
Quar Troïlus l'ala requerre :
Entre dous rens li mut tel guerre
O le bon brant forbi d'acier
Que del heaume trenche un quartier.

20116 (*ACGJR*); *H* fuissent; *M*^{2} I rot desor heumes f., *E* Qui sor les h. sont f. — 17 *B* La v. fust c. — 18 *AFGHJM'Rk* Maint c.; *nM*^{2} i ot; *H* i ont; *BGH* Darme, *AR* -es, *J* Dames; *M*^{2}*CE* Mainte ame en f. de c. s., *B* M. a. en fust de c. seuree, *puis ces 2 v.* : Mais qui qui gaaignast le ior Li Grieu en eurent le pior — 20 (*D*); *J* Par; *M*^{2}*AA*^{2}*BCILRk* perte, *G* perde; *H* que; *J* uoit — 21-2 *m. à B* — 21 *F* mort — 22 *Kny* A t.; *F* desfort — 23 *C* Rala — 24 *H* Et s. ml't b., *F* Et si uos di b.; *BI* que s. m. — 25 (*ACJ*); *B* Estrange e.; *K* Estranges estors ont renduz; *M*^{2}*BM* i fu r. (i *m. à M*); *H* Que grant e. i ont; *y* tenu — 26 *M*^{2}*R* Puis; *A*^{2}*JMM'n* son c.; *C* i est, *A*^{2}*M'n* uirent, *J* uoient; *M*^{2}*Ak* uenuz; *EH* Desi que le c. ont eu — 27-8 *interv. dans B* — 27 *CEH* li; *C* il b.; *B* Que m. le f. b. — 28 (*HJ*); *A*^{2}*MM'* ne; *B* De cou vos fai ie bien certain — 29-32 *m. à B* — 29 *A*^{2} Quil lor a; *M* tot de sa main naurez; *A* Que tuit o. ou bien naure — 30 *E* M. ml't; *A* conpare — 31 *L* Quant — 32 *m. à M*; (*H*); *M*^{2}*CEGIKL* Entre les suens (*G* siens, *L* soens); *I* la g. — 33 (*HJ*); *K* buen; *I* Ke od le branch; *IM* trenchant, *E* molu; *A*^{2} Si la feru del b. d., *B* Mais troilus al b. d. — 34 *A*^{2}*M* Del helme li t., *M*^{2} Li t. del heume; *BI* Li a t. un grant q.

Plaié l'a mout el chief griefment :
Tuit cil de l'ost en sont dolent.
En perillos lieu est la plaie.
De la mort se crient e esmaie :
S'a dreit i ferist Troïlus,
N'i covenist recovrer plus ;
Mais beslivant ala li cous,
Por quant del test pareist li os :
A grant peril i est tailliez.
Apres iço qu'il fu bleciez,
En furent Greu li sordeior ;
Ne se tindrent onc plus le jor.
Mout en a Troïlus ocis.
Ne truis les termes ne les dis

20135 M^2M P. la el c. m. g., A^2 Naure la el c. durement, *BI* De son elme plaie i ot grant, *H* Vengie sen a ml't laidement — 36 *B* Tot; *I* Cil de lost en vont dolousant — 37 (AA^1CDGLR) ; A^2HM^1 fu; A^2 plaie, DM^1n plaiez, *H* blecies — 38-43 *m. à* DHM^1n, *sont dans* $M^2AA^1A^2BCEGIJKLMM^1PRSS^1$ — 38 *K* Durement sen ; *L* plaint, *G* doute ; *S* crient et si sesmaie; *C* sesmage ; A^2 De sa m. furent esmaie Tot cil de lost qui le sauoient Et ml't grant duel de lui auoient — 39 M^2 Sel conseust bien t. ; A^2 eust este ferus, *L* le f. t. — 40 *M* Ne li conuenist ferir, *C* Ni c. a ferrir — 41 *I* En eslingant; S^1 bessoiant, *C* besloignant, *G* belloiant, *R* beluant, *L* glaceiant, *J* eschiuant, *M* belement, *A* de bellif, A^2E en trauers; *C* li uait; M^2 coups, *K* cos, A^2 brans — 42 *C* Si qe ; *I* Poruec si pert del t. ; *G* tes ; *E* si an perent; (*K* pareist), *R* paroist, M^2AA^1BGJLM parut, *C* i pert; M^2 ous, *JK* ox ; A^2 si est la plaie grans — 43 *EJ* En ; *IJ* i fu, *K* est il, *C* en est; S^1 fu entailliez; *R* O molt grant p. ert, M^2 Molt par i iert griefment, A^2 A grant angoisse fu ; — 44 (AA^1BCDJ) ; *I* Tout adies puis, A^2 A. le colp, M^2 Des puis lore, *k* Enpres ico; *M* qui, *LR* quel; *K* plaiez, *H* plaies — 45 DHM^1n En orent g. ml't (*H* li griu, *I* grigois) le peior, *B* Lors en rorent si le pior, A^2R En f. ml't g. (*R* g. m.) li poior; *L* tuit li p., *M* li peiour (*v. f.*), *A* li sodoiour, *E* li soldoior, *C* li noaillor — 46 (*C*) ; S^1 sen ; M^2 ainc, *ELn* ainz, *M* oncques (*v. f.*) ; *L* puis; *B* Grigois que puis ne firent tor ; *I* Ainc ne si tinrent puis ; S^1 li lour — 47-50 *m. à B* — 47 *L* Mainz, *G* Mains — 48 (*HL*); *M* Nen; M^2AKS^1e le terme, *M* les fines.

Que ceste bataille dura :
Mais cil dedenz e cil de la,
Ço dist Daires, qui a tot fu,
Miliers d'omes i ont perdu.
Mais la perte fu assez maire
A ceus de l'ost, ços sai retraire ;
Perdu en ont encontre un treis :
Nel porent plus sofrir Grezeis.
  Agamennon vit le martire
E le plus de sa gent ocire
E la perte sor eus torner,
Qu'il ne lor pueent contrester
Ne champ tenir ne freis aveir.
Par bosoing e par estoveir,
Por la feire, que tant les grieve,
Requistrent demi an de trieve.
Ses messages i a tramis
Sages, corteis e bien apris,
Qui bien fornirent le message.

20150 *M* De cil d. de cil — 51-2 *interv. dans B* — 51 M^1 dayres ; M^2*K* par tot, S^1 a tous ; *B* Ce me dit d. qui i fu — 52 *HK*S^1 de gens ; *e* i ot; *B* Dambes pars i ot ml't p. — 53 (*A*) ; *B* M. plus sen orent griu a plaindre — 54 *M* De ; *E* ces ; *tous les mss*. ce sai ; *B* Car la lor perte fu ml't graindre — 55 (*A*); *K* P. ont encontre ; *E* i ont ; *H* .liij., *C* en otre un t., *M* encontre eus t.; *B* E. .j. i perdirent .iij. — 56 (*C*); *EH* Nes, *Mn* Ne ; *ny* pas, *B* mais; *A* p. s. li g. — 57 *E* uoit — 58 *K* ses genz — 59-62 *m. à B* — 60 (*DJ*); *CM* Qui ; M^1 li, *Rn* le ; *H* Que il ne ; *kny* porent, M^2*CJR* poent ; M^1*n* trestorner, *H* destorner — 61-2 *m. à DH*M^1*n* — 61 (M^2*AGJLRk* ne frois), *CE* nesforz — 62 (*AGLR*); *E* Par force et par uif e., *C* Por destrece et por e. — 63 M^2 De ; M^2*ACJKen* lafere (lafaire), *GLM* la puor, *H* la perte, *C* la force ; *J* trop ; M^1*x* lor g. ; *C* greue ; *B* Por ce ke trop les greuoit an — 64 *K* Requierent, *J* Requist a ; *E* R. et demanda la t.; M^1 treue, *C* triue; *B* Requisent trieues d. an — 65-92 *sont résumés dans B en 4 v.; voy. aux* Notes — 65 *F*M^1 messagiers — 67 M^2 forniront; *Ky* lor; *EHK* messages.

Prianz, qui mout fu pro e sage,
En prist conseil o ses norriz,
O ses barons e o ses fiz.
Tuit li ont dit comunaument
« Qu'a ço n'acordent il neient
Que si grant triuë prenge o eus,
Mais, a lor grez e a lor vueus,
Se combatront tant o les lor
Que il en aient le peior
E qu'il i perdent tuit les vies
E que toz seit ars li navies,
Qu'il ne lor puissent eschaper
Ne en lor terres retorner
Que tuit ne seient mort e pris :
Trop ont grant terme assez requis ».
Sacheiz que mout fu contendue,
Mais, ne sai par la cui aiuë,
Fu totes veies otreiee :

20168 *EM* tant ; *MM^1* iert, *A* est ; *ANky* proz, *F* fu cortois et s., *M^2* le cuer ot molt s.; *EHK* sages — 69 *An* A pris ; *ny* a ; *M^1* amis — 70 *ny* A... a, *A* parens ; *M* Sages cortoiz et bien apris — 71 *E* li dient ; *K* comunalment, *les autres* -ement — 72 *E* A ce ; *HK* ne sacordent ; *M^2* Quil ne si a. nient — 73 *M^2k* Que il si g. la p.; *J* Que nule t.; *M^1* grans treues ; *E* preingne, *J* preinge, *les autres* preigne ; *A* o aus — 74 *K* M. par lor lox et par lor u.; *M^2* genz, *AEFJM* gre ; *M^2JK* uels, *M* ueulz, *M^1* uex, *AH* uaus, *En* uiax — 75 *M* combatent t. a les l., *HM^1n* combatroient t. as l. — 76 *M* Quil en soient (*v. f.*); *EK* Quil en seront li soldeior (*K* sordeior); *HM^1n* Quil en aroient ; *M^1* paior, *M^2* meillor — 77 (*A*); *F* de lor u.; *K* Et que il p.; *M^2* Et quil p. trestuit, *N* Et quil i perdroient, *EH* Et quil perderont (*E* an perdront) tuit — 78 *MM^1* tout ; *E* ert ; *H* Et soit i a. tos ; *F* la — 79 (*H*); *M^2EM* ne nos ; *M^2* mes guenchir — 80 *H* mais torner, *M^2* reuertir — 81 *HN* tot, *E* il ; *F* nes aient morz ; *M^2M^1* o p. — 82 *HJ* triue ; *F* a. g. t. mis, *k* g. termine r.; *R* T. g. ont terme aiqeç (*sic*) r. — 83 (*GH*); *F* m. grant c.; *L* ia ne fust tenue — 84 *L* Ne sai par quele, auenue, *H* M. io ne s. p. quel a.; *FGM^1* aue — 85 *EMN* tote uoies, *F* t. uoie.

Sis meis dura cele feiee;
Ne fu maumise ne enfraite.
Quant la chose fu a chief traite
Des cors ardeir e sevelir,
Si ont eü assez leisir
D'eus sojorner e porchacier,
E cil dedenz d'eus enforcier.

Briseida donne son amour a Diomède.

Diomedès e Menelaus
Orent plaies granz e mortaus;
En grant crieme e en grant sospeis
Rest mout Agamennon li reis.
Mires ont buens a lor talent,
Por quant sin jurent longement.
Socors orent e tel aiuë,
Ainz que la triuë fust rompue,
Furent guariz e respassez.
Quant Diomedès fu navrez

20186 *H* .iij. m.; M^2 fice — 87 *M* enfrainte — 88 M^2 al chef — 89-90 *interv. dans HJMM'n* — 89 (*CJ*): *K* sepelir, HM^1 enfoir — 90 *m. à F*; — 91 JM^1N Si orent (*N* rorent) puis; M^2J molt (M^2 en) grant l.; *ACM* Si ront (*C* ont) (*M* Sorent) puis eu g. l. — 92 M^2 esforcier — *Pour les v. 20193-338, ABHJR sont utilisés* — 93 MM^1n Dyom. — 94 *M* Si o.; *R* plaie grant — 95-6 *m. à B* — 95 *KNR* peine, FM^1 peril; et *m. à n*; M^2K soupeis, *En* sopois, M^1 sorp., *MR* sosp. — 96 *n* Est m., *k* En est, *M* Rest — 20197-200 *résumés dans B en 2 v.*: Mais mires leur fist cel aieue Cainc que fust la trieue rompue — 97 *JM* bons, M^2 bos; *E* M. orent, M^2n Mes m. ont — 98 *Jn* sen, *ek* si, *R* se; *KNe* longuement, *R* loniamant — 99 (*JR*); *F* et bone, *R* bon et, *N* a lor; FMM^1 aue — 20200 *k* Quainz, *R* Cainç; *k* trieue, M^2 treiue — 1 (*BR*); M^2 Furen garitz, *K* Les ont g.; *en* Fu chascuns sains et r., *J* Si fu c. bien r.; *BR* F. gari et respasse; *B aj. ce v.*: Ml't furent de grant escape — *Pour les v. 20202-25, IP sont utilisés* — 2 (*B*); MM^1n Dyom.; *R* naure; *B aj. ce v.*: Que de la mort fu pres asses.

E la fille Calcas le sot,
Conforta s'en tant com plus pot,
Mais n'en pot pas son cuer covrir
Que plor e lermes e sospir
N'issent de li a nes un fuer.
Semblant fait bien que de son cuer
L'aime sor tote rien vivant :
Nen aveit onc fait grant semblant,
Jusqu'a cel jor, de lui amer,
Mais lores ne s'en pot celer ;
Mout a grant duel e grant pesance.
Ne laisse par por reparlance
Qu'el nel veie dedenz sa tente :
Dès ore est tote en lui s'entente,
Dès or l'aime, dès or l'en tient,
Mais de lui perdre mout se crient.
Mout fu perillose la plaie :
Li oz des Greus mout s'en esmaie,

20204 (J) ; M^2 sei, M^1 len ; M^1EHk al mielz (H plus) quel (HK que, M^2 quil) pot ; R c. il p. ; B Sacois que grant dolor en ot — 20205-338 *m. à* B — 5 M^2 ne — 6 HM^1N Car, I Et ; J plors ; EN sopir, M^1 soupir — 7 M^2 Nisse, HM^1 Issent ; M de lie a grant f. ; H nen sai le f. ; R Neissent de li cent a un f. ; E por ; A^2K negun, M^2 neisun, M^1 nisun ; N Nen poent issir a nul f., I Nen issisent parfondement — 8 EK B. f. s. ; R a son, n an s. ; A^2 B. li mostre que de fin c., I B. en fait le demostrement — 9 (A^2H) ; R Lame, F Lamoit ; I Que laime plus que — 10 EJK ainz, R hanc ; M^2 Ainc nen a., HM^1n Nauoit mie ; M a nul f. s. ; A bon s. ; I onques mais f. tant — 11-2 *m. à* I — 11 M^2E Tres qua, HM^1 Dusqua, J Des que, R Duske, M Jusque ; N ce i. ; R li a. — 12 M^2 adoncs, Rk adonc ; HKRn se, M le — 13 R Mas a ; M^1n G. d. (n ire) en a, I G. d. en fist ; H G. dolor en a et p. ; I pesanche — 14 ($A^1$$A^2$$L^1$P) ; H lessa ; JLny deparlance, G la parlance ; I Onques nel laissa por parlanche — 15-54 *m. à* A ; 15-24 *m. à* DH$L^1$$M^1$n — 15 GIKR Que ; I ueist ; L Quele naille, G Que nen aille ; P Qe nel uoist ueoir en sa t. — 16 *m. à* P ; M^2 Or est en li ; L a tote, M est — 17-8 *interv. dans* GL — 17 R lame ; CEJP le t. — 18 K trop se — 19 C Car fu p. sa p. ; J P. fu m. — 20 M^2J osz, GLR st, k oz ; I Trestoute los ; E Tote los d. g. san e.

E ele en plore o ses dous ieuz.
Ne remaint por Calcas le vieuz,
Ne por chasti ne por manace, 20215
Ne por devié que il l'en face,
Que ne l'aille sovent veeir.
Dès or puet om aparceveir
Que vers lui a tot atorné :
S'amor, son cuer e son pensé. 20220
Si set el bien certainement
Qu'el se mesfait trop laidement.
A grant tort e a grant boisdie
S'est si de Troïlus partie, 20224
Mesfait a mout, ço li est vis,
E trop a vers celui mespris
Qui tant est beaus, riches e proz, 20225
E qui as armes les veint toz.
A sei meïsme pense e dit :
« De mei n'iert ja fait bon escrit
« Ne chantee bone chançon.

Pour -21-2 tous les mss., sauf C^1W, *sont utilisés* (*S abrège ce passage, B a une grande lacune*) — 21 *R* elle p. ; A^2E cele; *P* Ele en p., L^2 Et si en p. ; *CEJLP* a ; *KR* les, *G* ces; S^1 de ses iex, *I* nel lait pas — 22 *L* remest, V^2 se tint ; A^2 Nel laisse; *JP* par, $S^1V^1V^2k$ li uielz ; *C* Ce li uec c. li ueauz, *I* Por son pere le uieil c. — 23-4 *m. à* L^2 — 24 *P* honte, *L* dire, *GK* desfence ; *EJ* lan li, *CMP* il en; *G* que on li (*v. f.*), *K* quil len, *L* quil li en — 25 GJM^1 Quel; (GLL^1Nk aille), *FP* aile; M^2CE Quele nel aut (*CE* uoist), *H* Que ne lalast, *I* Asses le uoit — 26 *CFKL* len, *R* bien — 29 FM^1R il, *K* len, *M* on ; *H* Si set ele chertainement — 30 (*L*); M^2 Quele, *R* Kil i, *F* Quelle se ; *M* si forfet; FM^1 trop malement — 31 MM^1 boidie, *E* uoidie — 33-4 *m. à K* — 33 (*CGJL*); HM^1n ce mest avis — 34 *C* enuers c., M^1 a e. lui, *Hn* an a u. lui — 35 (*EJ* Qui tant), *R* Ke trop, *Ck* Qui t.. HM^1n Car ml't, M^2 Quensi ; MM^1 et riche et, *R* sages et, *H* riches et — 36 *CJM* Et cil q. darmes, *R* Et ki des a.; M^2EK E q. darmes les u. trestoz, *H* Et as a. les u. sor tos — 37 M^2EN meismes — 38 M^2M^1 nert; HM^1n dit bon respit, *J* fez bons escrit ; *R* buen e. — 39 *Ekn* chancons.

« Tel aventure ne tel don
« Ne vousisse ja jor aveir.
« Mauvais sen oi e fol, espeir,
« Quant jo trichai a mon ami,
« Qui onc vers mei nel deservi.
« Ne l'ai pas fait si com jo dui :
« Mis cuers deüst bien estre en lui
« Si atachiez e si fermez
« Qu'autre n'en fust ja escoutez;
« Fause fui e legiere e fole
« La ou j'en entendi parole :
« Qui leiaument se vueut guarder
« N'en deit ja parole escouter;
« Par parole sont engeignié
« Li sage e li plus veziié.
« Dès ore avront pro que retraire
« De mei cil qui ne m'aiment guaire;
« Lor paroles de mei tendront
« Les dames que a Troie sont.
« Honte i ai fait as dameiseles
« Trop lait e as riches puceles :
« Ma tricherie e mis mesfaiz

20240 (*JR*); *Ekn* Tex, M^1 Tiex; *J* ei et tel; *Ekn* tex dons, M^1 Tiex don — 41 *M* ie or, *K* gie pas; *J* Ne men deusse ia mouoir — 42 MM^1 sens; *Mn* ai, *H* eu; M^2CHRk f. saueir, *J* mal uoloir — 43 *K* Que; *n* iai trichie (*F* tranchie) — 44 M^2 ainc, *R* anc, *E* ainz; *K* nul ior — 46 (*JR*); MM^1 Mon cuer; KM^1 o, *E* a; *n* d. e. auoc (*N* o) lui — 48 *EJRkn* Qualtres; *en* ni; M^2 Que de mei f. toz iors amez — 49 M^2Fk sui, *R* suy, M^1 fu; *M* f. l. — 50 *M* ie; *n* antandie; *R* Cant ie latendi de p., M^2 La ou dautre escoute p. — 51 *n* san uiaut — 52 M^2ER Ne; *J* la p. — 53 *R* Can p.; *e* paroles; M^1 enginies, *F* -iees, *EN* angigniees — 54 *R* et li ueçie; *en* Les plus sages les ueziees — 55 M^1 Deor; M^1n a. ml't; *J* a cort porront r. — 57 *H* parole; *Jk* Harront mes mei (*k* mei m.) et droit, M^2ER H. moi et grant d. (*R* d. en); M^2EJKR auront, *M* sauront — 58 *E* an t. — 59 *JK* H. i a, *E* Grant h. ai — 60 M^2 leide; *R* Grant et; *E* Et ml't grant leidure as p. — 61 (*AH*); *F* La t.; *GJn* mi, M^2M^1R mon; M^2CJKM^1Rn mesfet.

« Lor sera mais toz jorz retraiz.
« Peser m'en deit, e si fait el :
« Trop est mis cuers muable e fel.
« Qu'ami aveie le meillor
« Cui mais pucele doint s'amor :
« Ceus qu'il amast deüsse amer
« E ceus haïr e eschiver
« Qui porchaçassent son damage.
« Ici pert il com jo sui sage,
« Quant a celui qu'il plus haeit,
« Contre reison e contre dreit,
« Ai ma fine amor otreiee :
« Trop en serai mais despreisiee.
« E que me vaut, se m'en repent?
« En ço n'a mais recovrement.
« Serai donc a cestui leiaus,
« Qui mout est proz e bons vassaus.
« Jo ne puis mais la revertir
« Ne de cestui mei resortir :
« Trop ai ja en lui mon cuer mis,
« Por c'en ai fait ço que j'en fis.
« E n'eüst pas ensi esté,

20262 (*A*); *H* Me; *n* Lor seront; M^1 tot iors, *n* toz tans, *MR* lonc temps, *K* l. tens; *C* Par lor sera m. r.; M^2CJKM^1Rn retret — 63 (*AJ*); *C* me; *R* puet et si fa el; *H* il — 64 M^2ACJRk T. ai le cuer; *E* Ml't; M^1 mon cuer; *H* uil — 66 M^2K Qui, M^1 Cains; *R* puncelle; (*JRen* doint), *K* dont, M^2M doinst — 67 M^2EJMR Ce, *F* Cez, KM^1N Cels — 68 M^2 ce, *F* cez, *E* ces, M^1 ceux, *Nk* cels, *J* cex — 69 M^2 porchacast point, *R* porchacoient, *M* porchassent (*v. f.*) — 70 *F* Et ici; *J* par il, M^2MR parut; M^2A fui, M^1 fu; *E* I. ne fui ie gaires s. — 71 *EJRk* Qui; *M* qui p. — 20273-21590 *m. à* M^1 *(8 (?) feuillets disparus); nous le remplaçons par D* — 73 *E* atornee — 74 *H* mesprisie, *K* -eisiee — 75 *KR* si, M^1 ce — 77 M^2 doncs, *D* dont — 78 *J* rest; *R* boens — 79 *R* le r.; *E* La ne p. ie m. — 80 *Jny* mes; *C* mort; *DH* repentir — 81-2 *m. à DHn* — 81 *AC* m. c. en lui m., *J* en l. m. c. assis — 82 (*J*); *nC* Por ce, *AE* Por ce en; M^2 fis ie; *C* ma f. si con ie f. — 83 *A* Ne, *DERn* Il; *F* issint, *N* ensinc, *J* cinsint, *D* ains.

« Se fusse ancore en la cité :
« Ja jor mis cuers ne se pensast
« Qu'il tressaillist ne qu'il chanjast.
« Mais ci esteie senz conseil
« E senz ami e senz feeil :
« Si m'ot mestier tel atendance
« Que m'ostast d'ire e de pesance.
« Trop poüsse ore consirer
« E plaindre e mei desconforter
« E endurer jusqu'a la mort :
« N'eüsse ja de la confort.
« Morte fusse, piece a, ço crei,
« Se n'eüsse merci de mei.
« Senz ço que jo ai fait folor,
« Des gieus partiz ai le meillor :
« Tel hore avrai joie e leece
« Que mis cuers fust en grant tristece;
« Teus en porra en mal parler,
« Qui me venist tart conforter.
« Ne deit om mie por la gent
« Estre en dolor e en torment.
« Se toz li mondes est haitiez,

20284 M^2 Se encor f.; *A* oncor, *K* onquore, *En* ancor, *MR* encor, *D* -re — 85 *F* Ia lor; *M* mon cuer; *EMN* nel; *JR* sel, *B* sen; M^2 ne porpensast — 86 *R* trasaillist, *N* tressausist, *F* -ssist, M^1 tresausit, *E* le haist — 88 *K* amis — 89 *JRen* tex, *K* tele; *H* de lat.; *F* antandance, M^2 entend., *R* contenance — 90 *E* Qui me gitast hors de p., *H* Trop fusse en ire et en p. — 91 *JR* Ml't, *K* Prou; M^2*JRk* p. ci; *H* eusse or a; *E* Assez p. c.; *K* desirer — 92 *E* P. moi et d. — 93 M^2*E* tresqua, *D* desqua — 94 *D* Neusse gen, *R* Ne neusse, *E* Ie n., *J* Nen eusse — 95 M^2 piece, *MRen* pieca; *D* se, *E* ie — 96 *DHn* Se nen e. pris conroi — 97 (*ACGJLR*); A^2 Lonc ce; A^2*I* iai f. la f.; *DHn* Selonc ice que faz f., *E* S. ce que ie fet f. — 98 *n* ai saisi (*F* ausse), *I* partirai; *D* est le m. — 20299-306 *m. à A* — 20299 *en* Tele; *M* Tel donc i a. (*v. f.*), *H* Et t. h. ai — 20300 *H* cors; *M* mon cuer; *H* a — 2 *M* uenir; *F* tant c. — 3 *JK* len; *DHn* Len ne d. m. longuement (*n* longemant).

« E mis cuers seit triz e iriez,
« Iço ne m'est nule guaaigne,
« Mais mout me dueut li cuers e saigne
« De ço que jo sui en error;
« Quar nule rien que a amor
« La ou sis cuers seit point tiranz,
« Trobles, dotos ne repentanz,
« Ne puet estre sis gieus verais.
« Sovent m'apai, sovent m'irais;
« Sovent m'est bel e bien le vueil;
« Sovent resont ploros mi ueil :
« Ensi est or, jo n'en sai plus.
« Deus donge bien a Troïlus!
« Quant nel puis aveir, ne il mei,
« A cestui me doing e otrei.
« Mout voudreie aveir cel talent
« Que n'eüsse remembrement
« Des uevres faites d'en ariere :
« Ço me fait mal a grant maniere.

20306 *M* mon cuer; *y* est; *R* Et ie soie; *K* tristes i.; *HM* tristre, *E* triste, *D* -es; *n* Et m. c. tristes (*F* -e); M^2 Et m. c. toz sols seit i. — 7 *M* Ici; *D* mie g. — 8 *H* Ice me dolt; *J* dot; *AM* le cuer; M^2 Ne puis muer que ne me plaigne — 9 (*AH*); M^2 dont ie, *DKR* que ien — 10 M^2*AKRn* riens; *F* quen ra, *N* ou ait; *H* ne laisteara (*avec le sigle de* or *sur la lettre finale*) — 11 *R* ont, *F* on; *A* cist; *M* son cuer; *EH* est; *n* tenanz, *eJ* trayanz; *H* abaans — 12 *R* Troblos, *H* Torbles; *DHn* dolenz; *HKn* et r. — 13 (*R*); M^2 sis cuers, *E* si fins, *DHn* tres bien, *A* ses iours; *J* Ne pot ioer de cuer uerai — 14 (*AHR*); *eN* mapes, *F* mapeis, M^2 mesioi, *J* me geu — 15 *K* souent le uoil, *D* et b. bon u. — 16 *R* me sunt; *F* plore; *M* Et s. sont p. — 17 *n* Ensint, *D* Einsint, *E* Einsi, *M* Ainsi; *K* Puis que si est — 18 *M* Diex; *F* doine, *MN* doigne, *R* doign, *E* doingne — 19 M^2*JRk* amer — 20 M^2 donge, *DJM* dong, *F* doig, *R* doign, *M* doinz, *K* done — 21 *n* Mialz; *JRn* tel — 22 *DN* ieusse, *F* ge eusse — 23-4 *m. à n* — 23 (*J*); *H* D. deutes; *C* en a.; M^2 De ce quai fet ca en a. — 24 *H* Ml't me grieue; *yJ* de g.

« Ma consciënce me reprent,
« Que a mon cuer fait grant torment.
« Mais or m'estuet a ço torner
« Tot mon corage e mon penser,
« Vueille o ne vueille, dès or mais,
« Com faitement Diomedès
« Seit d'amor a mei atendanz,
« Si qu'il en seit liez e joianz,
« E jo de lui, puis qu'ensi est.
« Or truis mon cuer hardi e prest
« De faire ço que lui plaira :
« Ja plus orgueil n'i trovera.
« Par parole l'ai tant mené
« Qu'or li ferai sa volenté
« E son plaisir e son voleir.
« Deus m'en doint joie e bien aveir! »

SEIZIÈME BATAILLE; LES MIRMIDONOIS Y PRENNENT PART.

Dedenz l'espace des sis meis
Pristrent maint conseil li Grezeis,
Maint concire, maint parlement,

20325 *D* Masconcience; *F* Macoint ci an ce mairement — 26 *K* en m. — 27 *H* M. il; *ER* a retorner — 28 (*JR*); *DHKn* Et mon — 29 *E* Vuelle, *les autres* Voille; *M*^{2}*M* non u.; *R* V. o non des ore m. — 30 *Dn* dyom. — 31 (*H*); *DK* damours; *R* en moy; *En* S. a m. damors; *KR* entendanz — 32 *D* Et quil — 33 *EJMR* des; *JK* que si, *DM* quainsi, *N* quensinc, *FH* quissi — 34 (*J*); *E* Que; *M*^{2} mon cors; *M* hetie, *R* hatie, *A* hestie, *K* garni, *E* deliure — 35 *FMR* qa, *K* qui; *N* li p. — 36 (*HR*); *M*^{2}*EJ* Ja mes — 37 *K* amene — 38 *n* Por lui — 39-40 *placés dans M après* -63 — 40 *HKR* dont; *ADJR* b. et i.; *M*^{2} *aj. 4 v.; voy. aux* Notes — 41 (*ACGJL*); *n* les triues, *H* la triue, *R* cele paiç; *M*^{2}*BDKRn* de — 42 *J* M. c. p. — 43-6 *m. à B* — 43 *C* concille, *A* consille, *M*^{2} conseil; *M*^{2}*E* e m.; *DHn* Et m. los (*N* lox, *F* leus) et m.

A esguarder com faitement
Traireient de lor uevre a chief.
Trop par lor torne a grant meschief
De ço que il n'ont Achillès :
C'est cil qui sosteneit le fais,
Qui les granz estors mainteneit
E qui les granz esforz faiseit,
Cui aveneient aventures;
Qui les batailles forz e dures
Faiseit a cheval e a pié.
Mout ont perdu, poi guaaigné,
Puis qu'armes laissa a porter
E eus socorre e aïder.
Par la sentence e par l'esguart
Que chascuns fait de soë part,
I ont Agamennon tramis :
Sevent que mout est sis amis.
Nestor i meine ensemble o sei,
Qui mout ert sages de lor lei.

20344 *E* Por; *C* Aegarde, *n* Et esgarde, *M^2* Esgarderent — 45 *M^2* ceste; *E* Treront de lor afere, *Dn* Traient de lor ouuraigne — 47 *M^2* qui il — 48 (*A*); *M* les f., *D* lor f.; *M^2* sostient les granz f.; *BE* Qui (*E* Cil) sostenoit lor (*E* le) grignor f. — 50 *k* soufreit — 51 *M^2* Cui auienent, *K* Qui aueneit, *M* Cui amenent; *M^2k* les a. — 52 *N* Et les; *F* Et b. pesmes — 53 *m. à B* — 54 *E* P. ont et po gahaingnie, *B* Et ml't i a dels mehaignie — 55 (*AHJR*); *BM* Des; *F* qames — 56 *F* Et nos; *H* Et qil ne les uaut, *E* Ces a s.; *CHJ* aiuer, *R* aidier, *D* ajurer, *M^2* conforter; *B* Ne sen seuent reconforter, *A* Et au secourre et au muer — 57 (*H*); *A* s. par; *F* sequance, *N* semonte (*sic*) — 58 *M^2* faiseit de sa p. — 59-60 *interv. dans B* — 59 *F* agamenon — 60 *m. à K*; *CM* Car bien (*M* ml't) s. qil sont a., *M^2* Qui molt ert sis priuez a.; *BI* Por cou que m. ert, *A^2* Ki m. estoit bien, *R* Car il e. molt, *A* Cui il s. quest; *DJ* quil estoit, *H* quil ert m'lt; *n* lor a. — 61 (*AJR*); *n* an moine, *DHM* en meine, *C* mena; *A^2* i amena od soi; *H* m. auolc s.; *M^2* o lui, *I* a lui — 62 *R* saiues; *A^2K* la loi; *C* e. sage a grant besloi, *M* est sage de sa loy, *A* par est sage de loy; *Jny* Qui s. ert (*DJ* est) et de grant foi, *M^2* Ml't estoient sage anbeduj, *I* M. par e. s. andui.

Ambedui l'ont mis a reison
Sol a sol en son paveillon :
Mout li ont bien l'uevre mostree,
Mais poi li plaist e li agree.
Preié li ont mout e requis
Qu'al grant bosoing lor seit aidis :
Mout lor tarde, mout lor demore.
Mout li priënt qu'il les socore;
En mainte guise l'en somonent
E en maint sen l'en areisonent,
Mais onc nel porent amener
A ço qu'il vueille armes porter :
« D'ico », fait il, « mar parlereiz :
« Sacheiz ja el n'i trovereiz.
« Pais faites, si fereiz que sage,
« Quar trop a ci pesme damage,
« E trop i sera grant e fier,
« Ainz que veez un meis entier.
« Ore en est mort Palamedès

20363-4 *interv. dans B* — 63 *F* Amedui, *Ak* Icil dui, *R* Ici d.; M^2 Achilles ont m., A^2 Cist doi le mistrent, *B* Le mist li bons rois — 65-8 *m. à B* — 65 *D* Ml't b. li o.; *K* Loure li o. tote m.; M^2M monstree — 67 M^2M Prie; *E* et m. r. — 68 *D* Qua, *F* Qe au — 69 M^2 est tart ; *B* Proie li ml't que sans d. — 70 *F* que, *A* qui; *B* Porte carmes si les s. — 71-2 *m. à B* — 71 *AE* Et en maint sens (*E* san), *R* Et en m. leu, M^2JK En m. endreit, *M* En pluseurz senz; M^2Rk len araisnierent, *EJ* lareisonerent; *DHn* En mainte guise le (*n* lan, *D* les) somonent, *C* En m. g. laresnierent — 72 *ACJRk* Mes onc (*C* ainc, *A* ainz, *R* anc) uers (*J* M. enuers) lui rien (*k* riens) nesploitierent, M^2 M. molt petit i e., *E* Onques u. l. r. ne trouerent; *D* les arresonnent ; *FH* ares. — 73 *n* M. ainz, *K* Nonques, *M* Ne onques; *H* M. ains n. p. lamener; M^2EJR Ainc (*E* Ne) n. p. a ce mener, *B* M. nel pot a nul sens m. — 74 *M* uousist; M^2E Que il voille (*E* uolsist), *B* Que il en u. — 75-92 *résumés dans B en 6 v.; voy. aux* Notes — 75 (*L*); *N* Dice, *D* Dites, *k* De co, M^2EFHM De ce; *eGK* mal — 76 *E* Ia en moi el ni; *M* al ni — 78 *DHn* T. a ici (*F* icil); *H* cruel; M^2 a cil mortiel d.; *A* Que t. a ici fier d., *L* Q. t. est ci f. la d. — 79 (*A*); *L* estera; M^2C granz e fiers; *DHn* Et t. par lauroiz grant — 80 *E* Einz; *F* ueoiz le m.; *ADk* i. an e., M^2L douz anz; M^2CL entiers.

« E trente rei riche home adès,
« Dont damage est e grant dolor
« E dont li siegles iert peior :
« Ja, tant com li monz ait duree,
« N'iert mais la perte restoree.
« E sacheiz bien jo nel lais mie
« Por paor ne por coardie,
« Mais por ço que si fait hontage
« Ne fu onques ne tel outrage,
« Ne tel forfait ne tel orgueil.
« Nos aiderai plus que ne sueil ;
« Nos i atendez pas a mei :
« Jo n'enfraindreie pas ma lei,
« Le vo qu'en ai fait e juré.

20382 Et *m. à F*; *M*^{2}*k* reis riches (*M* roy riche) et mes (*M*^{2} ades), *C* riche roi apres, *n* r. h. et mes — 83-4 *m. à E* — 83 *AFJ* D. est dom., *H* D. d. ert; *M*^{2} granz dolors; *CR* D. domages est (*R* est d.) et dolors, *k* D. granz dols est (*M* Donc e. g. d.) et granz martires, *J* Qui liure sont tuit a martire — 84 *N* Adont, *F* Adonc; *DHn* seront (*D* serons) toz iorz peior; *R* Et toç les siegles peiurons ; *C* est peiors ; *A* tout le siecle est poiour, *M* tot li sieges iert pirez, *K* toz li mondes est pires; *J* D. toz li monz en iert me[s] pire, *M*^{2} E sera mes a trestoz iors — 85 *D* Itant; *K* monde, *M* mont; *D* iert d. — 87 *D* ne ; *E* S. nest pas par coardie, *M*^{2} Armes a porter ne les m. — 88 *K* Par... par ; *E* Ne por p. nel les ie m. — 89 (*A*); *M*^{2}*Ckxy* faiz (*M*^{2} fet) hontages (*M* outrages) — 90 *G* ains m., *L* ainz m., *CH* ainc m., *A* onc mes, *k* mes faiz; *M*^{2} Ne mauint mes ; *M*^{2}*DEKRn* tex outrages, *A* tel donmage, *CGHL* tex damages, *M* si hontages — 91-2 *m. à DHn* — 91 *G* del f. ne del ; *CEJ* tex forfais ; *E* tex orguel — 92 *M*^{2}*R* Nos; *M*^{2} naiderai ; *G* Nez aiderai mais car ne voil, *k* Ne uos a. que ne u., *AC* Ne uous dirai mes que ie s. (*C* uoeil); *EJL* Non d. or (*L* plus); *J* fors ce que s.,*ER* ne que ie s., *L* que ie ne uoill ; *M*^{2}*R* soil, *EJ* suel — 93 (Nos *correction*); *M*^{2}*ABCJRxy* Ne uos, *k* Que uos; (*BGHRn* a. pas), *M*^{2}*L* a. plus, *AC* a. ia, *DEJM* i a., *K* en a.; *F* antandez — 94 (*DHJ*); *B* Car; *M*^{2}*AE* Nen e.; *k* Gie (*M* Si) nen enfraindrai p.; *CGLRk* la l. — 95 *M*^{2}*Ck* Les uouz (*K* uoz, *M* uolz) quen ai fez e iurez, *B* Ne ce que jo en ai jure ; *n* uou, *e* ueu.

« Mais tant nos somes entramé,
« Que jo ne puis ensi de bot
« Mei de vos desevrer del tot.
« Al grant damage maintenir,
« Dont mout vos verrai repentir,
« Vos baillerai mes chevaliers ;
« E si nel faz pas volentiers,
« Mais tant vos aim que ne sai mie
« Coment del tot vos escondie.
« Desor mon cuer e sor mon peis,
« En menreiz mes Mirmidoneis :
« Senz mei les i porreiz mener;
« E si vos poëz bien vanter
« N'est hui hom vis por cuil feïsse
« Ne por cui les i trameïsse. »
Agamennon merciz l'en rent,
E li reis Nestor ensement :
Tuit joios en sont e tuit lié.
Ensi ont pris de lui congié.
   La triuë dura tant e tint
Que li termes e li jorz vint
Que d'ambes parz fu de[s]mandee.

20396 *M^2Ck* entramez — 97 (*H*); *B* Que ne me p. e., *J* Que ne uos uoil ensint; *An* issir; *F* del bot, *M^2ABCEk* del tot — 98 (*H*); *E* M. d. de uos, *C* M. de u. defeindre, *M^2Ak* De uos m. desfendre, *B* De vous escondire; *J* E. del tot en tot; *M^2ABCE* de bot, *HM* de tot — 20400 *M* Donc; *B* tant; *DKN* uos u. m., *F* uos ferai m. — 2 *D* n. uous f. (*v. f.*); *B* Mais nel ferai p. — 3-6 *m. à B* — 3 *M^2* ain, *D* aing; *H* ne uoi — 5-6 *m. à DHn* — 5 *A* Desus; *CER* desor, *A* desus — 6 *KR* merreiz; *C* les m. — 7 (*A*); *nBEJ* poez — 8 (*AB*); *M^2* porreiz — 9 *E* h. nus hom, *A* homs uiuans; *M* cui; *M^2B* Quil nest hon por cui ce (*B* le) f. *K* N. oi h. uers qui gel f., *H* N. hui nes por qui iel f. — 10 *DK* qui; *K* ges, *A* ies; *F* man antremeisse — 11 *ABF* merci; *F* li r. — 12 *B* Congie prent si sen torne atant — 13-4 *m. à B.* — 13 *CM* sen font; *M^2* Molt sunt andui ioiant et l., *M^1* T. s. i. et tuit s. — 14 *DHn* Apres — 15 *K* treue — 16 *E* li i. et li t. — 17 *ABD* Qui; *M^1* dambe; *M* Dambe .ij. p.; *AE* de .ij. p.; *E* creantee, *C* debandee; *M^2* Que rompue fu et finee.

Quant resclarci la matinee,
Si orent tuit lor cors armez
E lor conreiz faiz e sevrez,
Prez de combatre e d'asaillir
E de grant estor maintenir.
Achillès fait le suen conrei:
Armer les fait de devant sei,
Gent les ordene e apareille.
D'une chiere porpre vermeille
Les a toz faiz entreseignier,
E dit lor : « Seignor chevalier,
« Senz chadel e senz chevetaigne
« Sera hui la vostre compaigne :
« Guardez por ço ne faceiz faille.
« Quant vos sereiz en la bataille,
« Par ço vos entreconoistreiz,
« Par ço ensemble vos tendreiz.
« Mout me grieve, par bone fei,
« De ço que i alez senz mei. »
Li ueil l'en mueillent de pitié,
E cil ont pris de lui congié.
Joie ont si grant, nus nel set dire :
Mout le lor a fait bien lor sire,

20418 *K* resclara — 19 *M²ABCk* Sorent il bien, *D* Si o. b. — 20 *D* fors et serrez; *B* Et por bataille conrees — 21-2 *m. à B* — 21 *M²* Presz, *N* Prest — 22 *k* des; *M²ek* granz estors — 23 *M* sien — 24 *E* fist; *M* tous deuant; *M²* l. a fet dauant s. — 25-44 *m. à B* — 25 *M²* Biau les ordeine; *K* ordonne, *E* atorne — 26 *K* p. c. — 27 *FK* fait — 28 *EFk* dist — 29 *N* San; *M²* mestre, *A* conduit, *H* guion, *DELn* seignor, *G* chastel; *CGL* cheuetaine, *R* keueitaine, *DHn* seignorie — 30 *K* oi, *M²* or; *DHn* u. compaignie — 31 *K* por riens; *AM* ni; *K* facez, *M²* -iez, *M* fachiez — 32 *DEK* uendreiz; *AFK* a la — 33 *Fk* Por — 34 *K* Et por co, *M²M* E par ce; *k* e. uendreiz — 37 *H* li m., *M²CEk* li fundent, *GL* li plorent — 38 *K* Et il — 39-40, *placés dans F après -50*, *m. à E* — 39 *H* I. a; *L* ne s.; *K* riens n. s., *DFJM* nel (*M* ne) s. r. (*FM* nus), *M²* ne puet nus, *C* nul nel p. — 40 (*C*); *DHJK* b. f.

Qui lor en a doné congié.
Mort esteient e engeignié
De ço qu'il ne portoënt armes:
Ancui lor fera l'om teus charmes,
Dont lor saigneront li costé.
Le petit pas, estreit serré,
Laciez les verz heaumes bruniz,
Sor les bons destriers Arabiz,
En sont venu al grant tornei,
Qui comenciez fu el gravei.
Ja i aveit mil jostes faites
E mil lances par escuz fraites
E mil enseignes despleiees
En sanc de chevaliers baigniees
E mil blans haubers esfondrez
E mil heaumes esquartelez,
Dont par mi saillent les cerveles.
Plus de dous mile arçons de sele
I a delivres senz seignor,
Qui a denz gisent en l'estor,
Freit e pasmé e pale e pers.
Cil les abat sovent envers,
Qui en mi eus lor livre estaus :
C'est Troïlus, li bons vassaus.

20441 *m. à F*; (*ACHJ*); *N* Quil; M^2 Quant il lor a; *E* A la bataille uont rengie — 42 (*ACJ*); *H* Molt en e. e., M^2 Destreit erent e molt gregie — 43 (*AJ*); *C* Dice; *EH* que il ne portoit a. — 44 M^2*Ck* Encui; *A* on; *F* an tex carnes — 45 M^2 lor c.; *B* Et quant il furent bien arme — 47-8 *m. à DHn* — 47 (*R*); *C* u. aumes, *A* u. elmes, M^2*Jk* heumes (*k* hielmes) u. — 48 *A* Sus; *KR* buens, *C* fors; *E* d. forz; M^2*AEJRk* arr. — 49 *F* el — 50 *EK* c. ert — 52 *E* sor e.; M^2 E par e. m. l. f. — 53-4 *m. à B* — 54 M^2 moillees — 55 *n* h. blans; *B* estroes — 57-60 *m. à B* — 57 M^2 faillent — 58 *K* arcon — 59 *M* deliure; *K* la d. s. lor s. — 60 M^2 Q. g. mort par mi l. — 61 M^2*F* Froiz et pasmez; *M* F. p. p.; *B* Mains en i gist pales — 62 *D* Si — 63 M^2*BM* estal, *DEn* estax; *K* rent estals — 64 (*B*); *n* li bon uasax, *K* li buens uassals, *DE* li bons uassax, *BM* li bon uassal, M^2 au cuer leial.

Bien fiert de lance e mieuz d'espee :
Trop est sa force redotee ;
Poi en ataint qu'en dous ne fende
E qu'a la terre ne l'estende.
O le duc d'Athenes josta,
Qu'a la terre le trebucha,
Si qu'il en retint le destrier,
Qui cent livres valeit d'or mier.
  Li granz, li proz Philemenis
I ot le jor d'armes grant pris,
E mout en rot Polidamas.
Pris aveient le rei Thoas,
Quant la gent Achillès i vint :
Guerpir l'estut celui quil tint,
Qu'il furent freis e desirant,
Hardi e pro e combatant.
Plongié se sont en Troïens ;
Ocis en ont en poi de tens
Tant qu'il n'est se merveille non.
Bien en sont teint lor confanon
En sanc vermeil ; mout i ont fait.
Se li Perseis n'eüssent trait,

20465-6 *m. à B* — 65 *D* et bien d., *K* et d. — 66 *L* Bien ; *F* fu ; M^2 Tant par est cremue et dotce, *k* Molt (*M* Trop) c. c. et r., *A* Que trop e. criente et r. — 67 M^2 atent ; *B* que ne la f. — 68 (*B*) ; *F* ne se stende, M^2 ius nest. — 69-72 *réd. à 2 v. dans B* : Le duc d'Atene a si feru Qua la tere la abatu — 69 *M* dateine — 70 *E* Si qua t. ; *DE* trebuscha — 71 *E* Et quil, *A* Pour quant, *M* Por tel, *K* Par tant ; *A* tel d. — 72 M^2 u. c. l. — 73 *M* philim., *DEK* filim., M^2*Bn* filem. — 75 *F* en iot ; M^2 Si rot por ueir, *K* Et si ot en, *M* Si ot au, *E* Ausinques ot, *B* Et aussi ot ; *D* polyd. — 76 *N* lo ior t. — 77 *M* auint — 78 M^2 lestuet ; *BEM* quel, *DF* qui ; M^2 a cui le t. — 79 *E* Cil, *B* Il, *FM* Qi ; *EF* fres, *N* frec ; *M* desjrrans, *EN* -ant — 80 *F* P. et h., *B* Roit et h. — 81 M^2*DK* es, *M* o — 83 M^2*k* Tant que — 84 *B* T. en s. b., *n* B. s. antoint, *M* B. i s. t. ; *Kn* li ; *K* gonf. — 85 *B* lont bien f. — 86 *k* persant.

Qui lor depercent les costez
O les trenchanz darz empenez,
Trop chier vendissent lor sojor,
Mil lor en tolissent le jor;
Mais cil les ont mout damagiez
E en mainz lieus les cors plaiez.
Troïlus fut mout entrepris
En la bataille Nestoris.
Trop s'ert entre eus abandonez :
Sis chevaus li fu morz getez.
Cent colees a receües
De lances e d'espees nues,
Ainz qu'il poüst aveir socors.
Paris o ses freres menors,
Li bon Bastart, li fil le rei
L'ont socoru par bone fei.
Morz o pris i fust Troïlus,
Se li socors li tarjast plus.
Mais bien vos di certainement,
Cil l'escostrent si faitement
Que cent de ceus qui le teneient

20487-8 *m. à B* — 87 *M²* depiercent, *n* detranchent, *A* percent touz — 88 *N* anpanez, *D* enp., *AF* acerez; *M²* Si que del champ les unt ostez — 89 *D* leur en u. s.; *k* lor uendent; *F* seignor — 90 *F* Maint; *DM* tolsissent, *A* tos., *F* ocissent, *E* ocistrent — 91-2 *m. à B* — 91 (*A*); *K* il; *M²* cist l. o. estouteiez — 92 *M* maint lieu, *AF* maint leus, *D* .m. l.; *n* lor c. p., *A* telz cox paiez; *M²* Naurez les ont e molt p., *E* Cui ne prant dex nule pitiez — 94 *F* A — 20495-500 *m. à B* — 95 *F* ert, *k* sest; *D* uers euls, *k* en els — 96 *M* Son cheual; *F* i fu; *FK* mort — 98 (*J*); *D* Des espees tranchanz molues — 99 *E* Einz — 20500 *M²M* e ses — 1 (*CJ*); *B* Mais li b.; *K* buen; *D* Les bons bastarz les fiuz le r.; *Hn* al roi — 2 (*CHJ*); *EK* Le secorent, *D* La secoru; *AB* en b., *n* a b.; *M²* I sunt uenu o lor conrei — 3 (*H*); *M²* O m. o p. f.; *Ek* estoit, *A* fu dant — 4 *A* ne t.; *H* targast, *ekn* tardast — 5 *C* M. ie — 6 *Dn* Quil, *M²* Cist, *E* Que, *J* Qui; *A* le rescoustrent bonnement; *e* les costrent, *F* les coutrent, *M²* les coustreint; *E* Que resqueus lont, *H* Q. rescols fu; *D* fierement — 7 *E* ces, *F* cez.

N'oënt puis gote ne ne veient.
Par estoveir lor ont tolu,
Mais trop lor est mal avenu,
Qu'Ermagoras i est ocis,
Uns des Bastarz, frere Paris.
Mout en fu iriez Troïlus
E dit qu'il nel soferra plus :
Le champ lor covendra guerpir;
N'i a neient del plus sofrir.
Soner a fait dous olifanz :
La ou la bataille ert plus granz,
Ou esteient Mirmidoneis,
Les est alez ferir maneis.
Iluec rot estor grant e fier,
Quar cil esteient chevalier
Que teus n'aveit en tote l'ost.
Philemenis s'i est apost
O toz ses Paflagoniëns ;
Paris i rest o toz les suens,
Li Bastart e Polidamas.
La ot maint escu frait e quas,

20510 *AM* M. ml't; M^2*E* mesauenu, *B* bien a. — 11 (*J*); *B* Que margoras, M^2*ACDEGLk* Car (M^2 Quar) magoras (*ACDGL* marg., *M* margora, *K* magarra, *E* margariz), *n* Emagoras — 12 M^2*Mk* Un — 13 (*A*); M^2 I. en fu m.; *K* irie — 14 *AB* Et dist q. (*A* ia), *n* Sachoiz ia; *EF* nes, *AM* ne; *F* soffera, *N* sofrira, *K* souffr., *M* soufrera — 15-6 *m. à B* — 15 *M* conu., *F* couerra, *K* couiendra, *e* estuet a — 16 *E* de — 18 *DKN* est — 20 *F* Les sont ale; *M* menois — 21 M^2 Ici rot e. dur — 22 *n* Car il — 23 (A^2*GJL*); *R* Ki, *C* De; M^2*N* Quil naueit tiels (*N* tex), *A* Que tel; *M* trestout lost; *H* Tex en t. lost pas nauoit, *D* Que t. en t. l. n., *B* Quen t. l. nen a. tax — 24 (*A*); *M* Philim., *CJKLRy* Filim., M^2*N* Filem.; *F* Fileminis i est; *G* aplost; M^2*J* o (*J* a) els sapost, *DEH* i reuint droit (*E* tost); *B* Adonc fu mortels li iornax — 25-32 *m. à B* — 25 M^2 Ouoc, *R* Auoc, *AJk* Auec, *EH* A tot, *DL* O tout, *nG* A toz; *M* les; *F* pafagon., M^2*ADEJ* pafaglon., *R* -oieis — 26 *Kn* est; (M^2 o toz), *GN* a toz, *F* ou toz, *DEL* o tot, *AJk* auec, *R* auoc; *AMen* siens.

La ot si fait gieu comencié
Dont set cent remestrent irié :
N'i a un sol qui seit en sele
Cui ne parisse la boële.
Sacheiz que la gent Achillès
Sofri ici estrange fais.
Ensemble sont en un tropel
E ont fait d'eus mur e chastel,
E si ne sont mie legier
A desconfire n'a percier.
Mout le font bien, mais sovenet
Les endamage e les maumet
Troïlus, qui mout les aspreie :
Por poi que nes met a la veie.
Ne sont si serré ne si clos
Qu'il ne lor trenche e char e os.
Al socors vint Agamennon,
Reis Menelaus, reis Telamon,
Li dus d'Athene e Ulixès
E o ses genz Diomedès :

20529 M^2 si fier, *E* un tel — 30 (*A*); *n* .v. c.; *M* remainstrent — 32 (*H*); M^2*K* Qui ; M^2 ne pareisse, *K* nappareisse, *M* naparoisse; *E* Et noit perciee, *A* Quil ne pertuise — 34 *N* iluec, *F* illoc; *E* I sofrirent, *D* I soustindrent — 36 *EFK* dax f. — 38 *F* parrecier — 39-40 *m. à D* — 39 *M* et s. ; *DJ* souentet, *R* souenent, *A* soauet, *C* souernoit, M^2*B* trop sovent — 40 (*AJR*); *Dn* L. domage ml't et m., *B* I ot d. de lor gent, *C* Qui les grans estors mantenoit ; *E* M. l. d., *K* L. redamage; M^2 malement, *R* et les malment — 42 *An* Par, *K* A; *n* quil ; *D* Par .j. pou n. m.; *E* nes metoit, *B* ne les met; M^2 n. m. toz a — 43 *e* nc enclos; *B* si espes ne serre; M^2*k* Ne se s. si s. ne c. (*M* nencloz) — 44 *N* Que; *M* Qui ne l. trait; *N* traint, M^2 tranc, *F* tranch; *E* Ne l. tranchast ; *D* Nc leur traie la c. del dos ; *A* Q. nc t., M^2*AMn* la c. des os ; *K* ox ; *B* Que maint nen i ait aterre — 45-70 *m. à B* — 45 (*GL*); *n* uient; *F* agamenon — 46 *M* Roy m. roy; *D* menalax; *Ken* thel. — 47 *M* dataine, *D* dathesnes, *E* dathaines, M^2*AFJ* dathenes; *DEJ* hulixes; e *m. à* M^2*R* — 48 (*A*); *N* sa gent, *k* les suens (*M* siens); *MN* dyom.

Cil vindrent abrivé e freis.
Ci fut josters mis en defeis; *20540*
Ici muërent les corages
As plus hardiz e as plus sages;
Ici tremblerent li coart;
Ci volent saietes e dart
E grosses lances en tronçons;
Ci ot traïns de confanons *20546*
E d'enseignes a or batues;
Ici ot trait espees nues,
Ici ot heaumes descerclez *20547*
E blans haubers ensanglentez;
Ci ot de chevaliers traïn;
Ici moillierent li chemin *20550*
Del sanc qui del cors lor avale;
Icin ot maint envers e pale;
Ici ot mortel assemblee :
Onc plus pesme ne fu jostee;

20549-50 *m. à DH* — 49 (*GJLR*); *M*^{2} Cist; *CL* abrieuc; *F* ioster trestuit frois; *A*^{2} Tot i u. a un esfrois — 50 (*CR*); *I* Lors; *EY* iostres, *k* ioster; *M* au; *A* Cil font .m. ioustes; *A*^{2} Iluec fu pesmes li tornois — 51 (*A*^{2}); *D* Icil, *A* Iluec; *M* morent, *K* lor m.; *nAD* lor; *Ck* li; *M*^{2}*AA*^{2}*Dk* corage; *J* mua toz li coraiges; *I* Muer i couvient le c.; *E* li coraigex — 52 (*CJ*); *A*^{2} uaillans; *ADHI* Al (*DH* Li) p. hardi et al (*DH* li) p. sage, *k* Ni ot tant hardi ne tant s., *E* Ci furent il ml't angoissex — 53 *A* Iluec; *N* morurent, *F* -irent — 54 (*A*); *M*^{2}*DEk* Ci uolerent (*v. f. dans M*^{2}); *DEk* saiete — 55-6 *m. à D* — 55 (*ACJ*); *M*^{2}*GH* e t. — 56 (*HR*); *ACGJKL* train; *KR* gonf., *G* conphanon, *A* compaignons — 57-8 *m. à DEK* — 58 (*A*^{2}*HR*); *A*^{2} Iluec; *CJ* tant; *A*^{2} Ml't i ot t. espee nue; *Mx* Ci (*M* Ici) ot traites; *F* de spees; *M*^{2} Et molt grant glas despees n. — 59-60 *m. à E* — 59 (*HJ*); *F* Ci; *A* Iluec ot elmes; *KR* dec. — 60 (*AHJ*); *F* Et bons; *M*^{2} Escuz fenduz e desboclez — 62 *A* Iluec — 63 *Ek* des c.; *ERk* deuale — 64 *M*^{2}*M* Ici not; *En* Ci an ot m., *J* Ci iurent .m., *D* En gisent .m., *AK* Ci en sont (*K* ont) mil, *R* I ot il m. — 65-6 *m. à M*^{2}*HR* — 65 (*AC*); *K* mortal, *M* mort tel, *F* cruel, *A*^{2} ml't pesme — 66 *ALN* Ainz, *C* Ain; *A*^{2} Ainc si male, *E* Onques si granz; *n* si mortex, *K* tant fiere, *M* si f.

Ici ot plainz e braiz e criz.
Ci furent Greu del champ partiz,
Mais ne fu pas chose legiere :
Tant en gist morz par la poudriere
Que tuit en sont li champ covert.
Ço dit li Livres en apert
Que Greu furent le jor confus
Par le grant esforz Troïlus.
Par la grant force de ses braz
Sont desconfiz, vencuz e maz.
Perdu i ont Mirmidoneis
Cent chevaliers proz e corteis.
Ne fust Telamon Aïaus,
N'en eschapassent mie ataus ;
Cent paveillons en aportassent
Des meillors que il i trovassent.
Mais lisant truis qu'il recovra :
Tant sofri e tant endura
Que puis fu dit assez le seir

20567 (*AR*) ; A^2E Iluec, *L* Ml't i; *M* plaint et brait, *K* b. et p., *E* p. et plor; *J* Ilueques ot meint bret meint; *EJk* cri — 68 M^2 grie, *M* grieu; *K* Ici sont griu, A^2DI Ci ont les (*D* il) grius (*D* grex) (*I* li gryu); *ADM* de; *CR* camp; M^2 partitz, *EJk* parti — 20569-21426 *m. à* M^2 (*6 feuillets disparus*); *nous le remplaçons par A et R* — 70 (*C*); *ADEFk* g. mort, A^2J gisent; *FJ* por, *R* en — 71 A^2MR tot; *R* camp — 73 *Bk* griu, *ADE* grieu; *B* Le ior i f. g. c. — 74 *n* Par la g. force t. (*F* de t.) — 75-6 *m. à B* — 75 *n* Par le g. esforz (*N* -ort) — 76 *F* desconfi, *AN* -it; *N* uoincu, *K* uencu, *A* uaincu; *A* S. u. d., *DE* Les a touz d. (*E* fez uaincuz); *R* Les a ocis naurez (*sic*) u et m. — 77 *K* I ont p. m. — *Après -78, J aj. 2 v.* : De grant pris et de fier corage Ml't estoient uaillant et sage — 79-94 *m. à B* — 79 *E* fu; *ADEKn* thel.; *AN* ayaus, *DEF* -ax, *k* aiax, *R* aiaux, *I* a sa gent — 80 (*CH*); *R* Ne ne scampassent, *J* Nen eschapessent; *MR* pas; *L* Neschapassent p. a itax, *G* Nen e. or nus de tax ; *A* Ne lor alassent; *F* mie tax, *I* nient .v. cent — 81-2 *m. à I* — 81 (*ACGHJLR*); *M* en emp., *D* en portisont — 82 (*GL*); *C* De; *ACDEHJK* plus riches quil; *R* keu (*sigle sur l'*u) t., *D* quil trouisont — 83 (*JR*); *K* Mes co lisons — 84 (*JR*); *n* T. i s. et andura.

Qu'il en deveit le pris aveir.
Ço fu bien chose coneüe :
Par lui e par la soë aiuë
E par son grant esforcement
A mout defendue sa gent
D'estrange perte aveir le jor.
Il ne voust onc guerpir l'estor
Desci qu'a haute relevee,
Que la bataille est desevree.
Lié e haitié e venqueor
Sont Troïen mis el retor.
De ceste bataille sezaine
Ot Troïlus en son demeine
Cent chevaliers riches prisons
E cent chevaus avuec mout bons.
Arivé sont a mauvais port :
Mieuz lor venist qu'il fussent mort.
Mout s'esjoïst li reis Prianz
Des damages qu'a faiz si granz,
Cel jor, ses morteus enemis :
Semblant li est bien e a vis

20586 *DE* Que il (*D* bien) en dut — 87 *R* cose ; *D* cogneuc, *F* conue — 88 *F* sue ; *A* Que par l. et que par saiue ; *Mn* auc — 90 (*R*) ; *ADE* A si, *K* A bien ; *n* A desfandu (*F* def.) lui et — 91 *D* Que il perdue auoit, *R* E. p. a fait — 92 *AKNR* uolt, *DEFM* uost ; *En* ainz — 93 *AEk* De si, *Rn* De ci ; *AM* a, *F* qe ; *D* Deuant a basse r. — 94 *AE* fu seuree, *Dkn* est desseuree ; *R* De la b. est recouree — 95 *n* L. et ioiant et ueinqeor (*N* uoinqueor) ; *A* Liez et haitiez, *B* L. et hardi — 96 *K* S. m. t. ; *FR* an ; *R* error — 97 (*CR*) ; *B* cele ; *n* trezaine, *M* sezieme, *A'H* sesaine, *B* sesz., *EL* sezeine, *D* -cinne, *G* ceptainne — 20600 *H* auolc ; *A'n* nobles et b., *EG* riches et b., *B* rices et b., *L* poissanz et b., *I* courans et b., *R* moltismes b., *k* eslis et b., *C* molt beaus et b., *J* gentis et b., *A* merueilles b. — 1-2 *interv. dans n* ; 1-90 *m. à B* — 1 *FK* au m. — 2 *F* li u. — 3 *R* sesioi — 4 *M* fait ; *C* qi fu, *E* qui est ; *D* q. si est g. ; *N* Des domages qua f. — 5 *n* Lo ior, *DEHJ* Desor ; *C* de ses durs e. ; *M* a ses (*v. f.*) ; *K* Le i. dessus ses e., *A* Qua fait les mortelz an. — 6 *F* lor est ; *EM* et b. a u.

Que livré sont tuit a torment,
Se Troïlus vit longement.
Mout le cherist e mout l'onore.
Toz li pueples comuns l'aore:
Sacrefises e oreisons
Font, que de mort e de prisons
Le lor guardent li soverain,
Qui tot le mont ont en lor main.
Sa mere e ses beles sorors,
O dous cenz filles de contors,
Dedenz la Chambre de labastre,
Ou onc n'ot ne glai ne mentastre,
Le desarmerent icel seir.
Le cors ot blef e pers e neir:
En dous cenz lieus ont fait lor merc
Les dures mailles del hauberc;
Sanc en ont trait en plusors lieus.
A lui apert queus est li gieus:
De darz trenchanz e acerez
Est toz sis cors depointurez;

20607 *n* Qe torne; *K* Quil s. t. l. — 8 *ADEk* longuement — 9 *A* les chierist, *K* le cherit — 10 *R* pobles, *K* poples; *D* li c. p.; *K* ladore, *A* laeure — 11 *K* oreison, *n* -ons, *M* orison, *E* -ons, *A* oroisons, *D* -on, *R* oresons — 12 (*R*); *Dk* prison — 13 *H* La, *D* Li — 14 (*H*); *F* Qe; *R* monde — *Pour les v. 20615-80, J est utilisé* — 15 *F* La m.; *A* Ses meres ses, *k* Sa m. s.; *R* o ses — 16 (*J*); *F* Qe, *N* Et; *R* cent — 17 (*HJ*); *F* de lambastre, A^2*CKN* de lanb., *ADM* daleb., *R* dalab. — 18 *A* il, *MN* ainz, *C* ainc, *R* hanc; *F* Ou nauoit; *R* glaiols, *CJ* glaiuel; *K* Ou onques not ionc, *G* Ou n. ains glai ion, *DEH* Ou il nauoit i., A^2 V assez ot i., *N* Ou a. not i., *L* Ainz ni ot herbe; *M* de m., A^2 et m. — 19 (*C*); *F* ice; *EH* Le desarment a cele foiz — 20 *JL* p. et b.; *F* blez, *G* blec, *L* ble, *D* blo; *k* Le c. bleui, A^2 Le c. auoit; *A* blesme p.; *R* Le c. ot il blois (*v. f.*); *EH* Li c. de lui est ml't destroiz; A^2 *aj. 4 v.*; *voy. aux* Notes — 21-2 *m. à n* — 21 (A^2*CL*); *G* O; *H* xv. leus; *A* perent li m.; *D* marc, *M* mes — 22 A^2 Sor lui l. m. — 23 (*HL*); A^2 i o.; *n* Li sans an (*F* san) saut; *AN* par — 24 *F* i pert, *D* pert bien, *EHJM* paroit, A^2*L* -ut, *KR* -eist; *AR* quels fu — 26 *K* sis c. t.; (*EJMn* depoint.), *AR* depaint., *K* despoint., *D* despaint.

Gros e enflé ot tot le vis.
Un mantel d'escarlate gris
Li geterent a ses espaules :
« Fiz, « fait la mere, « a chieres aunes
« Nos vendent Greu nostre païs;
« Aveir en ont eü e pris
« Tel, dont li cuers de mei acore.
« Morir m'estuet, jo ne guart l'ore :
« Ço est honte que jo tant vif
« E que jo vers la mort estrif.
« Trop ai perdu a vivre après :
« Ja femme tant ne perdra mais.
« Morte fusse se por tei non.
« Or ai en tei m'entencion :
« Tu me sostiens, vivre me fais,
« Mais li miens cuers n'est mie en pais;
« De tei se crient, de tei se dote.
« Fiz, en tei est ma vie tote :
« Se jo te pert, jo te di bien
« Que jo ne vivrai plus por rien.
« Sol la paor que j'en alein
« M'estreint mil feiz le cuer el sein

20627 *K* a tot, *DEJ* auoit — 28 *D* desqalate bis gris (*sic*) — 29 A^2*K* sor les espalles; A^2 *intercale 4 v. pour la rime*; *voy. aux* Notes — 30 *R* f. ele, *A* f. sa m.; A^2 Li dit bels filz — 31 *DE* Vous; *DER* uendrent, *F* -ont; *AM* grieu, *K* griu — 32 A^2 Lauoir en ont robe — 33 A^2*DER* Tant; *M* cuer, *K* cors; A^2 sen delt La mort desir mes cuers le uelt — 34 *F* an petit dore; A^2 loure, *puis ce v.*: Nai mais que toi qui me secoure — 35 *DE* hontes, A^2 dolor — 36 *n* Et que u. la m. tant e. — 37 A^2 por u., *R* an u., *M* au u., *A* et uif; *KRn* en pes — 38 A^2*DR* uiura, *E* uiue — 39 A^2 por ce — 40 A^2 iai, *Rn* est — 41 *D* soutiens — 42 *M* cors; *Kn* pas; A^2 M. mes c. n. onques — 43 *F* me c. de t. me d. — 44 *F* ma ioie — 45 *I* chou di ou b. — 46 *I* Que ia puis ne u. p. r.; *E* Q. ne uiuroie — 47-8 *I* Lautre mort mestraint si le cuer Pour un petit que iou ne muer — 47 *FLR* Sor; *FR* paors; A^2 io en ai; *n* ie; *F* aloin, *L* atein — 48 *E* Me destreint si; *kD* M. lo c. .c. (*D* .m.) f.; *M* le s.; *F* soin; A^2 A mis mon c. en tel esmai, *L* Mes tient mes filz le c. tout sein.

« Si faitement que jo nel sent
« Ne de mei n'ist espirement.
« Si com m'est bosoing e mestier,
« Si te guardent sain e entier,
« Ensi come il le pueent faire,
« Cil qui es cieus ont lor repaire,
« E com jol quier e com jol vueil ».
Adonc plorerent si dui ueil.
Ses braz li met al col e lace;
Les ieuz e la boche e la face
Li a baisié plus de cent feiz.
Ha! las, come iert sis cuers destreiz
De lui desci que a brief terme!
Ou prendra ele tante lerme
Com li covendra a plorer?
Mout la set bel reconforter

26649-50 *m. à I* — 49 *H* Issi tres fort que; *J* iel; *M* ne s.; *A²* Qua ml't grant paine mon cuer s. — 50 (*J*); *AE* Et, *R* Si; *CEJKR* quen (*R* ka) moi na (*C* a, *K* nai, *M* na point; *D* Ne nen issent, *H* De mon cors nist; *HK* aspir., *A* respir., *R* esperiment; *A²* Nuit et ior sui en grant torment — 51 *Rk* com est, *DHJ* comme e.; *IKn* besoing; *R* besoigns et mestiers; *A²* Bels filz si cum gen ai mestier — 52 *J* Se; *I* Te g. il, *n* Si te gart dex (*L* il); *F* aitier, *R* entiers — 53-4 *interv. dans I* — 53 *D* Ainsint, *J* Einsint, *IK* Et si — 54 *A²* el ciel; *A* le r. — 55 (*ADJ*); *EK* Si; *A* iel pri; *K* si com; *I* Autre chose ne puis orer — 56 *H* Et lors, *DJ* Lores; *A²* larmoient; *I* A tant commencha a plourer — 57 *AR* Les b. — 58 (*GIL*); *M* Les ieulz la; *ADHJ* li baise (*H* baisa) et puis (*AH* et) la f.; *E aj. 2 v.* : Li besa ele dolcemant Et anuers li lestraint souant — 59 *m. à ADEHJ*; (*GL*); *I* .x. f. — 60 (*L*); *HIR* ert; *M* son cuer, *G* ces cuers, *A* cis cors; *E* Ha lasse ses c. i. d.; *ADEHJ aj. ce v.*: Et doulereus et mors et frois — 61 *DEHJ* Por lui; *DFGJLR* de ci, *ANk* de si; *E* tresqua petit de t., *H* io quit dusqua; *DJ* iusqua (*D* tresqua) b. t., *n* qua pou de t., *R* ka petit t.; *I* E si ni a mie lonc t. — 62 *F* Ou spandra; *R* Ont pendront li oil — 63 (*GIL*); *D* Ou; *J* le, *R* lor, *E* lan, *A* lui; *M* conu., *K* couiendra, *R* kouindra — 64 (*GL*); *D* le, *DEJ* len; *N* fet, *D* fel; *Ikn* bien; *H* Troilus la fait conforter.

E gentement e o beaus diz.
Après s'est assez escharniz
De s'amie qui l'a guerpi
E a amé son enemi.
Les dames claime trichereces ;
E les puceles mentereces,
Dit mal fiër se fait en eles,
Quar mout en i a poi de celes
Que leiaument seient amies
Senz fauseté e senz boisdies :
« Qui que s'en jot, ne m'en jo pas :
« Trichié m'a la fille Calcas. »
Ele aprent or sovent noveles :
Mout s'en riënt les dameiseles ;
Mout la heent, grant mal li vuelent ;
Ne l'aiment pas tant come els suelent.
Honte lor a a totes fait :
Por ço li sera mais retrait.

20665 *H* Ml't belement, *E* Estrangement — 66 *n* Et puis, *K* Enpres ; *k* est ; *H* forment ; *n* escherniz — 67 *AG* quil la, *F* qil a ; *R* Car de samie est si g. ; *H* laidi — 68 *G* aanme, *F* aime (*v. f.*) — 69-70 *m. à G* — 69 (*L*) ; *R* clame, *DH* tient a ; *H* trecerescesꞏ *AI* menteresses — 70 (*L*) ; *DHJ* Les p. a m. (*DH* boiscresses) ; *E* uantesresses — 71 *n* Et mal (*F* mau) ; *G* Et dist des danmez fier en e. — 72 *H* Dis m. ; *M* m. i a ; *n* m. petit i a ; *G* Fait m. p. tant est de c. — 73 *G* aiment sans faille — 74 *N* fausemant, *ADK* fausetez ; *M* f. s. tricheriez ; *G* Tant sont faucez et qui pou uaille — 75-6 *interv. dans A²DHn* — 75 *A* Que qui ; *F* ioi, *R* ieut, *GL* ieust, *J* geut, *D* gast, *H* gab, *A²EIk* lot ; *A* soit bel ; *DK* geu, *M* gieu, *H* iu, *R* iui, *AA²EIJ* lo ; *n* ie ne laim (*F* lai) p., *GL* et ait ces gas — 76 *A²* Trechie, *H* Trecie — 77 *AR* a. s. ; *G* Ele an prant or sans nul beffois — 78 *C* Or ; *A* plaignent ; *G* ce cuit grejois — 79-80 *m. à n* — 79 *GL* lan ; *A²* len u. ; *G* ml't lan regardent — 80 *A* eles (*v. f.*), *Lkn* il ; *yJ* si (*EJ* tant) con el (*H* il), *C* si come, *I* con eles ; *G* con bien se fardent — 81-2 *m. à ADH* — 81 (*CJ*) ; *FM* Hontes ; *R* tote ; *I* li a a tous tans faite, *G* l. an dis hui cel iour — 82 *I* Poreuc, *R* Por ses, *M* Por tel, *K* Par tant ; *CEJn* lor s. ; *I* retraite ; *G* Retrait li s. sa folour.

Cele nuit furent Troïien
Haitié : auques lor estut bien.
Laidement ont endamagié
Grezeis, qui mout en sont irié :
Sacheiz que chier le lor vendreient
Mout volentiers, se il poëient.
Mout ont entre eus ire e deshait
E diënt malement lor vait.

ACHILLE EN PROIE A L'AMOUR.

Quant Achillès vit sa maisniee
Morte e laidie e empeiriee, —
De cent n'en est uns repairié,
Qu'el champ sont mort e detrenchié;
Des vis i a plusors navrez,
Qui les cors ont ensanglantez, —
S'il ot ire, nus nel demant :
Puis en mostra assez semblant,

20683 *G* Ceste chose fu auenue — 84 *A* Hestie, *D* A aise, *E* A eise; *K* esteit, *A* -oit; *G* Si con lai traite et requenue — 85 *F* Landemain; *D* sont endoumachie, *n* o. adomagie; *LR* endomagiez; *EK* M. ont l. domagie (*K* damagiez), *A* Et l. ont donmagiez, *G* L. san sont departi — 86 *M* Greiois, *G* Griiois; *K* trop; *R* i s.; *G* s. dessarti — 87 *G* lor uenderoient, *n* lo l. uendissent, *R* lo l. uindrent — 88 *n* poissent; *R* cant il porrent — 89-90 *interv. dans A* — 89 *DK* dehet — 90 *D* D. que; *N* D. m. lor estet — 92 (*J*); *AK* M. l., *A²n* M. et nauree; *B* Si laidement apareillie — 93 (*C*); *BI* ne; *MRn* est nus, *A²* uit nul, *AGI* sont nul, *BDHJ* s. pas; *E* De mil nen s. .c.; *Fk* repairiez, *L* eschapez — 94 *K* Qual, *A²n* El c.; *BR* camp; *ADEHJ* Ainz (*DE* Einz) s. tuit m., *C* Qe mors ne soit; *B* Que el c. s. tuit d.; *Fk* detranchiez; *L* Qui ne soit morz et crauentez — 20695-21088 *sont réd. dans B à 8 v.*; *voy. aux* Notes — 95 (*GL*); *F* De uius i a assez n., *H* Et ml't en i ont de n. — 96 (*GL*); *A* les chiez; *K* Q. o. l. cors — 97 *AM* nul — 98 *I* aspre s.

Que qu'il tarjast; mais, ço sacheiz,
Cele nuit fu il mout destreiz.
Bien se sont acointié a lui
Amors e Mesfaiz ambedui.
Amors li dit : « Que vueus tu faire
« Ne a quel chief en vueus tu traire ?
« D'aveir Polixenain t'amie ?
« Ensi ne me servent il mie,
« Li mien sougiet, li mien amant.
« Tu as mostré e fait semblant
« Que tu te vueus partir de mei :
« Mais mout conois poi mon segrei.
« Jo te faiseie estre atendant
« A la bele fille Priant,
« Que de beauté est resplendor
« E d'autres dames mireor :
« E tu as enfraite ma lei.
« Ne deüsses pas al tornei
« Enveier tes Mirmidoneis :
« Cele que plus blanche est que neis

20699-700 *m. à G* — 99 *JR* Que que, *CD* Qui que ; *A* targast, *ACDEJRkn* tardast ; *K* ico s.; *A*[2] Quil len pesa bien le s.; *AA*[2] sachiez — 20700 *A*[2] fu m. airics, *A* fu m. vergongniez ; *CE* Icele n. fu m. d. — 1-2 *G* Mais anmors sest trais pres de lui Cele nuit li a fait anui — 1 *R* aconte ; *K* en, *R* de — 2 *DRn* mesfet ; *n* amedui — 3 *G* Quamours ; *AE* dist — 4 *ADE* Et ; *R* queu ; *A* uoudras tu, *L* cuides tu, *G* wels f. ; *n* Ne quel chose c. tu t. (*F* faire), *G* De tamie te c. t., *puis ce v.*: Polizenain la debonnaire — 5-6 *G* Tu nies mie verais anmans Se de recoiure fait semblans — 5 *R* polixenam, *E* -a, *D* polyx., *A* poliz. — 6 *DL* Einsint ; *LR* Qe e. (*R* En cest cein) ne me s. m. — 7-8 *m. à G* — 7 *H* sogit, *A* sougit, *E* sozgiet ; *J* ne mi a., *KL* et mi a. — 8 (*C*) ; *D* Tu moustres ia et fes s. — 9 *E* ne uiax ; *G* Apren et tien ice de moi — 10 *G* Se tu viex faire m. s. — *Au lieu des v. 20711-30, G donne 26 v. spéciaux ; voy. aux* Notes — 11 *A* entendant — 13-4 *m. à ADH* — 13 *R* biauteç ; *J* Qui e. de b.; *CEJkn* resplendors — 14 *N* dautre dame ; *CERkn* mireors, *J* est la flors — 15 *MN* enfrainte, *C* enfainte ; *n* ta l. — 16 *n* an t. — 18 (*F* que), *R* ke ; *n* b. est p. ; *A*. C quest p. b.; *C* C. qi blanchoie com n.

« S'en est griefment a mei clamee.
« Ceste uevre sera comparee :
« Dreit en avra a son plaisir.
« Grief le t'estuet espeneïr,
« Fort en sera la penitence :
« De sa forme e de sa semblance
« Cuit bien que t'estovra morir.
« Ne me vueus pas ensi servir
« Qu'o genz respons e o beaus diz
« E o estre toz tens guarniz
« De faire mon comandement,
. . . .
« E si guarz bien qu'a tote gent
« Seies larges, simples e douz
« E que les miens honors sor toz ?
« Itel sont cil de ma maisniee :
« A ceus ai ma joie otreiee ;

20719 *DEKn* griement, *C* souent; *DMNR* a m. g. — 21 *A* Droitement tout a — 22 *R* Greu; *K* testuot, *F* restuet; *En* espanoir, *DRk* espaneir — 24 *EH* A ce ne puet auoir faillance — 25 (*A²H*); *AC* B. c., *K* Quit b. ; *ADEK* quil — 26 *R* Je nen; *CK* uels, *A* Queuls, *EH* uuel, *A²DJMR* uoil, *I* uoel, *L* uoeill; *F* Moi ne uoi; *A* u. plus; *DJ* ainsint, *C* isi, *F* issi ; *M* Ne u. mie ainsi s. — 27 *A²* Quod bels r., *ER* Quo biaus r.; *L* Qe od r. et od; *AH* Mes o b. fais (*H* mos); *I* Anchois voel que soit de b. d. — 28 *A²DHJLR* Et a, *A* Et pour; *EHKn* toz iorz ; *I* Et de cortoisie g. — 29 *AF* son c.; *I* Et pres a mes commandemens — *Il y a probablement ici une lacune de 2 v. rimant en* -ent, *ce qui expliquerait l'emploi de verbes à la 3e pers. dans la plupart des mss.* — 30 *E* Et si garde, *CJ* Et si gart b., *ARkn* Et si grant b., *D* Et destre b.; *I* Ken die b. t. la gens ; *C* qe, *DFR* a — 31 *leçon de E*; *CDkn* Soit (*CD* Et) large et frans et simple, *AJ* S. l. (*A* larges) f. simples, *H* Larges et f. s., *MR* S. franz et larges simples (*R* et simple); *CDJ* et proz ; *I* F. et l. et debonnaire — 32 *ADH* Et si ; *FKR* suens, *L* soens, *AM* siens ; *R* aiment, *ACDHJ* enort (*A* honneurt, *etc.*) les miens (*D* mains, *A* siens); *E* Enorer doiz l. m., *G* Et les siens honore ; *I* Tous seras se a moi vels plaire — 33 *n* Car tel, *Rk* Ke t., *AG* Et t.; *K* cels, *D* ca; *LR* sa m. — 34 (*G*); *EF* A ces; *A* A ce est ; *L* A cels est ml't; *en* mamor.

« Icil sevent de quel savor
« Jo sui après la grant dolor.
« Mais tu nen iés pas a dou deie
« Que tu sentes mei ne la meie.
« Jo ne faz pas a guerreier,
« Qui humblement a depreier,
« E tot laissier e tot guerpir
« Por ma volenté acomplir.
« Remembre tei que tu atenz.
« Donc n'est t'amie la dedenz?
« Ne li as tu son frere mort?
« Damage li as fait e tort.
« N'aveies tu en covenant
« A la reïne al cors vaillant
« Que ja mais nes guerreiereies
« Ne lor mal ne porchacereies?
« N'iés tu de covenant eissuz
« E de parole derompuz,
« La ou tu ta gent trameïs
« Eus damagier? Mei est a vis

20735-6 *m. à E* — 35 (*HJ*); *K* Icels, *Cn* Et cil; *R* Icist s. de grant sauoirs, *A* Sil me seruent il font sauoir — 36 (*C*); *K* enpres; *AJMR* lor; *R* granç dolors; *A* Car refui sui de lor douloir — 37-8 *m. à CE* — 37 *MR* ni es; *n* mie; *DH* nen es p. a .ij.; *F* do', *MR* treis, *K* trei, *L* .iij.; *I* nies pas a troie doie, *A* nes p. de tel nature; *P* Ne tu ne fas mie a altri doie — 38 *M* Que ia; *F* et la m.; *DH* Q. sa pes aies; *A* Que ia en s. mes ardure, *P* Que tu ne s. de la moie, *J* Car tu ten is hors de la uoie — 39 *DH* ne ai pas (*H* mie), *K* nen sui pas; *M* en g. — 40 *MR* Que, *Ckn* Mes; *R* humelment, *C* humilment; *A* Qui a h. d.; *K* moi preier — 41 *H* Car tous les fies fas deguerpir — 43 *F* Remambra; *E* cui — 44 *ADEJKN* Dont, *F* Don — 45 (*J*); *ARk* ses freres mors — 46 (*J*); *R* Domages li as faiç; *ARk* tors — 47 *DEMR* conu. — 49 *FM* ne, *A* nel; *R* Ke m. ne la g. — 51 *k* Nes; *M* del; *K* couenanz, *R* conuinant, *A* son couuent — 52 *MR* de (*R* des) paroles — 53 *E* La ou ta g. i t., *A* La teue g. i t., *R* La ont tu as ta g. tramis — 54 *F* Au; *DERk* mes co mest uis; *A* Por euls d. ce m. uis.

« Qu'il se sont mout bien defendu :
« De cent n'en sont dui revenu.
« Ses tu com tu as espleitié ?
« Bien t'iés en treis sens damagié.
« Tes homes perz : ço m'est a vis
« Que tu n'i as honor ne pris,
« Quant ensi faitement senz tei
« Vont en estor ne en tornei ;
« Tu perz ton pris e ta valor,
« E si perz t'amie e t'amor.
« N'en avras mie, ensi morras :
« Ja mais par li socors n'avras.
« E si n'en iras pas a tant :
« Jo vueil qu'el face son talant
« De tei ocire e cruciier,
« Qu'el te toille beivre e mangier,
« Dormir, repos e alejance,
« Senz bon espeir, senz atendance.
« Dès or li apareil e faz
« Come el te destreigne en ses laz. »

20755 *R* Il; *ADE* Que il sen (*A* se) s. b. d. — 56 *M* s. .ij., *K* est uns; *A* .xij. uenu; *R* Bien ni as plus de cent perdu — 57 *Rk* Sez or (*R* ore); *F* que tu; *A* S. c. tu as b. e. — 58 *K* ta, *DJ* tas; *A* cens — 59 *K* si, *E* et — 60 *H* Et si ni as; *M* nas — 61 (*HR*); *Dk* Q. il si, *A* Q. tu si — 62 *EJRk* a e. (*E* bataille) et (*K* ou, *J* ne) a ; *DH* et en; *A* Les enuoies a nul t. — 63 *H* tonor; *R* Si p. et tamie et ta amor — 64 *N* Si p. et tamie; *R* Si p. ton pris et ta ualor; *A* et samour, *H* et tonor — 20765-806 *m. à H* — 65 *AM* Ne lauras; *M* ainsi, *F* issi, *E* einsi, *AD* ainz en; *K* aiue si m. (*v. f.*) — 67 *AD* i. mie — 68 *AFM* que, *R* kil; *AF* faces s. t. (*F* comant) — 69 *D* traueillier, *R* tormenter, *A* sanz dangier; *M* ochire et crucefier (*v. f.*) — 70 *AR* Que, *F* Et; *C* uoille, *D* tolle, *les autres mss.* toille; *N* Quele te t. lo m. — 71 (*J*); *n* aliance, *C* alegrance, *R* aligr., *E* alegence; *A* R. et aise et alegier, *puis ce v. :* Guieres ne dormir ne veillier — 72 (*CJ*); *R* S. e. et; *K* buen; *A aj. ce v. :* Te couuient estre en esperance — 73 *A* lui — 74 *A* Et el, *DEFL* Com ele, *R* Quele; (*C* destreigne), *K* destreinne, *J* destrenge, *AR* destraingne, *M* tiegne, *L* te t., *E* te teigne; *D* toit entre ses braz; *F* Coment elle tait.

Ensi faitement aparlez
E cruciiez e tormentez
Fu Achillès desci qu'al jor.
En duel, en lermes e en plor
Est por amor, que sil destreint.
Mout est iriez e mout se plaint;
Mout sospire, mout a travail :
Ne sont pas suen li enviail;
Des gieus partiz n'a pas le chois:
« Jo meïsmes, » fait il, « me bois ;
« Nus ne me fait mal se jo non.
« Trop ai le cuer pesme e felon :
« Il me destruit, il me deceit.
« Mes maus conoist e aperceit :
« Ne m'en esloigne, ainz m'i atrait.
« Haï! bele, tant mal me vait!
« Tant sui por vos desavanciez
« E de joie desconseilliez!

20775 *CDJ* Einsint, *G* Ainsis, *A* Ainsi,; *L* belement; *LRk* a parle, *F* a parler; A^2 par lui est a., *A* toute nuit se garmente — 76 *N* Si c., *KL* Crucefie, A^2M -ez, *CE* Crocefiez; *Lk* tormenté, *D* Et en tel guise t., *R* Bien la mort et crucifige, *A* Et ml't cruelment se tourmente — 77-8 *interv. dans A* — 77 AA^2DF de ci, *ENk* de si; *R* A. en deci; AA^2 al — 78 *D* En deuls; *E* An l. an duel — 79 (*C*); *D* Et, *F* Cest; *A* Por a. c. ainsi destrains; *D* si, *ERkn* le — 80 (*C*); *A* sest i. et m. sest — 81 *K* M. a peine; *E* sop., *AD* soup.; *K* trauaille — 82 *EMn* anuiail, *K* enuiaille — 83 *K* nai — 84 *n* meisme, *R* meisses — 86 t*K* Molt; *AJ* T. sent mon c., *M* T. mest mon cuer; *F* noir et f.; *N* Cruer (*sic*) ai t. p. et trop f. — 87 (*DGIJLM* destruit), *N* destruist, *AE* destraint, *F* -oint, *K* traist — 88 *m. à M*; *J* Mon mal, *F* Mais mal; *R* conois, *I* connoist; *GLN* Mal me c., *E* Bien me quenuist; *A* Mes il se uoit, *D* Il sent mont bien — 89 (*IJ*); *F* Ne mi; *AMR* Ne (*A* Il) meslongne; *M* quainz, *R* cant; *A* quant mi atent; *E* Quant an folie me retret, *D* Que ne uiure (*sic*) pas longuement — 90 *E* si mal mestet; *FR* com mal; *K* mi u.; *A* Bele qui auez le cors gent, *D* O hi b. de bel iouent — 91 *M* Trop; *R* T. soi per uos desuancieç; *k* par uos desauoiez.

« Fors vos ne me puet rien valeir.
« Iço me torne a desespeir,
« Que jo ne puis a vos parler
« Ne vostre face remirer
« Ne conter vos ma grant dolor.
« Ha ! douce, fine, fresche flor,
« Sor les beles esperitaus
« E sor totes angeliaus,
« Come jo pert por vos la vie
« Senz aveir socors ne aïe !
« Uevre de nature devine,
« Sor trestotes beautez reïne,
« A vos s'en vait mis esperiz ;
« Mais, las ! ja n'i iert acoilliz,
« Qu'Amors me nuist, jol sai e vei :
« Ne s'en tient mie devers mei.
« Polixena, a vos m'otrei.
« Se n'en prenent li deu conrei,
« J'en ferai ço que jo ne dei.
« Ne sai que dire, mais muir mei. »

20793 *A* Pour u.; *DR* men, *N* mi; *AMRe* riens; *K* R. ne me p. f. u. u., *E* Ne me p. r. amie eidier — 94 *AD* Et ce; *E* Fors uos ice me fet irier — 96 *A* Pour u. — 97 (*CR*); *A* Et u. c., *En* Ne reconter; *E* uos ma d. — 98 (*J*); *C* Hai; *E* dolce amie ; *F* blanche f., *R* f. color (*v. f.*); *AD* D. amie f. c., A^2 Ahi amie de ualor — 20799-800 *m. à* AA^2DH — 99 (*J*); *G* S. deites; *FL* amperiax — 20800 (*GJL*); C angellaux, *E* anperiax — 1 *M* Conment; *K* par uos; *R* ma u.; A^2 Cum uois perdant — 2 *DE* S. a. en — 4 (*CL*); *D* En, *AFRk* De ; *L* trestoute beaute — 5 *AD* en; *AF* ua — 6 *R* Ha ; *n* la ; *Ae* ia ni ert, *R* kil nert ia, *n* niert il ia; *k* il n pas (*M* n. p.) recoilliz — 7 (*G*); *F* Amors; *J* mi; *L* Que ie mennuis; *C* mennuist; *AJ* nuit, *DH* het; *Fk* ce; *C* ie sa — 8-9 *interv. dans M* — 8 (*GI*); *FJHLMR* se — 9-12 *m. à CF*; 10-11 *m. à N* — 9 (*GHJ*); *D* Polyx., *A* Poliz., *R* Polixenas, *L* -ain ; *I* Ha polixene — 10 (*GJ*); *H* Sor ; *R* Or en preingent; *I* Se ne prennes autre c. — 11 (*J*) ; *I* Jou ; *GL* que faire an doi (*L* f. d.); *M* Ie f. ce q. ne d., *D* Sen f. q. faire ne d., *H* Dont sui io mors ia ni uiurai — 12 (*J*); *K* quen ; *G* fors m. m., *A* metrai moi ; *H* De par mecine ne garrai.

Dix-septième bataille ; courte trêve.

Es laz ou ont esté plusor
Fu Achillès ensi maint jor,
Tant que Grezeis e Troïens,
Ainz que passast guaires de tens,
Rassemblerent a la bataille,
Ou trop par ot mort gent, senz faille :
Ço fu l'uevre disesetaine,
Que plus dura d'une semaine.
Tuit li haut prince e tuit li rei
Qu'Agamennon ot devers sei
I furent prest, ço sai de veir,
O quant que chascuns pot aveir.
E cil dedenz, joios e lié,
De rien ne s'i sont espargnié,
Ainz se requistrent mortelment :
Por c'i parut estrangement.
D'ambedous parz ot teus damages,
Que li plus proz e li plus sages
Qui d'eus i fu ot grant esmai.

20813 *k* As l., *D* He! las — 14 *DJ* ainsint — 16 *F* uenist auques — 18 *R* morç genç; *D* t. ot m. de g., *F* t. auoit m. g.; *K* Ou ot molt g. morte, *M* Ou ont m. de g. mort — 19 *D* disuitainne, *F* discuitaine — 21 *K* Trestuit li p.; *A* et li haut roy, *M* et li r. — 22 *k* Agam., *F* Qagamenon — 23 (*C*); *AM* pris, *F* mort, *y* tuit; *H* io, *E* iel; *K* I f. co se gie — 24 *IJN* A ; *J* quanques ; *R* O ce ke c. puet a., *AD* Mort et naure (*D* Mont sont dolent) et triste et noir, *E* Armerent soi par estouoir — 25 *AK* Icil — 26 *AEFk* se s. (se *m. à R*), *D* les ont; *E* atardie — 27 *F* se qistrent; *K* mortalment — 28 *DEMn* Por ce i, *AR* Por ce — 29 *ER* Dambedos, *F* Damedous; *H* Dambes p. i ot, *N* Que danbes p. ot, *M* Quanbe .ij. p. ot; *EFRk* tel domage — 30 (*HL*); *E* preu, *GRk* prou; *EFRk* sage — 31 *ADJ* Qui i fu (*J* sunt) (*D* estoit) deuls, *R* Ke i fussent, *E* Qui i furent; *R* orent e., *EJ* ont g. (*J* tot) e., *D* o tout e., *A* ot tant e.; *Fk* Dax i furent en tiel e., *H* Qui estoit de uos sesmaia.

Mai jo vos di, qui bien le sai,
Que Troïlus i fist merveille :
Après lui lait l'erbe vermeille.
Onques li cors d'un chevalier,
Del dererain jusqu'al premier,
Ne fu plus cremu ne doté.
Mout a laidi e maumené
E apeticié le tropel
De celui cui n'ert mie bel :
C'est Achillès, qui s'en enrage.
Par maintes feiz a en corage
D'aler les socorre e vengier,
Mais ne s'en set vis conseillier,
Qu'Amors le li defent e viee :
Por qu'il suefre mortel haschiee.
E sa proëce le renvie,
Que tel hore est que toz s'oblie :

20832 *k* gel; *M* que b.; *y* Par tot fu dit; *H* et ca et la; *A* Car cil le dist par cui le s., *J* Mes ice uos di que b. s. — 33 *F* fet — 34 *K* Enpres, *D* Quapres; *M* celui; *ACk* est, *D* lest, *NR* fu — 35 (*A*[2]*HI*); *ADJR* le c., *C* si c. — 36 *ek* Des le darien (*K* derrain, *M* -ein, *D* darreain), *H* Del daarain, *ACR* Des (*C* De) le (*C* les) premier (*A* Du premerain) iusquau dernier (*CR* derier), *A*[2] Del premerain al darainier, *I* Des puis ke on fist le p., *J* Qui onques fust des le p. — 37 (*A*[2]*I*); *C* tant; *eJR* p. crienz (*J* fiers) ne (*R* ni) redotez; *N* Ne uit p. fier ne plus dote; *AA*[2]*CFHRk* cremuz ne dotez — 38 *A* M. est; *N* laidi et malmene, *AA*[2]*CFJRky* laidiz et maumenez — 39 *A*[2]*EHN* apetisie, *R* -çie; *A* Et a peus tout — 40 *ARky* De cels (*E* ces) a cui (*H* a qui, *K* qui nen); *A* Celui a qui il nest pas b.; *D* nest, *MR* niert — 41 *R* Ha a., *D* C. dachilles, *E* Dan a., *K* Et a.; *A*[2] q. uis e., *K* uis en e.; *D* arrage, *HM* esr. — 42 *H* P. mainte fois a grant c.; *DN* en a c., *A*[2]*K* a grant c. — 43 *F* Daler s.; *A* aidier — 44 *F* se, *H* si; *CD* nis c.; *A* M. il ne sen s. c. — 45 *H* Car a. li d.; *F* li d. et deuie; *AD* uee, *CKN* uie, *M* prie — 46 *AD* Por ce, *E* P. ce an, *k* Por qui, *C* Por chil, *H* Et sin; *k* mortal, *A* ml't grant; *C* achie, *Fk* haschie, *A* hachie — 47 *DHk* li r., *A* len enuie — 48 *e* Car; *ADHMNR* tele, *EK* tex; *JRy* e. toz sentroublie (est *m. à D*).

Si est desvez, si est iriez
Qu'il ne li membre d'amistiez.
Aler i vueut, mais en poi d'ore
Li rest Amors si coruz sore
Qu'il n'i ose le pié porter.
Proëce e sen li tout amer
E hardement e vasselage.
Mout est destreiz en son corage;
Il n'est de rien sire de sei,
Qu'Amors le tient pris en son brei,
Qu'il ne li lait sa gent aidier,
Qu'il veit ocire e detrenchier :
Ço fait li fiz Priant li proz,
Qui en bataille les veint toz,
Quis desconfist e qui les chace,
A cui ne pueent tenir place.
  Quant ceste bataille ot duré
Uit jorz toz les plus lons d'esté,
Si vit Agamennon l'ocise
E sa gent navree e maumise, —
Plus ont perdu que cil dedenz, —
Mout par en fu sis cuers dolenz.

20849-50 *m. à Ay* — 49 (*J*); *L* deuez, *F* dolenz; *M* triez — 50 *CP* Qe; *F* Qa lui ne m., *R* Cant li remenbre — 51 *J* uolt — 52 *AA*[2]*FIJek* Li est; *n* coreuz, *C* corrue, *HJ* corue, *A*[2] recorus, *A* acourus, *D* si coru; *R* torne soure — 53 *N* les piez — 54 *MR* sens, *A* tans; *R* toust, *N* tost, *J* tot, *C* tol; *A*[2] li rueue aler, *A* li font muer — 55 *y* Son h. son a., *A*[2]*N* Et hardemanz et uaselages — 56 *A*[2]*N* li suens corages — 57 *ADKR* riens; *CN* sires — 58 *Aek* Amours; *HN* a — 59 *D* lest, *K* lais — 61 *E* le p. — 62 *R* batailles les uens — 63-4 *m. à N* — 63 *ADF* Ques, *CM* Qui; *E* Qui les d. et les c. — 64 *K* A qui, *R* Ke il; *D* nen — 65 *AA*[2]*Jy* Q. la b. ot (*H* a) tant d., *C* Q. este b. ot este — 66 (*A*[2]); *R* Dis, *A* .xx., *e* Vint; *MR* el p. lonc tens, *CK* es p. b. iors, *H* des p. ardans; *AJe* des p. l· de laste; *N* Par .viij. i. des greignors deste — 67 *D* uint; *Dn* agamenon — 68 *R* Et la; *N* et ocise — 69-70 *interv. dans F* — 69 *m. à K* — 70 *A* en ont les cuers.

Triuës a quises e mandees,
Mais mout furent cortes donees,
Sol tant que seient enterré
Li mort e li champ delivré.
Ensi l'ont fait : seveli furent
Solonc lor lei, si come il durent.
N'i remest cors a enterrer
Ne chans ne place a delivrer.

Dix-huitième bataille : Achille reprend les armes.

Après revint l'uevre cruël,
La dolorose, la mortel,
Dont mort furent mil chevaliers
En sol les quatre jorz premiers.
Le jor de cest assemblement,
I ot mout grant torneiement :
De ceus dedenz i fu la flor
E li plus riche e li meillor,

20871 *leçon de C*; *n* Triue; *K* Trieues ont quises (*v. f.*); *F* o. prises, *eLMR* a quis, *A* ont quis; *AFky* et demandees, *R* et dom.; *N* a quise et demandee — 72 (*CR*); *L* M. f. lors; *AFJky* orent c. durees; *N* par ot corte duree — 75 *k* sepeli — 76 (*C*); *A*[2] Et atorne; *y* Si con il sorent (*E* porent) et, *A* Tout s. ce que; *Jk* S. ice quen (*K* qua, *M* que) lor loi lurent (*k* durent), *I* S. chou kil sorent et d.; (*K* Solonc), *les autres mss.* Sel. — 77 *M* remainst — 78 *R* camp, *Jky* champ — 79 *K* Enpres r. oure; *L* lore; *K* cruex, *F* cruiex, *G* cruax, *LMR* -els, *C* mortels; *N* locise entrals, *J* lor ire tex; *Ae* Et a. (*DE* A. si) r. l. taus, *H* A. uint la dis et wit tax — 80 *CNRy* et la; *AGJy* mortaus (-ax), *nK* -ex, *LMR* -els, *C* cruels; *K* Molt d. et molt m., *A* Si douleureus et si m. — 81 *N* Ou; *F* Don morirent; *R* O il ot maç, *Ae* Ou ot ocis; *AF* cheualier — 82 *A* Dedenz; *AF* premier, *C* entiers — 20883-21110 *sont dans P*[2] (*9e fragm.*); *mais le début des v. 20883-918 et la fin des v. 20981-21110 ont disparu, coupés par le relieur* — 83 *R* dicest, *A* de cel — 85 *EF* ces; *F* i ot.

Baut e haitié. Ço m'est a vis,
Poi dotent mais lor enemis :
Laidiz les ont e desconfiz
Par set feieęs o par diz.
Sor les chevaus sont Arabeis,
Laciez les heaumes Paviëis.
En dis batailles granz e fieres
E redotees e plenieres
Sont desevrez e departiz.
Mout resclarcist l'aciers bruniz
E li verniz e l'ors d'Espaigne.
Greu revienent par mi la plaigne
En vint conreiz fiers e dotez :
El menor a dou mile armez.
Lor cheval ne sont pas poutrel,
Ainz sont corant, fort e isnel.
Haubers ont blans, durs e serrez
E forz escuz d'or emboclez.

20887-90 P^2 *ne donne que deux fins de vers :* oislez-is prisiez, *qui indiquent une leçon spéciale* — 87 (*H*); *A* Ioiant et lie; *A²NRk* ce lor est uis — 88 *A²* Que poi d., *E* Po dotoient, *H* Vont encontrer — 89-90 *m. à AP²y, sont dans A²CJLP* — 90 (*A²*); *M* P. .iij., *L* P. .ix.; *CJ* Por... por; *R* espartis; *FPk* Et si les ont ml't maubailliz — 91-2 *m. à A²* — 91 *A* bons arablois; P^2 [a]rrablois, *y* arrabois; *y* De sor (*E* sus) les (*H* lor) c. arr. — 92 *A* L. elmes arrabiois — 93 P^2 et es fieres — 94 *R* Et redotouses — 95 *FRek* desseure (*F* -ee) et departi (*M* -iz), *A* desceurees et parti — 96 *M* recl.; *AR* lacier bruni; *N* M. reluist li aciers b., *e* Mont reluisent a. b., *J* La r. heaume b., *FK* M. luisent cil (*K* li) hiaume b.; P^2 [b]ranc forbi — 97 *F* Et li uermoil; *N* Li u. et li ors; *AEFM* lor; *J* Et li escu a or — 98 (*J*); *M* Et; *e* Serre uiennent (*E* uindrent), *H* Ml't reluisoit; *R* repairent, *K* uienent (*v. f.*); *F* cheuauchent por la champaigne; P^2 [ch]anpaingne — 99 (*J*); *R* Auint, *F* An forz; *A* En main conroi fier; P^2 redoutez — 20900 (*H*); *F* An chascun; *EF* ot; *A* En en mena; *K* trei, *AFJ* xx., *e* .x.; *N* doutez (*v. f.*), P^2 -rtez — 1-4 *m. à AHP²e* — 1 *J* Li; *C* cheuaus; *R* pultrel — 2 *J* Einz; *C* destrier — 3 *A²M* bons (*M* durs) fors et s. — 4 (*C*); *N* biax, *A²J* bons, *R* genç; *Fk* a or bandez, *A²* a or listez, *R* dor enbordeç.

Li heaume e le fin or vermeil
Resplendissent contrel soleil;
Li brant sont trenchant d'Alemaigne.
Ne m'est mie a vis que remaigne
Devant ço que mil chevalier
En chieent mort de lor destrier.
  Les compaignes s'entraproismierent,
Que par grant ire se requierent.
D'ambedous parz s'entrenvaïrent :
Dis mile lances i croissirent;
Maint bel escu i ot percié
E maint blanc hauberc desmaillié
E mainte enseigne ensanglentee,
Vert e vermeille, d'or brosdee.

20905-6 A^2 Lor helme sunt cler reluisant Contre s. resplendissant — 5 *c m. à H*; (*CR* le fin or), *N* li fins ors, *K* li o. f., *AJy* li escu ; *F* Li h. et li or sont u., *I* Es helmes ot ml't or u. — 6 *MN* Resplendist cler, *CF* Resplendist (*v. f.*), *H* Reluisoient, *I* Ki molt reluist, *R* Resplandent; *Rk* contre le (*M* li), *CIJNy* contre — 7 (*CIJ*); A^2 Lor b. dacier s., *Ay* Et li b. t. (*A* t. b., *H* b. dacier) — 8 *FJ* pas a; A^2 a uis que pas r.; *M* quan, *J* quil; *Ay* Je ne cuit pas que il (*E* quainsi) r. — 9 *H* .xx. c.; *I* De sci que maint bon, *K* Oimes que cors de, *F* Deuant que dis .m., *N* Tant que mil cors de; *JMR* Mes hui de ci (*M* desci); *M* qua; *ACHKRn* cheualiers (P^2 *manque*); A^2 Si uerra on maint cheualier — 10 *K* Ne; *ACHK*P^2*Rn* destriers; *I* Et hardi le comperront chier; *N* An cherront, *A* Ait cheois; *AKy* mors; *C* ius de d., *R* sor lor d.; A^2 Chau enuers de son d. — 11 *N* sentraprim., *EM* sentraprism., *J* -erent, *F* sentrepremierent, *R* sentrespasmerent, *G* sentrepresserent, *AHKL* sentraprochierent; A^2 Les .ij. c. saprocierent; P^2 -cherent — 12 A^2 Par ml't g. i.; *G* saprochierrent — 15 *ekF* Mainz (*M* Maint) biax (*K* buens) escuz; *N* M. bon; *D* en fu, *Fk* i fu, *R* en sunt p.; *eFK* perciez, *M* froisies — 16 *K* h. b., *R* forç h.; *eFM* Et mainz blans (*M* fors) (*F* maint blanc) haubers (*D* h. b.) desmailliez; P^2 -smailliez — 18 (*J*); *R* V. et uermoil, *K* Verte uermeille, *F* Verz et u., A^2 Inde et u., *A* Tainte u.; *e* T. an uermoil et; *AA*^{2}*KR* a or; *k* bendee, *ADN* broudee, P^2 -nee.

Mout par en est granz li traïns;
Jonchiez en est toz li chemins,
Sentier e veies e herbos.
Li chevalier sont aïros
E defensable e fort e fier :
Por ço i a des branz d'acier
Sor les heaumes tel fereïz
Que mil en i gist d'espasmiz,
Cui des cors issent les boëles
E cui pareissent les cerveles,
Qui ne pueent ester sor piez,
Que toz les cors ont detrenchiez.
  Avenu sont li grant conrei :
Donc par i ot si grant tornei,
Si fort estor e teus meslees,
Tot maintenant o les espees,
Grant merveille est e iert toz dis

20919 (*DJL*); P^2 Et des morz est g.; *A* i est, *E* an ert; *Fk* en sont grant; *R* i ot lors g. t.; A^2 tragins, *FRk* train, P^2 trahing — 20 (*A*A^2*CDJL*); *E* ert; *FRk* Jonchie en sont (*F* T. en s. i.) li chemin — 21 *DF* uoie — 23 *F* defandable, *N* desf., *A*A^2*e* desfensable, *k* deff.; *Ae* et dur — 24 A^2 i ont li brant; *A* de branz — 25 (*GL*); A^2 Sor helmes ot t. f.; *F* grant f. — 26 *F* en i a; *D* de paumis; *H* en i sont espasmis; *K* Quil i en a .m.; *KL* espamiz; A^2 M. en gisent par les larris, P^2 .M. en i gist sanz esperiz — 27-8 *m. à Ay et sont dans* A^2 *après -34* — 27 (*CJ*); A^2 Ke; *GKL* Qui; *R* defors, *I* del cors — 28 *KL* Et qui, *R* En cui; *M* paroissent, *NR* parissent, *C* aperent, *L* reperent, *FJ* espandent; *G* Et que perent la, A^2 Et des chies salent, *I* Cui d. c. perent — 29-30 *m. à H* — 29 (A^2*J*); *DK* Quil — 30 (P^2 Que), *AJR* Qui, *Cek* Car, A^2 Et; *F* Ainz o. t. les c. d.; *e*P^2 piez (*E* piz) et braz; *A* tuit sont mort e d. — 31 P^2 Venu i s., *A* Or s. u.; *F* tornoi — 32 *A* Dont, *F* Don, *e*P^2 Lors; *E* i par ot; *N* Adonc i ot; *F* si fier esfroi; *M* Li effors li fier t.; P^2 g. conroi — 33 *F* Si fait e., *AM* Si fors (*M* fiers) estors, P^2 Tel fereiz — 34 (A^2*GL*); *K* Quil maintienent; *F* Qil sont (*sic*) as chaples des e., P^2 O les trenchanz nues e. — 35 P^2 Que; *DM* m. ert; *M* et est, P^2 et ert; A^2 iel uos pleuis.

Com chevaliers en estort vis :
O Paris josta Menelaus,
Que jus chaïrent des chevaus ;
Polidamas o Ulixès.
Icele ne fu pas de pais :
En estrange merel fu faite ;
Mainte bone espee i ot traite,
Oschiee e teinte en sanc vermeil.
Mainte uevre i ot fait senz conseil.
Por ç'i pareistra ainz le seir :
Ne puet anceis mais remaneir.
  Menesteüs, li dus preisiez,
Vint par les rens toz eslaissiez.
Par les enarmes l'escu pris,
Vers Antenor s'est ademis.
Ne failli mie a lui ferir :
Les dous arçons li fist guerpir ;
Al meins i perdi son destrier,
E si i ot maint chevalier

20936 *D* Quant, *A* Cun; *AM* cheualier; A^2 i estorst, *F* an estoit, *A* i remest — 37 *M* Et p. ioste a m.; *DF* iouste m.; *K* P. iosta o m., P^2 A p. iouta menalax — 38 *n* cheurent, *Ae* cheirent; *K* Quil sabatent ius — 39 *AFk* et u., *E* a u.; *D* hul. — 40 *Rk* Cele ne fu mie de p. (*K* pres) — 41 (*A* merel); *F* meschief, *R* -ie, *GIk* marche, *CLN* -ie ; yP^2 Mont fu en (*H* a) e. ore f., *J* E. meslee i ot f. — 42 *GL* M. e. b., *F* Et m. e., *H* M. grosse lance ; *J* Et m. b. e. t., *C* La i ot m. e. t. — 43 (P^2) ; *KNR* T. et o., A^2 T. et noircie, *M* T. et moillie, *F* Oschie et fraite ; *A* Tainte refu de — 44 *K* i fist len, *R* i a fait ; *H* M. ioste f., P^2 M. ioute i ot, A^2 Maint colp i fiert on s. c., *puis ces 2 v. :* Maint brant i ot frait et oschie Et maint cors aual trebuchie — 45 *A* Par coi, *C* Por tant, *K* Par co ; *K* pareistra, *Mn* -istra ; *E* i parut cincois, *L* parra ancois, *J* i parra il einz, DEP^2 i p. aincois ; A^2 parti deuant ; *I* Pruec i parrai ainz — 46 (*J*) ; *G* mes a., *e* a. pas, *I* mie a., FP^2 autrement, *k* la chose ; A^2 Ne pooit mie r. — 47 *AEn* prisiez — 48 *M* Vit ; *R* por les camps, *F* el tornoi — 49 *D* escuz ; *F* prist — 51 eFP^2 f. pas — 53 P^2 Et si i p. — 54 *F* Et se ; *K* i fu, *A* refist, *N* furent ; *F* ch. bon (*sic*).

Feru por son cors remonter.
Philemenis d'outre la mer,
Le fort, le vertuös, le grant,
Qui esteit graindre d'un jaiant,
Cil josta a Agamennon;
E se ne fust reis Telamon,
Ocis l'eüst sempres maneis.
Cist fait martire de Grezeis :
Devant son coup n'a rien vertu,
Hauberc, ne heaume ne escu;
Autresi les detrenche e tue
Come la fauz fait l'erbe drue.
Reis Telamon l'a si sorpris
Qu'un confanon vermeil e bis
Li a passé mout près del cors.
E cil ne li est mie estors
Qu'il ne li doint itel colee
Que mout par fu desmesuree.
Voidier li a fait les arçons,
Mais cil ot vassaus compaignons
Qui tost le firent remonter ;

20955 *A* Ferir, *F* Fera — 56 *n* Filem., *DERk* Filim. — 57 *A* Li for, *DERkn* Li forz; P^2 Le fort le merueillex; *DERkn* li granz, *A* li grans — 58 *N* g. e.; *K* maires, *R* -e, *eAJN*P^2 graindres; *M* auques i.; *ADFJR* dun (*J* duns) iaianz, *HKL* que i., *EN* cuns i., *I* con gayans, *C* cons iaanz; P^2 ioiant, *H* gaians, *R* ianç; A^2 Li preus li sages li uaillans — 59 *DFM* agamenon — 60 *AM* roy, P^2 roi; *ADEK*P^2*Rn* thel., *G* thalamon — 61 *A* tantost m., P^2 tout demanois, *M* s. menois — 62 (*JR*); *AEK*P^2*n* Cil; *kn* des — 63 *ADN*P^2*k* riens; *F* nen a u. — 64 *EFM* Haubers; *D*P^2 ne lance — 65 *D* Autresint, *n* Autressi — 66 (P^2*R*); *J* li f.; *A* la f. sus; *EKn* Con f. la f. lerbe menue — 67 P^2 Roi, *M* Roy; *AK*P^2*Ren* thel. — 68 *e* Con, *F* Col; *eKR* gonf. — 69 P^2 Li passe m. tres p. — 70 *E* est pas — 71 *M* Qui; *K* donge, *DE* dont, *FM* done, *NR* doigne; *Rkn* tel, P^2 tele — 72 P^2 m. li fu — 73-4 *m. à A* — 73 *Ce* Vuidier — 74 P^2 M. il — 75-6 *interv. dans A* — 75 (*J*); *Ae* Q. ml't t. lont fait r.; *M* le refirent monter.

Si ne s'i sot onc si guarder
Philemenis qu'en treze lieus
Ne li fust parissanz li gieus :
Teus cent colees i a pris,
De qu'uns autre ne fust pas vis.
Antilogus fu fiz Nestor :
La chiere ot brune e le chief sor;
Dreiz fu e lons e beaus e granz,
E chevaliers proz e vaillanz.
Jovnes esteit de poi d'aage,
Mais mout par aveit vasselage.
Son pere alot faire socors,
Mais uns des Bastarz li est sors,
Qui avoit non Bruns li Gemeaus :
Chevaliers ert hardiz e beaus.
En mi les rens se sont ataint,
Que des chevaus se sont empeint.
Antilogus en estait bien,

20976 (*J*); *M* Se, *D* Cil; *AEN* ainz, *R* hanc; *K* Et si ne se s. o. g. — 77 *n* Fil., *I* Fill., *M*P^2 Philim., *CJKRy* Filim.; *EJ* .xiij., *AH* .xxx., P^2 .iiij., *n* .xv.; *M* que en .c. lieuz, *I* kentre en se lius — 78 *CDJMR* f. parissant, *H* soit aparanz, *A* fu pas plaisanz; *I* Ne pere a lui quels est; *C* lor g. — 79 (A^2*GHIJLR*); *N* T. .vij., *k* Deus .c. — 80 *N* Dom, *A*A^2*Fek* Dont; *K*P^2 nus autres; *GLR* De cuns autres; A^2*F* autres hom f. ocis; *GR* pas ne f. u., *H* f. espasmiz, P^2*k* neschapast uis; *I* Deuers ces autres fust occis — 81 *n* Anth., *D* Anthyl., *J* Antilocus, *I* Anthyl.; *R* nestors, *L* nector; *H* li fix chastor — 82 (*eAKN*P^2 le chief), *M* le crin, *R* les crins, *F* lo poil — 83 *N* blonz; *n* genz et b.; *M* et proz l. et gens — 84 *A* ml't auenans — 85-90 *m. à D* — 85 (*CJ*); *AEH*P^2 Il nestoit pas de grant a.; *R* Ioures — 86 (*C*); *FJ* por a., *K* i a., *AE* a. grant, *H* a. ml't; *I* plains estoit de u. — 89-90 *interv. dans F* — 89 *FM* brun; *kn* de, *R* da; *K* gimials, *N* -iax, *F* iumax, *M* gomas, *R* gimel (*cf. v. 20995; les vers 20990-5 manquent à R*); *Ae* li iumiaus (*D* uimeax, *sic*) — 90 *F* est, *N* proz; *K* estoit prouz et b.; P^2 Ml't ert c. b (*sans doute* bons : *le reste a disparu*) — 92 *FM* Jus; *K* Des c. se s. ius e. — 93 *n* Anth., *D* Anthyl., P^2 Entil., *I* Anthyl.; *C* ista, *A*P^2*e* estut; *J* A antilocus auint b.

Qu'a cele feiz n'i perdi rien,
Mais feru a Brun le Gemel
Tot a dreit coup par le forcel,
Si qu'en la place est morz remés.
La ot josté dis mile Gres
E dous itanz de Troïens.
En poi d'ore e en poi de tens
En fu la place si jonchiee,
Mil en sofrirent la haschiee
De mort, non pas d'autre dolor.
Ici aveit trop pesme estor,
Quant Troïlus li proz i vint,
Mais onques puis Greus ne s'i tint.
De son frere sot la novele:
Por ço l'en mueille la maissele
De chaudes lermes. Grant duel fait,
Mais o le brant qu'il a nu trait

20994 *FHP*^{2} A; *P*^{2} cete f.; *DFJ* ne; *N* perdie — 20995-21002 *m. à I* — 95 (*P*^{2}); *AA*^{2}*n* M. feruz (*F* feniz) fu bruns; *J* f. ot; *M* bru de gomel; (*DEJ* le), *A*^{2}*kn* de; *KN* gimele, *A*^{2}*Fe* iumel; *A* li iumiaus — 96 (*J*); *A*^{2}*Rkn* Trestot a d. (*F* arme), *H* D. a plain colp; *KN* p. la forcele; *F* por lo ceruel; *A* T. a d. par mi les forsaus; *P*^{2} Tres parmi oir.... — 97 *M* mort r., *L* sont r. — 98 *ELP*^{2}*Rk* La sunt; *P*^{2} La s. .m. ch...; *L* s. ocis; *E* .vij. ᵐ·; *L* bien .m. des g. — 99 *A* itiex; *Kn* Et altretant, *EJ* Et bien .ij. tanz; *JLM* des; *P*^{2} Que de griex que — 21000 *P*^{2} Que pou deure 1-2 *interv. dans kn* — 1 (*H*); *FK* Si, *M* Sen; *R* Fu la p. tote i., *N* An fu si i. la place — 2 *P*^{2} .C. en i muer...; *A*^{2}*CJ* sentirent la, *D* i muerent a, *H* i sofrent grant; *R* De tex ki muerent haschee, *Fk* I ot mainte espee sachiee, *N* Et sanz faire greignor menace — 3 *kn* Des morz; *J* autre; *N* color; *F* qi muerent a d., *K* et non p. dautre flor; *R* Icil soffrirent grant d., *I* Ml't par i auoit grant d. — 4 (*CP*^{2}); *J* Ia i a., *A* La par a.; *M* trop fiert, *FK* si f., *A*^{2} ml't f. — 5 *e* Mes, *P*^{2} Que — 6 *K* griu, *ADM* griex; *F* se; *E* O. uns dax p. ne — 8 *R* De; *EFk* li; *P*^{2} Qui ne li fu (*sans doute :* bone ne bele) — 9 *A* O, *G* Ou; *I* Tanrement ploure; *P*^{2} Grant duel et... — 10 (*HIJ*); *n* ot nu t., *Ae* auoit t.; *G* nu quil a t.

En prent venjance. Ire a e duel ;
Maint en i fent jusqu'al braiel :
Onc chevaliers mais ço ne fist.
Ja puis uns sous ne s'i tenist,
Ne fussent la gent Achillès.
Mais cil furent dou mile e mais :
Sor les destriers d'armes guarniz,
Avenu sont al fereïz.
Ne sai que plus vos en devis :
Receü ont lor enemis
As trenchanz lances acerees.
La rot tant seles delivrees,
Dont li seignor sont departi
E en mout poi d'ore feni !
  Bien i fierent Mirmidoneis
O les trenchanz branz Viëneis :
Sacheiz que mout ont chier vendue
As Troïens lor avenue.
S'il estassent tant en la place

21011 *K* duol ; *D* ire et a d., *A* de son d., *H* por s. d., *L* i. a cruel ; *I* En a prise cruel venianche, *F* I. a et d. et chier lor uant — 12 *G* Mains ; *D* en porfent, *K* en fendi ; *eJ* tresquau ; (*ADFL* braiel), *K* -ol, *EJ* brauel, *G* braieuel, *M* brael ; *I* Bien monstre kil en a pesanche, *F* M. iusquau braier en i fent — 13 *R* Anc keualers puis ; *I* Ainc, *AMn* Ainz, *E* Einz ; *FK* Ainz (*K* Onc) m. c. — 14 *D* la plus, *JR* la mes ; *AM* .j. ; *K* sol, *M* seul — 15 *Ae* les genz, *R* la g. — 16 *A* ceus ; *R* dos mille ; *M* esmes — 17-8 *interv. dans F* — 17 (*ACD*) ; *K* lor d. ; *I* Es d. corans ademis — 18 (*CD*) ; *I* Cist s. u., *A* Venus furent — 19 *R* i d. — 20 *k* Receuz, *I* Recheus, *R* Recreu — 21 *n* Es ; *I donne 2 v.* : Quant les gens furent assamblees Ki dambes pars furent irees — 22 *Fk* ot ; *D* mont, *ER* ml't ; *K* dechirees ; *A* tantes s. uidees ; *I* Si ot ml't de s. widies — 23 *M* mort parti — 24 (*ADIJ*) ; *F* Et an si ; *N* An petit dore sont f. — 25 *A* Dont ; *R* le f., *F* i firent — 26 (*J*) ; *Ae* O les b. dacier ; *MR* b. manois (*v. f.*), *A* b. demanois ; *K* O les uerz b. dacier manois ; *D* vianois — 27 *AFM* c. o. ; *A* vendues — 28 *A* soruenues — 29 (*R*) ; *A* Cil esturent, *JN* Se il fussent, *e* Mes (*E* Et) sil f. ; *Fk* Si (*K* Tant) les antassent ; *F* a ; *K* chace.

Que recovree fust la chace,
Trop i perdissent cil dedenz;
Mais ne recovra pas lor genz :
Dreit vers les tentes s'en alerent.
Trop sai que cist i demorerent :
Por poi n'en eschapa uns sous;
Trop par i furent angoissos.
Onc chevalier si ne s'aidierent:
N'est merveille s'il i perdierent,
Quar lor gent ne recovra mie,
E cil qui de mort les desfie —
C'est Troïlus, quis en enveie —
Après les autres les conveie.
Doloros est trop li conveiz :
Mout en i chiet a mort destreiz.
Li criz e la noise est levee,
N'i ot onc puis resne tiree :
Parmi les tentes les ont mis.
Tant en ont morz, navrez e pris
Que nus n'en set le conte dire.
Por la noise e por le martire

21030 *AFk* fu — 32 (*C*); *K* reusa; *M* la Ieur g.; *A* Ne mes ne retournast l. g. — 33 (*ACDGIL*); *H* Tot d. as t. en a. — 34 (*I*); *GJ* cil, *L* sil; A^2 Bien s. q. t. i, *n* Sachoiz qe pas ni; *H* Ainz dusqe la ni aresterent — 35-8 *m. à A* — 35 *IR* Por, *F* A; *H* A peine en e., A^2 A paines e.; *K* que neschapa, *R* ne nescanpa; *L* dels — 36 *eM* T. i par f. — 37 (*C*); *En* Ainz, *R* Anc; *M* ne si a., *K* ne saidierent; *e* plus ne souffrirent; *J* saderent, *F* se desrent — 38 *JR* perderent, *CFek* -irent; *J* Bien uendent ce quil i p. — 39 *JMRen* genz; *R* reconte, *J* recoure — 41 *R* queus en, *EFJ* ques en, AA^2 qui les, *M* q. l. en, *D* q. les, *C* les en; *A* conuoie; *N* T. q. les en anuoie — 42 *K* Enpres, *F* Auoc; *C* le; *A* enuoie — 43 *A* T. d. est, *DEJ* T. fu (*J* est) d.; *D* conroiz, *F* tornoiz — 44 *FK* Maint, *N* Trop; *K* i a, *M* i ot; *F* an chient de m.; *N* souant desroiz — 45 *F* Li c. la — 46 *K* Ni ont; *R* ainc, *En* ainz; *ADk* regne, *R* regna — 48 *M* T. i ot; *A* T. en i ont naure; *Ren* mort naure; *K* Et sin i ot il t. de p. — 49 *NR* Q. riens; *k* ne.

E por la grant desconfiture,
Que jusqu'al tref Achillès dure,
Tel mil s'en passent par devant,
Qui ne font chiere ne semblant
Qu'en eus ait plus defension.
Grant noise font al paveillon ;
Sovent s'escriënt : « Achillès,
« Vostre enemi sont ja si près
« Que, se ci les volez atendre,
« Jan i verreiz teus mil descendre,
« N'i avra cel qui ne vos meisse,
« Honte e damage nos i creisse.
« Perdu avez hui vostre gent :
« Detrenchié sont, mort e sanglent.
« Al bosoing nos estes failliz,
« Mais cil vos en rendront merciz
« Qui o vos n'ont ne pais ne trieve. »
  Mout li desplaist e mout li grieve
Ço que il ot e que il veit :
Angoissos est e si destreit
Que il n'a sen ne remembrance.

21051-2 *interv. dans R* — 53 *N* T. san p. par dedeuant; *R* Tex; *F* passoient por — 55 *F* Quantrax; *M* point, *e* mes; *tous les mss.* desfensions (deff.) — 56 *K* N. f. g., *R* G. n. ot molt, *N* Granz n. sort, *Ae* Ml't ot g. n.; *tous les mss.* as paueillons — 57 *CDM* escr. ; *F* crioient a a. — 59 (*J*); *AK* Et ; *R* ce si; *F* les i, *N* uos les — 60 *ADMR* la en ; *AEN* tel m., *K* .m.; *F* Tiel m. en i u. d. — 61 *ACM* cil, A^2*F* nul; *ky* Ni a celui; *C* noisse, A^2 hace ; *H* ne uos conoisse — 62 *K* Tant que ; *KR* damages; *H* ne uos moisse, *A* vous acroisse, A^2 ne uos face, *les autres* uos i c. — 63 *EFK* Perdue; *A* nostre — 64 A^2 Maint en i a m — 65 *AN* lor e.; *J* Au grant b. e. — 67 *A*A^2*FJe* a uos; *K* Q. nont a u., *R* Ki a u. nen o. ; A^2 t. ne p. ; A^2*R* triue — 68 *K* desplet, *J* -eit; A^2 Des quachilles oi tels plais — 69 *K* et ce quil u. ; *I* La desconfiture kil voit, A^2 Sil li anuie il ot grant droit — 70 *FR* Trop por(*R* Si par) en a le cuer d., *N* Angoissos cuer a et d., *I* Le fait angoissous et d., *A*A^2*Je* En angoisse est et en d. (*A* destrois) — 71 (*DJ*) ; A^2 Kar il, *A* Si quil ; *EM* Quil na ne s., *FK* Quil nen a s.; *A*A^2*k* sens.

Isnelement, senz demorance,
Giete son hauberc en son dos:
Mout a le cuer del ventre gros.
El chief li ont son heaume asis :
Ne sai que plus vos en devis,
Mais montez est el milsoudor,
Pris son escu peint a color.
Une lance grosse e poignal
O une enseigne de cendal
Li a baillié uns dameiseaus,
Puis fait soner dous meieneaus.
Ne li membre, tant a iror,
Adonc d'amie ne d'amor :
Ne fait semblant qu'il l'en seit rien.
Dès or se guardent Troïen;
Dès or criem mout que li choisiz
Ne seit pas lor des gieus partiz.
Tot autresi com sueut li lous
Entre les aigneaus fameillos,
Qui destreiz est de jeüner
E qui ne[l] puet plus endurer,
E cui ne chaut qui que le veie,
Quant il vueut acoillir sa preie;

21072 *R* s. demostrance, *F* cort a sa lance — 74 *F* ot; *k* el u.; *F* enfle et g. — 76 *A* i d. — 77 *An* missodor, *E* misold., *DM* misoudour — 78 *k* Prist, *ADE* Prent; *En* point — 80 *EKN* A — 82 *DN* maeniax, *E* mainiax, *R* maancus, *F* moiniax, *A* moienniaus — 84 (*C*); *M* La donc; *Jy* De samie ne de samor — 85 *AC* que len, *DH* quil en, *k* quonc len; *CRk* fust — 86 (*C*); *HN* si, *F* san — 87-8 *m. à Ay* — 87 *K* dot gie; *JR* chosiz, *C* coisiz — 88 A^2 Ne sera lor; *C* plus l.; *K* deus g. — 89 A^2 Kar; *B* Et tot aussi; *D* autresint; A^2*ny* come li l.; *R* saut, *M* seut, *AK* fet — 90 *A* E. les autres, A^2*C* Qui de longes (*C* -gues) — 91 *M* Trop — 93 *ABCJMNRy* Qui (*R* Kil, *C* Che, *E* Que, *B* Lor) ne li c., *K* A qui ne c.; *C* qi qi; *R* la u.; *N* mes qui lo u.; *H* Et qui ne c. onques quil u., *F* Et qi ne li c. qi le u. — 94 (*J*); *yR* uet; *K* acoillier; *R* la p.

Tot autresi fait Achillès :
Qui quel veie, ne li chaut mais.
Fel e desvez e d'ire espris,
Sailli entre ses enemis.
D'eus fait ensi com lous d'oëilles :
Plus de dous cenz testes vermeilles
Lor i a fait en petit d'ore ;
Il est li lous qui tot devore.
Es greignors presses se treslance,
Fiert de l'espee e de la lance.
Mout rest feruz, mais ço que vaut?
Rien nel prise ne ne l'en chaut.
Les granz presses part e deseivre,
Son brant d'acier fait sovent beivre
En cerveles e en corailles ;
Totes remue les batailles.
Tant fu dotez li suens escuz,
Dès que il fu reconeüz,
Tote a sa gent resvigoree :
Por lui rest tote el champ entree,
Par lui resont tuit esbaudi.
E Troïen sont resorti :

21095 *F* est a.; *B* accilles — 96 (*BJ*); *AFe* Qui le u., *C* Qe quil u.; *E* len (li *m. à F*) — 97 *K* Fels; *D* enpris — 98 *N* Sanbat; *F* Saut an contre — 21099-100 *m. à B* — 99 *R* enssi; *K* Eissil f. dels; *AM* doailles, *En* dooilles, *J* doilles — 21100 *EJn* uermoilles — 2 *D* q. tant — 3-6 *m. à B* — 3 *R* En; *FM* santrelance — 4 *N* Puis f. d. et de l., *A* Bien f. d. et miex de l.; *M* et de l. — 5 *FR* iest, *AD* est; *K* feru m. co que chalt — 6 *Ae* Riens; *AM* ne; *N* li c.; *K* R. ne monte ne riens ne ualt, *F* Rien ne li m. ne li c., *J* Trop la apris si ne len c. — 7 *MN* La grant presse — 8 *M* S. f. son b. dacier b. — 9 *MR* Es c.; *JMR* et es — 11 *ADM* siens — 12 *R* De ke, *A* Puisque, *B* Luesque; *E* Des quil i, *F* Qant il i; *D* recogneuz, *E* requeneuz — 13 *K* T. est; *M* T. sa g. est r.; *F* rauig. — 14 *A* est; *F* T. est por lui; *Kn* en c.; *k* tornee, *A* trouee, *L* rentree, *R* retornee (*v. f.*); *B* Et apres lui en champ tornee — 15 (*J*); *AJe* tout; *EF* resb.; *R* sunt tuit aresbaudi.

Sor eus est granz levez li huz ;
Mout i chiet morz des abatuz.
En l'estor sont Mirmidoneis,
Por lor seignor novel e freis :
Lor ire vendent e lor perte.
Des morz est la terre coverte.
En poi d'ore e en poi de tens
I ont mout grevé Troïens :
Loinz as plains chans sont reüsez,
E si i ont perdu assez.
Trop vent Achillès son sojor :
Comparé l'ont ja mil des lor
E comparront. Mais Troïlus
Nel pot sofrir n'endurer plus;
D'ire desvez, prent un espié
Cler e trenchant e aguisié ;
Par les enarmes l'escu tient,
Les menuz sauz as rens en vient.
O les Bastarz, qui sont vaillant, —
Jo di avuec les fiz Priant, —
O les nobiles chevaliers
S'esteit meslez li aversiers :

21117-26 *m. à B* — 17 *F* fu, *DE* rest ; *AJe* tornez — 18 *F* i chei, *DE* en i ot, *A* i morut, *J* i muirent; *R* mort — 19 *AMRe* A — 21 *N* uangent — 24 *AM* la place — 24 *GL* I sont; *N* gregie ; *I* O m. damagie t., *ekFJR* O. m. greuez (*R* grauez, *K* greue, *J* retrez) les t. — 25 *K* Loins, *N* Loig, *AMN* Loing, *R* Loign, *e* Hors; *AM* a; *A* plain champ; *E* pleins — 26 *F* Et se ni; *k* i ot — 27 *A* T. ont compare ci s. — 28 *R* de lor; *B* tot li pluisor — 29 *R* comparont, *Ae* -erront; *B* Quant ce uoit et set t. — 30 *AKe* Ne; *B* ne durer, *e* natendre — 32 *K* T. et c., *E* Gros et quarre — 33 *D* taint, *B* tint, *M* prent — 34 *e* es r., *K* el renc, *R* arrieres, *L* -e; *M* auient, *R* sen uient; *B* a lestor uint — 35-6 *interv. dans BI* — 35 (*J*); *ALNRk* o les uaillanz; *D* q. s. uaillanz ; *BI* Qui tant erent preu et u. — 36 *N* Ce fu; *D* ouec, *EHJN* auoec, *ALk* auec, *R* auoc, *F* ou uoc; *ADNRk* prianz; *BI* Auoec les bastars f. p. — 37 *F* nobles — 38 (*CH*); *B* Estoit; *M* aduersierz, *J* auarsiers, *B* auresiers, *A* cheualiers.

Sempre i eüst merel mestrait,
Mais Troïlus les sauz li vait.
Bien le rechoisi Achillès.
Ne s'entrevindrent pas de près,
Qui de plus loinz d'une versaine.
Dure est la terre, egual e plaine,
E li cheval fort e corsier;
Aduré sont li chevalier;
Mout se heent de mortel guerre:
Par grant ire se vont requerre.
Tost les portent li auferrant;
Des lances tornent li trenchant:
Par mi les escuz se ferirent
Si que les lances en croissirent.
As cors lor sont josté li braz.
Si se hurtent des talevaz
Qu'il n'i a temple ne s'en dueille,
Ne nul d'eus dous tant le desvueille
Que le heaume n'en ait terros.
Andui chaïrent en l'erbos;

21239 *CMNR* Sempres (*v. f.*); *A*^{2}*F* Ja, *AJy* Tost; *M* merrel, *J* mereau, *K* merci, *R* mortel; *BI* Ja lor auoit assez mal fait — 40 (*CJ*); *F* Quant, *K* Car; *H* i uet, *BI* lor uait — 41 *R* lo recosist, *BI* le recoisi, *n* lor achoisi, *K* le ra choisi; *D* rechoisit, *AEM* -ist, *H* reconut — 42 *F* dapres — 43-4 *m. à Ay* — 43 *C* Que, *I* Mais; *M* del; *BI* Que dune arcie (*I* archie); *J* ml't loin ce se sachiez bien — 44 *F* Ml't fu la; *R* Durre; *tous les mss.* igaus (-als); *J* La t. e. d. plus que rien, *BI* Chascuns a sa lance (*I* hanste) baissie — 45-6 *interv. dans Ay*; 45-50 *m. à B* — 45 (*JR*); *IN* f. et legier, *y* furent c.— 47 *K* mortal — 50 (*CR*); *y* bessent, *A* uinrent; *M* urtent le, *F* sont li fer — 51 (*CHR*); *AMe* Par les e. si se f. (*AM* sentreferirent) — 52 (*CH*); *e* Tant; *R* les hanstes, *F* li escu; *BFR* i; *FR* croisirent; *A* Que le (*sic*) l. aus dos c. — 53-6 *m. à B* — 53 *CM* se s. i., *N* se font ioster — 54 *CR* les h., *A* h. sus; *R* as t., *C* li t., *A* les t. — 55 *NRk* Que; *A* targc, *J* tremple; *kn* doille, *J* duille — 56 *DKN* nus; *eJR* des d.; *Rkn* desuoille, *J* -uille — 57-8 *interv. dans B* — 57 *K* Qui; *JR* ni ait; *AJe* Que il nen a. lelme t., *B* Cascuns a son elme t. — 58 *Aen* cheirent; *B* Ambedoi cieent.

Sor eus verserent li cheval :
Assez en fussent par egual,
Mais Achillès fu mout navrez,
Por le hauberc, qui fu fausez,
El gros del braz e par les deiz.
A grant merveille en fu destreiz :
Onc puis le jor ne l'endemain,
Ne reçurent coup de sa main
Ne chevalier ne home a pié.
De grant maniere fu blecié.
Saisi l'aveient li Bastart;
Mais hui eüst socors a tart,
Ne fussent si Mirmidoneis.
Mais cil o les branz Viëneis
Ont entor lui desfait la presse,
E Troïlus mie n'i laisse
Del bon destrier, anceis l'en meine.
De tant com durt mais la semaine,
Ne se verra il en l'estor.

21160 *ABDK* furent; *B* ingal — 61 *F* Se a. ne fust n. — 62 *tous les mss.* Par; *JM* est f. — 63-8 *m. à B* — 63 *R* et es dos d. — 64 *A* A merueilles, *E* Ml't durement; *FJ* m. fu — 65 *R* Anc, *An* Ainz, *E* Einz; *K* cel i. — 66 *k* Ne recut nus (*M* nul); *F* cox — 67 *en* Ne cheualiers ne hom (*D* homs); *M* ne om — 68 *E* men., *ADN* merueille; *R* lont, *Nen* lot — 69 *D* Se si, *F* Sensi — 70 *R* Mas; *I* Hui m. e., *B* Chi e. il, *K* Il e. ia; *M* M. il e. escosse; *KR* rescosse; *H* Qui sont bon cheualier gaillart — 71 (*J*); *DF* Se ne f. (*v. f. dans F*); *BH* li m., *M* li sien m. — 72 *A* O les b. dacier; *D* uianois, *R* uionois, *AJ* uiennois; *k* o les uerz b. (*M* les b.) maneis, *B* les rescorent m., *I* as b. sarrasinois — 73-82 *m. à B* — 73 (*J*); *AK* dentour; *e* E. l. o. d., *F* O. d. e. l.; *D* o. rompu — 74 (*I*); *ACk* neent ni (*M* nil), *N* pas ne li, *Jy* qui pas ni (*A* nel) — 75 *eM* Le; *KR* buen; *M* a. en maine — 76 (*J*); *K* De t. dure mes; *AA²e* com dura, *R* c. durent m. (*v. f.*); *N* Tant c. dura puis, *F* Ancois que trespast, *H* De tote entiere — 77 (*IJ*); *A²* u. mais, *N* uit onques; *A* Ne le uit il puis, *y* Ne uint achilles; *M* a estour, *J* en e.

Dès or li ra mestier sojor:
Mostrer en puet tres bien l'essoigne.
Par mi les mailles de la broigne *21168*
Esteit bleciez mout durement,
S'en laissent le torneiement.
Por lui departi li torneiz : *21169*
N'i ot plus fait a cele feiz.
Mout par i ot morz chevaliers.
Toz les autres sis jorz entiers
Se combatirent, ço dit Daire,
E si vos puet om bien retraire
Que Troïlus le pris en ot. *21175*

DIX-NEUVIÈME BATAILLE ; MORT DE TROÏLUS ET DE MENNON.

Mais quant li reis Prianz le sot,
Que Achillès contre eus esteit,
Mout l'en pesa, si ot grant dreit,
Qu'il n'i entent rien de son pro.
Son sairement fist e son vo *21180*
Que ja mais sa fille n'avreit
N'a bien n'a mal, n'a tort n'a dreit.

21178 *Ay* a m. de s. ; *FK* li a, *A²* li ont; *J* Or a m. grant de s. — 79 (*IL*) ; *n* ml't b. ; *H* M. b. em puet m. e. ; *eJMN* lessoine, *A* lenseigne — 80 *R* la maille ; *Jk* broine; *I* Car ml't fu blecies en le loigne — 81-2 *m. à BCIRkx*, *sont dans AA²Jy* — 82 *A²J* Si (*J* Lors) laissent, *D* Laissie ont, *EH* Laissierent, *A* Sen remest — 83 *CJRe* Par; *BI* A tant; *F* se parti, *R* parti — 84 *C* Ne dura plus, *B* .viij. iors dura ; *K* ceste — 85-8 *m. à B* — 85 *J* M. i ot m. de c. — 86 (*A²HIJL*); *k* .vij., *n* .viij. — 87 (*C*); *A* tesmoing — 88 *N* Mes ce; *M* nous — 89-90 *m. à G* — 89 *B* T. tot — 90 *B* Et q. — 91 *B* Quacilles uenus i e., *G* Quant a. contrex e. ; *R* restoit — 92 *BFK* et si (*B* il) ot d.; *G* Ml't poise priant si ot d. — 93 *ABy* Car, *G* Il; *B* r. ni at. ; *BJ* atent ; *K* riens, *AG* point; *y* il ni entent (*E* sauoit) pas s. p. — 94 (*ADJ*); *BN* fait — 95-6 *B* Que nul ior m. ne le querra Ne iamais sa f. nara.

Dures paroles en parla
Avuec la reïne Ecuba :
« Dame, » fait il, « poi saviëz,
« Quant vos le coilvert creïez,
« Le desfaé, le reneié,
« Qui tant nos a hui damagié,
« Que pais ne triuë nos tenist
« Ne qu'il Polixenain preïst.
« Or poëz conoistre e saveir
« Qu'ensi nos cuidot deceveir,
« E se j'en creüsse voz diz,
« Trop laidement fusse honiz ;
« A toz jorz mais m'en repentisse,
« Se vostre conseil en creïsse.
— Sire, » fait ele, « ensi est ore,
« Mais chierement vousisse encore
« Que il nos en mostrast semblant.
« Bien a esté aparissant
« Qu'il n'esteit pas as granz meslees :
« Plus de mil testes a sauvees
« La parole quin a esté.
« Cil de la l'ont chier comparé :
« Par set batailles o par dis
« En a esté si lor li pis

21198 *k* Auec, *B* Auoec, *AJen* A ; *E* ecc. — 200 *A* ce c. ; *K* si cr. ; *M* culuert, *les autres* cuiuert — 1-26 *m. à B* — 1 *k* deffae, *R* desfie — 2 (*HJR*) ; *AM* adonmagie, *eN* endom. ; *C* nos a d. ; *K* Q. nos par a tant d. — 3 *KR* Quil ; *A* Cuidiez que t. ; *K* trieuc, *A* trieues, *CE* triues — 4 *H* Et ; *F* qe ; *DH* polyxena, *A* poliz., *M*'*Ek* polix., *n* polixenain, *R* polixinera — 5 *N* cuidier, *M* croire — 6 *K* Que si, *D* Quainsint ; *F* cuide, *e* cuida, *N* uoloit — 7 *M* ie ; *D* creisse — 8 *F* Bien poisse estre h. — 10 *A* Se ie u. c. cr. ; *K* feisse — 11 *F* issis, *D* ainsint ; *F* or — 12 *K* onquore, *EN* ancore, *F* ancor — 13 *F* uos — 14 *F* B. est ancor — 15 *eM* es g. — 17 *DEk* quen a, *R* ki en — 18 *A* O. cil de la c., *E* Chierement lont cil — 19-20 *placés dans A*' *après -38* — 19 *N* s. foiees — 20 *k* este sor eulz (*K* s. els e.) lo pris.

« Que por poi ne s'en sont alé.
« Ore a autre conseil trové :
« Ço peise mei, mout dot e criem ge
« Que laiz damages ne nos vienge. *21210*
« Deus nos en guart, n'en sai el dire,
« Ensi com mis cuers le desire! »
Polixena sot cez noveles :
Sacheiz ne li furent pas beles. *21214*
Maintes paroles, mainz conseiz,
Mainz parlemenz e mainz segreiz
Aveit o li tenu sa mere : *21215*
Mout li plaiseit e bel li ere
Qu'il la deveit prendre a moillier.
Oï aveit del messagier
Qu'il esteit mout por li destreiz,
E bien saveit qu'as granz torneiz *21220*
Ne veneit pas : tant cuidot faire
Que l'ost se meïst el repaire.

21221 *R* por poi sen (*v. f.*) — 22 *N* ai, *R* ia, *K* ra — 23 *G* Se p.; *IRkx* dolente en sui; *D* m. doute, *H* ce dolt; *E* criengne, *AH* criegne, *J* creinge, *C* grenge; A^2 m. criem et dot — 24 *IRkx* Molt (*F* Ie) criem (*FK* dot) quil (*F* que) ne nos face ennui, *ACD* Que des or mes nous mesauiengne (*D* -iegne, *C* -eigne), *H* Mesceance ne uos en uiegne, A^2 Que io et uos ne perdons tot; *E* uiengne, *J* ueinge — 25 *A* vous — 26 (*GHJ*); *DL* Einsint, *A* Aussi; *M* Ainsi comme mon cuer le d. — 27 *L* Polixenain, *D* Polyx., *A* Poliz.; *G* scet, *R* set, *B* ot; A^2 les, *R* ses — 28 (*B*); A^2 S. que ne li f. b. — 29-40 *m. à B*; 29-30 *m. à IRkx* — 29 (*C*); *J* meint; A^2H secrois, *J* segroiz — 30 *A* secrois, *H* consois; *J* por maintes foiz; A^2 Si com il est raisons et drois — 31-2 *m. à G* — 31 (A^2); *EH* a li, *A* o lui; *J* t. a li; *C* Nauoit t. o li; *LRkn* Tant en auoit parle sa m. — 32 *R* Kil; *C* beau, *L* beax; *E* lan; *F* A ses serors et a son frere — 35 (*R*); A^2 Dit li a. par m., *A* D. li ert p. .i. m.; *e* Bien le sauoit par (*E* sot p. le) m., *H* B. s. par le m., *J* Mande li ot p. m. — 35 AA^2Jy Com il e.; *M* lie — 36 (*J*); *Nk* Et s. b., *R* Et sachieç b., *Ay* Ne uenoit pas (*A* mes); *k* ques — 37 (*J*); *y* Por soe amour; *H* quide, A^2 quidoit; *A* Car t. c. et vouloit f. — 38 (*CHJ*); *N* louz, *F* lor; *K* al.

Essaiez s'i esteit lonc tens :
Quant ore a pris autre porpens,
Ço peise li, si deit il faire.
  Dès or porreiz oïr retraire
La bataille dis e novaine
E la dolor e la grant peine
Qu'i avint puis a ceus dedenz.
Mout par fu Achillès dolenz,
Mout fu angoissos e iriez :
Veit que trop par est engeigniez.
Demorez s'est d'armes porter
Por la fille Priant amer ;
Sofert en a mortel dolor
Senz bien aveir ne nuit ne jor,
Senz ço que ja li vaille rien.
N'en avra mie, ço set bien :
Dès or ne s'i atent il mais ;
Por quant s'en suefre si grant fais
Qu'il n'a repos, joie ne bien ;
Destreiz en est sor tote rien.
Quant l'en remembre, toz s'oblie ;
Mais mis se rest en la folie,

21239-42 *m. à AJy* — *A^2 place ici les v. 21219-20* — 39 *N* Qessaiez, *I* Asaiez ; *R* sen — 40 *N* Q. il ; *G* prins — 41 *B* Anuia lui ce dut, *C* Ce li p. ce puet ; *K* Molt len poise — 42 (*BC*) ; *A^2K* poez — 43 *A^2* nueuaine — 45 *BR* Quen, *M* Quil ; *Ae* Qui i a. a ; *EF* ces — 47 *F* angoisse ; *A* M. fu dolenz ml't fu i., *e* Mont ot le cuer triste et irie — 48 *F* est andomagiez, *A* mal sest esploitiez, *e* a m. esploitie — 51 (*A^2CJR*) ; *K* Sofferte ; *k* mortal, *I* morte ; *A* Trop par souffroit cruel amour, *y* Mont en auoit au cuer iror — 52 (*CJR*) ; *Ay* Nauoit ioie ; *F* et n. et i., *A^2* et sanz retor — 53 *H* Et si uoit bien ne li ualt r. — 55 *D* sen a. — 56 *R* Por ce, *y* Neporquant, *A* Non porq. ; *M* Nequedent (*v. f.*), *ACFRk* si ; *M* soffre il, *y* sostient, *C* s. il ; *N* ml't g. f. ; *E* an s. g. f. ; *C* tes f., *B* gries f. — 57 *C* Qi ; *F* Qe il nen a repox ne b. — 59 *A* le ; *M* tout ; *AD* si — 60 *C* sen ; *F* a la.

Ne sait coment il s'en retraie.
Ire e dolor li fait sa plaie ;
Pense, s'il en esteit guariz,
Se celui trueve el fereïz,
Chier le li fera comparer,
Par mi ses mains l'estuet passer :
O seit a dreit, o seit a tort,
Seürs puet estre de la mort.
Vers lui a mout le cuer enflé :
Por ço li sera bien mostré.
C'iert granz damages, senz mentir,
Mais ensi ert a avenir.
Del jor qui fist a redoter
Vint li termes senz demorer.
Armé se sont dedenz la vile;
Plus s'en ist de seisante mile ;
N'i a cel n'ait cheval corant,
Fort e legier e mal traiant;
N'i a cel n'ait escu e broigne,

21261-2 *interv. dans F* — 61 *CK* se — 62 *FI* et duel — 63 *AC* se il e. — 64 (*B*) ; *ACDFHJ* Et c., *R* Si c.; *DJ* truisse — 65-6 *m. à B* — 65 *CNR* feroit; *K* C. li fera trop c. — 66 *K* les m. — 69-70 *interv. dans R*; 69-72 *m. à B* — 69 *R* sa m. — 70 *L* Por qant si s. il m.; *K* Par itant s.; *N* si sera compare; *A* demoustre (*v. f.*) — 71 *R* Cert; *FM* grant domage; *A* Ce iert donm. — 72 (*CJR*); *D* ainsint, *N* ensins, *E* einsins; *Dk* iert, *A* est; *n* a deuenir — 73 (*GL*); *n* Cel, *CJe* El ; *H* Li iors — 75 *NR* Arme, *K* Quarme, *F* Garni ; *J* Rarmerent soi, *A*^{2} Armerent s.; *Ae* Armer salerent par; *B* sen s.; *n* cil de la u. — 76 (*H*) ; *F* .l. m.; *E* issirent de .xx. m.; *J* Oissirent sen, *C* Bien en i ot; *A*^{2} Puis sen issirent .xxx. m., *B* Issu sen sont p. de .x. mile — 77-84 *m. à B* — 77-80 *réduits à 2 v. dans A*^{2} : Ni a celui nait bon destrier Helme et escu halberc doblier; 77-8 *m. à R* — 77 (*IP*); *AM* cil, *E* nul, *L* un ; *J* Chascuns auoit; *AJy* braidif — 78 (*I*); *AJy* F. et courant, *n* F. et hardi, *LP* F. et isnel; *C* bien penant, *K* remuant, *F* combatant, *EJ* mal tretif, *D* m. redif; *AH* non pas restif — 79 (*I*) ; *ADM* cil, *E* nul, *L* .i.; *JK* broine, *F* lance

Heaume e espee de Saissoigne
O Loherenge o d'Alemaigne.
Es lances parut mainte enseigne
E maint penon ovré d'orfreis.
Trestuit s'en issent demaneis;
Fors des lices, es plains graviers,
Ont devisez lor chevaliers.
  Cil de l'ost vienent encontre eus,
Prez de bataille, iriez e feus.
En forz conreiz e en pleniers
Duit Achillès ses chevaliers
E endotrine a son voleir :
« Tant, » fait il, « vos faz a saveir
« Que n'ailleiz pas al fereïz
« Tant qu'il aient les noz partiz
« De champ, de bataille e de place ;

21280 (*L*); *G* ou e.; *N* et antresoigne; *C* H. lacie deuers sainssoigne, *F* H. et hauberc et conoisance; *JK* sessoine; *R* dessainssoigne — 81-4 *m. à Ay* — 81 *M* boer.; *K* loerenche, *C* loerange, *J* lohereinche; *n* De loherainc (*F* lo hor.); *M* dalegnaigne, *R* alem.; *A*² Ses ueissies par la champaigne — 82 *F* paint, *J* paroit, *C* a (*v. f.*); *A*² Sus es l. pert; *N* maint — 83 *C* mains penons; *A*² m. peignons bordez — 84 *A*²*CJ* En cui (*A*² Des or) sera grans li tornois (*J* chaplois) — 85 (*B*); *ACJe* Hors; *A*² les; *E* De la uile; *BH* as; *EH* pleins — 86 *M* deuise — 87 *A* Ceuls; *H* Et cil de l. u. contre els, *A*²*BIPRkx* Contrax reuienent (*BFG* reuindrent, *P* reuint, *L* sen issent), (*A*² Encontrels u.) cil de lost — 88 *ACJy* Prest; *AC* iric; *eJ* et airex, *H* et a noiels; *GILNRk* Serre (*GM* Sarre, *L* Soef) le pas, *B* Serrement, *A*²*FP* Le petit pas; *A*²*BIPRkx* ne (*IPRk* non) mie tost — 89 *A*²*BIPRkx* A. fu (*B* iert) iriez (*K* cruex) et fiers; *H* Es f. — 90 *A*²*BIPRkx* Qui atorne ses cheualiers; *A* Duist; *ACJ* A. d. — 91 (*CDHJ*); *AA*²*K* Et (*A*² Il) les doctrine, *B* Et atorne; *F* pooir — 92 (*R*); *A*²*F* Itant f. il u. f. s., *AJy* Vuell vous (*A* V. vueil, *C* Je uoil) f. il faire a s. (*A* f. s.). *H* signor u. uoil f. s., *B* Et endoctrine et dist por uoir — 93-6 *m. à BH* — 93 *K* nalliez, *les autres* nailliez — 94 *R* T. ki a., *A* De ci quaient, *e* Deuant q., *N* Iusquil a.; *K* nostres p. — 95 (*CR*); *I* v de p.; *J* de p. et de b., *e* De b. par (*D* et p.) grant pooir.

« E si vueil bien que chascuns sace
« Que jo ne hé nule rien tant
« Com Troïlus, le fil Priant.
« Trop m'a laidi e empeirié
« E de ma gent trop damagié;
« Le sanc m'a fait del cors eissir,
« Si s'en devreit bien repentir.
« Si fera il, ne puet remaindre:
« A vos m'en dei clamer e plaindre.
« Quant les noz en verreiz venir,
« Si n'i ait rien del plus sofrir:
« Donc chevauchiez estreit serré,
« E quant vos l'avreiz encontré,
« Si guardez bien qu'il ne s'en aut.
« De nul des autres ne me chaut,
« Mais que de lui prenez venjance
« Des plaies que m'a fait sa lance.
« N'aiez ja mais fiance en mei,
« S'il s'en revait sains del tornei.
« Or verrai que vos en fereiz.
« Jo vos di bien que m'i avreiz

21296 *e* uos u. faire a sauoir; *k* Issi (*M* Ainsi) uoil que ch. lo face, *J* Ice uos di ie bien sanz faille — 97 *K* Car; *N* haz, *A* hez, *R* hac (s *longue sur le* c); *B* Que il ne het — 98 *D* li fiuz pryant — 21300 *N* mon cors; *AN* adonm., *eF* endoum., *K* molt d. — 1-2 *m. à B* — 1 *R* me f. — 2 *K* len d. — 4 *R* doit; *B* me dei ie tres bien p. — 5 (*B*); *k* les uos; *R* uers nos len; *n* partir — 6 *K* Ni ait naient; *H* Dont; *AD* riens; *BR* p. del, *KN* de p. — 7 *FH* Don, *N* Dont, *Ae* Lors; *H* sere, *Ae* serrez — 8 *M* les a. (*v. f.*); *Ae* Et se il (*A* sil) puet estre encontrez, *H* Et se u. lauiez e. — 9 *K* ralt, *H* alt; *AJMRy* que il nen aut — 10 *A* De touz les a. — 11-26 *m. à B*; 11-2 *m. à Rkn* — 11 *CJy* Ne mes que men (*E* me, *H* em) p. (*C* quen p. la) u.; *CJ* prengiez, *D* preigniez, *E* pregniez, *H* prendes, *A* prenez — 13-24 *m. à B* — 14 *C* Se; *J* seins; *M* reuient sain, *CH* reuait (*H* -et) uis; *Ae* Se hui sen reuait (*A*[2] reua, *D* reuient) — 15 *R* ueraiç; *K* com uos le f.; *ACy* Or i parra (*A* penra) que vous (*Ce* en) f. — 16 *A* moi aurez; *H* Si u. di b. quant uos ires.

« Al grant mestier e al bosoing :
« Ne serai mie de vos loing ; *21300*
« Mais jo ne m'os pas travaillier,
« Qu'en mes plaies me criem blecier. »
Ensi devise son afaire,
Mais jo cuit mieuz l'en venist taire :
Se cil en aveient la force,
Guage i metreit de la caboce ; *21306*
E s'est quil vos sache conter,
A ço porra il bien torner.
Cil de l'ost sont tuit a cheval, *21307*
Porpris ont ja le champ mortal :
En la grant plaigne sablonose
Assembla l'uevre perillose. *21310*
Greu chevauchent vers Troïens
Par granz eschieles e par rens :
Quant des herberges as plains issent,
Cent mile heaumes i resclarcissent ; *21314*

21317 *H* Au g. fais et; *EHK* au grant b. — 18 *NR* pas de uos trop l. — 19-20 *m. à H* — 19 *A* M. ne mose p. t., *K* M. gie ne m. t., *e* Ge ne mos mie t.; *F* tant t. — 20 *n* Qe, *Ae* En; *AD* crieng, *k* dot — 21 *D* Einsint; *C* cest, *A* tout — 22 *K* Mes m. len u. co creiz t., *Ay* M. len (*A* lor) u. cesser et t. (*H* ariere traire) — 23 *H* Se il; *CJ* rauoient; *A* en pueent auoir f., A^2 la f. en aueroient, *IRkx* Que se cil (*GL* il) la f. en auoient — 24 *DJ* metroit, *A* metront, *EH* lerroit; *E* craboce, *H* chab.; *C* Il illeroit fust et escorce, A^2*IRkx* Tot autrement la torneroient (25-6 *manquent*) — 25 *H* Sil est; *AE* quel, *BD* qui; *C* Sest quil u. s. raconter — 27 (*BGLR*); A^2 s. bien, *H* resont, *F* furent, *I* s. tout; *NP* C. de troye s. a — 28 *F* P. orent; ia *m. à P; yJ* Et ont p.; *I* le cop — 29-30 *m. à ABy* — 29 (*CIJ*); *F* Et — 30 (*I*); *CKR* Comenca — 31 (*BCJ*); *m. à P; R* cheuaucherent abriue, *BIkn* c. tuit (*I* tout) a..; *H* Domachier uoelent t. — 32 (*H*); *P* Por grand eschiele, *R* Per grant batailles; *BINRk* deuise, *F* De bataille tuit conree; *CEJ* par (*J* por) grant (*E* granz) r. — 33-4 *interv. dans CJ*, *m. à Ay*; 33-46 *m. à B* — 33 *M* Que; *P* Quant auberges; *J* pleins, *P* plainz, *n* chans — 34 A^2 xxx. m. helmes r.; *I* helme, *LNR* hiaume; *GLHP* h. r.; *K* resclarissent, *IR* resclarçissent, A^2*x* resplendissent.

Vint mile enseignes i ventelent,
Que d'or reluisent e freselent
Contre la raie del soleil.
Senz demander autre conseil,
Se sont requis en tel maniere
Qu'en ensanglenta la poudriere.
A bandon metent les peitrines
El brueil de mil lances fraisnines :
N'i vaut escu n'auberc doblier
Que li cler fer trenchant d'acier
Ne trespercent piz e corailles.
Avenues sont les batailles
E li conrei comunaument :
Adonc i ot torneiement
Si doloros e si tres fier
Que nus ne s'i set conseillier
Ne n'i cuide aveir guarison.
Sanglent en sont li confanon.
Li sons est granz e li tambeis,
Desor les heaumes Paviëis,
Des espees d'acier brunies.

21335-6 *m. à A^2BIPRkx, sont dans AA^1CJy* — 36 *A* fretellent — 37 *D* roie — 39 *F* Si — 40 *H* Que sanglante en est li polr., *NRk* Que bien parut a la p., *F* B. i p. a lor baniere — 41-2 *m. à H* — 41 *F* lor petr. — 42 *A^2Rkn* En contre .m.; *R* frusn., *J* fresines, *F* fren., *P* frar. — 43 *AMRny* escuz; *F* ne hauberz, *R* naubercs; *F* dobliers — 44 *k* t. fer; *F* Contre les fers tranchant daciers — 45 *ek* Ni; *N* trespiercent, *F* -ecent — 46 *Rk* Assemblees — 47 *B* Assemble sont, *D* Et es conrroiz; *BK* comulnament, *les autres* comunement — 48 *A^2* Lors i ot grant, *e* Lores i ot — 49 (*A*); *e* Si tres d. et si f., *B* Si d. si pesme et (*M* si) f., *IRkn* Si (*R* De) p. et d. et f. — 50 *A^2N* riens; *B* se — 51-64 *m. à B* — 51 *A^2* Nus, *A* Nul; *K* ne quide; *N* Ni cuident — 52 *J* i s., *R* en font; *KR* gonf.; *A^2J aj. 4 v.; voy. aux* Notes — 53-4 *m. à IRkn* — 53 *A* tinbois, *D* tunbrois, *A^2J* timbrois, *H* escrois — 54 *H* Desoz; *e* Souz les uers hiaumes — 55 *kn* As, *R* A; *A^2* Despees trenchans et b.

La ot mil cors getez de vies;
La ot presse, la ot grant fole :
Teus s'i embat e teus s'i cole,
Qui ja n'en tornera ariere,
Se l'om ne l'en reporte en biere.
Par mi la place en i gist maint,
Qui a la mort baaille e plaint;
Mout en i ra des deshaitiez,
Qui ne pueent ester sor piez
Ne eus aidier ne autrui nuire :
Ne puet estre qu'il n'en i muire.
  Tant ot la bataille duré
Que bien fu ja midi passé.
A tant i vint, ne tarja plus,
O mout grant force Troïlus :
Trei mile l'en sivent al dos.

21356 *Rkn* I ront (*K* ont) maint perdues les u. — 57 *A* La a p.; *CE* La ot g. p. et g. (*E* la ot) f., *Rkn* La p. fu granz (*K* grant) et la f. — 58 (*C*); *Rkn* et muce et c. — 21359-489 *m. à M* (*pour ces vers BC sont utilisés*); 59-64 *m. à B* — 59 *KRn* Qui onc (*R* anc, *n* ains) puis ne (*N* nan) torna a., *J* Q. ne tornera mes a., *D* Q. iames nan uendra a., *E* Ja mes nan reuandra a. — 60 *N* San ne lan aporta, *K* Se lon ne len p., *F* Car an ne lan p., *R* Se len a., *C* Se nen est aportez, *A* Se on ne len reporte — 61 *C* E mi (*sic*); *J* Por la bataille; *e* sen g., *A* en g., *H* gisent, *C* en gissent; *FKR* Plosor en gisent (*R* giss.) el sablon, *N* P. g. sor le s. — 62 (*HJ*); *C* Cui la mors angoisse et destraint, *KRn* Qui natendent se la mort non — 63 *AJRe* i a; *JK* deh., *R* deschaicieç, *C* -eiciez — 64 *F* estre; *C* en p. — 65 *N* Na aus a. na; *R* nautre, *A* ne a ceus — 66 *R* ke il ni, *K* que nen i; *C* qasez nen m., *puis ces 2 v. :* Tant qe dechient les ensaignes Et esclarcisent les compaignes — 67 (*B*); *I* li grans estours d.; *ACe* La b. ot ia (*C* ot, *AD* auoit) t. d. — 68 *C* ia estoit, *e* ia orent, *A* pot estre, *F* il uirent, *KR* b. fu uers; *N* b. ert ia midis, *B* b. fu miedi; *I* Kil fu b. m. p.; *R* mei depasse — 69 (*R*); *AFK* Adonc, *E* Lores; *D* Lors i auint — 70 *ABEKRn* A, *C* Ot; *N* esfort, *F* besoig — 71-4 *m. à B* — 71 *e* Trois; *A* .iij. m. len erent, *F* A t. mil lo siuent; *N* T. m. li sont apres lo d., *KR* T. m. hialmes enpres (*R* hiaume apres) son dox.

Adonc n'i ot Grezeis si os
Qui sempres ne chanjast estal.
Lors furent brochié li cheval :
La ot chacié e abatu ;
La sont li cri, la sont li hu ;
Tel noise i font li olifant
Que l'om n'i oïst Deu tonant.
La ot si fait abateïz
Que Greu s'en vont toz desconfiz.
S'est qui fuie, pro est qui chace :
Sacheiz mout perdent en la place.
Ja esteient des tentes près,
Quant sorst la maisniee Achillès :
Doi mile sont en un conrei,
Senz ço qu'en seient pas li trei
Senz fort escu e senz fort broigne.
Senz demander nule autre essoigne,
Vont encontre lor enemis,
Lances baissiees, escuz pris.
E cil les ont bien recoilliz
Enz es pointes des fers bruniz

21372 *e* Onc (*E* Ainz) puis — 73 *R* chanbiast, *N* guanchist; *e* ni muast — 74 *Ae* La f., *n* Li f., *K* Adonc sont — 75 *N* La ont — 76 *BKR* grant et li hu — 77-8 *m. à B* — 77 *AA²CJy* La ot (*A²* sunt) sonne, *N* T. n. f. — 78 *F* Qi lan; *AA²CDHJ* Quen ni o. pas (*A²* nis), *J* Que lan noist p. — 79 *R* faiç, *A²BFK* grant, *AD* fier — 80 *BKRn* Troien ont grex (*F* greu) departiz ; *A* sen sont tuit ; *DJ* Quil ont grezois (*J* les grex) toz — 81-2 *interv. dans BKRn* — 81 *D* prez, *J* trop, *C* molt, *R* bien, *BKn* assez — 82 *A* chace; *BKRn* Fuiant (*F* Tant qil) ont guerpie la p. — 84 (*J*); *ACèn* sort, *R* soist ; *AC* Lors s.; *BN* Q. lor s. (*B* le sot) la gent (*B* genz) a. — 85 *F* Doi, *A* Deus, *BJe* ij., *K* Treis — 86 *C* que nen sont, *FKR* quen (*F* que, *R* ki) fussent ; *B* Brocent ceuals a grant desroi — 87 *FK* S. f. (*K* blanc) hauberc, *R* S. forç habercs, *eJ* S. f. destrier; *E* ne; *EJK* broine, *D* broisne — 88 *n* nul ; *eJK* essoine — 89 *C* U. encontrer, *B* E. uont — 90-1 *m. à A²* — 91-6 *m. à B* — 91 *AH* Et il, *K* Icil — 92 *C* Et ses, *H* En ses, *F* Ou les; *KNR* As p. des buens (*N* bons) f. b., *A²* As p. des espils furbis.

Si durement que li chaciers
Remest de toz les chevaliers :
N'orent corage ne talent,
Ço di por veir, d'aler avant.
  Al socors des Mirmidoneis
Recovrerent sempres Grezeis :
La rot si faites assemblees,
Teus ocises e teus meslees,
Que nus nel vos porreit conter.
Ne voustrent pas cil obliër
La preiere de lor seignor :
Troïlus cerchent par l'estor ;
A la soë eschiele s'aponent.
Donc s'acueillent e donc se donent
De lances e d'espees nues :
La ot testes par mi fendues
E trenchiez poinz e piez e braz ;
La fu estranges li baraz.
Troïlus est toz forsenez,
Quant entor lui veit assemblez

21393 (*A'HJ*); *KRn* A tant est remes (*n* remeis) — 94 *C* Remez, *AH* Remaint; *A'* es cor des c.; *KRn* Quil (*R* Ki) ne fu, *F* fust) pas des or legiers — 95 *HN* puis cure; *C* corages — 96 *K* Ico sacheiz, *Rn* Ce s. bien; *E* Jel di — 98 *J* Recourirent — 99 (*B*); *CF* La i ot (*v. f.*); *F* fieres —21400 *R* Tel occison et tel; *K* occisions tex; *B* Tel ocision des espees — 1 (*BJ*); *eF* riens; *AKe* sauroit c, *N* nel porroit reconter, *A* n. sauroit raconter — 2 *R* uolstrent, *CEN* uostr., *F* uoistr., *K* uoldrent, *D* uoltrent; *DJ* Ne u. cil (*D* ci) pas, *B* Cil ne uoldrent p., *A* Ne porent c. plus — 4 *R* Troiulus, *C* Troillus, *F* Troylon; *n* quierent; *A* en l. — 5 *J* As eeschieles ml't tost s.; *C* sapoinent, *B* sadonent — 6 *A* Dont, *eJ* lors; *J* Lors sentredonent; *BKNR* De maintenant granz cols se (*B* i) d. (*R* grant se doignent) — 7-10 *m. à B* — 7 (*A'HJ*); *F* Des — 8 (*A'HJ*); *KRn* Maintes t. (*F* targes) i ot f., *I* Molt i ot de t. perdues — 9-10 *m. à AJy* — 9 *n* tranchie; *F* p. et poinz; *N* maint poing et maint b. — 10 *C* Si est; *R* braç — 11 *C* Troillus; *n* fu t.; *K* forcenez, *A* aournez — 12 *N* aunez, *HK* amasses, *C* aiostez.

Ceus qui por mort le vont querant.
Trait a le brant d'acier trenchant;
Donc les acueut, donc les detrenche :
N'a nul reguart que toz nes venche.
En la greignor presse lor vait :
Cui il ataint, de lui est fait.
Onques nus hom, ço nos dist Daire,
Ne vit a cors d'ome ço faire,
Tel ocise ne tel maisel :
De sanc i corent grant ruissel.
Toz les aveit desbaretez,
Ocis, detrenchiez e navrez;
A la veie les aveit mis,
Quant ses chevaus li fu ocis.
Feruz esteit de dous espiez,
Ne poëit mais ester sor piez :
En mi la place s'estendi,
E Troïlus sor lui chaï.
N'ot o lui compaignon ne per :
Ainz qu'il s'en poüst relever,

21413 *E* Ces, *F* Cez, — 14 *R* lespee bien t. — 15 *AC* Dont... dont, *Jy* Lors... lors; *BKRn* Naure les ocit (*B* ocist) et d. — 16 *R* Ja; *A* Ni a noient; *R* nel; *C* qil ne se u., *B* que tot ne uenque; *e* Sa grant iror ilecques (*E* ilueques) u., *J* Son maltalent et son duel uenche — 17-22 *m. à B* — 17 *F* grant p. ostre (*sic*); *C* Enz entre mil estor; *KRn* san uet — 18 *K* Qui il, *N* Quanquil — 19 (*R*); *y* O. mes h. (*H* rien), *K* Onc crestiens; *CJ* ce me, *H* ce lor; *D* dayre; *Kn* co truis en d. — 20 *KNR* un sol h. — 21 (*ACH* maisel), *D* fossel, *E* floel, *J* reuel; *KRn* Tant i a ocis (*K* O. i a t.) de lor g. — 22 *Kn* Del (*K* De) s. c. li r. grant (*K* ru sanglant), *R* Del s. sunt tuit li r. teint — 23 *D* desbarestez, *FK* -atez — 24 *R* O. et morç et d. — 27 *M^2 reprend*; *M^2e* trois e. — 28 *BFn* p. plus; *JNe* Ne pot p. ester (*EJ* estre) sor ses p.; *ABF* estre; *K* sus p., *CR* en p.; *A* estre sus s. p. — 29 *E* descendi — 30 *F* Qant; *A* sus l., *E* desus — 31-2 *interv. dans M^2AJy*, *m. à K* — 31 (*BIR*); *G* ou, *L* od; *M^2* Nauoir ne c., *AA^2Jy* Ne c. auoir, *C* Ne a. c. — 32 (*R*); *L* qe; *BGI* se; *M^2* Auant, *AA^2CJy* Aincois; *M^2AJny* poist, *G* poit; *ACJe* quil se (*E* san) p. leuer, *H* que il p. l., *A^2* quil p. releuer.

Fu Achillès sor lui venuz.
Ha! las, tanz cous i ot feruz
Sor lui d'espees maintenant!
E Achillès se mist en tant
Qu'il ot la teste desarmee.
Grant defense, dure meslee
Lor a rendu : mais ço que chaut?
Rien ne li monte ne ne vaut,
Quar Achillès, le reneié,
Li a anceis le chief trenchié
Qu'il puisse aveir socors n'aïe.
Grant cruëuté, grant felenie
A fait : bien s'en poüst sofrir;
Ancor s'en puisse il repentir!
A la coë de son cheval
Atache le cors del vassal;
Adonc le traïne après sei,

21433 *A* sus — 34 *I* He; *C* Hai tant coup i auoit f.; M^2 Ha! tant granz cops; *AA*^{2}*y* Ha dex; *H* quels cols; *BIKNR* a receuz, *DF* i a f.; A^2 la ot t. c. f. — 35-6 *interv. dans BKNR* — 35 *A* Sus; *F* De lor espees; *C* despee m., *H* sempre de m.; *BKN* Qui (*K* Quil) a autre chose nantant, *R* Kautre cose ne uent tant, *I* Et achylles se met auant — 36 (*AJ*); M^2 sest mis, *BKNR* sen met, *H* se pene; *HKN* a tant, *F* auant; *I* Ki ne uait autre rien querant — 37 *F* Qil uit — 38 (*C*); *BIKRn* Dur estor et d. (*I* fiere) m., *Ay* Ml't g. d. (*A* G. d.) et fort (*D* grant) m. — 39 *B* et ce; *Ae* cui, *H* qui — 40 *R* ne li u.; *AC* R. ne m. ne rien ne u. — 41 *C* li cruelz li r., M^2 le cujuert le r.; *y* au (*H* a) cuer irie, *A* qui lor aic; *BKRn* Na mie longuement (*F* longem.) dure — 42 (*C*); M^2 auant; *A* Aincois quil ait secours naie, *BKRn* Que cil li a le chief colpe — 43 (*C*); *A* Li a le chief du bu trenchie, *BKRn* Ainz quil poist auoir aie — 44 *EKn* crualte, M^2*BH* -elte, *D* -iaute, *A* cuiuerte; *CK* felonie, *F* feunie, M^2*BDR* uilenie; *A* et g. pechie — 45 (*C*); *BKNR* En fist; M^2*Ken* poist — 46 (*H*); *K* Onquor, *ABRe* Encor; M^2*e* puisse, *F* poist, *AB* puist il, *C* puet il — 47 *CR* choe, *D* qeue — 48 *R* Estache, *C* Ataichie, *K* Atacha — 49 (*AC*); *BKNR* Traine len a a. (*K* enpres) s.; M^2 Adoncs, *DJ* Lores; *EF* Puis le traina.

Si quel virent cil del tornei.
La novele fu tost seüe.
Quant Troïen l'ont entendue,
Fremissent tuit e se restreignent,
Braient, criënt, plorent e plaignent;
En la bataille e en l'estor
En chaïrent pasmé plusor.
Paris le sot e Eneas,
Reis Mennon e Polidamas.
Tel ire e teus deus lor en prent
Que uns sous d'eus a rien n'entent :
Or renovele lor pesance,
Or amenuise lor poissance;
Dès ore ont il assez que faire.
Quant Mennon vit le cors detraire
Vilment a coës de chevaus,
Isnelement o ses vassaus
L'ala rescorre maintenant,
Mais mout i fu la presse grant.
Perseis, si home natural,
Font après lui tel batestal

21450 (*AH*); *M^2CD* ueient; *K* cels; *C* de tel t. — 53 (*C*); *BKRn* T. f.; *eF* si sestraignent (*D* sestrienent), *B* se refreignent — 54 (*BC*); *M^2* B. e c. p. (*v. f.*), *K* B. p. c. — 55-62 *m. à B* — 56 *EF* cheirent, *C* cheurent; *N* An chieent p. li p. — 58 (*C*); *KRn* Et; *F* menon, *J* mennor; *D* polyd. — 59 (*J*); *M^2* Tiel, *CGKRny* Tex; *N* Tex diax tele i., *L* Tel doel tel i.; *GLR* les en p.; *P* tielz duel en prant; *M^2CJy* e tiel dolor les (*CH* li) p. — 60 (*ACGJR*); *H* Que nụs daus mais; *L* un sol; *DK* riens; *M^2* ne tient, *P* natant — 61-2 *interv. dans M^2AJLy* — 61 *M^2AA^2CJy* renouelent (*H* acoillent il) lor pesances — 62 *FR* amenuisse, *N* apetise; *L* remaint tote; *K* Amenuisiee est; *M^2AA^2CJy* Getent escuz e (*D* or) getent lances — 63 *C* De; *BKRn* or; *Rn* a f., *K* affaire — 64 *F* menon, *E* mannon — 65 *F* choes, *D* qeues, *E* coe — 67 (*B*); *C* Le uait; *F* secore; *M^2* Lest r. alez — 68 *C* li fu la perte g.; *BKRn* M. une presse i ot si (*K* trop) g. — 70 *C* le batistal; *BKRn* Vont apres (*K* enpres) lui comme vassal.

O les espees esmolues
Que les presses ont derompues.
Desci qu'al cors en sont venu :
La ot maint chief sevré de bu.
Mennon li dist : « Ça le laireiz,
« Coilverz ; griefment le comparreiz.
« Cruëus, coment l'avez pensé,
« Que feïstes tel cruëuté
« Que le fil le rei traïnastes ?
« De grant orgueil vos apensastes.
« Assez avez dès or vescu :
« Trop avez lonc landon eü.
« Ceste honte sera vengiee :
« Ja n'iert mais guaires respitiee.
« Trop est granz dueus que vos vivez

21471 *F* Qi as — 72 *C* sont d.; *BKRn* Ont tost l. p. d. — 73 M^2*BCRny* De ci, *K* De si; *B* au c. — 74 *BKRn* M. c. (*B* Mais cief) i ot; *D* du bu — 75 *n* Menon, *E* Mannon; *K* dit; *BH* ci, *K* ia — 76 *F* Culuerz, *B* -ers, *C* Cuiluert, *EGN* Cuiuerz, M^2*DHL* -ert; *CFKy* griement, *NP* ml't chier; *K* Fel g. lespeneireiz — 77-8 *m. à FG et sont interv. dans BKNR* — 77 *B* Culuers, *N* Cuiuerz, *K* Cuuerz, *P* -ers; *D* C. com lex, A^2 Traitres cum; M^2 auez; *C* Mar eustes ain[illegible]en p., *I* Cuuert com vous vint en pese — — 78 *D* Con, *J* Cunt, *A* Qui; *BCEHJe* crualte, M^2A^2K -elte, *AD* -aute; A^2*BIKR* Trop auez fait grant, M^2*C* De (*C* A) faire si g., *LN* T. feiz (*N* faites g. desloiaute — 79-80 *interv. dans F* — 79 (*C*); *AF* Quant; *Jy* Qui; *BN* al r., *DJ* dun r. — 80 (*BIPR*); M^2AA^2*CDJ* De ujl chose, *EH* De folie, *I* De for o. — 81-92 *m. à B* — 81 (*GILR*); *F* D. or a. uos trop u., *K* T. a. longement u., M^2*ACJy* Des or (*J* Des ce) est il assez de uos — 82 *I* dabandon; *FG* grant; (*KR* landon), *nLP* bandon, *G* brandon; *L* T. l. b. a. eu, M^2AA^2*CJy* Venir uos en estuet (A^2 couient) par nos — 83 (*CR*); AA^2*J* Cist (*J* Cest) hontages, *y* Cist doumages; *yJ* uengiez sera; *A* uengie; A^2 uengies, *K* uenchiee — 84 *F* Ia m. n.; *KN* m. longues; *R* respeitee, *P* -itee; M^2 Ia ne sera g. targee, A^2*C* Ne s. m. g. targies (*C* -iee), *A* Ni aura m. g. targie, *yJ* la mes g. (*J* Et g. m.) ne tardera — 85 (*C*); M^2*F* quant uos, *N* q. tant, *GL* que t.; *H* dolor que uos.

« Ne que vos tant armes portez.
« Hector e cestui avez mort
« A grant pechié e a grant tort :
« Onc teus damages ne fu faiz.
« Mais mout en estes loinz de paiz :
« Icist miens branz vos en desfie. »
A haute voiz s'enseigne escrie,
Le cheval fiert des esporons ;
Par mi l'escu a dous lions
E par l'auberc lez la peitrine
Li fait passer l'anste fraisnine :
Sanglent en furent li languel
E de la lance li coutel ;
A poi fust la venjance faite.
Reis Mennon a l'espee traite :
Sor le heaume bruni d'acier
Li vait la preie chalongier ;
Treis cous i fiert desmesurez,
Que li cercles en est volez.
Li sans l'en file contre val.
Jus l'abati de son cheval

21486 *n* Ne quant, *M²JL* Et que, *D* Ne dont ; *EFH* uos mes, *C* u. plus ; *GL* u. a. t. p. — 89 *M²* Ainc, *E* Einz, *Cn* Ainz ; *M²* tiel damage ; *F* fait, *M²C* mes — 90 *FK* Des or (*K* ore) ; *M²Ne* loing ; *F* loig de plait ; *C* M. trop en est l. de la pais — 91 *K* A cist ; *C* braz (*m. à F*) — 92 *L* A icest mot — 93 (*BL*) ; *n* Son ; *F* point — 94 (*AR*) ; *M²ABCK* as d. — 96 *N* fet ; *M* lanse, *R* lasta, *C* laste, *D* lante — 97-8 *m. à BRkn* — 97 (*A*) ; *EH* langel, *C* lenbel, *DJ* clauel — 98 (*ACHJ*) ; *E* costel — 99 (*AH*) ; A poi *m. à M* (*déchirure*), *C* Dun poi, *J* Par p. ; *C* fu ; *K* u. nen a, *LMPRn* nen a u. ; *LPRkn* prise, *B* pris — 21500 *C* menon, *E* mannon, *J* mennors (*de même v. 21516, 21520, etc.*) ; *M²J* sespee ; *BLPRkn* Puis a au cler brant (*P* chier branz) la main (*K* la m. al buen b.) mise (*B* mis) — 1-2 *interv. dans k* — 1 *BN* liaume (*B* lelme) reluisant d. ; *L* luisant — 2 (*BCR*) ; *N* la perte, *F* troylon, *H* troilus, *eJ* troyl. ; *L* Li feit les pierres esloignier — 5 *kn* del chief li f. (*FM* chiet) aual ; *e* en f., *AH* li f. ; *J* contraual ; *I* Tost a estone le vassal — 6 (*AA²*) ; *knI* Volsist ou non ; *HJ* le trebuce de c.

Tot espasmi : por poi n'est morz.
Par grant proëce e par esforz 21480
Fu li cors Troïlus rescos.
Mout en i ot ainz d'angoissos
E de navrez e de bleciez
E d'ocis e de detrenchiez. 21484
Al cors rescorre ot grant trepei
E grief meslee e fier tornei.
Bien i fu navrez Achillès, 21485
Bien le requist Mennon de près : 21486
Rescosse li a si sa preie,
Que tote la place en rogeie.
Chaeiz fu, mais senz demorer 21487
L'ont fait si home remonter,
Qui mainte colee i reçurent :
Mout i suefrent e i endurent. 21490
De la bataille l'ont fors trait :

21507 (*A*^{2}); *J* espami, *D* espaumi; *Bkn* Chei pasmez, *A* Tot est pasmez; *M*^{2}*AJy* par p., *kn* a p. — 8 *BFI* Por... por — 9 *FM* rescox, *N* -ors, *L* requis — 10 (*AHI*); *BLNR* Mes ml't en i ot, *A*^{2} Ml't i ot ancois; *L* M. m. en i ot des eschis, *kG* Mes m. i ot des a. — 11-2 *m. à B* — 11 (*AA*^{2}*HJ*); *IRkx* Ki furent naure et blecie — 12 (*AA*^{2}*HJ*); *knI* Et qui i furent detranchie, *GLR* Et ki f. tuit (*L* t. f.) d. (*GL* depecie) — 13-4 *m. à BIRkx* — 13 *H* A lui; *AC* fier, *A*^{2} tel, *DJ* fort; *D* repoi — 14 *A* Et fort, *H* Et grant, *M*^{2}*J* Grieue, *C* Dure; *e* et grief; *A* desroi; *A*^{2} Mil en i a mis en esfroi — 15 (*A*); *Rk* Mol't; *NR* bleciez, *B* ferus; *M*^{2} Naurez i fu molt — 16 (*AA*^{2}*J*); *FIL* Ml't; *M*^{2}*CIN* lot (*R* lo, *N* la) requis, *D* le requiert; *B* lot m. r. — 17-8 *m. à BIRkx* — 17 *AA*^{2} Bien li a r. (*A*^{2} rescolse), *E* B. a mannon resquex; *M*^{2} Escosse; *DJ* a bien — 18 *DJ* Car; *J* la p. t.; *M*^{2} toz sis hauzbers; *E* Trestote la p. — 19 *F* Cheuz, *K* Chauz, *B* Ceois, *MR* Chaciez; *I* Caois fu mains, *GN* A terre fu, *L* A. t. ou fu, *M*^{2}*AA*^{2}*Jy* Mes maintenant — 20 *A*^{2} L. si h. f. comparer — 21-2 *m. à B* — 21 (*AHJR*); *M*^{2} Que; *A*^{2}*N* en; *M*^{2} endurent — 22 *F* Et m. i s. et e., *k* M. par i (*M* M. i) s. et e., *I* M. i s. et e.; *N* et ml't e.; *A*^{2} M. soffrirent et ml't endurent, *AJy* Sachiez de (*AH* por) uoir ml't (*A* mal) i e., *M*^{2} E maint grant coup iluec recurent — 23 *M*^{2}*Me* hors.

Vers les tentes tot dreit s'en vait.
E reis Mennon li est guenchiz :
Bien o trei mile fervestiz,
O lui s'est de rechief meslez.
Puis que li monz fu estorez,
Ne vit nus hom plus dur estor,
Plus senz merci, plus senz amor.
Grant los en a Mennon li reis :
Mout le fait bien o ses Perseis ;
Granz envaïes fait sovent
A Achillès e a sa gent.
E quant il plus ne pot sofrir
E vit Mennon si contenir
E la soë gent damagier,
N'ot plus en lui que corrocier :
Contre lui torne, en haut s'escrie.
Lors i rot fait chevalerie.
Il e Mennon se sont ataint,
Qui de neient ne se sont feint.
Mout irieement se requierent,
Desmesurez cous s'entrefierent,
Mais la presse les departi,

21524 (*J*); *Bkn* Et il (*F* cil) u. l. t. sen u. — 25 *F* Et li (*v. f.*); *B* lor; *e* rest — 26 *K* O b., *BDM* B. a, *H* Od lui, *N* O tot; *K* trei .m. — 27-46 *m. à B* — 27 *Ekn* A l.; *H* As mimidonois sest m. — 29 *FM* mes h., *H* n. mais; M^2 Ne fu oi; *Fk* fier — 30 *K* merciz; *M* ne; *N* ualor, *K* dolcor — 31 *M* Ml't g. loz ot; M^2 lous, *n* lox, *H* ioie — 35 M^2*Fe* ne pot (M^2 puet) p. s. — 37 M^2*Ae* Et si sa g. (M^2 sa g. si) endamagier (*A* adomm. — 38 (*A*); M^2 Not en l. p. que airer; *EKn* Lors (*Kn* Il) not en l., *M* Na rien en l. — 39 *e* et h., *AN* h.; *F* t. si escrie; *R* lescrie — 40 M^2 Doncs, *k* Donc, *A* Dont; *AFM* i ot — 41 M^2 Lui — 42 (*AR*); M^2 Q. tant ne quant; *e* Quil ne se sont de neant f. — 43 (*LR*); *N* M. menuement; *AD* M. sentrassaillent et, *EH* M. se trauaillent et; *JMy* M. se tastent molt sentrefierent (*J* se req.); *G* requerirent — 44 (*AJLR*): *EH* De ml't cruex cols; M^2 Et par grant ire se requierent — 45 (*BGLR*); M^2AA^2CJy les a (*J* ra) partiz.

Qu'il ne porent plus faire ancui.
Uit jorz dura li fereïz,
Si com reconte li Escriz,
Que Achillès pas n'i veneit
Por ses plaies, dont il giseit.
Mais anceis qu'en fust triuë prise,
Si com la Letre nos devise,
Refu il ja tant respassez
Qu'a la bataille vint armez.
Mennon haï a grant merveille :
As suens le dit e le conseille,
Qu'il guardent qu'il seit entrepris
Ensi qu'il n'en estorce vis :
« Laidi m'a, » fait il, « e mal fait,
« Le sanc del cors m'a sovent trait;
« Mais, se jo puis, il i metra
« Des plus chiers membres que il a.

21546 *R* Ke, *L* Qe; *N* ni; *BMR* enqui, *N* onqui, *KL* ici, *F* iqi, *G* iqui; M^2AA^2CJy Vint (*H* .viij., *D* .v.) iors dura cil (*CH* li) fereiz — 47 *R* Oit (*L*); *F* Ot, *BG* .viij., *L* Vint; *N* Par .viij. i. fu li; M^2AA^2CJy Et ceste (AA^2J cele, M^2 cel) ocise e cist (*C* cest, *J* cil, M^2 cel) damages (*J* aiges) — 48 (*L*); *N* raconte, *M* nus conte; *BR* come c.; M^2ACJy Tant que (*C* Si con) ie truis en (*H* tesmoigne) ceste page (*J* ices paiges), A^2 Tant si cum dist daires li sages — 49 *BMR* Que p. a.; A^2 plus; *F* ne — 50 M^2 Par; *AF* les p.; *M* donc, *E* don, M^2N dom; *EF* se doloit — 51 (*C*); *Ay* que t. en f. (*H* t. f.); *BRkn* M. ainz que f. la t.; *K* trieue — 52 (*A*); *M* conme (*v. f.*); *Rkn* lestoire; *B* Si conme lauctors; *BRkn* me d., *L* le d. — 53 (*A*); *BRkn* Fu il gariz et r.; *E* si r. — 54 (*A*): *BNRk* Si quen lestor u. toz a., *F* Si qil u. an l. a. — 55 *BNk* haoit; *E* de g. — 56 (*B*); *F* Si lo dit as s. et c., M^2 A toz les s. dit e c.; *M* siens — 57 M^2 Qui — 58 *D* Ainsint, *E* Einsi; *n* Si (*N* Et) que il nen, *B* Et quil ne scn, *K* Et que pas nen; *M* Et quil nen e. p. u.; *BEMN* estorde, M^2 -ge — 59-66 *m. à B*; 59-60 *interv. dans E* — 59 *F* Il ma l. et ml't m.; *M* L. f. il ma, *EH* L. ma souent; *EJ* mesfet — 60 *H* malement t., *Jy* s. me t.; *kn* Nest merueille se men deshait (*K* deh.) — 62 *D* quil aura.

« Jo n'eüsse hauberc vesti
« Jusqu'a un meis tot acompli,
« Se por lui non, qu'ocire vueil.
« Ensi ira baissant l'orgueil
« De ceus dedenz poi e petit. »
Trestot ensi come il l'a dit,
L'ont fait le jor en la bataille,
Qu'onques de rien n'i firent faille.
Mesler s'alerent as Perseis
Comunaument Mirmidoneis :
Onc teus estors ne fu veüz,
N'ou tant eüst des abatuz ;
Si vos di bien, poi en i chiet
Qui en estorge ne quin liet.
  Achillès et Mennon josterent,
Que des chevaus jus se porterent;
Après traistrent les branz moluz,
Dont mout granz cous se sont feruz.
Mirmidoneis s'esvertuërent

21563 *Nk* Car; *y* Neusse h. en dos (*E* au d. h.) u. — 64 *M* De ca, *y* Deuant; *H* .j. an — 65 (*I*) ; *DF* non ocirre uoil; *N* Fors por ce quoccirre lo u. — 66 *N* Ensis, *F* Ansi, *Hk* Et si; A^2F abaisserons, *k* abess., *N* abaisserai, *C* abess., *H* en abatrai; *J* Et que iabeisse lor o., *e* Et que iaie abessie lorgoil; M^2 irant (*sic*) beissant lergoill — 67 (*J*); *I* ces; *A* p. que p. ; A^2 Et cex d. grant et p., *H* Se onques puis iusqa p., *B* Onques cil ne quisent respit — 68 *D* ainsint, *J* ensint ; A^2 Et tot alsi ; *Dn* a d., A^2 lor d.; M^2 cum il d. — 69 (A^2B) ; *K* Le font ; *kn* a la — 70 M^2 Conques ; *K* riens ; *B* ne ; *F* ni aura, *M* ni mistrent; *eJ* Sachiez conques ni f. (*J* nen f. o.) f., *A* S. quil ni f. onc f. — 71 *A* Mes lors alerent; *M* a p. — 72 M^2Ekn Communement, *B* -elment — 73-6 *m.* *à B* — 73 M^2 Ainc, *E* Einz, *Kn* Ainz ; *F* randuz — 74 *Fk* Ne ou, *N* Ou ; *K* dabatuz ; M^2 Molt par i ot, *e* La ot tant morz — 75 M^2 Se, *e* Ce ; *n* Et ce sachoiz (*F* Et s. que) pou — 76 *MN* estorde, M^2K estorce, *J* eschap, *e* eschat; *F* An lestor qi uis an reliet — 78 (*AD*) ; *N* Qui ; *BM* Jus d. c.; *n* Q. ius d. c., *Bk* sentreporterent — 79 *K* Enpres ; *BK* traient; *B* tos nus — 80 *J* i ot f.; *BFk* Lors i ot de (*B* des) g. c. f. — 81 M^2 si aunerent.

Tant i ferirent e chaplerent
Qu'as Perseis tolent lor seignor.
Ha ! las, tant i ot duel e plor !
Tot le detrencha Achillès,
Mais vos n'orreiz parler ja mais
De si angoissose escremie.
S'eüst Mennon un poi d'aïe,
N'i morist pas, ço cuidons nos :
Ço fust granz biens, s'il fust rescos,
Quar onc en cest siegle vivant
Nen ot chevalier plus vaillant,
Plus franc, plus large, plus hardi
Ne plus aidant a son ami.
Quant li coilverz, li enemis
L'ot ensi vencu e ocis,
Sil detrencha tot par morseaus :
Dès ore a il bien ses aveaus,
Mais ne por quant en quinze lieus
Li est aparissanz li gieus.
Li sans li cort jusqu'al talon
Par les mailles del haubergeon :

21582 *eFJ* T. firent (*F* fierent) et tant se (*J* i) penerent, *M^2B* T. f. e tant c. — 83 *FM* Qa, *M^2* Que — 84 *AFe* Ici ot d. et ire et p. — 85 *F* destrancha — 89 *M^2DF* Ne ; *BK* morust p., *M^2* fust p. morz ; *F* sauons, *k* trouon — 90 (*A*) ; *Bkn* G. dols est (*B* et) (*F* Cest g. diax) quil ne fu r. ; *M^2* quil f. — 91-4 *m. à B* — 91 *M' reprend ; M^2* ainc, *n* ainz, *E* einz ; *M* ce ; *M^2DNk* siecle — 92 *Fek* Not un (un *m. à M*), *N* Not onc ; *F* si, *MN* miex — 93 *e* P. f. p. sage ; *M* ne p. h. (*v. f.*) ; *F* Ne p. loial ne p. h. — 94 *F* aidast — 95 *M^2BEn* cuiuerz, *K* cuuers ; *M'* le cuuert — 96 (*B*) ; *M^2Ae* Lot mort e v. — 97 *MB* Sel ; *B* trenca tout lues p. m. ; *M^2* morsieus — 98 (*B*) ; *k* toz, *M^2e* molt ; *M^2* aujeus — 99 *B* Et ; *D* non porq. ; *B* .iiij. l. — 21600 (*A^2*) ; *FH* fu ; *HMM'* aparisant — 1-2 *m. à B* — 1 *n* li uait ; *A^2* li courut al t., *eJ* li defile (*E* lan fila) au t., *M^2* len file tresqual pie ; *H* Que li s. li file al t., *I* La dolour sent dusqual t. — 2 (*A^2HJ*) ; *A* Par la maille du h., *Nk* Par mi l. (*M* .c. des) m. del blazon, *I* Par tous ses membres enuiron, *M^2* Par mi lauzberc menu maillie.

Tant en i pert que mout sovent
Li faut li cuers e li desment.
Porté l'en ont, senz plus atendre,
Plus neir, plus pale que n'est cendre :
Li un diënt qu'il en morra,
E li autre que non fera.
A plaindre a assez veirement,
Que de son cors, que de sa gent :
Perdu en a plus de cinc cenz,
Puis qu'il ralerent al contenz.
Il n'a en l'ost prince ne rei
Qui tant ait perdu endreit sei.
Non pas por ço qu'estrangement
N'aient perdu comunaument, —
Si come en l'Estoire trovon,
N'i ot mais tel ocision, —
Mais puis que reis Mennon fu morz,

21603 (*G*); *L* i faut; *I* T. est blechies, *B* T. p. del sanc; *K* T. en a perdu que s. — 4 *F* ses cuers — 5-12 *m. à F* — 5 (AA^1BCGHI); A^2L Por ce; *L* sen ua; M^2 sans uje a. — 6 (AA^1GIJ); A^2 Porte; *H* P. p. et p. n.; *K* P. uerz; *BC* p. pers que ne soit c., *I* que pois ne comme encre — 7-14 *m. à B* — 7 *H* en d. quil m.; A^1 uiura — 8 (*AHIJ*); *GLN* autres; *GN* q. nel f., M^2C quil en uiura, A^2 quil garira; A^1 an morra; *J* Li a. dient non f. — 10 *GLN* por s. c. q. por; *k* et de sa g. — 11 *GINk* Dont (*GN* Dom) a p.; *N* .vij. c., A^2 .iij. c., *M* .ij. c., A^1 v. cent; *L* Domes a p. bien .v. cens — 12 (*A*); *CDk* alerent, *GL* en rala, *N* en ala; *I* del; *C* contez, A^1DN content — 13 *C* Ne not; *K* En lost na ne — 14 *K* Que — 15 A^2 Et ne por ce; *B* Dambes .ij. pars conmunelment — 16 *CL* comunalment, *les sept mss.* comunement; *B* Ont ml't perdu estrangement — 17-8 *m. seulement à* M^2BF — 17-86 *m. à F et sont réd. dans B à ces 2 v.* : Entre en sont en la cite Troijen ml't adolose — 17 (LL^1L^2PR); *G* trouons; AA^1A^2CJy Si com la letre le (A^2 nos, A^1 me) deuise — 18 (LL^1L^2PR); AA^1A^2CJy Ni ot onc (A^2C ainc, A^1E ainz) mais (*H* Ainc m. ni ot) si (JM^1 plus) grant ocise, *GN* tele, *R* teles; *G* ocisions — 19 *A* Ne p., *L* Car p., *JN* Des p.; *IK* P. que li r.

Qui mainteneit les granz esforz,
E Troïlus li proz, li sages,
Si s'esmaia toz li barnages,
Tuit furent mort e acoré,
Esbaï e desesperé,
E si durent il estre bien.
Onc puis n'i ot fait autre rien,
Mais de la place haïnose,
Pesme, mortel e dolorose
Se partirent com plus tost porent,
Tot sagement, al mieuz qu'il sorent.
Mais se ne fust Philemenis
E Polidamas e Paris,
Quis sostindrent, mal lor alast :
Ja la meitié n'en eschapast.
Trop par i sofrirent grant fais :
Tant com li siegles durra mais,
Ne soferront chevalier tant.
Iluec fu bien aparissant

21622 *M*^{3} Si e. ; *I* tos li plus sages — 23 *N* morne et ; *R* acorre — 24 (*R*); *M*^{2}*AJe* Et tuit furent d. — 26 *HR* Ainc, *LN* Ainz ; *H* f. nule r, ; *M*^{2}*AJe* Or (*M*^{2} Il) ni ot puis nule (*M*^{2}*M*^{1} nul) a. r. — 27 *A* Et; *R* heneose — 28 (*AJ*); *M*^{2}*EM* P. e m. ; *M*^{3} mortal, *M* cruel; *k* perillose — 30 *A* Ml't s. ; *R* saiuement, *M*^{3} belement ; *G* saigement si con il sourent — 31 *G* Et; *H* ni; *M* philim., *JKy* fil., *M*^{3} filem., *I* fill. — 32 (*GJL*) ; *A*^{2} Poll. ; *I* Et polyd.; *G* et sols p., *A*^{3} et dans p., *A*^{1} seus et p., *A* seul et p.; *IRP* Et p. et p., *E* P. li proz p., *H* P. od lui p. — 33 (*correction*) ; *J* Qui les tindrent ; *ADy* Qui les retindrent m. estast (*M*^{1} -at), *A*^{2}*C* Q. conrois (*A*^{2} -oi) tiendrent m. a., *M*^{2} Q. de tries furent m. a., *GILNRk* Mauuesement lor esteust (*G* i estut) — 34 *M*^{2}*CJ* mitie, *EH* -iez, *A*^{3} moitiez, *AM*^{1} -ie; *H* repairast; *CE* ne sen alast ; *GILNRk* Ia uns (*M* nulz) sols (*L* sels) eschapez (*R* escanpeç) nen fust — 35 (*AHIL*); *A*^{3} Ml't par, *M*^{1} T. i par, *CM* T. i; *CJNe* sostindrent; *J* T. i s. cil, *G* Tant i ont soustenu ; *AG* grans — 36 *R* T. cant ; *M*^{3} cist; *M*^{2}*HKN* siecles, *JM*^{1} -e, *M* siege, *C* siegle ; *Rk* dura — 37 *K* Nen ; *MM*^{1} soufrirent — 38 *M* Il qui, *R* Iki, *K* Ici ; *I* Bien fu illuec.

Queus vassaus ert Philemenis,
Quel li Bastart e queus Paris,
Queus reis Fion, queus reis Edras.
Cist defendirent tant le pas
Que lor gent s'en fu tote entree.
Par mi la vile ot grant criëe
E granz esmais e granz dolors.
Es murs batailliez e es tors
A mil dames e mil puceles
Cui l'eve cort par les maisseles,
Que hauz criz criënt e hauz braiz :
Ja mais teus dueus ne sera faiz.
Mout se dotent que li Grezeis
Prengent la vile de maneis.
Cil qui furent fors des trenchiees

21639 *M^2MM^1* iert, *KR* fu, *J* fut ; *A^2* Quels bers estoit, *E* Com estoit preuz; *M^2R* filem., *I* fillem., *Jek* filim., *N* fylem., *A^2* filom. — 40 (*C*); *M^1* Quex; *K* Et polidamas et p. — 41 *M^1* frison, *A* cison, *E* fyon ; *A^2* Q. antenor; *N* Q. f. et q. ; *A^2HK* et quels esdras, *E* et r. e. (*cf. 6587*); *M^2J* Quel hardement rot (*J* ot) heneas (*J* en.); *J aj.* : Com le refist polidamas — 42 (*C*); *AA^2M^1k* Cil ; *N* desfendierent, *H* -oient, *M* deffendent (*v. f.*); *A^2* bien, *H* tot, *R* cun ; *J* lentree — 43 (*A^2*); *A* la; *AA^2CJNk* genz ; *C* i fu ; *A^2NR* fu t. enz e., *A* fu du tout e. ; *y* Q. t. lor g. fu e., *J* Q. enz sen fut l. g. e. — 44 *m. à J*; *A^2* Par la u. ot dunc; *C* ont; *INRk* fu leuee — 45 *NRk* La grant (*KN* granz) noise et la granz (*M* grant) d.; *M^2* O g. e. o ; *J* Par mi la porte o grand dolors — 46 (*J*) ; *AA^2Cy* As m. ; *A^2NR* es (*A^2* as) bailles, *IM^1* bateilliez, *A* -is ; *A^2CMe* as t., *A* a t. — 47 (*J*); *k* De m. d. de ; *A^2H* Ot, *I* Et; *R* dame et a, *A* dames a — 48 (*CDHJ*); *A* Cuit, *M^1* Qui; *A^2* Dont laigue; *M^2R* Qui deronpent lur crines beles, *GLNk* (*k* De, *G* A) Et maintes riches damoiseles — 49-50 *m. à Dy* — 49 *G* crie ; *A^2* Ml't sescrient et a h. b. ; *K* getent et granz b. ; *N* Q. haut crierent a g. b., *J* Q. h. crient a ml't g. b. ; *R* et auç b., *I* et grans b. — 50 *A^2* Issi grans deols nen iert ia mais — 51 (*GILR*) ; *A^2* Bien quident totes demanois; *H* Grant paor ont; *A* Criengnent d., *M^2Je* Criement d.; *R* mas li g. — 52 *A^2ER* Preignent, *N* Praignent, *H* Prandent, *M^2J* Pranent; *A^2* La u. p. li greiois — 53 (*A^2*); *M^2Me* hors ; *K* fors f. ; *KN* as t., *R* a t., *M* es t., *L* aus t.

Endurerent morteus haschiees :
Reis Telamon, reis Menelaus,
Menesteüs e Aïaus,
Thoas li pros e Ulixès,
E desor toz Diomedès,
Les enchaucent e les destreignent,
E les ociënt e mahaignent.
Par estoveir les ont enz mis,
Mais mout par i ot des ocis :
Mout ont perdu, c'est la verté.
Cil s'en sont en la vile entré :
Les portes clostrent e serrerent,
E cil de l'ost s'en retornerent,
Quar la nuit esteit ja venue.
Estrange perte i ont eüe :
Mout s'en vont plaignant li plusor.
Qui son ami o son seignor,
Son frere o son cosin germain,
O aucun suen parent prochain

21654 (*A^2J*); *e* I e. granz h., *k* I souffrirent — 55 *NRk* Car; *M^2JNRek* thel.; *Nk* et ayax — 56 *M^2* Menecius, *J* Menescius, *e* Rois miceres ; *Nk* et menelax — 57-8 *m. à A^2* — 57 *M^1* hul. — 58 (*ILR*) ; *K* desus ; *e* Et sor (*M^1* sus) ax toz, *M^2* Et s. trestoz — 59-60 *interv. dans M^2H* — 59 *KR* enchacent, *A^2* ferirent ; *MR* ml't et d., *N* m. et mahaignent — 60 *A^2CJ* Cil, *M^2* Cist, *A* Si ; *H* Les o. et les m., *AJe* Les fierent toz (*E* si, *J* ml't) et les d. (*A* estr., *e* detranchent), *NRk* Fierent o. et m. (*L* destreignent, *N* detranchent), *M^2* Molt les f. molt les estreignent, *H* Et a bien poi tous les destr., *C* Cil les f. cil les çontr. — 61 *M^1* hors m. — 62 *C* i a; *K* i en ot docis ; *NR* M. assez en i ot d. — 63 *M^2* uertez ; *C* cest ueritez, *y* par (*M^1* en) uerite, *J* et endure, *NRk* Lor mautalant lor ont mostre — 64 (*R*); *C* C. se s., *L* Et cil s. ; *M^2CJy* En la u. sen (*C* se) s. e. ; *M^2C* entrez — 65 *H* Lor p. closent — 66 (*J*) ; *e* dehors — 67-86 *m. à L^2* — 67 *L* Que ; *M^2ENR* nuiz — 68 (*CJL*) ; *A^1* perde; *Rk* ront ; *M^2* ont receue — 69 (*A*) ; *C* plorant; *Je* P. sen u. m. (*E* tuit), *NRk* M. u. regretant — 70 *E* Ou s. a. ; *LNRk* qui s. s. ; *A^1* Q. lor a et lor s. ; *M^1* sont a. ou sont — 71 *L* f. s. — 72 *A^1* aucuns ; *M* sien, *M^1* son ; *M* ami p.

Veit el champ mort, ne puet muër
Qu'al cuer ne l'en deie peser.
Ainz fu li cieus cler estelé
Que il se fussent desarmé.
Assez i ot regretemenz
E braiz e criz e ploremenz,
Mais ço lor est mout granz conforz,
Que Troïlus li proz est morz
E reis Mennon, le plus vaillant
Qui seit remés al rei Priant :
Por ço vos di que mout s'apaient.
E li mire pas ne s'esmaient
Qu'Achillès ne guarisse bien :
Ços conforte sor tote rien.
  Cele nuit sont en la cité
Morne e pensif e abosmé.
Nus hom n'i but ne n'i manja,

21673-4 *m. à NRk* — 73 *C* nel p. — 74 *M^1* Qua, *A* Au; *C* le d.; *H* Quil ne len couieigne p. — 75 *M^2Ce* clers (*e* cler) estelez; *NRk* A. uirent le ciel e. — 76 (*JR*); *e* Que nus (*M^1* nul) dax; *M^2Ce* desarmez — 77 (*J*); *C* regretement, *NRk* Ml't i ot (*K* par ont) la nuit regrete — 78 (*J*); *C* plorement; *NRk* Et grant duel fait plaint et plore (*M* et ml't p.) — 79 (*R*); *C* Car, *A^2* Que; *A^2* grans desconfors, *A^1K* grant reconforz; *M^2AA^1CJy* l. done; *$M^2$$M^1$* grant confort — 80 (*A$A^1$$A^2$JR*); *$M^2$* lo prou; *L* fu m., *$M^1$* est mort, *$M^2$* ont m. — 81 (*C*); *$M^2$* rei; *A$A^2$Jy* li (*e* le, *$A^1$* le *corr. de* li) p. uaillans (*J* puissanz); *NRk* Et m. cil de (*R* del) greignor pris — 82 (*C*); *J* a cels dedenz; *A^2* Queust od soi li rois prians, *e* Que deuers lui (*M^1* soi) eust prianz; *NRk* Qui lor est (*k* seit, *R* fust) r. (*R* remest) el pais — 83-4 *L* Et li m. forment sen peinent Qui de noient ne s'en esmaient — 83 *k* Por (*M* Par) co dient; *C* Et cil de lost ml't sen ap., *H* Et por ce durement sap., *A^2* Et en lost durement sesmaient — 84 *C* ne se delaient; *A^2* Mais li m. bien les apaient — 85 *CMR* garissent — 86 *KNR* Ces, *RM* Ce les (*v. f.*); *L* Cest bons confors, *$M^2$$A^2$CJe* Ice lor plest, *H* Mestier en ont — 21687-836 *sont réd. dans B à 36 v.; voy. aux* Notes — 88 (*AA^2DHJL^1*); *FKM^1R* M. p.; *M^1* pensis, *M* -i; *R* aboisme, *M* -ome — 89-99 *m. à AA^1Dy* — 89 (*R*); *P* buit; *GIL* ne ne; *F* Nus ni b. ne ni nus ni m. (*sic*), *$M^2$$A^2$C* Ainc ni ot mangie ne beu, *J* Onc ni ot b. ne m.

Ne nes desvesti ne coucha.
Por Troïlus sont demi mort —
Rien ne lor puet doner confort —
E por Mennon, le rei Persant.
Si angoissos duel fait Priant,
Que rien nel veit qui bien ne die
Que mout par iert corte sa vie :
Ne parole n'a rien n'entent.
Ancor vait il plus malement
A la reïne cent itanz :
Quand perdu a ses treis enfanz,
Morir l'estuet, ne vivra plus :
« Beaus fiz, » fait ele, « Troïlus,
« Tant par a ci freides noveles !
« Por qu'alaitastes mes mameles ?
« Por quei nasquistes vos de mei ?
« Quant devant mei ocis vos vei,
« Beaus sire douz, beaus sire amis,
« Por quei vif jo, por quei languis ?
« Fu mais mere, que ço sofrist,
« Que o ses mains ne s'oceïst ?

21690 (*correction*); *F* Ni d., *N* Nes d., *GL* Ne d.; *x* ne deschauca; *K* Ne se d.; *IMPR* Ne (*R* Nest) desuestuç (*P* -iz) ne si (*M* se) c., *M*[2] Ne sor bon drap la nuit ieu, *A*[2] Nome colchie ne desuestu, *CJ* Ne ni ot home d. (*J* despoillie) — 91 (*A*[2]); *Rkn* Des que troylus seuent m. — 92 *A*[2]*EK* Rïens, *n* Nus — 93 (*JR*); *Ce* roi (*M*[1] rois) des persanz; *A* r. uaillant; *J aj. ces* 3 *v.* : Le prou le noble le puissant Sont abosme et amati Et ml't dolent et ml't marri — 94 *Rkn* Prianz i (*n* an) f. un d. si grant, *A* F. si g. d. le roy puissant; *CJe* f. prianz; *J aj. ce v.* : Et si giete soupirs si granz — 95 *M*[2]*AEn* riens, *k* nul, *R* nus; *F* que; *R* nen d. — 96 *C* m. sera; *e* est; *Rkn* Quil (*M* Qui) ne puet pas (*R* perueit) durer en u. — 97 *F* Na p.; *K* ne — 98 *M*[2]*Me* Encor, *K* Onquor — 99 *F* plus .c. tanz — 21700 *E* perduz a, *F* a p.; *K* Qui a p. — 3 *F* Trop p. ai ci, *M* Tant a ci, *M*[2]*e* T. a ici — 6 *M*[2]*e* Q. ie ocis e mort vos vei — 7 *MN* B. frere d. — 8 *EF* por que l., *K* anceis l. — 9 *M*[1] Fu onc; *e* ueist — 10 (*AC*); *k* Que : *Nek* a; *M*[2] Qua ses dous m. ; *M* socist.

« Trop me peise que jo sui vive.
« Fu onc mais mere si chaitive ?
« Lasse! com freide porteüre
« E com dolorose aventure !
« Haï ! reis Mars, reis Jupiter !
« Haï! Pluto, li deus d'enfer !
« Quel merveille, quel cruëuté!
« Tant par m'avez coilli en hé!
« Quand il ensi l'estoveit estre,
« Por quei me sofristes a naistre?
« Por quei sofristes que jo fusse
« Ne que jo onc enfanz eüsse ?
« Por quei mes avez vos toleiz?
« Ne defendeient il lor dreiz,
« Mei e lor pere e lor païs ?
« Por qu'amez plus nos enemis?
« Quel parenté ont il vers vos
« Ne quel vaillance ne que nos ?
« Si ont, veir : mostré lor avez.
« A grant tort nos desheritez.
« Mout a ici doloros plait :

21711 *F* Ml't; *KM*^{1} que tant, *CE* quant ie — 12 *Me* onques, *N* ainz m., *M*^{2}*C* ainc m.; *E* plus c. — 13 *kn* Ahi (*N* Hai) l. quel p.; *C* cum forte, *Ae* si froide — 14 *N* He con, *F* Com tres — 15 (*AH*); *EJk* Ahi; *C* Ha dex m. ha dex i. — 16 *M*^{2} Tuit cil des ciels cil, *AJy* Ha rois d. c. (*HJ* del ciel) ha rois, *C* Ha dex del c. ha dex; *K* li deu, *M* le dieu — 17 *En* crualte, *M* -aute, *M*^{2}*KM*^{1} -elte — 18 *M*^{1} T. uos, *F* Com por, *E* Qui tant, *A* Que si; *M* auez; *K* coillie; *C* in he — 19 *J* ensint; *F* me soufroit e.; *e* Q. einsi e. a e., *C* Q. insi les teuoit e.; *M* lestuet e., (*v. f.*) — 20 (*C*); *J* Par; *A* Pour moi; *k* feistes; *kn* uos n. — 21-2 *interv. dans F* — 21 (*AC*); *J* Par; *M*^{2} vousistes; *K* uos que f. — 22 *EF* onques, *N* ionques, *M*^{2} ie ainc, *A* ie ia; *M*^{2}*Mn* enfant — 23 *M*^{2} A; *CKM*^{1} les (*C* le) mes a. t., *M*^{2}*En* les mauez uos t., *M* les a. t.; *M*^{1} tolez — 25 *K* lor amis — 26 *e* Amez uos p., *M*^{2} Que uos sunt p.; *F* lor anemis — 28 *ACk* plus de (*AM*^{1} que) nos — 29-30 *m. à M*^{2} — 29 *k* Sil ont dreit; *AGy* Si o. (*A* Sire) m. le lor (*AEH* nos) a. — 31 (*HJ*); *kn* M. par (*F* por) a ci; *e* plez.

« Tant sacrefice vos ai fait,
« Tant riche temple precios !
« Por ço m'estes si haïnos,
« Quos ne me poëz plus gregier,
« Plus tolir ne plus abaissier.
« De mortel glaive o ploremenz,
« De braiz, de criz e d'ullemenz
« Avez replenie m'entraille,
« Mon esperit et ma coraille.
« Fiz Troïlus, por vos viveie,
« Quant por Hector ne me moreie;
« Por vos m'esteie aseüree.
« Piece a ma vie fust finee,
« Mais m'ame en tei se reposot,
« E mis espirs s'i delitot :
« Or n'i a mais atendement;
« Fiz, ço sacheiz veraiement,

21732 *M^2* Maint, *J* Tanz; *Je* sacrefices; *e* fez — 33 (*HJ*); *M^2* Maint; *e* T. riches temples — 34 *Cn* Por coi ; *E* miestes; *AM^1* Por ice m. h., *H* Et por que m. h. — 35 (*correction*); *C* Vos, *M^2* Que; *A^2Ikn* Que (*I* Qua, *A^2* Nient) pl. (*M* por) ne me p. greuer; *AJy* Ne me p. plus guerroier — 36 (*Jy*); *A^2kn* Ne me poez mes rien (*IK* bien) doner — 37 *K* De mortal geu, *M^2* De mortiels jues, *F* De max grauiers; *A* De m. guerre; *A^2* Fors m. gl. et ullement; *N* g. dullemanz ; *HIk* od (*K* de, *M* et) plorement, *C* o porement, *F* de ploremanz — 38 *C* O b. o c. o huslement; *k* De bret; *K* de cri ; *IM* et dullement, *K* de u., *M^2* e duslemenz, *A* o gries tourmens, *y* et de tormenz (*H* -ent), *N* de ploremanz, *A^2* de plorement — 39 (*J*); *CIkny* A. remplies (*kn* emplies) mes entrailes, *A^2* A. emplie ma coraille, *M^2* A. bien repleni sans faille — 40 (*J*); *ACEH* mes corailles, *M^1* m. corages; *A^2* Trop a ici pesme bataille, *K* Ici a trop dures batailles, *A^2IMn* T. par a ci (*A^2* a ici) pesmes (*M* males) b. — 41 *A^2J* par ; *H* toi u.; *K* lessoie — 42 (*A^2H*); *$ACKM^1$* Que, *M^2EJ* E, *M* Mes ; *M^2M* que ne m., *K* ne moceioie — 43 *EK* Par; *y* estoie — 44 *M^2Men* Pieca; *M* finiec — 45 *k* M. mentente (*K* mon pense) se deliteit — 46 *K* espeirs; *e* Mes esperiz ; *M^2JK* se ; *K* reposeit — 47 (*ACHJ*); *M^2K* ni ai ; *M^2F* entend. — 48 (*ACHJ*); *M^1* tot uraiement, *M^2k* certeinement.

« Que ele s'en ira a vos,
« Le cors guerpira doloros.
« Ja voudreie qu'ele en fust fors. »
Adonc se pasma sor le cors,
Si qu'il n'en ist funs ne aleine.
Porter l'en a fait dame Heleine
Dedenz la Chambre que resplent.
Iluec jut assez longement :
Onc de treiz jorz ne resperi
Ne a rien vivant n'entendi.
Nus ne cuidast qu'ele vesquist
Ne que ia mais les ieuz ovrist.
   Dames, borgeises e puceles
E les preisiees dameiseles
Font si grant duel que rien vivant
Ne vit onc mais faire si grant :
Trop l'amoënt, trop ert preisiez
E douz e frans e enseigniez.
Ne sai que die de Paris:
Mieuz vousist estre morz que vis ;
Cent feiz se pasme de dolor.
En une nuit e en un jor

21749 (*A*); *HKn* Quele (*FM* Que il) sen i. apres (*H* auolc) u.; *C* a nos, *AJe* o uos — 50 (*AHIJ*); A^2 lairai ml't d. ; *K* perillos — 51 (*C*); M^2K quele f. ; *F* Je u. qil ; M^2M hors — 52 M^2 Adoncs; *e* Lors chiet pasmee — 53 *Nk* que; M^1 fu, *M* fus — 54 *Nk* Mes p. len a f. h. — 56 M^2 A. jut i. l., A^2 Ilueques i. ml't l. — 57 (*CJ*); *AE* Ainz de; A^2 Ainc en; M^2 Treis ior fu qui ne; M^2A sesperi, *H* semparti; *kn* Onques de .iij. (*M* .ij.) i. nen issi — 58 *K* Na r. uiuante; A^2 r. nule; *H* Ne r. u. ni ent. — 59-60 *m. à kn* — 59 *CJ* Riens; A^2 quida; M^2 quel en — 61 *EMN* prisiees, *F* -ees — 63 *M* Firent (*v. f.*), *F* Fait; M^1 itel d.; *k* qua riens u.; A^2 si fait d. demaintenant — 64 *kn* Noi (*N* Nei); M^2 ainc m., *F* ainz m., *N* an m., M^1 on onc, *EK* nus hom, *M* mes h.; A^2 Nus ne uit ainc — 65 *E* Ml't... ml't; MM^1 iert, *F* est; *En* prisiez ; M^2 Mornes en sunt e pesancoses — 66 *k* D. et f. et bien e., M^2 Plaignanz pales e doleroses — 68 *F* uousisse.

Nos avreie pas reconté 21735
Le duel qu'il font par la cité.
Sovent le plaint Polidamas,
Qu'il ne s'amoënt mie a gas:
Onc, ço sacheiz, dui chevalier
El siegle plus ne s'orent chier. 21740
Mout esteient andui feeil:
Por ço ne set de sei conseil.
  Oëz qu'ensi faitierement 21741
Furent en peine e en torment
Tote la nuit li Troïien :
Onc nus n'i ot repos ne bien.
N'ont point del cors Mennon le rei : 21745
Morz esteit remés al tornei.

21771 (*correction*); *AA'IJkxy* Ne uos; *F* sauroie r., *N* a. hui aconte, *A'* a. rac., *kF* a. rec., *H* a. pas conte, *AJe* a. on pas c., *L* aroie tout c.; *G* auroie nul ior conte; *C* Ne poroit estre rac., *M'* Naureit hom mje rec. — 72 (*C*); *M'* quin, *L* qen, *A* qui, *k* que; *GH* con fait; *AIxy* en; — 73 (*A'I*); *Ax* se; *A'* poll. — 74 (*GI*); *LM* Qui, *AA'CJy* Car; *M'A'H* Ne sentramerent, *N* Quil ne samoient, *L* Qui ne sesmaie, *F* Icil nel tenoit, *C* Car il ne lamoit; *J* pas a g. — 75 *IPRkx* Ne (*L* Ce) cuit ke de dos (*P* qainc dui) cheualiers; *A'H* Ainc, *AK* Ainz, *E* Einz; *M'* Car onques mes; *C* Ainc dou c. loinz ne pres — 76 *L* Fust onques mes tez doelz si fiers, *IPRkn* Fust li uns a lautre plus chiers, *G* F. luns a lautre onques p. c., *C* Tant fort ne sentramerent mais, *A'* Ne se tindrent encor p. chier, *M'* En cest mont ne sorent p. c., *A* Ne sorent plus ou siècle c., *A'* Dou darreen iusqe au premier; *H* Al, *J* O; *HJM'* siecle — 77-8 *m. à Rkx* — 77 (*leçon de A'*); *M'* Tant se fussent pleuiz par feiz, *A'* Ne santramerent plus de foiz, *A* Ne tant nestoient mais feois, *C* Ne plus ne furent de grant foi, *J* Ne plus ne se f. ame, *y* Ml't sentramoient par amor — 78 (*leçon de A'*); *M'* Por tant; *M'A'* en est a mort destreiz; *C* estoit en telle esfroi, *J* la ml't sa mort greue; *e* Por ce en (*M'* cen) ot il au cuer dolor; *H* ont el c. tel iror — 79 (*R*); *K* que si; *C* faiterrement; *A'F* O. (*A'* Bien sai) que e. faitement, *M'AN* Bien (*M* Or) o. quensi (*A* que si) f., *Jy* Oi auez con fet. — 82 *M'* Ainc, *n* Ainz, *E* Einz; *M'F* ni orent; *A'* Norent onques, *M* Onques ni ot — 83 *A'e* pas; *M* le c. — 84 *Me* Mort; *M'* el t.

De duel s'en ocit sa maisniee, —
Trop par en ert desconseilliee, —
E tuit cil qui a Troie sont
Comunaument grant duel en ont.
Dreiz est, quar n'a pas remasu
Dedenz la vile tel escu,
Si riche ne si defensable
Ne si vaillant ne si aidable.
La nuit passa e vint la die,
E quant l'aube fu resclarcie,
S'a pris Prianz ses messagiers
Sages, corteis e bons parliers:
Par le conseil de ses amis,
Les a Agamennon tramis;
De ço le requiert e somont,
Que triuë prenge e triuë dont.
A son conseil en a parlé,
E il li ont testuit loé
Qu'a trente jorz seit afiee.

21785 *M* ochist — 86 *F* Ml't por; *e* estoit, *n* en est; M^2 Qui molt estoit — 88 *K* Comunalment, *les autres* -ement; *N* an font; *e* dolent en sont — 89 *C* nest mie remanus, *y* quil nest p. remasuz, *kn* car (*M* que) ml't i ont (*F* ot) perdu — 90 *n* Ja nauront mes, *k* Ja m. nauront; *kn* si (*K* tant) bon e.; *H* En tote troie; *CHJ* tex escuz; *e* D. troie si bons escuz — 91-2 *m. à y* — 91 *CJ* desfensables — 92 *CJ* aidables — 93 (*C*); *y* et uint au di, *A* et u. le di; A^2*Ikx* Li iors uient (A^2*GIN* uint) la n. (A^2*x* nuiz) est (*GI* fu) fenie, M^2*J* La n. passent o (*J* a) grant dolor — 94 *A* Et q. li iors se resclarci, *y* Que le ior uirent esclarci; A^2*CFIKL* esclarcie; M^2*J* Q. el demain (*J* lend.) ujrent le ior — 95 (*A*); *K* A p.; *e* P. a pris — 97 *n* Por; *N* a s. a. — 98 *il faut p.-ê. lire* a a Gam. — 99 *IM* les; (*H* somont), *les autres* sem. — 21800 (*A*); A^2*CJe* triues (M^2 treues) p. et triues (M^1 treues) d., *Ikn* triues (*K* trieues) lor otreit et d., M^2 triues se lui plest lor doint; *H* Triue praingnent et triue dont — 1 *C* O — 2 *I* Et cil; *K* Et il ont tuit; *IKN* tres bien l.; M^2A^2*y* Comunement (*y* Tuit ensanble, A^2 Tot e.) li ont l. (*H* iure), *A* Tuit li o. ens. l., *C* E. li o. deuisse — 3 M^2*AGHLk* Que; *A* lont, *J* fust, *C*M^1 la; *C* deuissee.

Tot ensi l'ont acraantee :
Afïé sont li trente jor.
Adonc n'i ot point de sojor
A doner as cors sepouture :
Lor lei lor font e lor dreiture.
Le cors Mennon ont ajosté,
Qu'Achillès aveit decoupé :
N'en fu a dire piez ne braz.
Autre conte ne vos en faz,
Mais onques puis ne fu hom nez
Dont si faiz dueus fust demenez.
Plusor, ço sai, de sa maisniee
En morurent a tel haschiee
Qu'onc puis lor boche ne manja.
Li reis Prianz apareilla
E fist a ses engeigneors
E a ses plus maistres doctors
Faire a chascun son monument.
Or cuit e pierres e argent
Lor livra tant come il en quistrent :
Se diseie come il les mistrent,

21804 *M* Tuit; M^2AE fu, M^1 la ; *IK* acreantee, *e* agreantee; *LN* E. (*L* Et il) lont t. a., *F* Et il li ont tuit creantee — 5-6 *interv. dans M* — 6 M^2 Adoncs, M^1 Onc puis, *E* Einz p. — 7 *Kn* Ainz donent — 8 *e* Bien lor i (M^1 li) firent l. d. ; *k* Lor leis — 9 *e* fu aiostez (M^1 rai.), *k* ont assenble — 10 *F* Achilles ; M^3 ot tot d. ; *Ae* Qui par pieces fu (M^1 iert) decopez (*A* acoustez), *C* Qe por peces ont decope — 11 *M'k* pie, *F* chief — 12 M^2AM^1 A. parole ne (M^3 or ne) — 13 *N* nus h. ne fu n. — 14 (*C*); M^2F si granz d., M^1 si fet duel, *A* li fors duel — 16 *F* An sofrirent ml't grant h. ; M^3 de t. haschee, *C* a cel achie, *AH* a grant hachiee (*M* hascie) — 17 *Mn* Quainz, M^3 Quainc, *E* Einz, M^1 Onc ; *C* nen ; FM^1 parla — 19 M^2*en* engigneors, *K* engingn., *M* engin — 20 M^2 p. ses saiues ; *ACF* sages, *M'Nk* mestres — 21 A^2 F. c. ; M^2ACe F. et ourer lo (*E* .j.) m. (*AC* les monumens) ; *M* leur moment ; *K* monement — 22 A^2 Fin or ; *F* Dor c. de p. et d'argent ; *AC* argens ; *M* a p. et a argent (*v. f.*) — 23 *n* requistrent — 24 *F* Si uos disoie com l. m. ; *K* le m.

En queus sarqueus n'en quel façon,
Trop vos fereie lonc sermon.
Mais jo ne cuit pas ne ne crei
Que amiraut, conte ne rei *21790*
Geüssent mais si richement,
Si bien, si preciosement.
Quant li osseques fu feniz
E li mestiers fu acompliz
Des cors ardeir e enterrer, *21795*
Si se reporent sojorner :
Si firent il mout volentiers,
Quar mout lor en ert granz mestiers. *21798*
Trop aveient sofert grant peine. *21800*

Achille est tué en trahison par Paris.

La reïne ne fu pas saine *21799*
Ne haitiee ne tant ne quant : *21801*
Ne fait de vivre nul semblant. *21802*
Muert sei Ecuba la reïne;
Ne nuit ne jor sis dueus ne fine;

21825 M^2 sarquels, *F* -chois, *N* -cox ; *e* en, *kn* de; M^2*e* quels faicons — 26 M^2 lons; M^2*E* sermons, M^1 sarmons, *K* -on — 27 M^3 ni ne — 28 *H* Qainc, M^1 Onc; *F* amirauz, M^1 -al; *E* Conques c. a., M^2 Que onques a., *k* Quamiral ne c. — 29 A^2 ainc si haltement; M^2*ACJy* Gisent (*C* Geust, *AJy* Fussent) plus (*C* si) preciosement — 30 *K* Si biau ; M^2*ACJy* Nenseueli (*AEH* Ne seueli, M^2*CJ* Ne el siegle) plus richement — 31 M^2*AJy* obseques; *kx* Q. bien les orent seueliz (*kGL* sep.) — 32 *kx* Et li seruises (*FGL* obseques) fu feniz — 33-4 *interv. dans kx* — 33 *kx* Els et lor armes atorner (*F* porter) — 34 *e* reposer; *K* Si r. donc s. — 35 *K* Co — 36 M^3 iert; M^1 est; *Jkn* ml't (*JK* il) lor (*F* l. m.) estoit g. m. — 37-8 *interv. dans BRkx* (*B reprend*) — 37 *J* de p.; *BRkx* Por le grant doel quele demaine — 38 *P* nen; *E* nestoit pas, A^2 nert mie — 39 *BRkx* Ne sapaie (*L* sapese) — 41-2 *m. à AA*^{2}*BHRkx* — 41 (*CJ*); M^1 Qvert — 42 (*CJ*); M^1 son duel, M^2 sis cors.

Rien ne li puet confort doner. 21803
Un jor comença a penser
Com sereient si fil vengié
Del traïtor, del reneié
Qui les li a morz e toleiz.
Pensé i a par maintes feiz :
S'ele engigne par traïson
Sa mort e sa destrucion, 21810
Com de lui se puisse vengier,
Ne s'en deit nus hom merveillier
N'a mal ne a blasme atorner.
Paris a fait a sei mander :
Il ert de ço toz coneüz, 21815
Qu'il ert de covenant menuz.
A li vint mornes e pensis,
Qu'en lui nen a joie ne ris.
Sa mere conforte et sermone.
Mais poi de haitement li done. 21820
« Fiz, » fait Ecuba la reïne,
« Tu veiz qu'a grant dolor define
« La vie que el cors me dure :

21843 (*GP*); *EN* Riens, *B* Nus; A^2 pot, *BCFL* conseil d., *J* reconforter — 44 *B* plorer — 45 *B* Et pense con seront u. — 46 M^2 Del traite de r., *B* Si fil del felon r. — 48 M^2 en a; *k* a a m. f. — 49 *K* Si e., *M* Ja e., *n* Sole angigne — 50 M^2KNe destruction — 52 *J* d. len pas; M^2Ke N. h. ne sen — 53 *k* Na grant m. na b., *n* Na g. b. na m., A^2JM^1 Na b. na m., *E* A m. ne a b.; *Kn* torner — 54 *e* P. son fil a f. m. — 55-6 *m. à* A^2BEGJL; *ils sont placés dans N après -96* — 55 (*I*); M^2ACMM^1 iert; *M* tout c., *H* bien c.; *F* de tot reconeuz; *N* Ja ert de tot ce c. — 56 M^2MM^1 iert, *A* est; *H* Que il ert de conuant issus; M^2CI couenanz; (M^2 *Ik* menuz), *C* eissuz, AHM^1n issuz — 57 (*B*); A^2 Il i; *E* Il u. a li, *J* Venuz i est; *M* lui; *A* uient; M^2 en v. morne e p.; *EJ* mornes p. — 58 (*BJ*); *H* En; M^2 li; *ky* nauoit; *LN* Que en lui na; A^2HLkn ne geu (A^2 giu, *M* gieu, *H* iu, *N* ious) ne r. — 59 *F* ce li asermone; *k* sarm. — 61 *K* Hecuba; M^2 raine — 62 M^2BCE que, *A* quen; *E* granz dolors; *A* decline, *F* deline, M^2 deujne — 63 *Ae* Lame qui enz ou c. (*A* en mon c.) me d.

« De si dolorose aventure
« N'oï onc mais nus hom parler. 21825
« Jo ne puis mais longes durer :
« Morir m'estuet, tu le veiz bien.
« Mais por Deu te pri d'une rien :
« Done a m'ame confortement
« E a ton chier pere ensement; 21830
« Done a ma vie sostenance
« E aliege un poi ma pesance ;
« Done confort a mon deshait :
« Saches que malement me vait. 21834
« Oste de mon cuer la dolor,
« E tol a mes dous ieuz le plor.
« En cest lit plaing, plor e sospir : 21835
« Couchiee m'i sui por morir. 21836
« Mis esperiz me vueut guerpir :
« Nel puis mais longement tenir.
« Saches ja mais n'en leverai 21837
« Ne de mes ieuz ne te verrai,
« Se tu n'acomplis mon voleir :
« Iço saches tu bien de veir. 21840

21864 (*A*); M^2 Densi, M^1 Ne si, *F* Si — 65 *EN* ainz m., *BFM* onques — 66 *EF* p. pas ; *F* longuer, *les autres* longues — 67 *M* tu uoiz tres b., *B* ie le voi b. — 68 *k* M. preier te uoil; *B* vos pri ; *ABCKe* une r. — 72 *B* A. .j. poi ma mesestance — 73-4 *interv. dans Rkn* ; 73-80 *m. à B* — 73 *JK* dehet — 74 *AP* Sachiez — 75-6 *m. à PRkn* — 75 (*H*); *AC* Ostes; *J* noircor — 76 (*AHJ*) ; M^2 Si t.; *C* de; M^2 dos — 77-9 *m. à H* — 77 (A^2*CJLR*); M^2 me plainc; *A* En ce delit p. plour s.; *A*M^1 soupir — 78 (A^2*CJLR*); *m. à Ay*; M^2*CP* me — 79-80 *m. à* A^2*K et sont, dans* M^2, *interv. et placés après -82* — 79 (*ILPR*); *A*M^1 Mon esperit; *J* uolt, *EPn* uialt, *L* uelt — 80 (*R*); *MN* longuem. ; *P* longues retenir, *P*M^2 Car ie ne pujs mes plus sofrir, *Iy* Saches ie ne p. plus s.; *y aj. ce v.* : Ne endurer ne consentir — 81 *CIP* Sachies; *P* ne ; *J* leuera; *L* ne te uerrai; *B* S. que par tans me morrai — 82 *J* uerra; *B* Ja dels (*sic*) ne te mais verrai; *L* mon cuer ne tamerai — 83-4 *interv. dans B* — 83 *F* acomplis, *N* ne conplis; A^2 Se tu ne fais tot — 84 (*BR*); M^2*A*A^2*CJe* Ce s. tu de fi (*C* de fit, M^2 des or), *H* Ice te di io b.; A^2*H* por u.

« Guarde que tu m'en respondras,
« E si me di que tun feras. »
Pariz respont : « Dame, por quei
« Avez de ço dote de mei,
« Seit maus, seit biens, sens o folie,
« Que de rien nule vos desdie ?
« Comandez mei, prez sui del faire,
« A quel que chief j'en deie traire.
— De ço te rent jo granz merciz.
« Or entent donc a mei, beaus fiz.
« Veiz, tu ses bien, cist enemis
« T'a tes freres ensi ocis :
« Par lui perdons nostre heritage,
« Par lui perist nostre lignage,
« Par lui morra le rei Priant,
« Quar, se mi fil fussent vivant,
« Ja ne fust mais de guerre afliz.
« Trop malement nos a bailliz,

21885 (*HJ*); *A* Mande; *R* ma, MB^2CI me, *k* en — 86 (A^2); M^2 que tu, *EH* que en; BIM^1Rkn Si me di q. tu en f. (*I* chou que ten f.) — 88 *H* A. vos d.; $ABHM^1k$ vers moi; *E* dote nesfroi — 89-90 *m. à Ay* — 89 *BCK* mals ou biens, *M* mal ou bien, *J* biens s. m.; M^2 mals s. prouz bien o f.; *N* ou soit f. — 90 *k* riens — 91 M^1 prest; *H* de f. — 92 *M* en, M^1 quen, *B* que; *H* io em porrai t. — 93 *kn* Filz fet la mere; A^2 Bels f. de ce mercis te r. — 94 (*H*); M^2 doncs, M^1 dont; AMM^1 biau f.; *B* donques, *K* un poi; *Bk* a mes diz; A^2 Por amor deu a moi e. — 95 *K* Vez, *BM* Voir, *F* Fiz; *FG* tu uois b.; M^2H Tu siez (*H* uois) b. que; M^2A^2CFGJy cil, *B* cis; *L* Tu as ueu cel anemi (*mauvaise rime*) — 96 (*CHI*); A^2BJ A; *A* Qui t. f. a ci o., *FGL* Qui ta t. f. si (*F* sis) o., *N* Achilles. a tes frere (*sic*) o. — 21897-904 *m. à B* — 97 *CF* Por; *A* mon; M^2A eritage; *H* n. lignage, A^2IJn noz heritages (*N* er.) — 98 (*H*); *CF* Por; M^2Ay perdons; A^2y Toloit nos a; M^2 n. barnage, A^2IJn n. lignages — 99 (A^2); *C* Por; M^2A est morz; M^2AC li reis prianz; *y* a destruit le roi priant, *kn* Bien a mort ton pere priant — 21900 (A^2); *Ky* si (M^1 sil) f.; M^2 Car sector mjs fils fust; M^2AC uiuanz — 1 *kn* Ja de g. ne f. a.; M^2 Ja ne fussons — 2 M^2 T. laidement nos a, *M* T. n. a l.

« Trop nos a grant damage fait,
« N'ancor de rien ne s'en retrait.
« Laidement s'est vers mei mené :
« Pramis m'aveit e afié
« Que ta soror prendreit a femme
« E qu'il delivrereit cest regne
« De toz noz morteus enemis.
« Mout a esté de li espris ;
« Amee l'a de grant maniere
« E mout m'en a fait grant preiere;
« Mout par en a fait son poëir :
« Ço sai jo bien de fi por veir,
« Que il nes en puet faire aler.
« Or le nos fait chier comparer :
« En pais e en tel atendance —
« Ne m'en aveit fait desfiance —
« Mon fil m'a mort, le pro, le sage.
« Jo li vueil trametre un message,
« Que il vienge parler a mei
« Celeement e en requei,

21903-22264 *ont dans G une rédaction abrégée en 66 vers; voy. aux* Notes — 3 *Nk* let; M^2 Molt grant d. n. a f. — 4 *M* Nencor, *K* Nenquor, *F* Ancor; *k* riens; M^3 Nencore point, *Ae* Ne tant ne quant; *K* se — 5 *K* Trop nos a malement, *e* T. m. (*E* leid.) nos a; *FM* menez, *B* -es — 6 *FM* afiez; *B* Promis estoit et afies — 7 M^3 suer a moillier p.; *B* Qua f. ta seror p. — 8 *K* Et d. nostre r., M^2 E c. r. d., *B* Et que mais les grius naideroit — 9-16 *m. à B* — 10 M^1 lui — 11 M^3 Molt la a. a g. — 12 M^1n en; M^2M priere — 13 *kn* Et m. en, *e* Trestot en — 14 M^1 en fin, *K* trestuit, *Mn* trestot; *Fk* de u. — 15 *F* Qil; *e* Ne les an pot pas; *AF* raler — 16 *kn* Sil (*M* Si, *N* Sel) nos a f. — 17 *F* et a; *BKN* tele; *e* An lui e fet male a. — 18 *n* Ne men a faite, *B* Que f. nen ot, *k* Quil (*K* Que) ne men ot f., *e* Einz quil meust f. — 19 *en* Sa (*F* Si a, *Be* Ma) m. m. f.; BMM^1 proz — 20 *e* T. li u.; M^2B t. m. — 21 M^2M^1n ueigne, *EM* uiegne — 22 (*ACJ*); *B* Priueement, *EH* Tot belement; *F* a s; M^1 secroi, *EH* segroi.

« Par nuit oscure e a celee,
« Fors de la porte de Timbree, *21880*
« Dedenz le temple Apollinis.
« E tu te seies dedenz mis
« O tant de gent qu'il ne t'estorce :
« Guarde que toë en seit la force.
« Guart que vengié seient ti frere *21885*
« E fai le desirier ta mere.
« Jo ne dot pas ne ne me criem ge
« Que volentiers a mei ne vienge,
« Dès qu'il orra cest covenant
« E cest otrei del rei Priant : *21890*
« A la saisine e as otrez
« Sai qu'al terme sera toz prez.
« E tu guarde qu'il seit ocis *21891*
« E que por rien n'en eschap vis :
« Ensi m'avras reconfortee,

21923-4 *interv. dans BLNk*, *m. à F* — 23 (*ACHJL*); *B* De; *M^2* en c. — 24 *m. à H*; *JLMe* Hors de, *A* Dehors, *M^2* Dauant, *C* Parmi; *BCELN* tymbree — 25 *CFMM^1* apol., *M^2* apoul. — 26 *M^1* ne s. — 27 *K* A ; *en* que il (*e* quil nen) e. — 29-30 *interv. dans kn* — 29 (*A*); *kn* Si que — 30 *kn* Filz fai le desirrier (*M* desier); *M^2A* desirrer — 31 (*J*); *M^2* ni ne; *M^1* creinge, *AE* criengne; *C* ne ne mengiegne, *BMRn* que il remaigne; *K* Gie ne crei que riens le retienge, *H* Je ne croi pas ne ne mescriegne — 32 *H* Que maintenant; *I* Kil ... nen uaigne; *n* ueigne, *BCMRy* uiegne — 33-6 *m. à B* — 33 (*A^2*); *H* Lues, *M^2* Puis; *A* ce, *S* cist, *Rkn* le; *S^1* lor a en conu.; *R* conuinant, *PS* mandement; *J* les conuenans; *C* A la semonse et al creant — 34 *S* Et cist outroi, *S^1* Ce est lotroi; *IPRkn* Qe (*I* Quel) manderons (*M* -ont) ie (*I* iou, *Pk* moi) et p. (*I* prians), *A^1L* La uolente del r. p., *H* Et le respons au r. p., *C* Sai qe sera prochainement — 35-6 *m. à CLRSkn*; *pour la rime*, *cf. 27305-6* — 35 *AJe* al; *S^1* otros (*corr. en* otres); *H* Et la s. que gi met — 36 *M^2* Si, *S^1* Sain; *JM^1* qua ; *A* tout; *H* De me fille que li pramet — 37 (*CHI*); *A* Icil; *BMe* gardes ; *A^2* Tu g. bien — 38 *M^2* par ; *KNe* eschat, *M* eschapt, *B* escapt, *I* escap, *R* escamp; *C* nescampe, *A* neschappe, *A^2* ne sen uoist; *F* Qe p. r. nen estorde uis, *H* Et p. r. ne tan estort u. — 39-40 *m. à B*.

« De mort a vie retornee. »
Paris respont : « De dous periz
« M'avez estranges gieus partiz.
« Morir vos vei : ne sai coment
« Jo ne face vostre talent ;
« N'os desdire vostre plaisir.
« Bien sai que vos dei obeïr,
« Mais ci a mout grant mespreison :
« Puis qu'uevre torne a traïson,
« S'i a honte cil qui la fait.
« Trop me sera en mal retrait :
« Baissier en criem e meins valeir.
« Ensorquetot n'os desvoleir
« Nule rien, mere, que vos place :
« Por ço vos otrei que jol face.
« A que que tort, prest m'i avreiz :
« Ja mar por mei le demorreiz. »
Quant ceste uevre fu si emprise,
Sempres n'i ot autre devise :

21940 M^2 E de m. a u. tornee ; *n* restoree — 41-56 *m. à A* — 43-4 *interv. dans F* — 44 *N* Se ie ne faz, *F* Et ie ferai ; *C* uetre comant ; M^2 Ne face le comandement — 45 *N* Nous — 46 *e* qua ; *F* uoi ebeir — 47 *e* M. ici a g. ; *les sept mss.* mesprison — 48 *Mn* Des ; *FM* qoi (*M* quor) retorne, *K* que il t. — 49 *M* le f. — 50 *M* a m. — 51 M^2 crieng ; *n* Abeissier c. ; *k* A. en c. mon u. — 52 *H* Et non porquant ; M^2FM nous — 53 *K* riens ; *F* r. nee ; M^2 puis quele u. p. ; *Jy* Qui (*HJ* Que) uos soit bel ne (*H* et) qui (*HJ* que) u. p., *C* R. qi uos s. b. ne u. p., A^2 Ce que u. siet et que u. p. — 54 R^2 tiel f., A^2 uos f., *puis ces 2 v.* : Voz bons et uostre uolente Vez men ci tot entalente — 55 *M* quel, *K* qui, *n* qoi ; *N* p. men, A^2 tot p. ; *e* Ice que proie man auez (M^1 uos p. mauez) — 56 *Nk* Ja p. m. mar ; *K* i d., A^2BCn lo laisseroiz — 57 *A* cele ; *E* chose fu e. ; CDM^1 ot este e., *H* a e. e., *J* fut ensient prise, *A* fu entreprise ; A^2 eurent enprise ; *BIRkn* Ensi (*M* Ainsi, *I* Issi, *K* Si) fu ceste (*n* cele) chose e. — 58 (*CH*) ; *AJ* Onques ; A^1 Puis ni auoit ; *BIRkn* Maintenant sans autre (*I* nule) d.

Prist la reïne un messagier
Sage, corteis e bon parlier;
Ses paroles e son corage
Li dit e enseigne e encharge.
E cil a pris de li congié.
N'esteit ancor pas anuitié :
Vers les herberges vait grant pas;
Quant il i vint, vespres fu bas.
El paveillon soutif ovré,
D'or et de pierres esmeré,
Ou li aigles d'or cler resplent,
Trueve Achillès entre sa gent.
 Li messagiers, come afaitiez,
Devant lui s'est agenoilliez.
En un chier lit Turqueis faitiz,

21959-22090 *réd. dans B à 4 v.*; *voy. aux* Notes — 59 A^2 La r. p. un message; *A* r. mesagiers — 60 A^2 Preu et c. et bel et sage, *A* Sages c. et bons parliers; *H* bel p.; *Rkn* Qui (*R* Ke) not cure de plus tardier (*R* cargier) — 61 (*C*); *ADy* message; A^2 li encharia, *Rkn* et s. pense, *P* et sa pensee, *I* li a moustrees — 62 *C* li e.; A^2 Bien li dist tot et enseigna, *knP* Li a et chargie (*N* enchargiee) et mostre (*P* -ee); *R* Li a tot dit et encargie, *I* Et bien dites et deuisees — 63 *FM* lui; A^2 Quant il li ot bien enseignie — 64 A^2 De la reine prist congie; *k* p. onquore (*M* encor) — 65 (A^2DHJ); *A* ua, *C* uint; M^2 Dreit u. l. tentes; *IRkn* V. lost sen uait (*I* ua) g. aleure — 66 (A^2CHJ); *D* ert, M^1 iert; *A* Q. il uit que u.; *INRk* Nuit (*NR* Nuiz) fu q. il i u. (*N* fu) oscure, *F* Q. il i fu nuiz fu o., *L* Q. fu nuit serree et o. — 67 *H* Au; *y* qui ert (M^1 est) soutis (*E* soltis); M^2J entre soutis, *A* ouure s.; *C* paueillons ouurez sotiz; *k* soltil, *L* sostill, *FIRk* soutil; A^2 qui ml't est bons — 68 (*L*); M^2ACDJy De pailes (HM^1 paile, *J* pale) bloi et uert (*De* blois et uerz, *J* ert u. et bl., *A* u. et b., *C* u. iaunes, M^2 verz vermeilz) et bis, A^2 De chiers pailes de siglatons; *IRk* De p. et dor; *n* aorne — 69 *R* La ont, *In* La ou, *k* Et ou; M^1 li egle; A^2 Ou laigles dor ml't c. r., M^2 Li a. dor qui c. r. — 70 M^2 A. troue; *Rk* auec — 71 (*HJ*); M^2A^2e messages; A^2L fu a., *IRkn* fu ueziez (*F* ml't u.) — 72 M^2C Sest d. l.; M^2F dauant; *n* angen. — 73 *C* cheilit.

Fait de pierres e d'or massiz,
S'esteit, n'aveit guaires, couchiez,
Auques pensis e deshaitiez.
Cil li reconte son message :
« Sire, Ecuba », fait il, « la sage,
« M'enveie a vos, si vos dit bien
« Que ne laisseiz por nule rien
« Que ne veigniez o li parler,
« Quar sa fille vos vueut doner.
« Demain a seir, senz demoree,
« Ainz que la lune seit levee,
« Vos mande que a li veigniez
« E que de fi la trovereiz
« Dedenz le temple Apollinis :
« Polixenain o le cler vis
« Vos vueut doner en mariage.
« Li reis Prianz, qu'om tient a sage,
« Le vueut de bon cuer e desire.
« Entre eus e vos n'avra mais ire :
« Ço sevent bien, e sin sont fiz,
« Dès que sereiz de li saisiz,

21974 *MN* Tout de p., *K* De p. t.; *F* Dor et de p. fu m. — 75 *C* auoit g.; *A* G. nauoit questoit c. — 76 *K* deh. — 77 *K* rac. — 78 *F* S. la reine la s. — 79 *M^2Fk* di; *e* et dit tres b. — 80 *M^2e* laissez, *M* lessiez — 81 *K* uiengiez, *M* uiegniez, *M^2C* vengiez, *N* ueigniez, *F* -oiz, *M^1* ueniez, *E* -ez; *Cekn* a; *M* lie, *n* lui — 83 *M^2ACE* au s.; *F* Demainesoir — 85 *Kn* et dit, *M* et prie (*v. f.*); *k* que uos, *n* qa li; *e* V. m. qua lui an; *A* veingniez, *MM'n* ueignoiz, *C* uegnoiz, *E* uenoiz, *K* uengiez, *M^2* -eiz — 86 *M^2E* por ueir — 87 *F* apol., *K* appoll. — 88 *Ce* Polixena, *kn* Et polixenain (*M* -an) au c. — 89-90 *interv. dans n* — 89 *k* Donra a (*M* la) uos, *n* La u. d. — 90 *En* quan, *KM^1* quen; *M^2* par bon corage — 91 *n* Sel uiaut; *M^2A^2* buen — 92 *E* Entre uos .ij.; *A^2M^1* Quentre uosdous nen ait (*M^1* et eus nait) mes i. — 93 *Je* Ce set il b., *F* Ce sachoiz uos; *Fe* si an, *JMN* et sen; *Je* est f.; *A^2* B. set li rois tos en est f., *K* Co s. et de co s. fi — 94 *A^2n* Des que uos an (*A^2* de li) serez (*n* -oiz) s., *K* D. quil uos en auront sesi.

« Quos porchacereiz puis lor bien
« E lor honor sor tote rien.
« De vos cuident bon ami traire,
« E c'est li mieuz qu'il puissent faire : *21952*
« Esté avez lor plus nuisanz,
« Or resereiz lor plus aidanz;
« En vos restoreront lor fiz. *21953*
« Ainz que d'eus seiez departiz,
« Sereiz tuit un : par sairemenz
« Sera icist ajostemenz.
« Joie pleniere vos atent,
« Quar, tant com tient le firmament,
« N'a dous femmes, tant seient beles,
« Seient dames, seient puceles, *21960*
« Se lor beauté ert tote en une,
« Que ne fust neire e pale e brune ·

21995 *Jky* Que (*H* Ains) p. lors (*Je* puis), *M*^{2} Puis p. uos, *Mn* Q. uos p.; *A*^{2} Li p. bien la pais — 96 *A*^{2} Et que li sieges iert desfais — 97 *A*^{2} De nos quide; *M*^{2}*R* buen, *E* bien, *F* lor, *A*^{2} son; *A*^{2}*LNk* faire — 98 (*CJ*); *P* Et icels est (*v. f.*), *M*^{2} Ce est; *JM*^{1}*k* le; *K* quen, *L* que; *P* qe ie sai retraire; *A* qui; *k* quident traire; *A*^{2} Et a samor uos uelt atraire — 21999-22000 *m. à Rkn* — 99 (*ACDHJ*); *A*^{2} ses p. — 22000 *A*^{2} Des or serez ses miels a.; *HJ* Mais or s., *E* Or esteroiz; *J* l. bien uoillanz — 1 (*AA*^{2}*J*); *CH* De uos; *L* recouerront, *E* resteront (*v. f.*); *D* fuiz; *PRk* restorunt (*k* restorront) lor enfanç; *A*^{2} *aj. 2 v.* : Dunt a este si grans perilz De ce soies seurs et fis — 2 (*A*^{2}); *EF* Einz, *R* Enç; *M*^{2}*ADMPRy* s. dels; *PRk* departanz, *F* partiz — 3 *M*^{1}*N* tot; *A*^{2} Tot s. un; *AC* t. a. j. s.; *AA*^{2}*Rkn* serement; *M*^{2} Trestot par uos deuisemenz, *H* Seres tot un parfaitement — 4-5 *m. à H; 4 m. à A*^{2}, *qui donne à la place le v. 22005, puis ces 2 v.*: De la tres plus bele meschine Qonques ueist rois ne reiné — 4 *E* asanblemanz; *C* Quant sera cist a., *A* Et sauient cest aioustement, *Rkn* Sacheiz par (*n* por) cest a. — 5 (*ACDIJ*); *A*^{2}*IRkn* Aureiz ioie (*A*^{2} I. a.) et bone auenture — 6 (*AC*); *DJy* Car en trestot le f., *A*^{2}*IRkn* Car t. c. li monz t. et dure — 7 *C* dis f. — 8 *A*^{2} v damoiseles — 9 *M*^{2}*KNe* biautez; *F* fust t., *M*^{2}*A*^{2}*ek* estoit en; *k* lune — 10 *M*^{2}*Ck* Qui; *e* n. p., *k* p. lede (*K* et l.), *n* l. p.; *A*^{2} Si seroit ele l. et b.

« Envers celi dont la saisine
« Vos fait sa mere la reïne.
« Bien est qu'o eus vos apaiez,
« Quar trop les avez damagiez.
« Oï avez que jos ai quis
« Ne por quei sui a vos tramis :
« Responez en vostre plaisir,
« Quar mout m'est tart del revertir. »
Un poi s'est teüz Achillès.
Or a joie, si grant n'ot mais ;
Or ot ço que plus desirot
E que sis cuers plus coveitot :
« Amis, » fait il, « ço puez retraire
« A la reïne de bon aire,
« Que jo l'en rent mout granz merciz.
« D'ore en avant serai sis fiz
« Leiaus, feeiz e senz boisdie,
« A toz les jorz mais de ma vie.
« Par mei, se longement puis vivre,
« Sera Troie tote delivre.

22011 (A^2); *M^2ek* cele — 12 *F* f. madame ; *A^2* V. fera demain la r. — 13 *EN* Biens ; *A^2Ekn* qua ; *K* el ; *M* acordez, *K* -iez, *A^2* amaisnies — 14 *M* Que ; *n* ml't ; *A^2* Forment ; *K* d. les a. — 15-6 *interv. dans A^2* — 15 (*A^2* io) ; *kn* Or a. oi q. iai q. ; *E* iai ci q. — 16 *ek* Et ; *n* P. qoi ge s. ; *A^2* Des or serez lor bons amis — 17 *A^2MM^1N* Respondez ; *A* ment ; *C* Respondemez uetre p. — 18 *K* de r. — 19 *R* ses iot a. — 21 *kn* Or ot (*F* a) il (*k* Oi a) co que p. uoleit ; *M^2AC* quil ; *C* coueitoit — 22 (*AC*) ; *e* desirroit — 23 *F* or poez r. — 24 *M^2* buen ere — 25 *M^2EM* li — 26 *Mn* Dor ; *M^2Ce* Et que ie s. mes (*C* s. des or) — 27 *n* L. et fins ; *A^2* L. et feels s. b. — 28 *A^2* Par moi se longes sui en u. — 29-30 *m. à y* — 29 *A* Et se dex longues me lest u., *J* Et se ie p. l. u., *A^2* Aura sa terre deluiree, *C* Por moi se l. sui en uite, *kn* P. m. sera (*k* aura) sa (*FK* la) t. quite — 30 *A* Sa terre li rendrai d., *J* Tot son regne ferai d., *A^2* Et la guerre tote achieuee, *C* Li remandra son r. quite, *kn* Naura guerre grant ne petite.

« Ço li afi e jur e vo,
« Ja ne voudra mais plus mon pro
« Que autretant le suen ne vueille.
« En tel amor pri que m'acueille
« Que ses pertes restort en mei.
« Ço qu'el me mande bien otrei;
« A li irai demain al seir, —
« Deus m'en doint joie e bien aveir! —
« Dreit al temple, si come el mande.
« Ainz que li clers del jor s'espande,
« Reserai ci, quar ne vueil pas,
« A gieus n'a certes ne a guas,
« Que ceste chose seit seüe
« Ne par nul home aparceüe :
« Ne porreie pas puis si bien
« Lor pro cerchier por nule rien.
« Va t'en, e si la me salue.
« Di a ma dame e a ma drue
« Que toz sui suens e serai mais :
« Par li iert cist regnes en pais. »
Cil prent congié, si s'en repaire :
Bien a espleitié son afaire.

22031 (*AH*); A^2E lo; M^2Kn vou, A^2My ueu — 32 M^2AA^2 le; M^2A^2 non; *EN* uoldre, M^1 uerra; *Ke* m. tant; *n* son p.; M^2AA^2KN prou, *FMe* preu — 33 M^2 Que ie; A^2 tot altant, *N* ie autant — 34 AA^2ek A; *F* tiele, *Ae* tele, A^2 cele, *M* cel, *K* oure; AA^2KM^1N uoil; *EK* quel; *E* macuelle, *les autres* macoille — 35 *K* s. enfanz; *N* restor, M^1 retort — 36 M^2K quele m., *F* que me m.; *MN* lotroi — 37 M^2FM al s. — 38 *M* doing, M^2 doinst, M^1 dont — 39 *k* Enz, *N* Anz, *F* Ainz; *kn* el; *F* c. elle m. — 40 *kn* Car (*K* Quer) a. que laube se resp. (*M* sesp.) — 42 *n* Na; *F* iou, M^2 jue, M^1 gieu; *M* a c. — 43 M^1 cuidie, *A* cuidee; *EH* Soit c. c. descouerte — 44 M^2 par nuluj; *eA* Ne seue ne fete aperte (*A* apensec, M^1 nes sanplerie), *H* Ne bien s. ne a. — 45 *E* ia p., *M* p. pas; M^2 sc b. — 46 (*C*); *A* L. p. querre, *k* Q. l. p. — 47 *K* me la, M^2 le me — 49 *M* sienz, M^1 sons — 50 M^1 lui; *AC* Et p. li (*A* lui) i. cest (*A* cist) regne, *kn* Et (*F* Que) par (*n* por) li (*M* Par lui) i. fete la pes.

A la reïne vint tot dreit.
Mout li est bel, quant el le veit;
Mout li est tart qu'ele ait oï,
Saveir se cil vendra a li.
E cil li dit com faitement
Il a empris le parlement
E queinement il s'en fait liez :
« Pensez », fait il, « e espleitiez
« Com vos en voudreiz a chief traire,
« Quar il n'i a mais que del faire. »
La reïne fu engeignose
E de ceste uevre curiose.
A sei a fait venir Paris.
Ne sai que plus vos en devis :
Conté li a tot e retrait
Com sis messages l'aveit fait,
E come cil joiosement
Vendra senz faille al parlement :
« Demain, » fait ele, « t'apareille.
« A teus t'en porvei e conseille,

22053 *KN* uient, *e* uet — 54 M^2 M. fu lee; *K* biau; *FK* elle — 55-6 *m. à F* — 55 (*CJR*); *N* li tarde; M^2*CJ* quel — 56 (*CJR*); *E* se il; *k* Se il u. parler o (*M* a) li — 57 *n* Icil; M^1*n* dist; A^2 Cil li a dit — 58 M^2 Il en a pris, A^2 A li a p. — 59 (*correction*); *C* Et qil ne ment; *ILn* Et com il sen (*F* se) f. (*I* en est) bauz et l., *AJy* Con fetement il en est (*A* sen fait) l., M^2 E sans mentir quil est molt l., A^2 Cum il en est durement l. — 60 M^2*A*A^2*CJe* Des or p.; *F* com e.; *H* Et de son pense e. — 61 (*J*); *A*A^2*y* Coment; *C* u. el u. c. t.; *H* ualroit — 62 (*H*); *IMn* Quil (*n* Car, *I* Que) ni a rien m. (*IN* m. r.), *K* Ni ait noient m.; *AC* a el que (*C* mais), *Je* a ne m. — 63 (*ACDJ*); *FK* angoissouse — 64 *F* porcuriouse, M^2*k* coucitose — 65 *E* A li — 66 M^2 i d. — 67 *KN* dit et r. — 69 (*AC*); *kn* Et si com il i., *M* Et c. il ml't i., M^2*H* E come il i. — 72 (*CI*); *F* Et tel, A^2*H* A tes, *L* A cels; *n* tan poruoi, A^2*y* conpaignons, *k* en parole; *J* parole et te c., *A* te conroi et c., M^2 E te conreie e te c.

« Qui t'aïdent al grant bosoing : 22025
« Icist termes n'est guaires loing.
« Compaignons prent esliz e taus
« Qui hardiz seient e vassaus 22028
« E adurez e defensables
« E en toz estoveirs metables,
« Quar cil est si proz e si forz 22029
« Qu'a peine iert ja ne pris ne morz. »
Paris respont : « D'el ne me criem ge,
« Mais que sol laist que il n'i vienge ;
« Quar, se tant est que estre puisse
« Que dedenz le temple le truisse,
« El m'i laira que le mantel : 22035
« Ço iert del sanc e de la pel.

22073 (*ACDHJ*); A^2 Quil tauient, *Ikn* Qui bien taient (*I* -taiuent, *x* taident) el (*n* au) b. (*G* a ton b.), M^2 Car ce test mestiers e besoingz — 74 *J* Icis, *H* Car cist, A^2 Kar li; *kn* Li t. nest mais (*N* N. m. li t.); M^2 loingz — 75 (*C*); DM^1 hardi, A^2EJ hardis; A^2 h. et pros, *A* e. et teus, *H* bons et itax, *Rkx* des plus esliz (*R* hailiç) — 76 (*C*); *J* Qui eslit s.; *Dy* Q. les cuers aient ml't u., A^2 Ki proece a. sor tos, *A* Q. s. et h. et preus, *Rkx* Des (*R* De) plus u. (*kn* uaillanz) des (*R* de) plus h. — 77-8 *m. à Rkx* — 77 (*J*); *A* Et adure, *De* Et aidanz, *H* Et bien aidans; A^2 Et ki ml't soient desfensable — 78 *A* Et a; A^2 Et en tos besoins socorable — 79 (AA^2CDHJ); *L* C. il; M^2 si uaillanz e f., *F* si grant et si fort; *G* Car est si p. et est si f. — 80 (*L*); *FGRk* poines (*K* peines, *G* poignes, *M* peine) i. ia (*G*) ne) p. ne (*R* ni) m. (*F* mort), M^2 p. sera p. ne m.; *H* Qua grant ert la p. (*sic*). *A* Que a p. i. conquis — 81 ne *m. à S*; M^2 c. gie, *DJy* criengc, A^2 criciigne, *ACS* criengne, S^1 crien, *IRkx* dot; A^1 nan ai crieme — 82 (*leçon de C*); A^1 que il l.; *C* leist; M^2 M. sol itant qui il, *A* M. quil la lest et quil; A^2DJy Se de ce non; A^1 ne u., M^1 i uiegne; A^2 q. ca ne u.; S^1 M. que ce soit que il ni uien, *S* M. quil au temple ne uiengne, *IRkx* Mes quil ne (*GM* Ne m. quil) remaigne del tot (*K* de bot) — 83 *H* ce est; *n* et estre, *K* ne e.; *M* t. qua e. peusse; *I* Car se chou aiuent et puist e. — 84 A^2 Et d.; *I* Que cel tr. dedens nostre estre; *G aj. 7 vers; voy. aux* Notes — 85 *A* Plus; A^2HK me; *F* Il i lara, *L* Il mi rendra; *M* de quel m., *EF* que del m., *I* q. bon m. — 86 (*L*); *I* Chou ert, *H* Jo quit; *E* a tot la p.; A^2 Le cors en aurai od la p.

« Prez en sui d'aler a l'essai
« Demain : ja plus ne targerai. » 22038
Ecuba l'a plorant baisié,
Après li a doné congié.
Quant cele nuit fu trespassee 22039
E l'endemain, a l'avespree,
S'est bien Paris apareilliez :
Pris a vint chevaliers preisiez,
Teus dont il esteit bien certains
Que proz erent e seürains.
A l'anuitant se sont tuit mis 22045
Dedenz le temple Apollinis.
Crotes e voutes e chanceaus
I ot assez riches e beaus :
Por Hector, qu'i ert seveliz,
Esteit li lieus fortment cheriz. 22050
En quatre parz se deviserent ;

22087 M^2 Presz, *E* Prest ; *F* an ; A^2 al assai — 88 *F* ne p.; *EHJLkn* tarderai ; *M* ni atendrai, *G* natenderai ; A^1 D. mes freres uengerai — 89-90 *m. à Rkx* — 89 (*ACHJ*); A^2 La mere en p. la b. — 90 (AA^2H); M^2J Enpres, *C* Et puis — 91 (*B reprend*); M^2N nuiz, *B* nuis — 92 *B* En lautre ior, *EH* A landemain, M^2 En l.; M^2AJM^1 vers ; A^2 Et laltre apres en ; $M^2A^2M^1kn$ la uespree — 93 (*B*); A^2 Ez uos p. apareillie — 94 *Bn* prisiez, A^2 -ie — 95 M^2E dom ; *F* de qoi b. e., *N* que b. en e., *k* d. tres b. e.; M^2A^2e d. il e. b.; M^2 certejn — 96 M^2 prou ; *kn* Que (*M* Qui, *n* Quil) ni (*F* nen) auoit plus, A^2 Que chascun estoit ; M^1 proz estoit, *E* preuz sauoit ; A^2kn segurains ; M^2 seuerejn, M^1 souerains — 97 (*R*); M^2E En ; M^3EHkn lanuitant, M^1 lanuitier ; *y* ce mest auis, M^2 que lescurcis ; *A* Et quant li iours cest obcurcis, A^2 Si tost cum li iors fu faillis — 98 M^2 se sunt mjs ; A^2Dy Se (*D* Ce) sont d. le t. mis ; *K* app., *F* apolinis — 22099-100 *m. à Dy*; 22099-102 *m. à B* — 99 *M* Croches ; M^2 chancieus, *A* -iaus, *K* -ials, *J* -eax, *GN* -iax, *F* canciax, A^2 -els, *M* chauciauz, *R* chantiaus — 22100 (AA^2CIJ) ; *n* I a ; *K* et genz ; M^2 bieus — 1 M^2M^1 iert, *J* est ; *DJy* enfoiz ; *kn* H. i estoit s. (*k* sep.), A^2 H. i fu ensepelis — 2 (*ACJ*); *Ikn* Por ce e. (*A* ert) (*FK* cestoit) li l. plus c.; *y* ml't seignoris.

Teus entreseinz s'entredonerent :
Si tost come il iert tens e hore,
Saudront ensemble senz demore.
Cist ont les repostauz guarniz :
Bien puet estre seürs e fiz
Danz Achillès, s'il s'i embat,
Qu'il l'i enverseront tot plat.
En ço a mis si son porpens
Qu'il n'i cuide ja estre a tens.
Mout li demore l'avesprer
E qu'il fust termes de l'aler;
Mout le desire e mout le vueut.
Or est espris plus qu'il ne sueut.
Amors li a le sen toleit :
Ne set, ne veit ne n'aparceit;
Ne dote mort, ne l'en sovient.
Ço fait Amors, qui rien ne crient.
Tot autresi com Leandès,
Cil qui neia en mer Ellès,

22104 (ABCIR); M^{2}A^{2}J T. enscignes, G T. entre sain, L T. entreseignes, y Et t. enseignes; yL se donerent — 5 E i. tant; n c. i. et (F li) t. et h. — 6 kn Tuit e. li corront (M corent, F corrent) sore — 7 M^{1} Cil, kn Bien; M ot; N est li r.; nM repostax, K -als — 9 k A. que sil (M se il) — 10 M^{1}k Que il lenu. — 11 M^{1} En cen, E En ci; Ae a il; kn Et il i (F li) a; n tot s. p., A si grans p. — 12 (C); A Que ia ni c. e.; H uenir a t. — 13-4 m. à IRkx; 13-6 m. à B — 13 (AC); J M. par desirre, A^{2} Forment d.; Dy a au. — 14 AH que, C qen; DJy Que il f. terme; A^{2} Quel parlement peust a. — 15 (I); A^{2}kx d. m. — 16 A^{2} Plus le desire, G Cil est am pris; I rest; HIL que, C qi — 17 F son san; M^{2}AM sens — 18 (C); M^{2} siet, K seit, M soit, H sent; kn Quil ne s. r.; ANk ne ap.; M^{2}AC aperceit — 20 M^{2}A amor; M^{2}A^{2}BIKn que; K riens — 21-40 m. à B — 21 (C); AA^{1} ensement; (M^{2}AA^{1}CS^{1}R leandes), A^{2}GJLNy leander, F eleander (v. f.); IPRk Leander (R -es) fist tot autresi, S Tot autresit come faudres — 22 (A^{1}); M^{1} uola, D naia; M^{2} en les, A herles, M^{1} en ler, EJ aler, H ester; A^{2} Ki se n. ens en la mer, Gn Qui a (n Qe as) elles n. en mer, L Qamor n. dedenz la m., C Qui n. en la m. de les, S^{1} C. q. naga dame helles; R en la m. en peri, IPk an m. en est (I alas) p. (M esperi, P reperi).

Qui tant ama Ero s'amie
Que, senz batel e senz navie,
Se mist en mer par nuit oscure,
Ne redota mesaventure :
Tot autresi Achillès fait.
De rien ne tient conte ne plait;
Ne crient peril ne encombrier,
Qu'Amors li fait le sen changier,
Qui home fait sort, cec e mu.
Si l'a sorpris e deceü
Que nule rien plus ne desire
Qu'aler al doloros martire
E a sa pesme destinee.
Polixenain mar vit onc nee :
Bien se traï, bien se tua,
Le jor que il veeir l'ala.
La resplendor de sa semblance
Le fait ester en tel errance
Qu'il ne puet onc puis aveir bien.
Or desire sor tote rien
Que cist termes seit avenuz.
Uns chevaliers esteit sis druz :
Antilocus aveit cil non,

22123 *P* Car; *A* hero, *P* erro — 24 *M* Que tout s. (*v. f.*) — 26 M^2 Ni — 27 *M* f. a.; M^1 T. einsi a a. f. — 28 *N* nan; *M* ne ples; *K* Ne redote nul felon p. — 29-30 *interv. dans F* — 29 M^2 perill; *kn* Ne dote (*K* dota) p. nenc. — 30 M^2 Quamor, *n* Amors; M^2 qui f.; *K* font; M^2M^1k sens, *F* sanc — 31 M^1 Qui amors fet fort ceu; *E* s. coi, *Ck* et sort, *J* et sor, *n* et fort — 32 M^2 La si, *M* Sil la — 35 M^2 la p.; *e* A sa tres pesant, *k* Et a sa p. — 36 *FM* Polixena; M^2 ainc, *N* ainz; *F* mal uos uit; *e* Mar uit o. (*E* ainz) polixena n. — 40 *K* Le font; *e* estre en grant esfreance; *k* en ceste, *F* en grant — 41 *K* Que; *E* pot; M^2 anc, *EN* ainz; *B* Polixenain cuide a. b. — 43 (*J*); M^1 cil, *H* cis, *kn* li; *CRkn* fust — 44 *H* qui ert ses d. — 45 *EHn* Anthilogus, A^2M^1k Antil., *I* Anthylocus, *B* Amil.; *Kn* a n., *M* n.

Jovnes, senz barbe e senz grenon.
Al vieil Nestor ert heirs e fiz,
E si sacheiz qu'il ert hardiz
E proz e sages e corteis
E mout preisiez entre Grezeis. *22096*
Mout par l'amot danz Achillès :
Parent esteient auques près.
A cestui a s'uevre gehie. *22097*
O seit saveirs o seit folie,
Otreie li que o lui aut :
Trestoz en est prez, ne l'en faut. *22100*
  Ja començot a anuitier
E la lune cler a raier.
Quant il partirent des herberges,
Oscurs ert li cieus e tenerges :
Ne fust ço que raiot la lune, *22105*
Mout fust la nuit oscure e brune.
Dreit al temple tienent lor veie :

22146 *E* Juenes, *KN* Jones, M^2M^1 Joune, *H* Jouenes — 47 M^1 hector; MM^1 iert; *H* rois, *F* sire, *R* ers, A^2 oirs, *BN* hoirs, *CM* oir, M^1 hoir; *K* estoit cil f. — 48 (*ACJ*); *H* Et bien; MM^1 iert; *BIRkn* Et s. quil e. molt (*I* que m. e.) h., M^2 Ml't par estoit prouz e h.; A^2 ml't ert gentilz — 49-50 *interv. dans H*, *m. à B* — 49 *CHR* saiues; A^2 Ml't ert s. et ml't c., M^2 De totes riens esteit c. — 50 *H* Et cheualiers biax et adrois — 51-2 *m. à* A^2*IRkn* — 51 M^2*A* amot; *A* cilz a.; *CJy* M. samoit (*Je* sement) il et a. — 52 (*ACJ*); *y* assez p.; M^2 esteit auques de p. — 53 *n* loure — 54 *AJy* Ou fust; *ABJky* sauoir; *AJy* ou fust — 55 (*A*); *B* Otrie; *F* A troye droit; *eC* Otroia li quauoec (*C* qo) lui alt; *Bn* sen aut, *k* en a.; *R* quan lui en haut, *I* quauoec en alt — 56 *B* pres; *Ke* Toz en e. p. pas ne, *F* Trestoz est qil ne, *C* Il nest p. si ne; *FR* li f. — 57 (*BCHJ*); *A* La, *F* Il — 59 *DJ* i p.; A^2 de lor trez; *BPRkx* Q. d. h. se (*G* sans) p. (*BKR* depart.), *I* Achylles et anthygonus — 60 (*ACD*); *S* Oscure estoit li ciel; M^2M^1 iert; A^1 li tans, *S* li airs, *HJ* li ers, *E* li ciax; M^1S^1 tenebres; A^2 O. estoit leirs et meslez, *BPRkx* Ml't fist oscur petit i uirent, *I* Vont sent andui ni voellent plus — 61-2 *m. à B* — 61 M^1 reoit; M^2 Se ne luisist si cler, *I* Se ne f. que luisoit — 62 M^2*EKN* nuiz, *M* lune — 63 *N* Au t. d.; M^1 tiegnent.

Rien ne les siut ne nes conveie.
N'i ont escu n'auberc doblier,
Fors solement les branz d'acier.
Tant ont erré qu'al temple vindrent :
Onques anceis resne ne tindrent.
Li lieus fu soutis e segreiz :
Hisdor lor en prist e esfreiz.
Descendu sont li dui vassal :
Chascuns aresne son cheval;
Li sans lor monte a mont el vis.
Dedenz le temple Apollinis
S'en entrerent : merveille ont grant
Qu'il n'i troverent rien vivant.
Esbaï sont en lor corage :
Ja i parra come il sont sage.
De quatre parz lor sont sailli,
A une voiz e a un cri,
Li vint qui erent embuschié.
Vint darz d'acier lor ont lancié :
Feru en sont de plus de diz

22164 M^2 Riens; *N* nes i s., *M* nel uirent; M^1 sieut, *K* sielt, *N* suist, M^2 siet — 65 *M* Not; KM^1n Nont e. (*F* escuz) ne auberc d. (*F* hauberz dobliers) — 66 *K* lor; *C* le brant (M^1 branc dranc) — 67 M^1 qua, *K* quel — 68 *E* eincois, *n* enc., *M* entreulz; *k* regne — 69-70 *m. à B* — 69 *E* sostix, M^1 soutiz, *J* solteins; *LRkn* oscurs; M^2 Le lue trouerent molt segrei — 70 (*H*); *DEF* Hidors, JM^1 -eur, *KN* Hisdors, *M* Hysdeur; *K* est prise; M^1 esfrei; *L* Et hideuz et de grant e. — 71 M^2M li bon — 72 M^2E aresna, *k* aregne — 73 M^2 est montez; M^2 es u., *F* lo uis; *e* enmi le u.; *B* Hidors et paors lors es[t] pris — 74 *K* app., *M* apolinis — 75 *L* En; *B* tot maintenant — 76 *B* Mais ni; JM^1 trouoient; M^2FHR Que (M^2 Qui) il ni (*F* ne) trouent — 77 (*H*); *J* Estremi, $M^2ABCLMn$ Enhardi; A^2 Hardi s. ml't; *nB* li (*B* ml't) lor, *M* tuit leur; *AC* en s. l. c.; *I* Esfree se sont de c. — 78 (*J*); *B* Des or p., *L* Or i p., A^2 Ia lor p., M^1 Ia i parront, M^2k Ia paristra — 79 *k* s. assailli — 81 *m. à M*; *E* anbunchie — 82 M^2e Maint dart; *E* tranchant; M^2M^1 i ot l.; *M* .x. d. leurs ont d. l. — 83 (*BIL*); *M* Ferus les ont; *K* De p. de .x. en s. f.

Par les costez e par le piz.
Escrïé sont e asailli
E de totes parz envaï.
Quant Achillès veit e entent
Que traïz est tot pleinement,
Son braz mout tost e mout isnel
A bien entors de son mantel;
S'espee trait, si lor cort sore :
Set lor en ocit en poi d'ore.
Antilocus fort s'i raiuë :
Mainte colee i ra ferue ;
Par mi le temple les dechace.
E Paris mout les suens manace :
« Por quei fuiez, franc chevalier ?
« Ne veez vos treis darz d'acier
« Qu'il a par mi le cors toz dreiz ?
« Rasaillons les une autre feiz
« Comunaument : ja seront mort. »
A toz done cuer e confort :
Tuit les rasaillent e refierent
E tuit vassaument les requierent.
E cil se sont mout defendu,
Mais de lor armes sont tuit nu :

22184 (*BIL*); *n* Por; *FR* por les, *M* par les; *n* uis, *K* bu ; M^2 ce mest aujs — 87 *K* set et e. — 88 *EK* Quil est t.; *N* t. simplement, *k* t. plain., *B* plenierement — 89 M^1 ignel — 90 *n* A lues — 91 *Fe* Lespee; *E* trete lor; M^2 se, *K* et — 92 M^2 Trcis, *K* Maint; *M* ochist, *e* ocist — 93 (*B*); *En* Anthilogus, *M'k* Antil.; M^2 bien se; *F*M^1 raue — 94 M^2*Ke* i a — 95 *n* desch. — 96 *BM* siens — 97 M^2 Ne fujez pas — 99 *M* tout droit — 22200 *k* Rass.; *FK* lo; M^2 un, *C* per ; *H* Ralons asalir a. f. — 1 (*J*); *K* Comunalment, *les autres* -ement (*de même à peu près partout*) ; M^2*AJ* ias (*A* les) uerreiz morz, *Ckn* ia lauronz mort (*M* mors) — 2 (*CH*); M^2*J* cuers, *A* et cuer ; M^2*AJ* conforz — 3 *ck* T. r. (*K* lass., *M* les ass., *E* asaillent) et tuit i f., *N* T. las. (*F* se leissent) et t. lo f. — 4 *e* Et cil ; *kn* le r. — 5-6 *m.* *à H* — 5 *K* Icil ; *yJ* Ml't par (*J* Et m.) se s. bien d. — 6 M^2A^2 furent nu.

S'eüssent les haubers vestiz,
Mar les eüssent asailliz ;
Ja d'eus nen eschapast uns piez.
Mais par mainz lieus les ont plaiez :
Li sans lor ist des cors a fais,
Qui trop lor done granz esmais ;
N'est merveille s'il afebleient.
Lor mort sentent e lor mort veient,
Mais ne por quant trop chier se vendent,
Dure bataille e fort lor rendent.
Des cors ont fait chastel e mur,
Mais malement sont a seür :
Nus nes ataint n'i face plaie ;
Por le sanc qui del cors lor raie
Lor faut li cuers e espasmist.
Antilocus premiers s'asist :
Ne poëit plus ester sor piez,

22207 M^2HM lur; HM^1 hauberc; M^1 uesti, *H* -u; A^2B Sil e. h. uestuz — 8 (*A*); *K* Mal; M^2CHM^1 Por fol i fussent asailliz (HM^1 -i, *C* esuaiz), *J* Et en lor chief heaumes aiguz, A^2B Mar i fust onques uns (*B* nus) uenuz ; *H aj. ce v. :* Mais darmes furent desgarni — 9 *H* De cels ; *kn* Quar (*n* Qe) ia dels nen e. p., M^2B la de cels (*B* dels tos) neschapast u. p. — 10 (*AJ*); *kn* M. en; *B* M. chascuns est forment p., M^2 Par m. lues unt les cors p.; *F* bleciez — 11 *ABC* Li s. d. (*A* du) c.; *AC* l. ist a f., *B* l. cort aual ; *y* A fes (*H* rais) l. chiet d. c. (*H* del c., M^1 du dos) li s.; *J* a rai — 12 (*AC*); *ky* Q. ml't; *FJk* grant, *y* ahans ; *J* esmai ; *B* Ice lor a fait ml't grant mal — 13 M^2 safebleient — 14 *FKe* La; *M* mors; *FKe* et la — 15 *n* ml't c. ; *B* M. quant nen pueent escaper — 16 *n* Fiere ; *K* Fort b. et d. ; *B* Dur estor lor voelent liurer — 17-8 *interv. dans M* — 17 *M* Del c. ; *G* De lor c. o. — *après -18 B aj.* : Acilles cil se desfent si Onques mais hom tant ne sofri — 19 *e* Nus ni; *B* Nen ateint nul ne — 20 M^2M^1 Par; *n* P. lo sans, *B* Mais li sans; *M* que du, M^2Ke qui des; *B* li r. — 21 *K* Falt lor, *B* Li salt; *Fe* espamist — 22 (*BJ*); *En* Anthilogus, M^1k Antil. ; *n* primes, MM^1 premier, *K* princes — 23 *FJe* Ne pot p. e. (M^1 p. estre, *J* e. p.) s. les *Je* ses) p. ; *K* Ne p. mes.

Qu'en quinze lieus esteit plaiez.
En plorant dist a Achillès :
« Beaus douz sire, ne vos puis mais
« Aidier : ço poëz bien veeir,
« Qu'essoine ai grant e estoveir,
« Quant jo vos fail. Las ! queus damages
« Que ci perist li vasselages
« E la grant hautece de vos !
« Iriez en sui e angoissos.
« Vostre maus sens nos a traïz. »
A cest mot rest en piez sailliz,
Qu'Achillès esteit trebuchiez :
Paris l'aveit de dous espiez
Feru en lançant mortelment.
Del redrecier fust mais neient,
Quant Antilocus lor cort sore,
Dous lor en ocit en poi d'ore ;
De sor lui les a reüsez.
Achillès rest en piez levez ;
L'un des espiez lance a Paris :

22224 A^2e En, *AC* Par; *M* les eut p.; *I* Kil fu en .xv. lius p.; *e* ert (M^1 iert) detranchiez; M^2J Naurez esteit de set espiez — 26 *Ke* Bials (M^1 Biau) s. (*K* sires) d., M^2 B. d. amis ; *F* B. s. chiers ne me p. m.; *I* iou nen p. m., *M* ie ne me (*v. f.*) p. m. — 27 *M* Aider ; *K* itant p. u.; *M* uoier, M^2K saueir; *I* A. en nul sens ne mouuoir — 28 *e* Essoine; *Ikn* Asis me sui par e. (*I* estauoir) — 29 *B* Las ce vos f. ce grans d.; *F* a uos; M^2 faill ; *Kn* dex, *M* dieu; M^2 ques d., FM^1k quel domage — 30 *M* perdons; *K* Quant p. ci; BFM^1k le (*F* li) uasselage (*F* uassal.), M^2 Nostre (*sic*) barnages — 31 M^2EM nos — 33 M^2k mal s.; *e* V. amor si — 35 M^2 resteit — 36 *C* P. latainst, *K* Que p. lot; *B* P. li ot .ij. dars lancies — 37 *K* En l. f., *C* Ferille en l., *n* F. an la char; *B* Feru lot el cors; *E* lancent; *K* mortalment — 38 (*ABC*); *J* Del releuer nauoit ; M^1 ne f., *E* ni ot, *K* i ot, *M* ni eust, *n* estoit; *H* f. malement — 39 (*J*); *BE* Mais ; *En* Anthilogus, *k* Antil. — 40 M^2Fe ocist, *M* ochist: *B* Qui en o. .ij. — 41 (*A*); *M* De soz, KM^1 De sus; M^2 debotez; *J* Toz arieres les a botez — 42 (*AJ*); HM^1 est; M^2 E a. sest releuez — 43 (*AHJ*); *kn* Un; *n* lanca p. (*F* a p.).

Feru l'eüst en mi le vis,
S'il nel veïst vers sei venir ;
A grant peine li pot guenchir.
Antilocus se rest pasmez
El pavement, qui fu listez.
E Achillès mout longement
S'estait sor lui e le defent.
Pitié en a plus que de sei :
« Amis, » fait il, « ço peise mei,
« Que de mort vos sui acheison :
« Se jo dotasse traïson,
« Il alast or tot autrement.
« Deceüz sui trop malement.
« Tot cest plait m'a basti Amors :
« Sentir m'en fait morteus dolors.
« Ne somes pas des premerains,
« Ne ne serons des dererains,
« Qui en morront ne quin sont mort.
« Beaus douz amis, n'i a confort :

22244 (*H*); *N* len a, *F* len aust; *M^2AKM^1* par mi — 45 *N* Se; *M* le u.; *EHF* u. lui u. — 46 *M* len, *e* sen, *M^2* se; *N* A poines li poist g.; *M^2* puet tenir; *B* sen pot garir — 47 (*ABCJR*); *kxy* Antilogus; *F* san r., *N* se fu; *A^2* pasme — 48 (*IL*); *G* Au; *M* litez; *AM^1* Desus, *A^2* Dessor, *CEHJ* Desor; *CEJ* les pauemenz (*J* pauement, *C* -imez) listez, *AA^{2}HM^1* le pauement l. (*A^2* liste); *M^2* E contre terre jus uersez — 49 *ky* longuement — 50 *GILMN* Sesta, *F* Esta, *M^2* Sestut; *K* Sor l. sestait; *I* et sil, *L* qui le; *y* Sest desfenduz estrangement — 52 *K* Ami; *M* fist il — 53 *M^2e* achaison, *K* -eson, *M* acoison — 55 *F* a. ia, *K* i a. — 56 *F* an sui m. — 57 *K* Icest, *M* Tout ce — 58 (*A*); *M^2k* me, *A^2* nos; *M^2* mortiel dolor — 59 *R* Ni; *M^2* Ne sui mje; *A* mic des premiers; *Rkn* li premerain (*k* prim.); *L* premeriens, *M^2* premierejns — 60 *M^2R* Ni; *M^2* serai; *A* Nous s. nos; *Rkn* li dederain (*R* derrairain, *N* darreain, *F* dereen, *M* derrein); *E* darriens, *M^2* derrejns, *J* dehariens, *A* derrainniers — 61 *MR* Quin (*M* Qui en) morurent; *M^2R* ne quin, *A^2* ne kin, *AM* et qui, *K* ne qui, *N* ne qan; *e* ancor (*M^1* einsi) a tort, *F* ce est granz torz — 62 *M^2* ci na c.; *A^2* Io ni uoi or altre c.

« Dejoste vos, o peist o place,
« M'estuet morir en ceste place.
« Ne me puis mais guaires aidier :
« Por quant, o cest mien brant d'acier, 22210
« Vos vengerai, se fairel puis.
« Se jo Paris ataing e truis,
« Ja li rendrai le guerredon
« De ceste mortel traïson. »
Li temples ert cler alumé 22215
E mout i ert grant la clarté ;
Mais la veüe li troblot
Del sanc qui del cors li raiot 22218
A tel foison, près morz esteit ;
A grant peine se sosteneit.
Faite lor a une envaïe 22219
O l'espee d'acier forbie :
Dous en a morz e cinc navrez.
E Paris li rest sore alez :
Le braz li trenche e le viaire.
Lez Antilocon s'en repaire :
Iluec se rest mout defenduz, 22225

22263 (*A*²); *Nk* Delez uos ou me p. ou p.; *F* Veez uos ou plest ou desplace — 65 *K* gaire — 66 *k* Ne porquant a c. b.; *ekn* a c. — 67 *M*¹*N* faire, *E* f. el, *FK* onques; *M*² ia se ie p., *M* se ic p. — 68 *FM*¹ atain, *K* ateins — 69 *n* Ge, *K* Gie, *M* Ja ; *M*² rendra mal g. — 70 *K* mortal, *M*² -iel — 71 *M*²*MM*¹ iert, *R* fu; (*M*²*KLNRy* cler), *FJM* clers; *A*² estoit a., *G* deuint a.; *H* alume, *les autres* alumez — 72 *M* i iert, *FL* estoit, *G* deuint; *M*²*GHJn* granz ; *y* i auoit g. c.; *H* clarte, *les autres* clartez — 73 (*AL*); *J* lor t. ; *G* si li toubloit — 74 (*A*); *J* lor ; *MRx* issoit, *A*²*K* coroit — 75-6 *m. à Rkx* — 75 *H* raison; *AHJM*¹ que mort (*A* morz) e., *E* quil san moroit, *C* p. mort estoient — 76 *A*²*CJy* Et qua (*H* a) p. se s.; *C* sostenoient — 78 *M*²*Ekn* A; *M* trenchant f. — 80 *M*²*FK* li est; *M*² sor, *F* soure — 81 (*H*); *M*²*A* Les b.; *C* Li b.... li u. ; *A*²*Ikn* Sil (*A*²*IMN* Sel, *F* Ses) fiert que (*A*² si q.) li b. en uola (*A*²*n* li trancha) — 82 *M*² antilocum, *J* anthil., *I* antylocus, *F* anthilogon, *L* -gun, *A*²*EHk* -gus, *AM*¹*N* antigonum ; *A*²*kn* repaira, *I* sen rala — 83 *M*² tant cumbatu.

Mais a force fu abatuz.
A genoillons e en gisant,
Desci qu'il ne pot en avant,
Defent son compaignon e sei.
Paris li dist : « Or vos otrei
« Que compareiz cez druëries.
« Mare ont par vos perdu les vies
« Hector e Troïlus mi frere :
« Par le comandement ma mere
« Les vengerai de vostre cors.
« Trop par vos estiëz amors
« A nos laidir e damagier,
« Mais or le comparreiz mout chier,
« Quar ci morreiz; ço iert grant joie
« A trestote la gent de Troie. »
Desus le pavement listé
S'esteient ambedui pasmé :
N'aveient mais defension.
Ne trovon pas ne ne lison
Qu'onc chevalier tant se tenissent
Ne que lor cors tant defendissent,
Qui d'armes fussent desguarniz.

22284 *E* rest, M^1 est; M^2 Que par f. lunt abatu — 85 (*L*); *G* A geloignons; *N* giss., M^1 seant, *E* estant — 86 M^2e De ci, *Kn* Desi, *M* Dessi; *L* Tant q. il; *K* que ne; *n* qe il ne p. a., *G* Pour ce que il pout a. — 89 M^2 Vos; M^2HM^1 conperreiz (M^1 -ez, *H* -es), *EMN* comparroiz, *K* -eiz, *F* -aroiz, *C* -arois; M^2 cesz; *n* la druerie — 90 M^2F por; *n* la uie — 91 *E* Hectors; *Ke* mon f., *M* mes frerez — 93 *L* uencherai; *G* L. vengera ge de vos c. — 94 *e* T. u. p., *M* T. u.; *F* u. i estes — 96 M^2e comperreiz, *H* -es, *n* -aroiz, *C* -arois — 97 M^2Ae Ici; *F* or est, M^1 ce est, *H* ce er, *E* si iert; *N* granz; *k* a molt g. i. — 299-300 *m. à* M^2 — 299 (*AR*); *HJ* Desor — 22300 *K* S. andui (*v. f.*); *B* Serent li conte andui p. — 1 *n* Ni auoient, *Aek* Ni auoit mes; *J* desfensions — 2 *J* lisons — 3 *A* Quainc, M^2N Que, *F* Qainz, *y* Dui; *B* .x. homes qui t. — 4 *e* qui; *F* lo c. — 5-6 *I* Chou ne fu ainc ne ia ne niert Paris meismes tant i fiert — 5 *C* erent; A^2 Q. f. darmes, M^2 D. erent si, *A* Par quelz d. si, *H* Cascuns ert d.; *kn* Que (*K* Qui) tuit estoient desarme.

Ço nos reconte li Escriz,
Paris les a toz detrenchiez :
Bien a ses dous freres vengiez. *22250*
Del temple les a fors geté,
Ainz que del jor parust clarté.
E quant il prist a esclarcir,
Si fist les suens ensevelir : *22254*
Ço vos sai bien dire, de maint
Furent assez ploré e plaint.
Riches sarquieuz fist faire a toz, *22255*
Quar mout erent vassaus e proz.
  Ceste novele fu seüe :
Tost fu par mainz lieus espandue.
Quant Greu le sorent, ço sacheiz,
Angoissos furent e destreiz : *22260*
Onc si granz dueus ne fu veüz

22306 *AA'BC* Si con rac. (*A'* rec.) ; *kx* Sai (*L* Cei, *N* Ca, *F* Car) en lescrit (*G* lescrip) daire (*K* daires) troue (*F* ai t.) — 7 *Ikn* Que il, *AA'BCH* Iluec, *E* Quiluec, *M'* Quilleuc — 8 (*H*) ; *B* Si a ; *kn* Issi (*M* Ainsi, *N* Iluec, *F* Illoec) a s. f. u., *I* S. f. a ensi u. — 9-10 *les 7 mss.* getez : clartez — 9 (*H*) ; *M'A'* les ont, *C* resont ; *M'M* hors ; *Iekn* F. (*F* Et) del t. les a g. — 10 *K* quil ; *Ik* p. (*M* uenist) d. i. ; *CFe* uenist c., *A'* Ancois que u. la c. — 11 (*L*) ; *K* esclarzir, *M* esclairier, *G* -ir — 12 *F* Se ; *L* soens, *AGIM* siens ; *k* ensepelir ; *A* L. s. a fet e., *GL* Paris fait les s. seuelir — 13-4 *m. à BIRkn* — 13 (*AC*) ; *y* Ge ; *I* u. puis — 14 (*ACHJ*) ; *E* F. le ior naure et p. — 15-6 *m. à B* — 15 (*ADJ*) ; *H* Rice sarqu ; *C* font ; *IRkx* En biax sarcus (*k* uaissax) et en biau leu (*N* lou, *M* lieu, *R* len) (*I* molt hautement) — 16 (*A*) ; *I* Et ml't tres glorieusement ; *H* m. par ert, *DEJ* chascuns ert, *M'* chacun est ; *CMRx* uassal, *K* hardi, *M'* -iz, *DM'* uaillant, *EH* -anz ; *Mn* prou, *K* preu, *R* buen ; *F aj. 2 v.* : Nus ne poist lor per trouer Mais ci lor couint a finer — 17 (*AGJ*) ; *EL* Cele ; *H* Icele n. est s. ; *I* est tost s. — 18 (*ACHJ*) ; *kn* T. se fu par tot e., *I* Et en pluisours lius e. — 19 *M'* grie, *e* grieu, *HK* griu, *M* il ; *M'I* bien ; *M'* sachez, *I* -ies — 20 *C* Cangoissous ; *J* Que ml't par fut chascuns, *y* Ml't en orent les (*M'* lor) cuers, *knI* Ni ot .j. seul (*K* uns seus, *I* chelui) ne (*I* nen) fust ; *I* iries — 21 (*A*) ; *M'H* Ainc, *CEn* Ainz ; *H* A. m. tels dels ; *M'* tiels duels ne fu mes u.

Com fu en l'ost de toz renduz.
Dès or sont il desconseillié :
Vint mil en plorent de pitié;
Dès or n'ont il mais nul espeir
De la cité par force aveir;
Dès or s'en voudreient aler,
N'i a mais rien del plus ester;
Dès or sont il taisant e mu,
Tuit se tienent a confondu.
E se ne fust por cele alee
Qu'il aveit faite en recelee,
De qu'il l'ont trop entre eus blasmé,
Mout l'eüssent plus regreté.

FUNÉRAILLES D'ACHILLE.

De sa maisniee que direie,
Quant reconter ne vos savreie
Le duel qu'il font de lor seignor?
Laissié s'en sont morir plusor.
Aler vuelent querre le cors.
Ja esteient des tentes fors :

22322 (*ACJ*) ; *F* en lost de t. fu, *I* en l. ert de t. ; M^2 par trestot l. meuz; *H* ueus — 24 *kn* De duol plorent (*F* plore) et de p. — 25 M^1 D. ore nont il mes e. ; *E* nen ont il n. e. — 27-8 *interv. dans F* — 27 IM^1 raler, *M* laler ; M^2M or u. il, *EL* or sen uoldront il — 28 *FKe* noiant de, *I* m. nient de — 30 (*ACJ*); A^2 Tot; *knI* Trai sont tuit (*n* se sont) et c. — 31 (AA^2C) ; M^2 E sil; *K* par ; *M* ce a. — 32 (AA^2); *CMek* fait; *M* a — 33-4 *interv. dans y* — 33 M^2 De quil est entrels molt blasmez; AA^2IJM De coi, *H* Mes il ; A^2Hk lont molt, *AIJ* t. l.; *C* Ne lont t. (*v. f.*), *e* Mes t. len ont — 34 (*IJ*) ; A^2 Assez l. r. ; M^2A Molt fust plus plainz e regretez (*A* plaint et regrete), *C* Bien lont dole tuit et plore — 35 *I* quen — 36 *n* Car ; M^2 recontier ; *EM* nel ; M^2N porreie — 37 *K* que f. por — 38 FM^1k M. sen (*K* se) s. l. ; *A* si s. — 40 *R* Des t. e. ia f.; M^2MM^1 hors.

Qui ques ocie ne lor chaut ;
Braient, criënt, plorent en haut.
A eus retorner met grant peine
Agamennon, quis en rameine :
Dit lor que sempres maintenant
Querra le cors al rei Priant.
E si fist il, ne tarja guaire.
Mais ore oëz que cuidot faire
Paris del cors. Il n'aveit cure
Qu'eüst mestier ne sepouture :
Mangier le voust faire a guadeaus
E a voutors e a corbeaus.
Tant par le het, ne vueut sofrir 21291
Que Greu le puissent sevelir.

22341-2, *placés dans* *M*^{2} *après 43-4*, *m. à B*; *A*^{2}*IRkx* Quil (*M* Qui, *INR* Que, *A*^{2} Il) ne l. c. qui les o. Chascuns an (*K* i, *M* deulz) plore et brait (*M* p. b., *IRn* b. et p.) et crie — 41 (*AA*^{2}*CJ*); *C* Q. les o. — 42 *E* B. et p. c. h., *C* B. p. c. en h., *A*^{2} Tot en b. et c. h., *puis les v. 41-2*, *leçon de IRkx* — 43-4 *interv. dans* *M*^{2} — 43 (*AIL*); *M*^{2} Qui dels, *k* Et al, C*H* A les ; *F* atorner a, *A*^{2} ramener a ; *M*^{2} est en p. ; *G* Deux r. ni est g. plainne, *B* Mes a g. p. les retint — 44 (*A*^{2}); *I* kis en, *A* quil en, *R* quils en, *M*^{1} ques en, *Ekx* qui les, *M*^{2} les en ; *F* amoine, *N* anmoine, *L* en meine, *M*^{1} remene ; *B* Qui conme sages si contint — 45-6 *m. à B* — 46 *E* les c. — 47-50 *réd. à 2 v. dans B :* Or mores de paris retraire Quil uolt del cors achilles faire — 47 *M*^{2} targa, *ekn* tarda — 48 *F* orrez ; *IK* oiez ; *F* qil, *M*^{2}*Re* quen ; *GI* cuida — 49 (*C*); *Jy* des cors ; *A*^{2}*IRkx* il (*L* si, *I* ki) nauoit del c. (*A*^{2} onques) c., *A* P. de son c. n. c. — 50 (*leçon de* *M*^{2}); *A*^{2} honor ne s. ; *e* Que il eussent s., *GILRk* Q. il fust mis (*K* mes) en s., *N* Ne uolt quil aust s., *F* Il nest pas droit qait s. — 51-2 *m. à K* — 51 *e* les ; *CHM*^{1} uolt, *M*^{2} uout, *xBI* uiaut, *E* uost (s *longue*), *J* uelt, *M* ueult ; *A* as ; *M* gadiax, *R* -iaus, *I* wadiaus, *x* porciax, *M*^{2}*AA*^{2}*Cy* mastins, *J* matins — 52 (*A*); *A*^{2} V a u. v a ; *GM* Et as u., *M*^{2} E a choes, *CJ* As auoutors ; *I* woltoirs, *H* uoutoirs, *A* uotours, *BGLN* uoltors ; *CJM*^{1} et as ; *BIMRx* corbiax, *M*^{2}*AA*^{2}*CJy* corbins — 22353-500 *réd. dans B à 12 v.*; *voy. aux* Notes — 53 *C* uolt, *EF* puet, *K* pot, *M*^{2} pou^{o}it (*sic*) — 54 *M*^{2} grie, *MM*^{1} grieu, *K* griu ; *e* les ; *Ke* facent, *F* uoillent, *C* doient, *G* poisse ; *k* sepelir.

Venu i sont tuit cil de Troie;
Sor le cors demeinent grant joie.
  Quant veient qu'Achillès est morz,
Ne cuident mais, par nul esforz,
Que Greu lor puissent grantment nuire
Ne lor riche cité destruire:
Mout sont joios e mout sont lié.
De toz esteit bien otreié
Ço que Paris en voleit faire;
Mais Helenus prist a retraire
Qu'il n'esteit pas reisons ne dreiz:
Laissier lor fist a cele feiz.
Ensi furent li cors rendu.
Onc si faiz dueus oïz ne fu
Com firent Greu, quant il les virent.
Mout hautement les sevelirent.
Mais Nestor est si angoissos,
Si destreiz e si doloros
Por son dreit heir Antilocus,
Qu'il n'aveit fil ne fille plus.
Il l'amot plus assez que sei :
Al repairier le feïst rei.
Si home l'ont mout regreté
E longement plaint e ploré :
Mout i eüssent bon seignor.

22356 *M^2* Qui s. le ć. meinent, *e* Desor (*M^1* Desus) les c. font ml't — 58 *M^2N* c. pas; *N* por, *F* que — 59 *M^2MM^1* grieu, *K* griu; *F* li p., *M^1* les puisse; *F* griement — 60 *K* la noble — 61 (*A*); *M^2* Molt par en s. ioiant e le — 65 *M^2F* raisons, *M* -on, *N* raissons, *M^1* reson — 66 *F* li, *N* lo; *k* fait — 67 (*A*); *M^2* Por luj — 68 *M^2* Ainc, *En* Ainz; *k* Onques tex, *A* Ainsi fet; *A* oi, *N* ueuz — 69 *A* Quant; *M^2MM^1* grieu, *K* griu — 70 (*A*); *M^2k* l. sepelirent, *E* lanseuel. — 72 *M^1* destroit et si besoigneux — 73 *x* Quant il uoit (*N* uit) mort a.; *Lek* antilogus, *nG* anth. — 74 *F* Qe fil ne f. nauoit p.; *M^2* f. ne fil p. — 75 *K* a. p. — 76 *F* Au reuenir; *e* en f. — 78 *$M^2$$M^1$Nk* longuement, *E* durement — 79 *N* raussent.

Nestor se muert de la dolor :
Tant s'est pasmez qu'a rien n'entent.
Ne puet mais vivre longement,
Quar mout est vieuz, si li durra
Toz les jorz mais que il vivra.
  Trop fu li dueus cruëus e fiers.
Agamennon prist messagiers,
E si manda al rei Priant
Quel vueille e place e qu'il comant
Qu'Achillès facent sepouture,
Quar c'est bien reisons e dreiture :
« Tant a esté vaillanz e proz
« E sire e maistre desor toz,
« Tant par i ot bon chevalier
« Que bien le lor deit otreier ».
Fait en a son plaisir li reis :
Triuës lor a doné un meis.
Dès ore ont il terme e leisir
D'eus enterrer e sevelir.
Une semaine tot entiere

22380 *Ek* por; *K* sa — 81 M^2 T. est; *k* que; *K* riens — 82 *N* pas u.; *F* Ne uiura mie l.; M^2*Nek* longuement — 83 M^2*Mn* se; M^1 lor; A^2 Car trop e. uilz si durera — 84 A^2*Ex* Trestoz l. i. que (*G* mais que) il u. — 85 *K* Li dels fu t. et granz et f. — 87 *y* Si a mande, *M* Si manda — 88 (Quel *correction*); *IL* Que il li plaise, *E* Quil uuelle bien; *Fk* Quil li plese et que il (*FM* quil) c., *G* Que li plait et que li c.; M^2*ACHJM*^{1} Quil (*C* Qi) uoille e place (*H* face), *N* Quil lor doint triue; A^2 Que terme et triue lor d. tant — 89 *kn* face, *C* aie, *H* eust — 90 *N* biens; M^2M^1*n* raisons, *K* res.; *M* Que b. est droiz et d.; *EK* Car r. e. b. (*E* biens) — 92 *M* Sire; *k* Mestres et sires; *F* maistres; M^2M^1 sor els t. — 93 *F* ont; *M* T. i parut, *yJ* T. ot en lui; M^2 E si enore, *A* Et si auoient — 94 (*A*); *MN* la lor d., *F* la doiuent, *HJM*^{1} lor (*H* li) d. on; *K* Q. il lor d. b. o. — 95 M^2 S. p. en a f. — 96 M^1 Treves, *K* Trieues; *E* .ij. m., *puis ces 2 v.* : Et ambedos les cors randuz Que il auoient retenuz — 97 *kn* Or ont (*M* ront) assez t. (*N* tens) et l. — 98 M^2*k* sep., *E* anfoir — 99 *n* tote.

Tindrent andous les cors en biere,
Enoinz e aromatiziez
E richement apareilliez.
Ploré esteient come rei
E porchanté solonc lor lei.
  Li soverain engeigneor
E cil qui sont maistre dotor
Ont fait, de marbre vert e blé,
Inde, vermeil, menu goté,
Une uevre si tres merveillose
E si riche e si preciose
Que nes uns peintres a peincel
Ne formast si beste n'oisel
Ne flor ne laz environez
Com fu li marbres colorez.
Soz ciel nen a deboisseüre,
N'uevre que l'om face en peinture,

22400 *K* l. c. a.; M^2 Garderent les dos c. — 1 *M* Et oinz; *N* anrom. — 4 *FKe* la loi — 5 A^2 Tot li meillor e. — 6 M^2 Et li saiue; *I* m. et d., *G* m. et signour — 7 (*ACHJ*); A^2 et bloi; *Ikx* m. colore — 8 M^2ACJy I. iaune (*J* et i.) uermoil (M^2 menu) g., *N* I. et u. menu g., *FGILk* Dinde et de uert m. g., A^2 Gaune u. g. ce croi, *puis ces 2 v.* : Ml't furent bien encolore I. et u. m. g. (*cf. 22408 N*) — 9 *N* ensi t., *K* issi t., *M* i fu t. — 10 *M* Ainsi r. ainsi p., *F* Si r. et si tres p., *E* Si t. r. et si p. — 11 *I* Ke on[kes] paintres a pinciel; *M* negus pointre, LM^1 nis un peintre, *K* nus peinturiers; A^2 nus paintors a son pincel, *C* nuls pointeres o p.; M^2F poincel, *les autres* pincel; *H* Que il nest p. a cysel — 12 (*C*); *FL* Qi, *e* Ni; *F* forma, M^1 ourast; A^2 mielz b.; *L* f. beste; *FGJ* bestes; *kx* ne o. — 13-4 *m. à* A^2L — 13 M^2 Ne l. Ne f.; M^2GIKNy flors; *C* ne lanz, *A* ne lys (*l'y est une correction*); $ACJM^1$ enuionez, *G* -onnez, *En* anu., M^2 enuironees, *K* auironez, *M* enmolez; *H* de marbre ne biautes — 14 M^2 Cum el marbre sunt colorees, *GIKn* Mielz que li marbres (*n* maubres, *G* -e, *I* arbres) est (*M* iert, *Gn* fu) ourez — 15-6 *interv. dans L* — 15 M^2IM nen est, *K* ni a, *L* nest la; *G* debocheure — 16 M^2k quen (*M* con) f., *G* que on f.; *LMe* a p.

Qu'il n'i forment si parissanz 22355
Que toz jorz mais seront duranz :
Par tantes feiz com moilleront,
Par tantes feiz resclarciront.
De fort betun e de ciment,
Que ja desci qu'al finement 22360
N'en charra tant com monte uns peis,
Mout plus en haut qu'uns ars Turqueis
Ne traireit fu l'uevre levee, 22361
Que merveilles fu esguardee. 22362
De la hautor fu fiere chose,
Ne hom ne rien ester n'i ose.
N'i ot ne voutes ne arceaus
Ne cimaises ne pilereaus,
Fors une viz faite a eschale,
Par ont li maistre s'en avale.
Rien que la veie ne dit mie 22363

22417 *AJy* Quen ni formast (*A* Que ni fourme) (*J* forment) si parisant, *Mx* Qui (*N* que) ni fussent (*G* Que ni furent) aparissant (*L* si parissant), *C* Qi si ni soit aparisanz; *KL* parissant — 18 *n* Et, *k* Ca; M^2K sera, *y* fussent; *JKy* durant, *LMn* parant; *G* iert aparant — 19 M^2 A, M^1 Au, *J* Et; *K* T. f. come m.; M^3 moillereient; *M* Toutes foiz mes que el m. — 20 *M* resclarchiront, M^2 esclarcireient, *K* esclariront — 21 (*I*); *K* fin betum; *G* bethun, *LMR* beton; *F* De becon fu — 22 M^2A^2 Qui; M^2 tres qual ior del f.; A^2 Ki, *H* Ne; A^2CHM^1 au f.; *Rkx* Qui (*R* Que) durra (*R* dura) iusquau t., *I* Ki duerra al f. — 23-4 *m. à IRkx* — 23 (*CDHJ*); A^2 Ni; *A* t. que — 24 *C* p. haute; A^3 Et p. est hals — 25 A^2C si fu halt l., *A* fu haute l., *Jy* fu en h. l. (*y* leuez); *IRkx* Fu loure (*k* Loure fu) si (*FG* bien, *L* tant) en h. l. — 26 *F* Qe, *NRk* Qa, AA^2CJy A, M^3 E; AA^2CJMny merueille — 27-32 *m. à IRkx, sont dans* $M^2AA^1A^2CDJPy$ — 27 M^2 haucor, A^1 biaute — 28 M^2 Ne coment r. e. i ose; M^2EHJ riens — 29 A^2 Il ni ot u.; M^1 uoute, *E* uoste (s *longue*); *A* arches; *C* Ni ot cimaisses ne archaus — 30 *A* cym.; A^2 capitels, *y* chapitiax, *D* -ax, *J* -eax, *A* pileres — 31 M^2D fet o (*D* a); A^2 F. sol un huis — 32 (A^2CM^1 ont), *AEHJP* ou, M^2A^1 on; $M^2AA^1A^2CEP$ li mestres, M^1 le mestre; M^2A^2 deuale — 33 $AA^1A^2CEHJNR$ Riens, M^2F Nus, *K* Hom; A^2 le; *Ky* uoit, *M* uoiee; AA^2 dist, *K* die, *y* cuide.

Qu'onques tel uevre fust bastie.
Une image d'or tresgeterent,
E sacheiz bien mout s'en penerent
Qu'a Polixenain fust semblant :
Ne fu ne mendre ne plus grant.
Triste la firent e plorose
E par semblant mout angoissose,
Por Achillès qui morz esteit,
Qui a femme la requereit :
Formee l'ont en tel maniere
Que mout en fait dolente chiere.
E si fist el : ço sacheiz bien,
Qu'il l'en pesa sor tote rien :
S'osast, qu'en mal ne fust retrait,
Merveillos duel en eüst fait.
Vers sa mere en fu mout iriee,
Que l'uevre aveit apareilliee.
Por li est morz, e si l'en peise.
Mais n'est pas fole ne borgeise ;
Sage est, si ne vueut faire mie
Rien qu'om li tort a vilenie.
Por ço s'en tot, si fist que sage :
Grant mal l'en vousist son lignage.
En son cuer ot puis grant iror

22434 M^2 Quainc mes; *AJ*M^1 tele, *EHM* tex — 35 *K* treget., M^2*Ren* tresgit. — 36 (*R*); A^2*Fk* se — 37 (A^2); M^2*Me* polixena; *M* fu; *EMNR* semblanz — 38 *F* fust; M^2 meindre, *M* maindre; M^1 trop; *EMNR* granz — 40 M^2 dolorose — 42 *M* a sa f. la queroit; *K* demandeit — 44 *y* fesoit pesant c. — 45 M^2*k* Si fist ele; *F* f. il; *k* co uos di b., *n* ce dit tres b.; *A* Et si dist elle ce dist b., *y* Et si f. ele (*H* el) ce sai b. (*H* s. io b.) — 46 *A* Quil en, *y* Il len, *J* Ml't len — 48 *M* Estrange — 51 M^2*AC* Par; *N* forment, M^2 molt par — 52 *M* nest uilaine — 53 *K* nen — 54 *K* Riens; *FK* qui; *F* torne — 55 *C* Par ce taira; M^2*M* Por tant; M^2A^2*HIn* se; *A*A^2*k* tut, *I* teut, *FH* taist; M^2 se f. — 56 (*A*); *C* le, M^2 en; *N* an uolt puis, *F* an uost a; *I* Mal gre neust, *J* Blasme en eust, A^2*y* Haie en fust (*H* H. f.); A^2*IJy* de s. l. — 57 *N* en ot, A^2 ot ml't, M^2*H* ot plus, *e* ot pris.

De ço qu'il ert morz por s'amor :
Onc puis ne fu ne l'en pesast
E que sa mere n'en blasmast.
L'image fu de sa semblance
Formee o ire e o pesance;
Entre ses braz tint un vaissel
D'un robin precios e bel.
Por ço que li cors ert plaiez
E par mainz lieus toz detrenchiez,
Ne poüst aveir sepouture
Que ne tornast a porreture :
Por ço l'arstrent. La cendre ont prise,
Dedenz le chier vaissel l'ont mise.
Ja hom l'image n'esguardast,
Qui o ses dous ieuz ne plorast.
Bien plaist a toz comunaument :
Diënt bien est a lor talent.
Levee l'ont sor l'uevre en haut;
Iluec ou ele achieve e faut,
Asise l'ont sor un pomel
Fait d'un topace chier e bel :
De Troie fu tot cler veüe.
Fiere parole en ont tenue :
Diënt qu'onques plus richement
N'ot chevaliers enterrement ;

22458 *F* Por; *M^2MM^1* iert, *A^2EF* fu — 59 *M^2* Ainc, *N* Ainz, *E* Einz, *M* Onques — 61 *F* a sa — 63 *M^2* En les dous majns; *K* les b. — 64 *K* De; *KNe* rubi, *M* -is — 65 *M^2MM^1* iert, *F* est, *E* fu — 66 *C* Et en; *CFM^1* maint l., *M^2* morsiaus; *N* ert d., *F* estoit naurez, *M^2* toz depeciez — 67 *Fe* Ne pooit, *K* Ni poist — 68 *M^2C* Quil; *M^1* en; *F* portecure — 69 (*C*); *k* lardent, *F* larsent, *M^1* lartrent; *N* Lardierent et la — 70 (*C*); *N* Et an ce, *F* Et antre — 71 *e* Ja nus — 72 *N* a, *e* de; *A* les; *M^2* Ne li fust ujs quele plorast — 73 *e* plot — 74 *M^2N* molt e. — 76 *k* acheue, *M^1* achie, *A* chieue, *F* fine; *M^2* ou la cheuee f. — 77 *e* sus; *E* el, *M^2* le — 78 *M^2M^1* cler, *F* fort, *KN* riche — 79 *M^2E* veu — 80 *M^2E* tenu — 81 *M^2* quainc mes; *k* si.

Rendu li ont a la destrece
Grant guerredon de sa proëce.
Quant la chose fu achevee,
Si ont la viz si seelee
Que rien ne poüst porpenser
Par ou om i deüst entrer :
L'estopeüre ne l'entree
N'iert mais jusqu'a la fin trovee.
Bele fu trop l'uevre defors.
Son fil a pris li vieuz Nestors,
Si l'a tramis en son païs :
La vueut qu'il seit en terre mis,
E si fu il si richement
Que nus plus preciosement
Ne jut el siegle trespassé.
Longement l'ont plaint et ploré :
Toz les jorz puis de sa vieillece
En fu sis pere en grant tristece.

Le fils d'Achille mandé a Troie.

En l'ost ont grant deshaitement.
Josté i ont un parlement :
Conseil pristrent quel la fereient

22483 *E* a sa, M^1 assez — 84 *F* Ml't grant honor — 86 *Joly corrige* lentree saelee (*il avait lu* lainz — 88 M^1 P. ont i ; M^2EF peust; *K* P. quel leu len i deit e. — 89 *F* Lastopeuere — 90 *n* Niert ia ; M^2 dauant la — 91 *Mx* fu ml't ; *FG* por (*G* par) de d.; M^2Me dehors — 92 M^2 fill, MM^1 filz ; *GKn* ra p. (*G* prins); *G* li filz n. — 94 *K* que — 95 *n* molt r. — 97 M^1 Ne lot, *Ekn* Ne uit; M^2Nek siecle — 98 M^2Nek Longuement (*de même jusqu'à la fin, sauf avis contraire*); M^2J *aj. 2 v. :* Tuit si ami e si parent E si sai bien certainement — 99 (*R*); M^2CJ Que t. l. i. de — 22500 (*R*); *y* li peres an, *AM* son pere en ; *AHM* destrece — 1 KM^1 dehet., *B* dehait. — 2 M^1 maint p. — 3 *K* quil la, *M* que la, M^2F que il.

E coment il se contendreient.
Agamennon lor mostre e dit :
« Seignor, n'i a grant ne petit
« Ne deie aveir ire e pesance :
« Tant par est grant la meschaance
« Que nus ne la puet restorer.
« Se vos en vei desconforter,
« Sacheiz que point ne m'en merveil.
« Or en prenez si haut conseil
« Que a toz nos seit honorables,
« Dreiz e leiaus e profitables.
« Josté estes ci tant vaillant
« E tant riche home e tant poissant,
« Ja, se Deu plaist, ne fereiz jor
« Rien que vos tort a deshonor.
« Ici a granz esguarz mestier.
« Qui or nos savreit conseillier
« Si ne seit pas taisanz ne muz,
« Bien seit oïz e entenduz.
« Qui mieuz savra, si i ament,
« Quar, ço sacheiz certainement,
« Ne somes pas ci tuit a aise :
« Poi en i a cui ne desplaise. »
Teü se sont tuit li plusor
E li plus sage e li meillor :

22504 M^1 Ne — 5-40 *m. à B* — 5 *F* Agamenon — 8 *F* T. i est; M^2*Ne* granz, *M* grief; *n* meschcance — 9 *e* nul, *KN* riens, *M* rien; *e* nel porroit; *FM* reconter — 10 M^2*F* Si, *e* Toz ; *F* uoil reconforter — 11 *k* pas — 12 M^2*Ke* Or si — 13 *kn* Qui ; M^2 o t.; *F* uos; *e* Que lon tiegne por honorable — 14 *Me* Droit; *e* et leal et profitable — 16 M^2*F* r. et; *Fe* puis., *N* puiss. — 17 *e* dieu; *K* feron — 18 *F* Chose qui t.; *K* nos — 19 $M^2$$M^1$*k* grant esgart (*M* -ars), *F* g. regarz — 20 *n* uos; *N* saura — 22 *n* Ainz — 23 *kn* mielz i a.; M^2 E q. m. s. si a. — 24 *Mn* Car bien sachoiz (*F* -iez, *M* saciez), M^1 Ice sachiez; *EN* ueraiement, M^1 tot uraiement — 25 *N* trestuit, *K* tuit ci ; M^1 ci toz eaise — 26 *k* P. i en a, M^2 Molt i a p. — 27 *EK* san s. — 28 *Aen* riche.

Ne vueut chascuns chose loër
Que tuit ne vueillent creanter.
Cist parlemenz granz e pleniers
Dura treis jorz trestoz entiers.
As uns esteit mout a plaisir
En lor contrees revertir,
E as autres de traire a chié
Ço qu'il aveient comencié.
De divers cuers diversement
Furent treis jorz. Onc autrement
Ne porent traire a un acort,
Tant que li sage e li plus fort
E li comuns a esguardé
E establi e devisé
Qu'il enveient prendre respons :
Ço fu toz li briés e li lons.
Esleüz ont ceus qui i aillent,
Que il cuident qui plus i vaillent.
Jo ne truis pas escriz lor nons,
Mais ço lor distrent li respons
Que il facent querre e cerchier,

22529 *M^3* uoust, *K* uolt; *F* Mais ne uoloit, *A* Nen uelt .j. deuls — 30 *e* Que il; *M^1* uoille; *K* Qui bien ne face a; *M^3K* craanter, *M^1* greanter — 31-2 *interv. dans I :* Por uoir di que t. i. e. Dura li p. pl. — 33-4 *I* Li un uolsissent et loassent Quen lor terres se repairaissent — 35 *C* Et autrez; *A^2* a t.; (*CRny* chie), *A* cie, *M^3* chef, *A^1A^2GJL* chief; *D* t. hachie; *I* Et li autre cest grant afaire — 36 (*$AA^1CDRkxy$* Ce quil auoient comencie.) *M^2J* Tote loure de chief en chief, *A^2* Ce quil orent empris si grief, *I* Reuausissent bien a chief traire — 37 (*A*); *n* diuerse gent — 38 *M^2* ainc, *AN* ainz; *e* a cest (*E* cel) content — 39 *E* Nen — 40 *M^3* Des que, *n* Jusqe — 41 *B* Li plus sage home ont e. — 43 *k* Quore; *F* an uoissent, *N* anuoiens, *e* en iront; *B* querre les lons — 44 *K* tot; *FM* brief; *B* Cert tos li cors et tos li l., *e* As diex ce fu toz lor sermons — 45 *M^1* Esleu ont cil; *EF* cez; *M^2* augent — 46 *M^2e* E quil c,, *F* Qi cuiderent; *M* que; *n* mialz; *M^3* uaugent — 47 *B* Ne t. p. lor n. en escrit — 48 *B* Mais ce lor ont li r. dit — 49 *M* Quil f. q. et encerchier.

Senz demorer e senz targier,
Le germe Achillès e son heir;
« Quar, ço sacheiz de fi por veir,
« Par lui iert fin de la bataille :
« A ço ne puet pas aveir faille;
« Ensi est en la destinee
« Que par lui seit l'uevre achevee. »
  Li segreiz fu a toz retrait,
Si n'i a nul qui ne s'en hait
E qui n'en seit joios e liez.
Alaus est sailliz en piez :
« Seignor, » fait il, « dès or vait bien.
« Or lo que façons une rien.
« Seient tramis nostre message
« Al rei Licomedès le sage,
« Quar il fait norrir un vaslet,
« Fil de sa fille, auques grandet :
« Por quant bien puet aveir quinze anz,
« A chevalier est assez granz.
« Neptolemus est apelez.

22550 (*B*); *EGJKN* tardier, *F* -er — 51 *M^2* ierme, *B* fil — 52 *F* Car or; *G* saichiez, *kn* sachent; *KM^1* enfin, *M^2F* de fin, *E* trestot — 53 *M^2* ert; *tous les mss.* fins — 54 *N* Encois; *M^2* p. mie — 55 *M^2* Car ensi e. la d.; *e* Einsi, *N* Ensins, *F* Ansi; *F* ert, *M* iert; *A^2* Ensi estoit, *GK* Ainsis (*K* Issi) en est — 56 *A^2e* iert; *M* P. l. iert; *B* finee, *G* afinee; *G donne ensuite 20 v. spéciaux*; *voy. aux* Notes — 57-98 *réduits dans B à 4 v.; voy. aux* Notes — 57 *n* secroiz; *M^2N* retraiz; *A^2* Li message lont si r., *AJy* Le (*A* Ce) segroi (*E* -e, *A* -cre) ont a toz r. — 58 (*A*); *Mn* Il, *C* Se; *K* Ni a celui, *A^2* Ni a un sol; *M^2* E li respons si cum fu faiz — 59 *n* qe, *A* quil; *Fk* ne — 60 *A^2n* Ayaus; *A^2* sen est leuez en p. — 61 *M^1* Seignors; *A^2e* or ua ml't (*e* uet il) b., *K* des ore est b.; *M* ua b. — 62 *M^2n* lou, *M^1* uoil; *n* facoiz, *K* facez; *M* Or en face len — 63 *k* uostre — 64 *N* lyc. — 65 *Ekn* uallet — 66 *M^2M^1* Fiz, *k* Filz — 67 (*HJ*); *Kn* si p., *AM* sil p.; *M^2A^2* Il puet ia (*A^2* ml't) b. — 68 (*HJ*); *K* A cheualiers, *M^2E* Por adober; *A^2* Bels est et gens forcils et grans — 69 *LN* Nepth., *M^2AR* Neptolomus; *A^2* Pyrrus par non e., *H* Pirrus e p. n., *J* Por n. p. e., *E* Et si e. pirrus.

« Cil fu d'Achillès engendrez :
« Forme e image e contenance,
« Senz un sol point de dessemblance,
« A autel com sis pere aveit :
« Qui onc vit l'un e l'autre veit
« Ja ne dira que rien vivant
« Puisse estre a autre si semblant.
« Cil qui ont lor seignor perdu,
« Dont teus dueus est, graindre ne fu,
« Facent de cestui lor chadel,
« Quar mout est sage e pro e bel.
« Il est lor heirs : jo lor di bien

22570 *J* Et fut — 71-2 *interv. dans N* — 71 (*A^2I*); *J* F. coraige, *y* F. uisage (*e* et u.), *AC* F. et image ; *e* u. c.; *n* conoissance, *M^2* de senblance — 72 (*A^2J*); *ACF* Fors ; *H* nes un p.; *F* pou ; *M* sa senblance, *K* messenblance, *F* discordance ; *N* Parigal erent de sanblance, *M^2* Et tot autre tiel contenance — 73 *F* Autretiel; *M^2AA^{2}CMNy* A tel (*M^2* cist, *C* tant) (*Ny* Autel, *A^2* Altant) cum sis (*H* li) peres (*AM^1* son pere) a. (*M^1* estoit), *J* Autant c. ses pere en a. — 74 (*J*); *I* Cil ki uit ; *E* ainz, *H* ainc ; *K* Qui onques uit lun l. u., *M^2* Q. celui vit e cestuj u., *ACMN* Tant (*A* Tel) com il uit lun (*C* luns) lautre u., *F* T. c. luns uit li autre u., *A^2* Ki lun et laltre esgarderoit — 75 (*CHIJ*) ; *A^2* diroit, *n* dirai ; *A^2EGkn* riens ; *A^2En* uiuanz — 76 (*CHIJ*); *M^2* Peust e. ausi s.; *E* Soit mes ; *EM* lautre ; *G* plus s.; *En* sanblanz ; *A^2* si bien sanblans ; *G aj. 2 v.* : Mais sa mere de lui si (*lis.* se) doute Si (*lis.* Son) confanon le (*lis.* li) muce et boute — 77 *I* lor s. o. p. — 78 *N* D. domage e., *F* Onc si grant duel, *ACJe* D. grans d. (*AM^1* grant duel) e., *R* Dun tels douls e.; *M^2In* graindres, *R* maires, *M* mes tel, *K* onc t.; *E* et qui mar fu, *A* que maire fu, *JM^1* que mar i (*M^1* mare) fu ; *H* Dient luns a lautre mar fu — 79 *A^2DFJM^1* F. de celui, *HR* De c. (*R* cestui) f., *A^1* Feront de cestui ; *Nk* chadiax, *L* chasdeax, *AA^{2}H* cadel, *FG* chastiaus, *M^2J* seignor ; *I* Refachent de cestui lor maistre — 80 *Ak* Qui, *L* Qe ; *KN* sages prouz, *A* sage preus, *M* genz et proz, *F* p. richez ; *kn* et biax ; *R* Car en luy a sage home et bel, *A^2* Que on uoit si preu et si b., *Dy* Que il uerront et preu et b., *M^2* Car molt a proece e ualor, *J* C. m. sera de grant hanor, *I* Ne sai ki le doie miels estre — 81 (*R*); *C* ses oirs ; *J* droiz hoirs ce ; *A^2JN* uos di ; *G* se lor dis, *F* il lor dit ; *I* sel facent (*sic*), *ACe* et sachent.

« Qu'il iert hardiz sor tote rien :
« Son pere vengera, ço crei. »
N'i ot baron, prince ne rei
Qui bien ne vueille qu'il seit quis.
Cest afaire ont posé e mis
Sor Menelaus, qui volentiers
En fu querrere e messagiers.
Il i ala, ço truis lisant;
E si sacheiz bien qu'entretant
Qu'il demora al repairier,
I ot tornei estrange e fier
E bataille grant e pleniere,
Tel dont set cent jurent en biere.
Que qu'il tarjast, li termes vint
Que cele triuë plus ne tint.
Donc i rot fait granz apareiz :
Dès ore en i avra de freiz.

22582 *Rk* Si ert, A^2n Quil est; M^2 Car h. est, *J* H. sera — 84 M^2 Ni a; *F* p. b.; A^2 Il ni ot duc b. — 85 A^2 Ne u. ml't b.; M^2J ne lot que (M^2 qui) il — 89 *M* Il li; *G donne ensuite 32 v., où l'épisode d'Achille à Scyros est attribué à Néoptolème* (*v. aux* Notes), *vers précédés de ces 2 v. de transition* : Que uos iroie plus contant A troye uint et antretant — 90 *L* Et si uos di, *F* Et s. bien; M^2FL que entretant — 91 M^2K a r.; M^2 repeir., *N* reper., *G* repar. — 92 *EM* estor; *E* grant et plenier — 93 *E* ml't grant et fiere — 94 M^1 Tiez, *K* Tex; *M* donc, *EF* don; *K* set .m.; M^2 furent — 95 *FJ* Qi quil, *Gy* Que que; *H* targast, *AJekn* tardast; *FG* li terme auint; *y* la reuenue — 96 (*AJ*); *K* trieue, M^1 treue; *y* Quant c. t. fu rompue — 97 *Dy* Si, *F* Lors; *G* i roust, M^1 i ot; *A* Dont il rot; *CFM* faiz; DHM^1 apareuz, *E* -auz, A^2 -els, *R* apareiloiç (*v. f.*); M^2J Dambedous parz se sunt garni — 98 *K* i en; *M* en ira (*v. f.*); *C* raura; *y* Or recomance li orguialz (*H* -eus, M^1 -uez), A^2 De dras de soie et de cendels, M^2J Ensi (*J* Ansint) cum mortel anemi.

Vingtième bataille; mort de Paris.

En juing, quant sont plus lonc li jor,
Que li soleiz rent grant chalor,
Se ratornerent,ços sai dire,
Par grant orgueil e par grant ire.
De l'ost partirent les conreiz.
Vint mile confanons despleiz
I veïst l'om verz e vermeiz.
Es armes se fiert li soleiz;
Del verniz e de l'or d'Espaigne
Resclarcist tote la champaigne.
Reis Aïaus vait premerains :
Tant par est d'estoutie pleins
Qu'armes ne prent ne qu'il nes baille;
Toz nuz vueut estre a la bataille.
S'il ne s'i guarde, il fait que fous,

22599 (*IJ*); A^2 iul, *G* joing; *CK* que; *Fe* p. grant, *A* greignor, *M* p. chaut; *H* p. s. l.; *C* li p. g. ior; *L* Q. li iors uint et la luor — 22600 M^1 le soleil, *M* li solail, M^2HJ li soleilz, *EKn* -auz, *L* -euz, *A* -eus; *L* la c. — 1-2 *interv. dans E* — 1 *R* retornerent cous; M^2AMn ce s.; *K* Se rassenblerent par grant ire, *e* Se rarmerent li dui enpire, *I* Satornent tout bien le sai d. — 2 *K* Et p. o. co sai bien dire — 3-4 *interv. dans* M^1 — 3 *K* partissent; M^2AA^2CJkny li conrei; *I* issirent les maisnies — 4 (*correction*); $M^2AA^2CGHJkxy$ confanon (*EN* -ons, KM^1 gonfanon) desplei, *I* ensaignes desploies — 5 (*C*); $AJMM^1$ on, *n* an, *kL* len; *I* De cendal bloi; M^2A^2CIJkx uert et uermeil, *Ay* uerz (*A* uert) et uremeuz (*EH* uermauz) — 6 M^1 Es conrois; *EH* solauz; M^2AA^2CJkx Contre la raie (*A* raye, *C* rage) (A^2 le raior) del soleil — 7-8 *interv. dans* M^2ACJkx — 7 *H* Des armes; M^2ACk De cler u. e dor, *C* Por la u. por lor, *J* De dras de soie et dor — 8 *N* Recl., *F* Rasplandist; *A* conpaigne — 9 *M* u. tous p., *K* i uint prim.; M^2e premerejns — 11 *n* ne ne les b., *K* ne nes i b. — 12 *K* T. n. en uint, *B* Desarmes uait — 13-16 *m. à B* — 13 *EK* se g.; *K* fist.

Quar mout li dorra l'om granz cous :
Fort pel avra, se l'om l'ataint,
Qu'om ne la perst e navre e saint.
Diomedès vint après cez,
De combatre guarniz e prez.
Li dus d'Athenes vint après,
E Menelaus e Ulixès,
E tuit li prince e tuit li rei.
Agamennon lor tient conrei
O plus de trente mile armez
Forz e seürs e adurez.
Le pas chevauchent vers la vile :
D'eus i a teus seisante mile,
Qui avront ainz grant estoveir,
Iço vos di jo bien por veir,
Qu'ui mais seient del champ geté.
   Tuit se rarment par la cité,
E quant il n'i ont Troïlus
Ne Hector ne Deïphebus,
Mout en sont trist e doloros :

22614 *Ak* Que; *n* i done lan, *k* i donra (*K* dourra) len; *e* de granz cos — 15-6 *m. à e* — 15 *CJKR* len, *N* lan, *AM* on; *F* sella; *n* latant — 16 *C* Qen, *J* Quen, *N* Qan, *F* Qil, *R* Ke; *K* Quele ne, *M* Conme la; M^2 perz, *AF* pert, *N* piert, *C* perce, *M* perc, *R* part; *J* trespert — 17-34 *réd. à 4 v. dans B*; *voy. aux* Notes — 17 M^2 cesz, *C* cels, *M* cest; *K* enpres cez, *F* pres de c. — 18 (*C*); *R* Del; M^2*Ke* bataille; M^2 presz, *M* prest — 19 *Me* uient, *K* enpres — 20 *Ken* thel., M^2 menelaus — 21 *k* Tuit; *M* Et tout leur p. et tout leur r. — 22 *F* Agamenon; *FK* tint — 23 *N* A; *E* .xv.$^{m.}$ — 24 *M* segurs; *K* F. s. et bien a.; *y* Chascuns ert (M^1 est) cheualiers prouez — 25 *H* a la — 26 *J* Del; *N* Daus en i a .lx. m.; *K* .l. mile; *E* Einz an morront, *DH*M^1 Ainz en morra; *Dy* plus de .iij. m. — 27-8 *m. à Dy* — 27 (*ACJR*); *Kn* Q. ainz a.; M^2 destorber grant — 28 (*ACJR*); M^2 Ce uos die ie b. que auant — 29 (*DJ*); *AFR* Que (*FR* Qi) mes s., *K* Quoi m. s., *N* Que huimes s., M^1*e* Quil s. m.; *AHMn* de; *N* torne — 30 (*DJ*); *AFk* Troien sarment, *H* Tot sarmerent — 31 *EH* Et q. ni uoient; *R* uint troiulus — 32 Ne *m. à F*; *kn* deyph., *E* deif. — 33 M^1 tristre, M^1*Ekn* triste; *Ke* angoissox.

Le jor redotent perillos.
Paris s'en ist l'eaume lacié :
Mout a le cuer gros e irié
De ses freres qui sont ocis;
L'eve li file a val le vis.
Bien set qu'il en avra bosoing :
Ne cuit que ço seit guaires loing.
Ha! las, com fiere destinee
Li ert cel jor determinee!
Après lui vint Polidamas,
Philemenis e reis Edras,
Danz Eneas e tuit li suen,
Qui chevalier erent trop buen.
Trestuit s'en eissirent li lor :
Ainz que bien fust prime de jor,
Furent il prest en mi la plaigne.
La veïsseiz tante compaigne
Preste e guarnie e bien armee,
Tant fer, tante enseigne orfresee,
Tant bon cheval baucenc e sor,
Tant heaume e tant escu a or,
Tante coverture entailliee

22636 *An* Ce (*n* Se) sachoiz bien lo c. i. (*F* a i.) (*A* ml't fu i.); *k* el uentre i. — 37 *e* Por — 38 *A* fille, M^2e cort — 39 M^2 siet, *k* seit — 40 *kn* quil en s. — 41-72 *m. à B* — 42 M^2MM^1 iert (*forme constante*) — 43 *K* Enpres; *ek* uient — 44 *Fek* Filim., A^2 Filom., *N* Fylem.; *K* hesdras, M^2Men esdras (*cf.* 6887) — 45 *Fy* Et e., *N* Li cheualier; AA^2CJRkn li lor, *H* li soen — 46-7 *m. à* AA^2CJRkn — 46 DM^1 t. bon, *E* ml't buen; *H* estoient boen — 47 *De* issirent le ior, *H* issent a lestor — 48 (*AR*); *H* A. que il f., *J* Nestoit pas bien, *E* Eincois qu'il f., A^2 Encor nert pas; *k* primes; *E* a lestor — 49 (*A*); M^2K F. tuit; *Rn* pres; *C* fors par mi; *EH* an la chanpeingne — 50 *CRkn* La ueist an (*CR* len, *M* on); M^2ke mainte, *C* ml't grant — 51 (*AR*); MM^1 P. g. — 52 (*AR*); *F* doree, *E* brosdee, M^1 brodee — 53-4 *interv. dans e* — 53 *E* Maint; *K* buen — 54 *E* Maint h. et maint; *F* h. t.; M^2 hieume; *k* Et t. chier (*M* bon) garnement *éd.* dor — 55 *E* Mainte.

De drap de seie entreseigniee,
Tant brueil de lances de sapin !
Ancore esteit assez matin,
Quant il s'entralerent ferir.
Sempres maneis a l'avenir
I ot si merveillos estor
Que dis mile targes a flor
I fendirent e dequasserent
E mil haubers i esfondrerent.
Tres en mi les ventres s'ataignent,
Si que les lances i empeignent
E que lor saut li sans des cors.
A estrange gieu sont amors :
Sovent lor en creist li bacins
O les branz d'acier Peitevins,
Si qu'il en trebuchent des seles
E que lor perent les cerveles.
Paris o la soë compaigne,
Perde o guaaint, com que l'en preigne,

22656 (*H*); *k* dras; M^2 detrenchee — 57 (*CL*); M^2 Tanz bruiz, *J* Grant bois; *E* bruelz, M^1 bruis; *K* bruil de lance; *n* T. bones (*F* Et tantes) l., A^2 T. i ot l., *H* Et tante lance; *J*M^1 sapins — 58 M^2*M* Encor, *K* Onquore; *J*M^1 matins — 62 *M* Q. de diz m. — 63-72 *réd. à 4 v. dans Dy*; *voy. aux* Notes — 63 (*AJR*); A^2*N* fendierent; *C* escass. — 64 (*AJR*); *F* hausberz; *M* eff., *K* enf. — 65 (*AJR*); *P* Tresmi; *G* uendres; *n* satoignent, *C* se taignent, S^1 atengnent — 66 (*AJR*); *F* ampoignent; *G* bien si baignent; S^1 Les fors l. si les empengnent — 67 *AKx* li s. lor (*A* li) saut (*F* ist); (M^2*AGNR* des), *FJk* del; S^1 Que li s. lor raie del dos — 68 (*AGJLR*); A^2 A ml't felon giu, *I* A giu estraigne; S^1 E. dieu s. asmors — 69-70 *m. à* A^2*I*S^1 — 69 (*ALR*); *G* i c.; *C* les b.; *J* croist en les b.; *N* batins — 70 (*ACJR*); *FG* Et; *F* li; *K* fers daciers — 71-2 *m. à* A^2 — 71 M^2 sen t.; *F* trab., *Ik* trebucent; *I* Souent se t.; *G* de celles — 72 (*ACRJ*); *kx* Et lor pareissent (*nL* -issent, *G* perent bien) les boeles (*FG* cerue, lles), *I*S^1 A mains parurent (S^1 maint emperent) les b.; M^2 l. saillent — 73-4 *B* Et ne por quant coi quil en pregne A cels quil a en sa compaigne — 73 *H* a, *J*M^1 et — 74 *H* P. g.; M^2*M* gaaing; *ny* coment quil; A^2*CJM* qui que (*C* qi) sen (*M* len) plaigne.

O ceus de Logres s'est meslez :
La ot tant fers ensanglentez,
Tant darz d'acier e tant quarreaus
Par mi costez e par boeaus,
Par mi chieres e par mi ieuz,
N'i a si jovne ne si vieuz
Qui vivre i puisse une loëe.
N'i a broigne si dur serree
Par ont li sans ne rait a fil.
El champ en gisent ja tel mil
Dont li plus sains est refreidiz,
Qu'en lui n'a vie n'esperiz.
  Diomedès rest avenu.
Feru se sont e abatu,

22675 A^1A^2EIL A; M^2 cesz, *F* cez, *E* ces, A^1 caus; M^2Dy de grece, *M* de lor grez, *B* de locres, *I* de logre — 76 (*IJL*); *C* rot, *G* est ; *C* tans, *K* tanz, M^2 mainz, *B* mains ; *FMR* fer, *N* darz ; A^1De La ueissoiz (*De* -iez) escuz troez, *H* Ia i ara e. t. — 77 M^2ACJRk Tanz ; *B* Maint dart et maint ; *N* fers, *F* fer ; $M^2ACJKNRe$ tanz ; M^2 quarreus ; A^1Dy Traient saietes et carriax — 78 (*R*); *A* Et par c. et par ; *ABJMn* boiaus, *C* boieaus, *K* boials, M^2 bueus ; A^1Dy Par mi homes par mi cheuaus — 79-86 *m. à B et sont réd. à 2 v. dans* A^1Dy : Ja mais norroiz tel traieiz Ne si cruel abateiz (DM^1 asenbleiz) — 79 *N* Et par mi chies ; *M* chiere ; *C* eaus, M^2 oilz, *F* auz, *N* iauz, *R* euç, *K* ielz, *A* eux — 80 *J* Nus nest ; (M^2AC ioune), *JKN* iones, *F* iuenes, *R* ioure, *M* -es ; *M* ne fu u. ; *R* ueuç, *n* uiaux, *A* uieux, M^2Jk vielz, *C* ueaus (*cf. 18400 et 20222*) — 81 (*AJ*); M^2C Quil ; *CRkn* u. p. (*R* cuit); M^2N ljuee, *A* luiee, *FR* luee — 82 *CJ* si fort, M^2n si bien ; *CK* safree ; *R* si enmailiee ; M^2 maillee, *J* clauee ; *A* si aclauelee — 83 (*J*); M^2 on, *R* unt, *kn* ou ; M^2 le sancs ; *AC* nen — 84 M^2 tiels, *K* tex — 85 *A* chaus ; M^2 si freidiz, *C* refroidiez, *F* refroiz, *I* ml't destrois ; S^1 li plusor seront destroit — 86 M^2J Que (*J* Quil) nen ist funs ne esp. ; A^2 Nen i ot ne f., *Ak* Quen (*A* En) els na ame (*M* -es, *A* armes) ; *N* En aus ; *n* na uie ; *C* Qi sont sanz esperiz lessiez, IS^1 Si (S^1 Sen) i a ia molt de tos frois — 22687-758 *sont réd. dans B à 8 v.; voy. aux* Notes — 87 *DLny* Dyom. ; *A* e. la uenus, *DLky* i est (*DEL* rest) uenuz (*K* uenu); IS^1 i uint atant ; A^2J Es (*J* As) uos d. uenu ; *F* reuenuz — 88 M^2ADLMn abatuz ; *y* O plus de .iiij. m. escuz, IS^1 Entrabatu sont maintenant.

Entre lui e Philemenis;
O les branz nuz se sont requis :
Dure escremie se rendissent,
Se lor dous genz nes departissent.
Ci rot peceielz de lances
E derompues conoissances
E grant retentelz d'espees
Tres par mi les testes armees;
Ci desjoignent cercle e nasal;
Ici trebuchent maint vassal
Mort e freit de sor lor destrier;
Ci fausent li hauberc doblier.
Pro sont e fort Paflagoneis :
Grant ocise font de Grezeis.
Nel pot sofrir Diomedès :
Quatre archiees o cinc bien près
Les ont chaciez e remuëz,
Sin ont a cent les chiés coupez.
  Adonc i vint Menesteüs :
Mil chevaliers ot bien e plus,
N'i a cel n'ait lance planee
O enseigne d'orfreis bendee.
Sor les chevaus toz abrivez

22689 *M* philim., *Ke* filim., *M²F* filem., *N* fylim. — 92 *M* leur g.; *F* ne — 93 *F* pechoiez, *K* peceeiz, *N* pecoieiz, *M* perceiz, *E* grant peceiz, *M'* depeceis — 22695-700 *réd. à 2 v. dans Dy*: Haubers fausez et deronpuz Et cheualiers morz abatuz — 95 (*AJ*); *R* granç; *C* retantau des e. — 97 *C* Si — 98 (*ACJ*); *K* Et ci trebuche; *F* trabuchent, *M* trebucent; *F* cheual — 99 *M* de soz; *A* de son d. (*v. f.*); *C* M. et naure ius de d.; *JN* destriers — 22700 (*A*); *n* haubers; *J* fauserent h.; *Jn* dobliers — 1 *AFHK* Grant; *n* P. (*F* Gr.) et f. s.; *F* plafagonois, *M²AEJM* pafaglonois, *D* -mois, *HM'* pafagonois — 2 *K* des — 3 *Mn* dyom. — 4 *y* ou .vj., *M* ou mes — 5 *J* Les a, *k* L. ot — 6 *H* Si nont, *K* Sin ot; *F* a maint lo chief — 7-8 *m. à H* — 7 *M²* Adoncs auint, *e* A lestor u., *J* Venuz i rest — 9 *M²e* un, *H* nul — 10 *EFM* brosdee, *N* brosdee *corrigé en* bandee.

Ont Paflagoneis encontrez.
Lor enseigne crïent en haut,
Si vos di bien que nus n'i faut :
L'espesse i est grant e li tas.
Ici sont desbocle e quas
Li fort escu peint a color ;
Ci comença si fier estor
Que hom mortaus ne vit son per
Ne tant feïst a redoter.
Trenchent sei chiés e braz e piez.
Menestetis vint eslaissiez,
L'escu al col, lance levee :
Sor la bocle d'or neelee
A si feru Polidamas
Que d'ore en autre est fraiz e quas.
L'auberc li trenche e le samiz ;
Ne l'ataint pas el gros del piz, —
Sempres fust morz de maintenant, —
Por quant si fist l'auberc sanglant.
Polidamas ra lui feru
Sus en la pene de l'escu :
Sa lance froisse e enastele ;
Al parhurter guerpi la sele.

22712 *EM* pafagl., M^1 pafag., *n* plafag. — 13-6 *réd. à 2 v. dans Dy* : Tant còn plus tost porent aler (*H* La ueissies maint colp doner) Ici ueisiez estroer — 14 *K* Ci, *N* Ge ; M^2*ACM* nul ; M^1*M* nen, *ACK* ne — 15 *M* La presse i fu — 16 *F* Icil — 17 *Dy* Maint ; *EN* point — 18 *N* comencent, *M* -e ; *y* Ici par ot ; *N* dur e., *F* fort e. — 19-20 *m. à E* — 19 *n* mortex, *M* -el ; *HM*[1] Conques mes h. ; *J* ni — 20 *M* Qui — 21 *M* T. c. ; M^2*e* chef, *H* pies ; *F* et puinz, *N* ianbes — 24 M^2*e* Soz ; *e* neelee ; M^1 *répète les v. -23-4* (neelee *devient* noïelee) — 25 *y* A p. si f. — 26 *M* dorle, M^2*KN* dor ; *J* Que ses escuz est ; *y* Que tot lescu li a fendu — 27 M^2 uerniz — 28 *K* lateinst ; M^1 mie — 29 *K* M. f. s. — 30 *Kn* si (*n* san) fu — 31 *N* la si, M^1 ra si — 32 *k* Desor ; *He* pane, M^2 penne ; *F* Por mi la plaigne — 33 *E* i f. ; *N* anhast., *FM* estancelle — 34 M^1 p. aler ; M^2*EM* guerpist, *F* uoide.

L'espee traist Menesteüs :
De lui fust sempres al desus,
Maintenant l'eüst mort o pris,
Quant le rescost Philemenis,
Qui Greus ocit e quis requiert,
E qui estranges cous i fiert.
Bien lor mostre qu'il est vassaus ;
A mainz en trenche les nasaus,
Les nes, les mentons e les boches :
Ne joë pas o eus as toches.
  Paris tant dis se combateit,
O ceus de Logres contendeit :
O l'arc les berse treis e treis
E o l'espee de maneis;
Mout en ocit, mout en mahaigne,
Mout en abat en mi la plaigne;
Par la force des suens les chace.
Grant perte i a d'eus en la place :
Se ne fussent Athenïëis,
Mout par i perdissent Grezeis,
Mais socoruz les ont senz faille.
Ici comence tel bataille,
Dont set cenz chevaliers esliz

22735 *EJNk* Sespee; *M^2M^1n* tret — 38 *K* rescot, *E* -queust; *M* philim., *K* filim., *N* fylim., *M^2FJe* filem. — 39-44 *réd. à 2 v. dans Dy* : Des mainz li fist ml't tost uoler A maint (*EH* mainz) le fist (*E* lestut) chier (*H* li conuint) conparer — 39 *M^2CJK* griex, *K* grius ; *F* ocist, *M* ochist ; *M* quil, *Cn* les ; *J* qui es r. — 40 (*CJ*); *M* destranges ; *k* les f. — 41 *M^2CJ* monstre — 42 *F* maint ; *K* nasials — 43 *F* neis, *N* uis ; *C* boiches — 44 *M^2C* ioie, *J* geue ; *M^1N* i. mie; *Jkn* a els ; *M^2CM* a ; *C* thoiches, *J* torches — 45 (*M^2M^1* tant dis), *cf. 17463* — 46 *e* A; *n* longres, *M^2M* grece — 47 *M^2Ne* A; *K* demanois — 48 *Ne* Et a; *M* sespee ; *k* treis et treis — 49 *K* Maint; *M^1* ocist, *M* ochist; *K* maint — 50 *KM^1* Maint; *K* ocit — 51 *kn* O; *M* siens — 53 *M^1* ateniois — 54 *M^2* Trop par; *e* Durement p. — 56 *N* tex, *F* la; *e* Ci par ot si dure b. — 57 *M^2FG* Don, *M* Donc ; *k* set .c., *G* .v^e. ; *M* cheualier uaillant; *K* uaillanz.

Orent sanglenz testes e piz.
  Aïaus vait par la bataille,
Qui n'a hauberc ne n'a ventaille,
Heaume lacié n'escu al col :
Bien se devreit tenir por fol,
Qu'il en tel lieu s'est embatuz.
Le piz e les costez a nuz :
C'est merveille que il tant dure.
Oëz quel esteit s'aventure.
Mout par damajot Troïens
E mout alot cerchant les rens :
N'i a chevalier si armé
Qui plus s'i seit abandoné.
Sovent i fiert, sovent i maille,
Sovent tresperce la bataille.
Sor un cheval sist merveillos :
De besanz vaut un mui o dous ;
En Grece n'ot onc son pareil.
Tot l'ot covert d'un drap vermeil.
Sovent le point, tost le remue ;
Maint en ocit e navre e tue.
  Quant Paris veit le forsené,

22758 *K* t. et p. sanglanz, *M* p. et t. sanglant; M^1 costez, *E* et cors — 59 *N* Ayaus, *EF* -ax, M^2 Aiaux, M^1 Biax; *G* Pjrrus reua — 60 *EK* Quil, M^1 Nil; *K* hiaume; M^1 nil na u. — 61 M^2 Heume lance, *K* Hauberc uestu; *F* escu; *e* Fors la lance et lescu; M^2MN a c. — 63-6 *m. à B* — 64 *K* toz n., *M* tout n. — 65 M^2 qui, *k* com — 66 *K* Oiez; M^2Ke quels, *n* qex — 67 *F* domage — 68 *F* Ml't; *n* l. suens — 69-76 *m. à B* — 69 *k* Nest cheualiers (*M* -ier) sì bien armez, *e* Autresi con sil fust a. — 70 *K* Que p., M^2M Qui tant; *e* Sest en lestor; *ek* abandonez — 71 *e* et hurte et m. — 72 *e* Toute t. — 73 *n* siet — 74 (*C*); M^2 o mjl; *KN* moi, M^2FM mil; *e* Des meillors autres ualoit .ij. — 75 M^2e naueit, *M* not onques (*v. f.*) — 76 *K* C. lot t.; *n* Bien; *N* fu couerz — 77 *K* poinst; *k* tot; *N* lo r., M^2AFJek se — 78 *F* ocist, *M* ochist; *y* M. troyen ocit (*M^1* -ist) et t. — 79 (*GH*); *K* que li desuez, *L* le forsenez.

Qui ensi s'est abandoné,
Sa gent li veit fortment laidir,
Ne l'ot cure de plus sofrir.
Une saiete a encochiee
Reide e trenchant e entoschiee :
Enteise bien e trait d'air.
Bien l'a feru e, senz faillir,
Parmi les dous costez le point,
Si que l'eschine li desjoint.
Cil a senti le coup mortal :
Adonques broche le cheval ;
Fors de son sen, desvez e feus,
Se fiert parmi la presse d'eus.
Fiert e done cous perillos,
Plus en a mort de vint e dous.
Paris a quis tant qu'il le trueve,
Si vos di bien qu'ainz qu'il se mueve,
S'entredorront de granz fresteaus
A mont parmi les hatereaus,

22780 *F* Qe; *K* Sest si entrals; *KL* abandonez, *y* Fere si bien tot desarme — 81-2 *interv. dans y* — 81 *y* Car ml't li uit (*E* uoit); *N* souant l.; *B* f. li u. l. — 82 (*HJ*); M^2*A* Ne not, *F* Not mes — 83 (*A*); M^1 seete; M^2 encochee, *G* ancochie, *LN* -iee, *M* enochiee, *K* encoschioe, *C* entoschie, *B* -kie, *F* anchochiee, M^1 descochie — 84 *kC* R. t.; *K* trenchante — 85 *GN* Antoise, *F* Ançoche; *L* b. et fiert; *y* et tret (*E* fiert) de grant air — 86 *K* F. la b.; *F* fu et — 87-8 *m. à B* — 87 M^2*K* lenpoint, *F* lamp., *M* lempaint, *N* lap. — 89 M^2*CK* sentu; *B* Aiax sent — 90 (*AC*); *M* Adonc (*v. f.*), *H* Durement, M^2M^1 Fierement; *B* Il point et b.; *J* Puis a brochie le bon c., *E* Des esperons fiert le c. — 22791-800 *réd à 2 v. dans Dy* : En son poig tint tot nu le branc Droit uers paris en uint poignant (*H :* Et t. en s. puins le nu brant Tot d. a p. u. corant) — 91 *K* Fiers et cruels d.; *JM* Hors; M^2M sens; *J* iriez cruels; *B* fiers — 92 *CJ* les presses d., *B* les cheualiers — 93-4 *m. à B* — 93 *CJn* merueillex — 94 (*CJ*); *K* Morz en a p. — 96 *F* Et si dist b.; *n* ainz; *N* san; *F* muere — 97 *J* Se doneront, *n* Sentredonent; *A* fretiaus, *C* fretaus; *B* Se rendront il de tels colees — 98 *J* Desor, M^2*Ck* Desus; M^2*J* hatiriaus, *C* ateraus, *A* hasteriaus; *B* Qui ml't seront cier comparees.

Si que les testes lor saignierent.
Felenessement se requierent.
Fait Aïaus : « Sire Paris,
« Jo cuit qu'ore estes entrepris :
« Se trait avez a mei de loinz,
« Vers vos me sui serrez e joinz.
« Ocis m'avez, jol sai e sent :
« Por quant s'iert ja premierement
« Vostre ame en enfer de la meie ;
« Jo vueil qu'el se mete a la veie.
« Ja ne traireiz mais d'arc d'aubor.
« Ici deseivre vostre amor
« E l'Eleine, que mar fust nee,
« Que mainte gent ont comparee.
« Por li morreiz, e jo si faz. »
Aïaus l'a saisi as braz
Qu'il aveit plus forz d'un jaiant ;
Granz cous li done maintenant,
Sa mort li vueut paier e soudre :
Ne se pot pas de lui esvoudre.
Par mi la chiere l'a feru

22799-800 *m. à B* — 22800 *n* Felon. — 1 *N* ayaus, *F* -ax — 2 *k* Gespeir, *n* Espoir, *D* Ce c.; *F* uos e. — 3 *A* Se a m. a. t., M^2 Se a. t. a m., *n* Se uos mauez feru; M^2 loingz — 4 *AF* Lez, *Ne* A; M^2 ioingz — 5 *K* gel uoi, M^1 por uoir, *E* tres bien; *e* le s. — 6 *M* si iert, *K* ia i., *N* sira, *F* sera, *B* seres — 7 *F* U. an aut auoc la m.; M^1Nk que la m.; *B* Ains de moi en enfer sacies — 8 M^2k que; *B* que uos pas ni faillies — 9 M^2 nen — 10 *e* Ci; *JK* desseure, M^1 deseuerre; *I* Chi voel deseurer — 11 (*ABIJ*); *C* Et la dame, *N* Delaine et uos, A^2 Dame helaine, M^1 De heleyne, *E* De lelejne, *F* Et de helaine; M^1 mal; A^2 fu; M^2H Deleine q. m. f. ainc n. — 12 (A^2); *CIJ* Cui, *y* Car; *Fe* mainte; *Ky* lont — 14 *k* le sesist; M^2 a b. — 15 M^2M^1 Que (M^2 Qui) il a; *F* Qil a p. que; *k* Quil a p. f. que nus iaianz, *L* Qui est p. f. que .j. i., *B* Que il a. p. f. asses — 16 *k* Molt li d. fiers cols (*M* cox f.) et granz, *B* Mains mortex cols li a dones — 17-8 *m. à BDFy* — 17 *CGJLk* soldre, *A* sodre — 18 *A* esuodre, *JM* -oldre, *C* desoldre, *G* et sordre, *K* estoldre, *N* estordre.

De la pointe del brant molu :
Sempres maneis l'estut morir
E de cest siegle departir.
  En la place chiet morz Paris :
L'espee ot dreite par le vis.
E cil par est si detrenchié
Qu'il n'a entier ne main ne pié,
Teste ne piz, costé ne bras.
Plus fu vermeiz que nus cendaz :
Deus ne fist home, s'il le veit,
Que toz li cuers ne l'en esfreit.
Vers les tentes l'en ont porté
Cil qui mout l'ont plaint e ploré :
Ço est sa maisniee demeine.
A grant travail e a grant peine
Li est l'ame del cors eissue :
Por poi qu'as denz ne la manjue.
Si tost come il orent sachiee
La saiete, qu'ert entoschiee,

22821 *M*^{2} Sempre; *M* menois; *B* En eslepas; *M*^{2}*FM* lestuet — 22 *M*^{2}*Nek* siecle; *M* partir; *B* Ne se pot plus contretenir — 24 *M*^{2}*Je* Car l. ot (*M*^{2} Lespee ot, *J* Le cop ot droit) par mi le u. — 25 *I* Cui caut cil rest, *e* Mes celui ot; *M*^{2}*F* detrenchez, *INk* -iez — 26 *H* entir; *M*^{2}*Jkn* ne mains (*M* main) ne piez, *I* Na e. mains ne bras ne pies, *B* Mors ciet ne pot estre sor p. — 27-40 *m. à BI* — 27 *M* piez; *AJkn* costez; *A*^{2} Coste t. ne poins; *J* ne chas — 28 *A*^{2} P. est roges, *J* P. fut roiges; *M* nul, *K* un; *M* condalz; *A*^{2} dun taleuas, *J* cuns uermeiz dras; *M*^{2}*y* Mis lont desus (*H* desor) un taleuaz — 30 *M*^{2}*EHkn* li (*F* lo, *HM* le) cors, *JM*^{1} le cuer; *nyJ* li e. — 31 *EH* As pauellons, *M*^{1} Au paueillon; *N* pene, *k* mene — 32 *F* bien lont; *N* q. l. et p. — 33 *y* Ce sont li suen home d. — 35 *F* larme — 36 *A*^{2}*JMNy* Par, *KL* A; *F* Qe pou que toz; *AM*^{1} qua d.; *M*^{2}*AEJn* ne les m.; *nHLM*^{1} meniue; *A*^{2} quil as d. ne m., *H* que la gent no m.; *I* Ml't grant angoisse i a eue — 37-8 *interv. dans A*^{2} — 37 *x* con en o., *I* c. li o.; *A* lorent, *A*^{2} leurent; *J* saichie — 38 *M*^{1} seete; *J* quere, *M* qui ert, *A*^{2}*N* tote; *A* Li carrel quil iert entouchie, *G* La seieste quil ont fichie.

Senz sanc, toz freiz, pales e vains,
Sempres fenist entre lor mains.
  Paris fu morz, le pro, le sage,
Troïen virent lor damage :
Mout en furent descoragié,
Desconforté e esmaié ;
Tel duel en ont qu'onc puis le jor
Ne tindrent place ne estor.
Diomedès a fait soner
Un cor d'olifant haut e cler ;
Ses genz restreint e ses batailles.
Dès or veit om les devinailles
Que Cassandra aveit pramis.
Porté en ont le cors Paris
En la cité sor son escu.
E Greu orent levé le hu
Sor Troïens, si les acueillent;

22839-40 *interv. dans* A^2GI — 39 (AA^2); *L* Sant sanz, *C* Se sent; *N* Faut li li cuers, *G* San faut tos frois — 40 *CJ* Tantost, *AIM* Si tost; *K* Fenist tantost; A^2 finist, *I* feni, *A* uenist, *N* morut, *F* est morz; M^1 Est s. mors, *E* E. m. cheoiz, *L* Lors est cheuz, *H* Chai tous frois; *G* Parmi le uis mors est an m. — 41-4 *répétés dans H après -92* — 41 A^2 est m.; A^2*Gen* li biax, $M^2ACHJLk$ li proz (M^2 prous, *k* prouz, etc.); *tous les mss.* li sages — 42 M^2Ky Ce fu as suens trop (*H* ml't) granz (M^2M^1 grant) damages (*K* as troiens d.), *H* Ice fu as siens g. d. (2° *leçon*), *JM* Quant t. u. lor d., *L* Dont t. orent domage; *x* Troyen; *FG* uoient; *E* les d., *G* le damaige — 43 *J* Tuit; *L* adomachiez; *y* Car (*H* Qui) m. en sont desconseillie, *B* Sor son escu len ont porte — 44 *L* Desconfortez et esmaiez, *B* Li sien plorant en la cite — 45 *e* font; M^1 con, M^2B quainc, *Mn* quainz, *L* qeinz, *AE* que — 46 *B* Ne porent maintenir lestor — 47-52 *m. à B* — 47 *en* dyom.; *e* Et d. fist — 49 M^2 S. rens estreint; M^1 retraint, *K* restreit — 50 *K* len, *M* il; *C* croiez les d. — 51 *F* cans. — 53 *n* sor un e.; *B* Ml't sont troijen confondu — 54 (*J*); *K* griu; *e* Et grezois ont, *B* Sor els ont griu; A^2 Et li griiois lieuent; A^2F lor hu — 55 (*ACI*); *Kn* qui, A^2 quant; *e* ses uont ferir; *H* Et si u. troyens f.; *I aj. 2 v.:* El sanc dels se baignent et moullent Molt le font or miex quil ne seulent.

Tant en ociënt e esbueillent
Come il lor plaist, e neient plus.
Sacheiz que li fiz Tydeüs
En fait a mil les dos torner :
N'i a neient del plus ester.
  Menesteüs fort s'i raiuë :
O la trenchant espee nue,
Entre lui e Diomedès,
Les font entrer enz si a fais
Que mil en laissent de forsclos,
Qui n'ont entier ne pel ne os.
Par mi les portes les ont mis :
Ço lor a fait la mort Paris.
Li fiz Tydeüs les ensiut,
Qui les ataint et aconsiut.
 Par mi la vile o eus s'est mis ;
Quatre archiees o cinc o sis

22856 (*A*); *F* ocist; *C* esduellent, A^2 despoillent; M^2 Dels o. et e. (*v. f.*), *I* Tant en ocient come il voillent, *e* Si que du champ les font partir, *H* Si q. le camp lor f. guerpir — 57 M^2 Tant cum lur p.; *y* .v. c. en ocistrent et p., *I* Des or sont il bien el desus — 58 *I* Bien le fait li f.; M^2K tid., *Fe* thid — 59 *M* Leur f. a milliers trestorner; M^2e fist — 60 *MN* Ni ot n., *F* Ni ont cure, *e* Ni a mes rien — 61 M^2 Menecius, *y* Li dus dathenes (*H* dataine); *M* aue, *F* ahue, M^2K aiue, M^1 raue — 62 (*A* O), M^2ekn A — 64 *kn* L. en f. e.; *HK* ades — 65 *E* des; *N* en ont laissie defors; *F* fors dos, *E* forclos — 66 (*AJ*); M^2e cuir; *K* ox, *M* oz, *G* doz — 67-72 *réd. à 2 v. dans Dy :* Par mi le borc o eus sest mis Li filz thideus ce mest uis — 67-8 *et* 71-2 *m. à J*; 68-71 *m. à A* — 67 (*ABCGILR*); *Fk* la porte — 69 (*JL*); M^2A^2CJk tid., *BFGIL* thid.; A^2 Et li f. t. l. suit; *M* ensuet, *R* en seut, *B* ensieut, *CJ* ensuit, *n* ansit, *G* -ist, *K* aquielt — 70 (A^2); M^2 Morz est cuj a coup a.; *Ck* les consielt (*M* -eut), *J* aconsuit, *R* acosseut; *x* Qi les ocit (*G* -ist) et desconfit (*L* d. et o.), *BI* Tost (*B* Bien) est ales cui il consieut (*I* -iut); A^2 *aj. 2 v. :* Tres parmi la porte a grant fais Les metent ens de plain eslais — 71 A^2 Si que dedens od els — 72 A^2 .V. a. co quit v sis, *B* Bien eust le dous des bras pris.

Torne del borc en son demeine :
Ja mais par force ne par peine
N'en fust sevrez ne derompuz,
Se des suens fust bien parseüz.
Ariere l'en covint torner.
Come musarz i dut entrer,
Quar li Bastart l'en ont mis fors
E en set lieus plaié son cors.
La porte clostrent cil dedenz :
Lasse e matee est mout lor genz.
  Agamennon — que fereit al ? —
Devant l'entree del portal
A fait la nuit Grezeis logier ;
Dis mile d'eus i fait veillier :
Bien sont asis li pan des murs.
Dedenz n'a guaires des seürs
Ne des haitiez ne des joios,
Quar duel i a trop angoissos.

22873-4 *m. à B* — 73 *k* des bors ; *F* Torne del tot a ; M^2y dom. ; A^2J Tres par mi la rue d. (A^2 les mainė), *y* Grant part en torne en son d. — 74 *FJe* por... por — 75 *M* Ne ; M^2e partiz ; *B* la par eus nen fust .j. tenus — 76 *N* i f., *B* sont b., *A* f. lors ; *K* Sil f. d. s. b. perceuz ; *A* persegus, *M* parseguz, M^2M^1 secoruz ; *E* f. secorreuz — 77-8 *m. à B* — 77 (*J*) ; *M* Arrier le conuient a t. ; *Kn* le conuient (*n* cou.) ; *e* Mes ariere (M^2 -es) lestut t. — 78 *kn* Sacheiz por fol, *J* Grant folie li fist e. — 79 *J* Cuns des bastarz len a ; *F* lo ront m., *K* len mirent ; M^2JMe hors ; *B* Mais li b. les metent f. — 80 *EK* mainz (*K* maint) leus, M^1 maint lieu ; *B* Qui lor font asurer les dos — 81 M^2AE Les portes ; M^2 clotrent, *B* closent, *F* ont close — 82 *M* mate ; *E* fu l. g. ; *B* Lassee et m. est l. g. — 83 *F* Agamenon ; *E* quan ; *K* fera, *n* feist ; *J* A. les suens conforte — 84 *e* D. le plus mestre p. ; *J* de la porte — 85 MM^2 greiois ; M^2 A g. la n. f. — 86 (*A*) ; *M* .x. m. deulz en a f. u., *B* .ij. m. en fait villier ; *J* gueitier ; M^2 Vint mjle dels a f., *e* Plus de .xx.^{m} m. an fist, *FK* D. m. a fet (*F* an font) la nuit — 87 *e* ont ; *Bkn* assis, A^2 garde ; *B* li plain ; *F* del mur — 88 M^2M de s. — 89 M^2 de h. ; MM^1 de l. — 90 M^2 car t. i a d.

La nuit les ont eschauguaitié
Mil chevalier riche e preisié.
Seveliz fu li cors Paris
Dedenz le temple Junonis
Si faitement qu'onc fiz de reï
Ne fu si richement, ço crei,
Ne n'iert ja mais jusqu'a la fin.
Tuit li poëte e li devin
I sont al mestier dire e faire.
Ne porreie mie retraire
Le duel — trop est cruëus e granz —
Que de lui fait li reis Prianz
E la reïne, que s'en muert :
Sovent se pasme, ses mains tuert,
Sovent se vueut laissier morir,

22891-2 *m. à B* — 91 *M^2AA^2Jk* se (*J* si) sunt ; *E* se font eschalguetier ; *M^2* esquergueitie, *$A^1A^2M^1$* escherg., *N* eschargaitie, *F* escharguetiez — 92 (*J*); *A^1* trestuit p., *M^1* qui sont p., *N* sage et p., *F* franc et proisiez; *AA^2N* prisie, *A^2* .x. mile c. p., *E* Desus les murs et bien gaitier; *A^2 aj. 2 v. :* A grant poor chascuns sesmaie Nen i a gaires qui nait plaie — 93-6 *m. à H, qui donne à la place 22841-4 répétés* — 93 *A^2* Porte en ont, *k* Sepeliz fu, *B* Seueli ont; *G* li prous — 94 (*BGL*); *A^1e* El (*M^1* Ou) riche t.; *A^2* iouenis, *F* Apolinis, *A^2 aj. ces 2 v.*, Sa gent mainent por lui dolor Sepelis fu a grant honor — 95 *e* richement; *EFG* con, *M^2A^2* quainc, *B* cainc, *Nk* que, *M^1* onc — 96 (*A^2IL*); *G* fust; *kn* plus; *EN* hautement, *M^1* noblement — 22897-900 *m. à B* — 97 (*H*); *e* Ce nert; *M^2* tresqua, *M^1* iusque a, *E* desqua — 99 *F* Il s. au mostre; *y* au grant seruise — 22900 (*H*); *Jn* Je ne p. pas, *k* Gie ne uos p. — 1 *EH* c. et max, *M^1* cruel et grant; *Mn* Le d. merueilleuz (*n* Le m. d.) et (*n* ne) le grant, *B* Nus ne pot dire le d. grant, *JK* Les dols les m. (*K* d. m. et) les granz — 2 (*J*); *M* Q. dector f.; *B* Com en uit faire al roi; *MM^1* le roi; *MM^2n* priant; *E* Que font de l. dames uasax, *H* De d. et de bons v.; *EH aj. 2 v.* : Et uiel et iuesne et anfanz (*H* De uiex de iouenes et denfans) Et desor toz li rois prianz — 3 *B* Et a sa mere ; (*F* que); *M* se — 4 (*CJ*); *en* et ses; *A^1* et se dest.; *K* Andeus s. m. souent destuert, *A^2* Souentes fois ses poins d., *B* Ses ceuels tire ses poins t. — 5-8 *m. à M^2BDy, sont dans AA^2CJkn* ; 5-6 *interv. dans K.*

Sovent li vueut li cuers partir,
Sovent s'escrie, sovent brait :
Sacheiz de veir que mal li vait.
  Grant duel fait mout Polidamas,
Grant Antenor, grant Eneas,
Grant li estrange e li privé.
Sacheiz qu'onc mais en la cité
N'ot si grant duel, puis que fu faite :
Tote rien vivant s'i deshaite.
Qui veit Heleine bien puet dire
Que sor toz dueus est la soë ire :
Onc rien n'ot mais si grant destrece.
Sovent regrete sa proëce
E sa beauté e sa valor :
« En duel, en lermes e en plor, »
Fait el, « beaus sire amis, morrai,
« Quant jo ensi perdu vos ai.
« Plus vos amoë que mon cuer :
« Ço ne puet estre a nes un fuer
« Que j'après vos remaigne en vie.
« A Mort pri jo qu'ele m'ocie :
« Ja plus terre ne me sostienge,
« Ne ja mais par femme ne vienge

22906 *m. à M, qui répète le v. précédeut* ; *A* le cuer ; *J* mentir — 7 *AJK* et s. b. — 8 *K* De u. s. ; *J* li feit, *F* se f. ; *C* mal li estoit — 9 (*J*) ; *EH* an f., *B* refait — 10 (*J*) ; *F* Granz a. granz e ; M^2y E a. e e. ; *EHKn* anth. — 11 (*J*) ; M^2y E li ; *M* grant li p. (*v. f.*) — 12 (*J*) ; M^2 quainc, *FM* quainz, *N* que ; *y* Einz (*H* Ainc, M^1 Onc) mes nul ior — 13 (*H*) ; *FM* Nen ot si g, ; *JMe* quel — 14 (*J*) ; *EKN* riens ; *EN* uiuanz ; *Fe* san, M^2 se, *M* li ; JKM^1 dehete — 16 *F* t. aus — 17 M^2H Ainc, *n* Ainz, *E* Einz ; *K* O. m. not r. ; *M* r. not si ; M^2Ekn riens — 21 *AF* F. elle ; *C* F. ele s. ennuit m., *H* Morres mis amis bien le sai — 23-6 *m. à B* — 24 M^2 a nisun, *K* a negun, *E* por nul, *M* a nul — 25 M^2M^1 Q apres, *K* Q. enpres ; *H* remaing — 26 M^2 gie, *F* ge, *MN* ie ; *K* que ele m. ; *Ae* A la m. p. — 27 *K* La terre plus ne ; M^2 sotiegne, *E* sostiengne, *N* -eigne, *F* -aigne, *M* -iegne — 28 *E* uiegne, *n* ueigne ; *M* nauiegne, *K* nauienge.

« Si grant damage com par mei !
« Tant riche duc e tant bon rei
« E tant riche amiraut preisié
« En sont ocis e detrenchié !
« Lasse ! a quel hore fui jo nee,
« Ne por quei oi tel destinee
« Que li monz fust par mei destruit ?
« Bien engendra estrange fruit
« Mis pere en mei, quant jo conçui.
« C'est grant dolor que onques fui :
« A ma naissance vint sor terre
« Ire e dolor e mortel guerre ;
« Del mont chaï e joie e pais.
« Ja tel femme ne naisse mais !
« Li cuers me partireit, mon vuel.
« Ha ! tante dame ai mise en duel,
« Dont lor seignor e lor ami

22929 *EKN* granz (*N* grant) domages ; *M* granz dommage comme ; *K* que p. m. — 30 *kn* tant riche roi, *M* et t. roy — 31 *e* Et t. haut ; *M'k* amiral ; *AEn* prisie — 33-4 *m. à B* — 33 *A* L. en ; *ANk* quele ; *A*^{2} oure ; *G* fuis, *AJn* sui, *IK* fu ; *IKn* or, *A*^{2} ainc ; *H* De com male ore io sui n., *C* Ai lasse a qel o. s. n. ; *M'c* L. por quei f. onques n. — 34 (*C*) ; *A*^{2}*Len* Et ; *F* a qoi, *E* por que ; *A*^{2} ai, *I* iou ; *G* Aquerrai ie ; *H* Lasse por que, *K* Por quei oi gie — 35-6 *m. à B* — 35 *FN* por ; *L* Qe par moi fust, *y* Que tant fussent ; *A*^{2} Qant por moi est li m. d., *I* Com a par moi le mont d. ; *AA*^{2}*Jkn* destruiz, *G* -uis — 36 (*H*) ; *G* B. engendrai (*dialectal*) mes peres puis ; *AA*^{2}*Jk* estranges (*JK* e) fruiz, *CLN* le pis des fruiz (*C* fruis), *F* les puis destruiz — 37-8 *B* Por quoi nasquis onques de mere Ne por coi mengenra mes pere, *I* Et merveillous en moi mes pere Por coi nasqui iou de ma mere — 37 (*AA*^{2}*CHJ*) ; *LM'* Mon ; *G* La mortel uie com ie cui — 38 (*H*) ; *M*^{2}*FJMy* C. granz dolors, *K* G. dolors est, *N* C. domages ; *CHN* Qant ; *JL* que ie o., *M*^{2} q. unques ; *G* Quant engendree fui de lui — 39 (*AA*^{2}*BCGHIJ*) ; *k* O ; *N* Et qua, *FG* Et quant ; *G* ie uins onques sus t. — 40 *G* et duel ; *EN* mortex, *K* -al — 41-60 *m. à B* — 41 *k* D. monde c. (*K* chacai) i., *n* Auint lo ior a i. a (*F* et a) p. — 42 *kn* tex ; *e* dame ; *F* nasqui — 43 *M* uoil — 44 *FM'* mis ; *K* a d. — 45 *M* Donc, *n* Don.

« Sont ja par mei enseveli !
« Por mei n'iert ja fait oreisons ;
« Sor mei torront les maudiçons
« De ceus qui sont e qui seront
« E qui el siegle mais naistront.
« Lasse ! por quei serai hale !
« Ço peise mei, que j'oi onc vie.
« Ja ne vousisse estre engendree :
« Ço peise mei, que onc fui nee.
« En maudite hore començai,
« En plus male definerai.
« Mil mui de sanc de cors vassaus
« De chevaliers proz e leiaus
« Sont espandu par m'acheison :
« Qui me fera beneïçon ?
« Ço n'iert ja nule rien vivant.
« Que ne m'ocit le rei Priant,
« Qui par mei est vis confonduz
« E que ses fiz li ai toluz ?
« Par mei se veit desheriter :

22946 *M* ensep. — 47 *C* Par; *M*^{2} nert; *M*^{2}*ACekn* fete; *E* orisons, *M* oroison — 48 *C* torne la; *A* Por moi donront; *M*^{2} uendront; *M*^{2}*k* les maldicons, *M* li maldicon — 49 *M*^{2} cesz, *E* ces — 50 *M*^{2}*k* siecle; *F* uiuront; *e* Et q. iames nul ior n. — 51 *e* por quan — 52 (*A*); *Jy* conques oi (*H* eu) u.; *N* uing a u., *F* uig an u., *K* sui en u. — 53-4 *m. à ADy* — 54 *KN* quonqnes, *M*^{2} que ainc, *L* que ie, *R* q. ionc; *Rk* fu, *F* sui; *A*^{2} Dolente sui quant ainc — 55 *A* A; *L* maloite, *M*^{1}*N* maldite, *F* mauueise, *M*^{2}*F* comenca — 56 (*A*); *E* Et en p. m. finere, *R* En p. maudite fanirai; *M*^{2}*F* definera — 57 (*A*); *F* Mille; *tous les mss.* muis — 59 *M*^{2}*F* machaison, *EK* -eson, *M* macoison, *M*^{1} macesson. — 61-2 *interv. dans B* — 61 *M*^{2} mje nus hom; *AA*^{2}*CEHKN* riens; *M*^{2}*AA*^{2}*CEHJKN* uiuanz; *B* Par mi a perdu ses enfans — 62 *AM*^{1} mocist, *F* moucist, *BIM* mochist; *M*^{2}*AEHJKn* li reis prianz (*F* -ant), *A* le roi prians, *M* li roy priant — 63-6 *m. à B* — 63 *FM* por; *F* estoit, *I* est tous — 64 *CJNk* qil; *k* gie (*M* li) ai s. f. t.; *y* Car (*H* Et) s. biax f.; *A*^{2} Et par moi a s. f. perduz.

« Mout me devreit bien desmembrer.
« Ecuba, dame, que fereiz?
« De mei coment vos vengereiz?
« Toluz vos ai voz beaus enfanz,
« Les proz, les riches, les vaillanz.
« Ne fist dame tel porteüre,
« N'a si dolorose aventure
« Ja mais jusqu'a la fin del mont
« De cors de femme tel n'istront.
« Comandez, dame, en quel maniere
« Ma fin sera plus dure e fiere.
« Vengiez vos tost, por Deu, de mei :
« Ne vueil plus vivre ne ne dei.
« Del cors me traient les mameles
« Dames, meschines e puceles,
« Que par mei ont perdu lor joie
« En la noble cité de Troie.
« Lasse! mar m'i virent venir.
« Ja nel deüssent consentir
« Li deu ne la mer ne li vent;
« Bien me deüst neier torment :
« Ço fust grant joie e mout granz biens
« E granz profiz as Troïens.
« Sire Paris, beaus douz amis,

22966 *e* Il me — 69 *K* Toleiz, *M* Touluz; *B* Qui uos enfans uos ai t. — 70 *N* L. biax; *F* l. sages, *e* l. cortois; *B* Par moi est sis regnes perdus — 71-6 *m. à B* — 71 (*J*); *Ky* D. ne f. (*H* nen ot) — 72 *M* Ne, *N* De; M^2AA^2CJe Ne fust; *H* Nen ot si cruel a.; A^2 ceste pesme a. — 73 M^2E desqua, M^2 tresqua — 74 *E* de dame; M^2 tiels, M^1 tiex, *K* tels — 76 M^2En fins, *k* mort; *Ae* iert p. (*e* sera) horrible et f., *k* s. p. pesme et f. — 77 *AMN* Venez uengiez u. t., *K* V. uos t. uengier, *F* Vengiez u. dame t. — 81 *N* Q. o. par moi; *EFM* por m. — 82 *B* Et; *BM* riche — 83-8 *m. à B* — 83 *F* mal; M^2 me — 84 (*H*); M^2F ne — 85 (*H*); *F* les; M^2EFn mers; *n* vanz — 86 (*H*); M^2 mj; *y* Ne les ondes ne li; *N* naier; *n* tormanz — 87 M^2KNy granz; *EK* ioies; M^2Fky et g. b.

« Ne seit vostre esperiz eschis :
« Al mien vueille sa compaignie.
« Ja sui jo vostre douce amie,
« Cele que por vos se forsene ;
« Cui rien ne conforte n'asene,
« Cele que por vos sent la mort,
« Cele que onc ne vos fist tort
« Ne que onc jor de vostre vie
« Vers vos ne pensa vilenie,
« Cele que ne desire rien
« N'autre confort ne autre bien
« Ne mais m'ame o la vostre seit.
« A la mort pri que s'en espleit,
« Si la sivrai ainz qu'il seit loinz :
« Iço est or toz mis bosoinz,
« Iço sont tuit mi desirier.
« Ha ! chaeles, Mort, ne targier.

22991 *F* uoil ge, *y* otroit, *B* ains ait ; *K* Del m. u. la c. — 93-4 *m. à Dy* ; 93-8 *m. à B* — 93 (*J*) ; *Kn* forsane, *M* -enne — 94 M^2*J* Qui, *kn* Que ; M^2*JNky* riens, *F* nus ; *N* nasane, *J* ne sene, *FK* ne sane, *M* ne senne — 95 *y* s. p. u. — 96 (*F* que) ; *M* ainc ; *E* Qui onques ior, M^1 Q. onc nul i. — 97 M^2 ainc, *E* einz ; *n* Qui (*F* Qe) onques i., *k* Ne q. o. i. de la (*M* ma) u. — 98 M^3 Ne pense ; *M* pensai tricherie — 99 (*n* que) ; *B* Mes cuers ne d. autre r. — 23000 *F* Se uostre anor et uostre b. ; *B* Autre c. ; *M* rien — 1 *I* M. que ; *BH* marme ; *BHIN* a — 2 (*BI*) ; M^1 prit, *I* proi, M^2*Aek* quele (M^2 quel) en, *C* qe ele ; *Hx* quele sesploit (*G* esploit) — 3-8 *m. à B* — 3 *n* lo ; *C* Sille ; *G* Si lan seuroi ; *M* sieurai, *EJ* siure, M^2 -a, *H* suiurai, M^1 sieurai, *E* suirai, *N* siurra, *F* siera, A^2 siura ; *A*A^2*FHJK* que, *C* qe il ; M^2 loingz, *HI*M^1*N* loing, *F* loig — 4 *y* Ce est or mes graindres (*H*M^1 graindre) besoing (*E* -oinz), *I* Chou sont or mi grignor b., M^2*ACLn* Ice sunt or tuit (*AC* s. t.) mi (M^2*L* toz mes) besoingz (*n* -oing) ; A^2 Ce soit ore, *J* Ice s. or ; *G* Iceste oure est mes — 5-6 *interv. dans C* — 5 *C* Car ce s. ; A^2 Si aemplis mon d. — 6 (*C*) ; *A* Ha m. chaelle ; *H* queles ; M^2A^2*Gn* morz ; M^1 targiez ; *M* Ha tele m. ne te t., *K* Ha por de m. ne retardier, *x*A^2 Ha m. p. deu (A^2 Haste toi m.) ne te t. (*L* tatardier).

« Vien plus a hait, e si sivrai
« Mon chier ami : trop demorai.
« Atendez mei, beaus sire amis,
« Tant qu'aie baisié vostre vis,
« Voz ieuz e vostre bele boche. »
Autresi tost come ele i toche,
S'espasmi, si que a grant peine
Eissi de li puis funs n'aleine.
Reide por morte en est levee,
En un chier lit en est portee.
Par maintes feis se resperist,
Par maintes feiz se respasmist;
Par maintes feiz se fait mener
Al cors por plaindre e por plorer;
Sovent le prent entre ses braz
E sovent chiet sor lui a quaz.
De li a l'om greignor pitié
Que de Paris l'une meitié.
Mil lermes fist la nuit plorer :
Ne la poëit nus esguarder,

23007 (*C*); *Ay* Mes (*A* Que) u. p. tost, *L* V. p. isnel, A^2 V. si me pren; *M* V. p. en haste si; *n* uerrai; *G* Or u. p. tost si an seurrai — 8 M^2 Mon a. que trop demore ai; *GN* t. demorrai, *A* tant demourrai, *k* t. tardie (*M* -gie) ai, A^2 que perdu ai — 9 *AEK* b. dolz, *n* b. chiers — 10 *kn* que gie bese; *B* que baisie aie uo uis — 11 (*AB*); *k* uoz faces (*M* -e) u. b., *n* et la teste et la b. — 12 *F* elle t. — 13 *k* Sespasmist, *B* Se pasme; *en* Sest pasmee (*n* Se respasmi) si qua g. p. — 14 *BK* En issi p.; *B* fus; *M* I. p. de lie; *Ken* funs (M^1 feu) ne a. — 15-22 *m. à B* — 15 *e* Toute; *K* fu l. — 16 *e* len ont p. — 17 *e* mainte; *M* rep., *F* respasmist — 18 *e* Et p. mainte f. sespasmist (M^1 se pamist); *F* resperist — 20 (*A*); *E* et regreter — 21 (*AC*); M^2y S. e. s. b. le p. — 22 M^2K S. rechiet; *A* sus; A^2C quas, *Kn* caz, *A* tas; A^2 S. se pasme et c. a q.; M^2 el pauement ;*y* Et se pasme sor lui (*H* Et s. l. se p.) souent, *I* Ire et dolors est ses solas — 23 *M* lie; *F* greinor, *k* graignor, M^2BM^1 plus grant — 24 M^2n mitie — 25-8 *m. à B* — 25 *n* fait — 26 *N* poist; M^2K riens, *M* nul; *e* escoter.

Hom ne femme, jovnes ne vieuz,
Qu'el ne feïst plorer des ieuz.
  Tote la nuit a ço duré.
Quant del jor parut la clarté,
S'a fait Prianz apareillier
Dedenz un temple riche e chier
Fondé en l'onor de Minerve :
Al cors vueut que l'on chant e serve,
Quar mout par i a grant covent
E mout par i a sainte gent.
Li reis aveit en son tresor
Un chier sarcueil qui n'ert pas d'or,
Ainz ert d'un jaspe vert goté :
Onc en cest siegle trespassé
Ne fu veü si chier vaissel.
Al cors en a l'om fait tombel.
A son ues l'estoiot li reis :
Aillors gerra, se li Grezeis
Pueent aveir de lui saisine.
Devant l'autel a la devine,

23027 *G* Grant ne petit; *GM*^{1} ione; *M* Honme f. ioune — 28 *Gn* Que, *k* Qui; *M*^{1} face; *M*^{2} de, *Gn* as, *L* aus; *K* lermer les ; *M*^{3}*k* ielz — 30 (*ACGIL*); *A*^{2} uirent; *By* Et q. d. i. p. (*E* uirent, *B* vit le, *H* uint la) c. — 31-70 *réd. à 4 v. dans B; voy. aux* Notes — 31 (*ACHJ*); *GKL* Si; *B* fist; *E* Sont f. un tample; *A*^{2} le cors — 32 (*AHJ*); *F* lo t. ; *C* et cler — 33-40 *m. à H* — 33 *n* al enor — 34 *A* Aincois; *M*^{3} uolt; *k* len, *n* lan, *A* en; *L* Del c. velt q. en i c. — 35-6 *m. à G* — 35 *N* i a mis — 36 *F* par i a gist (*sic*), *M*^{2}*k* i a de — 37-126 *réd. dans G à 21 v.*; *voy. aux* Notes — 38 *F* sarcoz, *N* -ou, *EJ* sarqueuz, *M*^{3} -el, *k* -eu ; *M*^{3}*MM*^{1} niert (*de même partout*, iert); *n* Un s. q. nestoit p. — 39 *EJ* Einz; *J* fu; *M*^{2} v. i.; *J* uergete — 40 *M*^{1} Onques el; *M* cel; *M*^{3}*JM*^{1}*Nk* siecle ; *F* el s. ne el reigne — 41-2 *interv. dans H* — 41 *H* Onques ne ueistes si bel; *M*^{3}*Fk* ueuz; *N* Ne uit nus hom, *J* Not len ueu ; *M*^{2}*N* plus ; *e* autresi bel ; *FM* ueissiax — 42 *M*^{2}*J* hom, *Ne* len ; *F* a lan f. j. tombiax, *M* De celui fu faiz li t., *H* De marbre .j. ml't riche tombel — 43 *M*^{2}*JN* hues, *M* eulz, *y* oes ; *H* lestuioit — 44 *M*^{1} Alors; *Kny* girra — 46 (*J*); *M*^{3} Dauant ; *F* diu.

A la deuesse, a la puissant,
Firent quatre lions d'un grant,
D'or esmerez tresgitelz,
E si ne sont mie petiz :
Sor cez ont le sarcueil asis,
Puis i mistrent le cors Paris
Bien embasmé e richement.
Precios fu le monument :
Onc fiz de rei ne jut plus bel.
Li reis Prianz prist son anel,
El dei li mist de la main destre,
E en l'autre li mist le ceptre ;
El chief li asiet la corone,
Beneïcon a s'ame done :
Ne vueut que Greus en seit saisiz.
Iluec ot assez braiz e criz
E ullemenz e pasmeisons.

23047-8 *interv. dans CF* — 47 A^2 diuesse, *CJkn* deesse, *I* dyu.; M^2y Firent (*H* Furent) duj mestre doriant — 48 (*L*); A^2 Fisent, *CF* Furent; *F* lion; *C* darçant; M^2y Q. l. trestoz (*H* -tot) d'un g. — 49 (*CJ*), *m. à A*; *kn* esmere; *K* treg.; *e* Du meillor or conques nus uit — 50 *Ay* Si nes fisent; *K* ne furent pas; *e* petit — 51 *A* Sus ceus, *F* Soz cel, *M* Sor eulz, *J* S. ces, *C* S. ceaus, M^2e Desus, *H* Desor; *N* sarcoz, A sarqueus, *E* -euz, *Fk* -eu, M^2M^1 -el, *H* -qu — 52 *m. à A* ; *E* Si i, M^1 Et si; *CNk* metent, M^1 mitrent — 53 *F* anbaume; *e* Anbasme lont ml't r. — 54 *N* sont, *F* est; *MN* li ; *e* Tant par a noble (*E* riche) m., *J* Dun ml't precios oignement — 55 M^2J Ainc, *n* Ainz, *E* Quainz; *MN* ne uit, *Ke* nen ot; *M* si b. — 57 *M* El main; *n* en la — 58 *m. à B* ; HM^1 Et la corone et le cestre, M^2Ikn Et sa c.; *n* et son chier c., M^2M e s. c. (*M* sc.), *k* et s. esceptre, *A* puis son c., *I* od sa senestre; *C* Sa cor. et son riche sceptre, A^2J Et son chier c. (*J* sc.) en la senestre — 59 *y* asist, *M* ass.; *J* sa; *I* Li met el c. et sel couronne — 60 *E* lame, *H* sarmes, *Jn* sa main; *I* Et son sceptre a tenir li donne — 61-2 *m. à Dy* — 61 (*JR*); *M* griex, *K* griu, M^2 grieu; *K* en fust, *M* en soient, M^2 seient — 62 *K* La ot a. et — 63 (*L*); M^2R uslemenz, *M* uslement, *n* ploremanz; *R* pasmeiçons; *Dy* La oissiez granz criesons (*H* -isons, M^1 -oisons, *D* oroisons).

Ciment fait o sanc de dragons
Ont pris li sage e destempré,
Sin ont le sarcueil seelé
O une mout riche plataine
De pierre qu'om claime Egetaine,
Plus preciose e mout plus riche
Que calcedoine ne qu'oniche.
Ne sai dire ne reconter
Le duel qui fu a l'enterrer.
Tel l'i a dame Heleine fait
E tant i a crïé e brait
Que Prianz e sis parentez
L'en sorent puis merveillos grez :
Mout en fu puis de toz amee
E mout l'en ont tuit honoree.
La reïne, ço vos di bien,
L'en ama puis sor tote rien.
Come lor fille la teneient,
A merveille la cherisseient.

23064 *F* C. sont; *EJ* a, *N* de, *F* del, *M* en; *F* des; *k* dracons, *N* dagrons — 65 *J* li saiue, *M'y* li mestre; *M'* plus sene; *e* destranpe, *n* -pre — 66 *M'* sarquel, *FHKM'* -qeu, *M* serqueu, *N* sarcoz, *EJ* queuz — 67-70 *m. à H* — 67 (*AJ*); *I* A, *K* En; *A'n* Dune (*F* Une) ml't tres r.; *M'AEJ* t. chiere; *F* placine — 68 *Kn* quen; *F* clame; *e* Dune p. qua non; *K* egiptaine, *M* egiteine, *A* egetainne, *E* getainne, *M'* -ene, *M'* ietejne, *N* citaine, *C* cicet., *F* eratine, *J* latine — 69 *J* Mlt' p.; *M'FJM'k* e p. r. — 70 *F* carced., *M'* carsid.; *J* ne que onicle; *Ken* oniche — 71 *y* Ne uos puis mie r., *J* Ne uos porroit nus r.; *Mn* rac. — 72 *EJK* quil font — 73 (*J*); *k* Tant i a, *M'* Si grant la; *B* Si g. li a helene f., *E* Si g. d. h. le f., *H* Ne si g. com h. f. — 74 (*J*); *H* Qui — 75-6 *interv. dans yB* — 75 *J* Q. trestuit cil del parente, *B* Et li procain del parente; *y* Tuit (*H* Puis) li baron de la cite — 76 *B* Que ml't len sot prians bon, *y* Que puis (*H* tot) len sorent ml't bon; *BJy* gre — 77-8 *m. à J*; 77-88 *m. à B* — 77 *n* de toz enoree — 80 *n* plus amee; *M* tint puis h. — 81-2 *interv. dans F* — 81 *K* sa f. la tenoit — 82 *F* Ml't durement; *KL* Et merueilles; *K* la cherisseit, *L* la chier tenoient; *N* Et amoient et c., *e* Et enoroient et seruoient.

Por ço qu'onc n'aveient veü
Que ele eüst lor mal volu
Ne fait regret de son païs
N'amé le pro lor enemis,
Por ço l'amoënt autretant
Com s'el fust fille al rei Priant.
Oï avez quos ai conté,
Qu'asis furent en la cité :
N'osoënt les portes ovrir
Ne a bataille fors eissir.
Cil de l'ost ont la vile asise.
Mais li mur ne sont pas de glise
Ne de palu ne de terrace :
De marbre sont plus plain de glace.
Vert sont e pers, jaune e vermeil,
Mout reluisent contre soleil ;
Haut sont e dreit e bataillié :
N'i ataindreit lance n'espié ;
Chargié sont de chaillous cornuz
E de granz peus fentiz aguz ;
S'a dedenz teus vint mil danzeaus,

23083 *M^2* quainc, *n* quainz, *M* que onquez (*v. f.*); *e* conques norent u. — 85 *N* regart ; *e* Ne plus qua ces (*M'* ceus) de lor p. — 86 *FMM'* Naime, *E* Neinme — 87 *A* entretant — 88 *M^2FK* C. se — 89 *Lk* Cauez oi ; *M^2AA^2JLNky* que iai, *R* queus ai ; *C* Sj a. que ie ai c., *F* A. oi qan lan c. — 90 *H* Assis, *C* Quensi, *L* Queinsi — 92 (*A^2J*); *ACkn* por (*M* par, *C* al) combatre, *y* por b.; *M^2M* hors, *M'* mes — 94 *M^2* de lise, *L* dardille — 95-6 *interv. dans F* — 95 (*ABL* ; *M^2y* paliz — 96 *H* Mais de m. p.; *M^2* plein, *C* blainz, *A* blanc, *L* dur, *HN* froit, *F* forz ; *AJKny* que — 97-8 *m. à B* — 97 *L* et jeunes tot u. — 99 *N* bateillie, *B* -illie — 23100 *B* Ni ot mestier ; *e* Ne dotent l. ne e. — 1-6 *réd. à 2 vers dans B* : Desfendront si sans nule faille Se il trueuent qui les assaille — 1 *K* Cargie, *M^2C* Chargiez ; *M^2* chaillols, *C* -os, *EMn* -oz, *K* -ox, *M* cailloz — 2 *Ay* gros ; *$M'A^2K$* pels, *A* pelz, *M* pes ; *M'* piex fetiz ; *J* fendiz, *A^2* fentis, *EH* ferrez ; *kn* grandismes p.; *C* Et de g. palz gros et a. — 3 *E* Si a d..iij. m. d.; *F* mille ; *n* tosiax.

Qui bien defendront les creneaus
Mout volentiers e senz preiere,
Se il truevent quis i requierent.
Mais onc n'i ot doné asaut :
Trop sont li mur espés e haut.
Les tors, li mur e li donjon,
O mout poi de defension,
Se tendreient jusqu'a mil anz.
Li oz des Greus fu fiers e granz.
Agamennon les fist armer
E par eschieles deviser :
A ceus dedenz mandent bataille,
Mais cele feiz lor en font faille.
Ne vueut Prianz qu'uns sous s'en isse
A cele feiz, desci qu'il puisse
Aveir esforz a eus sofrir,
Si qu'il les face revertir
As herberges e as chans plains.
Oëz de qu'il esteit certains :
D'un socors merveillos e fier,
D'un grant, d'un riche, d'un plenier,

23104 *K* d. b.; M^2 crjniaus, *K* kerniax, M^1 carn. — 5-6 *interv. dans* M^2 — 6 *Ce* ques i, *Mn* qui les — 7 (*J*); M^2C ainc, *En* ainz; *Be* liure — 9 *e* Et l. t. granz (M^1 g. t.) et, *B* L. t. hautes et — 10 *n* A; *M* deffencion — 11 M^2EH tresqua — 12 M^2 osz, *M* ost, *B* host; M^2 gries, *M* griex, *K* grius (*formes ordinaires*); *B* et fiere, *n* fu forz; *e* par fu ml't g. — 14 *e* p. batailles — 16 *n* A; *e* ceste f. l. firent f. — 17 *F* Nan lait, *k* Ne let; *M* que .j. seul, *B* que .j.; *Mn* en l. — 18 *AKn* de si, M^2 dauant, *e* deuant; *B* tant que il, *M* iusque il — 19 *k* a cels — 20 *J* que; *B* puisse; *BJe* resortir — 21 *e* As paueillons; *B* pl. cans; M^2 pleins — 22 M^2k Oiez; *K* dont il, M^1 de qui; *BM* coi e. (*B* il ert) c. — 23-4 *interv. dans Se* (*H intermédiaire*) — 23 (*BCLS*^{1}); *y* Dun riche s. ml't tres f. (*e* et plenier), *HS* Dun s. fort riche (*S* e r.) et pl. — 24 (*S*^{1}); *nL* dun large, A^2 dun fort et; *B* et rice et; *H* Et ml't orgilleus et pl., *DJSe* Molt orgoillous et molt tres fier (tres *m. à S*), *I* Kil deuoit auoir ml't pl.

D'un des plus beaus qui onc fust ait.
Oëz que l'Estoire en retrait.

23125-6 *m. à BDSy et sont intervertis dans I* — 25 *M^a* ainc, *A* ainz; *J* Del p. bel q. o.; *K* fu, *J* fut; *S^1* Du p. haut q. onques fuz fez, *I* Et dares ki chou conte et fait — 26 *M^aACJK* Oiez; *M* li liures; en *m. à I*; *M^aM* retret, *S^1* retres.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

AU TOME I (2e COMPLÉMENT)[1]

Avant-propos, p. VI : *Ajoutez à la liste des mss.* B⁴ = Bruxelles, Archives générales du royaume de Belgique (Fragment publié par M. Alphonse Bayot en 1906 et qu'il nous a gracieusement communiqué).

1° Texte :

V. 296 estoënt — 421 aiderent (*corr. erronée à l'errata du t. II*) — 458 en fu — 1277 *point à la fin* — 1556 robins — 1658. 4027 *et* 6142 conseiz — 1854 *point à la fin* — 2154 merrai — 2289 en aut — 2378. 4374 *et* 7063 soleiz — 2590 merreiz — 4312 merrions — 4325 piece a — 4406 ataigneient — 4656 esguardoënt — 4671 *ouvrez les guillemets devant* ço — 4767 sonc — 4846 *et* 6496 resnes — 4846 noeaus — 4899 maisons — 4937 En dementres — 4993 s'apareit — 5133 *et* 5550 sorcis — 5134 soutis — 5140 l'om — 5156 agraables — 5158 espés — 5168 *et* 5228 om — 5209 eisseit g. guabeis — 5214 fause — 5244 *et* 5330 beaubeot — 5315 veire — 5379 citeains — 5451 vertuös — 5485 Grailes — 5545 dreite — 5672 tres — 5749 mauvais — 5835 Ailles — 5869 l'envèioënt — 5903 aille — 5978 de maneis — 6021 O ço — 6073 tarja — 6108 enemi — 6152 pais — 6246 achatez — 6322 sui — 6378 benestance — 6408 detrenchiez — 6425 dreit — 6531 plenteïf — 6562 E merveilles — 6583 guerreiot — 6584 desheriter — 6605 sarcueil — 6680 chascuns — 6719 dous — 6751 satireaus — 6763. 7414. 7967 *et* 8236 Turqueis — 6790 mauvaistié — 6823 dessomons — 6839 *et* 7897 boilliz — 7038 conreëes — 7064 apareiz —

1. La plupart de ces corrections et des suivantes ont pour but l'uniformisation de la graphie.

7083 *et* 7909 Danesches — 7092 pareist — 7413 Arabeis — 7532 decepline — 7616 Aufricant — 7623 estait — 7686 *point à la fin* — 7712 maintes — 7750 quiere — 7790 ços sai — 7896 Li tabernacles, la m. — 7830 si — 7944 pueent — 7980 vile — 8037 vendreiz — 8038 pro — 8057 Guart — 8155 travaillier — 8213 amirauz — 8241 bataille — 8258 Pareistra.

2° *Variantes* :

Page 24, *l.* 16, *lis.* : 58 *M*[2] Ne; *M*[2]*R* qui en ot le — *p.* 109, *l.* 2, *aj.* : 54 *D* menre, *les autres* menrai (manrai) — *p.* 115, *l.* 16, *aj.* : *M*[2] auge — *p.* 136, *l.* 7, *aj.* : (M[2] ailleiz) — *p.* 211-220, *les v.* 4129-4288 *se trouvent dans le fragment de Bruxelles signalé ci-dessus* (Avant-propos); *en voici les variantes qui ne sont pas purement graphiques* : 4131 Lor a trestoz; 4133. 4139 *et* 4147, *leçon de ek*; 4151 Se en (*avec F*); 4152 Po poomes; 4154 nus (*avec kEH*); 4159 *et* 4164, *leçon de ek*; 4160 que ne len (*cf. K*) vorent; 4171. xxv.; 4173-4, *leçon de BJky*; 4176 Bien en i ot; 4183 et 4193 *leçon de ek*; 4194, *leçon de ek* (sera *avec K*); 4203 Si enuoiez arriers; 4208 de fermete; 4218 E a la lune e as estoiles; 4219-20 *manquent* (*avec Jky*); 4226 sai a dire; 4229-30 *intervertis* (*avec ek*) *et précédés de ces 2 v.* : Icil rois une fame auoit Qui Helaine nomee estoit; 4229 Nen ot fame de sa biaute; 4230 Onques o siegle; 4236. 4252 *et* 4257, *leçon de ek*; 4242 E Porus; 4254 Tant n. e t. s.; 4263 Auoit en lille a icel ior; 4270 Tuit cil; 4271 *et* 4278, *leçon de ek*; 4279-80, *leçon de Bky* (*H et K légères var.*); 4284 Ou la gent; 4288 E ot (*avec EF*), plus riche (*avec EM*) — *p.* 213, *l.* 10, *aj.* : *DN* quant ne len — *p.* 216, *l.* 4, *aj.* : *F* Si fort c. — *l.* 6, *M*[2]*E* Des qua — *p.* 220, *l.* 8, *lis.* : 83 (*au lieu de* 38) — *p.* 223, *l.* 11, *F* ardiz et proz — *p.* 263, *l*, 5, *au lieu de* : *n* ames, *lis.* : *M*[2]*J* armes — *p.* 246, *l.* 3, (*E* li a. son) — *p.* 272, *l.* 10, *M*[2] Mais balbeiot; *F* balbeoit — *p.* 276, *l.* 8, *aj.* : 5309-75 *sont dans B*[3] (*utilisés*) — p. 277, *l.* 12, *lis. M*[2]*KR* balbeiot — *p.* 363, *l.* 5, *F* de semons, *les autres* dessemons — 24 *B*[1]*H* B. a, *AM* B. ot; *Ek* .ij. — *l.* 6, *N* O tot, *F* Ou toz; *nM*[1] .x. m., *H* .iij. m. — *p.* 379, *l.* 5, communement — *p.* 413, *l.* 6, 12 *F* C. auoit; *M*[2]*Ae* mainte — *p.* 450, *l.* 24, 58 *R* Paristra hui.

ADDITIONS ET CORRECTIONS AU TOME II (COMPLÉMENT)

1° *Texte* :

V. 8355 pais — 8558 cuin chaille — 8610 estors — 8684 *et* 9538 Aragoneis — 8698 aiderent (*corr. erronée à l'errata*) — 8707 arteiz — 8708 vermeiz — 8714 *et* 10605 De ça — 8735 m'ot — 8757

plain — 8819 cent — 8830 jovnes — 8952 Rompuz — 8996 suefre — 9034. 9254. 9308. 10800 *et* 11993 Ore — 9035 *et* 9040 *effacez la virgule à la fin* — 9050 *point à la fin* — 9106 dameisel — 9241. 12403 *et* 13139 loinz — 9292 esperne — 9310 dolorose — 9320 crensist — 9494. 9540. 11202 *et* 11589 Turqueis — 9551 traerece — 9643 crembra — 9689 baucent — 9710 coup — 9714 d'espees — 9813 *effacez la virg. à la fin* — 9821 *et* 10002 graile — 9851 siegle — 9953 ensanglentees — 10083 Anceis — 10093 samiz — 10426 *et* 10495 tieng — 10544 reisons — 10595 esclarcist (*avec AM*) — 10607 resemble — 10627-8 esfreiz: despleiz (*cf. 22603-4*) — 10752 par egual — 10800 espesse — 10995 *supprimez la virg.* — 11022 *et* 12006 corroços — 11062. 11256 *et* 12830 conseiz — 11073 o jo — 11228 lion — 11248 toz — 11352 baleie — 11442 champ — 11459 Par mi — 11498 fel — 11508. 12527 *et* 13014 ore — 11634 Peitevin — 11656 soleiz — 11682 Trestuit — 11794 Cuidez — 11955 sarcueil — 11987 paveillon — 12016 ceus — 12017 maufaisant — 12042 Aufricant — 12048 resemblot — 12137 tresperst — 12181 *et* 12905 aille — 12182 *et* 12906 vaille — 12219 om — 12227 biens — 12260 coup — 12291 aleiement — 12354 de put aire — 12390 Toz eslaissiez — 12400 chevaliers — 12402 de sor — 12422 deus — 12425 *virg. à la fin* — 12483 tarqueis — 12519 andous — 12596 *et* 12772 E — 12603 emprès — 12604 segrei — 12633 deshaitiez — 12634 iriez — 12703 S'entrecontrerent — 12831 del — 12931 pareist — 12948 *effacez les guillemets au commencement* — 13004 travaillié — 13028 assemblees — 13047 sarquieuz — 13150 fis — 13160 (*au lieu de* 1360) — 13259 que — 13346 cinc — 13370 teint — 13395 hermines — 13396 sambelines — 13425 resne — 13438 esguaree — 13489 chiers — 13490 pierre — 13528 triz — 13543 receüsseiz — 13668 leiaus (*cf. 20277*) — 13794 suefre — 13801 qu'a — 13950 chevaliers — 14058 *virg. à la fin* — 14129 ensanglentez — 14309 natural — 14426 entre els — 14639 robins — 14662 gargatès — 14680 Qu'angele — 14709 *point à la fin* — 14730 n'asauz — 14870 l'aparceveit — 14874 bosoignast — 14891 *virg. à la fin* — 14917 joïse — 14929 cler — 14941 començoe — 14948 Que — 14957 *point à la fin.*

2° *Variantes* :

Page 12, *l.* 14, *lis.* : rest (*au lieu de* Rest) — *l.* 16, Mais en lui — *p.* 13, *l.* 16, (*A²BDFGIJKLRy* ualades); — *p.* 15, *l.* 6, *M²* de cesz — *l.* 7, *aj.* : *M²ELMN* quen chaille — *p.* 23, *l.* 21, *lis.* : *M²AA¹BCIM²k* — *p.* 123, *l.* 11, *aj.* : *M²* persiuront — *p.* 139, *l.* 15, *aj.* : *B* parissent, *A* paroient, *H* pecoient, *C* mostroient — *p.* 158, *l.* 14, *aj.* : *les 7 mss.* mestroier (*K*-eier) — *p.* 217, *l.* 9,

TABLE DES MATIÈRES

Publications de la Société des Anciens Textes Français (*En vente à la librairie* Firmin-Didot et Cie, *56, rue Jacob, à Paris.*)

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1906). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

Chansons françaises du xve siècle publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston Paris, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste Gevaert (1875). Epuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (ixe, xe siècles) publiés par Gaston Paris. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875) . . . . 30 fr.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul Meyer (1875) . . . . . 5 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston Paris et Ulysse Robert; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . 10 fr.

Le t. VIII, dû à M. François Bonnardot, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 15 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri Michelant (1876). . . . . 10 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston Paris (1876). (Épuisé sur papier ordinaire).

L'ouvrage sur papier Wathman. . . . . 16 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques Normand et Gaston Raynaud (1877). Epuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman . . . . 24 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France, by* John Coke, édition commencée par L. Pannier et achevée par Paul Meyer (1877). . . . . 10 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de Queux de Saint-Hilaire, t. I à VI, et par Gaston Raynaud, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François Bonnardot et Auguste Longnon (1878) . . . . 10 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon Luce, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . . . 12 fr.

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston Raynaud, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène Koelbing (1879). . . . . 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul Meyer (1880). . . . . 8 fr.

La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du xiie siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston Paris et Alphonse Bos (1881) . . . . 10 fr.

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à Martial d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de Montaiglon (1881). . . . . 10 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul Meyer et Auguste Longnon (1882). . . . . 15 fr.

Le Dit de la Panthère d'Amours, par Nicole de Margival, poème du XIIIe siècle publié par Henry A. Todd (1883) . . . . . 6 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. Suchier, t. I et II (1884-85). . . . . 25 fr.

Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. Couraye du Parc (1884). . . . . 10 fr.

Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. Paris et A. Bos (1885) . . . . . 8 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul Meyer (1885). 10 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice Roy, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. . . . . 10 fr.

Merlin, roman en prose du XIIIe siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. Paris et J. Ulrich, t. I et II (1886) . . . . . 20 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis Demaison, t. I et II (1887). . . . . 20 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. Lecoy de la Marche (1888). 8 fr.

Les quatre Ages de l'homme, traité moral de Philippe de Navarre, publié par Marcel de Fréville (1888) . . . . . 7 fr.

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. Langlois, (1888). Epuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman . . . . . 30 fr.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin Smith et M. Paul Meyer (1889). . . . . 15 fr.

Rondeaux et autres Poésies du XVe siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston Raynaud (1889). . . . . 8 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold Constans, t. I et II (1890). . . . . 30 fr.

Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul Meyer et Gaston Raynaud, t. I (1892). . . . . 40 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois (1893). . . . . 10 fr.

L'Escoufle, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. Michelant et P. Meyer (1894). . 15 fr.

Guillaume de la Barre, roman d'aventures, par Arnaut Vidal de Castelnaudari, publié par Paul Meyer (1895). . . . . 10 fr.

Meliador, par Jean Froissart, publié par A. Longnon, t. I, II et III (1895-1899), le vol. . . . . 10 fr.

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide Densusianu (1896). . . . . 10 fr.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur Piaget et Emile Picot, t. I et II (1896, 1899), le volume. . . . . 10 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par Jean de Meun, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean Priorat, par Ulysse Robert (1897). 10 fr.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897)........................ 10 fr.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898)................ 20 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898)......................... 20 fr.

Orson de Beauvais, chanson de geste du XIIe siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS. (1899)....... 10 fr.

L'Apocalypse en français au XIIIe siècle (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900).... 40 fr.
— Texte et introduction (1901)............................... 15 fr.

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. HUET (1902).......... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par Thomas, poème du XIIe siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1902-1905), le vol.............................. 12 fr.

Recueil général des Sotties, publié par Ém. PICOT, t. I et II (1902, 1904), le vol.. 10 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903)... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par BÉROUL et un anonyme, poème du XIIe siècle, publié par Ernest MURET (1903)....................................... 10 fr.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904).. 6 fr.

Le Roman de Troie, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I, II et III (1904, 1906, 1907), le volume.. 15 fr.

Les Vers de la Mort, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905).... 6 fr.

Les Cent Ballades, poème du XIVe siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston RAYNAUD (1905)...................... 10 fr.

Le Moniage Guillaume, chanson de geste du XIIe siècle, publiée par W. CLOETTA, t. I (1906)... 15 fr.

Florence de Rome, chanson d'aventure du premier quart du XIIIe siècle, publiée par A. WALLENSKÖLD, t. II (1907)...................... 12 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol.. 10 fr.

(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895 et 1901.

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.